

УНИВЕРСИТЕТЪ СЪВ. КЛИМЕНТЪ ОХРИДСКИ — СОФИЯ
ДОПЪЛНЕНИЕ КЪМЪ ОФИЦИАЛНИЯ ГОДИШНИКЪ НА УНИВЕРСИТЕТА ЗА 1938/1939 УЧЕБНА ГОДИНА
UNIVERSITÉ SAINT CLÉMENT D'ОCHRIDA — SOFIA
SUPPLÉMENT A L'ANNUAIRE DE L'UNIVERSITÉ — PARTIE OFFICIELL — 1938/1939

ЮБИЛЕЙНИ ТЪРЖЕСТВА

МАЙ 1939

**ПО СЛУЧАЙ 50-ГОДИШНИНАТА НА УНИВЕРСИТЕТА
1888—1938**

FÊTES JUBILAIRES

(MAI 1939)

**DU CINQUANTENAIRE DE LA FONDATION DE L'UNIVERSITÉ
1888—1938**



СОФИЯ — SOFIA
ПРИДВОРНА ПЕЧАТНИЦА — IMPRIMERIE DE LA COUR
1940

ЮБИЛЕЙНИ ТЪРЖЕСТВА

МАЙ 1939

FÊTES JUBILAIRES

MAI 1939



Възпоменателенъ медалионъ за юбилея на Университета
Médaille commémorative du jubilé de l'Université

УНИВЕРСИТЕТЪ СВ. КЛИМЕНТЪ ОХРИДСКИ — СОФИЯ
ДОПЪЛНЕНИЕ КЪМЪ ОФИЦИАЛНИЯ ГОДИШНИКЪ НА УНИВЕРСИ-
ТЕТА ЗА 1938/1939 УЧ. ГОД.

ЮБИЛЕЙНИ ТЪРЖЕСТВА
МАЙ 1939
ПО СЛУЧАЙ 50-ГОДИШНИНАТА НА УНИВЕРСИТЕТА
1888—1938

ИЗЛОЖЕНИЕ, СЪСТАВЕНО ПО ПОРЪЖКА НА АКАДЕМИЧЕСКИЯ СЪВЕТЪ
ОТЪ
МАНОЛЪ МИХАЙЛОВЪ
НАЧАЛНИКЪ НА УНИВЕРСИТЕТСКАТА КАНЦЕЛАРИЯ



СОФИЯ — SOFIA
ПРИДВОРНА ПЕЧАТНИЦА — IMPRIMERIE DE LA COUR
1940

UNIVERSITÉ SAINT CLÉMENT D'OCHRIDA — SOFIA
SUPPLÉMENT A L'ANNUAIRE DE L'UNIVERSITÉ — PARTIE
OFFICIELLE — 1938/1939

FÊTES JUBILAIRES

(MAI 1939)

DU CINQUANTENAIRE DE LA FONDATION DE L'UNIVERSITÉ
1888 — 1938

EXPOSÉ DE
MANOL MICHAÏLOV
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'UNIVERSITÉ
COMPOSÉ SUR LA RECOMMANDATION DU CONSEIL ACADÉMIQUE



СОФИЯ — SOFIA
ПРИДВОРНА ПЕЧАТНИЦА — IMPRIMERIE DE LA COUR
1940

ПРЕДГОВОРЪ

Настоящото изложение за юбилейнитѣ тържества е направено въз основа на наличнитѣ официални материали въ канцеларията на Университета — преписки, доклади, протоколи изложения, размѣнени писма съ чужбина и пр.; на лично воденитѣ отъ насъ бележки за хода на тържествата и на появилитѣ се дописки за съжитѣ въ наши и чужди вестници и списания. Съ малки изключения, всички речи, произнесени отъ чужденцитѣ — гости на Университета — по единъ или другъ случай, даваме тѣй, както тѣ сж ни предадени впоследствие (въ ржкопись) отъ самитѣ лица, и то на езика, на който сж напечатани. За жалость, за нѣкои ценни речи, въпрѣки усърдието ни, не можахме да получимъ оригиналнитѣ текстове отъ авторитѣ имъ и ние или ги предаваме съкратено — направено било отъ самитѣ автори, било отъ насъ — или само ги упоменаваме, че сж били произнесени. Сжщо така, публикуванитѣ данни, както въ списъка на гоститѣ, тѣй и особено въ списъка на почетнитѣ доктори, сж ни дадени лично отъ нашитѣ гости и почетни доктори. И ако тукъ-таме има непълноти и несъразмѣрности, то се дължи на това, че не всички дадоха еднакво пълно исканитѣ имъ биографични сведения, а нѣкои дори, може би поради, междувременно, настѣпилитѣ международни събития, за наше съжаление, въобще нищо не дадоха, въпрѣки нееднократната ни молба. Сжщото важи и относно липсата на фотографии на нѣкои отъ почетнитѣ ни доктори. Тукъ изказваме, обаче, голѣма благодарностъ на всички университетски гости и почетни доктори, които ни улесниха въ задачата, като се отзоваха на нашата молба да ни дадатъ въ оригиналъ било речитѣ си, било други материали и данни. Сжщо тѣй благодаримъ и на г. проф. Т. С. Томовъ, и г-да доцентитѣ, лекторитѣ и асистентитѣ д-ръ Ив. Дуйчевъ, д-ръ Вл. Георгиевъ, Ив. Лековъ, д-ръ Гвило Грация, Руси Русевъ, Н. Дилевски и П. Диневъ за указаната ни помощъ при корегирание текстуетѣ на чуждитѣ езици. Що се отнася

AVANT-PROPOS

Le récit des fêtes jubilaires qui eurent lieu en mai 1939 est basé sur les documents officiels de la Chancellerie de l'Université: correspondances, rapports, procès-verbaux, exposés, lettres échangées avec l'étranger etc., ainsi que sur les observations faites personnellement par nous et sur les articles parus dans les journaux et revues bulgares et étrangers. A de rares exceptions près, nous publierons ci-dessous les discours prononcés en différentes occasions par les étrangers hôtes de l'Université tels qu'ils nous ont été remis par la suite (sous forme de manuscrit) par leurs auteurs mêmes et dans la langue dans laquelle ils sont imprimés. Malheureusement, en ce qui concerne quelques discours importants, nous n'avons pu en recevoir, malgré notre insistance, les textes originaux. Nous avons donc publié les uns d'après une copie improvisée soit par les auteurs eux-mêmes soit par nous et nous avons simplement mentionné les autres. De même, les indications figurant tant dans la liste des hôtes que dans celle des docteurs honoris causa, nous ont été fournies personnellement par ces hôtes et docteurs. Les lacunes et les disproportions qu'on pourra relever çà et là sont dues au fait que tous ne nous ont pas fourni de renseignements détaillés tels que nous les leur avons demandés et que d'aucuns même, en raison sans doute des événements internationaux survenus entre temps, n'ont pas répondu à nos demandes réitérées. L'absence des photographies de plusieurs docteurs honoris causa s'explique de la même manière. Nous exprimons toutefois ici notre gratitude à tous les hôtes et docteurs honoris causa de l'Université qui ont facilité notre tâche en nous remettant le texte de leurs discours et en nous fournissant d'autres matériaux et indications. Nous remercions également Mr. le professeur Th. S. Thomov et M. M. les chargés de cours, lecteurs et assistants D-r Iv. Douitchew, D-r Vl. Ghéorghiev, Iv. Lékov, D-r Guido Grazia, R. Roussev, N. Dilevski et P. Dinékov des services rendus dans la correction des textes en lan-

Х

пъкъ до френския паралеленъ текстъ на изложението, той е направенъ отъ доцента по френска литература г. Жоржъ Ато, който сжщо така прегледа на коректура и всички други френски текстове.

Както изложението за хода на тържествата, тѣй и всички други текстове — речи, адреси, писма и пр. — включително и фотографиитѣ сж предварително прегледани и одобрени отъ специална, избрана отъ Академическия съветъ, комисия, подъ председателството на г. проф. д-ръ Ал. Станишевъ, Ректоръ на Университета презъ юбилейната 1938/39 уч. год., и членове — г. проф. Г. П. Геновъ, Проректоръ, г. проф. протопр. д-ръ Ст. Цанковъ, Председател на юбилейния комитетъ, г. проф. д-ръ Д. Т. Кацаровъ и г. проф. Г. Наджаковъ.

gues étrangères. Quant à la traduction française de l'exposé ci-dessous, elle est dûe au chargé de cours de littérature française Mr. Georges Hateau qui a également corrigé les épreuves et tous les autres textes français.

Le récit du cérémonial des fêtes et tous les autres textes: discours, messages, lettres, etc., ainsi que les photographies ont été préalablement examinés et approuvés par une commission spéciale élue par le Conseil académique, présidée par Mr. le professeur D-r Al. Stanichev, Recteur de l'Université pendant l'année jubilaire 1938/39, et composée des membres suivants: M. M. le prof. G. P. Ghénov, Prorecteur, le prof. protopresbyter D-r Stefan Zankow, Président du Comité jubilaire, le prof. D-r D. T. Katsarov et le prof. G. Nadjakov.

СЪДЪРЖАНИЕ — TABLE DES MATIÈRES

	Стр.		Pages
Предговоръ	IV	Avant-propos	V
Юбилейни тържества		Fêtes jubilaires	
I. Подготовка на тържествата	2	I. Préparation des fêtes . . .	3
Членове на Академическия съветъ	28	Membres du Conseil académique	29
Юбилейен комитетъ	30	Comité jubilaire	31
Комисии	30	Commissions	31
II. Списъкъ на официалнитѣ представители и гости чужденци	34	II. Liste des délégués et des hôtes officiels étrangers	34
III. Ходъ на тържествата . . .	49	III. Ordre des cérémonies . . .	49
20. май, сѣбота		Samedi 20 mai	
Първа среща съ чуждестраннитѣ представители	50	Séance préliminaire des délégués universitaires	51
21. май, недѣля		Dimanche 21 mai	
Тържествено академическо шествие	54	Le Cortège	55
Тържественъ молебенъ	56	Te Deum	57
Тържествено заседание въ аулата	60	Séance inaugurale à la Salle des fêtes de l'Université,	61
Тържествено откриване на заседанието	62	Ouverture solennelle de la séance	63
Речь на Н. В. Царя	62	Discours de S. M. le Roi	63
Речь на Министра на народното просвѣщение	64	Discours du Ministre de l'Instruction publique	67
Речь на Ректора на Университета	72	Discours du Recteur de l'Université	73
Поднасяне адреси	86	Présentation des adresses . . .	87
Приветствия на делегациитѣ	92	Allocutions des délégations . .	93
Обѣдъ даденъ отъ Ректора на Университета	110	Déjeuner offert par le Recteur de l'Université	111
Гала-представление въ Народната опера	114	Représentation de Gala à l'Opéra national	115

	Стр.
22. май, понеделникъ	
Тържествено връчване на дипломитъ на почетнитъ доктори	120
Речь на Ректора на Университета	122
Връчване на дипломитъ	124
Речь на представителя на почетнитъ доктори	128
Чествуване на Министра на народното просвъщение, на Ректора на Университета и на проф. д-ръ Т. Петровъ	131
Списъкъ на почетнитъ доктори	135
Провъзгласяване на Н. В. Царя за почетенъ докторъ на Варшавския и на Берлинския университети	162
Обвѣдъ даденъ отъ Министра на народното просвъщение	162
Концертъ на царския симфониченъ оркестъръ	166

23. май, вторникъ

Излети	170
Обвѣдъ даденъ отъ Министъръ-председателя	172
Гала-приемъ въ Ректората	172

24. май, срѣда

Участие въ народното празнуване дня на Св. Св. славяно-български просвѣтители Кирилъ и Методий	178
Приемъ въ двореца	180
Вечеря дадена отъ кмета на голѣма София	180

25.—27. май

Заклучителна вечеря дадена отъ Академическия съветъ и Юбилейния комитетъ	192
Екскурзия до Розовата долина и Шипченския проходъ	204
Екскурзия до В. Търново—Варна	222

	Pages
Lundi 22 mai	
Remise solennelle des diplômes aux docteurs h. c.	121
Discours du Recteur de l'Université	123
Remises des diplômes	125
Discours du représentant des docteurs h. c.	129
Hommage rendu au Ministre de l'Instruction publique, au Recteur de l'Université et au Professeur Dr. T. Pétrou	131
Liste des docteurs honoris causa	135
Collation du titre de docteur honoris causa à Sa Majesté le Roi	163
Déjeuner offert par le Ministre de l'Instruction publique	163
Concert de l'orchestre symphonique royal	167

Mardi 23 mai

Excursion	171
Déjeuner offert par le Président du Conseil	173
Réception de Gala au Rectorat	173

Mercredi 24 mai

Participation à la fête des Sts. Apôtres slavo-bulgares Cyrille et Méthode	179
Réception à la Cour	181
Dîner offert par le Maire de Sofia	181

25—27 mai

Dîner de clôture offert par le Conseil académique et le Comité jubilaire	193
Excursion à la Vallée des roses et au Col de Chipka	205
Excursion à Tirnovo et Varna	223

	Стр.		Pages
IV. Отдѣлни тържествени про-		IV. Promotions solennelles parti-	
моции и др.	244	culières, etc.	245
1. Поднасяне дипломата за по-		1. Remise du diplôme de Doc-	
четенъ докторъ на Предсе-		teur honoris causa au Pré-	
дателя на Полската Репуб-		sident de la République po-	
блика	244	lonaise	245
2. Тържествена промоция на		2. Promotion solennelle du Mi-	
Райхсминистра д-ръ Хансъ		nistre du Reich Dr. Hans	
Франкъ	252	Frank.	253
Речь на Ректора	252	Discours du Recteur.	253
Академична речь на		Discours académique	
Райхсминистъръ		du Dr. Frank, Mini-	
д-ръ Франкъ	254	stre du Reich	255
3. Тържествена промоция на		3. Promotion solennelle du Pro-	
проф. д-ръ Джузепе Бо-		fesseur Giuseppe Bottai, Mi-	
тай, Италиански министъръ		nistre de l'Instruction Pub-	
на просвѣтата	260	lique d'Italie	261
Речь на Ректора	260	Discours du Recteur.	261
Академична речь на		Discours académique	
Министъръ Ботай	264	du Ministre Bottai.	264
4. Поднасяне на Н. В. Царя въз-		4. Cérémonie de la remise à S.	
поменателния медалионъ	272	M. le Roi de la médaille-	
		commémorative	273
5. Благодарителни писма за уча-		5. Lettres de reconnaissance adre-	
стие въ юбилейнитѣ тър-		sées pour la part prise aux	
жества	274	solennités jubilaires.	275
V. Адреси и приветствия		V. Messages et lettres de féli-	
Отъ чужбина	277	citation	
Германия	279	De l'étranger.	277
Африка — Южно-африкански		Allemagne	279
сюзъ	282	Afrique — Union de Sud-	
Америка — Съединенитѣ		Afrique.	282
щати	283	Amérique — Etats-Unis	
Аргентина	293	d'Amérique	283
Белгия	294	Argentine.	293
Боливия	295	Belgique	294
Чили	295	Bolivie.	295
Китай	296	Chili	295
Колумбия	297	Chine	296
Еквадоръ	297	Colombie.	297
Испания	297	Équateur.	297
Дания	298	Espagne	297
Естония	298	Danemark	298
Финландия	299	Esthonie	298
Франция	300	Finlande	299
		France	300

	Стр.		Г ges
Велико-Британия	307	Grande-Bretagne	307
Австралия	313	Australie	313
Канада	313	Canada	313
Индия	316	Inde	316
Нова Зеландия	318	Nouvelle Zélande	318
Гърция	318	Grèce	318
Унгария	320	Hongrie	320
Италия	324	Italie	324
Летония	331	Lettonie	331
Литва	331	Lithuanie	331
Норвегия	331	Norvège	331
Палестина	332	Palestine	332
Холандия	332	Pays-Bas	332
Полша	335	Pologne	335
Ромъния	341	Roumanie	341
Словакия	341	Slovaquie	341
Швеция	342	Suède	342
Швейцария	343	Suisse	343
Сирия	345	Syrie	345
Чехословакия	345	Tchécoslovaquie (Bohême et Moravie)	345
Югославия	348	Yougoslavie	348
Отъ България	349	De Bulgarie	349



Н. В. БОРИСЪ III, ЦАРЬ НА БЪЛГАРИТЪ
S. M. BORIS III, ROI DES BULGARES

ЮБИЛЕЙНИ ТЪРЖЕСТВА
FÊTES JUBILAIRES

I

ПОДГОТОВКА НА ТЪРЖЕСТВАТА

Да се отпразднува по единъ подходящъ тържественъ начинъ развитието на Университета, следъ основаването му въ 1888 год., е било замисляно вече на нѣколко пжти. Първиятъ пжтъ по случай на неговата 15-годишнина презъ 1903 год. Починътъ дойде тогава отъ министра на просвѣтата, Ив. Шишмановъ. По негово внушение Академическиятъ съветъ избра отначало комисия отъ А. Теодоровъ, Д. Агура, Г. Златарски и М. Бъчеваровъ, на която възложи да изработи специална програма за юбилейни тържества. Но, впоследствие, следъ като комисията представи своя проектъ, Академическиятъ съветъ, като взе подъ внимание общото политическо положение на страната, вследствие на Илинденското въстание въ Македония, смѣтна, че времето не подхожда за уреждане на юбилейни тържества и такива не се уредиха.

Съ наблюдаване на 25-годишнината на Университета презъ 1913 год., идеята за подходящи юбилейни тържества наново се поде, сега вече отъ страна на Академическия съветъ и още въ 1911 год., въ заседанието му на 9. мартъ, съветътъ избра нарочна комисия, която да обмисли програмата за тържествата. И сега избраната комисия — състояща се отъ Ив. Георговъ, П. Райковъ и Ст. Кировъ, като представители на тритѣ тогавашни факултета — изработи своя планъ за юбилейни тържества, вече въ по-голѣмъ размахъ. Предвиждаше се, тѣ да траятъ четири дни: Първи день — тържествено събрание съ речъ отъ Ректора, поднасяне приветствия отъ чуждестраннитѣ представители и отъ тия на разнитѣ институции и организации отъ страната и, накрай, научна речъ отъ единъ професоръ; интименъ обѣдъ само за гоститѣ; сл. пл. разходка изъ града; вечерьта официаленъ банкетъ. Втори день — разглеждане университетскитѣ помѣщения и града; обѣдъ за гоститѣ отъ страна на общината; вечерьта театрално представление и градинско увеселение. Трети день — презъ деня излетъ до Владая или до Враня и Панчарево, а вечерьта банкетъ отъ министра на народното просвѣщение отъ името на Правителството. Четвърти день — излетъ до Плѣвнѣнъ или до Рилския манастиръ. За тия тържества — които трѣбваше да станатъ въ началото на м. октомврий 1913 год. — се предвиждаше да бждатъ поканени всички славянски университети

I

PRÉPARATION DES FÊTES

La question s'était posée, à plusieurs reprises, de célébrer d'une manière solennelle, le développement de l'Université de Sofia depuis sa fondation en 1888. Une première fois à l'occasion de son quinzième anniversaire, en 1903. Mr. Ivan Chichmanov, ministre de l'Instruction publique en prit l'initiative; sur sa proposition le Conseil académique nomma une commission spéciale composée de MM. les professeurs A. Théodorov, D. Agoura, G. Zlatarski et M. Batchvarov, qui furent chargés d'élaborer un programme spécial des fêtes. Ce projet fut présenté au Conseil académique mais celui-ci en considération de l'incertitude politique, créée par le soulèvement d'Ilinden en Macédoine, estima le moment peu favorable pour l'organisation des fêtes, et celles-ci n'eurent pas lieu.

A l'approche du vingt-cinquième anniversaire de l'Université, en l'année 1913, l'idée pour des fêtes jubilaires qui conviennent fut reprise, cette fois sur l'initiative du Conseil académique. En sa séance du 9 mars 1911, celui-ci nomma une commission chargée d'élaborer un programme. Cette fois encore la commission composée de MM. les professeurs Iv. Ghéorgov, P. Raïkov et S. Kirov, représentant les trois Facultés existant alors, élaborait un projet de plus grande envergure. Les fêtes devaient durer 4 jours: premier jour — réunion solennelle, discours du Recteur, allocutions des représentants étrangers et de ceux des diverses organisations et institutions du pays, discours scientifique d'un professeur, déjeuner intime pour les hôtes étrangers. L'après-midi promenade en ville, le soir banquet officiel. Deuxième jour — visite des locaux universitaires et de la ville, déjeuner offert par la municipalité aux hôtes étrangers; le soir représentation au Théâtre national et garden party. Troisième jour — excursion à Vladaïa ou Vrania et Pantcherévo et, le soir, banquet offert par le ministre de l'Instruction publique, au nom du Gouvernement. Quatrième jour — excursion à Pleven ou au Monastère de Rila. A ces solennités, qui devaient avoir lieu au début du mois d'octobre 1913, on comptait inviter toutes les universités slaves, ainsi que les universités des pays balkaniques et le premier docteur „honoris causa“ de l'Université S. B. l'Exarque.

и университетитъ отъ балканскитъ страни, а сжщо и първиятъ почетенъ докторъ (магистъръ) на Университета — Екзархътъ.

Но и сега готвенитъ юбилейни тържества не станаха. Попръчи Балканската война. Поради нея не можа да се осжществи сжщо и решението на Академическия съветъ да се напише една обемна История на университета и се стъкми единъ Алманахъ на университета съ животописни и книгописни сведения за университетскитъ преподаватели.

Въ началото на уч. 1927/28 год. идеята за отпразднуване университетски юбилей наново се подхвърли. Въ заседанието на Академическия съветъ на 5. октомврий 1927 год. деканътъ на историко-филологическия факултетъ докладва предложението на факултетския съветъ, да се обмисли въпросътъ вече за празнуване 40-годишния юбилей на Университета. Академическиятъ съветъ препрати въпроса за проучване въ факултетскитъ съвети. Но повече отъ това не се отиде. И тоя пжтъ времената не се счетоха за благоприятни за тържества отъ подобенъ характеръ, поради бедствието въ Пловдивъ и околноститъ му вследствие на голъмото земетресение презъ априлъ 1928 год. Тоя пжтъ, обаче, можа да се осжществи поне друго начинание: Презъ 1929 год. излъзе отъ печатъ дълго замислениятъ „Алманахъ на Софийския университетъ 1888—1928“, като № 91 отъ „Университетска библиотека“. Алманахътъ, съставенъ отъ М. Михайловъ, тогава подсекретаръ на Университета, съдържа освенъ „животописни и книгописни сведения за преподавателитъ и асистентитъ, отъ основаването на Университета до 1929 год.“ (стр. 1-728), още и кратка история на Университета („Погледъ върху развитието на Университета“, стр. 1-167), написана отъ покойния проф. д-ръ Ив. А. Георговъ.

Съ приближаването, обаче, на 50-годишнината отъ основаването на Университета (1888—1938), въпросътъ навлъзе въ една по-решителна фаза. Въ заседанието на Академическия съветъ на 31. октомврий 1934 год. се прочете едно добре мотивирано писмо отъ проф. Ив. А. Георговъ, съ което той повдигаше въпроса, да се отпраздува 50-годишниятъ юбилей на Университета презъ 1938 год., да се напише подробна история на Университета и се отпечата ново издание на Алманаха. И сега Академическиятъ съветъ, преди да вземе решение по въпроса, го препрати първенъ за разглеждане отъ страна на факултетскитъ съвети. Последнитъ се занимаха съ него и възприеха тоя пжтъ напълно идеята, на първо мѣсто написването на историята на Университета. По решение на Академическия съветъ, отдѣлнитъ факултети посочиха по единъ свой представителъ за образуване на юбилеенъ комитетъ, а именно: историко-филологическиятъ факултетъ — покойния проф. Ив. Георговъ, впоследствие замѣненъ съ проф. М. Арнаудовъ; физико-математическиятъ факултетъ — покойния проф. Ас. Златаровъ, сжщо замѣненъ впоследствие съ проф. Л. Чакаловъ;

Mais cette fois encore, à cause de la guerre balkanique, les fêtes jubilaires n'eurent pas lieu. Il ne fut pas possible d'exécuter la décision du Conseil académique de publier une Histoire détaillée de l'Université et un Almanach contenant complètement des notices biographiques sur les professeurs et leurs œuvres.

Au début de l'année scolaire 1927/28, l'idée de célébrer le jubilé universitaire fut reprise. A la séance du 5 octobre 1927 du Conseil académique le doyen de la Faculté des Lettres proposa, au nom de la Faculté, de mettre à l'étude la question de la célébration du 40-ème anniversaire. Le Conseil académique renvoya la question aux facultés, mais on n'alla pas plus loin. Une fois de plus le moment ne parut pas opportun pour de pareilles fêtes, vu le désastre causé en 1928 par le tremblement de terre à Plovdiv et ses alentours.

Cependant une autre entreprise put être réalisée: en 1926 parut „l'Almanach de l'Université 1888—1928“, publication № 91 de la „Bibliothèque universitaire“. Cet almanach, publié sous la direction de M. Michaïlov, alors secrétaire-adjoint de l'Université, renferme outre des notices biographiques et bibliographiques des professeurs et des assistants (pages 1—728), un abrégé de l'histoire de l'Université („Etude sur le développement de l'Université“, pages 1—167), ouvrage du professeur Iv. Ghéorgov.

A l'approche, cependant, du cinquantième anniversaire de la fondation de l'Université Saint Clément d'Ochrida (1888—1939) la question entra dans une phase décisive. A la séance du Conseil académique du 31 octobre 1934, on donna lecture d'une lettre du professeur Iv. Ghéorgov, par laquelle il reprenait la question de la célébration du cinquantième en 1938 et proposait la publication d'une histoire détaillée de l'Université et d'une nouvelle édition de l'almanach.

Avant de prendre une décision cette fois encore, le Conseil académique renvoya la question aux conseils des Facultés. Ceux-ci adoptèrent le projet et décidèrent la publication immédiate de l'histoire de l'Université.

Sur décision du Conseil académique, le comité jubilaire suivant, composé d'un délégué de chacune des sept facultés, fut constitué:

Faculté des Lettres — Mr. le professeur Iv. Ghéorgov, remplacé après sa mort par Mr. le professeur M. Arnaudov;

Faculté des Sciences — Mr. le professeur As. Zlatarov, remplacé aussi après sa mort par Mr. le professeur L. Tchakalov;

Faculté de Droit — Mr. le professeur D. Silianovski;

Faculté de Médecine — Mr. le professeur T. Pétrov;

Faculté d'Agronomie et de Sylviculture — Mr. le professeur Iv. T. Stranski;

Faculté de Théologie — Mr. le professeur protopresb. S. Zankov;

Faculté de Médecine vétérinaire — Mr. le professeur G. Pavlov.

юридическият факултет — проф. Д. Силяновски; медицинският факултет — проф. Т. Петровъ; агрономо-лесовъдският факултет — проф. Ив. Т. Странски; богословският факултет — проф. протопр. Ст. Цанковъ и ветеринарно-медицинският факултет — проф. Г. Павловъ. Комитетът се бѣше конституиралъ първенъ подъ председателството на проф. Георговъ, комуто се възложи да напише и историята на Университета. Следъ смъртта му, за председател на комитета се избра проф. М. Арнаудовъ, но тъй като, пакъ поради смъртта на Георгова, написването на историята на Университета се възложи на проф. Арнаудова, председателствуването на юбилейния комитетъ се прехвърли на проф. протопресв. Цанковъ, който изпълни тая почетна, но тежка длъжностъ до края на тържествата. Комитетътъ изработи, въ общи черти, проектъ за юбилейнитѣ тържества, който Академическиятъ съветъ въ заседанието си на 23. мартъ 1938 год. одобри по принципъ и го предостави на юбилейния комитетъ на по-нататъшно обсъждане.

Оттукъ насетне единъ следъ другъ възникваха редица въпроси отъ техническо-организационно и парично естество. Колкото по се навлизаше въ подробности по организирането на тържествата, толкова по-голяма ставаше задачата — да се изнесатъ възможно най-добре юбилейнитѣ тържества. Наложиха се да се образуватъ и разни комисии и подкомисии по отдѣлни въпроси и за отдѣлни служби: квартирна, протоколна, забавителна, за екскурзиитѣ и пр. Главната работа — да се взематъ окончателни решения по всички въпроси — бѣше, обаче, на Академическия съветъ. Почти въ всѣко едно отъ своитѣ заседания, Съветътъ се е занимавалъ съ единъ или другъ въпросъ, а десетъ отъ тѣхъ е посветилъ почти изключително на подготовката на юбилея. Подъ енергичното пакъ и вещо ръководство на Ректора на Университета, г. проф. Станишевъ, подпомаганъ най-дейно отъ председателя на юбилейния комитетъ, а сжщо и отъ началника на канцеларията, взиманитѣ отъ Академическия съветъ решения бързо се привеждаха въ изпълнение.

Единъ отъ първитѣ въпроси, който се налагаше преди всичко да бѣде разрешенъ, бѣше тоя за датата на юбилейнитѣ тържества. По предложение на юбилейния комитетъ, Академическиятъ съветъ реши отначало, тѣ да се състоятъ отъ 1. до 3. октомврий 1938 год., но впоследствие намѣри, че най-подходно би било времето презъ м. май — по-точно: 24. май 1939 год., деня на Св. Св. равноапостоли Кирилъ и Методия — който день и безъ туй е изобщо празникъ на училищата въ България и се празнува тържествено, а и времето е удобно и благоприятно за чужденцитѣ да се опознаятъ съ страната ни. Академическиятъ съветъ въ заседанието си на 29. юний 1938 год. се спрѣ по тоя начинъ окончателно на датата 21.—25. май 1939 год.

Le comité jubilaire se constitua d'abord sous la présidence du professeur Iv. Ghéorgov, qui fut aussi chargé d'écrire l'histoire de l'Université. Après sa mort, il fut remplacé à la présidence par le professeur M. Arnaoudov. D'autre part et toujours à cause de la mort du professeur Ghéorgov, le comité chargea le professeur Arnaoudov d'écrire l'histoire. Alors c'est le professeur Zankov qui fut nommé président du comité jubilaire et il remplit jusqu'au bout cette lourde tâche.

Le comité jeta en quelques traits un projet pour les fêtes jubilaires qui fut accepté par le Conseil académique dans sa séance du 23 mars 1938 et fut transmis au comité jubilaire pour une décision affirmative.

Le comité eut alors à résoudre des questions d'ordre technique et financier. Plus on pénétrait dans les détails de l'organisation des fêtes jubilaires, plus la tâche qu'il s'agissait de mener à bonne fin devenait lourde. Il fallut constituer plusieurs commissions et sous-commissions pour des sujets et travaux différents: commission de logement, commission du protocole, commission des excursions, etc.

La tâche de prendre des décisions en dernier ressort, incombait au Conseil académique. Presque dans chacune de ses séances le Conseil pouvait résoudre un ou autre problème et dix séances furent exceptionnellement consacrées à la préparation des fêtes. Sous la direction énergique et compétente du Recteur Mr. le professeur Alex. Stanichev, avec le concours actif du président du comité jubilaire le professeur Zankov, ainsi que du chef de la chancellerie, Mr. M. Michailov, les décisions prises par le Conseil académique furent rapidement exécutées.

Il s'agissait en premier lieu de fixer la date des fêtes jubilaires. Sur la proposition du comité, le Conseil académique décida d'abord de fixer cette date entre le 1-er et le 3 octobre 1938. Mais par la suite fut choisie une autre date — le 24 mai 1939, fête des Saints apôtres Cyrille et Méthode et des écoles en Bulgarie. Cette époque convenait d'ailleurs mieux pour le séjour des étrangers dans le pays.

A la séance du 29 juin 1938, le Conseil académique décida définitivement de célébrer ces fêtes jubilaires de l'Université du 21 au 25 mai 1939.

Après que cette date fût affirmée, il fut décidé d'inviter les Universités du monde entier, toutes les Académies officielles des sciences, ainsi que les Hautes Écoles; une série d'Écoles supérieures techniques, vétérinaires et agricoles, d'autres établissements d'études supérieures et Instituts scientifiques, certaines institutions culturelles et scientifiques, conformément aux désirs exprimés par les différentes Facultés.

A tous, en Décembre 1938 les invitations convenables furent envoyées, rédigées d'un côté en bulgare (caractères slaves

Следъ тъй установената вече дата за тържествата, реши се, да се отправятъ покани до всички университети въ цѣлия свѣтъ, всички официални академии на наукитѣ, както и всички академии — съ характеръ на висши учебни заведения; сетне до редица висши технически, ветеринарни и земеделски училища, други учебни заведения и институти за научна работа и до нѣкои научни и културни институции и научни дружества, по искането на отдѣлнитѣ факултети.

На всички тѣхъ презъ декемврий 1938 год. се изпрати съответна покана, напечатана на две страни: отлѣво на български (съ старобългарски букви), а отдѣсно на единъ отъ езицитѣ — френски, нѣмски, английски и италиянски, въ зависимостъ отъ страната.

Поканата гласѣше, както следва:

Университетътъ Св. Климентъ Охридски въ София ще празнува отъ 21. до 25. май 1939 год. 50-годишнината отъ своето сществуване.

Ще ни бжде честь и радостъ, ако презъ тия празнични дни бихме могли да приветствуваме между насъ, като наши гости, представители на . . . (Университета, Академията на наукитѣ и пр. въ . . .).

Ние се надѣваме да получимъ Вашия любезенъ отговоръ по възможность до 15. февруарий 1939 год., за да може да се изпращатъ своевременно на посоченитѣ Ваши представители по-подробни сведения по праздненството.

София, декемврий 1938 год.

Ректоръ на Университета
Св. Климентъ Охридски
АЛ. СТАНИШЕВЪ

Въ страната пъкъ, впоследствие, се отправиха покани за участие въ юбилейнитѣ тържества до нѣколкото висши учебни заведения, до Академията на наукитѣ, столичнитѣ срѣдни учебни заведения, чуждестраннитѣ учебни заведения, Св. Синодъ, до разни културни и обществени организации и пр.

Освенъ поканитѣ до чуждестраннитѣ университети и пр., отправиха се и доста лични покани — до по-старитѣ почетни доктори на Университета (Проф. П. Н. Милоковъ, Prof. Dr. Fr. von Müller, Prof. Giorgio Del Vecchio, Prof. Dr. P. Mühlens и Prof. N. M. Butler) и до редица видни чужденци професори и др., предимно слависти и хора по-близки до страната ни.

Въ отговоръ на тъй отправенитѣ покани въ чужбина, се получиха неочаквано извънредно много съобщения, че приемътъ поканата и че ще пратятъ свои представители за тържествата. Други пъкъ съобщиха, че ще изпратятъ подходящи адреси, а нѣкои изразяваха предварително пожеланията си на нашия Университетъ.



ПРОФ. Д-РЪ БОГДАНЪ ФИЛОВЪ
Министъръ на народното просвѣщение
PROF. Dr. BOGDAN FILOV
Ministre de l'Instruction publique

anciens) de l'autre dans une des quatre langues suivantes: française, allemande, anglaise et italienne.

L'invitation avait le texte suivant:

L'UNIVERSITÉ
SAINT CLÉMENT D'OCHRIDA
À SOFIA

FÊTERA DU 21 AU 25 MAI 1939
LE CINQUANTIÈME ANNIVERSAIRE
DE SA FONDATION

À cette occasion, nous serions très heureux d'accueillir parmi nous des représentants

(de l'Université, de l'Académie des Sciences etc.

de)

Pour pouvoir communiquer à temps des renseignements plus détaillés sur ces fêtes aux délégués désignés par vous, nous vous serions reconnaissants de bien vouloir nous faire parvenir votre réponse avant le 15 Février 1939.

Sofia, Décembre 1938.

Le Recteur de l'Université
Saint Clément d'Ochrida
ALEX. STANICHEV

En ce qui concerne la Bulgarie, des invitations furent envoyées à quelques établissements d'études supérieures, à l'Académie des sciences bulgare, au St. Synode de l'Église orthodoxe bulgare, aux écoles secondaires de la capitale, aux écoles étrangères, à diverses organisations culturelles et sociales et autres.

Outre les invitations précitées, un certain nombre d'invitations personnelles furent envoyées aux anciens docteurs h. c. de l'Université: Mr. le professeur P. N. Milioukov, le professeur Fr. von Müller, le professeur Giorgio Del Vecchio, le professeur P. Mühlens et le professeur N. M. Butler, ainsi qu'à une série de professeurs étrangers jouissant d'un certain renom, notamment à des spécialistes de langues slaves et à des personnalités ayant eu des rapports suivis avec la Bulgarie.

Un nombre imposant de réponses annonçant la venue de délégués étrangers, parvint dans un bref délai. D'autres faisaient savoir qu'ils enverraient des adresses, d'autres enfin envoyaient des félicitations anticipées.

Вториятъ голѣмъ въпросъ бѣше тоя за провъзгласяване на почетни доктори на Университета въ деня на празнуването. Поради твърде деликатното си естество, той бѣше подложенъ на всестранно обмисляне, както въ юбилейния комитетъ, тъй и въ факултетскитѣ и въ Академическия съвети, преди да се вземе окончателно решение, първенъ относно броя, а сетне вече и относно самитѣ лица, които да се провъзгласятъ за почетни доктори. Изборътъ на лицата се предостави главно на факултетскитѣ съвети. Трѣбваше да се има предвидъ, тѣ да сж или голѣми представители на съответнитѣ научни дисциплини, или пъкъ хора на науката, които да сж дали нѣщо значително въ своята областъ, но сжщевременно да иматъ и известно прѣко или косвено отношение къмъ проблемитѣ, които интересуватъ нашата страна. Най-сетне, почетнитѣ доктори трѣбваше да бждатъ избрани по възможность отъ всички страни, съразмѣрно съ научнитѣ връзки между тѣхъ и насъ. По тоя начинъ бидоха предложени и избрани първоначално всичко 79 души (приети отъ Академическия съветъ на 28. декемврий 1938 год.). Впоследствие Академическиятъ съветъ избра за почетни доктори въ заседанието си на 23. мартъ 1939 год. още 13 души, на 26. априлъ с. год. още единъ и на 14. юний с. год. още 6 души. Така бѣха избрани общо 99 души почетни доктори, които се разпредѣлятъ по факултети, както следва: 31 почетни доктори по специалноститѣ на историко-филолог. факултетъ (3 по философия, 2 по педагогия, 6 по история, 2 по география, 2 по класическа филология, 11 по славянска филология, 2 по германска филология, 2 по романска филология и 1 по нова филология и литература), 22 по специалноститѣ на физико-математ. факултетъ (7 по математическитѣ, 5 по физическитѣ, 6 по химическитѣ и 4 по естествентѣ науки), 15 по правнитѣ науки (юридич факултетъ), 12 по медицина (медиц. факултетъ), 9 по агрономическитѣ и 1 по лесовѣднитѣ науки (агрономо-лесов. факултетъ), 8 по ветеринарна медицина (ветер.-медиц. факултетъ) и единъ почетенъ докторъ на Университета. По страни пъкъ тѣ се разпредѣлятъ, както следва: 32 отъ Германия, 17 отъ Франция, 9 отъ Италия, по 7 отъ Полша и С. Щати (отъ последнитѣ, обаче, единъ е русинъ и единъ югославецъ), 5 отъ Англия, 4 отъ Чехия, по 3 отъ Швейцария и Швеция, по 2 отъ Унгария и Съв. Русия и по 1 отъ Белгия, Финландия, Гърция и Югославия (русинъ). Отъ България сж провъзгласени 4 души.

За всички избрани по тоя начинъ лица се реши да бждатъ провъзгласени за почетни доктори заради научнитѣ имъ заслуги. Само нѣколцина отъ тѣхъ — г-да фонъ Масовъ, Л. Ламушъ, Съръ Ед. Бойлъ, Ж. Годаръ, Лепсиусъ и фонъ Бранденщайнъ — заради заслугитѣ имъ къмъ България, а г-да Райхсминистъръ д-ръ Франкъ и проф. Унденъ, освенъ за-

La seconde question importante à l'ordre du jour, était la promotion des docteurs „honoris causa“ de l'Université, le jour même de la célébration du cinquantenaire.

Cette question délicate du nombre des promotions et des personnalités promues, fut examinée sous tous ses aspects, aussi bien par le comité jubilaire que par le Conseil académique et ceux des Facultés. Le choix des personnes fut abandonné aux conseils des Facultés. Il fallait tenir compte du fait que ces personnes devaient être soit des représentants importants des diverses disciplines scientifiques, soit des hommes de science jouissant d'une certaine notoriété dans leur spécialité, mais qui avaient aidé directement ou indirectement à l'éclaircissement des problèmes intéressant la Bulgarie. Enfin les docteurs h. c. devaient être choisis, dans la mesure du possible, dans tous les pays, d'après les liens plus ou moins étroits qui les unissaient à la Bulgarie.

Ainsi furent proposés et élus en tout 99 personnes pour docteurs honoris causa (acceptées par le Conseil académique aux séances du 28 décembre 1938, 23 mars 1939, 26 avril m. a. et 14 juin m. a.). Ils se partagent d'après les facultés comme ils suivent: 31 pour les différentes spécialités de la Faculté des Lettres (3 pour la philosophie, 2 pour la pédagogie, 6 pour l'histoire, 2 pour la géographie, 2 pour la philologie classique, 11 pour la philologie slave, 2 pour la philologie allemande, 2 pour la philologie romane et 1 pour la philologie moderne et la littérature), 22 docteurs h. c. dans les différentes spécialités de la Faculté des Sciences (7 pour les mathématiques, 5 pour la physique, 6 pour la chimie et 4 pour l'histoire naturelle), 15 docteurs h. c. de la Faculté de Droit, 12 de la Faculté de Médecine, 9 pour l'agronomie et 1 pour la sylviculture (Faculté d'Agro-nomie et de sylviculture), 8 pour la médecine vétérinaire et 1 docteur h. c. de l'Université.

Les élus docteurs honoris causa sont de différents pays comme il suit: 32 d'Allemagne, 17 de France, 9 d'Italie, 7 de Pologne, 7 des Etats-Unis d'Amérique (parmi ces derniers, cependant il y avait un Russe et un Yougoslave), 5 de Grande-Bretagne, 4 de Bohême, 3 de Suisse, 3 de Suède, 2 d'Hongrie, 2 d'U. R. S. S., 1 de Belgique, 1 de Finlande, 1 de Grèce et 1 de Yougoslavie (Russe). En Bulgarie, 4 personnes furent promues.

Toutes les personnes ainsi choisies devaient être promues docteurs h. c. pour des mérites scientifiques. A quelques unes cependant — MM. E. von Massow, Léon Lamouche, Sir Edward Boyle, Justin Godart, R. Lepsius et Baron von Brandenstein — il s'agissait de témoigner la reconnaissance de la Bulgarie. Le ministre du Reich, le docteur Hans Frank et le professeur Bo Östen Unden se recommandaient à la fois par les services rendus à la Bulgarie et par leurs mérites scientifiques.

ради научнитѣ имѣ постижения, сѣщо и за заслуги къмъ България.

На всички прогласени почетни доктори се изпратиха съевременно уведомителни присма, съ които и се канѣха да присѣтствуватъ на тържествата. Писмата имаха следното съдържание :

Уважаеми Господине Професоре
и драгиколега,

По случай на празнуването 50-годишнината отъ сѣществуването на нашия Университетъ Св. Климентъ Охридски, което ще стане отъ 21. до 25. май 1939 год., Академическиятъ съветъ, по предложение на факултетъ, реши да Ви прогласи заради Вашитѣ голѣми научни заслуги за докторъ „Honoris causa“.

Честитъ съмъ по тоя случай да Ви поканя да присѣтствувате на юбилейнитѣ празненства на нашия Университетъ, когато ще се извърши и тържествената Ви промоция.

Очаквайки Вашия любезенъ отговоръ, оставамъ съ отлична къмъ Васъ почитъ.

АЛ. СТАНИШЕВЪ
Ректоръ на Университета

За съжаление, не всички почетни доктори отъ чужбина можаха да дойдатъ въ София, за да присѣтствуватъ на тържествената имѣ промоция.

По предложение на юбилейния комитетъ, Академическиятъ съветъ одобри и следния двоенъ текстъ (на български и латински) на дипломитѣ за почетнитѣ доктори:

УНИВЕРСИТЕТЪТЪ СВ. КЛИМЕНТЪ ОХРИДСКИ ВЪ СОФИЯ

Като цени научното дѣло въ областъта на

.

на

.

отъ

ГО ПРОВЪЗГЛАСЯВА

за ПОЧЕТЕНЪ ДОКТОРЪ по

по случай на петдесетгодишнината

отъ основаването си

София, 22. май 1939 година

РЕКТОРЪ

ДЕКАНЪ

.

.

Les docteurs h. c. promus furent informés en temps voulu de leur promotion et invités par la même occasion à participer aux fêtes par la lettre suivante:

Monsieur le Professeur
et cher collègue,

A l'occasion du cinquantième anniversaire de la fondation de notre Université Saint-Clément d'Ochrida, qui sera célébré du 21 au 25 mai 1939, le Conseil académique a décidé, sur la proposition de la Faculté de, de vous conférer, en raison des grands services rendus par vous à la science, le titre de docteur „honoris causa“.

Je suis très heureux de vous inviter, à cette occasion, à bien vouloir assister aux fêtes jubilaires au cours desquelles sera solennellement proclamée votre promotion à ce nouveau titre.

En attendant votre réponse bienveillante, je vous prie d'agréer, Monsieur et cher collègue, l'expression de ma haute considération.

ALEX. STANICHEV
Recteur

Malheureusement, tous les docteurs h. c. de l'étranger ne purent se rendre à Sofia, pour assister à la promotion solennelle.

Sur la proposition du comité jubilaire, le Conseil académique approuva aussi le texte suivant (bulgare et latin) des diplômes remis aux docteurs honoris causa.

UNIVERSITAS LITTERARUM SERDICENSIS
SANCTI CLEMENTIS ACHRIDENSIS

Quinquagesimum a quo condita est annum celebrans
virum clarissimum nobilissimum

.
.

ob merita eius erga
DOCTOREM HONORIS CAUSA

creavit atque declaravit in eiusque rei fidem hasce
litteras sigillo sancindas curavit

D. Serdicae a. d. XI. Kal Iun a. D. MCMXXXIX

RECTOR UNIVERSITATIS

DECANUS

. ,

.

Дипломитъ бидоха изработени художествено, въ старобългарски стилъ, съ цвѣтенъ печатъ, отъ столичния калиграфъ-художникъ Никола Ламбревъ, и бѣха сложени въ специално приготвени за целта тъмнозелени рула.

Установи се и програмата за тържествата, както следва:

ПРОГРАМА

ЗА ОТПРАЗДНУВАНЕ 50-ГОДИШНИНАТА ОТЪ ОСНОВА-
ВАНЕТО НА УНИВЕРСИТЕТА СВ. КЛИМЕНТЪ ОХРИДСКИ
1888—1938

Събота, 20. май:

18.00 ч.: **Среща на делегатитѣ** въ голѣмата зала на Академията на наукитѣ

Опредѣляне говорителитѣ за първия день и говорителя за втория день

Недѣля, 21. май:

9.30 ч.: **Тържественъ молебенъ** въ храма-паметникъ Св. Александъръ Невски, отслуженъ отъ Св. Синодъ на Българската Православна Църква

Сборенъ пунктъ въ Ректората 9.00 часа

10.30 ч.: **Заседание въ аулата на Университета**

Тържествено откриване на заседанието отъ Н. В. Царя

Речь отъ г. Министра на народното просвѣщение

Речь отъ г. Ректора на Университета

Приветствия отъ делегатитѣ и адреси

14.00 ч.: **Обѣдъ**, даденъ отъ г. Ректора на Университета

20.00 ч.: **Гала-представление въ Народната опера**

Понеделникъ, 22. май:

11.00 ч.: **Тържествено връчване на дипломитѣ** на избранитѣ отъ Университета по случай на юбилея доктори honoris causa въ аулата на Университета

Речь отъ г. Ректора на Университета

Речь отъ представителя на почетнитѣ доктори

14.00 ч.: **Обѣдъ**, даденъ отъ г. Министра на народното просвѣщение

20.00 ч.: **Концертъ**, даденъ отъ симфоническия оркестъръ

Ces diplômes furent exécutés artistiquement en style bulgare ancien, imprimés en couleur par le calligraphe de la capitale Mr. Nicolas Lambrev et insérés dans des étuis spéciaux.

Quant au programme des fêtes, il fut établi de la manière suivante :

P R O G R A M M E

DES FÊTES DU CINQUANTIÈME ANNIVERSAIRE DE LA FONDATION DE L'UNIVERSITÉ SAINT-CLÉMENT D'OCHRIDA À SOFIA

1888—1938

Samedi, 20 Mai :

18.00 h. : **Réunion des délégués** dans la grande salle de l'Académie des Sciences
Désignation des orateurs pour les deux premiers jours

Dimanche, 21 Mai :

9 h. 30 : **Te Deum solennel** célébré par le Saint-Synode de l'Église orthodoxe bulgare à l'église commémorative St. Alexandre Nevski
Rendez-vous au Rectorat de l'Université à 9 heures

10 h. 30 : **Séance inaugurale à la Salle des fêtes de l'Université**
Ouverture solennelle par S. M. le Roi
Discours de Mr. le Ministre de l'Instruction Publique
Discours de Mr. le Recteur de l'Université
Allocutions des délégués et lecture des messages

14.00 h. : **Déjeuner** offert par Mr. le Recteur de l'Université

20.00 h. : **Représentation de gala à l'Opéra National**

Lundi, 22 Mai :

11.00 h. : **Remise solennelle des diplômes aux nouveaux docteurs „honoris causa“ promus par l'Université à l'occasion de son jubilé**

à la Salle des fêtes de l'Université

Discours de Mr. le Recteur de l'Université

Discours du représentant des docteurs honoris causa

14.00 h. : **Déjeuner** offert par Mr. le Ministre de l'Instruction Publique

20.00 h. : **Concert symphonique**

Вторникъ, 23. май:

9.00 ч.: **Излетъ** до древнитѣ църкви въ Бояна и Драгалевския манастиръ и до височинитѣ на Витоша планина

14.00 ч.: **Обѣдъ**, даденъ отъ г. Министъръ-председателя

21.00 ч.: **Гала-приемъ въ аулата на Университета** (пѣ хоръ)

Срѣда, 24. май:

Преди обѣдъ: **Участие въ народното празнуване деня на Св. Св. славяно-български просвѣтители Кирилъ и Методий**

Молебенъ на площада Св. Александъръ Невски

Непосрѣдствено следъ молебена — шествие на учащата се младежъ на площада предъ Народното събрание

17.00 ч.: **Приемъ въ двореца**

21.00 ч.: **Вечеря**, дадена отъ г. Кмета на София

25. май и сл. дни:

Два паралелни излета: I-ви Излетъ: Съ автомобили до Розовата долина и Шипченския проходъ (Рахманларе, Карнаре, Карлово, Казанлъкъ, Шипка) и назадъ презъ Пловдивъ съ влака за София — два дни: 25. и 26. май

Петъкъ, 26. май:

Вечерята 21.00 ч.: **Заклучителна вечеря**, дадена отъ Академическия съветъ на Университета и отъ юбилейния комитетъ, за гоститѣ взели участие въ горния излетъ.

II-ри излетъ: **Съ влака до Търново — Варна и обратно** — три дни: 25., 26. и 27. май

Въ края на програмата се постави и следната забележка:

„Всички речи отъ българи се държатъ на български, като напечатани преводи на френски, английски, нѣмски и италиянски езици се раздаватъ на гоститѣ.

„Желателно е, представителитѣ на университетитѣ и другитѣ научни заведения и институти да се явяватъ на съответнитѣ тържествени заседания и приеми въ своитѣ академически одеяния и съ своитѣ академически знаци; или, ако нѣматъ такива — въ фракъ.

„Подробна програма за юбилейното празненство гоститѣ ще получатъ въ София.“

Програмата, заедно съ други книжа за улеснения по пътуването по желѣзницитѣ и пр., се разпрати също тъй свое- временно на всички университети и др., както и на лицата, за които вече се знаеше, че ще дойдатъ въ София.



ПРОФ. Д-РЪ АЛЕКСАНДЪРЪ СТАНИШЕВЪ
Ректоръ на Университета
PROF. Dr. ALEXANDRE STANICHEV
Recteur de l'Université

Mardi, 23 Mai:

- 9.00 h.: **Excursion** à l'ancienne église de Boyana, au couvent de Dragalevtzi et au massif du Vitocha
 14.00 h.: **Déjeuner** offert par Mr. le Président du Conseil
 20.00 h.: **Grande réception à la Salle des fêtes de l'Université**
 (avec participation d'un chœur)

Mercredi, 24 Mai:

Le matin: **Les délégués sont invités à assister à la manifestation organisée en l'honneur des saints apôtres slavobulgares Cyrille et Méthode**
 Te Deum solennel sur la place Saint-Alexandre Nevski
 Ensuite défilé de la jeunesse académique et scolaire sur la Place du Sobranié (Parlement)

17.00 h.: **Réception à la Cour**

21.00 h.: **Dîner** offert par Mr. le Maire de Sofia

le 25 Mai et jours suivants**Deux excursions:**

I-ère excursion: En automobiles à la Vallée des roses et au col de Chipka (Rahmanlaré, Karnaré, Karlovo, Kazanlak, Chipka); le retour par Plovdiv — avec le chemin de fer — deux jours: le 25 et le 26 Mai.

Jeudi, 25 Mai:

On passera la nuit à Kazanlak et à l'hôtel du Village de Bania

Vendredi, 26 Mai

Retour à Sofia

Vendredi soir 21.00 h.: **Banquet de clôture** offert par le Conseil Académique de l'Université et le Comité jubilaire pour les hôtes qui ont pris part à l'excursion à la Vallée des roses.

II-ème excursion: Avec le chemin de fer jusqu'à **Tirnovovo — Varna (sur la Mer Noire)** et retour — trois jours: le 25, 26 et 27 Mai.

La note suivante était ajoutée au programme :

„Les discours des Bulgares seront prononcés en bulgare, tandis que des traductions imprimées en français, allemand, anglais et italien seront remises aux hôtes étrangers.

Il serait à désirer que les délégués des Universités étrangères et autres établissements et institutions se rendent aux séances solennelles et réceptions en tenue et avec leurs insignes académiques; au cas où ils n'en posséderaient point — en habit.

Le programme détaillé des fêtes sera remis aux invités à leur arrivée à Sofia.“

Въ желанието си да даде, както на своитѣ гости отъ чужбина, тъй и на университетитѣ и др. институции, които щѣха да пратятъ свои представители за юбилейнитѣ тържества, единъ траенъ споменъ за тия тържества, Академическиятъ съветъ реши да се изработи голѣмъ бронзовъ медалионъ. Избра се за целта специална комисия, която, следъ обстойно проучване, водима отъ желанието да даде нѣщо високо художествено, се спрѣ на съществуващия медалионъ къмъ ректорската огърлица, изработенъ презъ 1934 год. по проектъ на скулптора г. А. Дудуловъ. Относно лицевата страна на медалиона се реши, тя да се запази, както си бѣше — образътъ на патрона на Университета, съ надписа встриани „Св. Климентъ Охридски“. На опѣката страна пъкъ стариятъ текстъ — „1888 Universitas Serdicensis 1934“ — се замѣни съ новъ, въ който се постави и времето, когато е живѣлъ и преподавалъ въ своята школа Св. Климентъ, а именно: „836-916, Университетъ Св. Климентъ Охридски София, 1888-1938“. Туй решение на юбилейния комитетъ и на Академическия съветъ се приведе въ изпълнение; медалионитѣ, по модела на скулптора г. Дудуловъ, бидоха технически изработени отъ Софийската фирма Стр. Милошевъ, поставени бѣха въ специални кутийки, като тия за орденитѣ — и се раздадоха още по време на тържествата на всички чужденци — гости на Университета.

Като съпроводна грамота за възпоменателнитѣ медалиони се изработи следниятъ текстъ:

RECTOR ET SENATUS
UNIVERSITATIS SANCTI CLEMENTIS ACHRIDENSIS

S. D. P.

Magni aestimantes et humanitatem, qua iubilaеum Universitatis nostrae ante Quinquaginta annos conditae honoravistis, et benevolentiam, qua gentem Bulgaricam ornavistis, mittimus vobis nomisma, quod vos admoneat, quam multum optemus, ut conciliatio coniunctioque inter nos et vos tam feliciter inita in dies artior fiat.

Valete et nobis favete.

DABAMUS
SERDICAЕ
MENSE IUNIO
A. MCMXXXIX

UNIVERSITATIS SANCTI CLEMENTIS
ACHRIDENSIS
R E C T O R
ALEX. STANICHEV

Les programmes et autres renseignements, concernant les facilités accordées sur le parcours à travers la Bulgarie etc. furent envoyés aux différentes Universités, ainsi qu'aux personnes ayant fait part de leur intention de participer aux fêtes,

Désirant offrir à ses hôtes, ainsi qu'aux Universités et autres institutions un souvenir du jubilé, le Conseil académique décida de faire exécuter une médaille commémorative en bronze. Une commission spéciale fut nommée à cette fin, laquelle dans son désir d'en faire un véritable objet d'art, s'arrêta au médaillon faisant partie du collier rectoral, exécuté en 1934 par le sculpteur Mr. le Prof. A. Doudoulov. La face du médaillon, portant l'image du patron de l'Université St. Clément d'Ochrida et l'inscription „St. Clément d'Ochrida“ n'était pas modifiée. Mais le texte inscrit au revers — „1888 Universitas Serdicensis 1934“ — fut remplacé par le texte suivant: „836—916, Université St. Clément d'Ochrida, 1888—1938“ (836—916, c'est le temps où St. Clément a vécu et travaillé dans son Ecole). Cette décision du comité jubilaire et du Conseil académique fut mise à exécution: les médailles d'après le modèle du sculpteur Doudoulov furent exécutées par la maison de la capitale Strahil Milochev, déposées dans des boîtes semblables à celles des décorations, et remises aux hôtes étrangers pendant le temps des fêtes.

Un diplôme portant le texte suivant accompagnait ces médailles:

RECTOR ET SENATUS
UNIVERSITATIS SANCTI CLEMENTIS ACHRIDENSIS

S. D. P,

Magni aestimantes et humanitatem, qua iubilaeum Universitatis nostrae ante Quinquaginta annos conditae honoravistis et benevolentiam, qua gentem Bulgaricam ornavistis, mittimus vobis nomisma, quod vos admoneat, quam multum optemus, ut conciliatio coniunctioque inter nos et vos tam feliciter inita in dies artior fiat.

Valetate et nobis favete.

DABAMUS
SERDICAE
MENSE IUNIO
A. MCMXXXIX

UNIVERSITATIS SANCTI CLEMENTIS
ACHRIDENSIS
RECTOR
ALEX. STANICHEV

Освенъ медалионитѣ, на всички чужденци гости, както и на всички наши университетски преподаватели и асистенти и други гости се раздаде още и по една специална значка, представляваща сѣщо образа на Св. Климента.

На централното здание на Ректората се постави отдълго замисленъ надписъ „Университетъ Св. Климентъ Охридски“ съ голѣми масивни бронзови букви.

Между това, г. проф. М. Арnaudовъ ъвреме написа и напечата голѣмата „История на Софийския университетъ Св. Климентъ Охридски презъ първото му полустолѣтие 1888—1938“ (която излѣзе като № 201 на „Университетска библиотека“ въ размѣръ на 40 коли), а тѣй сѣщо и дветѣ по-малки издания: на български: „Соф. университетъ Св. Климентъ Охридски 1888—1938“ — около 5 коли, съ многобройни фотографически снимки отъ университетски помѣщения и пр., и на френски: „Le Cinquantenaire de l'Université de Sofia“ — една кола текстъ и илюстрации.

Бѣше сериозно замислено, по време на тържествата да се поставятъ на подходящи представителни мѣста въ централното здание на Ректората бюстовеѣ на четирма отъ заслужилитѣ основатели на Университета — покойницитѣ Ив. Д. Шишмановъ, Любомиръ Милетичъ, Ив. А. Георговъ и Георги Н. Златарски. Но, докато да се преодоляватъ срещнатитѣ мъжноти, времето бѣше тѣй напреднало, че решението на Академическия съветъ не можа да се осъществи. Въпросътъ се отложи за друго по-благоприятно време.

За да бждатъ улеснени чужденцитѣ-гости, издѣйствуваха имъ се своевременно необходими разрешения, било за безплатно пътуване по Б. Д. Ж. — отъ граничния пунктъ до София и обратно — било намаление при пътуването имъ по чуждитѣ желѣзници (Югославянскитѣ желѣзници направиха 50% намаление, а унгарскитѣ 33%); Столичната община разпореди да имъ се дадатъ безплатни трамвайни карти; дирекцията на Царската зоологическа градина имъ издаде сѣщо тѣй безплатни входни карти; на всички гости се дадохъ безплатно пътеводители за София и България и т. н.

Що се отнася до участието на студентитѣ въ университетскитѣ юбилейни тържества, желанието на Академическия съветъ бѣше, цѣлокупното студентство да се обедини въ едно и да се устрои на 23. май вечеръта — преди гала-приема въ аулата на Университета — възможно най-голѣмо студентско факелно шествие. По известни съображения, обаче, впоследствие Съветътъ отмѣни факелното шествие. Часть отъ студентитѣ бидоха привлѣчени въ помощъ на университетския юбилеенъ комитетъ: да сформируватъ студентска почетна рота при академическото шествие отъ Ректората до храма-паметникъ Св. Ал. Невски, да образуватъ шпалиръ въ Ректората при тържественитѣ заседания и гала-приема и пр.

Outre les médailles, on distribua à tous les hôtes étrangers, ainsi qu'aux professeurs, chargés de cours, maîtres de conférences, assistants et autres invités un insigne spécial représentant aussi l'image de St. Clément.

Entre temps Mr. le professeur M. Arnaoudov avait écrit et fait imprimer „l'Histoire de l'Université St. Clément d'Ochrida à Sofia, au cours des 50 ans de son existence (1888—1938)“, publication № 201 de la „Bibliothèque universitaire“, ainsi que deux histoires plus courtes, l'une en bulgare: „Université de Sofia St. Clément d'Ochrida 1888—1938“, avec de nombreuses photographies des locaux universitaires, l'autre en français „Le Cinquantenaire de l'Université de Sofia“ texte et illustrations.

En outre il avait été sérieusement question de placer les bustes des quatre professeurs défunts fondateurs de l'Université — Iv. D. Chichmanov, L. Milétitch, Iv. A. Ghéorgov et G. Zlatarski — dans le corps de logis central du Rectorat. Cependant les difficultés à vaincre étaient très grandes, le temps très limité et le projet ne put être réalisé. La question fut ajournée pour un moment plus favorable.

Afin de faciliter le voyage des étrangers, on prit des dispositions pour que le libre parcours sur le réseau bulgare leur fût accordé, ainsi que des réductions sur les parcours étrangers (la direction des chemins de fer yougoslaves accorda une réduction de 50%, celle de Hongrie 33%). La Municipalité de Sofia distribua des cartes de libre parcours sur les lignes de tramway de la capitale; la direction du jardin zoologique leur accorda l'entrée libre; des guides de Sofia et de la Bulgarie furent distribués.

Quant à la participation des étudiants à la célébration du cinquantenaire, le désir du Conseil académique avait été, tout d'abord, d'organiser un imposant cortège aux flambeaux, le soir du 25 mai, précédant la réception de gala dans la Salle des fêtes de l'Université. Cependant certaines considérations firent modifier ce projet. Une partie des étudiants devait prêter son concours pour former une garde d'honneur au cours du cortège académique du Rectorat à l'Eglise-Commemorative St. Alexandre Nevski, et aussi pour faire la haie pendant les séances solennelles, réceptions de gala etc.

Pour les fêtes, rien que de l'étranger arrivèrent 162 personnes, dont 114 délégués officiels (37 sont docteurs h. c.); 13 docteurs h. c. qui n'étaient pas délégués officiels, 5 personnes convoquées et 29 femmes de délégués et docteurs h. c. D'autre part 17 représentants, la plupart des étrangers, résidant en Bulgarie représentant certaines Universités étrangères; ainsi le nombre total des délégués officiels monta à 131 et l'on comptait sur 25 autres délégués étrangers qui avaient annoncé leur

За тържествата дохода само отъ чужбина 162 души, отъ които официални представители 114 души (отъ тѣхъ пъкъ 37 почетни доктори), почетни доктори — безъ да сж представители — 13 души, 5 души нарочно поканени чужденци и 29 съпруги на чужди представители и почетни доктори. Отъ България пъкъ се явиха като представители на чужди университети и др. 17 души — повечето чужденци — съ които общото число на представители бѣше 131 души, а се очакваха съ положителност още 25 души представители отъ чужбина, които бѣха пратили вече уведомление за идването си, но въ последния моментъ, по независящи отъ тѣхъ причини, не можаха да дойдатъ за тържествата.

Повечето отъ гоститѣ бѣха настанени въ хотелитѣ България, Славянска беседа, Юнионъ Паласъ, Балканъ и Империялъ. Само дошлиитѣ по-късно бѣха настанени въ други хотели. Нѣкои пъкъ бѣха приети и въ частни домове.¹

Общо, представени бѣха 81 университета, 11 други висши учебни заведения (висши ветеринарни училища, политехники и др.), 15 академи на науки, 18 разни научни институти, институции, дружества и пр., както следва :

Германия¹

Университетитѣ въ Берлинъ, Бреслау, Бонъ, Ерлангенъ, Гьотингенъ, Грацъ, Гисенъ, Грайфсвалдъ, Хамбургъ, Хайделбергъ, Килъ, Кьолнъ, Лайпцигъ, Мюнхенъ, Марбургъ, Мюнстеръ, Прага (Нѣмскиятъ университетъ), Ростокъ и Виена; висшитѣ ветеринарни училища въ ХанOVERъ и Виена; висшитѣ технически училища въ Берлинъ и Мюнхенъ; академитѣ на науки въ Берлинъ (Пруската), Хайделбергъ и Виена; Deutsche Akademie въ Мюнхенъ, Институтътъ за политика и международно право при Килския университетъ, Институтътъ по хигиена при Берлинския университетъ, Кайзеръ Вилхелмовото дружество за насърчение на наукитѣ въ Берлинъ, Международната академия за лѣкарското усъвършенствуване въ Берлинъ, Фондацията Alexander von Humboldt (Berlin), Deutsch-Akademischer Austauschdienst (Berlin) и Нѣмско-българското д-во въ Берлинъ.

Съединенитѣ щати въ Америка

Университетитѣ въ Бостонъ, Балтиморе, Чикаго, Кембриджъ, Делаваре, Еванстонъ, Итака, Лафайетъ, Ню-Хавенъ, Ню-Йоркъ, Оно, Принчтонъ и Уочестеръ.

Белгия

Университетътъ въ Брюкселъ и Беглийската академия на наукитѣ.

¹ По френския азбученъ редъ на държавитѣ.

venue, mais que des circonstances imprévues avaient empêché de réaliser leur projet.

La majeure partie des invités fut installée dans les hôtels „Bulgarie“, „Union Palace“, „Slavianska Besséda“, „Balkan“ et „Impérial“. Seuls les retardataires furent installés dans des hôtels de second ordre, certains même dans des maisons privées.

En somme furent représentés 81 Universités, 11 autres écoles supérieures (des Écoles vétérinaires et Polytechniques etc.), 15 Académies des sciences et 18 autres Instituts, Institutions et Sociétés scientifiques etc., comme suit :

Allemagne¹

Les Universités de Berlin, Breslau, Bonn, Erlangen, Göttingen, Graz, Giessen, Greifswald, Hamburg, Heidelberg, Kiel, Köln, Leipzig, München, Marburg, Münster, Prag (l'Université allemande), Rostock et Wien; les écoles polytechniques de Berlin et München; les Académies des sciences de Berlin (Preussische Akademie der Wissenschaften), Heidelberg et Wien; Deutsche Akademie — München, Institut für Politik und internationales Recht — Kiel, Hygienisches Institut an der Univ. Berlin, Kaiser Wilhelm Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften — Berlin, Internationale Akademie für das ärztliche Fortbildungswesen — Berlin, Alexander von Humboldt-Stiftung — Berlin, Deutsch-Akademischer Austauschdienst — Berlin et Deutsch-Bulgarische Gesellschaft — Berlin.

États-Unis d'Amérique

Les Universités de Boston, Baltimore, Chicago, Cambridge, Delaware, Evanston, Ithaca, Lafayette, New Haven, New York, Orono, Princeton et Worcester.

Belgique

L'Université libre de Bruxelles et l'Académie royale de Belgique — Bruxelles.

Estonie

L'Université de Tartu.

Finlande

L'Université de Helsinki.

¹ Par ordre alphabétique des pays, en langue française.

Естония

Университетът въ Тарту.

Финландия

Университетът въ Хелзинки.

Франция

Университетитѣ въ Греноблъ, Монпелие, Парижъ и Стразбургъ, Collège de France — Paris, Ecole Nationale des Langues Orientales vivantes — Paris, Ecole Normale Supérieure — Paris, École des Hautes Études — Paris, Académie de Nimes — Grenoble, Френското офталмологическо дружество (Парижъ) и Парижкото офталмологическо дружество.

Велико-Британия

Университетитѣ въ Бирмингамъ, Бристолъ, Кембриджъ, Дурхамъ, Лидсъ, Ливерпулъ, Лондонъ, Манчестеръ, Нюкастлъ, Оксфордъ, Ридингъ и Шефилдъ и Royal Institution—Лондонъ.

Индия

Университетътъ въ Хайдерабадъ.

Нова-Зеландия

Университетътъ въ Отаго.

Гърция

Университетитѣ въ Атина и Солунъ и Атинската академия на наукитѣ.

Унгария]

Университетитѣ въ Будапеща, Дебрецинъ и Сегединъ, Маджарската академия на наукитѣ въ Будапеща и Унгарското правно дружество — Будапеща.

Италия

Университетитѣ въ Бари, Болоня, Мачерата, Милано (държавниятъ и католическиятъ), Падуа, Римъ и Туринъ, академийтѣ на наукитѣ въ Болоня, Мантуа, Падуа и Римъ и Фашистскиятъ националенъ институтъ за обществена предвидливостъ въ Римъ.

France

Les Universités de Grenoble, Montpellier, Paris et Strasbourg, Collège de France, École Nationale des Langues Orientales vivantes — Paris, École Normale Supérieure — Paris, École des Hautes Études — Paris, l'Académie de Nîmes, Société Française d'Ophthalmologie — Paris et Société d'Ophthalmologie de Paris.

Grande-Bretagne

Les Universités de Birmingham, Bristol, Cambridge, Durham, Leeds, Liverpool, London, Manchester, Newcastle, Oxford, Reading et Sheffield et The Royal Institution — London.

Inde

L'Université de Hyderabad.

Nouvelle Zélande

L'Université d'Otago.

Grèce

Les Universités d'Athènes et de Thessalonique et l'Académie d'Athènes.

Hongrie

Les Universités de Budapest, Debrecen et Szeged, l'Académie des sciences hongroise — Budapest et la Société juridique hongroise — Budapest.

Italie

Les Universités de Bari, Bologna, Macerata, Milano (R. Università degli Studi et Università Cattolica del Sacro Cuore), Padova, Roma et Torino; Accademia delle Scienze di Bologna, Accademia virgiliana di Mantova, Accademia di Scienze, Lettere ed Arti di Padova, R. Accademia Nazionale dei Lincei di Roma et Istituto Nazionale Fascista della Previdenza sociale di Roma.

Pays-Bas

L'Université d'Amsterdam.

Pologne

Les Universités de Krakow et Warszawa, l'École polytechnique de Warszawa, l'Académie Polonaise des Sciences et des Lettres

Холандия
Амстердамският университетъ.

Полша
Университетитѣ въ Краковъ и Варшава, Варшавската политехника, Полската Академия на наукитѣ въ Краковъ, Академията на наукитѣ въ Варшава, Львовското научно дружество и Научното дружество Шевченко въ Львовъ.

Швеция
Политехниката въ Гьотеборгъ и Каролинскиятъ медико-хирургически институтъ (медицински факултетъ) въ Стокхолмъ.

Швейцария
Университетитѣ въ Базелъ, Бернъ, Фрибургъ, Женева, Лозана, Ньшателъ и Цюрихъ.

Сирия
Американскиятъ университетъ въ Бейрутъ.

Чехия
Висшето ветеринарно училище въ Бърно, Чешката академия на наукитѣ — Прага, Чешкото зоологическо дружество — Прага и Рускиятъ свободенъ университетъ въ Прага.

Турция
Цариградскиятъ университетъ.

Югославия
Университетитѣ въ Бѣлградъ и Загребъ, Сръбската Кралска академия на наукитѣ въ Бѣлградъ, Югославенската академия на наукитѣ въ Загребъ и Институтътъ Кондаковъ — Бѣлградъ.

Освенъ горнитѣ университети и пр., бѣха съобщили, че ще изпратятъ представители още и следнитѣ висши учебни заведения и др., но впоследствие сж били възпрепятствувани да сторятъ това:

Университетитѣ въ Франкфуртъ на Майнъ (Ректорътъ Prof. Dr. W. Platzhoff), Инсбрукъ (Ректорътъ Prof. Dr. H. Steinacker), Тюбингенъ (Prof. Dr. A. Mayer и Prof. Dr. Stickl), Вюрцбургъ (Prof. Dr. H. Schrepfer), Парижъ (Prof. J. Ancel), Шотландскитѣ университети—St. Andrews, Абердинъ, Единбургъ и Глазговъ (Prof. J. H. Baxter), Печъ — Унгария (Prof. Géza Birkás), Перугия (Ректорътъ Prof. A. Lupattelli), Клужъ (Prof. S. Dragomir), Йашъ (Prof. J. Atanasiu), Мелбърнъ—Австралия (Prof. C. A. Scutt) и Алахабадъ — Индия (Prof. Dr. Shri Ranjan); Physikalisch-Technische Reichsanstalt въ Берлинъ (Staatsrat Prof. Dr. Esau), Kaiser Wilhelm Institut für Biologie — Берлинъ (Prof. Dr. M. Hartmann), семинара по германска филология при Виенския университетъ (Prof. Dr. H. Ruppich и

à Krakow, Societas Scientiarum ac Litterarum Varsoviensis, Towarzystwo naukowe we Lwowie et Société scientifique de Chevtchenko à Lwow.

Suède

L'École polytechnique de Göteborg et Kongl. Carolinska Medico Chirurgiska Institutet — Stockholm.

Suisse

Les Universités de Basel, Bern, Fribourg, Genève, Lausanne, Neuchâtel et Zürich.

Syrie

American University of Beirut.

Tchécoslovaquie (Bohême et Moravie)

L'École vétérinaire supérieure de Brno, Královská Česká společnost (Regia Societas Scientiarum Bohemica) — Prague, Čsl. Zoologická společnost (Société zoologique) — Prague et l'Université libre russe — Prague.

Turquie

L'Université d'Istanbul.

Yougoslavie

Les Universités de Beograd et Zagreb, l'Académie royale serbe de Belgrade, l'Académie yougoslave des Sciences et des Beaux-Arts de Zagreb et Institut Kondakov — Beograd.

Outre les Universités ci-dessus etc., avaient annoncé l'envoi de représentants, mais furent dans l'impossibilité de le faire les établissements d'enseignement supérieur qui suivent:

Les Universités de Frankfurt a. M. (Prof. Dr. W. Platzhoff Recteur), Innsbruck (Prof. Dr. H. Steinacker, Recteur), Tübingen (Prof. Dr. A. Mayer et Prof. Dr. Stickl), Würzburg (Prof. Dr. H. Schrepfer), Paris (Prof. J. Ancel), les universités d'Écosse — St. Andrews, Aberdeen, Edinburgh et Glasgow (Prof. J. H. Baxter), Pécs — Hongrie (Prof. Géza Birkás), Perugia (Univ. ital. per stran. — Prof. A. Lupattelli, Rettore), Cluj — Roumanie (Prof. S. Dragomir), Jași — Roumanie (Prof. J. Atanasiu), Melbourne — Australia (Prof. C. A. Scütt) et Allahabad — Inde (Prof. Dr.

Dr. G. Stenzel), Carlsbergfondets biologiske Institut — Kopenhagen (Директорътъ Dr. Albert Fischer), Institut de France — Académie des Sciences morales et politiques — Paris (Prof. M. Handelsman—Warszawa), Association Guillaume Budé—Paris (Jean Malje), Православниятъ богословски институтъ въ Парижъ (Проф. протоиер. Г. Флоровски и Проф. А. В. Карташевъ), Украинскитъ наученъ институтъ въ Варшава (Prof. Dr. R. Smal'-Stočkyj), Бостонската Академия на наукитъ (Prof. J. Heyrovsky отъ Прага) и Union College въ Schenectady, С. Щ. (Н. Hall отъ Робертъ Колежъ въ Цариградъ).

Членове на Академическия съветъ

Проф. д-ръ Александъръ Станишевъ, Ректоръ на Университета

Проф. Георги П. Геновъ, Проректоръ

Проф. д-ръ Димитъръ Т. Кацаровъ, Деканъ на историко-филологическия факултетъ

Проф. д-ръ Стефанъ Консуловъ, Деканъ на физико-математическия факултетъ

Проф. д-ръ Славчо Загоровъ, Деканъ на юридическия факултетъ

Проф. д-ръ Андрей Сахатчиевъ, Деканъ на медицинския факултетъ

Проф. Янаки С. Молловъ, Деканъ на агрономо-лесовъдския факултетъ

Проф. протопр. д-ръ Стефанъ Цанковъ, Деканъ на богословския факултетъ

Проф. д-ръ Георги Павловъ, Деканъ на ветеринарно-медицинския факултетъ

Проф. д-ръ Никола Обрешковъ

Проф. д-ръ Любомиръ Владикинъ

Проф. Димитъръ Дюлгеровъ

Проф. Светозаръ Георгиевъ

Проф. д-ръ Богданъ Филловъ

Проф. д-ръ Спиридонъ Казанджиевъ

Проф. д-ръ Иванъ Н. Странски

Проф. Георги Наджаковъ

Проф. д-ръ Любенъ Диковъ

Проф. Методи Поповъ

Проф. д-ръ Владимиръ Марковъ

Проф. Иванъ Т. Странски

Проф. Георги С. Хлѣбаровъ

Проф. Темелко Иванчевъ

Проф. Иванъ С. Марковски

Проф. Ганчо Ст. Пашевъ

Проф. д-ръ Стефанъ Ангеловъ

Проф. д-ръ Моско Московъ

Проф. д-ръ Ксенофонъ Ивановъ

Shri Ranjan); Physikalisch-Technische Reichsanstalt — Berlin (Staatsrat Prof. Dr. A. Esau), Kaiser Wilhelm Institut für Biologie — Berlin (Prof. Dr. M. Hartmann), Seminar für deutsche Philologie an der Universität Wien (Prof. Dr. H. Rupprich et Dr. G. Stenzel), Carlsbergfondets biologiske Institut — Kopenhagen (le Directeur Dr. Alb. Fischer), Institut de France — Académie des Sciences morales et politiques — Paris (Prof. M. Handelsman — Warszawa), Association Guillaume Budé — Paris (Jean Malye), Institut de Théologie orthodoxe — Paris (Prof. G. Florovski et Prof. A. Kartachev), Ukraïnskyj Naukovyj Institut — Warszawa (Prof. Dr. R. Smal'-Stočkyj), American Academy of Arts and Sciences — Boston (Prof. J. Heyrovsky — Prag) et Union College, Schenectady, U. S. A. (H. Hall, Robert Collège, Istanbul).

Membres du Conseil académique

Le Conseil académique se composait de MM. les Professeurs:

Dr. Alexandre Stanichev, Recteur de l'Université

Ghéorghî P. Ghénov, Prorecteur

Dr. Dimiter T. Katzarov, Doyen de la Faculté des Lettres

Dr. Stefan Konsoulov, Doyen de la Faculté des Sciences

Dr. Slavtcho Zagorov, Doyen de la Faculté de Droit

Dr. Andreïa Sahattchiev, Doyen de la Faculté de Médecine

Ianaki S. Mollov, Doyen de la Faculté d'Agronomie et de

Sylviculture

Protopresb. Dr. Stefan Zankov, Doyen de la Faculté de

Théologie

Dr. Ghéorghî Pavlov, Doyen de la Faculté de Médecine

vétérinaire

Dr. Nikolas Obréchkov

Dr. Lubomir Vladikine

Dimiter Dulguérov

Dr. Bogdan Filov (Ministre de l'Instruction publique)

Svétozar Ghéorghiev

Dr. Spiridon Kazandjiev

Dr. Ivan N. Stranski

Ghéorghî Nadjakov

Dr. Luben Dikov

Dr. Méthodi Popov

Dr. Vladimir Markov

Ivan T. Stranski

Ghéorghî S. Hlébarov

Témelko Ivantchev

Ivan S. Markovski

Gantcho S. Pachev

Dr. Stefan Anghélov

Dr. Mosko Moskov

Dr. Xenofon Ivanov

Юбилеенъ комитетъ

Проф. протопр. д-ръ Ст. Цанковъ, председателъ и представителъ на богосл. факултетъ; проф. д-ръ М. Арнаудовъ, представителъ на историко-филолог. факултетъ; проф. д-ръ Л. Чакаловъ, представителъ на физико-математ. факултетъ; проф. Д. А. Силяновски, представителъ на юридич. факултетъ; проф. д-ръ Тошко Петровъ, представителъ на медиц. факултетъ; проф. Ив. Т. Странски, представителъ на агрономо-лесов. факултетъ и проф. д-ръ Г. Павловъ, представителъ на ветер.-медиц. факултетъ.

Комисии

1) Комисия за екскурзитѣ и пѣтуванията: г. г. Проф. д-ръ Т. Петровъ — председателъ, и членове: Проф. Н. А. Стояновъ, ред. доценти Г. Гунчевъ, Д. Ярановъ, Ив. Апостоловъ, Г. Ранковъ, д-ръ Ив. Московъ и д-ръ П. Хаджидимитровъ и част. доценти Ив. Лековъ и д-ръ Вл. Томовъ. Задача на комисията: да организира проектиранитѣ голѣми екскурзии до Казанлъкъ — Шипка (ржководителъ ред. доц. Д. Ярановъ) и до Търново—Варна (ржководителъ ред. доц. Г. Гунчевъ), а сѣщо и екскурзията до Бояна—Витоша.

2) Комисия за забавитѣ: г. г. Проф. д-ръ Б. Йоцовъ — председателъ, и членове: Проф. д-ръ Л. Владикиевъ и Проф. Г. Ст. Пашевъ. Задача: да уреди симфоническия концертъ, гала-представлението въ Народния театъръ, хорова пѣние и танцовъ спектакълъ при гала-приема и пр.

3) Протоколна комисия: г. г. Проф. д-ръ К. Пашевъ — председателъ, и членове: професоритѣ Ив. В. Саржилиевъ, д-ръ Д. Табаковъ, Т. Ст. Томовъ, д-ръ Д. Атанасовъ и д-ръ М. Московъ. Задача: да състави списъци на лицата, които ще се канятъ при разнитѣ случаи отъ програмата; да изработи планове за мѣстата имъ; да се занимае съ всички въпроси на протокола (редъ, облѣкля и т. н.); да има грижа за фотографии и стенографи при празденствата и пр.

4) Квартирна комисия: г. г. професоритѣ д-ръ Ив. Н. Странски—председателъ, и членове: д-ръ Н. Долапчиевъ, Ар. Стояновъ, Хр. Гяуровъ, Г. Наджаковъ и ред. доц. д-ръ П. Хаджидимитровъ. Задача: да разучи и направи на чуждестраннитѣ гости известно, какви категории хотели (цени на стая съ 1 и 2 легла, съ и безъ баня, съ или безъ закуска и пр.) могатъ да иматъ; да ангажира, споредъ отговоритѣ, съответно число стаи въ хотелитѣ; обкичване на гарата и др. мѣста съ знамена, посрѣщане на гарата гоститѣ и настаняването имъ и т. н.

За тая последната целъ, въ помощъ на комисията се опредѣлиха още г. г. асистентитѣ: д-ръ Б. Загорчевъ, Евг. Левенсонъ, д-ръ Асенъ Биолчевъ, Н. Пенчевъ, д-ръ Л. Хайдудовъ, д-ръ А. Прокопановъ, д-ръ Б. Нѣмски, д-ръ Гим. Миревъ, д-ръ Ив. Йонковъ, д-ръ Бл. Долапчиевъ, д-ръ Г. Капитановъ, Д. Ивановъ, д-ръ Б. Юруковъ, Ив. Лековъ и д-ръ Ив. Дуйчевъ; за

Comité jubilaire

M.M. les Professeurs Protopresbyter Dr. Stefan Zankov — président du Comité et représentant la Faculté de Théologie; Dr. Michaïl Arnaoudov — représentant la Faculté des Lettres; Dr. Lubomir Tchakalov — représentant la Faculté des Sciences; Dimitër A. Silianovski — représentant la Faculté de Droit; Dr. Tochko Pétrou — représentant la Faculté de Médecine; Ivan T. Stranski — représentant la Faculté d'Agronomie et de Sylviculture et Dr. Ghéorghî Pavlov — représentant la Faculté de Médecine vétérinaire.

Commissions

1) Commission des excursions et voyages: MM. les Professeurs Dr. T. Pétrou — président, et membres: N. A. Stoïanov, G. Gountchev, D. Iaranov, Iv. Apostolov, G. Rankov, Dr. Iv. Moskov, Dr. P. Hadjidimitrov, Iv. Lekov et Dr. Vl. Tomov.

Le but de la commission était d'organiser les grandes excursions projetées, dont l'une à Kazanlik — Chipka (sous la direction du docent Iaranov) et l'autre à Tirnovo — Varna (sous la direction du docent Gountchev), ainsi qu'une excursion à Boyana — Vitocha.

2) Commission des divertissements: MM. les professeurs Dr. B. Iotzov, président, et membres: Dr. L. Vladikine et G. S. Pachev.

Buts — organisation du concert symphonique, de la représentation de gala au Théâtre national, des choeurs et des danses au cours de la réception de gala etc.

3) Commission du protocole: MM. les professeurs Dr. K. Pachev, président, et membres: Iv. V. Sarailiev, Dr. D. Tabakov, Th. S. Tomov, Dr. D. Athanassov et Dr. M. Moskov.

Buts — dresser la liste des personnes à inviter, selon les circonstances, dresser les plans des tables, au cours des divers repas, étudier les questions touchant au protocole, recruter les photographes et sténographes etc.

4) Commission des logements: MM. les professeurs Dr. Iv. N. Stranski, président et membres: Dr. N. Dolaptchiev, A. Stoïanov, Chr. Ghjaourov, G. Nadjakov et Dr. P. Hadjidimitrov.

Buts — informer les hôtes étrangers des différentes catégories d'hôtels mis à leur disposition (prix des chambres, à un ou deux lits, avec bain ou sans bain, petit déjeuner y compris ou non etc.), ensuite retenir, d'après la réponse, les chambres; décorer la gare de drapeaux, organiser la réception à la gare, installer les hôtes dans les hôtels ou logements retenus pour eux etc.

MM. les assistants Dr. B. Zagortchev, Eugène Levenson, Dr. Assen Bioltchev, N. Pentchev, Dr. L. Haïdoukov, Dr. A. Prokopanov, Dr. B. Nemski, Dr. D. Mirev, Dr. Iv. Ionkov, Dr. Bl. Dolaptchiev, Dr. G. Kapitanov, D. Ivanov, Dr. B. Iouroukov, Iv

посрѣщане на гоститѣ на гара Драгоманъ се изпратиха г. г. асистентитѣ д-ръ Р. Каишевъ и д-ръ Г. Брадистиловъ, а на летището Божурище — г. проф. д-ръ Кс. Ивановъ и асистентътъ д-ръ Б. Петканчинъ.

5) Комисия за организиране на гала-приема въ Университета: г. г. професоритѣ Ив. Т. Странски и Г. С. Хлѣбаровъ, на която се даде право да притегли за целта нуждитѣ още лица изъ университетския персоналъ и госпожитѣ на преподавателитѣ.

6) Комисия за значкитѣ, за възпоменателнитѣ медалиони и за бюстовеѣ на заслужилитѣ професори: г. г. професоритѣ протоиерей Ив. Гошевъ и д-ръ В. Бешевлиевъ и част. доц. д-ръ Кр. Миятевъ. Задача: да изработи проектъ за значкитѣ и възпоменателнитѣ медалиони, а сетне да ръководи работата по изработването имъ; да опредѣли единния стилъ (форма, голѣмина, материалъ и т. н.) на бюстовеѣ на заслужилитѣ професори и мѣстото, гдето ще се поставятъ; да се занимае и съ въпроса за надписа на централното здание на Университета.

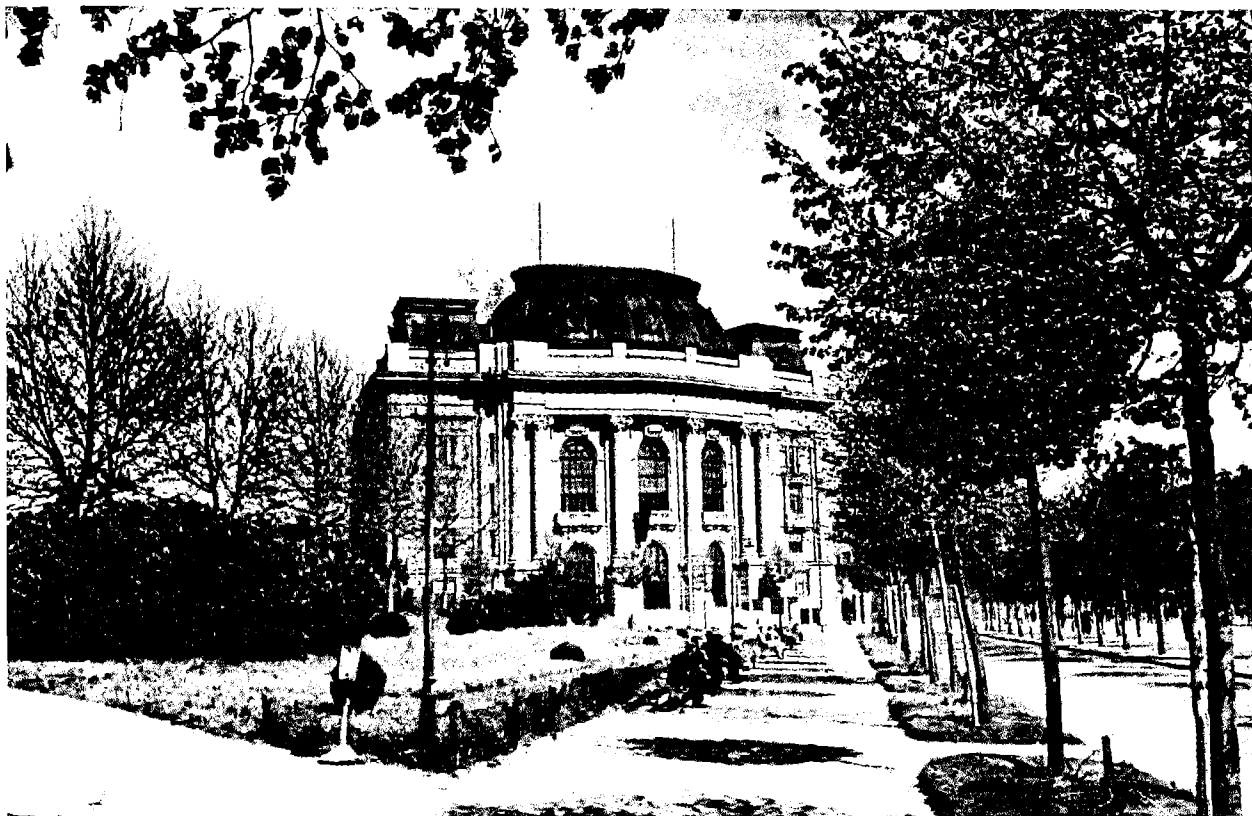
7) Комисия за участието на студентитѣ въ тържествата: Ректорътъ, за председателъ, и членове: г. г. професоритѣ д-ръ Д. Ивановъ и П. Венедиковъ. Задача: да опредѣли и организира участието на студентитѣ въ празненството.

8) Комисия за дипломитѣ на почетнитѣ доктори: г-да професоритѣ д-ръ Д. Дечевъ и д-ръ Ст. Младеновъ, ред. доц. г. К. Мирчевъ и част. доц. г. д-ръ Вл. Георгиевъ, съ задача да установятъ както българския, тъй и латинския текстъ и да се грижатъ за точното написване на дипломитѣ. (Външниятъ видъ — художествената страна — се остави на юбилейния комитетъ.)

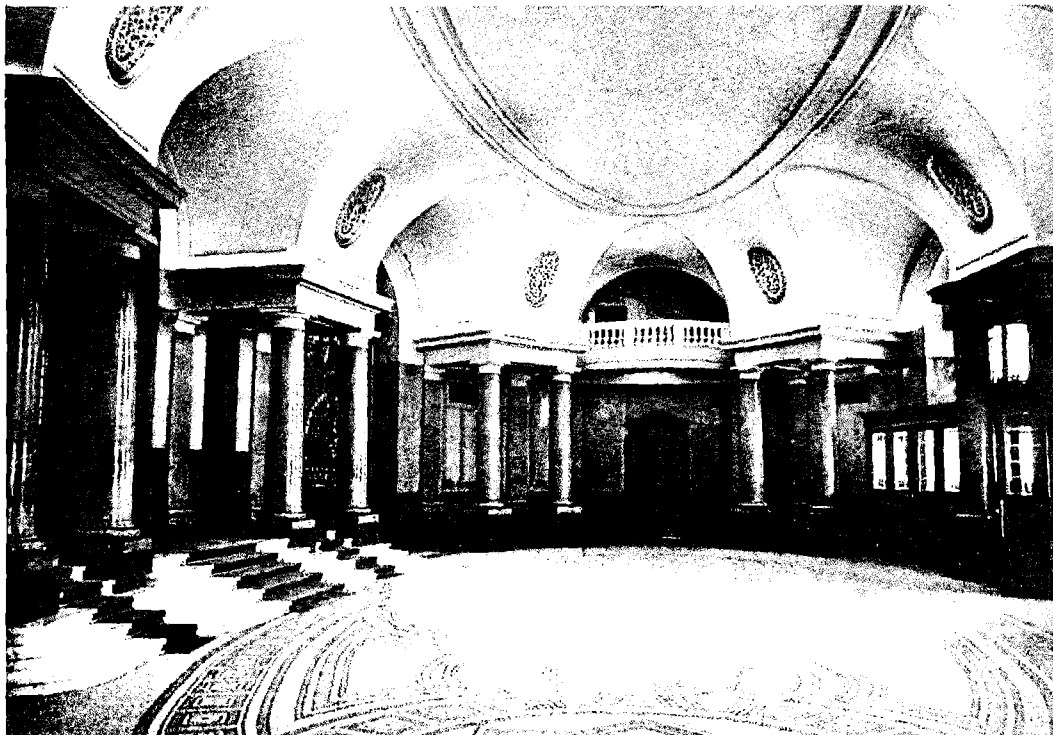
9) Информационно бюро: ред. доц. г. Ив. Апостоловъ — шефъ на бюрото, и негови помощници: г-да асистентитѣ Ант. Николовъ, д-ръ Вл. Георгиевъ, д-ръ А. Червенаковъ-Шоурекъ, д-ръ Люб. Пеневъ, д-ръ Люб. Радославовъ, д-ръ М. Петровъ, д-ръ Бойчо Бойчевъ, д-ръ Б. Славковъ, д-ръ Мих. Рашевъ, Генчо Пирвовъ, П. Диневъ, д-ръ Ив. Дуйчевъ, Дим. П. Димитровъ, Мих. Миховъ, Ек. Бончевъ, Живко Сталевъ, Севдалинъ Пенчевъ и д-ръ Игн. Емануиловъ. Задача: да дава на чужденцитѣ гости всѣкакви упътвания, да имъ услужва при нужда, да бжде връзка между университетската управа и гоститѣ. Къмъ сѣщото бюро се предаде: пощенско бюро (Т. П. Станция) и бюро за размѣна на чужда валута (Б. Н. Банка).

10) Церемониалмайсторъ — г. проф. Т. С. Томовъ.

11) Дамски комитетъ: г-жа проф. Станишева, г-жа проф. Данаилова, г-жа проф. Балабанова, г-жа проф. Хлѣбарова, г-жа проф. Странска, г-жа проф. Саранова, г-жа проф. Сахатчиева, г-жа проф. Ангелова, г-жа проф. Долапчиева, г-жа проф. Цанкова, г-жа проф. Пашева, г-жа проф. Моллова, г-жа проф. Московка, г-жа проф. Филова, г-жа проф. Томова и г-жа Проф. Т. Петрова



УНИВЕРСИТЕТЪТ СВ. КЛИМЕНТЪ ОХРИДСКИ — РЕКТОРАТЪ
(Централно университетско здание)
L'UNIVERSITÉ ST. CLÉMENT D'OHHRIDA — LE RECTORAT
(L'édifice central de l'Université)



ТРЕМЪТЪ ВЪ РЕКТОРАТА
(Предъ главното стълбище за аулата)
LE VESTIBULE D'HONNEUR DU RECTORAT
(Devant le grand escalier de la Salle des fêtes)

Lekov et Dr. Iv. Douitchev prêtèrent leur assistance pour l'installation des invités; MM. les assistants Dr. R. Kaïchev et Dr. G. Bradistilov les reçurent à la gare de Dragoman; MM. le prof. Dr. X. Ivanov et l'assistant Dr. B. Petkantchine — à l'aérodrome de Bojourichté.

5) Commissions pour l'organisation de la réception de gala à l'Université: MM. les professeurs Iv. T. Stranski et G. S. Hlébarov auxquels fut accordés le droit de choisir parmi le personnel de l'Université le nombre de personnes qu'ils jugeraient nécessaire pour l'accomplissement de leur tâche, ainsi que quelques femmes de professeurs.

6) Commission des insignes, des médailles commémoratives et des bustes: MM. les professeurs presbyter Iv. Gochev et Dr. V. Béchevliev, ainsi que Mr. le priv. doc. Dr. K. Miatev.

But — commander les projets d'insignes et médailles commémoratives et après approbation diriger les travaux d'exécution; fixer le style uniforme (forme, taille, matériel, etc.) des bustes des professeurs-fondateurs, ainsi que choisir leur emplacement; enfin examiner la question de l'inscription sur la façade du corps de logis central de l'Université.

7) Commission pour la participation des étudiants aux fêtes: le Recteur Mr. le prof. Dr. Al. Stanichev — président, et membres MM. les professeurs Dr. D. Ivanov et P. Vénédikov. But: déterminer et organiser la participation des étudiants aux fêtes.

8) Commission des diplômes des docteurs h. c.: MM. les professeurs Dr. D. Détchev et Dr. S. Mladénov, ainsi que MM. les docents K. Mirtchev et Vl. Ghéorghiev, chargés d'établir les textes — bulgares et latins. (Le choix de la forme extérieure des diplômes était laissé au Comité jubilaire.)

9) Bureau d'information: chef du bureau — Mr. le doc. Iv. Apostolov, adjoints — MM. les assistants Ant. Nikolov, Dr. Vl. Ghéorghiev, Dr. A. Tchervenakov-Choourek, Dr. L. Penev, Dr. L. Radoslavov, Dr. M. Pétrov, Dr. B. Boïtchev, Dr. B. Slavkov, Dr. M. Rachev, G. Pireuv, P. Dinekov, Dr. Iv. Douitchev, D. Dimitrov, M. Mihov, E. Bontchev, G. Stalev, S. Pentchev et Dr. I. Emanouïlov.

Buts — être à la disposition des hôtes pour tous renseignements et faire la liaison entre l'Université et les hôtes. A ce bureau on ajouta un bureau de change et un bureau de poste.

10) Maître des cérémonies: Mr. le professeur Th. S. Thomov.

11) Comité des dames: M-mes Stanicheva, Danaïlova, Balabanova, Hlébarova, Stranska, Saranova, Sahattchieva, Anghélova, Dolaptchieva, Zankova, Pacheva, Mollova, Moskova, Filova, Tomova et Pétra.

II

СПИСЪКЪ НА ОФИЦИАЛНИТЪ ПРЕДСТАВИТЕЛИ И ГОСТИ ЧУЖДЕНЦИ

LISTE DES DÉLÉGUÉS ET DES HOTES OFFICIELS ÉTRANGERS

1. Prof. Dr. Dr. h. c. **Leopold Adametz**, Wien (Allemagne); em. Ordinarius für allgemeine und spezielle Tierzuchtlehre und Fütterungslehre an der Hochschule für Bodenkultur in Wien. — Vertreter der Wiener Akademie der Wissenschaften. (Doctor honoris causa¹.)

2. Prof. Ing. **Dragomir N. Andonović**, Beograd (Yougoslavie); Professeur ordinaire de Géodésie. — Délégué de la Faculté des Sciences techniques de l'Université de Beograd.

3. Prof. Dr. **Pál Angyal von Sikabony**, Budapest (Hongrie); Prof. des Straf- und Prozessrechts an der Budapester Peter Pázmány Universität; ehemaliger Rektor Magnificus; Hofrat; ord. Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und der St. Stefan Akademie. — Vertreter der Universität Budapest, der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und des Ungarischen Juristenvereins (als dessen Vorsitzender).

4. Prof. Dr. **Carlo Anti**, Padova (Italie); Ordinario di Archeologia e Storia dell' arte classica; Rettore della R. Università di Padova. — Delegato della R. Università e della R. Accademia di Scienze, Lettere ed Arti di Padova.

5. Prof. Dr. **Wladimir Antoniewicz**, Warszawa (Pologne); Professeur ordinaire d'Archéologie; Recteur de l'Université Józef Piłsudski de Warszawa. — Délégué de l'Université de Warszawa.

6. Geh. Reg. Rat. Prof. Dr. Dr. h. c. **Otto Appel**, Berlin (Allemagne); Honorar-Professor für Pflanzenkrankheiten und Pflanzenschutz an der Berliner Universität. — (Doctor honoris causa.)

Prof. Dr. **O. Appel**, sein Sohn. (Gast.)

¹ Pour plus de renseignements pour les Docteurs h. c. — voir dans leur liste.

7. Prof. Dr. **Azzo Azzi**, Torino (Ita lie); Ordinario e Direttore del R. Istituto di Igiene e Microbiologia; Rettore della R. Università di Torino. — Delegato della R. Università di Torino.

8. Prof. Dr. **Albert Bazala**, Zagreb (Yougoslavie); ord. Professor der Philosophie an der Universität Zagreb. — Vertreter der Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti (Akademie der Wissenschaften) zu Zagreb (als deren Präsident).

Frau **Darinka Bazala**, seine Gemahlin.

9. Prof. **Léon Beaulieux**, Paris (France); Professeur de Langue bulgare à l'École Nationale des Langues Orientales vivantes et de Langue russe à l'École Supérieure de Guerre. — Délégué de l'École Nationale des Langues Orientales vivantes à Paris.

10. Prof. Dr. **Franz Benesch**, Wien (Allemagne); Ordinarius für Geburtshilfe und Gynäkologie der Haustiere; Rektor der Wiener Tierärztlichen Hochschule; Mitglied der Kaiserlich-Leopoldinischen Deutschen Akademie der Naturforscher in Halle a. S. — Vertreter der Tierärztlichen Hochschule Wien.

11. Prof. **Cemil Bilse**, Istanbul (Turquie); Professeur ordinaire de Droit international public; Recteur de l'Université d'Istanbul; Membre de l'Académie diplomatique internationale; Membre de la Cour Permanente d'Arbitrage. — Délégué de l'Université d'Istanbul.

Mme **Bilse**, son épouse.

12. Prof. Dr. Dr. h. c. **Julius Binder**, Göttingen (Allemagne); Ordinarius für Römisches und Deutsches Bürgerliches Recht und Philosophie des Rechts. — Vertreter der Universität Göttingen. (Doctor honoris causa)

13. Prof. Dr. **Carlo Bisanti**, Roma (Ita lie); Ispettore generale del Servizio veterinario presso il Ministero dell' Interno, Roma. — (Doctor honoris causa)

14. Dr. h. c. **Floyd Henson Black**, S.T.B., S.T.M., Sofia (Bulgarie); President of the American College of Sofia; Doctor of Laws honoris causa of Harvard University. — Representative of Harvard College, Harvard University, Cambridge, Mass., U.S.A.

15. Prof. **Marcel Blanchard**, Montpellier (France); Professeur d'Histoire contemporaine à l'Université de Montpellier; Commandeur de la Légion d'honneur. — Délégué de l'Université de Montpellier.

16. Prof. Dr. **Wilhelm Blaschke**, Hamburg (Allemagne); Ordinarius für Mathematik an der Hansischen Universität. — Vertreter der Universität Hamburg. (Doctor honoris causa)

17. **Howard Huntington Bliss**, B.A., M.A., Sofia (Bulgarie); Head of the Departement of English at the American College, Sofia. — Representative of the American University of Beirut, Syrie.

18. Dr. rer. pol. **Konstantin Bobtchev** (д-ръ Константинъ Бобчевъ), Sofia (Bulgarie). — Délégué de Towarzystwo Naukowe (Société Scientifique) à Lwow, Pologne.

19. Prof. Dr. **Julius Botar**, Szeged (Hongrie); Professor der Anatomie und Histologie an der Ferencz József Universität in Szeged. — Vertreter der Universität Szeged.

20. Sir **Edward Boyle**, second Baronet, London (Grande-Bretagne); Chairman of the London Balkan Committee. — Representative of the University of Oxford. (Doctor honoris causa.)

Lady **Boyle**, his wife.

21. Dr. med. **Theodore Y. Brakaloff** (д-ръ Тодоръ Ив. Бракаловъ), Sofia (Bulgarie). — Representative of the Johns Hopkins University, Baltimore, Maryland, U.S.A.

22. **Rudolf Freiherr von Brandenstein**, Berlin (Allemagne); Geh. Kabinettsrat und Kammerherr; Königlich bulgarischer Generalkonsul und Präsident der Deutsch-Bulgarischen Handelskammer zu Berlin. — (Doctor honoris causa.)

23. Prof. Dr. **Hans Butz**, Hannover (Allemagne); Ordinarius und Direktor des Instituts für Tierzucht und Vererbungslehre; Rektor der Tierärztlichen Hochschule Hannover. — Vertreter derselben Hochschule.

24. Prof. Dr. **Jaques Chevalier**, Grenoble (France); Professeur titulaire de Philosophie; Doyen de la Faculté des Lettres et Vice-Président du Conseil de l'Université de Grenoble. — Délégué de l'Université de Grenoble et de l'Académie de Nîmes. (Doctor honoris causa.)

25. Prof. Dr. **Viktor Christian**, Wien (Allemagne); Ordinarius für altsemitische Philologie und orientalische Archeologie an der Wiener Universität; Mitglied der Akademie der Wissenschaften in Wien. — Vertreter der Universität Wien.

Frau **Christian**, seine Gemahlin.

26. Prof. Dr. Dr. h. c. **Edouard Claparède**, Genève (Suisse); Professeur de Psychologie expérimentale à l'Université de Genève. — Délégué de l'Université. (Doctor honoris causa.)

27. Prof. Dr. jur., Dr. rer. pol., Dr. h. c. **Stephan von Csekey**, Szeged (Hongrie); Ordinarius für Politik; Dekan der Rechts- und Staatswissenschaftlichen Fakultät an der Ferencz József Universität in Szeged; Dr. rer. oec. honoris causa der Universität Tartu. — Vertreter der Universität Szeged.

28. Prof. Dr. Dr. h. c. **Eugen Darkó**, Debrecen (Hongrie) o. Professor der Klassischen Philologie; Dekan der Philosophischen Fakultät an der Tisza István Universität in Debrecen — Vertreter der Universität. (Doctor honoris causa.)

Frau **Darkó**, seine Gemahlin.

29. **Norman Davies**, B.A., M.A., Sofia (Bulgarie); Reader in English in the University of Sofia. — Representative of the University of Otago, New Zealand.

30. Prof. Dr. Dr. h. c. **Peter Debye**, Berlin (Allemagne); Ordinarius für Physik an der Berliner Universität. — Vertreter der Kaiser Wilhelm Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften in Berlin. (Doctor honoris causa.)

Frau **Debye**, seine Gemahlin.

31. Prof. Dr. **Tullio Delogu**, Macerata (Italie); Professore titolare della cattedra di Diritto penale della R. Università di Macerata. — Delegato della R. Università di Macerata.

32. Prof. Dr. Dr. h. c. **Franz Dölger**, München (Allemagne); Ordinarius für Mittel- und neugriechische Philologie an der Münchener Universität. — Vertreter der Universität München. (Doctor honoris causa.)

Frau **Dölger**, seine Gemahlin.

33. Miss **Tzvetta Iv. Doonin**, B.S. in ED., Sofia (Bulgarie); Teacher. — Representative of the Boston University, Boston, Mass., U.S.A.

34. Rev. **Canon J. A. Douglas**, Ph.D., B.D., B.A., London (Grande-Bretagne). — Representative of the University of London.

35. Prof. **Pericle Ducati**, Bologna (Italie); Professore ordinario di Archeologia e Storia dell'Arte greca e romana nella R. Università e Direttore del Museo Civico di Bologna; Membro aggregato della R. Accademia d'Italia; Membro effettivo della R. Accademia delle Scienze di Bologna. — Delegato della R. Università e della R. Accademia delle Scienze di Bologna.

36. Prof. Dr. **Otto Dungern**, Graz (Allemagne); Ordinarius für Allgemeines Staatsrecht und Verwaltungsrecht an der Karl-Franzens-Universität in Graz. — Vertreter der Universität Graz.

37. Prof. Dr. **Jules Euzière**, Montpellier (France); Professeur de Clinique des maladies mentales et nerveuses; Doyen de la Faculté de Médecine à l'Université de Montpellier. — Délégué de l'Université. (Doctor honoris causa.)

38. Barone **Pietro De Francisci**, Roma (Italie); Professore ordinario di Storia del diritto romano; Rettore della R. Università di Roma. — Delegato della R. Università e della R. Accademia Nazionale dei Lincei di Roma. (Doctor honoris causa.)

Signora **De Francisci**, sua moglie.

39. Rev. **Demeter N. Furnajieff** (П-ръ Димитъръ Н. Фурнаджиевъ), Sofia (Bulgarie); Rector of the Biblical Seminary for the Balkans in Samokov, Bulgaria. — Representative of the Princeton University, Princeton, New-Jersey, U.S.A.

40. Prof. **Agostino Gemelli**, O.F.M., dott. h. c., Milano (Italie); Professore ordinario di Psicologia applicata; Rettore dell'Università Cattolica del Sacro Cuore a Milano. — Delegato dell'Università Cattolica del Sacro Cuore a Milano. (Doctor honoris causa.)

41. Prof. Dr. **Paul Gieseke**, Marburg (Allemagne); Ordinarius für Deutsches Recht, Bürgerliches Recht, Handelsrecht und Arbeitsrecht; Rektor der Philipps-Universität Marburg; Mitglied der Akademie für Deutsches Recht. — Vertreter der Universität Marburg.

Frau **Gieseke**, seine Gemahlin.

42. Dr. **Justin Godart**, Paris (France); Sénateur, ancien Ministre; Membre de l'Académie de Médecine. — Chef de la délégation française. (Doctor honoris causa.)

Mme **Godart**, son épouse.

43. Prof. Dr. **Henri Grégoire**, Bruxelles (Belgique); Professeur de Byzantologie et Directeur de l'Institut de Philologie et d'Histoire orientales et slaves à l'Université Libre. — Délégué du Gouvernement belge, de l'Université Libre à Bruxelles et de l'Académie Royale de Belgique. (Doctor honoris causa.)

44. Prof. Dr. **Hermann Güntert**, Heidelberg (Allemagne); Ordinarius für vergleichende Sprachwissenschaft; stellvertretender Dekan der Philosophischen Fakultät der Universität Heidelberg; Mitglied der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. — Vertreter der Universität Heidelberg.

Frau **Gisela Güntert**, seine Gemahlin.

45. Prof. Dr. **Gösta Häggqvist**, Stockholm (Suède); ord. Professor der Histologie am Kongl. Carolinska Medico Chirurgiska Institutet in Stockholm. — Vertreter desselben Instituts. (Doctor honoris causa.)

Frau **Gull Häggqvist**, seine Gemahlin.

46. Dr. jur. **Georg Hahn**, Kiel (Allemagne). — Vertreter des Instituts für Politik und internationales Recht an der Universität Kiel.

47. **Georges Hateau**, Sofia (Bulgarie); Agrégé des Lettres, Maître de conférences; Directeur de l'Institut français de Sofia; chargé de cours de Littérature française à l'Université de Sofia. — Délégué de l'École Normale Supérieure à Paris.

48. Prof. **Johan Arvid Hedvall**, Göteborg (Suède); Professor und Direktor des Instituts für technische Chemie an der Chalmers Technischen Hochschule zu Göteborg. — Vertreter derselben Hochschule. (Doctor honoris causa.)

Frau **Hedvall**, seine Gemahlin.

49. Prof. Dr. **Willy Hoppe**, Berlin (Allemagne); Ordinaris für Mittlere und neuere Geschichte; Rektor der Friedrich-Wilhelms Universität Berlin. — Vertreter der Universität Berlin. (Doctor honoris causa.)

Frau **Hoppe**, seine Gemahlin.

50. Prof. Dr. **Miodrag M. Ibrovac**, Beograd (Yougoslavie); Professeur de Littérature française à l'Université de Beograd. — Délégué de la Faculté de Philosophie de Beograd.

51. Prof. Dr. **Vladimir N. Ipatieff**, Chicago (Etats-Unis d'Amérique). — Representative of the Northwestern University of Evanston — Chicago, U.S.A. (Doctor honoris causa.)

52. Prof. Dr. **Stjepan Ivšić**, Zagreb (Yougoslavie). — Vertreter der Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti zu Zagreb.

Frau **Mara Ivšić**, seine Gemahlin.

53. Prof. Dr. **László Jankovich**, Debrecen (Hongrie); ö. o. Professor der Anatomie an der Medizinischen Fakultät der Tisza István Universität in Debrecen. — Vertreter der Universität Debrecen.

Frau **Jankovich**, seine Gemahlin.

54. Prof. Dr. **Andreas von Jeney**, Debrecen (Hongrie); ö. o. Professor der Hygiene und Pharmakologie; Prodekan der Medizinischen Fakultät der Tisza István Universität in Debrecen. — Vertreter der Universität Debrecen.

Frau **von Jeney**, seine Gemahlin.

55. Prof. Dr. **Dragoslav B. Jovanović**, Beograd (Yougoslavie); Professeur ordinaire de Droit public et constitutionnel; Recteur de l'Université de Beograd. — Délégué de l'Université de Beograd.

56. Ing. **Milan C. Karcheff** (инж. Миланъ К. Карчевъ), Sofia (Bulgarie). — Representative of the Purdue University, Lafayette, Indiana, U.S.A.

57. Prof. Dr. Dr. h. c. **Paul Karrer**, Zürich (Suisse); ord. Professor der Chemie an der Universität Zürich und Direktor des Chemischen Instituts. — (Doctor honoris causa.)

58. Prof. Dr. **Carl Kassner**, Berlin (Allemagne), Korrespondierendes Mitglied der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften. — (Doctor honoris causa.)

59. Dr. **Bernard A. Keen**, D.Sc. Lond., F. Inst. P., F. R. S., Harpenden (Grande-Bretagne); Director adjunct of the Rothamsted Experimental Station; President of the Royal Meteorological Society. — Representative of the University of London.

60. Prof. Dr. **Antonios D. Keramopulos**, Athènes (Grèce); Professeur de Vie publique et privée des anciens Grecs à l'Université d'Athènes. — Délégué des Universités d'Athènes et de Thessalonique et de l'Académie d'Athènes. (Doctor honoris causa.)

61. Prof. Dr. **Hans Koch**, Breslau (Allemagne); Ordinarius für Osteuropäische Geschichte; Prodekan der Philosophischen Fakultät; Direktor des Osteuropa-Instituts in Breslau. — Vertreter der Universität Breslau.

62. Prof. Dr. **Alexandar Kostić**, Beograd (Yougoslavie); Professeur ordinaire d'Histologie et d'Embriologie; Doyen de la Faculté de Médecine de l'Université de Beograd. — Délégué de la même Faculté.

63. **Nikolai Kōstner**, Sofia (Bulgarie) (Professeur d'Économie politique pratique à l'Université de Tartu, Esthonie). — Délégué de l'Université de Tartu.

64. Prof. Dr. **Andor Kováts**, Debrecen (Hongrie); ö. o. Professor des Strafrechts und der Strafprozessordnung; Prodekan der Rechts- und Staatswissenschaftlichen Fakultät der Tisza István Universität in Debrecen; Direktor des Instituts für Minderheitsrecht. — Vertreter der Universität Debrecen.

65. Prof. Dr. ing. **Matija Krajčnovič**, Zagreb (Yougoslavie); Professeur de Technologie chimique organique à l'Université de Zagreb. — Délégué de l'Université de Zagreb.

66. Prof. Dr. **Franz Král**, Brno (Tchécoslovaquie); o. ö. Professor für spezielle Pathologie und Therapie innerer Krankheiten an der Veterinärhochschule in Brno, Mähren. — Vertreter derselben Hochschule. (Doctor honoris causa.)

67. Prof. Dr. **Curt Krause**, Giessen (Allemagne); ord. Professor und Direktor des veterinär-pathologischen Instituts an der Ludwigs-Universität Giessen. — Vertreten der Universität Giessen. (Doctor honoris causa.)

68. Prof. Dr. Dr. h. c. **Paul Kretschmer**, Wien (Allemagne); em. Ordinarius für vergleichende Sprachwissenschaft an der Wiener Universität. — Vertreter der Universität und der Akademie der Wissenschaften in Wien. (Doctor honoris causa.)
Frau **Kretschmer**, seine Gemahlin.

69. **Leo Kunst**, Budapest (Hongrie), Oberrichter. — Vertreter des Ungarischen Juristenvereins.

70. Colonel **Léon Lamouché**, Paris (France); Consul Général de Bulgarie, Membre correspondant de l'Académie bulgare des Sciences. — Membre de la délégation française. (Doctor honoris causa.)

71. Prof. **Albert de La Pradelle**, Paris (France); Professeur titulaire de Droit des gens à l'Université de Paris. — Membre de la délégation française. (Doctor honoris causa.)

72. Dr. **Richard Lepsius**, Berlin (Allemagne), Reichswirtschaftsrichter. — (Doctor honoris causa.)

Frau **Lepsius**, seine Gemahlin.

73. Dr. **Ferenc Limbeck**, Budapest (Hongrie); Obernotar. — Vertreter des Ungarischen Juristenvereins.

74. Prof. Dr. **Walther Löhlein**, Berlin (Allemagne); Ordinarius für Ophthalmologie; Direktor der Univ.-Augenklinik der Berliner Universität. — (Doctor honoris causa.)

75. Prof. **Borislav Lorenc**, Beograd (Yougoslavie); Professeur ordinaire de Philosophie. — Délégué de la Faculté de Théologie de l'Université de Beograd.

76. Prof. Dr. med. **Georg Magnus**, München (Allemagne); Ordinarius für Chirurgie, Direktor der Chirurgischen Universitäts-Klinik. — Vertreter der Universität München. (Doctor honoris causa.)

Frau **Magnus**, seine Gemahlin.

77. Prof. Dr. **Mieczysław Małecki**, Krakow (Pologne); Professeur de Philologie slave à l'Université de Krakow. — Délégué de l'Université de Krakow.

78. Prof. **Clarence A. Manning**, New York (Etats-Unis d'Amérique); Ph.D., Assistant Professor of East European Languages of the Columbia University in the city of New York, U.S.A. — Representative of the University of New York.

79. Prof. **Mario Marazzan**, Sofia (Bulgarie); libero docente di Letteratura italiana dell'Università di Sofia; Direttore dell'Istituto di Cultura Italiana di Sofia. — Delegato della R. Università degli Studi di Milano.

80. Dr. **Ewald von Massow**, Berlin (Allemagne); SS. Gruppenführer, Preuss. Generalmajor a. D.; Präsident der Alexander von Humboldt-Stiftung, des Deutschen Akademischen Austauschdienstes und der Deutsch-Bulgarischen Gesellschaft in Berlin. — Vertreter derselben Institutionen. (Doctor honoris causa.)

Frau **von Massow**, seine Gemahlin.

81. Prof. Dr. **André Mazon**, Paris (France); Professeur de Langues et Littératures slaves au Collège de France; Président et Directeur scientifique de l'Institut d'Études slaves de l'Université de Paris. — Délégué du Collège de France et de l'Université de Paris. (Doctor honoris causa.)

82. Prof. Dr. **Oswald Menghin**, Wien (Allemagne); Staatsminister a. D.; Ordinarius für Urgeschichte des Menschen an der Wiener Universität; Mitglied der Akademie der Wissenschaften in Wien; ehemaliger Rektor der Wiener Universität; 1938 Staatsminister für Unterricht. — Vertreter der Universität Wien.

Frau **Margarett Menghin**, seine Gemahlin.

83. Prof. Dr. **Walter Mevius**, Münster (Allemagne); Ordinarius für Botanik; Rektor der Westf. Wilhelms-Universität Münster. — Vertreter der Universität Münster.

84. Prof. Dr. Dr. h. c. **Eugenio Morelli**, Roma (Italie); Professore di Patologia medica; Direttore dell'Istituto B. Mussolini (Clinica della tubercolosi e malattie respiratorie) della R. Università di Roma; Direttore dell'Istituto ed Ospedale Sanatoriale „Carlo Forlanini“ di Roma. — Delegato dell'Istituto Nazionale Fascista della Previdenza sociale di Roma. (Doctor honoris causa.)

85. Prof. Dr. **Leo von zur Mühlen**, Berlin (Allemagne); ord. Professor und Direktor des Geologisch-paläontologischen Instituts; Dekan der Fakultät für Bergbau und Hüttenwesen der Technischen Hochschule Berlin-Charlottenburg. — Vertreter derselben Hochschule.

86. Prof. Dr. Dr. h. c. **Peter Mühlens**, Hamburg (Allemagne); Marine-Generalarzt a. D.; Ordinarius für Tropenmedizin; Direktor des Instituts für Schiffs- und Tropenkrankheiten; Dekan der Medizinischen Fakultät; Dr. med. h. c. Sofia; Professor h. c. Mexico; Academico honorario San Salvador; Ehrenmitglied der Medizinischen Akademie Madrid; Korr. Mitglied der Med. Akademie Buenos Aires und Caracas, Mexico; Mitglied der Kaiserlich Leopoldinischen Akademie der Naturforscher in Halle a. S. und der Deutschen Akademie München. — Vertreter der Hamburger Universität und Führer der deutsche Abordnung.

87. Prof. Dr. **Josef Nadler**, Wien (Allemagne); Ordinarius für Deutsche Sprache und Literatur an der Universität Wien. (Doctor honoris causa.)

88. Prof. **Stanoje Nedeljković**, Beograd (Yougoslavie); Professeur ordinaire de Géodésie à la Faculté d'Agronomie de l'Université de Beograd. — Délégué de la même Faculté.

89. Prof. Dr. Dr. h. c. **Paul Niggli**, Zürich (Suisse); Ordinarius für Mineralogie an der Eidg. Technischen Hochschule und der Universität Zürich. — Vertreter der schweizerischen Universitäten (Basel, Bern, Fribourg, Lausanne, Neuchâtel und Zürich). (Doctor honoris causa.)

90. Prof. **Vladimir Njegovan**, Zagreb (Yougoslavie); ord. Professor der agronomischen und analytischen Chemie an der Technischen Fakultät. — Vertreten der Universität Zagreb.

91. Prof. Dr. **Michael M. Novikov**, Prag (Tchécoslovaquie); Professor für vergleichende Anatomie und Histologie an der tschechischen Karls-Universität; Rektor der Russischen Freien Universität zu Prag; vorm. ord. Professor der Zoologie und vergl. Anatomie in Moskau; vorm. Rektor der Moskauer Universität; Mitglied der Königl. Böhmisches Gesellschaft der Wissenschaften. — Vertreter der Russischen Freien Universität, der Královská Česká Společnost nauk (Regia Societas Scientiarum Bohemica) und der Čsl. Zoologická Společnost zu Prag.

92. Prof. Ks. Dr. **Zdzisław Obertyński**, Warszawa (Pologne); Professeur d'Histoire ecclésiastique de la Pologne; Doyen de la Faculté de Théologie catholique. — Délégué de l'Université Josef Piłsudski à Warszawa.

93. Mme **Irène N. Okounev**, Beograd (Yougoslavie). — Déléguée de l'Institut Kondakov à Beograd.

94. Prof. Dr. **Georgi A. Ostrogorski**, Beograd (Yougoslavie); Vice-Président de l'Institut Kondakov; Professeur rétribué d'Histoire de Byzance à l'Université de Beograd. — Délégué de l'Institut Kondakov.

95. Prof. Dr. **Wolfgang Ostwald**, Leipzig (Allemagne); Ordinarius für Kolloidchemie an der Leipziger Universität. — Vertreter der Universität. (Doctor honoris causa.)

96. Prof. Dr. **Ernst Otto**, Prag (Tchécoslovaquie) Ordinarius für Pädagogik und Direktor des Pädagogischen Seminars und Proseminars; Rektor der Deutschen Universität zu Prag; wirkli. Mitglied der Deutschen Gesellschaft der Wissenschaften und Künste zu Prag. — Vertreter der deutschen Universität zu Prag.

Frau **Otto**, seine Gemahlin.

97. Prof. Dr. Dr. h. c. **Akil Muhtar Özden**, Istanbul (Turquie); Professeur de Thérapeutique et de Clinique thérapeutique à la Faculté de Médecine; Docteur honoris causa de l'Université d'Athènes; Membre corresp. de l'Académie de Médecine de Paris. — Délégué de l'Université d'Istanbul.

98. Prof. Dr. Dr. h. c. **Lucien Pautrier**, Strasbourg (France); Professeur de Clinique dermato-syphiligraphique à la Faculté de Médecine. — Délégué de l'Université de Strasbourg. (Doctor honoris causa.)

99. Rt. Hon. Lord **Eustace Percy**, M. A. (Oxf.), Dr. h. c., Newcastle-upon-Tyne (Grande-Bretagne); Privy Councillor, Rector of King's College and Pro-Vice-Chancellor of Durham University; President of the Royal Institution; Honorary Doctor of Civil Law, University of Durham; Honorary Doctor of Laws, University of Edinburgh; Member of Parliament 1921—1937; Ministry of Health 1923—24 and Minister without Portfolio 1935—36; President of the Board of Education 1924—1929. — Representative of the Universities of Birmingham, Bristol, Durham, Leeds, Liverpool, Manchester, Newcastle, Oxford, Reading and Sheffield and of the Royal Institution of London.

Lady **Percy**, his wife.

100. Prof. **Biagio Petrocelli**, Bari (Italie); Professore di Diritto e procedura penale; Rettore della R. Università degli Studi „Benito Mussolini“ di Bari. — Delegato della R. Università di Bari.

101. **Friedrich W. Pflüger**, München (A l l e m a g n e); Königlicher Bulgarischer Generalkonsul; Ehrensenator der Universität Tübingen; Ehrenbürger der Universität Innsbruck. — (Gast.)

Frau **Pflüger**, seine Gemahlin.

102. **Fritz von Philipp**, Leipzig (A l l e m a g n e); Königlicher Bulgarischer Generalkonsul. — (Gast.)

103. Prof. Dr. Ing. **Lutz Pistor**, München (A l l e m a g n e); ord. Professor für Massivbrücken- und Eisenbetonbau; Vorstand des Materialprüfamt; Rektor der Münchener Technischen Hochschule. — Vertreter derselben Hochschule.

104. Prof. Dr. Dr. h. c. **Robert W. Pohl**, Göttingen (A l l e m a g n e); Ordinarius für Experimentalphysik; Direktor des Ersten Physikalischen Instituts. — Vertreter der Universität Göttingen. (Doctor honoris causa.)

105. Dr. **Pütz**, Berlin (A l l e m a g n e); Schatzmeister der Internationalen Akademie für das ärztliche Fortbildungswesen in Berlin. — Vertreter derselben Akademie.

106. Dr. **Anwar Jqbal Qureshi**, M.A., M.Sc. Econ. (London), Ph.D. (Dub.), Hyderabad (I n d e); Head of the Economics Department at the Osmania University of Hyderabad. — Representative of the University of Hyderabad.

107. Prof. Dr. **Jovan Radonić**, Beograd (Y o u g o s l a v i e); Professeur de l'Histoire général du moyen âge et des sciences historiques auxiliaires à l'Université de Beograd; Secrétaire générale de l'Académie Royale Serbe à Belgrad; Membre de l'Académie des sciences Tchèque, de la Société des sciences de Bohême à Prague, de l'Académie Yougoslavie à Zagreb et de l'Académie Roumaine des sciences de Bucarest. — Délégué de l'Académie Royale Serbe.

108. Prof. Dr. **Dimitri Rassovsky**, Beograd (Y o u g o s l a v i e). Secrétaire de l'Institut Kondakov. — Délégué de la même Institut;

109. Prof. Dr. **Wilhelm Richter**, Greifswald (A l l e m a g n e); Direktor der Universitäts-Klinik und Polyklinik für Hautkrankheiten an der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. — Vertreter der Universität Greifswald.

Frau **Richter**, seine Gemahlin.

110. Prof. Dr. med. **Johann Heinrich Rille**, Leipzig (A l l e m a g n e); em. Direktor der Universitätsklinik für Hautkrankheiten. — Vertreter der Universität Leipzig.

111. Prof. **J. A. S. Ritson**, B.Sc., London (G r a n d e - B r e t a g n e); Professor of Mining of the Imperial College of Science and Technology. — Representative of the University of London.

112. Prof. Dr. **Paul Ritterbusch**, Kiel (Allemagne); Ordinarius für Verfassung, Verwaltung, Völkerrecht und Rechtsphilosophie; Rektor der Christian-Albrechts-Universität Kiel. — Vertreter der Universität Kiel.

113. Prof. Dr. **Gerhard Rodenwaldt**, Berlin (Allemagne); Ordinarius für Archäologie und Direktor des Archäologischen Seminars der Berliner Universität. — Vertreter der Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. (Doctor honoris causa.)

114. Prof. Dr. **Stojan Romanski** (проф. д-ръ Стоянь Романски), Sofia (Bulgarie); Professeur ordinaire de Philologie slave à l'Université de Sofia. — Délégué de la Société scientifique de Chevchenko (Наукове Товариство им. Шевченка) à Lwow, Pologne.

115. Prof. Dr. h. c. **Mario Roques**, Paris (France); Professeur d'Histoire du vocabulaire français au Collège de France; professeur de Philologie romane et directeur d'études à l'École des Hautes Études et Président de la Section d'histoire et de philologie de cette Haute École. — Délégué du Collège de France et de l'École des Hautes Études. (Doctor honoris causa.)

116. Sir **E. Denison Ross**, C.I.E., Ph.D., Litt., London (Grande-Bretagne). — Representative of the University of London.

117. Prof. Dr. **Władysław Roszkowski**, Warszawa (Pologne); Professeur de Zoologie; Doyen de la Faculté des Sciences à l'Université Josef Piłsudski de Warszawa. — Délégué de l'Université de Warszawa.

118. Dr. **Max Schaefer-Ruemelin**, Berlin (Allemagne); Legationsrat im Auswärtigen Amt. — (Gast.)

119. Prof. **William F. Russell**, Ph.D., LL.D., New York (Etats-Unis d'Amérique); Barnard Professor of Education and Dean of the Teachers College at the Columbia University in the City of New York, U.S.A. — Representative of the University of New York. (Doctor honoris causa.)

120. Prof. **Démètre Santis**, Thessalonique (Grèce); Professeur des Sciences des finances; Doyen de la Faculté de Droit. — Délégué de l'Université de Thessalonique.

121. Dr. **D. Schindler**, Zürich (Suisse), Schwedischer Generalkonsul in Zürich. — (Gast.)

122. Prof. Dr. **Karl Schmidt**, Bonn (Allemagne); Ordinarius der Augenheilkunde; Direktor der Universitäts Augenklinik und Polyklinik; Rektor der Rhein. Friedr.-Wilh. Universität in Bonn. — Vertreter der Universität Bonn.

123. Prof. Dr. **Paul Schulze**, Rostock (Allemagne); Ordinarius für Zoologie und vergleichende Anatomie; Direktor des Zoologischen Instituts; 1933—1936 Rektor der Universität. — Vertreter der Universität Rostock.

124. Prof. Dr. Dr. h. c. **Wacław Sierpiński**, Warszawa (Pologne); Professeur ordinaire de Mathématique à l'Université Josef Piłsudski de Warszawa. — Délégué de l'Université de Warszawa, de l'Académie Polonaise des Sciences et des Lettres à Krakow et de la Société des Sciences et des Lettres de Warszawa. (Doctor honoris causa.)

125. Prof. Dr. **Stanisław Słoński**, Warszawa (Pologne); Professeur ordinaire de Philologie slave à l'Université Josef Piłsudski à Warszawa. — Délégué de l'Université de Warszawa. (Doctor honoris causa.)

126. Prof. Dr. **Otto Sommer**, Göttingen (Allemagne); Ordinarius für Tierzucht und Milchwirtschaft; Rektor der Georg-August-Universität Göttingen; Mitglied der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. — Vertreter der Universität Göttingen.

127. Prof. **Konstantin Stephanoff** (Проф. Константинъ Стефановъ), Sofia (Bulgarie); Professor of English Language and Philology at the University of Sofia. — Representative of the Yale University of New Haven, Conn., U.S.A.

128. Mrs. **Esther Johnson Stoltzfus**, Sofia (Bulgarie); Dean of Girls at the American College in Sofia. — Representative of the University of Chicago, Ill., U.S.A.

129. Prof. Dr. **Stefan Straszewicz**, Warszawa (Pologne); Professeur de Mathématique à la Faculté du Génie civil; Recteur de l'École Polytechnique de Warszawa. — Délégué de la même Polytechnique.

130. Prof. Dr. **Petar Struve**, Beograd (Yougoslavie); Professeur rétribué de Sociologie à l'Université de Beograd. — (Doctor honoris causa.)

131. **Otto A. Swickert**, Sofia (Bulgarie). — Representative of the University of Maine, Orono, Maine, U.S.A.

132. **Onni Talas**, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Sofia (Bulgarie) (résidant à Budapest); ancien professeur à la Faculté de Droit de l'Université de Helsinki. — Délégué de la même Université.

Mme **Talas**, son épouse.

133. Prof. Dr. **Louis Tanon**, Paris (France); Professeur d'Hygiène; Directeur de l'Institut d'Hygiène et d'Épidémiologie de la Faculté de Médecine de Paris. — Membre de la délégation française. (Doctor honoris causa.)

134. Prof. **Djordje Tasić**, Beograd (Yougoslavie); Professeur ordinaire de Droit encyclopédique. — Délégué de la Faculté de Droit de l'Université de Beograd.

135. Dr. **Lajos Toldy-Ösz**, Budapest (Hongrie); Ministerial-Sektionschef. — Vertreter des Ungarischen Juristenvereins.

136. Miss **Mellony Turner**, Lovetch (Bulgarie); Principal of the American School for Girls in Lovetch, Bulgaria. — Representative of the Ohio Wesleyan University, Delaware, Ohio, U.S.A.

137. Prof. Dr. **Samuel Van Valkenburg**, Worcester (Etats-Unis d'Amérique); Professor of Climatology and Regional Geography. — Representative of the Clark University, Worcester, U.S.A.

138. Prof. Dr. **J. H. W. Verzijl**, Amsterdam (Pays-Bas); Professeur de Droit international public et de Droit public colonial; Membre de l'Académie Royale néerlandaise des Sciences. — Délégué de l'Université d'Amsterdam.

139. Dr. **Jean Voisin**, Paris (France); Chef de la Clinique ophtalmologique à la Faculté Ophtalmologiste des Hôpitaux de Paris. — Délégué de la Société Française d'Ophtalmologie et de la Société d'Ophtalmologie de Paris.

Mme **Voisin**, son épouse.

140. Prof. Dr. **Max Volmer**, Berlin (Allemagne); Ordinarius und Vorsteher des Instituts für physikalische Chemie und Elektrochemie an der Technischen Hochschule Berlin. — Vertreter derselben Hochschule, (Doctor honoris causa.)

141. Prof. Dr. **Antonije Vuković**, Beograd (Yougoslavie); Professeur ordinaire d'Anatomie pathologique. — Délégué de la Faculté de Médecine Vétérinaire de l'Université à Beograd.

142. Prof. Dr. **Nicola Vulić**, Beograd (Yougoslavie); Professeur ordinaire d'Histoire ancienne à l'Université de Beograd. — Délégué de l'Académie Royale Serbe à Beograd et de la Reale Accademie virgiliana di Mantova.

143. **Clayton E. Whipple**, B.S., M.S.Ed., Sofia (Bulgarie). — Representative of the Cornell University, Ithaca, New York, U.S.A.

144. Prof. Dr. **Hermann Wintz**, Erlangen (Allemagne); Ordinarius für Geburtshilfe, Gynäkologie und Röntgenologie; Direktor der Univ.-Frauenklinik, des Röntgeninstituts und der Hebammenschule; Rektor der Universität Erlangen; Mitglied des Senats der Leopoldinischen Akademie der Naturforscher in Halle a. S.; Ehrenmitglied der Academia Nazionale de Medicina, Republica Columbia; Ehrenmitglied der R. Academia de Medicina San Sebastian, Española. — Vertreter der Universität Erlangen.

145. Prof. Dr. **Gerhard Wüllenweber**, Köln (A l l e m a g n e); Ordinarius für innere Medizin; Direktor der Med. Univ.-Polyklinik; Prodekan der Medizinischen Fakultät. — Vertreter der Universität Köln.

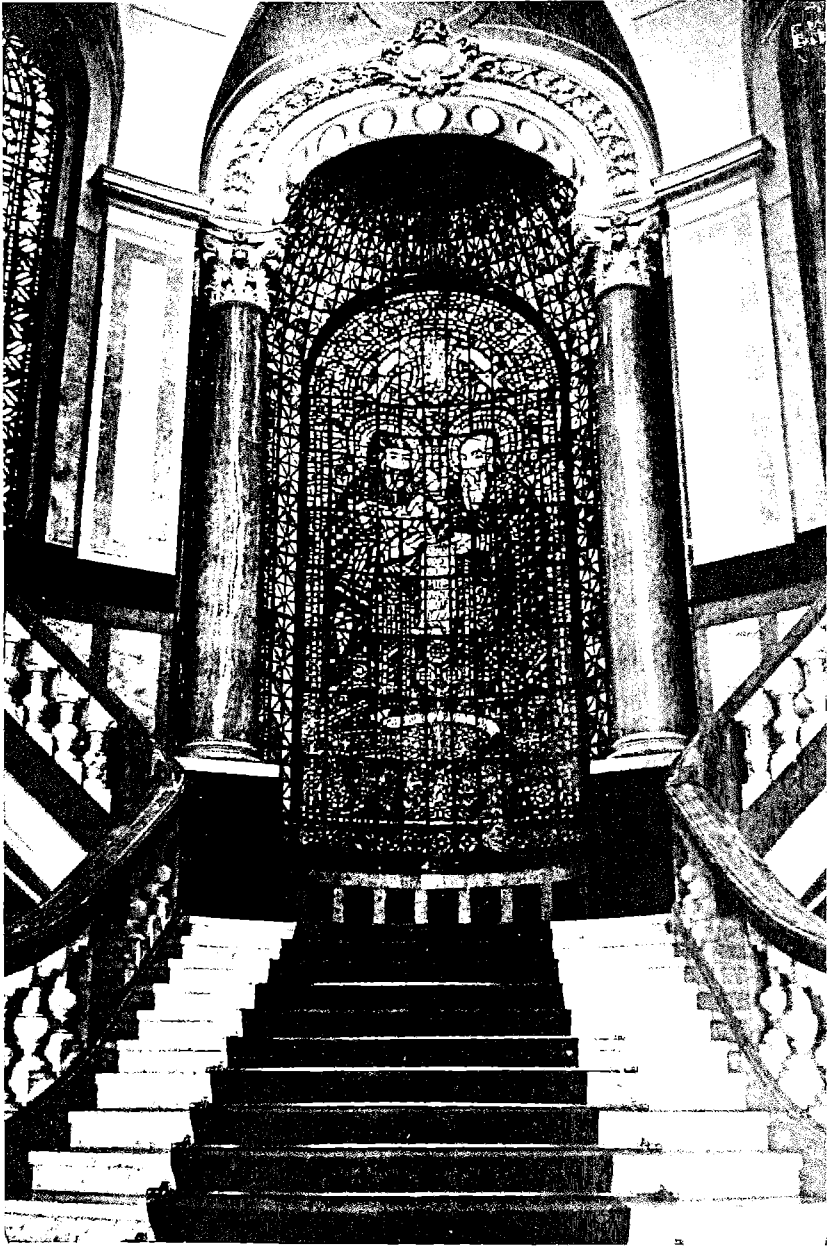
146. Prof. Dr. **Walther Wüst**, München (A l l e m a g n e); Ordinarius für Arische Kultur- und Sprachwissenschaft; Dekan der Philosophischen Fakultät; Senator der Universität; Stellvertretender Präsident der Deutschen Akademie München. — Vertreter der Deutschen Akademie und der Münchener Universität.

Frau **Wüst**, seine Gemahlin.

147. Prof. **Gerard Mackworth Young**, C.I.E., M.A. of Cambr., Athens (G r è c e); Director of the British School of Archaeology at Athens. — Representative of the University of Cambridge, England.

148. Reg. Rat. Prof. Dr. **Heinrich Zeiss**, Berlin (A l l e m a g n e); Ordinarius für Hygiene und Direktor des Hygienischen Instituts der Berliner Universität. — Vertreter desselben Instituts. (Doctor honoris causa.)

149. Prof. Dr. **Andrija Živković**, Zagreb (Y o u g o s l a v i e); ö. o. Professor der Moral-Theologie; Rektor der Universität Zagreb. — Vertreter der Universität Zagreb.



СТЪКЛЕНА ЖИВОПИСЬ СВ. СВ. КИРИЛЪ И МЕТОДИЙ
Въ главно стълбище
VITRAIL REPRÉSENTANT LES SAINTS CYRILLE ET MÉTHODE
Dans le grand escalier



ПОСРЪЩАНЕ НА ГОСТИТЪ НА СОФИЙСКАТА ГАРА
(Вторият отляво — проф. д-ръ Ед. Клапаредъ отъ Женева)
LA RENCONTRE DES HOTES A LA GARE DE SOFIA
(Le second à partir de la gauche est le professeur Ed. Claparède de Genève)

III

ХОДЪ НА ТЪРЖЕСТВАТА ORDRE DES CÉRÉMONIES

20. МАЙ, СЖБОТА

Първа среща съ чуждестраннитѣ представители

Нѣкои отъ чужденцитѣ-представители пристигнаха въ София още презъ първитѣ дни на май. Колкото по приближаваше празникътъ, толкозъ по се увеличаваше числото на пристигащитѣ гости. Болшинството дойде на 19. и 20. май. Видътъ на столицата бѣше вече напълно празниченъ. Софийската гара бѣше богато декорирана. По фасадитѣ на хотелитѣ, гдето се настаняваха гоститѣ, се вѣеха голѣми багреници — наши и чуждестранни. Централното университетско здание — Ректоратътъ — имаше още по-празниченъ видъ. Отъ горнитѣ балкони бѣха спуснати голѣми, красиви трибагреници. Достъпътъ въ Ректората за студенти бѣше забраненъ. Влизаха и излизаха само професори, официални и служебни лица и пристигащитѣ гости, които бързаха да се представятъ на г. Ректора, да се осведомятъ за предстоящитѣ празненства, или да си получатъ необходимитѣ книжа и пр. отъ справочното бюро.

Въ 6.30 ч. вечерта, въ голѣмия салонъ на Академията на наукитѣ, се състоя предварителното заседание на чуждитѣ делегати, за взаимно опознаване и изборъ на говорителитѣ за първия день и на говорителя за втория день.

На заседанието се явиха надъ 100 души. Председателътъ на юбилейния комитетъ, г. проф. протопресв. д-ръ Ст. Цанковъ, приветствува гоститѣ съ следнитѣ думи:

Многоуважаеми Господа,

Най-напредъ отъ името на юбилейния комитетъ на нашия Университетъ Св. Климентъ Охридски ви поздравявамъ съ добре дошли и сърдечно ви желая да прекарате у насъ здрави и съ приятностъ и задоволство.

Изказвамъ така сжщо надеждата, че както ние ви посрѣщаме и приемаме като свои, така и вие ще се почувствувате въ нашата срѣда като между свои.

Нашето Отечество е наистина малко и минало презъ много дълготрайни и тежки исторически бѣди, поради което вие не ще немѣритѣ въ него бележити исторически паметници. Но Богъ е надарилъ земята ни съ хубости и естествени блага, а и народътъ ни съ трудолюбие, добронравие, гостоприемство и

SAMEDI 20 MAI

Séance préliminaire des délégués universitaires

Quelques-uns des délégués arrivèrent à Sofia dès les premiers jours de mai. Leur nombre augmentait au fur et à mesure qu'approchait la date de la fête. La majeure partie n'arriva qu'entre le 19 et le 20 mai. La capitale avait pris un air de fête. La gare de Sofia, ainsi que les façades des hôtels où devaient loger les étrangers, étaient décorées de drapeaux multicolores — bulgares et étrangers. Le corps de logis central de l'Université — le Rectorat — arborait sur ses balcons d'immenses drapeaux tricolores. L'entrée était réservée. Seuls les professeurs, personnages officiels et de service, ainsi que les délégués qui venaient se présenter à Mr. le Recteur ou s'informer au bureau d'information pouvaient y pénétrer.

A 18 heures 30, dans la grande salle de l'Académie des sciences, les délégués étrangers se réunirent en séance préliminaire, afin de faire connaissance et d'élire les „speakers“ du premier et second jour.

Plus de 100 personnes prirent part à cette séance. Le président du comité jubilaire le professeur protopresbyter Dr. S. Zankov, souhaita la bienvenue aux étrangers, dans les termes suivants:

Messieurs,

C'est d'abord au nom du comité jubilaire de notre Université St. Clément d'Ochrida, que je vous souhaite la bienvenue, tout en faisant des vœux pour que le séjour parmi nous, vous soit propice et agréable.

Je me plais à espérer, qu'en vous accueillant aujourd'hui parmi nous, comme des nôtres, vous vous sentirez aussitôt chez vous.

Certes, notre Patrie est petite et notre histoire lourde de cruelles épreuves, aussi n'y verrez-vous guère de monuments historiques. La Providence, cependant dans son infinie bonté, nous a attribué une terre belle et riche, un peuple laborieux, honnête, hospitalier et assoiffé de culture. Permettez-moi de

жажда къмъ просвѣта, поради което искамъ да вѣрвамъ, че въ красотитѣ на нашата природа и топлинѣ чувства на нашия народъ вие ще прекарате нѣколко приятни дни, ще спечелите много сърдца и ще отнесете добри спомени.

Добре дошли!

Приветствието бѣше последователно преведено на френски, нѣмски, английски и италиянски отъ г. проф. Т. С. Томовъ и лекторитѣ при Университета г-ца Ж. Николова, г. Р. Русевъ и г. Гв. Грация.

Следъ приветствието, председателятъ на юбилейния комитетъ даде редица указания и упѣтвания на гоститѣ за онова, което имаше да стане презъ следващитѣ дни, а главно, следъ като съобщи, че на тържественото заседание на 21. май, следъ официалнитѣ речи, приветствия ще трѣбва да се изкажатъ само отъ водителитѣ на чуждестраннитѣ делегации, и то, поради късото време, само по единъ за всѣка държава, подкани събранието да бждатъ, именно, посочени още сега тия лица. Сетне, всички представители, които щѣха да поднасятъ адреси, сжщо бѣха подканени да съобщатъ това. Най-сетне, присѣтствуващитѣ почетни доктори бѣха замолени да избератъ одного изъ своята срѣда, който да говори отъ тѣхно име на втория день, следъ тържествената имъ промоция.

Последва пауза. Чуждестраннитѣ делегати избраха изъ срѣдата си по единъ свой представителъ, както се поиска, а сетне почетнитѣ доктори избраха за свой говорителъ професора отъ Женевския университетъ г. Едуардъ Клапаредъ. Последниятъ благодари съ прочувствени думи на колежитѣ си за избора.

Следъ като събранието завърши тая си задача, на гоститѣ бѣше поднесена малка закуска, която премина при най-задушевна атмосфера.

croire, qu'au sein de cette belle nature, entourés de ce peuple dont les coeurs vous sont acquis, vous passerez d'agréables instants et emporterez des souvenirs heureux.

Soyez les bienvenus!

L'allocution du président du comité, fut traduite successivement en français, allemand, anglais et italien par le professeur Th. S. Tomov, et les lecteurs Mlle J. Nikolova et Messieurs R. Roussev et G. Grazia.

Ensuite le président du comité jubilaire informa l'assemblée sur les détails du programme des fêtes, et fit connaître que les allocutions, à la séance solennelle du 21 mai, après les discours officiels, ne pourraient être prononcés que par les chefs des délégations, et vu le temps limité, par un seul délégué pour chaque pays. Il engagea l'assemblée à désigner immédiatement les orateurs. Il en fut de même pour les représentants qui devaient présenter des adresses. Finalement, le président du comité proposa aux docteurs h. c. présents d'élire un mandataire, qui serait chargé de prononcer un discours le second jour, après leur promotion solennelle.

Ensuite, les délégués choisirent un représentant pour chaque pays, et les docteurs h. c. procédèrent à l'élection de leur mandataire — Mr. E. Claparède, professeur à l'Université de Genève. — Celui-ci remercia ses collègues en termes émus, de l'honneur qui lui était fait.

Ces formalités achevées, un goûter fut servi dans une atmosphère de cordiale gaité.

21. МАИ, НЕДЪЛЯ

Денъ на главното юбилейно тържество. Всички чужди представители и гости, както и професорското тѣло на Софийския университетъ трѣбваше да се събератъ въ Ректората въ 9 ч. пр. пл. Съ приближаване на уреченото време, почнаха да пристигатъ и чуждестраннитѣ гости, облѣчени въ своитѣ твърде живописни академически одеяния — червени, жълти, сини, черни и пр. тоги, общити съ златни, сребърни и др. нашивки; четвъртити, плоски, кржгли, високи и пр. цвѣтни шапки; на гърдитѣ, прехвърлени презъ врата, разни знаци на академични достоинства — огърлици, колиета, медали и пр. Особено се хвърлѣха на очи нѣкои отъ тия одеяния, като тия на Ректора на Варшавския университетъ — една пишна хермелинова тога, като ония, носени и отъ нашитѣ български царе — и на Ректоритѣ на Будапещенския и Дебрецинския университети — своеобразни тъмно зелени униформи на унгарски магнати, съ извити саби и дълги бѣли пера на шапкитѣ и пр. Всички тия одеяния и знаци бѣха за насъ една манифестация на дълголѣтни установени традиции у чуждестраннитѣ университети; една невиджана досега у насъ гледка. Ония пъкъ, които нѣмаха такива одеяния, се явиха въ фракъ, съ цилиндъръ и декорации. Сжщо тъй въ фракъ пристигнаха и нашитѣ професори.

Въ кжсо време тремътъ на Ректората предъ главното стълбище за аулата се изпълни съ шумно и весело разговарящи се гости и наши. Твърде повишено празнично настроение овладяваше всички.

Презъ туй време, докато гоститѣ се събираха, Студентскиятъ академически хоръ, подъ вещото диригентство на г. Ангелъ Маноловъ, изпълни редица български национални пѣсни.

Тържествено академическо шествие

Часътъ е вече 9 и 20 минути. Всички гости се бѣха събрали. Сжщо и нашитѣ професори. Между многобройнитѣ мжже се смѣсваха и малкото жени на чужденцитѣ, а сжщо и на нѣкои наши професори. Церемониалмайсторътъ, г. проф. Т. С. Томовъ, обяви гласно реда, по който ще се образува шествието до храма-памятникъ Св. Александъръ Невски и подкани насъбралитѣ се да излѣзатъ предъ Ректората и се наредятъ по казания имъ начинъ. Вънъ бѣха вече строени около стотина студенти, опредѣлени да участвуватъ въ шествието като почетна рота. Конна и пеша стража паддържаше вече реда по

DIMANCHE 21 MAI

C'est le jour de la plus grande fête jubilaire. Les délégués étrangers et les hôtes, ainsi que les professeurs de l'Université devaient se réunir au Rectorat à 9 h. A l'approche de l'heure fixée on vit apparaître les délégués vêtus de leurs pittoresques tenues académiques — toges rouges, jaunes, bleues, noires etc. brodées d'or et d'argent; chapeaux carrés, plats, ronds, de couleur etc.; sur la poitrine les insignes académiques — colliers, médailles etc. Les regards étaient surtout attirés par les costumes du recteur de l'Université de Varsovie — riche toge d'hermine, pareille à celles que portaient jadis les rois bulgares — et des recteurs de Budapest et de Debrecen — uniforme vert foncé des magnats de Hongrie, sabre recourbé, longues plumes blanches au chapeau.

Tous ces uniformes et insignes étaient une preuve de traditions longuement établies dans les Universités étrangères, tableau unique dans son genre et qu'on n'avait jamais vu chez nous,

Ceux des hôtes qui n'avaient pas de tenue spéciale portaient l'habit, chapeau haut de forme et décorations. Telle était aussi la tenue de nos professeurs.

Bientôt le vestibule d'honneur du Rectorat, situé en face du grand escalier de la Salle des fêtes, fut rempli d'une foule gaie et bruyante, cependant que le choeur académique des étudiants sous la direction de Mr. Anghel Manolov exécutait des chansons nationales bulgares.

Le cortège

A 9 heures 20 tout le monde était réuni. On remarquait dans la foule les quelques femmes des étrangers qui avaient accompagné leurs maris à Sofia et aussi quelques femmes de professeurs bulgares. Le maître des cérémonies, le professeur Th. S. Tomov, après avoir communiqué à l'assemblée l'ordre dans lequel se formerait le cortège pour se rendre à l'Église Commémorative St. Alexandre Nevski, pria chacun de prendre la place qui lui était assignée. Devant le Rectorat étaient rangés une centaine d'étudiants qui devaient former la garde d'honneur pendant le cortège. Sur les trottoirs une foule énorme se pressait, attirée par ce spectacle si nouveau avec le désir de

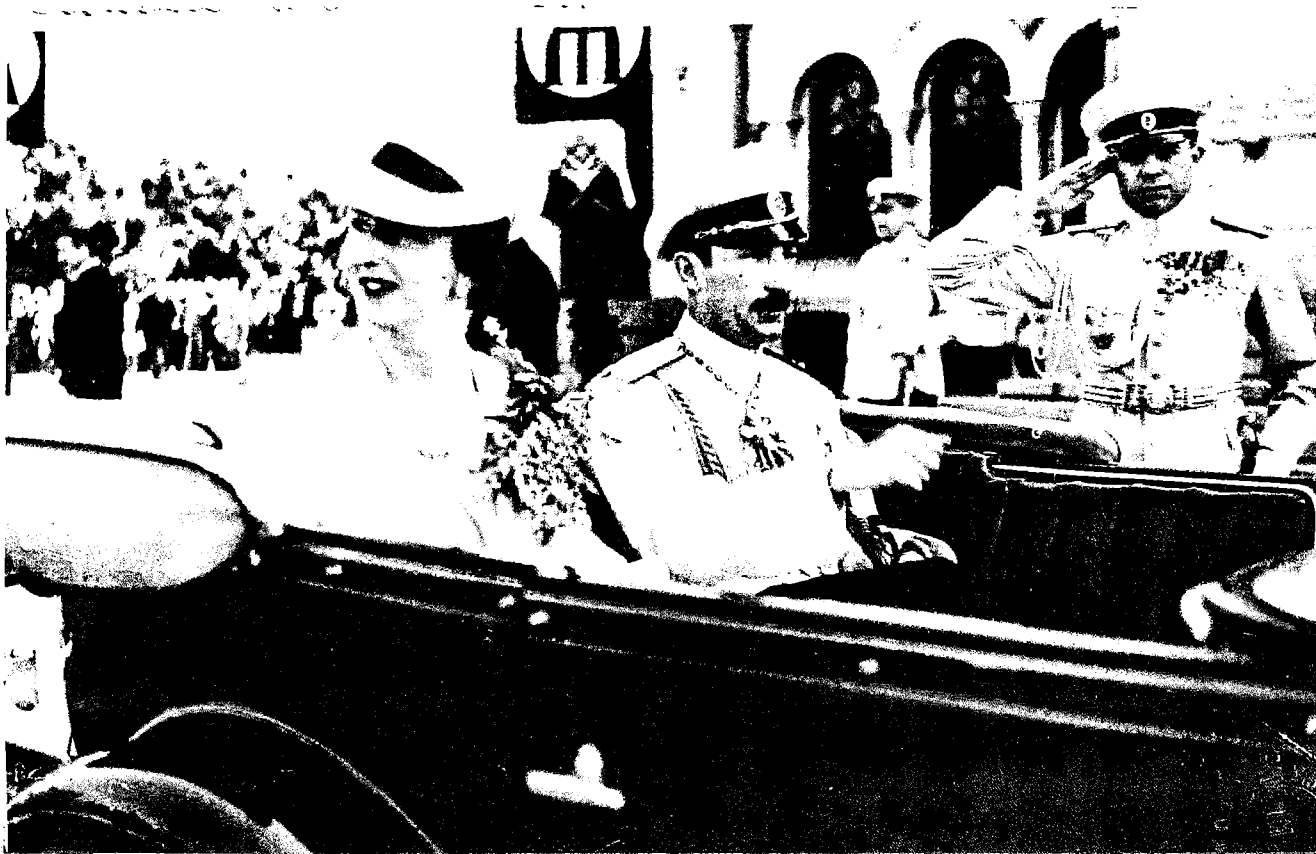
улицитѣ, отгдето щѣше да мине шествието. По тротоаритѣ се бѣше струпало голѣмо множество граждани, петимни да видятъ и да поздравятъ чужденцитѣ.

Образува се една величествена, невидана досега у насъ академическа манифестация. Най-напредъ потегли почетната рота студенти, носещи начело университетското знаме. Непосрѣдствено следъ тѣхъ, носящъ предъ себе си голѣмия ректорски жезълъ, трѣгна педельтъ на Университета, г. Г. Ивановъ, облѣченъ въ черна мантия и съ мека кадифена черна шапка. Нѣколко крачки задъ него трѣгна Ректорътъ на Университета — г. проф. д-ръ Ал. Станишевъ — въ фракъ, съ голѣми декорации и съ ректорската огърлица. Следъ него трѣгнаха чуждестраннитѣ делегации по следния редъ: най-напредъ ректоритѣ на чуждитѣ университети и шефветѣ на делегациитѣ, сетне чужденцитѣ делегати и гости по азбученъ редъ (на френски езикъ) на държавитѣ. Накрай, следъ тѣхъ, потегли и нашето професорско тѣло, заедно съ други официални лица, бивши министри, общественици и пр.

Твърде живописното и оригинално шествие мина по бул. Царь Освободитель, покрай Народното събрание, Външното министерство и Академията на наукитѣ, и се отправи за храма-паметникъ Св. Ал. Невски. Натрупаниятъ по тротоаритѣ народъ бурно и сърдечно акламираше представителитѣ на чуждитѣ университети и изразяваше своята радостъ отъ тѣхното присѣствие на университетскитѣ ни юбилейни тържества.

Тържественъ молебенъ

Между това, въ храма-паметникъ Св. Ал. Невски — една величествена постройка, съ многобройни едни връзъ други златни и цвѣтни кубета въ руски стилъ — бѣха вече пристигнали официалнитѣ лица и най-отбранъ поканенъ свѣтъ. Мѣстата въ храма бѣха заети въ следния редъ: Въ дѣсно отъ царския тронъ бѣха заели мѣсто г-да министритѣ, начело съ Министъръ-председателя г. Г. Кьосеивановъ, председателя на Народното събрание г. Ст. Мошановъ, подпредседателитѣ г-да Г. Марковъ и Д. Пешевъ, Столичния кметъ г. инж. Ив. Ивановъ, и др. висши официални лица, а непосредствено за тѣхъ — бившитѣ министъръ-председатели — г-да Н. Мушановъ, Ст. Даневъ и проф. Ал. Ц. Цанковъ, бившитѣ министри г-да Ст. Омарчевски, Гр. Василевъ, К. Гуневъ, Н. Найденовъ, проф. Г. Ив. Маневъ, Сл. Василевъ, Д. Бъровъ, Д. Вълевъ и др., ректорътъ на Висшето търговско училище въ Варна г. проф. Арnaudовъ, гл. секретаръ на М-вото на народното просвѣщение г. Т. п. Върбановъ; сетне генералитетътъ, начело съ Началникъ Щаба на войската г. ген. Н. х. Петковъ, Началника на Соф. гарнизонъ г. ген. Лукашъ, Началника на Военното на Н. Величество училище г. ген. Ми-



ТЪХНИ ВЕЛИЧЕСТВА ЦАРЬТЪ И ЦАРИЦАТА
Предъ храма-памятникъ Св. Ал. Невски
LEURS MAJESTÉS LE ROI ET LA REINE
Devant l'Église-Commemorative St. Alexandre Nevski



Н. В. ЦАРЬТЪ ПОЗДРАВЯВА СТУДЕНТСКАТА ПОЧЕТНА РОТА
На площада Св. Ал. Невски

S. M. LE ROI PASSE EN REVUE LA GARDE D'HONNEUR DES ÉTUDIANTS
Place St. Alexandre Nevski

voir les chers hôtes universitaires et de les saluer. Le service d'ordre était assuré par la gendarmerie à pied et à cheval.

Un spectacle grandiose, inconnu jusqu'ici, s'offrait aux yeux de la foule.

En tête marchait la garde d'honneur des étudiants, portant le drapeau de l'Université. Elle était suivie de l'appariteur, Mr. G. Ivanov, en mante noire et chapeau de velours noir. Il portait le sceptre du Recteur. A quelques pas de distance s'avancait le Recteur — le professeur Dr. Alex. Stanichev — en habit, grandes décorations et le collier rectoral. Il était suivi des Doyens des Facultés, qui à leur tour étaient suivis des délégations étrangères: d'abord les Recteurs des Universités étrangères et les chefs des délégations, ensuite les délégués étrangers et les hôtes universitaires par ordre alphabétique (français) des pays. Finalement les professeurs de l'Université de Sofia, et les autres personnages officiels — anciens ministres, hommes d'Etat etc.

Le cortège remonta le boulevard du Tsar Osvoboditel, longeant le Sobranié (Chambre des députés), le Ministère des affaires étrangères, l'Académie des sciences et se dirigea vers l'Église-Com mémorative St. Alexandre Nevski, sous les acclamations enthousiastes de la foule, désireuse de témoigner sa joie aux hôtes de la capitale.

Te Deum

Entre temps, à l'Église St. Alexandre Nevski — monument superbe, de style russe, dont les coupoles dorées brillaient au soleil — les autorités civiles et militaires, ainsi que la haute société de Sofia, s'étaient rassemblés. Ils avaient été placés dans l'ordre suivant: à droite du trône de Sa Majesté le Roi — les ministres d'Etat, ayant à leur tête le Président du Conseil Mr. G. Kiosséivanov, le président du Sobranié Mr. S. Mochanov, les vices-présidents MM. G. Markov et D. Péchev, le maire de la Capitale Mr. I. Ivanov et autres personnages officiels; immédiatement derrière — les anciens présidents du conseil MM. N. Mouchanov, S. Danev, prof. Al. Tsankov, les anciens ministres MM. S. Omartchevski, Gr. Vassilev, K. Gounev, N. Naïdenov, prof. G. Manev, Sl. Vassilev, D. Barov, D. Valev etc., le Recteur de l'École Supérieure de commerce à Varna — le professeur Arnaudov, le secrétaire général du Ministère de l'instruction publique — Mr. T. p. Varbanov; plus loin les généraux de la garnison de Sofia, avec le chef d'état-major le général Hadji-petkov, le chef de la garnison de Sofia le général Loucache, le chef de l'École militaire — le général Mihov et autres officiers supérieurs, tous en grande tenue d'été blanche. A gauche, en face du trône royal, les membres du corps diplomatique au

ховъ и много други висши офицери — всички въ бѣла парадна униформа. Въ лѣва пѣкъ страна, срещу царския тронъ, бѣха заели мѣсто членовѣта на дипломатическото тѣло, пълномощнитѣ министри на Полша г. Тарновски — тѣхенъ доайенъ, на Англия г. Ренделъ, на Франция г. Ристелюберъ, на Италия маркизъ Таламо, на Германия г. Рихтхофенъ, на Турция г. Беркеръ, на Гърция г. Диамантопулосъ, на Югославия г. Юришичъ, на Унгария графъ Ворошички, на Ромъния г. Филоти, управляващия легацията на Съв. Русия г. Прасоловъ и др.

Въ 9 и 30 ч. пристигна академическото шествие. Посрещна го Началникътъ на протокола при М-вото на външнитѣ работи г. Илия Бѣлиновъ. Почетната студентска рота застана отвънъ, предъ входа, а чуждестраннитѣ и наши професори влѣзоха вътре. Ректорътъ на Университета зае мѣсто подъ централния полилей, задъ него застанаха г-да деканитѣ, а задъ тѣхъ — чужденцитѣ делегати и гости. Българскитѣ професори пѣкъ заеха мѣсто задъ дипломатическитѣ представители.

Едва ли храмътъ-паметникъ е ималъ другъ пжтъ по-праздниченъ и тържественъ видъ; едва ли е виждалъ по-блестящо събрание отъ богомолци!

Минаватъ нѣколко минути въ богомолно настроение.

Чува се ура! Въ 9.45 ч. на площада предъ храма пристигнаха Тѣхни Величества Царьтъ и Царицата, придружени отъ Тѣхни Височества Князь Кирилъ и Княгиня Евдокия, и отъ цивилната и военна свита. Тѣ бѣха бурно акламирани отъ студентитѣ и учащитѣ се, строени на площада. Следъ като Негово Величество поздрави почетната студентска рота, всички влѣзоха въ храма и заеха своитѣ мѣста.

Започна молебенътъ, отслуженъ най-тържествено отъ Тѣхни Високопреосвещенства Неофитъ Видински — Нам.-председателя на Св. Синодъ —, Стефанъ Софийски, Павелъ Старозагорски, Паисий Врачански, Йосифъ Варненски и Кирилъ Пловдивски, подпомогнати отъ множество епископи и свещеници. Църковниятъ хоръ, подъ отличното диригентство на г. проф. Добри Христовъ, придружаваше молебена и му придаваше още по-голѣма богомолна тържественостъ.

Следъ молебена Н. Високопреосвещенство Видинскитѣ Митрополитъ Неофитъ благослови Тѣхни Величества и Ректора на Университета и ги поздрави съ празника. Сетне, Тѣхни Величества и Тѣхни Височества, Министритѣ и дипломатическитѣ представители подредъ сжщо поднесоха своитѣ поздрави и пожелания на г. Ректора на Университета и на г-да деканитѣ.

Следъ като Тѣхни Величества напустиа храма, официалнитѣ лица, чуждитѣ представители, професорското тѣло и пр. образуваха наново величествено шествие и по обратенъ пжтъ се върнаха въ Ректората.

complet: le Ministre de Pologne — Mr. Tarnowski, doyen, le Ministre de Grande-Bretagne — Mr. Rendel, le Ministre de France — Mr. Ristelhueber, le Ministre d'Italie — marquis Talamo, le Ministre d'Allemagne — baron de Richthofen, le Ministre de Turquie — Mr. Berker, le Ministre de Grèce — Mr. Diamantopoulos, le Ministre de Yougoslavie — Mr. Yourichitch, le Ministre de Hongrie — comte Woracziczky, le Ministre de Roumanie — Mr. Filotti, le chargé d'affaires de la légation de l'U. R. S. S. — Mr. Prassolov et autres.

Le cortège arriva à l'église à 9 h. 30. Il fut reçu par le chef du protocole au Ministère des affaires étrangères — Mr. I. Bélinov. La garde d'honneur des étudiants fut postée à l'extérieur devant l'église, tandis que les professeurs étrangers et bulgares se rendaient à l'intérieur et occupaient les places qui leur étaient assignées: le Recteur de l'Université de Sofia au centre, derrière lui Messieurs les doyens, enfin les hôtes universitaires. Les professeurs bulgares se rangèrent derrière le corps diplomatique.

L'église avait revêtu un air de fête qu'on ne lui avait jamais vu; l'assistance était des plus choisies.

Quelques instants de recueillement.

Il est 9 h. 45. Des hourras retentissent: Leurs Majestés les Souverains, accompagnés de LL. AA. RR. le prince Cyrille et la princesse Eudoxie, ainsi que de leurs suites civile et militaire, viennent d'arriver, vivement acclamés par les étudiants et les élèves des écoles rangés sur la place. Sa Majesté le Roi passe en revue la garde d'honneur des étudiants et tout le monde entre dans l'église.

Le Te Deum, célébré en grande pompe par Monseigneur Néophyte, archevêque de Vidin, président du St. Synode ad interim, Monseigneur Stéphane, archevêque de Sofia, Monseigneur Paul, archevêque de Stara-Zagora, Monseigneur Païssi, archevêque de Vratsa, Monseigneur Joseph, archevêque de Varna et Monseigneur Cyrille, archevêque de Plovdiv, assistés de nombreux évêques et prêtres, commence. Le chœur de l'église sous la direction parfaite de Mr. le Professeur Dobri Christov entonne les chants d'église qui ajoutent à la solennité du moment.

Le Te Deum terminé, Monseigneur Néophyte donna la bénédiction aux Souverains et au Recteur de l'Université de Sofia, et leur présenta ses félicitations à l'occasion de la fête. A leur tour LL. MM. le Roi et la Reine, LL. AA. RR. le prince Cyrille et la princesse Eudoxie, les ministres et le corps diplomatique présentèrent leurs félicitations et leurs vœux au Recteur ainsi qu'à MM. les Doyens.

Après le départ des souverains, le cortège se reforma, aussi imposant qu'à l'aller et regagna le Rectorat.

Тържествено заседание въ аулата

Въ Ректората всичко е готово за тържественото заседание. Тремътъ долу, парадното стълбище и аулата сж богато и красиво декорирани съ растения и цвѣтя. Всичко блести. Шпалиръ отъ спретнати студенти, всички въ смокингъ, съ трибагрени ленти презъ рамо, заема мѣсто отъ дветѣ страни на парадното стълбище.

Следъ пристигането на кортежа отъ храма-паметникъ Св. Ал. Невски, скоро аулата се напълва съ сжщо тѣй най-отбрана поканена публика. Заематъ мѣста министритѣ, начело съ министъръ-председателя, дипломатическитѣ представители, синодалнитѣ архиереи, начело съ намѣстникъ-председателя на Св. Синодъ, многобройни други официални лица, генералитета, чуждестраннитѣ гости и професорското тѣло. И тукъ пѣстроцвѣтнитѣ академически одеяния, ведно съ скжпитѣ огърлици и другитѣ академически знаци, фракветѣ и декорациитѣ на останалата публика, придаваха на заседанието и външно действителна тържественостъ.

Въ 11 ч. пристигнаха Тѣхни Величества Царьтъ и Царицата и Тѣхни Височества Князъ Кирилъ и Княгиня Евдокия съ тѣхната цивилна и военна свита. Присжтствуващитѣ станаха на крака и съ шумни овации ги посрещнаха Студентскиятъ академически хоръ, въ национални ризи, изпѣ по единъ куплетъ отъ „Шуми Марица“ и химна на Царя, а следъ това и отъ кантатата на Св. Климента и химна „Виватъ Академия“.

ХИМНЪ НА Н. В. ЦАРЯ

Всемогжщи прави Боже,
Молимъ Царя ни пази,
Дай му сила, за да може
Злитѣ врази да срази!
За погромъ на враговетѣ
И за славни бжднини,
Боже, Царю на царетѣ,
Дай на Царя свѣтли дни!

КАНТАТА НА СВ. КЛИМЕНТЪ

На нераздѣлний роденъ край
Звѣздата и възхода!
Чрезъ твоя духъ народа
Презъ цѣли вѣкове мечтай, —

Просторъ и висоти,
О, Клименте свети!

Vivat academia,
Vivant professores!

Séance inaugurale à la Salle des fêtes de l'Université

Tout est prêt pour la séance inaugurale au Rectorat. Le vestibule d'honneur, le grand escalier et la Salle des fêtes (l'Aula) sont décorés de plantes vertes et de fleurs fraîches. Tout brille sous le soleil printanier. Les étudiants font la haie le long du grand escalier, la poitrine ceinte de l'écharpe tricolore.

Après l'arrivée du cortège de l'Eglise-Commemorative St. Alexandre Nevski bientôt la Salle des fêtes se remplit d'un public distingué. Les ministres d'État, avec le Président du Conseil à leur tête, les ministres plénipotentiaires, le clergé, les représentants de l'armée, les délégués étrangers, les professeurs sont tous là.

Le pittoresque des uniformes académiques, la richesse des colliers et des insignes, l'élégance des habits, l'éclat des uniformes, contribuent à rehausser aussi la solennité de cette séance mémorable.

A 11 h. précises, LL. MM. le Roi et la Reine suivis de LL. AA. RR. le prince Cyrille et la princesse Eudoxie, et de leurs suites civile et militaire font leur entrée. L'assistance se lève et les salue de hurrahs frénétiques. Le chœur académique des étudiants, en costumes nationaux, entonne l'hymne „Choumi Maritsa“, suivi d'un couplet de l'hymne au Roi, et de la cantate à St. Clément, et l'hymne „Vivat Academia“.

HYMNE NATIONAL „CHOUMI MARITZA“

Gronde Maritsa
ensanglantée
pleure la veuve
cruellement blessée.

Marchons, marchons
avec notre général
Volons au combat
pour vaincre l'ennemi.

HYMNE AU ROI

Dieu tout puissant et juste
Veille sur notre roi, nous t'en supplions
Donne lui des forces, afin qu'il puisse
Vaincre l'ennemi mortel.

Dieu, roi des rois
Donne au Roi des jours heureux
Pour la défaite de l'ennemi
Et l'avénir glorieux de la Bulgarie.

Тържествено откриване на заседанието

Речь на Н. В. Царя

Н. Величество Царьтъ, посрещнатъ на крака и съ продължителни ржкоплѣскания, се изкачи на подиума и откри тържественото заседание съ следната речъ:

Ваши Високопреосвещенства,
Господине ректоре,
Госпожи и господа,

На българския народъ отъ ранни още времена е било отредено да вземе живо участие въ всеобщото културно строителство, да създаде нова писменостъ и, чрезъ засилване на просвѣтата и книжнината си, да даде новъ исторически тласъкъ на живота си и новъ духовенъ подемъ. Жаждата за наука и неизчерпаемиятъ избликъ на духовни сили не сж пресеквали и презъ най-тежкитѣ времена на историческото развитие на нашия народъ. Съ любовъ и преданостъ той е пазилъ, поддържалъ и подклаждалъ въ страната си малки огнища на просвѣта и самоотвержено се е борилъ да запази тѣхния свещенъ пламъкъ.

И днесъ ние сме щастливи да чествуваме увѣнчания успѣхъ на неговото духовно стремление — полувѣковната дейностъ на Софийския университетъ.

Чувство на радостъ и доволство изпълва сърдцата на всички ни, като хвърлимъ погледъ къмъ изминатия пжтъ. Създаденъ наскоро следъ освобождението, крепенъ и издигнатъ съ благороднитѣ усилия и упорития трудъ на първитѣ наши ратници въ полето на науката и просвѣтата, днесъ българскиятъ държавенъ университетъ Св. Климентъ Охридски е срѣдище на планомерна творческа работа въ всички почти области на човѣшкото знание. Той успѣва да създаде достойни представители на науката и внася своята данъ въ свѣтовната научна съкровищница. Изъ неговитѣ аудитории сж излѣзли, окрилени за работа и обогатени съ знания, младежи отъ нѣколко поколѣния и сж влѣли въ живота потикъ на обновление и воля за изграждане на напредъка и културата на българина.

И мене ми е особено приятно да установя заедно съ васъ, че духовнитѣ усилия на нашия университетъ намиратъ достойна оценка и почиттелно признание не само у насъ, но и въ чужбина отъ университети и институти съ стари традиции и славни имена. За това свидетелствува присжтствието тукъ на толкова избрани труженици на научната мисль, дошли отъ

CANTATE À „ST. CLÉMENT“

De mon pays, que rien ne saurait diviser
L'étoile s'élève
Par ton souffle puissant, le peuple
Rêve à travers des siècles

De grandeur et d'espace
O, St. Clément

Vivat Academia
Vivant professores.

Ouverture solennelle de la séance

Discours de S. M. le Roi

Sa Majesté le Roi, vivement acclamé, monte sur l'estrade et ouvre la séance en prononçant le discours suivant :

Eminences,
Monsieur le Recteur,
Mesdames, Messieurs,

Il a été donné au peuple bulgare, dès une époque déjà lointaine, de prendre une part active à la construction de la commune culture des hommes, de créer une écriture nouvelle et de donner à son existence, par le développement des connaissances et des lettres, une nouvelle et historique impulsion, ainsi qu'un nouvel essor spirituel. L'ardent désir de savoir et la montée intarissable de forces spirituelles n'ont jamais été taris, même aux jours les plus sombres de son histoire. C'est avec amour et piété qu'il a sauvegardé, entretenu et attisé, dans le pays, de petits foyers de culture et qu'il a lutté avec abnégation pour en conserver la flamme sacrée.

Et aujourd'hui nous sommes heureux de célébrer le couronnement de ses efforts dans le domaine spirituel — le cinquantième anniversaire de l'activité de l'Université de Sofia.

Un sentiment de joie et de satisfaction emplit tous nos coeurs, lorsque nous jetons un regard sur le chemin parcouru. Créée peu de temps après notre libération, soutenue et portée toujours plus haut par les nobles efforts et le labeur tenace de ceux qui, dans le domaine de la culture scientifique et de l'enseignement en furent les pionniers, l'Université bulgare St. Clément d'Ochrida est aujourd'hui un centre de travail créateur et

близки и далечни високо културни страни, за да сподѣлят днешната радост на българския народъ.

Азъ съмъ щастливъ, че на единъ празникъ, на който се чувствува въ нашата млада държава стремлението на духа и мисълта къмъ висши познания, мога да видя между насъ такива високи гости, голѣми и именити представители на науката, чието присѣствие повдига блѣсъка, засилва значението на тоя празникъ и прави честь на нашата страна. Проявлението на чувството на уважение, на солидарностъ и сътрудничество, което съединява голѣмитѣ жреци на науката, създава здрави връзки и приятелски отношения между духовнитѣ първенци отъ всички страни. Тия избраници, носители на просвѣта, истина и прогресъ, сочатъ на народитѣ свѣтлия и благодатенъ пътъ на развитие въ миръ и разбирателство.

Приветствувамъ съ радостъ скъпитѣ учени, гости на нашия университетъ. Азъ се надѣвамъ, че тѣ ще отнесатъ хубави спомени отъ нашето отечество и ги моля да предадатъ въ своитѣ страни моитѣ и на българския народъ най-добри пожелания и гореща благодарностъ за честта, която ни направиха съ участието си на нашия празникъ.

Днесъ нашитѣ учени, нашитѣ професори и преподаватели отъ Университета могатъ да се гордѣятъ, че сж създали тоя храмъ на науката. Българскиятъ народъ ще имъ бжде всѣкога благодаренъ и признателенъ за това дѣло. Къмъ всички тѣхъ отправямъ своитѣ най-сърдечни поздравии, като имъ пожелавамъ да бждатъ здрави, бодри и всѣкога творчески вдъхновени за преусиѣване на науката. Приветствувамъ отъ все сърдце и всички млади българи и българки, които, жадни за наука, пълнятъ аудиториитѣ на университета. Нека тѣхнитѣ спечелени знания да бждатъ за добро на нашия народъ.

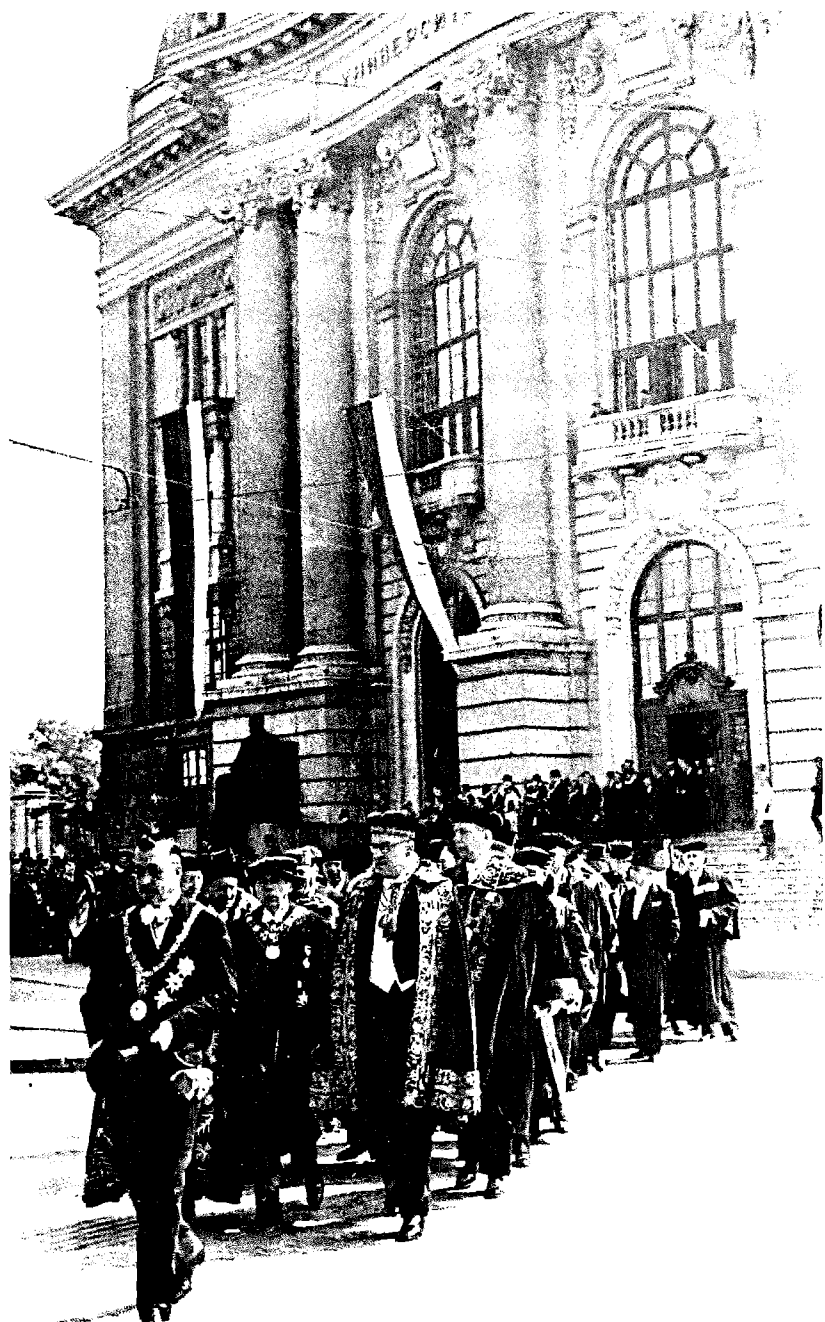
Нека пребжде въ вѣковетѣ нашата скъпа Алма матеръ. Нека никога не угасва въ нея стремежа къмъ познания и нека вѣчно да гори въ нея свещения пламъкъ на българския духъ.

Да живѣе България! Да живѣе българскиятъ университетъ!

Речта на Н. Величество бѣше изслушана съ най-голѣмо внимание и извънреденъ интересъ. Последнитѣ думи на Н. Величество бѣха последвани отъ нескончаемо „ура“ и бурни ржкоплѣскания.

Речь на г. Министра на народното просвѣщение

На подиума се качи Министърътъ на народното просвѣщение, г. проф. д-ръ Богданъ Филовъ, който произнесе следната речь:



ПОТЕГЛЮВАНЕ НА ШЕСТВИЕТО ЗА ХРАМА-ПАМЕТНИКЪ
СВ. АЛ. НЕВСКИ (21. МАЙ)

LE CORTÈGE SE REND A L'ÉGLISE-COMMÉMORATIVE ST. ALEXANDRE NEVSKI
(LE 21. MAI)



ВРЪЩАНЕ ОТЪ ХРАМА-ПАМЕТНИКЪ СВ. АЛ. НЕВСКИ
(На преденъ планъ — членове на английската и на американската делегация)
RETOUR DE L'ÉGLISE-COMMÉMORATIVE ST. ALEXANDRE NEVSKI
(Au premier rang les membres des délégations anglaise et américaine)

méthodique dans presque toutes les branches de la connaissance humaine. Elle parvient à former de dignes représentants de la science et apporte sa contribution au trésor universel du savoir. De ses salles de cours sont sortis armés pour le travail et enrichis de connaissances, plusieurs générations de jeunes gens qui ont introduit dans la vie un désir de régénération et une volonté constructive, appliquée au progrès et à l'enrichissement intellectuel du Bulgare.

Il m'est particulièrement agréable de constater avec vous que les efforts spirituels de notre Université sont dignement appréciés et reconnus avec estime, non seulement chez nous, mais aussi à l'étranger, par des Universités et des Instituts dont les traditions sont séculaires et les noms glorieux. Le témoignage en est fourni par la présence, en ce lieu, de tant de représentants de l'élite scientifique qui, de pays proches ou lointains, riches de culture, sont venus partager la joie que ressent aujourd'hui le peuple bulgare.

Je suis heureux qu'à une fête destinée à célébrer dans notre jeune Etat les aspirations de l'esprit et de la pensée vers les plus hautes connaissances, il me soit donné de voir parmi nous tant d'hôtes de marque, tant de représentants éminents et illustres de la pensée scientifique. Leur présence rehausse l'éclat, rend plus forte la signification de cette solennité et fait honneur à notre pays. La manifestation de sentiments d'estime, de solidarité et de collaboration qui unissent les grands maîtres de la science, crée des liens solides et d'amicales relations entre les représentants de l'élite intellectuelle de tous les pays. Ces élus, qui portent les lumières, la vérité et le progrès, montrent aux peuples la voie radieuse et bienfaisante de l'évolution pacifique et de la bonne entente. C'est avec joie que je salue les savants qui sont les chers hôtes de notre Université. J'espère qu'ils emporteront de beaux souvenirs de notre patrie et je les prie de transmettre à leurs pays, de ma part et de la part du peuple bulgare, nos meilleurs souhaits et l'expression de notre vive reconnaissance pour l'honneur qu'ils nous ont fait en participant à cette solennité.

Aujourd'hui, nos savants, nos professeurs et le personnel enseignant de notre Université peuvent être fiers d'avoir bâti ce sanctuaire de la science. Le peuple bulgare leur sera toujours profondément reconnaissant de cette oeuvre. A tous, j'adresse mes félicitations les plus cordiales, en leur souhaitant la santé, la vigueur et la continuité d'une inspiration créatrice qui contribuera à la prospérité de la science. Je salue aussi, de tout coeur, les jeunes étudiants et étudiantes bulgares, qui, pleins du désir de savoir, se pressent dans les salles de l'Université. Puisse les connaissances ainsi acquises par eux être employées pour le bien de notre peuple!

Ваше Величество,
Уважаеми госпожи и господа,

Българският народъ, добилъ своята свобода едва преди 60 години, трѣбваше да направи презъ това сравнително кжсо време голѣми усилия, за да изгради своята духовна и материална култура и да настигне другитѣ по-напреднали отъ него народи. Видно мѣсто въ тѣзи усилия заематъ грижитѣ за широко и всестранно образование. Още отъ самото начало нашето духовно възраждане въ края на XVIII и особено презъ първата половина на XIX вѣкъ българският народъ прояви една необикновена жажда къмъ наука и просвѣта и правѣше на драго сърдце всички жертви, за да може да умножи и подобри своитѣ училища, въ които се затвърдяваше и издигаше българското национално самосъзнание.

Цѣлата история на нашето духовно и политическо възраждане отъ времето преди освобождението се характеризира съ единъ стихиенъ стремежъ къмъ образование и просвѣта, който не само създаде твърде скоро една значителна българска литература, но се изрази така сжщо съ не по-малка сила и въ типичния за онова време разцвѣтъ на българскитѣ изобразителни изкуства, особено въ областъта на църковната живопись и на църковното строителство.

При това заслужава да се изтъкне, че грижитѣ на тогавашнитѣ български просвѣтители не се ограничаваха само съ образованието на широкитѣ народни маси. Твърде скоро започна да се проявява интересъ и къмъ въпроси отъ чисто научно естество, като по този начинъ още въ времето преди освобождението се положиха основитѣ и на българската научна мисль. Тѣзи научни интереси намѣриха своя изразъ въ Българското книжовно дружество, което бѣ основано отъ група просвѣтени българи презъ 1869 година въ Браила и отъ което произлѣзе сегашната Българска академия на наукитѣ.

За да се разбере сжщността и духа на нашето възраждане, не трѣбва да се изпуца изъ предъ видъ обстоятелството, че то почива на стари културни традиции и на една 12-вѣковна история на българския народъ. Въ своето културно развитие българският народъ може да отбележи две особено свѣтли епохи: времето на Бориса и Симеона презъ IX и X вѣкъ, когато бѣха създадени първитѣ български училища и бѣха положени основитѣ на българската писменость, и времето на Иванъ Александра презъ XIV вѣкъ, когато българската писменость достигна най-голѣмото си развитие. Епохата на нашето възраждане възобнови тѣзи стари културни ценности въ областъта на народната просвѣта, въ областъта на литературата, изкуството и науката, и по тази причина ние можемъ съ пълно право да говоримъ за едно истинско възраждане на българския народъ.

Que notre chère Alma Mater subsiste à travers les siècles et que jamais ne s'éteigne son ardeur pour l'étude et que brûle en elle, éternellement, le feu sacré de l'esprit bulgare!

Vive la Bulgarie, vive l'Université bulgare!

Le discours de Sa Majesté fut suivi avec le plus vif intérêt, au milieu d'un silence religieux. Ses dernières paroles sont noyées dans d'interminables hourras et des applaudissements frénétiques.

Discours du Ministre de l'Instruction publique

Le discours de S. M. le Roi fut suivi par celui du Ministre de l'Instruction publique le professeur Dr. Bogdan Filov :

Sire,

Mesdames et Messieurs,

Le peuple bulgare n'ayant conquis sa liberté qu'il y a soixante années à peine, a dû, pendant cet espace de temps relativement court, déployer de grands efforts pour assurer les bases de sa culture spirituelle et matérielle et pour rejoindre les peuples qui avaient plus d'avance que lui. Une part importante de ces efforts a été absorbée par le souci de fonder un enseignement large et universel. Dès le début de notre Renaissance spirituelle à la fin du XVIII-ème et surtout dans la première moitié du XIX-ème siècle, le peuple bulgare a manifesté un goût peu commun pour la science et la culture et il a consenti de bon cœur à tous les sacrifices, afin de pouvoir multiplier et améliorer les écoles dans lesquelles se confirmait et s'élevait la conscience nationale bulgare.

Toute l'histoire de notre Renaissance spirituelle et politique de l'époque avant la libération est caractérisée par une aspiration irrésistible vers l'enseignement et vers la culture, aspiration qui devait non seulement créer très vite une littérature bulgare significative, mais s'exprimer aussi avec une force non moins grande dans l'épanouissement des beaux-arts, qui caractérise cette époque surtout dans le domaine de la peinture et de l'architecture religieuses.

Il convient en outre de souligner que les soucis des apôtres de la Renaissance bulgare, à cette époque, ne se limitaient point à l'éducation des larges masses populaires. De très bonne heure commença à se manifester un intérêt égal pour des questions d'ordre purement scientifique, et c'est ainsi que dès la période qui précéda la libération furent posées les bases de la pensée scientifique bulgare. Cet intérêt pour la science trouva son ex-

Духът на нашето възраждане наложи своя мощенъ отпечатък и върху развитието на нашето учебно дѣло следъ освобождението. Българската конституция освети принципа на всеобщото и задължително образование и закрепилъ още повече просвѣтнитѣ традиции на българския народъ.

При тѣзи условия не можеше да не се помисли и за създаването на единъ български университетъ. И наистина, още въ края на 1888 година, едва десетъ години следъ като страната бѣ възвърнала политическата си свобода, тази идея започва да се реализира. Тогава именно, на 1 октомврий 1888 година бѣ откритъ въ София Висшия педагогически курсъ, който само три месеца по-късно съ специаленъ законъ бѣ обърнатъ въ Висше училище, предназначено да дава висше образование по разнитѣ клонове на науката. По такъвъ начинъ се постави основата на Софийския университетъ, който доби това име нѣколко години по-късно съ закона отъ 1904 година.

Днесъ ние празнуваме 50-годишнината на Софийския университетъ. Действително, 50 години не сж единъ твърде значителенъ периодъ въ живота на единъ университетъ, и въ това отношение Софийскиятъ университетъ е едно отъ най-младитѣ научни учреждения отъ този видъ. Обаче, за насъ, българитѣ, днешниятъ университетски празникъ добива особено значение не само поради факта, че Софийскиятъ университетъ е единствениятъ български университетъ, но още и поради това, че той изигра една изключителна роля въ духовното и стопанско развитие на съвременната българска държава.

На други се пада да преценятъ по-подробно, какви сж постиженията на Софийския университетъ въ разнитѣ области на научнитѣ изследвания и какво мѣсто заема той въ развитието на днешната международна наука. За България, обаче, Софийскиятъ университетъ бѣше презъ всичкото време на своето сществуване главниятъ центъръ на цѣлия интелектуаленъ животъ на страната; въ Софийския университетъ добиха своето висше образование, изцѣло или отчасти, почти всички ония, на които бѣ повѣрено ръководството и развитието както на другитѣ училища въ страната, така и на разнитѣ държавни учреждения и институции; въ Софийския университетъ се разви и укрепна българската научна мисълъ и се възпита българската студентска младежъ въ духа на академическитѣ традиции, въ любовъ къмъ наука и духовно творчество, за услѣха и напредъка на Родината. По такъвъ начинъ Софийскиятъ университетъ стана единъ отъ главнитѣ фактори въ изграждането на днешната българска държава и на българската духовна култура.

Въ днешния тържественъ день, когато празнуваме 50-годишнината на Софийския университетъ, ние не можемъ да не

pression dans la Société littéraire bulgare qui fut fondée en 1869 à Braïla par un groupe de Bulgares éclairés et qui fut l'origine de l'actuelle Académie des Sciences bulgares.

Pour comprendre la nature et l'esprit de notre Renaissance, il ne faut point négliger un fait: c'est qu'elle repose sur des traditions culturelles anciennes et sur l'histoire douze fois séculaire du peuple bulgare. Dans son développement culturel, le peuple bulgare peut mentionner deux époques particulièrement brillantes: l'époque des rois Boris et Siméon au IX-ème, et X-ème siècles où furent créées les premières écoles bulgares et qui vit les prémices de la production littéraire bulgare, et l'époque d'Ivan Alexandre au XIV-ème siècle, où cette production atteignit son plus large développement. L'époque de notre Renaissance fit revivre ces antiques valeurs culturelles dans le domaine de l'enseignement public, de la littérature, de l'art et de la science, et c'est pourquoi nous sommes pleinement fondés à parler d'une véritable renaissance du peuple bulgare.

L'esprit de notre Renaissance imprima aussi sa forte empreinte sur l'évolution de notre enseignement, après la libération. La Constitution bulgare consacra le principe de l'enseignement universel et obligatoire et fortifia encore davantage les traditions intellectuelles du peuple bulgare.

Dans ces conditions il était impossible de ne pas songer à la création d'une Université bulgare, et de fait, dès la fin de l'année 1888, dix ans à peine après que le pays eut recouvré sa liberté politique, cette idée commença à se réaliser. C'est alors, en effet, que le 1-er octobre 1888 fut ouvert à Sofia le Cours supérieur pédagogique qui, trois mois plus tard seulement, fut transformé par une loi spéciale en Ecole supérieure destinée à donner l'enseignement supérieur dans les différentes disciplines scientifiques. De cette façon furent posées les bases de l'Université de Sofia qui prit ce nom quelques années plus tard, en vertu d'une loi de 1904.

Aujourd'hui nous fêtons le cinquantième anniversaire de l'Université de Sofia. A la vérité, cinquante années ne sont pas une période très considérable dans la vie d'une Université, et sous ce rapport l'Université de Sofia est l'un des plus jeunes établissements scientifiques de ce genre. Cependant pour nous autres Bulgares, la fête universitaire d'aujourd'hui prend une signification particulière non seulement en raison du fait que l'Université de Sofia est la seule Université bulgare, mais encore parce qu'elle joue un rôle exceptionnel dans le développement spirituel et économique de l'Etat bulgare contemporain

Il incombe à d'autres que moi d'apprécier plus en détail les relations de l'Université de Sofia dans les différents domaines de la recherche scientifique, aussi bien que la place qu'elle occupe aujourd'hui dans le développement de la science interna-

изкажемъ нашата най-дълбока благодарностъ преди всичко на Негово Величество Царя Борисъ III, Височайши покровителъ и почетенъ докторъ на Софийския университетъ, презъ царуването на когото Университетътъ доби своето окончателно развитие. Самъ проникнатъ отъ твърде голъми научни интереси въ областта на естественитѣ науки, Негово Величество Борисъ III не е преставалъ презъ време на своето вече 20-годишно царуване да полага грижи за успѣха и правилното развитие на Софийския университетъ. Въ Негово време и съ непосредствено Негово съдействие бѣха основани и развити четири отъ днешнитѣ седемъ факултета на Университета. По такъвъ начинъ цѣли двадесетъ години отъ развитието на Софийския университетъ стоятъ въ най-тѣсна връзка съ личността и управлението на днешния български владѣтель.

Въ днешния день ние трѣбва да си спомнимъ съ чувство на особена благодарностъ и за ония наши предшественици, които поставиха основитѣ на Софийския университетъ и създадоха условията за неговото правилно развитие. На първо мѣсто между тѣхъ стои тогавашниятъ министъръ на народното просвѣщение Георги Живковъ, авторъ на закона за Висшето училище отъ 1888 година. Не по-малка заслуга иматъ и непосредственитѣ сътрудници на министра Живковъ въ това голѣмо дѣло, а именно първитѣ професори отъ Висшето училище Александъръ Теодоровъ-Баланъ, Иванъ Георговъ, Любомиръ Милетичъ, Иванъ Шишмановъ, Йосифъ Ковачевъ, Станимиръ Станимировъ, Емануилъ Ивановъ, Пенчо Райковъ и Никола Добревъ, нѣкои отъ които ние имаме рѣдкото удоволствие да виждаме още бодри между насъ.

Участието на толкозъ много именити представители на чужди университети и академии придава особенъ блѣсъкъ на нашия университетски празникъ. Азъ съмъ щастливъ, уважаемий господа делегати, че мога да ви поздравя отъ страна на Правителството съ искреното българско „добре дошли“ и да ви благодаря най-сърдечно за честъта, която вие, съ вашия голѣмъ авторитетъ на учени съ всесвѣтска известностъ, указвате на Софийския университетъ и на България чрезъ вашето присѣствие на днешното тържество. Ние гледаме на вашето идване въ София не само като на изразъ на приятелски чувства и симпатии, които вие храните къмъ българския народъ и неговитѣ учени, но така сжщо и като на едно ново доказателство за оная международна солидарностъ между ученитѣ отъ цѣль свѣтъ, която служи тѣй добре на каузата на мира и на интелектуалното сътрудничество между народитѣ. И азъ мога да ви увѣря, господа делегати, че цѣлиятъ български народъ посрѣща съ радостъ вашето идване въ България и че той ще следи съ чувство на благодарностъ и признателностъ вашето участие въ университетскитѣ празненства.

tionale. Mais pour la Bulgarie, l'Université de Sofia a été pendant toute la durée de son existence le principal centre de toute la vie intellectuelle du pays. C'est à l'Université de Sofia qu'ont reçu leur formation supérieure, entièrement ou en partie, presque tous ceux qui assument la tâche de diriger et de faire prospérer soit les autres écoles du pays, soit les divers Etablissements et Institutions de l'Etat. C'est à l'Université de Sofia que s'est développée et consolidée la pensée scientifique bulgare et que la jeunesse estudiantine bulgare a été éduquée dans l'esprit des traditions académiques, dans l'amour de la science et de la création spirituelle, pour le succès et le progrès de la Patrie. De cette façon, l'Université de Sofia est devenue l'un des principaux facteurs de la formation de l'Etat bulgare actuel et de la culture spirituelle bulgare.

En ce jour solennel où nous fêtons le 50-ème Anniversaire de l'Université de Sofia, le Gouvernement bulgare ne peut pas ne pas exprimer tout d'abord sa reconnaissance la plus profonde au chef suprême de l'Etat, Sa Majesté le Roi Boris III, sous le règne duquel l'Université a réalisé son développement définitif. Portant lui-même le plus grand intérêt à la culture scientifique, notamment dans le domaine des sciences naturelles, Sa Majesté le Roi Boris III n'a pas cessé, pendant les vingt années déjà écoulées depuis son accession au trône d'apporter tous ses soins au succès et au développement régulier de l'Université de Sofia. C'est de Son temps et avec Son concours direct que furent fondées et que se développèrent quatre des sept facultés que compte aujourd'hui l'Université. En sorte que vingt années entières du développement de l'Université de Sofia sont liées de la façon la plus étroite à la personne et au règne de notre Souverain actuel.

En ce jour nous devons aussi nous souvenir avec un sentiment de particulière reconnaissance de ceux de nos prédécesseurs qui ont posé les bases de l'Université de Sofia et créé des conditions favorables à son développement régulier. Au premier rang d'entre eux figure Guéorgui Givkov, auteur de la loi sur l'École supérieure de 1888, alors ministre de l'instruction publique. Un égal mérite revient aux collaborateurs immédiats du ministre Givkov dans cette grande entreprise, et notamment aux premiers professeurs de l'École supérieure — Alexandre Téodorov-Balan, Ivan Guéorguov, Lubomir Milétitch, Ivan Chichmanov, Joseph Kovatchev, Stanimir Stanimirov, Emanouil Ivanov, Pentcho Raïkov et Nicolas Dobrev, dont nous voyons avec un rare plaisir quelques-uns bien portants parmi nous.

La participation de tant de représentants éminents des Universités et Académies étrangères donne un éclat particulier à notre fête universitaire. Je suis heureux, Messieurs les délégués, de pouvoir vous saluer de la part du Gouvernement, en

Ваше Величество,
Уважаеми Госпожи и Господа,

Щастливъ се считамъ, че мене се падна високата честь да поднеса отъ страна на Правителството най-искрени поздравления на Софийския университетъ Св. Климентъ Охридски, въ лицето на неговитѣ преподаватели и на неговото студентство, по случай навършването на 50 години отъ неговото основаване. Софийскиятъ университетъ — струва ми се, мога смѣло да кажа това — даде до сега достатъчно доказателства за своята жизнеспособностъ, за своята преданостъ къмъ дѣлото на науката, за своята отзивчивостъ къмъ нуждитѣ на държавата и обществото, и оправда напълно надеждитѣ, които му се възлагаха при неговото основаване.

Нека изкажемъ нашата най-голѣма благодарностъ и признателностъ къмъ цѣлото професорско тѣло на Университета, което изпълни съ достоинство своя дългъ и даде на българската академическа младежъ ония знания и оная подготовка, които ѝ бѣха необходими, за да може тя най-добре да постави своитѣ сили и своитѣ способности въ услуга на отечеството си.

Нека пожелаемъ на Софийския университетъ да се развива и за напредъ още по-успѣшно въ духа на своитѣ академически традиции, за да бѣде той винаги източникъ и защитникъ на истината, на правдата и на прогреса.

И речъта на г. Министра на народното просвѣщение бѣше изпратена съ бурни ржкоплѣскания.

Речь на г. Ректора на Университета

Трети на подиума се качи Ректорътъ на Университета, г. проф. д-ръ Ал. Станишевъ. Той произнесе следната речъ:

Ваше Величество!
Уважаемо събрание!

Отъ името на Софийския университетъ Св. Климентъ Охридски имамъ честта да приветствувамъ съ „добре дошли“ всички тукъ, които сж удостоили празника ни съ своето присѣствие.

Съ добре дошли се обръщамъ, преди всичко, къмъ Тѣхни Величества Царътъ и Царицата на българитѣ.

Сърдечно приветствувамъ представителитѣ на родната ни Св. Църква; представителитѣ на Правителството и на Народното събрание, както и представителитѣ на Столица София и на разнитѣ институти и дружества въ страната.



ВРЪЩАНЕ ОТЪ ХРАМА-ПАМЕТНИКЪ СВ. АЛ. НЕВСКИ

(На преденъ планъ — членове на германската, а следъ тѣхъ на полската делегации)

RETOUR DE L'ÉGLISE-COMMÉMORATIVE ST. ALEXANDRE NEVSKI

(Au premier rang — membres de la délégation allemande, suivis des membres de la délégation polonaise)



ВРЪЩАНЕ ОТЪ ХРАМА-ПАМЕТНИКЪ СВ. АЛ. НЕВСКИ
(Членове на френската делегация)
RETOUR DE L'ÉGLISE-COMMÉMORATIVE ST. ALEXANDRE NEVSKI
(Membres de la délégation française)

vous disant sincèrement, à la mode bulgare, „soyez les bienvenus“, et de vous remercier de la manière la plus cordiale, pour l'honneur qu'avec la haute autorité attachée à des savants de renommée mondiale, vous faites à l'Université de Sofia et à la Bulgarie en assistant à la cérémonie d'aujourd'hui. Nous voyons dans votre venue à Sofia non seulement l'expression des sentiments amicaux et de la sympathie que vous portez au peuple bulgare et à ses savants, mais nous y voyons aussi une nouvelle preuve de cette solidarité internationale des savants du monde entier qui sert si utilement la cause de la paix et de la collaboration intellectuelle entre les peuples. Et je puis vous affirmer, Messieurs les délégués, que tout le peuple bulgare accueille avec joie votre venue en Bulgarie et qu'il verra avec un sentiment de satisfaction et de gratitude votre participation aux fêtes universitaires.

Sire,

Mesdames et Messieurs,

Je me sens heureux du grand honneur qui m'est échu de présenter de la part du Gouvernement ses félicitations les plus sincères à l'Université de Sofia „Saint Clément d'Ochrida“ en la personne de ses professeurs et des ses étudiants, à l'occasion du Cinquantenaire de sa fondation. L'Université de Sofia, — je puis, me semble-t-il, le dire sans hésitation, — a donné jusqu'ici des preuves suffisantes de sa vitalité, de son amour pour la cause de la science, de sa promptitude à satisfaire aux besoins de l'Etat et de la société, et elle a justifié pleinement les espoirs mis en elle lors de sa fondation.

Que notre reconnaissance la plus profonde soit exprimée à tout le corps professoral de l'Université qui a dignement accompli son devoir et donné à la jeunesse académique bulgare ces connaissances et cette formation qui lui étaient nécessaires pour mettre parfaitement ses forces et ses facultés au service de sa Patrie.

Souhaitons à l'Université de Sofia de se développer à l'avenir avec encore plus de succès dans l'esprit de ces traditions académiques et d'être toujours la source et le rempart de la vérité, de la justice et du progrès.

De vifs applaudissements accompagnèrent aussi ce discours.

Discours du Recteur de l'Université

Le troisième discours fut celui du Recteur de l'Université, le professeur Dr. Alex. Stanichev:

Съ особена сърдечност поздравявамъ и нашитѣ външни гости, представители на множество университети, академии и научни общества, които въ братско единение на мисли и идеали сж дошли тукъ да чествуватъ заедно съ насъ полувѣковния празникъ на българския университетъ. Тѣхното присѣствие, като проява на довѣрие и приятелство, ни дава смѣлость да се чувствуваме солидарни съ всички учени на свѣта, които търсятъ истината и служатъ на народитѣ въ догонването на голѣмитѣ нравствени и социални блага.

Събрани тукъ по случай на една петдесетгодишнина, азъ трѣбва да изтъкна предъ Васъ, поне въ най-едри линии историята на Университета. Задачата е трудна при краткото време, съ което разполагамъ. Ето защо, ще се постарая да дамъ само една обща представа за наченки, сждба, организация и животъ на нашата Alma Mater.

Софийскиятъ университетъ е израсълъ изъ сжщата по-трѣбность, изъ която сж възникнали и всички университети въ различни страни на Европа: а именно — да се създаде въ страната едно огнище на висша наука. Само че, докато наченките на тѣзи европейски университети възлизатъ още къмъ срѣднитѣ вѣкове, у насъ, поради историческитѣ превратности, основитѣ на едно висше училище се полагатъ едва въ края на 19 вѣкъ. Вѣрно е, че ние българитѣ не сме най-младитѣ въ усилията си за създаване разсадници на научната мисль; защото още въ IX вѣкъ царь Борисъ дава възможность на Св. Климентъ Охридски, покровителъ на Университета ни, да прѣска специално богословско, литературно-философско и стопанско образование въ единъ край на българската земя, въ областъта Кутмичевица.

Св. Климентъ въ югозападна България и Св. Наумъ въ североизточна България, сж главнитѣ предначинатели на широко просвѣтното движение и на голѣмата религиозна и научна книжнина, които носятъ образование въ IX и X вѣкъ по цѣлия славянски свѣтъ. Царь Симеонъ, получилъ обширно научно и литературно образование въ Цариградъ, както и царетѣ отъ Второто българско царство, съ столица Търново, презъ XIII и XIV вѣкъ, създадоха златната епоха на българската висша просвѣта и култура. Две многовѣковни и тежки робства отстраняватъ, обаче, за нѣколко вѣка всѣка възможность за развой на научната мисль и за поддържане не само на по-високо, но и на елементарно и срѣдно образование въ България.

Къмъ срѣдата на XVIII вѣкъ, подъ напора на западнитѣ просвѣтни и обществени идеи и на непреодолимото желание на българския народъ за културна свобода, започва наново книжовниятъ възходъ на българското племе. Първитѣ дейци на българското възраждане, което обхваща периода отъ Паисия Хилендарски (1762) до освобождението на България (1878), иматъ за главна грижа да подтикнатъ срѣдното и по-високо

Sire,
Mesdames, Messieurs,

Au nom de l'Université Saint Clément d'Ochrida de Sofia, j'ai l'honneur de souhaiter la bienvenue à tous ceux qui sont ici et ont bien voulu honorer notre fête de leur présence.

Cette bienvenue, je la souhaite, tout d'abord à Leurs Majestés le Roi et la Reine des Bulgares.

Je salue cordialement les représentants de notre Eglise Nationale, les représentants du Gouvernement bulgare et du Sobranié national, ainsi que les représentants de la capitale et des instituts et sociétés de tout le pays.

C'est avec une cordialité toute particulière que je salue aussi nos hôtes de l'étranger, délégués de nombreuses universités, académies et sociétés savantes, eux qui dans une fraternelle communion de pensée et d'idéals sont venus fêter avec nous le demi-siècle d'existence de l'Université bulgare. Leur présence, en tant qu'elle est un signe de confiance et d'amitié, nous donne le courage de nous sentir solidaires de tous les savants du monde, de ceux qui cherchent la vérité et aident leurs peuples à conquérir les grandes richesses morales et sociales.

Puisque nous sommes rassemblés ici pour la célébration d'un cinquantenaire, je dois, comme représentant de l'Université, évoquer devant vous, du moins dans ses grandes lignes, l'histoire de l'Université. La tâche est malaisée, dans le court espace de temps dont je dispose. Aussi m'efforcerai-je seulement de donner une impression d'ensemble des origines, des destinées, de l'organisation, et de la vie de notre Alma Mater.

L'Université de Sofia est née de la même nécessité que celle qui provoqua l'apparition de toutes les Universités dans les différents pays d'Europe: créer dans notre pays un foyer de culture supérieure. Mais tandis que les origines de ces Universités européennes remontent au moyen-âge, chez nous, en raison des vicissitudes historiques, les assises d'un véritable enseignement supérieur n'ont pu être posées qu'à la fin du XIX-ème siècle. Il est vrai toutefois que nos efforts à nous, Bulgares, pour créer des foyers de pensée scientifique ne sont pas tout à fait récents, car dès le IX-ème siècle le Tsar Boris donne à Saint Clément d'Ochrida, patron de notre Université, la possibilité de répandre tout spécialement un enseignement théologique, littéraire, philosophique et économique, dans un coin de terre bulgare de la région de Koutmitchévitsa.

Saint-Clément dans la Bulgarie du sud-ouest et Saint Naoum dans la Bulgarie du nord-est, dans la capitale de Preslav notamment, sont les principaux précurseurs du grand mouvement d'éducation et de la grande production d'ouvrages religieux et scientifiques qui répandent la culture au cours des IX-ème et

образование, да разработят народния езикъ като органъ на литературата и да затвърдятъ националното съзнание въ борбата за духовна и политическа независимостъ. Въ тази епоха на натискъ и неволи, каквито малко народи сж преживѣли, българитѣ успѣватъ съ собствени сили, изъ народната и нравствена здравина и изъ вроденитѣ си умствени заложи, да изградятъ едно учебно дѣло, което бързо догонва равнището на образованието въ високо цивилизованитѣ страни на свѣта. Още Василъ Априловъ, основателтъ на първата модерна гимназия въ Габрово, нарежда въ 1855 год. да се погрижатъ приемницитѣ му за превръщането на тази гимназия въ единъ български университетъ.

Волята на Априловъ, която е воля и на всички видни българи отъ онова време, получили университетското си образование въ Германия, Франция, Русия, Италия или Австрия, става свещенъ заветъ за младитѣ поколѣния. И щомъ часть отъ българскитѣ земи се сдобиватъ съ известна държавна автономия, уредницитѣ на училищното дѣло замислятъ и откриването на едно висше училище, съ назначение повече практическо — да се подготвятъ учители за гимназиитѣ и прогимназиитѣ. Все тогава, при организирането на разнитѣ държавни служби и на разни свободни професии, се чувствува мъчителенъ недостигъ отъ подготвенъ персоналъ, способенъ да се справи сполучливо съ тежката задача на администрацията, сждебното и финансово дѣло, обществената хигиена, градоустройството и т. н. Отъ западноевропейскитѣ и рускитѣ университети идватъ, наистина, много питомци, но тѣ далеко не задоволяватъ всичкитѣ предстоящи нужди, нито пъкъ сж въ състояние да се справятъ съ нѣкои въпроси, които предполагатъ основно познаване на българския животъ, на българската земя, на българскитѣ културни традиции. И така, отново се налага въ най-повелителна форма мисълта за откриване на български университетъ, гдето на първо мѣсто да се подготви кадъръ отъ вещи български учители, сждии, лѣкари и адвокати, и найсетне да се постави основа за култивиране на родна българска наука.

Още непосредствено следъ освобождението на България именитиятъ историографъ Константинъ Иречекъ, повиканъ като организаторъ на учебното дѣло, предвижда въ закона за образованието отъ 1880 год. създаване и на единъ български университетъ. Този параграфъ гласи: „Българско високо училище (университетъ), което да обнема юридическия, философскитѣ, естествентѣ, медицинскитѣ и техническитѣ науки“. Малко покъсно князь Александъръ I предлага, при тържественото празнуване на хилядогодишнината на славянскитѣ първоучители Кирилъ и Методий на 6 априлъ 1885 год., изграждането на единъ български университетъ на името на светитѣ братя. А на 1 октомврий 1888 год. министъръ-председателтъ Стамбо-

X-ème siècles à travers tout le monde slave. Le Tsar Siméon, ayant reçu une riche formation scientifique et littéraire à Constantinople et, après lui, les Tsars du deuxième royaume bulgare, dans leur capitale de Tirnovo, firent fleurir au cours des XIII-ème et XIV-ème siècles l'âge d'or des lumières et de la culture bulgares. Deux lourdes dominations, plusieurs fois séculaires, écartent cependant pour quelques siècles toute possibilité de développer la pensée scientifique et de maintenir non seulement un enseignement supérieur, mais un enseignement élémentaire et secondaire en Bulgarie.

Vers le milieu du XVIII-ème siècle, sous l'influence des lumières et des idées sociales de l'Occident, aussi bien que du désir irrésistible qu'avait le peuple bulgare de conquérir sa liberté intellectuelle, on voit se renouveler l'essor littéraire de la nation bulgare. Les premiers champions de la renaissance bulgare qui embrassent la période allant de Païssi d'Hilendar (1762) jusqu'à la libération de la Bulgarie (1878) ont pour principal souci de stimuler l'enseignement secondaire et supérieur, de perfectionner la langue nationale pour en faire l'instrument d'expression d'une littérature, et de confirmer la conscience nationale dans son esprit de lutte pour l'indépendance spirituelle et politique. A cette époque d'oppression et de malheurs, tels que peu de peuples ont eu l'occasion d'en vivre, les Bulgares réussissent par leurs propres forces, en s'appuyant sur leur vigueur nationale et morale et sur leurs dons intellectuels innés, à construire un système d'enseignement qui bientôt rejoint par sa qualité celui des peuples cultivés du monde. Vassil Aprilov, fondateur du premier gymnase moderne à Gabrovo, décide dès 1855 que ses successeurs devront s'attacher à transformer ce gymnase en Université.

La volonté d'Aprilov qui est la volonté de tous les Bulgares notables de cette époque, élèves des Universités d'Allemagne, de France, de Russie, d'Italie, d'Autriche, devient pour les jeunes générations un testament sacré et, dès qu'une partie des territoires bulgares conquiert une certaine autonomie politique, les dirigeants de l'oeuvre scolaire méditent l'ouverture d'une école supérieure dont les tâches devaient être surtout pratiques et qui devait préparer des maîtres pour les gymnases et les progymnases. Alors aussi dans l'organisation des différents services de l'Etat et des diverses professions libérales se fait sentir clairement le manque de personnel qualifié et capable d'accomplir avec succès les lourdes tâches qui incombent à l'administration, à la magistrature, aux finances, à l'hygiène et aux travaux publics, etc. Des Universités de l'Europe orientale et des Universités russes viennent à la vérité beaucoup d'anciens élèves, mais ils sont loin de suffire à tous les besoins du moment et ne sont pas toujours capables de s'attaquer avec succès à certains problèmes qui supposent une connaissance foncière de la vie de la

ловъ утвържава „временнитѣ правила“ за уреждане висшѣ педагогически курсъ въ София, който курсъ е, собствено, ядката на сегашния Софийски университетъ. Като целъ на курса се опредѣля: „да дава висше образование и да подготвя учители за срѣднитѣ училища“.

Първитѣ преподаватели застъпватъ само дисциплини отъ историко-филологическия факултетъ. Тѣ иматъ най-опредѣлено съзнание, че се касае за създаване храмъ на българската наука и че лекциитѣ трѣбва да носятъ напълно университетски характеръ. Затова, само нѣколко месеца по-късно става необходимо да се гласува въ Народното събрание законъ за превръщането на курса въ истинско висше училище. Този законъ влиза въ сила отъ 1 януарий 1889 год. Той предвижда вече образование „по разни клонове на науката“ и дава възможностъ да се открие още сжщата година и физико-математическия факултетъ. Три години по-късно Министерството на просвѣтата предлага на академическата управа да вземе мѣрки за откриване и на третия най-необходимъ факултетъ, юридическия, съ огледъ на многото служби, които предполагатъ основно познаване на правнитѣ и държавно-стопански въпроси. Съ тѣзи три факултета висшето училище просъществува до 1904 год., когато министъръ Ив. Д. Шишмановъ прокарва закона за превръщането на Висшето училище въ Университетъ. Дотогава, обаче, преподавателитѣ успѣватъ да дадатъ всички доказателства за способността си да развиятъ успѣшно на българска почва една наука въ духа на съвременнитѣ университети съ най-сериозни постижения. Тукъ е мѣстото, да изкажа нашия възторгъ отъ вдъхновението, смѣлостта, вѣрата и енергията, съ които първитѣ професори на Софийския университетъ сж пристѣпили да творятъ своето възвишено дѣло. Почти непосредствено следъ освобождението на българския народъ отъ петвѣковното му пълно политическо и духовно робство, презъ която епоха въ българскитѣ земи сж били заличени всички, почти безъ остатъкъ, исторически и книжовни паметници отъ старата блѣската българска култура; когато въ страната едва сж били устроени нѣколко училища и гимназии, четири души, вдъхновени българи, а именно Теодоровъ-Баланъ, Милетичъ, Георговъ и Йосифъ Ковачевъ, се заематъ съ едно, бихъ казалъ, чудновато дѣло за онази епоха.

Кое собствено е вдъхновявало тѣзи творци въ областта на нашето просвѣтно дѣло? Изключително тѣхната непоколебима вѣра въ ученюлюбието на благородния български народъ; вѣрата имъ въ наследствения талантъ на българина, така блѣскаво проявенъ отъ първия български университетъ на Св. Климента. И тѣ смѣло подеха дѣлото на първия ученикъ на Св. Св. Кирила и Методия. Отдавайки почитъ на покойнитѣ вече Йосифъ Ковачевъ, Милетичъ и Георговъ, които минаха въ

terre et des traditions culturelles bulgares. Ainsi s'impose de nouveau, de la façon la plus impérieuse, l'idée de l'ouverture d'une Université bulgare qui serait destinée en premier lieu à former des cadres qualifiés : professeurs, juges, médecins, avocats, et où seraient au surplus créées les conditions favorables au développement d'une science nationale bulgare.

Au lendemain même de la libération de la Bulgarie, le célèbre historiographe Constantin Iretchek, appelé pour organiser l'enseignement prévoit dans la loi de 1880 la création d'une Université bulgare. Ce paragraphe est libellé comme suit : „École supérieure bulgare (Université) qui comprendra les sciences juridiques, philosophiques, naturelles, médicales et techniques“. Peu après, le Prince Alexandre 1^{er} propose, lors de la célébration solennelle du millénaire des premiers apôtres slaves Cyrille et Méthode, le 6 avril 1885, la fondation d'une Université bulgare portant le nom des saints. Et le 1-er octobre 1888, le président du conseil Stambolov confirme les „règlements temporaires“ relatifs à l'organisation d'un Cours Pédagogique supérieur à Sofia, cours qui, de fait, devait être le germe de l'actuelle Université de Sofia. Le but de ce cours est ainsi défini : „donner un enseignement supérieur et préparer des maîtres pour les cours secondaires“.

Les premiers maîtres professent les disciplines de la Faculté historico-philologique. Ils ont pleinement conscience, qu'il s'agit d'élever un sanctuaire de la science bulgare et que leurs leçons doivent avoir un caractère entièrement universitaire. Aussi, quelques mois seulement plus tard, devient-il nécessaire de faire voter par le Sobranié national une loi transformant le cours en véritable École supérieure. Cette loi entre en vigueur dès le 1-er janvier 1889. Elle prévoit déjà un enseignement „portant sur les différentes branches de la science“ et donne la possibilité d'ouvrir la même année la Faculté physico-mathématique. Trois années plus tard, le Ministère de l'Instruction Publique propose au conseil académique de prendre des mesures pour ouvrir une troisième faculté, la Faculté de Droit, la plus indispensable, si l'on songe aux nombreux services qui exigent une connaissance complète des questions juridiques et politico-économiques. Avec ces trois Facultés, l'École supérieure dure jusqu'en 1904, date à laquelle le Ministre Chichmanov fait voter la loi transformant l'École supérieure en Université. Durant cette période, cependant, les professeurs ont pu donner pleinement la preuve de leurs capacités à développer avec succès sur le sol bulgare une science digne de l'esprit des universités contemporaines, pouvant se réclamer des plus précieuses conquêtes. C'est ici le lieu d'exprimer notre enthousiasme pour l'inspiration, la hardiesse, la foi et l'énergie avec lesquelles les premiers professeurs de l'Université de Sofia ont commencé leur grande œuvre. Presque aussitôt après la libération du peuple bulgare

паметната редица на българският просвѣтител, ние съ радост чествуваме първия ректоръ на Софийския университетъ г. професоръ Теодоровъ Баланъ. Преодолѣли първитѣ трудности на този твърде отговоренъ починъ, българскиятъ млади учени печелятъ довърше въ силитѣ си и признание въ обществото и въ външния наученъ свѣтъ. Устройвайки институтѣ и библиотекитѣ си, тритѣ факултета се отдаватъ на сериозна работа, която цели толкова подготовката на студентитѣ, колкото и разработката на науката, особено съ огледъ на българоведението, тъй занемарено до тогава, поради многовѣковното политическо и духовно робство на българския народъ. И така тече животътъ на Университета до войнитѣ отъ 1912—1913 и 1915—1918 год.

Тѣзи войни означаватъ застои или крайно ограниченъ ходъ на занятията и преустановяване на научнитѣ изследвания. Тѣ предизвикватъ голѣми жертви и лишения, еднакво за университетския персоналъ и за студенството, както и за цѣлия народъ въ усилията му за осигуряване на свобода, културни правдини и условия за всестраненъ напредѣкъ на всички българи.

Въпрѣки нещастния изходъ на войната за насъ, правителството и академическата властъ намиратъ все пакъ възможностъ за затвърдяване и разширяване на университетската наука чрезъ откриване на медицинския факултетъ презъ 1918 год. и на агрономическия факултетъ презъ 1921 год. Малко покъсно, догонвайки пълнотата на научното образование въ западнитѣ университети, нашата *Alma Mater* пристѣпва къмъ устройството на двата последни факултета, богословския и ветеринарно-медицинския, така че отъ 1923 год. Софийскиятъ университетъ има вече всички седемъ факултета, които действуватъ и до днесъ. Погълнатъ отъ сложна и уморителна организационна работа, безъ да пренебрѣгва научнитѣ си издирвания, академическиятъ персоналъ е трѣбвало да отстоява не веднажъ и то по най-енергиченъ начинъ своята автономна управа, както и издействуването на задоволителни бюджетни сръдства за помѣщения и обзавеждане разнитѣ клиники, лаборатории, семинарии и др. институти. Всичко това не е било лесна работа, при неблагоприятнитѣ въ нѣкои отношения обществено-политически условия и при голѣмитѣ финансови затруднения на държавата, особено следъ острата икономическа криза отъ 1928 год. насамъ. Тукъ не ми е възможно да премълча историческиятъ заслуги на Негово Величество Царь Борисъ, Който презъ трудни и мжчителни за държавата ни времена съ твърдостъ е пазилъ Университета на българитѣ отъ опасности и посегателства. Въ двадесетъ годишния периодъ отъ царуването на Негово Величество, което съставлява почти половината отъ живота на нашия университетъ, не е имало случай,



ВРЪЩАНЕ ОТЪ ХРАМА-ПАМЕТНИКЪ СВ. АЛ. НЕВСКИ
(На преденъ плацъ членоветъ на унгарската делегация)
RETOUR DE L'ÉGLISE-COMMÉMORATIVE ST. ALEXANDRE NEVSKI
(Au premier rang les membres de la délégation hongroise)



ВРЪЩАНЕ ОТЪ ХРАМА-ПАМЕТНИКЪ СВ. АЛ. НЕВСКИ
(Духовенството и официалнитѣ лица)

RETOUR DE L'ÉGLISE-COMMÉMORATIVE ST. ALEXANDRE NEVSKI
(Le Clergé et les personnalités officielles)

de sa complète servitude politique et intellectuelle, cinq fois séculaire, époque pendant laquelle furent effacés dans les terres bulgares, sans presque laisser de traces, les monuments historiques et littéraires de l'ancienne et brillante culture bulgare, alors que dans le pays avaient été construites à peine quelques écoles et quelques gymnases, trois Bulgares pleins d'ardeur qui s'appelaient Théodorov-Balan, Lubomir Miléitch et Joseph Kovatchev, entreprennent une œuvre que je qualifierai volontiers de miraculeuse pour cette époque.

Quelle était l'idée qui inspirait ces premiers serviteurs de la cause de notre enseignement? Uniquement leur foi inébranlable dans l'amour noble du peuple bulgare pour l'étude, leur foi dans le talent atavique du Bulgare si brillamment manifesté par la première Université bulgare de St. Clément. Aussi renouvelèrent-ils hardiment l'œuvre du premier élève des Saints Cyrille et Méthode. En rendant ici hommage à ceux qui sont morts et qui ont déjà leur place dans la lignée glorieuse des apôtres de la culture bulgare, nous fêtons avec joie le premier Recteur de l'Université de Sofia, le professeur Théodorov-Balan, qui est aujourd'hui avec nous dans cette enceinte. Lorsqu'ils eurent surmonté les premières difficultés de cette entreprise, lourde de responsabilités, les jeunes savants bulgares prirent confiance en leurs propres forces et gagnèrent l'adhésion du public et du monde scientifique de l'étranger. Organisant leurs instituts et leurs bibliothèques, les trois Facultés se consacrant à un travail sérieux, qui vise à la fois à donner aux étudiants la préparation nécessaire, et à poser les bases de la recherche scientifique, surtout dans le domaine des études bulgares, si négligées jusqu' alors, en raison du joug séculaire, politique et spirituel, qui avait pesé sur notre peuple. Ainsi s'écoule l'existence de l'Université jusqu'aux guerres de 1912—13 et de 1915—18.

Ces guerres marquent l'arrêt, ou le fonctionnement ralenti à l'extrême des travaux universitaires, ainsi que l'interruption des recherches scientifiques. Elles sont la cause de grands sacrifices et de dures privations, aussi bien pour le personnel universitaire que pour les étudiants et pour le peuple entier, dont les efforts tendent à assurer à tous les Bulgares la liberté et les droits culturels, et des conditions favorables à des progrès dans tous les domaines.

Malgré l'issue défavorable de la guerre, le Gouvernement et l'autorité académique réussissent cependant à maintenir et à élargir l'activité scientifique de l'Université, en ouvrant en 1918 la Faculté de Médecine, et en 1921 la Faculté d'Agronomie. Un peu plus tard, s'efforçant de compléter sur un plan digne des Universités d'Occident, son enseignement scientifique, notre Alma Mater met sur pied ses deux dernières Facultés, Faculté de Théologie et de Médecine vétérinaire, en sorte qu'à partir de 1923, l'Université de Sofia compte sept Facultés, qui sont aujourd'hui

когато справедливи искания на Университета не сж намѣрили Августейшата подкрепа. Професори и студенти, изпълнени съ искрена благодарност отъ непрестанното внимание на Н. Величество къмъ Неговата Аlma Mater, бѣха щастливи, по случай 20-годишнината отъ възшествието на Н. В. Царя на престола на българитѣ да изпратятъ адресъ, въ който е казано: „Въ този день на всенародно ликуване Университетътъ на българитѣ съ чувство на национална гордостъ отбелязва въ страницитѣ на своята история Негово Величество Борисъ III, Царь на българитѣ, като свой върховенъ покровителъ“. Така подкрепяно, професорското тѣло е съумѣвало да се справи съ повечето отъ тѣзи мжчноти и ограничения, за да постави учебното дѣло въ Университета на нужната висота и да насажда всрѣдъ студентството преданностъ и ентузиазъмъ за науката. Не е било винаги леко да се устройватъ новитѣ факултети и доразвиятъ старитѣ, особено тия за приложнитѣ науки, свързани съ голѣми разходи. Не се е постигалъ винаги и желаниятъ приръстъ отъ нови научни сили, необходими за отмѣна на излѣзлитѣ въ пенсия, или пъкъ за разширение на новитѣ отдѣли, като напр. държавно-стопанския при юридическия факултетъ, откритъ неотдавна. Все пакъ, презъ неизбѣжни спънки и ограничения, Университетътъ е крачилъ бодро напредъ, за да отговори на своето важно предназначение и да изпълни дълга си предъ цѣлокупната нация.

И ето ни предъ празника на нашата 50-годишнина, готови да положимъ изпитъ предъ съвѣстѣта на нацията и предъ трибуната на научната култура. Далечъ отъ всѣка гордостъ и всѣко самомнение, членоветѣ на нашия Университетъ знаятъ своитѣ недостатѣци и не преувеличаватъ влога си въ съкровищницата на българската и на свѣтовната наука. Но тѣ знаятъ и нравственитѣ жертви, които сж дали, и волята си да постоянствуватъ въ единъ трудъ, въ който тѣ сж вложили, и благородно честолюбие, и живо чувство на отговорностъ. Посочилъ бихъ тукъ, както голѣмия брой питомци, получили висшето си образование въ нашитѣ факултети и проявили се отлично на разни поприща въ живота и въ науката у насъ, така и въ научния активъ на българскитѣ професори, вмѣстенъ въ редицата издания на „Университетска библиотека“, съ 202 нумера досега, въ стотина томове „Годишници“ на разнитѣ факултети и въ многочислени други научни трудове, издавани на български и на чужди езици. Значителенъ брой отъ тѣхъ сж съ трайна научна стойностъ и сж цитирани въ многочислени чуждестранни научни монографии, а други сж намѣрили мѣсто въ голѣми научни ръководства и чуждестранни учебници. Всичко това би било, и при строга оценка, достатѣчно оправдание за нашия Университетъ, като огнище на чиста наука, на граждански добродетели и на културни постижения.

d'hui en pleine activité. Absorbé par de lourds et complexes travaux d'organisation, le personnel académique a dû, plus d'une fois, et de la façon la plus énergique, marquer le prix qu'il attachait à son administration autonome, et s'employer à obtenir des crédits satisfaisants pour les locaux et l'équipement des différentes cliniques, des laboratoires, des séminaires et autres instituts. Cette tâche n'a pas toujours été aisée, en raison des conditions sociales et politiques qui n'étaient pas de tout point favorables et des difficultés financières avec lesquelles l'État se trouvait aux prises, surtout après la grande crise économique de 1928. Je ne saurais passer ici sous silence les mérites de Sa Majesté le Roi Boris qui, en des temps difficiles pour notre État, a su, avec fermeté préserver l'Université des Bulgares de tout danger et de toute atteinte. Durant les vingt années que compte le règne de Sa Majesté, période qui équivaut presque à la moitié de l'existence de notre Université, en toute circonstance, les justes demandes de l'Université ont bénéficié de Son Auguste soutien. Les professeurs et les étudiants, sincèrement reconnaissants de cette sollicitude de Sa Majesté envers notre Alma Mater, ont été heureux, à l'occasion du 20-ème anniversaire de Son accession au trône des Bulgares de Lui faire parvenir une adresse disant notamment: „En ce jour de grande joie populaire, l'Université des Bulgares inscrit, avec un sentiment de fierté nationale, dans les pages de son histoire, le nom de Sa Majesté Boris III, Roi des Bulgares, comme celui de son protecteur suprême“. Grâce à un tel appui, ce corps professoral a su triompher de la plupart des difficultés et des restrictions, élever l'enseignement de l'Université à un niveau convenable, et répandre parmi les étudiants le goût et l'amour de la science. Il n'a pas toujours été facile d'organiser les nouvelles Facultés et de développer les anciennes, surtout celles des sciences appliquées, dont le fonctionnement comportait de grandes dépenses. La formation de jeunes talents scientifiques, destinés à remplacer les maîtres atteignant l'âge de la retraite ou à cultiver de nouvelles disciplines — telle la section politico-économique récemment inaugurée à la Faculté de Droit — n'a pas toujours été complètement réalisée. Cependant, à travers des obstacles et malgré des limitations inévitables, l'Université poursuit avec ardeur sa marche en avant, en s'efforçant de répondre à sa haute mission et de remplir son devoir envers la nation toute entière.

Et nous voici commémorant devant notre cinquantenaire, prêts à nous soumettre au verdict de la conscience nationale et de la pensée scientifique. Étrangers à tout vain orgueil et à toute présomption, les membres de notre Université savent leurs insuffisances et n'exagèrent point l'importance de leur contribution au trésor de la science bulgare et mondiale. Mais ils savent aussi les sacrifices d'ordre moral auxquels ils ont consenti et leur volonté de persévérer dans une tâche à laquelle ils appor-

Ние непоколебимо вѣрваме, че занаяредъ съ още по-за-силень устремъ ще творимъ въ полето на образованието и науката за българското всестранно духовно издигане. Нека вѣрваме, че нашия скромень приносъ къмъ свѣтовната мисль и знание ще става все по-значителень, при усъвършенствуването ни като изследователи, които държатъ близъкъ досегъ съ чуждестраннитѣ учени, чиято школа сме минали и минаваме съ голѣма признателность. И нека ми бжде позволено, въ този тържественъ часъ, когато чествуваме 50-годишния животъ на нашия висшъ национално-наученъ институтъ, да отправя гореща благодарность на всички лица и учреждения у насъ, които сж съдействували за напредъка на Софийския университетъ.

Благодарность на Негово Величество Царя, мъдрия и високопросвѣтенъ вождъ на народа ни и върховния покровитель на науката въ България.

Благодарность на тѣзи държавни мъже, които, проникнати отъ значението на научната работа и отъ благотворната мисия на Университета ни, сж давали своята подкрепа.

Благодарность къмъ цѣлокупния български народъ, който съ правиленъ усѣтъ е разбиралъ високата роля на професори и студенти за духовното издигане на страната и винаги съ готовность се е притичалъ на нашето културно дѣло.

Благодарность къмъ професоритѣ, носители на научната мисль, и студентитѣ, наши драги питомци, въ тѣхнитѣ общи усилия за насаждане на всестранни знания, които повдигатъ благополучието и нравственитѣ сили на народа ни и го насочватъ къмъ духовна, материална и гражданска мощь.

Съ идейна вѣра, че свѣтлината на науката ще озарява все по-ярко нашия благородень, мъдъръ и ученолюбивъ народъ и ще напжтва къмъ правиленъ развой държавата и образованието ни, азъ ще завърша съ осветения отъ традицията на университетитѣ възгласъ:

Vivat, crescat, floreat Universitas Sofiensis!

Да живѣе, да расте и да цвѣти Софийскиятъ университетъ за благо на българския народъ и за служба на свѣтовната наука и на човѣчеството!

Да живѣе Н. В. Борисъ III, Царь на българитѣ, покровитель на Университета Св. Климентъ Охридски!

Нови овации изпратиха и речъта на г. Ректора, прекжсвана на нѣколко пжти съ бурни одобрения.

tent un généreux amour-propre et un vif sentiment de responsabilité. Je mentionnerais volontiers ici le grand nombre d'anciens étudiants qui ont reçu leur formation dans nos Facultés et qui se sont distingués sur les différents champs de l'activité humaine et dans les divers domaines de la science. Je voudrais citer aussi l'œuvre scientifique des professeurs bulgares, telle qu'elle s'exprime dans la série d'ouvrages éditée par la „Bibliothèque de l'Université“, qui compte jusqu'ici 202 volumes — dans la centaine de tomes des „Annuaire“ de nos diverses Facultés, et dans nombre d'autres travaux scientifiques, édités en bulgare ou en langue étrangère. Un grand nombre de ces travaux ont une valeur scientifique durable et sont cités dans nombre de monographies étrangères, d'autres ont leur place dans les grands manuels étrangers. Tout cela, jugé avec la plus sévère objectivité, est pour notre Université, foyer de science pure, de vertus civiques, de conquêtes scientifiques, une justification suffisante.

Nous croyons fermement qu'à l'avenir, dans un essor encore plus vigoureux, nous pourrons faire œuvre créatrice dans le domaine de l'enseignement et de la science, et contribuer à élever spirituellement notre peuple. Soyons convaincus que notre apport, jusqu'ici modeste, à la pensée et à la science mondiales, se fera chaque jour plus significatif à mesure que se perfectionneront nos méthodes de recherche qui nous valent d'être en contact étroit avec les savants étrangers dont nous avons été et sommes des élèves reconnaissants. Et qu'il me soit permis aussi, en cette heure solennelle où nous fêtons le cinquantième anniversaire de notre plus haut Institut national et scientifique, d'adresser l'expression de notre vive reconnaissance à toutes les personnes et à tous les établissements de chez nous qui ont contribué au progrès de l'Université de Sofia.

Merci à Sa Majesté le Roi, le guide plein de sagesse et hautement éclairé de notre peuple, le Haut protecteur de la science en Bulgarie!

Merci à tout le peuple bulgare qui a compris, avec un sens très sûr, le rôle important que jouent professeurs et étudiants dans le progrès spirituel de notre pays et qui toujours s'est montré prêt à soutenir notre œuvre culturelle.

Merci aux professeurs, détenteurs de la pensée scientifique, et aux étudiants, nos chers élèves, qui s'efforcent en commun d'implanter chez nous de multiples connaissances, propres à renforcer le bien-être et la vigueur morale de notre peuple, et de l'acheminer vers plus de force spirituelle, matérielle et civique.

Intimement convaincu que la lumière de la science éclairera d'un jour sans cesse plus clair notre peuple noble, sage et studieux, et qu'elle orientera vers la bonne voie notre État et notre Enseignement, je formulerai, en terminant, le souhait universitaire de tradition:

Поднасяне адреси

Веднага следъ речъта си, г. Ректорътъ, следъ като съобщил, че сж получени стотици приветствия не само изъ всички краища на отечеството ни, но и изъ всички краища на свѣта, присъжтсвуващитѣ чужди представители бѣха поканени да поднесатъ донесенитѣ отъ тѣхъ поздравителни адреси. Извикванитѣ отдѣлни представители, посрещнати съ силни ржкоплѣскания, се изкачваха единъ следъ другъ на подиума и поднасяха съ нѣколко думи своитѣ адреси. Г-нъ Ректорътъ приемаше адреситѣ и предаваше на събранието на български изказванитѣ му пожелания.

Чуждитѣ представители биваха извиквани по азбученъ редъ на държавитѣ имъ (на френски езикъ).

Германия

Пръвъ се качи на подиума известниятъ приятель на българския народъ, г. проф. Карлъ Каснеръ, отъ Берлинъ. Той поднесе като даръ на Университета ржкописа на съставенъ отъ него „Българо-нѣмски исторически календаръ“, като изказа най-добри пожелания на Университета и на българския народъ. Веднага следъ него, отъ подиума, г. д-ръ Рихардъ Лепсиусъ, подпредседателъ на Герmano-Българското д-во въ Берлинъ, съобщил, че по неговъ починъ и съ съдействието на реда на германски книгоиздателства е събрана една доста голѣма сбирка отъ книги изъ областъта на химическитѣ науки, на стойностъ близо единъ милионъ лева, която сбирка се поднася сега на Университета като юбилеенъ даръ, съ обещание, да се попълва периодически съ всички новоизлизащи работи при горнитѣ книгоиздатели. Дарението той прави чрезъ Н. В. Царя, съ специаленъ адресъ, поднесенъ вече на Н. Величество.

Туй съобщение на г. Лепсиусъ предизвика бурни овации на дарителя.

Водачътъ на германската делегация, г. проф. д-ръ Петеръ Мюленсъ, отъ Хамбургъ, отъ името на всички нѣмски университети поднесе високо художественъ адресъ, написанъ на пергаментна хартия, съ най-добри пожелания къмъ българскитѣ учени, а къмъ българскитѣ студенти той се обърна съ думитѣ (на български): „Напредъ, все напредъ“! Тия му пожелания бѣха посрещнати съ най-бурни овации, особено отъ присъжтсвуващата академическа младежъ.

Естония

Отъ името на университета въ Тарту, а така сжщо и на цѣлия естонски народъ, г. проф. Николай Кьостнеръ, делегатъ на О. Н. при Б. Н. Банка въ София, поднесе поздравителния адресъ на Естонския университетъ.

Vivat, crescat et floreat Universitas Serdicensis!

Que l'Université de Sofia vive, croisse et fleurisse, pour le bien du peuple bulgare, au service de la science mondiale et de l'humanité!

Vive S. M. Boris III, Roi des Bulgares, protecteur de l'Université Saint-Clément d'Ochrida!

Le discours fut interrompu à plusieurs reprises par les cris d'approbation du public et vivement applaudi.

Présentation des adresses

Après avoir terminé son discours, le Recteur informa l'assistance qu'il avait reçu de nombreuses félicitations de tous les coins de la Bulgarie et du monde entier. Puis il pria les délégués étrangers qui étaient porteurs d'adresses de bien vouloir les présenter. Accueillis par des applaudissements enthousiastes les délégués montaient successivement sur l'estrade et présentaient leurs adresses, qu'ils accompagnaient de quelques paroles de félicitations. Le Recteur recevait les adresses et transmettait à l'assistance les souhaits qu'on venait de lui exprimer.

L'appel des délégués étrangers se faisait par ordre alphabétique des pays, en langue française.

Allemagne

Le premier parut sur l'estrade le grand ami de la nation bulgare, Mr. le professeur Carl Kassner de Berlin. Il offrit à l'Université un manuscrit, intitulé „Calendrier historique bulgare-allemand“ composé par lui et exprima ses meilleurs vœux pour l'avenir de l'Université et du peuple bulgare. Il fut suivi par Mr. le docteur Richard Lepsius, vice-président de la Société germano-bulgare de Berlin, qui informa l'assemblée que, sur son initiative et avec le concours d'un certain nombre de maisons d'édition allemandes, une collection d'œuvres du domaine des sciences chimiques, d'une valeur d'un million de léva, était offerte à l'Université, avec promesse de la compléter périodiquement de toutes les œuvres nouvellement parues dans ces mêmes maisons d'édition. Le don était offert par l'intermédiaire de S. M. le Roi, par une adresse présentée antérieurement à Sa Majesté.

La communication de Mr. Lepsius fut vivement acclamée.

Le chef de la délégation allemande, Mr. le professeur Dr. Peter Mühlens de Hamburg, vint offrir ensuite, au nom de toutes les Universités allemandes, une adresse exécutée sur parchemin, portant des vœux chaleureux aux savants bulgares, puis s'adressant aux étudiants il leur dit en bulgare: „en avant, toujours en avant“. Ces paroles se perdirent dans les acclamations enthousiastes surtout de la jeunesse académique.

Финландия

Пълномощниятъ министъръ г. Онни Таласъ поднесе отъ името на университета въ Хелзинки, заедно съ адреса, братския поздравъ и благопожеланията на финландския народъ къмъ българския народъ.

Франция

Г-нъ проф. д-ръ Люсиенъ Потрие, поднасейки адреса на Стразбургския университетъ, предаде и поздравитѣ му до Софийския университетъ и до цѣлия български народъ. Г-нъ проф. Андре Мазонъ, голѣмъ приятель на България, поднесе общия адресъ на Парижкия университетъ, на Collège de France и на École des Hautes Études въ Парижъ и изрази сърадването на тия висши учебни заведения за голѣмия празникъ на Софийския университетъ. Г-нъ проф. Жакъ Шевалие, деканъ на филологическия факултетъ въ Греноблъ, предавайки адреса на Греноблския университетъ, каза, че познава българскитѣ студенти като едни отъ най-добритѣ. Сжщото изрази и г. проф. Йозьеръ, деканъ на медицинския факултетъ въ Монпелие, предавайки адреса — извънредно художествено изработенъ — на Монпелийския университетъ. Думитѣ на тия двама професори бѣха посрещнати съ бурни овации отъ страна на академическата младежъ.

Англия

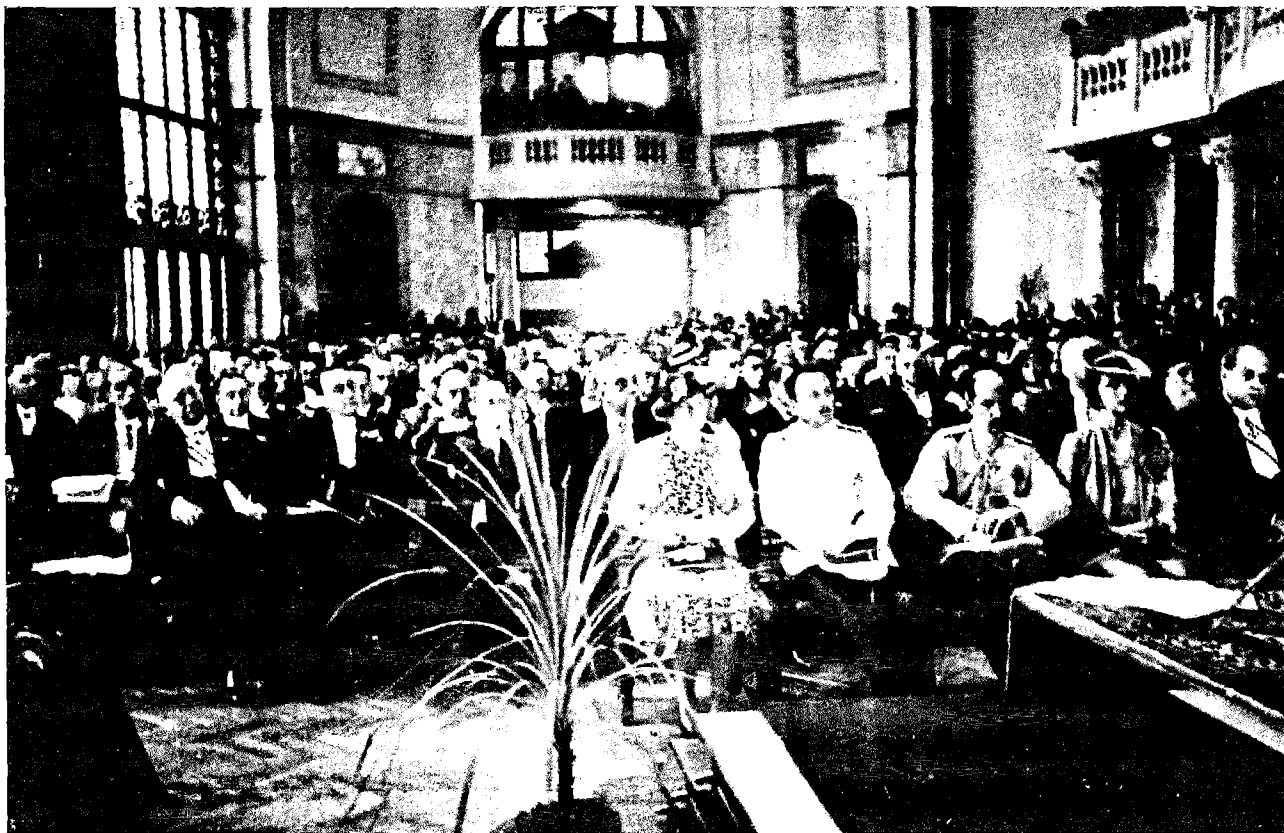
Лордъ Пърси, представителъ на всички английски провинциални университети, предаде тѣхния общъ адресъ и пожела всичко най-хубаво на българския народъ. Съръ Едуардъ Бойлъ, като старъ познайникъ на българския народъ, посрещнатъ и изпатенъ най-бурно отъ събранието, предаде адреса на Оксфордския университетъ, изразявайки радостята си, че нему се падна тая честь. Г-нъ проф. Джерардъ Йънгъ поднесе адреса на университета въ Кембриджъ, а Съръ Денисънъ Росъ и свещ. Канонъ Дъгласъ предадоха съ най-топли думи адреса на Лондонския университетъ, твърде художествено изработенъ.

Гърция

Отъ името на Атинската академия на наукитѣ и на Атинския университетъ г. проф. А. Керамопулосъ, отъ Атина, поднесе общъ адресъ съ пожелание, българскиятъ университетъ да върви все напредъ и напредъ. Отъ името пъкъ на Солунския университетъ поднесе съответенъ адресъ г. проф. Д. Сантисъ.



ПРИСТИГАНЕ НА ШЕСТВИЕТО ВЪ РЕКТОРАТА
(Задъ Ректора следватъ деканитъ на 7-тъ факултета)
L'ARRIVÉE DU CORTÈGE AU RECTORAT
(Derrière le Recteur suivent les Doyens des sept Facultés)



ТЪРЖЕСТВЕНО ЗАСЕДАНИЕ ВЪ АУЛАТА НА УНИВЕРСИТЕТА НА 21. МАЙ
SÉANCE INAUGURALE A LA SALLE DES FÊTES DE L'UNIVERSITÉ LE 21 MAI

(Au premier rang L.L. A.A. R.R. la princesse Eudoxie et le prince Cyrille, L.L. M.M. le Roi et la Reine et le Président du Conseil)

Esthonie

Au nom de l'Université de Tartu, ainsi qu'au nom du peuple esthonien, Mr. le professeur Nikolai Kōstner, délégué de la S. D. N. auprès de la Banque Nationale Bulgare à Sofia présenta l'adresse de l'Université d'Esthonie.

Finlande

Le ministre plénipotentiaire Mr. Onni Talas, présenta au nom de l'Université de Helsinki, en même temps que l'adresse, le salut fraternel et les souhaits du peuple finlandais au peuple bulgare.

France

Mr. le professeur Dr. Lucien Pautrier présenta l'adresse de l'Université de Strasbourg, et se fit l'interprète de ses vœux au peuple bulgare. Mr. le professeur André Mazon, ami fidèle de la Bulgarie, présenta l'adresse collective de l'Université de Paris, du Collège de France et de l'École des Hautes Études de Paris et exprima les félicitations de ces établissements d'études supérieures à l'occasion de la grande fête universitaire. Mr. le professeur Jacques Chevalier, doyen de la Faculté de Philologie de Grenoble, présentant l'adresse de l'Université de Grenoble, dit qu'il connaissait les étudiants bulgares comme étant parmi les meilleurs. Mr. le professeur J. Euzière, doyen de la Faculté de Médecine à Montpellier, en présentant l'adresse de l'Université de cette ville — très artistiquement travaillée — exprima la même pensée. Les paroles des deux professeurs furent accueillies de bruyantes manifestations de la part de la jeunesse académique.

Grande-Bretagne

Lord Percy, représentant des universités provinciales de la Grande-Bretagne, présenta leur adresse collective, souhaitant au peuple bulgare tous les bonheurs. Sir Edward Boyle, en sa qualité de vieil ami de la Bulgarie fut vivement acclamé par l'assistance à son arrivée sur l'estrade. Il présenta l'adresse de l'Université d'Oxford, exprimant sa joie d'être celui à qui revenait cet honneur. Mr. le professeur Gerard Young présenta l'adresse de l'Université de Cambridge, et Sir Denison Ross et le révérend Canon Douglas celle de l'Université de Londres, artistiquement exécutée, qu'ils accompagnèrent de quelques paroles bien senties.

Grèce

Au nom de l'Académie des sciences d'Athènes et de l'Université d'Athènes, Mr. le professeur A. Keramopoulos d'At-

Унгария

Г-нъ проф. Палъ фонъ Ангиялъ, отъ Будапеща, предавайки адреситъ на Будапещенския университетъ, на Унгарската академия на наукитъ (като нейнъ председателъ) и на Унгарското правно дружество, изказа братскитъ пожелания на унгарския народъ за преуспѣването на братския български народъ въ всѣко отношение; а представителтъ на Сегединския университетъ, г. проф. Стефанъ фонъ Чекей, деканъ на юридическия факултетъ, поднесе разкошенъ адресъ съ сжщитъ пожелания.

Италия

Ректорътъ на Туринския университетъ, г. проф. А ц о А ц и, поднесе адреса на своя университетъ съ думитъ (изказани на български): „Чрезъ преуспѣване на Н. В. Царя за преуспѣването на българския народъ“. Ректорътъ на университета въ Падуа, г. проф. Карло Анти, поднесе адреса на своя университетъ и пожела на българския народъ да остане такъвъ, какъвто е билъ презъ вековетъ, но съ повече щастие! Ректорътъ на Миланския католически университетъ, г. проф. Агостино Джемели, председателъ на Папската академия на наукитъ, поднесе адреса отъ името на своя университетъ, като изказа най-сърдечни поздравии и пожелания на българската младежъ, на българската наука и на България. Ректорътъ на Римския университетъ, г. проф. Пиетро де Франчиши, поднесе адреса на Римския университетъ, съ думитъ: Поднасямъ поздравитъ на Римъ, на Римския университетъ и на Римската академия съ пожелания да се сбжднатъ всички български желаня! Ректорътъ на университета въ Бари, г. проф. Б. Петрочели, поднасейки адреса на своя университетъ, каза: Авангардътъ на древната наука поздравлява авангарда на днешната наука на Изтокъ. Най-сетне, г. проф. Перикле Дукати, отъ Болоня, поднесе адреса на Болонския университетъ съ най-топли привети.

Полша

Съ овации бѣше посрещнатъ Ректорътъ на Варшавския университетъ, г. проф. Владимиръ Антониевичъ, който поднесе, съ най-добри пожелания къмъ българския народъ, високо художественъ адресъ на своя университетъ. Отъ името на Варшавската политехника поднесе сжщо тъй художествено изработенъ адресъ г. проф. Стефанъ Страшевичъ, проректоръ на политехниката, а отъ името на Научното дружество „Шевченко“ въ Львовъ поднесе поздравии г. проф. д-ръ Ст. Романски, като представителъ на дружество.

hènes présenta une adresse collective faisant des vœux pour le progrès de l'Université de Sofia. Mr. le professeur D. Santis présenta l'adresse de l'Université de Thessalonique.

Hongrie

Mr. le professeur Paul von Angyal de Budapest, présenta les adresses de l'Université de Budapest et de l'Académie des sciences de Hongrie (dont il était le président), ainsi que celle de la Société juridique hongroise, tout en exprimant ses vœux pour la prospérité des frères bulgares, à tous les points de vue; le représentant de l'Université de Szeged, Mr. le professeur Stéphan von Csekey, doyen de la Faculté de Droit, présenta une superbe adresse en faisant les mêmes vœux.

Italie

Le Recteur de l'Université de Turin, Mr. le professeur Azzo Azzì, présenta l'adresse de l'Université de cette ville en prononçant les paroles suivantes en bulgare: „De la prospérité du Roi à celle du peuple“. Le Recteur de l'Université de Padoue, Mr. le professeur Carlo Anti, présenta l'adresse de son Université souhaitant au peuple bulgare de continuer à être ce qu'il avait été à travers les siècles, mais avec plus de chance! Le Recteur de l'Université catholique de Milan, Mr. le professeur Agostino Gemelli, président de l'Académie des sciences papale, présenta l'adresse de son Université et exprima ses vœux les plus sincères et les plus chaleureux à la jeunesse bulgare, à la science bulgare et à la Bulgarie. Le Recteur de l'Université de Rome, Mr. le professeur Pietro De Francisci, présentant l'adresse de l'Université de Rome, dit: „Je présente les félicitations de Rome, de l'Université de Rome, celles de l'Académie de Rome qui font des vœux pour que tous les désirs bulgares soient exaucés“. Le Recteur de l'Université de Bari, Mr. le professeur Biagio Petrocelli, présenta l'adresse de son Université et dit: „L'avant-garde de la science des anciens, salue l'avant-garde de la science moderne de l'Orient“. Finalement Mr. le professeur Pericle Ducati de Bologne, présenta l'adresse de l'Université de cette ville accompagnée de vœux très chaleureux.

Pologne

Le Recteur de l'Université de Varsovie, Mr. le professeur Wladimir Antoniewicz, fut accueilli par des ovations. Il présenta l'adresse exécutée avec art par son Université, accompagnée de ses vœux chaleureux au peuple bulgare. Au nom de l'École polytechnique de Varsovie, Mr. le professeur Stefan Straszewicz, Vice-recteur de l'école, présenta une adresse, aussi exécutée avec grand art, et au nom de l'association scientifique „Chevtchenko“ de Lvov, Mr. le professeur S. Romanski, représentant l'association, présenta des vœux.

Швеция

Г-нъ проф. Гьоста Хегквистъ, отъ името на Медицинския факултетъ въ Стокхолмъ, и г. проф. Йоханъ Хедвалъ, отъ името на Гьотеборгската политехника, поднесоха съответни адреси, изказвайки своя възторгъ отъ постиженията на българския университетъ, който е далъ много нѣщо за благо на човѣчеството.

Швейцария

Отъ името на Швейцарскитѣ университети въ Базелъ, Бернъ, Фрибургъ, Лозана, Ньошателъ и Цюрихъ и Цюрихската политехника, г. проф. Паулъ Нигли, отъ Цюрихъ, поднесе общъ адресъ, пожелавайки най-голѣми по-нататъшни успѣхи на Софийския университетъ.

Югославия

Г-нъ проф. А. Живковичъ, Ректоръ на Загребския университетъ, поднесе адреса на своя университетъ и пожела на Софийския университетъ благополучие на България и вѣра на българския народъ въ Бога и въ собственитѣ си сили. А г. проф. А. Вазала, сжщо отъ Загребъ, поднесе като даръ на Софийския университетъ, отъ името на Югославенската академия на наукитѣ въ Загребъ, единъ великолепенъ албумъ отъ 30 отлични фотографии на стари художествени паметници отъ Хърватско и Далмация.

Следъ като се свърши поднасянето на чуждестраннитѣ адреси, г. Ректорътъ събщи, че и отъ България сж представени твърде много адреси, но, поради кжсото време, се допусчатъ да поднесатъ лично своитѣ адреси само Просвѣтниятъ съюзъ, Охридското братство и Св. Синодъ на Българската Църква.

Приветствия отъ делегациитѣ

Веднага следъ приключване приемането на адреситѣ, г. Ректорътъ покани шефоветѣ на чуждестраннитѣ делегации, пакъ по азбученъ редъ на държавитѣ на френски езикъ, да изкажатъ своитѣ приветствия:

Suède

Mr. le professeur Gösta Häggqvist, représentant la Faculté de Médecine de Stockholm, et Mr. le professeur Johan A. Hedvall, représentant l'École polytechnique de Göteborg, présentèrent les adresses de ces établissements et exprimèrent leur admiration devant l'œuvre achevée par l'Université de Sofia, depuis sa fondation.

Suisse

Mr. le professeur Paul Niggli de Zürich, présenta une adresse collective des Universités suisses de Fribourg, Lausanne, Neuchâtel, Bâle, Berne et Zürich, ainsi que de l'École polytechnique de cette ville, en exprimant des souhaits pour la continuation de l'œuvre universitaire, si bien commencée.

Yougoslavie

Mr. le professeur Andrija Živković, Recteur de l'Université de Zagreb, présenta l'adresse de son Université, en souhaitant un avenir heureux à la Bulgarie, et au peuple bulgare, foi et confiance en Dieu et en ses propres forces. Mr. le professeur Albert Bazala, de Zagreb aussi, représentant l'Académie des sciences de cette ville, fit don à l'Université de Sofia d'un superbe album de 30 photographies d'anciens monuments artistiques en Croatie et Dalmatie.

La remise des adresses des Universités étrangères terminée le Recteur informa l'assistance que de nombreuses adresses lui étaient parvenues de tous les coins de la Bulgarie, mais étant donné le peu de temps dont on disposait, seules les adresses de l'Union du personnel enseignant, de la Fraternité d'Ochrida et du Saint-Synode de l'Église orthodoxe bulgare seraient présentées.

Allocutions des délégations

La présentation des adresses, fut immédiatement suivie des allocutions des chefs des délégations, dont l'appel se fit, comme précédemment par ordre alphabétique des pays, en français.

Германия

Водачът на германската делегация, г. проф. П. Мюленсъ, отъ името на всички нѣмски университети, висши училища и академии, прочете най-напредъ текста на поднесеня адресъ, както следва:

Allemagne

Le chef de la délégation allemande, Mr. le professeur P. Mühlens, au nom de toutes les universités allemandes, hautes écoles et académies, donna d'abord lecture du texte de l'adresse présentée:

Die Universitäten und Hochschulen des Deutschen Reiches entbieten der Universität St. Kliment von Ochrid in Sofia zum Feste ihres 50jährigen Bestehens in kameradschaftlich bewegter Mitfreude herzlichen Gruss und aufrichtige Glückwünsche.

Als führende Pflegestätte Bulgariens für wissenschaftliche Forschung und Lehre hat die Universität Sofia in ihrem ersten Halbjahrhundert die geistigen Kräfte der heroischen Nation gesammelt und gehütet, die starken Fundamente ihrer eingeständigen Kultur verbreitert und die Früchte vielseitigster Erkenntnis für Volk, Vaterland und Menschheit nutzbar gemacht.

Aus jahrzehntelanger harter Schicksalsgemeinschaft bis zur Waffenbrüderschaft in schwerstem Existenzkampf fühlt sich das deutsche Volk mit dem bulgarischen aufs engste verbunden. Die deutschen Hochschulen schätzen sich glücklich, in ihren Hallen ständig in grosser Zahl Gäste der bulgarischen akademischen Jugend bei sich zu sehen und so die Tradition der Freundschaft auf immer neue Generationen vererben zu helfen. Sie gedenken aber auch in Dankbarkeit der fördernden Betreuung, die zahlreiche deutsche Forscher und Studierende bei ihren Arbeiten in Bulgarien von Seiten der Universität Sofia stets empfangen haben.

Mögen diese herzlichen Beziehungen dauernd erhalten bleiben und immer enger geknüpft werden können! Möge sich die Universität Sofia im zweiten Halbjahrhundert und immerfort in unvermindertem Aufschwung weiterentwickeln, als Hort der Geistesblüte, der Kulturtiefe und des Fortschritts, zum Wohle der eigenen Nation und der Gemeinschaft der Völker!

Къмъ тоя текстъ, г. проф. Мюленсъ добави следнитѣ приветствени думи:

A ce texte, Mr. le professeur Mühlens joignit l'allocation suivante:

In dreijährigem kameradschaftlichen Zusammenleben habe ich — wie kaum jemand — das bulgarische Volk in Freud und Leid, in allen seinen Schichten kennen und lieben gelernt: die bulgarischen Bauern und Arbeiter, Offiziere und Soldaten, Kaufleute und Techniker, und nicht zuletzt die Schüler, Studenten und Akademiker aller Fakultäten.

Verschiedene Berufe hatten sie, aber alle waren sie das gleiche: nämlich Bulgaren, einfache, arbeitsfreudige und

aufrechte tapferste Männer, denen nichts höher galt als ihre Ehre, die bulgarische Freiheit und ihr Vaterland. Dazu kam, selbst in Zeiten schwerster Sklaverei, eine grosse Lernbegierde, der Durst und das Streben nach Wissen und Bildung, nach dem Grundsatz: „Koito se utschî, toische spolutschî“! Aufwärts und vorwärts, einst, jetzt und immerdar!

Ein urkräftiges Volk mit solch gesunden natürlichen Grundsätzen von Blut und Boden darf seiner Zukunft sicher sein.

Und der Universität mit einem derartigen Nachwuchs rufen wir heute aus vollem Herzen zu: Napret i fse napret!

C. Щати

Отъ името на американската делегация, г. проф. Уйлямъ Ръселъ, деканъ на Учителския колежъ при Колумбийския университетъ въ Ню Йоркъ, произнесе следното приветствие:

États-Unis d'Amérique

Mr. le prof. William Russell, Doyen du Collège professoral, près de l'Université de Columbia à New York, fit l'allocution suivante au nom de la délégation des États-Unis d'Amérique:

It is a great honor as well as a high personal privilege, on the occasion of its 50th birthday, to present the congratulations of the universities of the United States to the University of Sofia — felicitations from the youngest culture to the oldest;

To the people who sired Saints Cyril and Methodius, the founders of Bulgarian culture, and St. Clement of Ochrida, the builder of Bulgarian learning;

To the people who, under Tsars Boris and Simeon in the Ninth Century, made Bulgaria, as Gibbon said, “the most civilized nation in Europe“;

To the people who produced Father Païssi, who acquainted them with a knowlegde of their glorious past and inspired them to an equally glorious future;

To the people who, under the domination of the Turks, so built schools and so developed education, that at the time of their restoration in 1878 they were among the most literate of Europe; and

To the people who, since the World War, by their development of a system of public instruction and its reorganization and adjustment to the needs of the people, have shown their agreement with the first government regulation regarding education in the United States „that religion, knowledge and morality, being necessary to good government and the happiness of mankind, schools and the means of education shall forever be encouraged“.

Франция

Трети получи думата водачът на френската делегация, г. Жюстенъ Годаръ, бившъ министъръ, виденъ общественикъ и сенаторъ. Посрещнатъ съ възторжени овации, на блестящъ френски езикъ, той каза:

Sire,

J'apporte l'hommage de la délégation française à l'Université Saint Clément d'Ochrida.

Les grandes institutions de France et les Universités françaises, ses sœurs, qu'elle a invitées, sentent vivement l'honneur qu'elle leur a fait en les appelant aujourd'hui à ses côtés pour fêter son cinquantième anniversaire.

Ce n'est point seulement un demi-siècle de labeur fécond pour la science et la culture qu'elles sont venues célébrer avec elle. C'est devant la plus noble, la plus ancienne, la plus pure aspiration bulgare à la vie de la pensée, évoquée par le nom de son Saint Patron, qu'elles entendent incliner leur respect.

A travers les siècles, alors que la Bulgarie, qui avait fondé le foyer de croyance et d'enseignement d'Ochrida, où demeure encore, dans la cité macédonienne, sur les monuments, la profonde marque de son génie constructeur, alors, dis-je, que la Bulgarie n'était pas libre, son âme fière, forgée par Cyrille, Méthode et leur disciple Clément, s'est repliée dans une vie intérieure intense, toute d'amour de la tradition, toute de patriotisme, pour s'épanouir de suite, au jour de l'indépendance, dans cette Université.

En elle, c'est un passé plusieurs fois séculaire que nous admirons.

Il est fait de grandeur, il est fait de souffrance, mais jamais il n'a été amoindri par la faiblesse, compromis par l'abdication, tant a été puissante la foi nationale populaire bulgare, l'attachement fidèle à la terre des ancêtres.

Nos très vieilles Universités françaises saluent donc la vôtre comme une contemporaine, souvent pour certaines, comme une aînée, car d'Ochrida à Sofia, de l'antique Capitale spirituelle à la nouvelle, le lien a été continu, les générations se sont transmis, quoiqu'on ait fait pour l'éteindre, la flamme qui brille aujourd'hui d'un ardent éclat dans les yeux d'une jeunesse forte, avide de savoir, de progrès, de justice, pour être sous la sage et ferme autorité d'un Roi aimé, digne de la Patrie et de la Liberté.

France

La parole fut donné au chef de la délégation française, Mr. Justin Godart, ancien ministre, sénateur et homme politique connu. Il fut accueilli avec enthousiasme et prononça, en un français très choisi, les paroles suivantes:



Н. В. ЦАРЬТЪ ОТКРИВА ТЪРЖЕСТВЕНОТО ЗАСЕДАНИЕ НА 21. МАЙ
OUVERTURE SOLENNELLE DE LA SÉANCE INAUGURALE PAR S. M. LE ROI, LE 21 MAI



РЕКТОРЪТЪ НА УНИВЕРСИТЕТА ПРОИЗНАСЯ СВОЯТА РЕЧЬ
на тържественото заседание на 21. май
LE RECTEUR DE L'UNIVERSITÉ PRONONCE SON DISCOURS
à la séance inaugurale du 21 mai

Certes, nous sommes émus en songeant à cette longue histoire d'un peuple décidé à réaliser son salut, que résume votre Université.

Mais, la délégation française veut voir, dans les fêtes qu'elle nous donne, autre chose que la joie qu'elles nous procurent de communier avec elle dans le souvenir de son illustre Patron, que l'exemple que nous tirerons de ses méthodes et de ses disciplines.

Elle a réuni des représentants de nombreux pays. Elle a organisé des journées consacrées à la gloire de ceux qui ont tout donné d'eux-mêmes pour la formation des cœurs, des consciences, des intelligences.

Grâce à elle nous pouvons goûter la plus rare satisfaction qu'on puisse avoir en Europe, à l'heure actuelle, celle d'hommes que plus rien ne divise parce qu'ils sont haussés par leur mission commune, au niveau humain le plus élevé, celui de la morale universelle, qui a sa pleine expression dans l'œuvre d'une Université comme celle de Saint Clément d'Ochrida.

Aussi je lui dis, avec gratitude, au nom de la délégation française, qu'elle a travaillé noblement pour la grandeur de son pays, mais aussi pour toutes les patries, en faisant de sa fête, par le rapprochement des élites, une fête de la paix.

Англия

Думата се даде на водача на английската делегация, Лордъ Пърси, който заяви:

Grande-Bretagne

A son tour le chef de la délégation britannique, Lord Percy, prit la parole, et dit en français:

Au nom de la délégation britannique, j'apporte à l'Université de Sofia les félicitations de vingt universités et corps savants — institutions d'origines et de caractères bien différents, mais toutes unies entre elles, comme elles le sont à vous, par les liens de la tradition et de l'idéalisme.

Nos deux universités anciennes, Oxford et Cambridge, saluent l'Université de Saint Clément, fondée dans la même foi libératrice, inspiration toujours neuve de nos travaux modernes. St. Andrews, l'aînée des quatre universités d'Ecosse, pays natal de l'enseignement universel et obligatoire, rend hommage avec vous au principe de la carrière ouverte aux talents, depuis l'école primaire jusqu'à l'université. Londres vous salue comme université métropolitaine, consacrée au service de toutes les nécessités et de toutes les aspirations nationales. Allahabad et Osmanieh vous envoient de l'Orient les vœux des peuples indiens, qui s'efforcent, comme vous, à faire renaître une civilisation ancienne.

Ce sont enfin les universités contemporaines de la vôtre, enfants du mouvement scientifique du dix-neuvième siècle, — les huit universités provinciales de l'Angleterre, les universités australiennes et l'université fédérale de la Nouvelle Zélande, — qui viennent partager avec vous leurs expériences, leurs luttes et leurs espoirs. C'est vraiment une tâche immense et sans fin que celle-ci, à laquelle nous sommes tous voués : créer un système d'enseignement véritablement populaire, qui, tout en conservant les lumières anciennes, s'adaptera aux intérêts réels de la jeunesse moderne. Qu'il nous soit permis de poursuivre cette tâche dans la paix, dans l'amour sincère de la vérité et de la justice. C'est la prière que toutes ces universités viennent offrir ici avec vous. C'est la prière surtout de nos corps d'étudiants, et au nom de ceux-ci, permettez-moi de saluer les étudiants de cette Université par les paroles latines : *Salvete sodales.*

Г ъ р ц и я

Г-нъ проф. А. Д. Керамолу-
лосъ, отъ името на Атинския
и Солунския университети и
на Атинската академия, из-
каза, на нѣмски езикъ, след-
ното приветствие :

Grèce

Mr. le professeur A. D. Kera-
mopoulos, au nom des Uni-
versités d'Athènes et de Thes-
salonique et de l'Académie
d'Athènes, prononça l'allocu-
tion suivante, en allemand :

Die Bulgarische Nation hat alle Rechte mit Freude und Stolz das heutige Fest zu feiern. Nach Jahrtausende langem Irren, Kämpfen und Ringen gelang es ihr, die Freiheit zu erreichen, den wohlgeordneten Bulgarischen Staat zu errichten, eigene Gesetze zu fassen, Städte und Wege zu bauen, Bildung und Kultur zu entwickeln.

Um die Leistung gebührend zu preisen, muss man in Betracht ziehen, dass der neugeborene Bulgarische Staat der anderen Kulturnationen zur Seite zu marschieren hatte. Alles fehlte mit Ausnahme des innigen Dranges zur Kultur, des starken Willens und des Mutes. So entstand, aufgebaut auf den dazu neuerrichteten Bildungsanstalten, diese hohe Gründung, die Universität von Sofia, der die Pflege der höheren Aufgaben der Nation anvertraut wurde.

Diese hohe Pflicht hat die Universität von Sofia bisher mit allem Eifer erfüllt.

Seit fünfzig Jahren blüht und gedeiht sie in jugendlicher Frische und Arbeitsfreude. Seit fünfzig Jahren spendet sie ihre ganze Kraft und ihren Geist zu den gemeinsamen Bemühungen der internationalen Wissenschaft.

Möge sie auf diesem Wege in die Ewigkeit fortschreiten!

Ich beehre mich die herzlichsten Glückwünsche der Athen-ner Akademie und der Universitäten von Athen und Thessaloniki dazu auszusprechen.

Унгария

На подиума се качи г. проф. Палъ Ангялъ, отъ Будапеща, който каза (на нѣм-ски езикъ):

Hongrie

Mr. le professeur Pál von Angyal de Budapest dit en allemand:

Ein ausserordentlich warmes Gefühl der Freundschaft erfüllt meine Seele, da ich in Vertretung und im Namen der 300 jährigen Budapester Universität Péter Pázmány, der 100 jährigen Ungarischen Wissenschaftlichen Akademie und des 60 Jahre alten Ungarischen Juristenvereins, die Ehre habe die junge aber sich einer glorreichen Vergangenheit rühmenden Universität von Sofia, mit der ganzen Wärme meines Herzens zu begrüssen. Ich komme nämlich aus der Hauptstadt jenes Landes, wo so viele Andenken an die gemeinsame Vergangenheit Bulgariens und Ungarns erinnern, und wo das Gefühl der Freundschaft für Bulgarien so gross ist. Wir, die Ungaren, gehören nicht zu den Nationen, die vergessen! Bulgaren und Ungaren sind während Jahrhunderte von den Strahlen derselben Kultur hochgewachsen. Sie verteidigten nicht nur mit der Waffe diese Kultur, sondern sie haben auch bedeutend zu deren Entwicklung beigetragen. Der gemeinsame Charakterzug beider Nationen ist die grosse Idee der Freiheit, die zu jeder Zeit so viele Opfer gefordert hat. Folgedessen stützt sich unsere Freundschaft Bulgarien gegenüber nicht nur auf aufrichtige Gefühle, sondern auch auf gemeinsames Verständnis. Diese Freundschaft wollen wir im Interesse unserer Länder und zu Gunsten der Kultur der Menschheit durch die Schulter an Schulter durchgeführte Arbeit vertiefen. Vom Herzen wünsche ich der Universität von Sofia lange Jahre der glänzenden Entwicklung und des Blühens, und als Beweis unserer tiefen Sympathie rufe ich:

Hoch Bulgarien!

Hoch die Universität von Sofia!

Италия

Думата получи водачътъ на италиянската делегация, г. проф. Пиетро де Франчиши, Ректоръ на Римския университетъ, който произнесе следната блѣскава речъ:

Italie

La parole est au chef de la délégation italienne, Mr. le professeur Pietro de Francischi, Recteur de l'Université de Rome, qui fait un discours brillant:

Sire,

Considero alta ventura per me aver oggi l'onore di portare il saluto dell'Università di Roma, insieme con quello delle altre Università e Accademie italiane.

Accogliete questo saluto come quello dell'antica nazione che, dopo aver raccolto in sè i tesori della sapienza di tutto il mondo mediterraneo, ha voluto che essi divenissero patrimonio di tutti gli uomini: e che nei suoi vecchi Studii ha ospitato cittadini d'ogni patria, perchè andassero poi nel mondo a recare la parola di verità.

Vogliate sentire in questa voce la gioia commossa della madre che vede crescere forti e rigogliosi i giovani germogli: e insieme l'ammirazione viva e profonda per l'opera compiuta dalla vostra Università e per i segni già palesi di quella che vi accingete a compiere per la grandezza del vostro paese.

A questa terra l'Italia è legata non soltanto dai ricordi della sua storia: non soltanto dalla memoria del vostro Apostolo di cui custodì pietosamente le spoglie mortali; non soltanto da rapporti intensi e vivaci di studii e di dottrina; ma pure dall'immutabile devozione per la nobilissima figlia del suo grande Re, che l'Italia ha avuto l'orgoglio di veder salire — accanto a Voi, Sire — sul trono di Bulgaria così ricco di storia e di gloria

Sire,

Concedete ora che io esprima i fervidi voti che noi formuliamo per l'Università sorella in quella che è la lingua della communis patria degli uomini di pensiero.

Gratissimum accepimus nuntium parari apud vos, quinquagesimo a constituta Universitate vestro anno, festorum dierum celebrationes, quibus et praeteritae commemorentur bonarum artium laudes et prospiciantur futurae.

Multas quidem ob causas Serdicense studium quod a Divo Clemente Ochridensi nuncupatur, in magna apud nos admiratione versatur atque versabitur.

Stet Serdicensis Universitatis sedes incluta, maioraque in annos incrementa capiat, velut nobilis quaedam felixque arbor quae ad sacri fluminis undas se attollens in auras, nec floribus olentes nec pomis onustos curvare desinat ramos.

Quod bonum felix faustum fortunatumque sit!

Полша

Изкачването на подиума на добре известния на българския народ славистъ, г. проф. Ваклавъ Сиерпински, бѣше посрещнато съ бурни ржкоплѣскания. На чистъ български езикъ той произнесе следното приветствие:

Ваши Величества!
Почитаемо Събрание!

Отъ името на Полската академия на наукитѣ и отъ името на всичкитѣ полски университети и политехники имамъ честь да поднеса сърдечнитѣ поздрави на висшитѣ научни организации на нашата страна и да пожелая на Университета Св. Климентъ Охридски, въ деня на неговата петдесетгодишнина, по-нататъшното му блѣсково развитие и свѣтло бждеще.

Не за пръвъ пѣтъ съмъ въ България. Преди четири години имахъ щастието да преживѣя въ Варна незабравими моменти презъ време на тържественната манифестация на българо-полско приятелство, въ която манифестация Негово Величество Царь Борисъ III благоволи да вземе участие отваряйки съ златенъ ключъ мавзолея на нашия Кралъ Владиславъ, нареченъ Варненчикъ, падналъ преди петстотинъ години на бъл-

¹ Sire,
Mesdames, Messieurs,

Au nom de l'Académie des sciences polonaise, et au nom de toutes les Universités et Écoles polytechniques polonaises, j'ai l'honneur d'apporter les félicitations chaleureuses de toutes les institutions scientifiques de notre pays et de souhaiter à l'Université St. Clément d'Ochrida, au jour de son cinquantenaire, un avenir brillant, un développement splendide.

Ce n'est pas la première fois que je viens en Bulgarie. Il y a quatre ans, j'ai vécu à Varna des heures inoubliables. C'était à l'occasion de l'inauguration du mausolée de notre roi Vladislav Varnentchik, mort il y a cinq siècles sur la terre bulgare, au combat contre l'ennemi commun de la Bulgarie et de la Pologne. Ce fut l'occasion d'une manifestation magnifique de l'amitié polono-bulgare, à laquelle Sa Majesté le Roi Boris III a daigné participer, en ouvrant, avec une clé d'or, le mausolée.

En Pologne les sympathies envers ce peuple chevalier vivent encore et les sentiments envers cette nation qui toujours

гарска земя въ борба съ тогавашния общъ врагъ на България и Полша.

Въ Полша, обаче, още сживи симпатиитѣ къмъ рицарския български народъ, а чувствата сж били винаги извънредно сърдечни за народа, който е умѣялъ винаги да се бори за своята свобода и независимостъ.

Съ радостъ констатирамъ, че научнитѣ връзки между българскитѣ и полски учени се развиватъ най-благоприятно. Преди десетъ години имахъ честта да председателствувамъ въ Варшава първия конгресъ на математицитѣ отъ славянскитѣ страни, въ който конгресъ вземаха участие четирма български учени. Нѣколко полски учени иматъ честь да бждатъ членове на Българската академия на наукитѣ, а нѣколко български учени сж членове на нашитѣ най-висши научни организации.

Нашата съвмѣстна научна кабота става отъ день на день все по-тѣсна и по-сърдечна. Ние, полскитѣ учени, въ празника на българската наука, поднасяме на българскитѣ си колеги нашитѣ чувства на най-искренна симпатия и най-сърдечни благопожелания.

Да живѣе българската наука на Университета Св. Климентъ Охридски!

a su lutter pour sa liberté et son indépendance, demeurent très chauds.

Je constate avec joie, que la collaboration scientifique entre savants bulgares et polonais se développe dans les meilleures conditions. Il a dix ans j'eus l'honneur de présider le congrès des mathématiciens de tous les pays slaves, auquel prirent part quatre savants bulgares. Plusieurs savant polonais ont l'honneur d'être membres de l'Académie des sciences bulgare. Plusieurs savants bulgares sont membres de nos plus hautes institutions scientifiques. Notre collaboration devient tous les jours plus étroite. Nous, les représentants de la science polonaise, présentons, en ce jour où l'on célèbre la science bulgare, à nos collègues bulgares, nos vœux les meilleurs, ainsi que l'expression de notre sympathie la plus sincère.

Vive la science bulgare!

Vive l'Université St. Clément d'Ochrida!

Чехо-Моравия

Думата се даде на г. проф. Франтишекъ Кралъ отъ Бърно, който произнесе следнитѣ приветствени думи:

Tchéso-Moravie

Mr. le professeur Franz Kral de Brno, prononce les paroles suivantes¹:

Jménem českých a moravských fakult přináším Vám bratrské pozdravy a tlumočím Sofijské universitě k jejímu 50-ti letému jubileu naše nejupřímnější a nejsrdečnější blahopřání.

S radostí sledujeme velkou vědeckou a kulturní práci, kterou jste vykonali a dnešní jubilejní slavnost je nejlepším dokumentem její vysoké úrovně.

Při této příležitosti vzpomínám velké kulturní spolupráce obou našich národů v uplynulých letech a doufám, že i nadále budou tyto styky nejen utuženy, nýbrž i prohloubeny.

Přeji Sofijské universitě hojně úspěchů v další její záslužné práci.

Da živee bulgarski universitet!

Da živee bulgarskia narod!

Da živee Bulgaria!

¹ Sire,

Messieurs, Mesdames,

Nous vous transmettons le salut fraternel des Facultés tchèques et moraves et souhaitons à l'Université, à l'occasion de son cinquantenaire, sincèrement et chaleureusement, prospérité.

Nous avons suivi avec joie son œuvre scientifique et culturelle et la célébration dont elle est l'objet aujourd'hui, nous est la meilleure preuve de sa haute valeur. Songeant à la collaboration ininterrompue de nos deux peuples, dans le passé comme dans le présent, nous exprimons des vœux pour qu'elle devienne plus étroite dans l'avenir.

Nous souhaitons à l'Université de Sofia tous les succès dans sa belle œuvre à venir.

Vive l'Université bulgare!

Vive le peuple bulgare!

Vive la Bulgarie!

Турция

На подиума се качи Ректорът на Цариградския университетъ, г. проф. Джемилъ Билзелъ, който каза:

Turquie

Le Recteur de l'Université d'Istanbul, Mr. le professeur Djemil Bilsel dit:

Sire,

Monsieur le Recteur,

Mesdames, Messieurs,

J'ai l'honneur de prendre la parole au nom de l'Université d'Istanbul, qui tient à s'associer à la brillante manifestation d'hommages rendus à l'Université de Sofia à l'occasion de la commémoration du cinquantième anniversaire de sa fondation.

L'Institution sœur de Turquie a suivi avec admiration et avec un grand intérêt les progrès réalisés par l'Université St. Clément d'Ochrida et lui exprime ses félicitations les plus cordiales et ses vœux les plus sincères.

La nation bulgare et la nation turque ne sont-elles pas, selon la très heureuse expression dont s'est servi S. E. M. Kiosseivanov, l'éminent chef du Gouvernement bulgare, lors de son récent voyage à Ankara, liées par la géographie et par l'histoire; n'ont-elles pas une très claire conscience de leur communauté d'intérêts ainsi que de la nécessité d'une loyale et féconde collaboration? C'est bien parce que de tels sentiments nous rapprochent que l'Université de la Turquie voisine et amie s'est fait représenter de façon toute particulière.

Ayant eu le lourd privilège d'être Doyen de Faculté pendant 9 ans, puis Recteur depuis 5 ans, j'ai pu apprécier la grandeur de la tâche — qui est l'une des plus nobles — incombant à une Université; mais aussi des plus difficiles à atteindre, puisqu'elle poursuit, entre autres, les buts de donner à la jeunesse un enseignement adapté aux derniers progrès et de la préparer à répondre aux dures exigences de la vie publique et privée.

Nos jeunes universitaires, remplis d'idéal, conscients de leurs devoirs dans le service de leur pays, montrent pour la culture désintéressée un enthousiasme toujours grandissant. Aussi nous appartient-il de répondre à leurs aspirations et à leurs besoins, de leur assurer de nouveaux instruments de recherche, en développant les instituts, les laboratoires, les bibliothèques. Or, tous ces moyens qui font la richesse des hautes institutions d'enseignement, l'Université de Sofia a su les réunir dans un délai relativement bref.

Son action culturelle dans le pays a été profonde, les recherches et les publications de ses éminents professeurs ont largement contribué à enrichir les divers domaines de la science. Ce sont là des faits qui nous assurent que les années à venir accroîtront encore ses succès dans la haute mission qui est la sienne et pour laquelle nous renouvelons nos vœux ardents.

Югославия

Отъ името на тритъ югославянски университети въ Българдъ, Загребъ и Люблина, Ректорътъ на Загребския университетъ, г. проф. А. Живковичъ, произнесе следното приветствие:

Yougoslavie

Au nom des trois Universités yougoslaves de Belgrade, Zagreb et Ljubliana, le Recteur de l'Université de Zagreb, Mr. le professeur Andrija Živković, prononce l'allocution suivante¹:

Još godine 1861 spominje veliki biskup Josip Juraj Strossmayer u svom govoru u hrvatskom saboru potrebu osnutka jednoga jugoslavenskoga sveučilišta (univerziteta) u Zagrebu, da ono bude pokraj Akademije u Zagrebu rasadnikom duhovne kulture za cio slavenski jug. Mislio je kod toga i na potrebe Bugara, a ne samo Hrvata i Srba, pak je i na štetu hrvatskoga imena, htio na taj način proširiti njegov sadržaj. Vi, braćo Bugari, danas u svojoj slobodnoj domovini, jedva eto 80 godina od toga vremena, slavite već 50 godina života svoga narodnoga sveučilišta (univerziteta). Ono je u to kratko vrijeme napravilo velik napredak u naučnom i nacionalnom pogledu. Prvih je 50 godina njegova života provelo pod simbolom, što ga sobom nosi ime svetitelja sv. Klimenta Ohridskoga. Neka i dalje napre-

¹ Noch im Jahre 1861 hat unser grosser Patriot Bischof Strossmayer im kroatischen Landtage die Notwendigkeit einer jugoslavischen Universität vorgeschlagen und allseitig besprochen. Neben der jugoslavischen Akademie sollte die Universität ein Zentralpunkt und ein Mutterhaus werden für den ganzen slawischen Süden. Dabei hat er nicht nur an die Bedürfnisse der Kroaten und Serben, sondern auch an die der Bulgaren gedacht, und auf Kosten des kroatischen Namens hat er den Inhalt der Institution vergrössern wollen. Kaum sind 80 Jahre seit der Zeit verflossen, sind sie, die Bulgarischen Brüder, im Stande 50-jähriges Jubiläum der eigenen Universität im eigenen freien Staate zu feiern! In dieser kurzen Zeit hat ihre Universität grosse Fortschritte gemacht. Die ersten 50 Jahre standen unter dem

duje pod tim simbolom: vjera u Boga je osnovsvake kulture, pa i nacionalne. Kršćanski narodi, reče naš hrvatski historičar Natko Nodilo, mogu stradavati, ali ne mogu propasti, jer ih vjera čuva! To hoću napose danas da naglasim: vjera u Boga je osnov duhovne snage. A baš ta duhovna snaga nam je potrebna u današnji dan u suvremenoj utakmici naroda i ideja; sila može imati pravo na ostanak samo onda, ako služi dobru ili ideji plemenitosti!

Neka veliki narodi idu putevima kakovima hoće; mi mali narodi ostanimo vjerni starim idealima na stazama, na kojima smo se očuvali kroz stoljeća do današnjega dana! Ostanimo vjerni svojoj povijesti u interesu svoje budućnosti! — Vjera u Boga i u sebe samoga!

K tome cilju neka i nadalje svoj udio pridonosi i u bugarski univerzitet.

Vivat, floreat, crescat Alma Mater bulgarica!

Последенъ на подиума се изкачи отличниятъ приятель на България, стариятъ руски ученъ, г. Петъръ Струве, професоръ въ Бѣлградския университетъ. Дълбоко раз-

Le dernier paraît sur l'es-
trade, l'excellent ami de la Bul-
garie le vieux savant russe,
Mr. Pierre Struve, pro-
fesseur à l'Université de Bel-
grade. Profondément ému, il

Symbol des hl. Patrons der Universität Kliment von Ochrida; unter diesem Symbol soll die Universität auch in Zukunft voranschreiten: der Glaube an Gott ist Fundament aller Kultur, auch der Nationalkultur; christliche Völker können Unglück ertragen und allerlei dulden, zugrunde gehen können sie aber nicht! Heutzutage soll noch besonders betont werden: der Glaube ist ein Fundament jeder geistigen Kraft! Geistige oder spirituelle Kraft ist der Menschheit heute besonders notwendig: physische Kraft oder Gewalt kann nur dann ein *raison d'être* beanspruchen, insofern ein Gut oder die Idee des Edlen voranbringt. — Die grossen Völker sollen die Wege einschlagen, die ihnen passend erscheinen; wir kleinen Völker müssen treu bleiben jenem alten Wege und alten Idealen, die uns durch Jahrtausende bis zum heutigen Tage am Leben erhalten haben!

Im Interesse unserer Zukunft bleiben wir treu unserer Vergangenheit: Vertrauen auf Gott und auf sich selbst!

Vivat, floreat, crescat Alma Mater Bulgarica!

вълнуванъ, той произнесе prononce le discours suivant ¹:
следното слово:

Ваше Царское Величество,
Уважаемое Собрание!

Позвольте привѣтствовать Софійскій университетъ: ближайшимъ образомъ — отъ Русскаго Научнаго Института въ Бѣлградѣ и отъ Кондаковскаго Института тамъ же. Делегаты этихъ двухъ учреждений присутствуютъ здѣсь. Но и высокая честь, оказанная двумъ изъ насъ возведеніемъ въ почетные доктора Вашего Университета, и положеніе обоихъ названныхъ русскихъ ученыхъ учреждений зарубежомъ позволяютъ мнѣ и побуждаютъ меня расширить мое привѣтствіе.

Я привѣтствую Софійскій Университетъ отъ имени всѣхъ русскихъ ученыхъ, одновременно и вынужденно, и по своей волѣ пребывающихъ зарубежомъ. Дѣлаю это вполне обдуманно, въ духѣ всѣхъ насъ движущемъ.

Русскіе ученые за границей составляютъ единую среду, одушевленную одной мыслью, работающую въ одномъ направленіи. Мы поддерживаемъ свѣточъ русской науки въ тяжелыхъ условіяхъ разсѣянія. Я не буду говорить вамъ о нашихъ трудностяхъ, страданіяхъ, скорбяхъ мучительнаго изгна-

¹ Sire,
Mesdames et Messieurs,

Permettez-moi d'être l'interprète des félicitations les plus chaleureuses de l'Institut scientifique russe de Belgrade, ainsi que de l'Institut Kondakov de cette même ville, à l'occasion du cinquantenaire de l'Université de Sofia. Des délégués de ces deux établissements prennent part à cette séance. Permettez-moi cependant, en considération du grand honneur dont deux d'entre nous ont été l'objet, de ne pas me limiter à de simples félicitations.

Je vous apporte les vœux de tous les savants russes aujourd'hui en exil, non seulement du fait de leur propre volonté, mais aussi par suite de circonstances malheureuses. Je le fais en pleine connaissance de cause, et dans l'esprit qui nous anime tous.

Les savants russes à l'étranger forment un corps unique, animé des mêmes idées et travaillant dans une seule direction. Quoique dispersés aux quatre coins du monde, c'est nous qui diffusons la lumière de la science russe. Je ne vous parlerai point des difficultés, des souffrances et des larmes de l'exil, mais je veux vous dire que tous nous nous unissons à vous dans la joie de ce grand jour. Je revois dans ma pensée ces deux scien-

нія. Но я хочу сказать вамъ, какъ всѣ мы всей душой радуемся вашему болгарскому, вашему славянскому научному и народному празднику.

Передъ нашимъ умственнымъ взоромъ проходитъ вся многообразная и плодотворная цѣпь соприкосновеній русской и болгарской науки. Я не буду говорить о томъ, что внесли русскіе въ дѣло вашей науки и вашей высшей школы. Но я хочу сказать, что и мы въ нашемъ научномъ развитіи обязаны вамъ. Не говоря о томъ, что славянская образованность и славянская письменность въ значительной мѣрѣ родились на вашей болгарской почвѣ, — въ истории русской науки незабываемы нѣкоторыя болгарскія имена. Достаточно въ области историческихъ изученій назвать два имени — Палаузова и Дринова. Мы благодарно вспоминаемъ, какъ одинъ изъ нашихъ зарубежныхъ ученыхъ съѣздовъ, съездъ 1930 года, засѣдалъ и работалъ въ вашей братской средѣ, въ этихъ вашему и нашему сердцу дорогихъ стѣнахъ. Участники Института Кондакова, объединенные славнымъ именемъ русскаго византолога въ ученое содружество, хорошо знаютъ, что значить и для болгаръ имя незабвеннаго Никодима Павловича Кондакова. Русскіе ученые зарубежомъ вмѣстѣ съ вами одушевленно восклицаютъ:

Да растеть и процвѣтаетъ молодой, какъ сама освобожденная и возрожденная Болгарія, очагъ болгарской науки, Софійскій Университетъ Св. Климента Охридскаго! Да цвѣтетъ и ширится онъ на пользу и славу Болгаріи и всего славянства,

ces slaves — la russe et la bulgare — et tout le bien qui en est résulté pour les deux pays. Je ne dirai rien de ce que les Russes ont fait pour votre science et pour votre école supérieure. Mais je dois vous dire que notre science doit aussi quelque chose à la Bulgarie. Il ne s'agit pas de l'instruction slave, ni de l'alphabet bulgare, tous deux nés en terre bulgare. Certains noms bulgares sont inscrits à jamais dans l'histoire de la science russe; il suffirait de mentionner pour cela, dans le domaine des recherches historiques ces deux noms: celui de Palaousov, et celui de Marin Drinov.

Nous gardons un souvenir reconnaissant du jour où notre congrès de savants russes en exil, siégea et travailla parmi nos frères bulgares, dans ces murs qui nous seront à jamais chers.

Les membres de l'Institut Kondakov unis dans le souvenir du grand byzantologue russe, savent très bien ce que son nom signifie pour les Bulgares. Les savants russes en exil s'écrient donc avec vous: Puisse la Bulgarie libre et rajeunie et le berceau de sa science — l'Université St. Clément d'Ochrida, croître et prospérer à tout jamais. Puisse-t-elle prospérer et se déve-

да несетъ онъ въ самые отдаленные уголки вашей милой и красивой страны спасительныя для міровой и мирной жизни сѣмена науки и просвѣщенія.

Ваша Alma Mater, къ торжеству которой вы такъ братски-любовно насъ приобщили,

Vivat, crescat floreat!

Речитѣ на чуждестраннитѣ делегации завършиха.

Ректорътъ на Университета, г. проф. Станишевъ, дълбоко прочувствуванъ, благодари на всички за поднесенитѣ адреси и изказанитѣ приветствия. Следъ това той закри тържеството съ думитѣ: „Да живѣе всесвѣтската академия!“

Студентскиятъ академически хоръ изпѣ наново „Виватъ академия“.

На излизане отъ аулата, Тѣхни Величества Царьтъ и Царицата бѣха бурно акламирани отъ присѣжествуващитѣ наши и чужденци-гости.

На слизане пѣкъ по парадното стълбище мощно „ура!“ се понесе изъ гърлата на дветѣ редици отъ шпалира на студентството. Скоро следъ туй викътъ „ура“ се поде и вѣнъ, отъ насъбралия се предъ Ректората народъ.

Les allocutions sont terminées.

Le Recteur de l'Université de Sofia, Mr. le professeur Stanichev, remercie avec émotion des adresses présentées et allocutions prononcées et lève la séance par les paroles solennelles: „Vive l'académie universelle“.

Le chœur académique chante encore une fois „Vivat Academia“.

Leurs Majestés quittent l'Université, accompagnées des acclamations de l'assistance, des étudiants et de la foule rassemblée à l'extérieur, devant l'Université.

lopper pour la gloire et le bien de la Bulgarie et du monde slave. Puisse-t-elle semer la science et la culture dans ce cher et beau pays.

Que votre Alma Mater, dont la fête nous réunit en ce jour, dans un seul et grand amour,

Vivat, crescat, floreat!

Обѣдъ даденъ отъ Ректора на Университета

Следъ свършване на тържественото заседание въ аулата, Ректорътъ на Университета, г. проф. д-ръ Станишевъ, даде голѣмъ обѣдъ въ концертната зала на хотелъ „България“, където бѣха сложени около 400 куверта. На обѣда присѣдстваха: г. Министъръ-председателътъ и г-жа Г. Кьосеиванови, г. Министърътъ на народното просвѣщение и г-жа Б. Филови, г. Министърътъ на войната и г-жа генералъ Даскалови, председателътъ на Народното събрание и г-жа Ст. Мошанови, Намѣстникъ-председателътъ на Св. Синодъ—Видинскиятъ митрополитъ Неофитъ, Софийскиятъ Митрополитъ Стефанъ, Старо-Загорскиятъ Митрополитъ Павелъ, Врачанскиятъ Митрополитъ Паисий, Началникътъ на Канцеларията на Н. Величество г. и г-жа Панови, Съветникътъ на Н. Величество г. и г-жа Груеви, Директорътъ на Царския музей г. Ив. Бурешъ, Секретарътъ на Н. Величество г. и г-жа Ханджиеви, Началникъ-Щаба на войската г. генералъ-майоръ х. Петковъ, Началникътъ на Софийския гарнизонъ г. ген.-майоръ Лукашъ, Главниятъ секретаръ на М-вото на народното просвѣщение г. и г-жа Т. п. Върбанови, Кметътъ на Столицата г. и г-жа инж. Иванови, всички чуждестранни представители гости, заедно съ госпожитѣна ония отъ тѣхъ, които бѣха дошли въ София, и всички преподаватели (професори, доценти и лектори) отъ нашия Университетъ, а сжщо и госпожитѣ на членоветѣ на Академическия съветъ и на юбилейния комитетъ и госпожитѣ отъ дамския комитетъ.

Пръвъ произнесе гостъ Ректорътъ на Университета, г. проф. Станишевъ, който, между другото, каза:

„Безспоренъ фактъ е, че ученитѣ, които сж ни направили честта да присѣдствуватъ на юбилея на Университета Св. Климентъ Охридски, представляватъ елита на свѣтовната научна мисль. Ние сме дълбоко благодарни за оказаната ни честь и се надяваме, че българската наука ще оправдае високитѣ преценки, на които тя днесъ е предметъ отъ такива свѣтовни авторитети“.

Déjeuner offert par le Recteur de l'Université

Un déjeuner de 400 couverts était offert ce jour-là, par le Recteur de l'Université, dans la grande salle de l'hôtel „Bulgarie“. Y assistèrent: le Président du Conseil et M-me Kiosséïvanov, le Ministre de l'Instruction publique et M-me Filov, le Ministre de la guerre, le général Daskalov et Madame Daskalov, le Président de la Chambre et M-me Mochanov, le Président ad interim du St. Synode, archevêque de Vidin — Monseigneur Néo-phyte, l'archevêque de Sofia — Monseigneur Stéphan, l'archevêque de Stara-Zagora — Monseigneur Paul, l'archevêque de Vratsa — Monseigneur Païssi, le Chef de la chancellerie de S. M. le Roi — général Panov et M-me Panov, le conseiller à la cour de S. M. le Roi — Mr. Grouev et M-me Grouev, le directeur du musée— Mr. Bouresch, le secrétaire de S. M. le Roi et M-me Handjiev, le chef d'état-major, le général Hadji-Petkov, le chef de la garnison de Sofia, le général Loukach, le secrétaire général du Ministère de l'Instruction publique et M-me T. p. Varbanov, le Maire de Sofia et M-me Ivanov, tous les délégués et invités étrangers avec leurs femmes, ainsi que tous les professeurs, chargés de cours et lecteurs de notre Université, de même que les femmes des membres du Conseil académique, celles des membres du Comité jubilaire et le comité des dames.

Le premier discours fut prononcé par le Recteur de l'Université, Mr. le professeur Stanichev, qui dit entre autres :

„C'est un fait avéré, que les savants qui nous ont fait l'honneur d'assister au jubilé de l'Université St. Clément d'Ochrida, représentent l'élite de la pensée scientifique de l'Univers. Nous sommes profondément reconnaissants de l'honneur qui nous est fait et espérons que la science bulgare saura toujours être à la hauteur de la haute appréciation, dont elle a été l'objet aujourd'hui de la part d'autorités mondiales comme vous.“

Втори пи наздравица водачът на германската делегация, г. проф. П. Мюленс, който каза:

Le second toast fut porté par le chef de la délégation allemande — Mr. le professeur P. Mühlens:

Exzellenzen!

Meine Damen und Herren!

Es ist mir eine angenehme Pflicht und eine freudige Genugtuung, heute an dieser Tafel unserem verehrten Gastgeber, dem Rektor der Universität St. Kliment von Ochrid, Prof. Stanislaw, nochmals persönlich unsere aller herzlichsten Glückwünsche zum 50-Jahres-Jubeltage der Universität zum Ausdruck zu bringen.

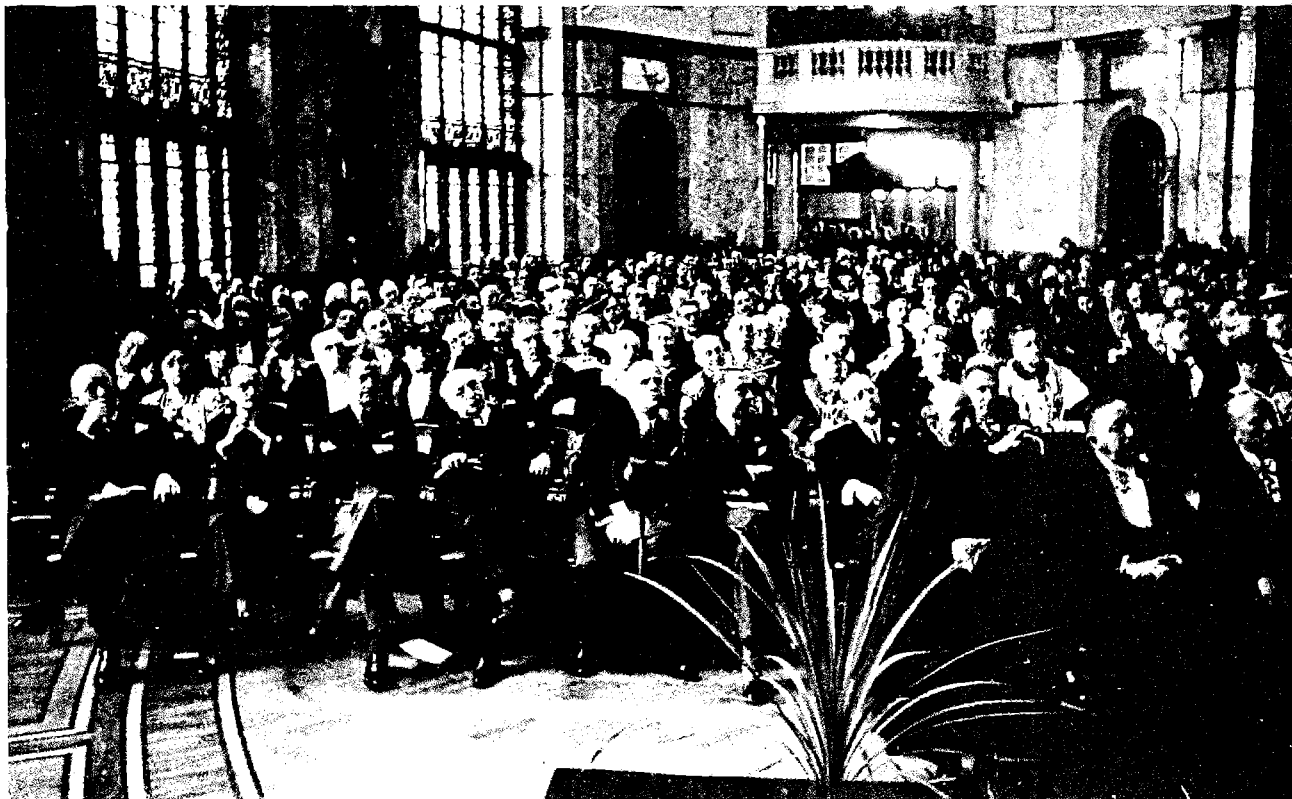
Sie hatten, Herr Kollege, uns alle mit freundschaftlicher Herzlichkeit eingeladen, nach Sofia zu kommen. Wir fanden in Ihrer Landeshauptstadt und in Ihrer Universität eine unübertrefflich gastliche Aufnahme. Dafür danken wir Ihnen und allen Ihren Mitarbeitern von ganzem Herzen. Gleichzeitig beglückwünschen wir Sie auch zu der hervorragenden Organisation und dem einzigartigen Gelingen dieses Festes, dessen Vorbereitung Ihnen so unendlich viele Mühe gemacht hat.

Heute sahen wir Ihre begeisterte akademische Jugend und hörten ihre wohlklingenden Studentenchöre: „Vivat Akademia!“ Wir erfreuten uns aber auch im Vorbeigehen an den glückstrahlenden Gesichtern Ihrer von Gesundheit strotzenden Schulkinder mit ihren Fahnen und Fähnchen; nicht weniger an der allgemeinen Teilnahme der gesamten Bevölkerung Sofias an Ihrer akademischen Feier, einschliesslich der Kriegsveteranen aus zahlreichen Befreiungskämpfen. Ein Volk mit solchen Männern und Frauen und einem solchen Nachwuchs kann niemals untergehen.

In diesem Sinne wünschen wir Ihnen, Magnifizienz, und Ihrer Universität für die nächsten und viele weitere 5-Jahrzehnte ein herzliches: Vivat, floreat, crescat Universitas serdicensis!

Нѣколко думи произнесе професорът на Женевския университет г. Клапаредъ, а следъ това думата взе професорът отъ Collège de France г. А. Мазонъ. Съ нѣколко прочувствени думи, на чистъ български езикъ, той изтъкна дълбоката си радост, че присѣтствува на това голѣмо културно празненство

Quelques paroles furent prononcées par le professeur de l'Université de Genève — Mr. Claparède, puis prit la parole le professeur au Collège de France, Mr. A. Mazon. Par quelques paroles émues, prononcées dans un bulgare très pur, il exprima sa joie d'être présent à cette grande célébration de la culture bulgare,



ТЪРЖЕСТВЕНО ЗАСЕДАНИЕ НА 22. МАЙ
(Вржчване дипломитѣ на почетнитѣ доктори)
SÉANCE SOLENNELLE DU 22 MAI
(Remise des diplômes aux Docteurs honoris causa)



РЕКТОРЪТЪ ВРЖЧВА ДИПЛОМАТА НА ОЧЕТНИЯ ДОКТОРЪ ПРОФ. ДЕ ФРАНЧИШЧИ,
Ректоръ на Римския университетъ (22. май)
LE RECTEUR REMET LE DIPLOME DE DOCTEUR HONORIS CAUSA AU PROF. PIETRO DE FRANCISCI,
Recteur de l'Université de Rome (le 22 mai)

на българската наука, въ приятелска България, която винаги е била скъпа до сърдцето му.

Последенъ говори професорътъ отъ Цариградския университетъ г. Акиль Мухтаръ Овзденъ, който каза:

dans ce pays ami, qui toujours lui a été cher.

Le dernier parla, le professeur à l'Université d'Istanbul — Mr. le professeur Akil Muhtar Özden, qui dit:

Monsieur le Recteur,

Permettez-moi de vous dire combien nous sommes heureux de nous trouver parmi vous en ces beaux jours de fête où nous célébrons la fondation de cet Institut d'enseignement supérieur. J'y suis personnellement attaché, tout d'abord par des liens d'amitié. Je vous connais, mon cher Recteur, depuis bien longtemps déjà, pour un homme à l'esprit large et inventif, aux vues supérieures, d'une mentalité éminemment scientifique. Je me souviens de vos beaux procédés personnels de chirurgie et je me rappellerai toujours ces opérations grâce auxquelles des infirmes ont retrouvé l'usage de leurs membres, ainsi que vos autres opérations orthopédiques.

Et vous, Professeur Vladimir Alexiev, mon cher camarade d'études, je sais avec quel brillant esprit médical vous dirigez votre clinique thérapeutique. Je n'oublierai jamais vos méthodes personnelles de thérapeutique avec lesquelles vous avez obtenu des résultats auprès des malades atteints de fièvre typhoïde, d'abcès pulmonaires ou d'autres maladies infectieuses.

Pour ne pas abuser de votre temps, je ne veux pas citer les noms des autres brillants confrères qui font l'honneur de cette Université.

Mais les liens qui m'attachent à votre Institution ne sont pas seulement d'ordre amical. Nous y sommes plus profondément attachés encore parce que chaque Université constitue une de ces sources de vérité et de science qui alimentent l'évolution d'où sortira l'humanité à venir. Cette humanité où les hommes sauront s'estimer mutuellement et s'aimer, où chacun sentira dans son âme, le besoin de lutter contre la haine, ce grand fléau de notre temps.

При най-задушерна атмосфера и при отличенъ редъ, обѣдътъ завърши къмъ 4 часа.

Le déjeuner s'acheva à quatre heures dans un ordre parfait et une atmosphère des plus cordiales.

Гала-представление въ Народната опера

Вечерта 8 ч., въ Народния театър се даде голѣмо гала-представление отъ народната опера въ честь на чуждитѣ учени. Присѣжествуваха Тѣхни Величества Царьтъ и Царицата и Тѣхни Височества Князь Кирилъ и Княгиня Евдокия, ведно съ цивилната и военната имъ свита, г-да министритѣ, начело съ г. Министъръ-председателя, Председателя на Народното събрание г. Мошановъ и двамата подпредседатели г-да Марковъ и Пешевъ, синодалнитѣ архиереи, пълномощнитѣ министри, много официални лица — цивилни и военни, бивши министри, общественици, всички гости на Университета, цѣлото преподавателско тѣло на Университета, и др. поканени. И тукъ видѣтъ бѣше напълно праздничень. Всички бѣха облѣчени строго вечерно — въ фракъ съ декорации, а дамитѣ въ голѣми вечерни тоалети.

При идването на Тѣхни Величества, всички станаха прави; оркестърътъ изсвири националния химнъ и химна на Царя. Последваха продължителни ржкоплѣскания. Следъ туй представлението започна, при следната програма:

I

ЗМЕЙ И ЯНА

ОТЪ ХРИСТО МАНОЛОВЪ

а) I картина отъ танцовата пантомима

б) II картина отъ танцовата пантомима

Л И Ц А

ЗМЕЙ	Ан. Петровъ
ЯНА	Н. Винарова
БОСИЛКО	Ст. Ивановъ
МАЙКАТА НА ЯНА	Н. Георгиева
РОСИЦА } приятелки на Яна	{ Л. Попова
ЖИВКА }	{ С. Костова
СТАРАТА ЦИГАНКА	О. Юрицина
ДВАМА ПРИЯТЕЛИ НА БОСИЛКО	{ Ив. Дешевъ
	{ Д. Бояджиевъ

Диригентъ АС. НАЙДЕНОВЪ

Режисьоръ ДРАГАНЪ КЖРДЖИЕВЪ

Танцова постановка на АН. ПЕТРОВЪ

Декори отъ А.И. МИЛЕНКОВЪ и АС. ПОПОВЪ

Пауза 15 минути

Représentation de Gala à l'Opéra national

A 20 heures il y eut représentation de gala à l'Opéra national, en l'honneur des savants étrangers.

LL. MM. le Roi et la Reine y assistèrent, ainsi que LL. AA. RR. le prince Cyrille et la princesse Eudoxie, les suites civiles et militaires, les ministres, le président du Sobranié Mr. Mochanov et les deux vice-présidents MM. Markov et Péchev, les membres du St. Synode, les ministres plénipotentiaires, un grand nombre de personnalités officielles, anciens ministres, tous les hôtes de l'Université, tous les professeurs etc. La tenue du soir était de rigueur — habits et décorations pour les hommes, grande robe du soir pour les dames.

Le public salua l'arrivée des Souverains en se levant, l'orchestre entonna l'hymne national, puis l'hymne au Roi, qui furent suivis d'applaudissements prolongés. La représentation commença dans l'ordre suivant:

I

ZMEI ET YANA¹ DE CHRISTO MANOLOV

- a) I-er tableau de la pantomime dansée
- b) II-ème tableau de la même pantomime

PERSONNAGES

ZMEI		An. Pétrov
YANA		N. Vinarova
BOSSILKO		St. Ivanov
LA MÈRE DE YANA		N. Guéorguiéva.
ROSSITSA	} amies de Yana.	} L. Popova
GIVKA		
UNE VIEILLE TSIGANE		O. Iouritsina
DEUX AMIS DE BOSSILKO		} Iv. Déchev

Chef-d'orchestre ASS. NAÏDENOV

Mise en scène de DRAGAN KARDJIEV

Partie chorégraphique de AN. PÉTROV

Décors de AL. MILENKOV et ASS. POPOV

Entr'acte 15 minutes

¹ ZMEI ET YANA

Le sujet de cette pantomime dansée est tiré du folklore bulgare. Le zmei (le dragon) est un des êtres légendaires chantés dans les chants nationaux ou dans les contes populaires. Parfois il prend l'image d'un homme qui se fait

II

ЦАРЬ КАЛОЯНЪ
ОПЕРА ОТЪ ПАНЧО ВЛАДИГЕРОВЪ

а) IV картина

Л И Ц А

МАРИЯ С. Петрова
БАЛДУИНЪ П. Райчевъ
БОРИЛЬ Д. Христовъ

б) III картина отъ сжщата опера. — Танци

Диригентъ АС. НАЙДЕНОВЪ

Поставилъ ХР. ПОПОВЪ

Декори отъ ИВ. ПЕНКОВЪ и АЛ. МИЛЕНКОВЪ

Танци отъ М. ДИМОВА

aimer par la plus belle fille du village. Il l'emporte dans ses domaines et en fait son épouse (la „Zmeitsa“).

Le livret de la pantomime, fait par St. Savov, est une adaptation de sa pièce „La Fiancée du Zmeï“.

I-ER TABLEAU

Bossilko fauche un pré avec ses compagnons loin de son village. Un chant se fait entendre. Ce sont les moissonneuses qui portent de l'eau aux garçons qui fauchent. Pendant le repos de ces derniers, les fillettes dansent.

II-ÈME TABLEAU

Les amies de Yana sont avec Yana devant sa maison. Les jeunes gens du village regardent à travers la haie. Bossilko est le premier à sauter. Yana le taquine en lui parlant du zmeï qui l'aime. Il s'en va mécontent sans prendre d'elle le traditionnel petit bouquet. Yana reste seule. Le rocher voisin s'entr'ouvre avec bruit et le zmeï apparaît. Yana s'enfuit, mais il lui coupe le chemin en murmurant ses aveux. La mère de Yana sort de la maison avec une lanterne, dont la lumière effraye le zmeï. Il s'enfuit en emportant le petit bouquet de Yana. Elle perd connaissance et s'effondre. Sa mère venue pour l'appeler, la trouve ainsi. Les voisins accourent à ses appels, mais personne ne peut prêter secours à sa fille. Des tziganes que le hasard fait passer par là sont appelés à la sauver. Pour chasser la magie de son corps, ils se mettent à danser leur danse. Peu à peu Yana reprend conscience et le tableau finit par la réjouissance générale.

II

TSAR KALOÏAN¹
DE PANTCHO VLADIGUÉROV

a) IV-e tableau

PERSONNAGES

MARIA S. Pétrouva
 BAUDOIN, l'empereur P. Raïtchev
 BORIL D. Christov

b) III-e tableau — danses nationales bulgares

Chef-d'orchestre ASS. NAÏDENOV

Mise en scène de CHR. POPOV

Décors de IV. PENKOV et AL. MILENKOV

Partie chorégraphique de MARIA DIMOVA

¹ TSAR KALOÏAN

L'époque de la quatrième croisade. Le Tsar Kaloïan se fait couronner par un envoyé du pape Innocent. Mais au milieu de la joie universelle il apprend que l'empereur Baudouin de Flandres se prépare à envahir les États du tsar.

Maria (une coumane d'origine)s 'ennuie d'être toujours seule, quand tout le monde est en guerre. Les messagers viennent annoncer la grande victoire d'Andrinople. Le Tsar amène Baudouin en personne.

LE TROISIÈME TABLEAU

finit par les danses nationales bulgares.

LE QUATRIÈME TABLEAU

C'est la nuit dans le jardin. Maria cherche à ensorceler le beau captif Baudouin. Mais il la repousse.

Maria s'introduit dans le donjon où Baudouin médite sur son malheur. Elle lui propose la liberté dans une fuite avec elle. Il la repousse. Maria le menace de se venger. Elle n'hésite pas à déclarer à Kaloïan que Baudouin la poursuit de son amour. Le Tsar ordonne aux gardes de massacrer Baudouin. Mais il apprend par une lettre à son frère que c'est le contraire qui est la vérité. Alors Kaloïan donne un contre-ordre. Mais c'est déjà trop tard. Baudouin est porté en terre aux sons d'une marche funèbre.

Le livret est tiré du roman historique: „Le Thaumaturge de Salonique“ de Fanny Popova Moutafova, adapté pour la scène par l'auteur lui-même.

Представлението завърши към 10 ч. вечерята. Накрай оркестърът изсвири наново националния химнъ и химна на Царя, изслушани на крака от присъстващите. При оттеглянето си от залата, Тѣхни Величества бѣха изпроводени съ бурни ржкоплѣскания и викове ура!

Преди да напустне театъра, Н. Величество прие въ царския салонъ Ректора на Университета, г. проф. Станишевъ, и му изказа най-голѣмото си задоволство отъ отличния редъ на станалитѣ до тоя день тържества, като го помоли да предаде на всички Неговата голѣма благодарностъ.

La représentation se termina à 22 heures. Pour finir l'orchestre joua de nouveau les deux hymnes, qui furent écoutés debout par l'assistance.

Avant de quitter le théâtre, Sa Majesté le Roi daigna recevoir dans son salon privé, le Recteur de l'Université, Mr. Stanichev, auquel Elle exprima sa satisfaction de l'ordre parfait dans lequel s'étaient déroulées les premières fêtes, et en le priant de transmettre Ses remerciements à tous ceux qui avaient contribué au succès.

22. МАЙ, ПОНЕДЪЛНИКЪ

Тържествено връчване на дипломитъ на почетнитъ доктори

Днесъ е вториятъ день на голъмитъ юбилейни тържества. Макаръ и работенъ, той е все тъй празниченъ, както и вчерашниятъ. А и времето е все тъй великолепно, пролътно, животворно! То сжщо способствува за повишението на общото празнично настроение. Още отъ ранни часове народътъ се тълпи по бул. Царъ Освободителъ и около Ректората, въ очакване пристигането на чуждестраннитъ високи гости. Невижданата гледка отъ тържественото шествие на предния день, привлече той пжтъ още повече любопитни. Отворилъ широко своитъ главни врати, Ректоратътъ, все тъй празнично украсенъ, е готовъ да приеме гоститъ си. И сега шпалирътъ отъ студенти е заелъ мѣсто отъ дветъ страни на парадното стълбище за аулата. Въ долния тремъ асистенти въ фракове причакватъ гоститъ, за да ги отвеждатъ въ аулата, гдето други сж готови да ги посрещнатъ и настанятъ на опредѣленитъ имъ мѣста.

Пристигането на университетскитъ гости се чува вече отъ овацитъ, едни отъ други по-бурни и по-сърдечни, които насъбралиятъ се вънъ народъ имъ прави. Долниятъ тремъ, стълбището, горниятъ тремъ и аулата се оживяватъ все повече и повече. И сега — все сжщото, неவிжданo съчетание отъ фракове и живописни тоги, мантии, намѣтала, хермелини, съ тия огърлици, медали и др. академически знаци на ученитъ чужденци. Чужденци, но които не ни сж вече чужди! Отъ вчерашния день тѣ сж ни станали вече близки. Ето засмѣната, но излъчваща неспирна енергия фигура на г. Ж. Годаръ; ето и низкиятъ, набитъ г. Леонъ Ламушъ; колосътъ между всички г. проф. Апель; сухиятъ, съ отсѣчени движения, Ректоръ на Берлинския университетъ, проф. Хопе; ето тукъ строго войнишка фигура на зап. генералъ г. фонъ Масовъ, съ подвититъ нагоре Кайзеръ-Вилхелмови мустачки; а тамъ бавно пристѣпва, въ своята хермелинова мантия, сякашъ свещенодействува, Ректорътъ на Варшавския университетъ, г. проф. Антониевичъ, съ вѣчно замислено лице; задава се и леко пригърбениятъ Ректоръ на Миланския Католически университетъ, г. проф. Джемели, съ строго монашеско и все пакъ постоянно усмихнато лице; а тамъ отгатакъ строго изисканата фигура на Ректора на Римския университетъ, баронъ Франчиши; ето добродуш-



ПРЕДСТАВИТЕЛЪТЪ НА ПОЧЕТНИТЪ ДОКТОРИ — ПРОФ. КЛАПАРЕДЪ ОТЪ ЖЕНЕВА
произнася своята речъ (22. май)

LE REPRÉSENTANT DES DOCTEURS HONORIS CAUSA — Mr. LE PROF. ED CLAPARÈDE DE GENÈVE
prononce son discours (le 22 mai)

УНИВЕРСИТЕТА СЪС СЛАВНОСТЪ И СЪВЪРШЕНИ
КА СОФИЯ
КАТО ЦЕНИ НАУЧНОТО ДЪЛО КА ОБЛАСТНИКА НА
СЛАВЯНСКАТА ФИЛОЛОГИЯ
НА
ПРОФ. АЛЕКСАНДЪРЪ ТОДОРОВЪ-БАЛАНЪ

ОТЪ СОФИЯ

ГО ПРОКЪЗВА СЯКА

ЗА ПОЧЕТЕНЪ ДОКТОРЪ ПО СЛАВЯНСКА ФИЛОЛОГИЯ

ПО СЛУЧАЙ НА ПЕТДЕСЕТГОДИШНИНАТА

ОТЪ ОСНОВАКАНЕТО СИ

СОФИЯ, 22 МАЙ 1908 ГОДИНА

РЕКТОРЪ
А. Митрев

ДЕКАНЪ
М. Митрев

UNIVERSITAS LITTERARVM SERDICENSIS
SANCTI CLEMENTIS ACHRIDENSIS
QUINQUAGESIMVM A QVO CONDITA EST ANNVM CELEBRANS
VIRVM CLARISSIMVM NOBILISSIMVM

ALEXANDRVM THEODOROV BALAN

PROFESSOREM SERDICENSEM

OB MERITA EIVS ERGA SCIENTIAM LITTERARVM LINGVARVMQVE SLAVICARVM

DOCTOREM PHILOLOGIAE SLAVICAE HONORIS CAUSA

CREAVIT ATQVE DECLARAVIT IN EIVSQUE REI FIDEM HASCE

LITTERAS SIGILLO SANCIENTIAS CVRAVIT

D. SERDICAE A. D. XI. KAL. IVN. A. D. MCMXXXIX

РЕКТОР
UNIVERSITATIS
А. Митрев

ДЕКАНЪ
ORDINIS HISTORICOPHILOLOGICVM
М. Митрев

ДИПЛОМА ЗА ПОЧЕТЕНЪ ДОКТОРЪ
LE DIPLÔME DE DOCTEUR HONORIS CAUSA

LUNDI 22 MAI

Remise solennelle des diplômes aux docteurs h. c.

C'est le second jour des fêtes jubilaires. Quoique non férié il a tout de même un air de fête, comme le précédent. Il fait une journée de printemps superbe. L'air est vivifiant, ce qui augmente la bonne humeur de tous. De bonne heure déjà la foule se rassemble sur le bd. „Tsar Osvoboditel“ et autour de l'Université, dans l'attente des hôtes étrangers. Le spectacle de la veille a attiré de nouveaux curieux. Les deux battants de la porte largement ouverts, le Rectorat s'apprête à recevoir ses hôtes. Comme la veille les étudiants forment la haie des deux côtés du grand escalier d'honneur. Dans le vestibule d'honneur en bas les adjoints, en habit, reçoivent les invités, qu'ils accompagnent dans la Salle des fêtes où d'autres les conduisent aux places qui leur sont réservées.

Des hourras et des applaudissements, qu'on entend dans le lointain, annoncent l'approche des étrangers. L'animation règne dans le vestibule d'honneur et dans la Salle des fêtes. Une fois de plus on s'extasie devant ce spectacle unique, cet assemblage d'habits et de toges pittoresques, de manteaux, d'hermine, de colliers, d'insignes divers, que déploient les hôtes étrangers. Ce ne sont plus des étrangers, depuis hier ils sont des nôtres. Voici d'abord Mr. Justin Godart, respirant l'énergie, la face toujours souriante; voici encore Mr. Léon Lamouche petit, musclé; le colosse — Mr. le professeur Appel; sec, les gestes saccadés, s'avance le Recteur de l'Université de Berlin, Mr. le professeur Hoppe; puis vient le général von Massow, l'air martial, la moustache dressée à la Guillaume II; et plus loin, la démarche majestueuse sous son manteau d'hermine, le Recteur de l'Université de Varsovie — Mr. le professeur Antoniewicz, au visage pensif; voici qu'apparaît le Recteur de l'Université catholique de Milan, Mr. le professeur Gemelli, dont le visage ascétique sourit quand même; de l'autre côté l'élégant Recteur de l'Université de Rome, le baron Francisci; voilà le doyen de la Faculté de Médecine de Montpellier, Mr. le professeur Euzière, la physionomie empreinte de bienveillance; à ses côtés, plus nerveux, le visage maigre du doyen de la Faculté de Philologie à Grenoble — Mr. le professeur Chevalier...

La Salle des fêtes est bientôt pleine. Au premier rang ont pris place les ministres plénipotentiaires, ayant à leur tête le

ната фигура на декана на Монпелийския медицински факултетъ, г. проф. Йозьеръ, а до него малко неспокойниятъ, съ сухо лице деканъ на Греноблския филологически факултетъ, г. проф. Шевалие . . .

Аулата бърже се изпълни. На първата редица вдѣсно сж заели вече мѣсто пълномощнитѣ министри, начело съ доайена имъ, Полскиятъ пълномощенъ министъръ г. Тарновски; отъ лѣва пъкъ страна, на първа редица сж Министърътъ на народното просвѣщение, г. проф. Филовъ, въ дѣсно отъ него председателятъ на юбилейния комитетъ, г. проф. протопресв. Цанковъ, а въ лѣво, отъ другата му страна — представителътъ на Н. Величество — Директорътъ на Царскитѣ научни институти г. Бурешъ, подпредседателятъ на Народното събрание, г. Марковъ, Главниятъ секретаръ на М-вото на народното просвѣщение г. Т. п. Върбановъ, Началникътъ на въздушнитѣ на Н. Величество войски г. полк. Бойдевъ и др. Задъ тѣхъ, на втора редица, сж седнали Тѣхни Високопреосвещенства Митрополититѣ Видински Неофитъ — Намѣстникъ-председателятъ на Св. Синодъ, Софийски Стефанъ, Врачански Паисий, Ст. Загорски Павелъ и др. Заели сж мѣста и бившитѣ министъръ-председатели г-да Мушановъ и Даневъ, бившитѣ министри: г-да Омарчевски, Гр. Василевъ, Г. Ив. Маневъ, Ян. Молловъ и др.

Точно въ 11.30 ч., предшествуванъ отъ педела, носещъ ректорския жезълъ, влиза Ректорътъ на Университета, г. проф. Станишевъ, и се изкачва на трибуната.

Речь на Ректора на Университета

Ректорътъ на Софийския университетъ, г. проф. д-ръ Ал. Станишевъ, произнесе следната приветствена речъ къмъ избранитѣ отъ Университета по случай на юбилея почетни доктори:

Уважаемо Събрание,

Седемтѣ факултети на нашия Университетъ сж решили да ознаменувагъ празника на 50 годишнината му, като отдадатъ заслужена честь на нѣкои отъ най-бележититѣ учени и други лица, свързани съ дѣлото на съвременната или на българската наука.

Имайки предъ видъ общността между представителитѣ на научната мисль отъ цѣлъ свѣтъ, Академическиятъ съветъ на нашия университетъ одобри съ пълно единодушие предложенията на съответнитѣ факултети да се почетатъ съ титлата докторъ *honoris causa* редица мжже отъ чужбина, които сж гордостъ и слава на свѣтовната наука и на отечеството си. Между тия отличени лица влизатъ и нѣкои многозаслужили приятели на България, въ лицето на нейното висше учебно заведение, Университета Св. Климентъ Охридски.

doyen Mr. Tarnovski — ministre de Pologne; à gauche au premier rang se sont assis le Ministre de l'Instruction publique Mr. Filov, ayant à sa droite le Président du Comité jubilaire professeur Zankov et à sa gauche le représentant de S. M. le Roi, le directeur des instituts scientifiques royaux, Mr. Bouresch, le vice-président de la Chambre Mr. Markov, le secrétaire général du ministère de l'Instruction publique Mr. T. P. Varbanov, le chef de l'aviation le colonel Boïdev etc. Derrière, au second rang on aperçoit L. E. les archevêques de Vidin, celui de Sofia, celui de Vratsa, celui de Stara-Zagora etc. Les anciens présidents du conseil M. M. N. Mouchanov et Danev, ainsi que les anciens ministres M. M. Omartchevski, G. Vassilev, Prof. G. Iv. Manev, Prof. Jan. S. Mollov et autres ont pris place dans l'auditoire.

A 11 h. 30 précises, précédé de l'appariteur portant le sceptre rectoral, le Recteur de l'Université, Mr. le professeur Alex. Stanichev, fait son entrée et monte à la tribune.

Discours du Recteur de l'Université

Le Recteur de l'Université de Sofia s'adressant aux docteurs h. c. nouvellement élus, prononça le discours suivant:

Mesdames, Messieurs,

Les sept Facultés de notre Université ont décidé de commémorer son cinquantième anniversaire, en rendant l'hommage qu'ils méritent à quelques-uns des savants et des personnalités les plus remarquables dont l'activité est liée à la science contemporaine ou aux études bulgares.

Ayant en vue la communauté qui existe entre les représentants de la pensée scientifique du monde entier, le Conseil académique de notre Université a approuvé à l'unanimité les propositions faites par les diverses Facultés et tendant à décerner le titre de Docteur honoris causa à une série de personnalités étrangères qui sont l'honneur et la fierté de la science mondiale et de leur patrie. Au nombre des personnes que nous avons ainsi distinguées, figurent aussi quelques-uns des amis particulièrement éprouvés de la Bulgarie, qui leur exprime aujourd'hui sa reconnaissance par son Institut culturel le plus haut — l'Université Saint-Clément d'Ochrida.

Inutile de souligner combien les professeurs bulgares se sentent heureux d'attacher, par ce témoignage de sincère admiration, des représentants de la pensée scientifique du monde entier aux aspirations idéales de notre Institut national. Dans la circonstance, nous accomplissons un devoir impérieux de recon-

Нѣма нужда да изтъквамъ, колко щастливи се считаме ние, българскитѣ професори, да приобщимъ чрезъ този актъ на искрена адмирация представители на научната мисль отъ цѣль свѣтъ къмъ идеалнитѣ домогвания на нашия националенъ институтъ. Въ случая ние изпълняваме и единъ повелителенъ дългъ на нашата признателность. Защото, почти всички ние, скромни пионери на българската наука, сме получили поощрение и методи за изследвания и преподавания отъ майсторитѣ на университетското образование въ по-старитѣ университети.

Приканвайки ви, драги гости, за днешното събрание, ние имаме чувството и съзнанието, че празникътъ на българския университетъ е и вашъ собственъ празникъ. Вие сте свидетели на едно възпоменателно тържество, което въ лицето на българскитѣ учени тачи косвено и вашитѣ учители отъ вашитѣ страни. И поменемъ ли кое да е отъ крупнитѣ имена на първитѣ или по-къснитѣ градители на нашето университетско обучение, ние въздаваме тутакси похвала и на неговитѣ вдъхновители отъ нѣкой чуждестраненъ университетъ.

Особено сме честити сега да видимъ въ срѣдата си мнозина отъ провъзгласенитѣ за докторъ *honoris causa* свѣтовно известни или многозаслужили за българската наука лица. Дошли да присѣдствуватъ лично на нашитѣ юбилейни тържества, тѣ ни засвидетелствуватъ така още по-ярко своето довѣрие и своитѣ симпатии къмъ нашия университетъ. Азъ имъ благодаря отъ все сърдце за това мило и трогателно внимание, което ще изпълни съ радостъ цѣлото българско общество.

Като откривамъ съ тия нѣколко думи едно чествуване на гоститѣ ни, което се съобразява съ най-добритѣ традиции при този родъ академически праздненства, азъ моля г-да деканитѣ на седемтѣ факултети да възвестятъ по реда на старшинството на факултетитѣ новоизбранитѣ почетни доктори на нашия университетъ.

Още веднажъ въздавамъ благодарность на всички отъ тѣхъ, които сж имали възможность, преодолявайки трудноститѣ на пътуването или други неотложни занятия, да посетятъ празника ни.

Отъ мое име и отъ името на Академическия съветъ азъ честита на високоуважаемитѣ ни и славни почетни доктори новото имъ академическо звание, което, вѣрвамъ, ще имъ достави едно напълно заслужено нравствено удовлетворение.

Връчване на дипломитѣ

Следъ речъта си, г. Ректорътъ наново събщи, че г-да Деканитѣ, по реда на старшинството на факултетитѣ, ще призоватъ присѣдстваващитѣ почетни доктори, по азбучния редъ на имената имъ, за да имъ се връчатъ дипломитѣ.

На подиума пръвъ се изкачи Деканътъ на историко-филологическия факултетъ, г. проф. д-ръ Дим.

naissance, car, presque tous, modestes pionniers de la science bulgare, nous avons reçu notre impulsion première et notre méthode de recherches et d'enseignement des maîtres d'universités plus anciennes.

En vous invitant, mes chers hôtes, à la réunion d'aujourd'hui, nous avons le sentiment et la conviction que la fête de l'Université bulgare est votre propre fête. Vous êtes témoins d'une cérémonie commémorative qui, dans la personne des savants bulgares, honore aussi ceux qui furent nos maîtres dans vos pays. Et si nous mentionnons l'un quelconque des grands noms de ceux qui au début, ou par la suite, fondèrent notre enseignement universitaire, nous rendons aussitôt hommage à ceux qui, dans quelque université étrangère, l'avaient formé.

Nous sommes particulièrement heureux de voir aujourd'hui parmi nous un grand nombre de ceux à qui nous avons décerné le titre de Docteur honoris causa et qui sont connus dans le monde entier ou qui ont contribué particulièrement à la connaissance des choses bulgares. Venus pour assister personnellement aux fêtes de notre jubilé, ils nous témoignent ainsi, d'une façon particulièrement claire, leur confiance et leur sympathie envers notre Université. Je les remercie de tout cœur de cette attention touchante qui remplira de joie tous les Bulgares. En ouvrant, par ces quelques paroles, la cérémonie d'hommage à nos hôtes, cérémonie conforme aux meilleures traditions des fêtes académiques de ce genre, je prie Messieurs les Doyens des sept Facultés, de proclamer par ordre d'ancienneté des Facultés, les nouveaux docteurs honoris causa de notre Université.

Encore une fois, j'exprime ma reconnaissance à tous ceux d'entre eux qui ont eu la possibilité, malgré les difficultés du voyage et malgré leurs impérieuses occupations, d'assister à notre fête. En mon nom et au nom du Conseil académique, je félicite les honorables docteurs honoraires de leur nouveau titre académique qui, je l'espère, leur procurera une satisfaction morale pleinement méritée.

Remise des diplômes

Son discours achevé, le Recteur informa l'assemblée que MM. les Doyens feraient l'appel des docteurs h. c. présents, par ordre alphabétique.

Le premier monta sur l'estrade le Doyen de la Faculté des Lettres — Mr. le professeur Dr. D. T. Katsarov — qui fit l'appel des docteurs h. c. nouvellement promus faisant partie des différentes branches de sa faculté. A l'énonciation des noms, le public applaudissait vivement, surtout lorsqu'il s'agissait de personnes qui étaient connues non seulement comme de grands savants,

Т. Кацаровъ, и почна да извиква почетнитѣ доктори провъзгласени по специалноститѣ на своя факултетъ. Произнасянето на всѣко име събранието посрѣщаше съ силни ржкоплѣскания, особено при извикването имената на ония чужденци, известни не само като голѣми учени, но и като най-добри приятели и защитници на българския народъ и на неговитѣ национални идеали. Извикванитѣ почетни доктори се изкачвахъ на подиума, г. Ректорътъ имъ изказваше кратки поздравления и благопожелания, и имъ връчваше съответнитѣ дипломи. Следъ това ги поздравляваше и имъ изказваше благопожелания и г. Деканътъ.

Повечето отъ г-да почетнитѣ доктори сжщо изразявахъ думи на благодарностъ и къмъ събранието, които г. Ректорътъ веднага предаваше на български езикъ.

Най-силни и сърдечни бѣха овациитѣ при връчването дипломитѣ на двамата почетни доктори отъ България: на руския ученъ г. проф. М. Г. Попруженко и на члена на Българската Академия на наукитѣ г. Йорд. Трифоновъ. За г. проф. Попруженко г. Ректорътъ каза: „Професоритѣ отъ Сѳийския университетъ сж свикнали да виждатъ въ неговото лице единъ българинъ отъ епохата на Възраждането“, а за г. Трифоновъ, че той трѣбва да служи за примѣръ на поколѣнията, че, въпрѣки, че не е билъ нито единъ пѣтъ въ западни университети, е ученъ отъ първа величина. Твърде сърдечни бѣха овациитѣ и на добре познатия у насъ преподавателъ по старо-български езикъ въ Варшавския университетъ г. проф. Слонски.

Накрай, следъ като бѣше извиканъ и последниятъ почетенъ докторъ на историко-филологическия факултетъ, г. Деканътъ прочете имената и на ония почетни доктори, които, за наше най-голѣмо съжаление, сж били възпрепятствувани да дойдатъ на тържествата. И сега събранието посрѣщаше съ бурни ржкоплѣскания името на всѣки единъ отъ отсъстващитѣ почетни доктори.

Втори на подиума се качи Деканътъ на физико-математическия факултетъ, г. проф. д-ръ Ст. Консуловъ. При сжщата процедура и сжщитѣ най-сърдечни овации се поднесоха дипломитѣ и на почетнитѣ доктори по специалноститѣ на физико-математическия факултетъ, следъ което г. Деканътъ прочете имената и на отсъстващитѣ почетни доктори.

Най-топли овации пожъна тукъ всеизвестниятъ намъ г. проф. Каснеръ, особено следъ като г. Ректорътъ каза, че той е отчаянъ приятелъ на България, затова е тѣй трогателно въренъ на българския народъ, а на г. проф. Каснеръ той каза: „Любовта е жпката, отъ която цвѣти вѣрността“.

Трети подредъ бѣше Деканътъ на юридическия факултетъ, г. проф. д-ръ Сл. Загоровъ. Още при извикването на първото име — на Съръ Едуаръ Бойлъ — аулата

mais encore comme de bons amis et défenseurs de la cause bulgare. Les docteurs montaient à la tribune et recevaient les diplômes que leur remettait le Recteur avec quelques mots de félicitations. Ensuite ils recevaient les félicitations du Doyen.

La plupart des docteurs h. c. exprimaient leurs remerciements à l'assemblée et le Recteur les traduisait immédiatement en bulgare.

Les ovations furent des plus enthousiastes, lorsque les diplômes furent remis aux deux docteurs h. c. de Bulgarie — le savant russe, Mr. le professeur Poproujenko et le membre de l'Académie des sciences bulgare, Mr. Jordan Trifonov. En remettant le diplôme au professeur Poproujenko, le Recteur dit: „Les professeurs de l'Université de Sofia voient en Mr. Poproujenko un Bulgare de la Renaissance“.

A Mr. Trifonov il dit: „Vous servirez d'exemple à la postérité, car quoique n'ayant jamais suivi les cours d'une université étrangère, vous êtes un savant de premier ordre“.

Les ovations que l'on fit au professeur de langues slaves à l'Université de Varsovie — Mr. Słonski —, furent aussi très chaleureuses, car il jouit d'une grande renommée en Bulgarie.

Finalement, après l'appel du dernier docteur h. c. de la Faculté des Lettres, le Doyen donna lecture des noms des docteurs h. c. qui, au grand regret de tout le monde, n'avaient pu se rendre à l'invitation de l'Université. L'assemblée accueillait par de vifs applaudissements les noms des absents.

Le second à venir sur l'estrade fut le Doyen de la Faculté des Sciences, Mr. le professeur Dr. Š. Konsoulov. Les diplômes furent remis suivant le même ordre, au milieu des applaudissements du public; ensuite le Doyen donna lecture des noms des absents.

Les ovations les plus chaleureuses furent faites au professeur Kassner, si connu en Bulgarie. Et elles devinrent frénétiques, lorsque le Recteur dit que le professeur Kassner, ami fidèle de la Bulgarie, est d'une fidélité touchante envers la nation bulgare; puis s'adressant au professeur lui-même il ajouta: „l'amour est le bouton de cette fleur qu'est la fidélité“.

Le troisième fut le Doyen de la Faculté de Droit, Mr. le professeur Dr. Sl. Zagorov. A l'appel du premier nom, celui de Sir Edward Boyle, la salle retentit d'applaudissements et de „bravos“. Des applaudissements aussi, et mêmes plus prolongés accueillirent l'appel de Mr. Léon Lamouche, consul général honoraire de Bulgarie à Paris. A l'appel du général von Massow Président de la fondation Humboldt, l'enthousiasme atteignit son point culminant, surtout parmi la jeunesse universitaire. Le Recteur venait de dire: Mr. von Massow n'est pas seulement un

екна отъ грѣмки ржкоплѣскания и бурни викове „браво“. Съсжщата сила се повториха изразенитѣ овации, но още по-продължителни, при извикването на г. Леонъ Ламушъ, Българския почетенъ генераленъ консулъ въ Парижъ; сетне при поднасянето на дипломата на г. генералъ фонъ Масовъ, председателна Хумболдовата фондация, възторзитѣ на събранието наново стигнаха кулминационната точка, особено отъ страна на академическата младежъ. Г-нъ Ректорътъ бѣше казалъ именно: Г-нъ фонъ Масовъ е не само нашъ приятелъ, но и духовенъ баща на българскитѣ студенти въ Германия. Стоотици стипендии за българи се дължатъ нему. Единъ примѣръ: когато Германското правителство, по случай недавнашния му 70-годишенъ юбилей, го запитало, какво най-съкровено би пожелалъ, за да му се отплати, г. фонъ Масовъ е отговорилъ: „Нищо друго, освенъ нѣколко вѣчни стипендии за български студенти!“

Трогателно бѣше вржчването дипломата на стария руски ученъ, сега професоръ въ Бѣлградския университетъ, г. Петъръ Струве. Дълбоко развълнуванъ, съ сълзи на очи, той прегърна Ректора и го цѣлуна.

Следниятъ по редъ бѣше Деканътъ на медицинския факултетъ, г. проф. д-ръ Ан. Сахатчиевъ. И тукъ поднасянето на дипломитѣ бѣше съпроводено съ едни отъ други по-сърдечни овации. Но най-бурни, почти нескончаеми, тѣ бѣха при вржчването дипломата на г. Жюстенъ Годаръ. Не по-слаби и при поднасяне дипломата на българина г. д-ръ Димо Тяневъ, за когото г. Ректорътъ каза, че е единъ отъ виновницитѣ за откриването на медицинския ни факултетъ и че ако не бѣше силната вѣра на г. Тяневъ въ бъдещето на факултета, последниятъ днесъ не щѣше да съществува.

Пети подредъ на подиума се качи Деканътъ на агрономо-лесовѣдския факултетъ, г. проф. Ян. С. Молловъ. Поднесени бѣха дипломитѣ само на трима отъ избранитѣ деветъ души почетни доктори, тъй като другитѣ не съмогли да присжтствуватъ.

Последенъ бѣше Деканътъ на ветеринарно-медицинския факултетъ, г. проф. д-ръ Г. Павловъ. Тукъ пѣкъ присжтствуваха само двама отъ избранитѣ осемъ души почетни доктори. Твърде сърдечни бѣха овацитѣ на г. проф. Куртъ Краузе отъ Гисенъ, който бѣше въ продължение на шестъ години измежду първитѣ преподаватели на ветеринарно-медицинския ни факултетъ и нему факултетътъ дължи твърде много за днешното си развитие.

Съ туй се приключи вржчването на дипломитѣ.

Речь на представителя на почетнитѣ доктори

По покана на г. Ректора на Университета, на катедрата зае мѣсто професорътъ отъ Женевския университетъ, г. Едуардъ Клапаредъ, който произнесе следната речъ:



ДЕЛЕГАЦИЯТА ПОДНЕСЛА НА Н. В. ЦАРЯ ДИПЛОМА ЗА ПОЧЕТЕНЪ ДОКТОРЪ НА БЕРЛИНСКИЯ УНИВЕРСИТЕТЪ
(22. май)

(Отъ лъво на дъсно : проф. Цайсъ, проф. Мюленсъ, проф. Станишевъ, проф. Хопе и проф. Лъолайнъ)

LA DÉLÉGATION QUI A REMIS A S. M. LE ROI LE DIPLOME DE DOCTEUR HONORIS CAUSA DE L'UNIVERSITÉ
DE BERLIN (le 22 mai)

(De gauche à droite : Les Professeurs Zeiss, Mühlens, Stanichev, Hoppe et Löhlein)



ДЕЛЕГАЦИЯТА ПОДНЕСЛА НА Н. В. ЦАРЯ ДИПЛОМА ЗА ПОЧЕТЕНЪ ДОКТОРЪ НА ВАРШАВСКИЯ УНИВЕРСИТЕТЪ
(22. май)

(Трети отлѣво на дѣсно — Ректорътъ на Варшавския университетъ, проф. Антониевичъ, а до него Ректорътъ на Софийския университетъ, проф. Станишевъ)

LA DÉLÉGATION QUI A REMIS A S. M. LE ROI LE DIPLOME DE DOCTEUR HONORIS CAUSA DE L'UNIVERSITÉ
DE VARSOVIE (le 22 mai)

(Le troisième de gauche à droite est le Recteur de l'Université de Varsovie, Prof. Antoniewicz, à côté de lui le Recteur de l'Université de Sofia, Prof. Stanichev)

ami, il est encore le père spirituel des étudiants bulgares en Allemagne. Des centaines de bourses données à des Bulgares sont dues exclusivement à sa bonté. En voici un exemple: lorsque, à l'occasion de son 70-e anniversaire, le gouvernement allemand lui demanda quel était son désir le plus cher, il répondit: „quelques bourses à perpétuité pour les étudiants bulgares“.

La remise du diplôme au vieux savant russe, actuellement professeur à l'Université de Belgrade — Mr. Struvé — fut des plus émouvantes. Les yeux pleins de larmes celui-ci serra le Recteur dans ses bras et lui donna l'accolade.

Ensuite ce fut le tour du Doyen de la Faculté de Médecine, Mr. le professeur Dr. A. Sahattchiev. Les ovations se succédaient, et devinrent interminables lorsque l'on remit le diplôme à Mr. Justin Godart. Vivement applaudi fut aussi le bulgare Dr. Dimo Tjanev, lequel, dit le Recteur, est un des responsables de l'existence de la Faculté de médecine; n'eût été la foi du docteur Tjanev dans l'avenir, la faculté aujourd'hui n'existerait pas.

Le tour est au Doyen de la Faculté d'Agronomie et de Sylviculture, Mr. le professeur Janaki S. Mollov. Des neufs docteurs promus dans cette faculté, seuls trois purent recevoir leur diplôme. Les autres n'avaient pu venir.

Le dernier parut sur l'estrade le Doyen de la Faculté de Médecine vétérinaire, Mr. le professeur Dr. G. Pavlov. Cette fois seulement deux des huit docteurs h. c. promus, étaient présents. Très chaleureuses furent les ovations que l'on fit au professeur Kurt Krause de Giessen, qui fut professeur à l'Université de Sofia pendant 6 ans, et auquel la faculté de médecine vétérinaire doit une bonne partie de son développement.

Discours du représentant des docteurs h. c.

Sur l'invitation du Recteur de l'Université de Genève — Mr. Edouard Claparède — se rend sur l'estrade et prononce le discours suivant:

Monsieur le Ministre de l'Instruction publique,
 Monsieur le Recteur,
 Messieurs les Professeurs de l'Université de Sofia,

L'honneur m'échoit de vous dire, au nom des 99 nouveaux titulaires du Doctorat honoris causa, 99 fois merci!

Mais je crains de ne savoir trouver les mots qu'il faudrait pour vous exprimer notre commune gratitude, notre reconnaissance émue. Nous savions déjà, nous savons mieux encore depuis hier, le rôle éminent qu'a joué l'Université St. Clément d'Ochrida dans le développement des Sciences, des Lettres et des Arts. Et nous sommes fiers de nous sentir désormais unis, grâce au diplôme que vous venez de nous remettre, à votre vaillante École, à la fois si jeune par son ardeur novatrice, et si vénérable par les siècles de culture nationale dont elle est le splendide couronnement.

Ne sommes — nous pas un peu, maintenant, Monsieur le Recteur et Messieurs les Professeurs de l'Université de Sofia, les fils de votre Alma Mater? En faisant de nous les fils d'une même mère, vous avez créé entre les nouveaux docteurs d'aujourd'hui des liens particulièrement fraternels! — Nous n'oublierons pas, n'est-il pas vrai, mes chers Collègues, cette nouvelle fraternité qui nous unit, bien que nous appartenions à tant de patries diverses du vieux et du nouveau Monde.

Et quel symbole précieux que cette solidarité internationale dans les temps angoissés que nous vivons: les peuples sont assoiffés de paix, ils se gorgent d'armements. Étrange paradoxe! Ne pensez-vous que cause en soient, en grande partie tout au moins, des malentendus, qui s'évanouiraient bientôt si les citoyens des nations diverses se connaissaient mieux et, parvenaient à mieux se comprendre, à mieux s'aimer?

Or précisément, rien n'est plus propre à faire naître, à faire germer et mûrir ces amitiés internationales que la chaude et bienfaisante atmosphère dans laquelle, Messieurs et chers Collègues de l'Université de Sofia, vous nous faites vivre depuis deux jours. Car nous sommes réunis ici, nous le sentons bien, pour fêter, par delà votre Université, l'idéal éternel de vérité dont elle est le brillant et vivant symbole!

Mais, Messieurs les nouveaux Docteurs, chers Confrères,— j'allais dire chers frères en l'Alma Mater St. Clément d'Ochrida— nous avons encore un autre motif de nous enorgueillir du titre qui vient de nous être conféré. Car la famille dont nous faisons désormais partie possède un chef, un chef illustre comme beaucoup de familles humaines aimeraient en avoir un: je veux parler de S. M. le Roi Boris, à laquelle, il y a quelques années, fut décerné le premier Doctorat honoris causa de cette Université de Sofia dont elle est la bienfaitrice.

Tous, nous savons les liens qui rattachent S. M. le Roi Boris aux disciplines les plus diverses de la science. Et je traduis certainement vos sentiments à tous en lui adressant l'hommage de notre respectueuse gratitude pour l'accueil gracieux qu'Elle nous a réservé en ouvrant Elle — même la séance d'hier. En daignant participer à ce Jubilé, le Roi Boris, non seulement en a magnifiquement rehaussé l'éclat, mais il lui a donné, avec une exceptionnelle autorité, sa signification profonde. Et cette signification, si je ne me trompe, est celle-ci : ce sont les valeurs spirituelles qui doivent, par dessus tout, briller au ciel des nations, inspirer ceux qui les gouvernent, et enflammer l'âme de leurs peuples.

Mesdames et Messieurs,

Je vous invite à vous lever, et à pousser un triple hurra en l'honneur de l'Université de Sofia, de ses Maîtres, et du Souverain unanimement aimé et respecté qui préside à ses destinées, S. M. le Roi Boris.

Hourra! Hourra! Hourra!

Чествуване на г. Министра на народното просвъщение, г. Ректора на Университета и г. проф. д-ръ Т. Петровъ

Следъ горната речъ на г. проф. Клапаредъ, на подиума се изкачи г. проф. д-ръ Валтеръ Вюстъ, зам. председателъ на Deutsche Akademie въ Мюнхенъ. Обръщайки се къмъ събранието, той каза:

Hommage rendu au Ministre de l'Instruction publique, au Recteur de l'Université et au professeur Dr. T. Pétrov

Mr. le professeur Walter Wüst, président ad interim de la Deutsche Akademie de Munich, se rend à la tribune et prononce les paroles suivantes:

Eminenzen!

Excellenzen!

Magnifizenzen!

Meine sehr verehrten Damen und Herren!

Im Auftrage des Herrn Bayerischen Ministerpräsidenten Ludwig Siebert, des Präsidenten der Deutschen Akademie — München habe ich heute die grosse Ehre und Freude, dieser festlichen Versammlung kundzutun, dass der Senat der Deutschen Akademie einmütig beschlossen hat: in Würdigung der hervorragenden Verdienste um die kulturpolitischen deutsch-bulgarischen Beziehungen zu ernennen Seine Excellenz den Herrn

Königlich Bulgarischen Unterrichtsminister Professor Dr. Filoff zum Auswärtigen Senator und Seine Magnifizienz den Herrn Rektor der Universität Sofia Professor Dr. Stanischeff zum Korrespondierenden Mitglied der Deutschen Akademie. Indem ich als Stellvertretender Präsident der Deutschen Akademie die hierüber ausgefertigten Urkunden überreiche, verbinde ich damit den aufrichtigen Wunsch, dass die studentische Jugend Bulgariens und die Universität „St. Kliment von Ochrid“ zu Sofia noch lange Jahrzehnte ungestörter, blühender und aufwärts führender Entwicklung erleben möge unter geistigen Betreuern von ähnlich hohem Rang, wie ihn die von der Deutschen Akademie ausgezeichneten beiden Herren ihr Eigen nennen.

Следъ това г. проф. Вюстъ предаде на Министра на народното просвъщение, г. проф. д-ръ Б. Филовъ, и на Ректора на Университета, г. проф. д-ръ Ал. Станишевъ, съответнитѣ дипломи за членство на казаната Нѣмска академия въ Мюнхенъ.

Веднага следъ туй на подиума се качи г. проф. д-ръ Хайнрихъ Цайсъ, директоръ на Хигиеническия институтъ при Берлинския университетъ. Отъ името на Нѣмското хигиеническо дружество, той предаде на ред. професоръ по хигиена г. д-ръ Тошко Петровъ съответна диплома за провъзгласяването му за почетенъ членъ на това дружество, съ следното слово:

Hochansehnliche Festversammlung,

Die Deutsche Gesellschaft für Hygiene, als deren Vizepräsident ich die Ehre habe vor Ihnen zu erscheinen, ernennt den Ordinarius für Hygiene an der Universität Sofia, Herrn Professor Dr. Toschko Petroff zu ihrem Ehrenmitglied. Professor Petroff ist bis jetzt unser erstes und einziges Ehrenmitglied.

Die Gründe, die unsere Gesellschaft zu dieser Ehrung bewegen haben, sind folgende:

Herr Prof. Petroff, der seit nunmehr 20 Jahren den Lehrstuhl für Hygiene an der Universität St. Kliment von Ochrid einnimmt, hat während dieser Zeit unermüdlich an einer „Bulgarischen Hygiene“ gebaut. Er hat diesen Weg trotz aller Wider-

Ensuite Mr. le Professeur Wüst remet à Mr. le Ministre de l'Instruction publique, le professeur Dr. B. Filov, ainsi qu'à Mr. le Recteur de l'Université, le Professeur Dr. Alex. Stanichev les diplômes de membres de ladite académie allemande de Munich.

Il est suivi de Mr. le professeur Heinrich Zeiss, Directeur de l'Institut d'Hygiène de l'Université de Berlin. Il remet à Mr. le Dr. T. Petrov, professeur d'hygiène à l'Université de Sofia, un diplôme de membre de la Société d'hygiène allemande, et prononce les paroles suivantes:

stände beschritten und tapfer den Standpunkt vertreten, dass die Hygiene eine Synthese der Gesamtmedizin, im Unterricht, wie in der Forschung darstellt. Wir freuen uns, dass er erst kürzlich in der 2. Auflage seines „Handbuchs der praktischen Hygiene“ diesen Gedanken ausgedrückt und allem anderen vorangestellt hat.

Und ich, in meiner Eigenschaft als Herausgeber der deutschen Zeitschrift für Hygiene, begrüße in ihm meinen Bruder, da er ja Herausgeber der Bulgarischen Zeitschrift für Hygiene ist, einer Zeitschrift, der wir stets mit Hochachtung und Freude begegnen.

Indem ich Ihnen nun, sehr verehrter Herr Professor Petroff die Urkunde überreiche, in der es heisst:

„Die Deutsche Gesellschaft für Hygiene ernennt den
Ordinarius für Hygiene an der Universität Sofia

Professor Dr. Toschko Petroff,
den unermüdlichen Vorkämpfer für eine Bulgarische
Hygiene zum Ehrenmitglied

gez. Prof. Dr. Reiter

Präsident der Deutschen Gesellschaft für Hygiene“

wünsche ich Ihnen, Sie möchten noch lange Jahre sich dieser Ehre erfreuen und Ihrem Vaterland unschätzbare Dienste erweisen.

Най-сетне на подиума се изкачи водачът на нѣмската делегация, г. проф. П. Мюленсъ отъ Хамбургъ, който, отъ името на Хамбургския университетъ, връчи на Ректора на Университета, г. проф. Станишевъ, следната диплома за провъзгласяването му за почетенъ членъ на Хамбургския университетъ:

Enfin, le chef de la délégation allemande — Mr. le professeur P. Mühlens — de Hamburg, remet, au nom de l'Université de Hamburg, au Recteur de l'Université de Sofia, le diplôme ci-joint, concernant sa proclamation de membre honoraire de ladite Université:

„Die Hansische Universität ernennt Herrn Prof. Dr. Alexander Stanischeff, Doktor der Medizin und Ordentlicher Professor der Chirurgie an der Universität Sofia, im Jahre ihres 50 jährigen Bestehens, Rektor der Universität St. Kliment von Ochrid, den hervorragenden bulgarischen Chirurgen und Leiter der Chirurgischen Universitätsklinik des Alexander-Hospitals Sofia, der in Kriegs- und Friedenszeiten Tausenden seiner Landsleute die Gesundheit wiedergegeben und ihr Leben erhalten hat, in Würdigung seiner grossen Verdienste als Arzt und als Forscher.

sowie in Anerkennung seiner Verbundenheit mit der deutschen Wissenschaft und Kultur zum

Ehrenmitglied der Hansischen Universität
und überreicht ihm des zum Zeichen ihre Ehrenmünze.
Hamburg, am Jahrestage der Hansischen Universität, dem 10.
Mai 1939.

Der Rektor der Hansischen Universität
gez. Prof. Dr. G u n d e r t“.

Заедно съ дипломата, на г. Ректора биде вржченъ още и голѣмия почетенъ сребъренъ медаль на Хамбургския университетъ „за заслуги къмъ научното изследване, науката и образованието“.

Освенъ своитѣ лични честитки, г. проф. Мюленсъ му изрази и сърдечнитѣ поздравни на Хамбургския университетъ, отправени до Софийския университетъ, а така сжщо и на неговия ржководителъ понастоящемъ, г. проф. Станишевъ, който билъ и въ Германия твърде цененъ.

Съ туй днешното заседание бѣше привършено. Г-нъ Ректорътъ го закри съ пожелание, идното поколѣние да провъзгласи за 100-годишния юбилей на Университета още повече почетни доктори, които сж заслужили за българската наука.

En même temps, il lui remet la grande médaille d'argent de la même Université „pour mérites envers la recherche scientifique, la science et l' instruction“.

Outre ses félicitations personnelles, Mr. le professeur Mühlens exprime au Recteur les félicitations cordiales de l'Université de Hamburg à l'adresse de l'Université de Sofia, ainsi qu'à son chef du moment — le professeur Stanichev, qui est hautement apprécié en Allemagne.

Sur ce, la séance de ce jour est levée. Le Recteur fait des vœux pour que la génération à venir puisse, le jour du centième anniversaire, assister à la promotion d'un nombre beaucoup plus élevé de docteurs honoris causa.

Liste des docteurs honoris causa¹
de l'Université Saint Clément d'Ochrida à Sofia, à l'occasion
du cinquantenaire de sa fondation (1888—1938)

1. **Giacomo ACERBO**, Barone dell'Aterno, Roma (Italie); nato in Loreto Aprutino (Pescara); una delle più eminenti e note figure del fascismo; dal 1927 professore ordinario di Economia e politica agraria nella Facoltà di Economia e commercio della R. Università di Roma, della quale Facoltà ora è il preside; Sottosegretario alla Presidenza del Consiglio dei Ministri; Vice-presidente della Camera; Ministro per l'agricoltura e le foreste; Presidente dell'Istituto internazionale di agricoltura — Roma; Membro del Gran Consiglio del Fascismo; Presidente del Comitato dell'agricoltura del Consiglio nazionale delle ricerche; Membro del Consiglio superiore dell'educazione nazionale; Membro di numerose Accademie ed organizzazioni scientifiche economiche italiane e strameri. — Doctor agronomiae h. c.

¹Списъкъ на почетнитѣ доктори

Историко-филологически факултетъ

1. Проф. **Александъръ Теодоровъ-Баланъ**, пръвв^е Ректоръ на Университета (Висшето училище) — почетенъ докторъ по славянска филология.

2. **Jacques Chevalier**, ред. проф. по философия въ университета въ Греноблъ, Франция — почетенъ докторъ по философия.

3. **Giulio Bertoni**, ред. проф. по романска филология въ Римския университетъ, Италия — почетенъ докторъ по романска филология.

4. **Edouard Claparède**, ред. проф. по експериментална психология въ Женевския университетъ, Швейцария — почетенъ докторъ по педагогия.

5. **Eugenius Darkó**, ред. проф. по класическа филология въ университета въ Дебрецинъ, Унгария — почетенъ докторъ по история.

6. **Albert Demangeon**, ред. проф. по стопанска география въ Парижката Сорбона, Франция — почетенъ докторъ по география.

7. **Franz Dölger**, ред. проф. по сръдно- и новогръцка филология въ Мюнхенския университетъ, Германия — почетенъ докторъ по история.

2. Dr. Dr. h. c. **Leopold ADAMETZ**, Wien (A l l e m a g n e); geb. 1861 zu Brün in Mähren; ord. Professor für allgemeine und spezielle Tierzuchtlehre und Fütterungslehre an der Hochschule für Bodenkultur in Wien (seit 1898); in Ruhestand seit 1933; wirkliches Mitglied der Akademien der Wissenschaften in Krakau, in Halle a. S. („Leopoldiana“) und in Wien; Mitglied der Akademie der Landwirtschafts-Wissenschaft in Stockholm (Schweden); Ehrenmitglied der Akademie der Landwirtschafts-Wissenschaft in Prag; Dr. phil. der Universität Leipzig; E h r e n d o k t o r (h. c.) der Landwirtschaftlichen Hochschulen in Berlin und Wien und der Universität in Krakau. — Doctor agronomiae h. c.

3. **Franco ANGELINI**, Dott., Roma (I t a l i e); Docteur ès sciences agraires 1921; 1929 Député au Parlement (et actuellement Conseiller National à la Chambre des Faisceaux et des Corporations); depuis 1938 Professeur titulaire d'Agronomie et des cultures herbacées à la Faculté d'Agriculture de l'Université Royale de Naples; Président de la Confédération Fasciste des Travailleurs de l'Agriculture; Membre du Grand Conseil du Fascisme; Membre du Conseil Supérieur de l'Éducation Nationale. — Doctor agronomiae h. c.

8. Fr. **Agostino Gemelli**, ред. проф. по приложна психология, Ректоръ на Католическия университетъ въ Милано, Италия — почетенъ докторъ по философия.

9. **Henri Grégoire**, ред. проф. по история на гръцката литература и византийска история въ Брюкселския университетъ, Белгия — почетенъ докторъ по история.

10. **Marcel Handelsman**, ред. проф. по история въ Варшавския университетъ, Полша — почетенъ докторъ по история.

11. **Paul Hazard**, ред. проф. по сравнителна литературна история въ Колежъ дьо Франсъ, Парижъ, Франция — почетенъ докторъ по нова филология и литература.

12. **Willy Hoppe**, ред. проф. по срѣдна и нова история въ Берлинския университетъ, Германия — почетенъ докторъ по история.

13. **Antonios D. Keramopoulos**, ред. проф. по обществения и частенъ животъ на старитѣ гърци въ Атинския университетъ, Гърция — почетенъ докторъ по класическа филология.

14. **Tadeusz Kotarbinski**, ред. проф. по философия въ Варшавския университетъ, Полша — почетенъ докторъ по философия.

15. **Paul Kretschmer**, ред. проф. по сравнително езиковедие въ Виенския университетъ, Германия — почетенъ докторъ по класическа филология.

4. Dr. Dr. h. c. **Friedrich Karl Louis Otto APPEL**, Geh. Reg. Rat, Berlin (A l l e m a g n e); geb. 1867 zu Coburg; Honorar-Professor für Pflanzenkrankheiten und Pflanzenschutz an der Berliner Universität; Präsident der Biologischen Reichsanstalt für Land- und Forstwirtschaft zu Berlin — Dahlem a. D.; E h r e n d o k t o r (h. c.) der Hochschule für Bodenkultur in Wien; Mitglied des Beirates des Landwirtschafts-Institutes in Rom; Ehrenpräsident der Vereinigung für angewandte Botanik, Berlin; auswärtiges Mitglied der Schwedischen Landwirtschaftlichen Akademie; ord. Mitglied der Kaiserlich Leopoldinischen Akademie der Naturforscher in Halle a. S.

5. Dr. **Alexander Théodorov - BALAN**, Sofia (B u l g a r i e); premier Recteur de l'Université de Sofia — pendant l'année scolaire 1888/89 (Recteur encore en 1896/97 et 1902/903); né à Koubëi, Bessarabie, en 1859; Professeur ordinaire de Philologie slave depuis 1893 jusqu'à 1934; Membre actif de l'Académie des sciences bulgare (1884). — Doctor philologiae slavicae h. c.

16. **Tadeusz Lehr-Splawinski**, ред. проф. по славянска филология, Ректоръ на Краковския университетъ, Полша — почетенъ докторъ по славянска филология.

17. **Борисъ Михайловичъ Ляпуновъ**, академикъ, Ленинградъ, Съв. Русия — почетенъ докторъ по славянска филология.

18. **André Mazon**, ред. проф. по славянски езици и литератури въ Колежъ дьо Франсъ, Парижъ, Франция — почетенъ докторъ по славянска филология.

19. **Jooseppi Julius Mikkola**, изслужилъ проф. по славянска филология въ университета въ Хелзинки, Финландия — почетенъ докторъ по славянска филология.

20. **Josef Nadler**, ред. проф. по нѣмски езикъ и нѣмска литература въ Виенския университетъ Германия — почетенъ докторъ по германска филология.

21. **Lubor Niederle**, ред. проф. по антропология и етнология въ Чешкия Карлови университетъ въ Прага, Бохемия — почетенъ докторъ по славянска филология.

22. **Kasimierz Nitsch**, ред. проф. по славянска филология въ Краковския университетъ, Полша — почетенъ докторъ по славянска филология.

23. **Josef Páta**, ред. проф. по славянска филология въ Чешкия Карлови университетъ въ Прага, Бохемия — почетенъ докторъ по славянска филология.

6. **Sir Joseph BARCROFT**, Cambridge (Grande-Bretagne); Kt. cr. 1935, C. B. E. 1918, F. R. S. 1910, M. A. Camb., B. Sc. Lond.; Degrees honoris causa: M. D. Louvain, D. Sc. Queen's University Belfast, D. Sc. Harvard, Sc. D. Trinity Coll. Dublin; born 1872; Fullerian Professor of Physiology, Royal Institution, 1923—1926; Professor of Physiology, Cambridge University, 1926—1937; Fellow and Lecturer, King's College, Cambridge; Foreign Member of the Société Royale des Sciences médicales et naturelles de Bruxelles, of Konigle Danske Videnskaberne Selskub, of K. Akademie Halle, of National Academy of Medicine, Mexico, of American Academy of Arts and Sciences, Boston, and of National Academy of Sciences, Washington; Corresp. Member of the Des Moines Academy of Medicine; Hon. Member of the National Academy of Buenos Aires and Kungl. Fysiografiska Sallakaps i Lund. — Doktor medicinae h. c.

7. Dr. Dr. h. c. **Joseph BARTHÉLEMY**, Paris (France); né à Toulouse en 1874; Dr. jur.; Professeur des Finances et Droit public à la Faculté de Droit de Paris et Professeur d'Histoire parlementaire à l'École des Sciences politiques; Docteur h. c. des Universités d'Athènes et de Cernaui; Membre de l'Académie des Sciences morales d'Espagne et de l'Académie de Coïmbre; Président de l'Académie des Sciences morales et politiques de l'Institut de France; Vice-Président du Conseil d'administration du journal „le Temps“. — Doctor juris h. c.

24. **Albrecht Penck**, изслужилъ ред. проф. по география въ Берлинския университетъ, Германия — почетенъ докторъ по география.

25. **Julius Petersen**, ред. проф. по литературна история и театрално дѣло въ Берлинския университетъ, Германия — почетенъ докторъ по германска филология.

26. **Михаилъ Г. Попруженко**, ред. проф. по руска литература въ Софийския университетъ — почетенъ докторъ по славянска филология.

27. **Gerhart Rodenwaldt**, ред. проф. по археология въ Берлинския университетъ, Германия — почетенъ докторъ по история.

28. **Mario Roques**, ред. проф. по история на френския словенъ имотъ въ Колежъ дьо Франсъ, Парижъ, Франция — почетенъ докторъ по романска филология.

29. **William F. Russell**, ред. проф. по педагогия въ Колумбийския университетъ въ Нью-Йоркъ, С. Щати — почетенъ докторъ по педагогия.

30. **Stanisław Słoiński**, ред. проф. по славянска филология въ Варшавския университетъ, Польша — почетенъ докторъ по славянска филология.

8. **Giulio BERTONI**, Dott. h. c., Roma (Italie); nato a Modena, 1878; Professore ordinario di Filologia romanza alla R. Università di Roma e Direttore dell'Istituto di Filologia; accademico d'Italia dal 1932; accademico dell'Accademia dei Lincei, dell'Accademie di Lipsia, di Varsovia, di Bruxelles, di Lussemburgo ecc.; Dottore honoris causa delle Università di Cernaуѝ, Strasburgo e Wilno; Direttore dell'„Archivum Romanicum“. — Doctor philologiae romanicae h. c.

9. Dr. Dr. h. c. **Julius BINDER**, München-Gauting (Allemagne); geb. 1870 in Würzburg; seit 1919 ord. Professor für Römisches und Deutsches Bürgerliches Recht in Göttingen, gleichzeitig unter Ernennung zum Prof. für Philosophie des Rechts; Mitglied der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen und der Akademie für Deutsches Recht; Ehrendoktor (h. c.) der Universität Erlangen; Vicepräsident des Internationalen Hegelbundes u. a. m. — Doctor juris h. c.

31. **Йорданъ Трифоновъ**, София — почетенъ докторъ по славянска филология.

Физико-математически факултетъ

1. **George David Birkhoff**, проф. по математика въ Харвардския университетъ въ Кембриджъ, С. Щати — почетенъ докторъ по математическитѣ науки.

2. **Wilhelm Blaschke**, ред. проф. по математика въ университета въ Хамбургъ, Германия — почетенъ докторъ по математическитѣ науки.

3. **Emile Borel**, ред. проф. по математика въ Сорбоната, Парижъ, Франция — почетенъ докторъ по математическитѣ науки.

4. **Michele Cipolla**, ред. проф. по математиченъ анализъ и висшъ анализъ въ университета въ Палермо, Италия — почетенъ докторъ по математическитѣ науки.

5. **Peter Debye**, ред. проф. по физика въ Берлинския университетъ, Германия — почетенъ докторъ по физическитѣ науки.

6. **Godfrey Harold Hardy**, ред. проф. по математика въ университета въ Кембриджъ, Англия — почетенъ докторъ по математическитѣ науки.

7. **Max Hartmann**, хонор. проф. по зоология въ Берлинския университетъ, Германия — почетенъ докторъ по естественитѣ науки.

8. **Johan Arvid Hedvall**, проф. по техническа химия въ Висшето техническо училище въ Гьотеборгъ, Швеция — почетенъ докторъ по химическитѣ науки.

10. **George David BIRKHOFF**, Cambridge, Mass. (U. S. A.); A. B. Harv. 1905, A. M. Harv. 1906, Ph. D. Chic. 1907; born 1884 in Overisel; Professor of Mathematics of the Harvard University, Cambridge; Dean of the Faculty of Arts and Sciences; Hon. Sc. D. Brown University 1923; Hon. Sc. D. University Wisconsin 1927; Hon. doctorate University Poitiers 1933; Hon. Sc. D. Harvard University 1933; Hon. doctor University Athens 1937; Hon. LLD. University St. Andrews 1938; For. mem. of Royal Danish Soc. Sciences and of Soc. Sciences Göttingen; Corresp. mem., sect. geom., of Académie des Sciences, Institut de France; For. assoc. Royal Accad. Lincei; Corresp. mem. Royal Acad. Sci. of the Institute, Bologna. — Doctor mathematicae h. c.

11. Prof. Dr. **Carlo BISANTI**, Roma (Italie); Ispettore generale del Servizio veterinario presso il Ministero dell'Interno; Roma; delegato permanente italiano al Office international des épizooties à Paris. — Doctor medicinae veterinariae h. c.

12. Dr. **Wilhelm BLASCHKE**, Hamburg (Allemagne); geb. 1885 in Graz; seit 1919 ord. Professor der Mathematik an der Universität Hamburg; Korresp. Mitglied der Akademien der Wissenschaften in München, Leipzig, Neapol und Padua und des Institut des Sciences in Bukarest. — Doctor mathematicae h. c.

9. Проф. **Владимиръ Николаевичъ Ипатиевъ**, Чикаго, С. Щати — почетенъ докторъ по химическитѣ науки.

10. **Paul Karrer**, ред. проф. по химия въ университета въ Цюрихъ, Швейцария — почетенъ докторъ по химическитѣ науки.

11. Проф. **Carl Kassner**, Берлинъ, Германия — почетенъ докторъ по физическитѣ науки.

12. **Paul Langevin**, ред. проф. по експериментална физика въ Колежъ дьо Франсъ, Парижъ, Франция — почетенъ докторъ по физическитѣ науки.

13. **Richard Lepsius**, химикъ, Берлинъ, Германия — почетенъ докторъ по химическитѣ науки.

14. **Paul Montel**, ред. проф. по теория на функциитѣ и на трансформациитѣ въ Парижкия университетъ, Франция — почетенъ докторъ по математическитѣ науки.

15. **Paul Niggli**, ред. проф. по минералогия въ Университета и въ Висшето техническо училище въ Цюрихъ, Швейцария — почетенъ докторъ по естественитѣ науки.

16. **Wolfgang Oswald**, ред. проф. по колоидална химия въ университета Лайпцигъ, Германия — почетенъ докторъ по химическитѣ науки.

13. Dr. Dr. h. c. **Emile BOREL**, Paris (France); né à Saint-Affrique (Aveyron) en 1871; Professeur de Mathématiques à la Faculté des Sciences de Paris depuis 1909; 1910—1920 Sous-Directeur et Directeur Scientifique et 1920 Directeur honoraire de l'École Normale Supérieure; 1921 Membre, 1933 Vice-président et 1934, Président de l'Académie des Sciences de Paris; Docteur honoris causa des Universités de Varsovie, Dublin (Trinity College), Copenhague, Liège et Bruxelles; Professeur à titre étranger de l'Université de Rome; Membre des Académies de Lincei (Roma), de Turin et de Copenhague; Membre de l'Académie roumaine, de la Société Royale des Lettres et des Sciences de Bohême — Prague et de l'Institut international de Statistique; Président de l'Institut des Hautes Études Chinoises etc. — Doctor mathematicae h. c.

14. **Giuseppe BOTTAI**, Roma (Italie); nato a Roma nel 1895; nel 1921 Deputato al Parlamento; nel 1924 rientrò alla Camera dei deputati; Sottosegretario di Stato al Ministero delle corporazioni; dal 1929 al 1932 Ministro delle Corporazioni; dal 1936 sino ad ora Ministro dell'Educazione nazionale; dal 1930 Professore ordinario di politica corporativa all'Università di Pisa. — Doctor juris h. c.

17. **Robert W. Pohl**, ред. проф. по опитна физика въ университета въ Гьотингенъ, Германия — почетенъ докторъ по физическитъ науки.

18. **Wacław Sierpiński**, ред. проф. по математика въ Варшавския университетъ, Полша — почетенъ докторъ по математическитъ науки.

19. **Hans Stille**, ред. проф. по геология и палеонтология въ Берлинския университетъ, Германия — почетенъ докторъ по естествениѣ науки.

20. **Nikola Tesla**, физикъ и електротехникъ, Нью-Йоркъ, С. Щати — почетенъ докторъ по физическитъ науки.

21. **Joséf Velenovsky**, изслужилъ проф. по ботаника въ Чешкия Карлови университетъ въ Прага, Бохемия — почетенъ докторъ по естествениѣ науки.

22. **Max Volmer**, ред. проф. по физико-химия и електрохимия въ Висшето техническо училище въ Берлинъ, Германия — почетенъ докторъ по химическитъ науки.

Юридически факултетъ

Почетни доктори по правнитъ науки

1. **Joseph Barthélemy**, професоръ по публични финанси и публично право въ Парижкия университетъ, Франция.

15. **Arthur Lyon BOWLEY**, Marley Hill, Surrey (Grande-Bretagne); born 1869 in Bristol; M. A. Cambr. 1895, Sc.D. Cambr. 1911, D.Sc. (Honorary) Manchester; Professor emeritus of Statistics at the University of London, 1936; C.B.E. 1937; Fellow of the British Academy 1922; President of the Royal Statistical Society 1938; President of the Econometric Society 1938; Honorary member of the International Institute of Statistics. — Doctor juris h. c.

16. **Sir Edward BOYLE**, second Baronet, London (Grande-Bretagne); born 1878; Master of Arts 1900; Barrister-at-law 1902; Magistrate and some years Chairman of the Court in Sussex; Associate of the Surveyors Institution of London; Fellow of the Royal Geographical Society; sometimes he has given lectures under the auspices of the University Extension association; for about 15 years he has been Chairman of the London Balkan Committee and his acquaintance with South Eastern Europe goes back nearly 40 years. — Doctor juris h. c.

17. **Rudolf Freiherr von BRANDENSTEIN**, Berlin, (Allemagne); geb. 1871; Generalbevollmächtigter und Geheimer Kabinettsrat und Kammerherr des Herzogs Bernhard von Sachsen-Meiningen; Königlich Bulgarischer Generalkonsul in Berlin (seit 1934); Präsident der Deutsch-Bulgarischen Handelskammer (seit 1934). — Doctor agronomiae h. c.

2. **Julius Binder**, ред. проф. по римско и нѣмско гражданско право и философия на правото въ университета въ Гьотингенъ, Германия.

3. **Giuseppe Bottai**, професоръ по корпоративно право въ университета въ Пиза, Италиански министъръ на просвѣтата.

4. **Arthur Lyon Bowley**, изслужилъ проф. по статистика въ Лондонския университетъ, Англия.

5. **Sir Edward Boyle**, Лондонъ, Англия.

6. **Pietro de Francisci**, ред. проф. по история на римското право, Ректоръ на Римския университетъ, Италия.

7. **Hans Frank**, Reichsminister, Берлинъ, Германия.

8. **Eduard Kohlrausch**, ред. проф. по наказателно право въ Берлинския университетъ, Берлинъ, Германия.

9. **Léon Lamouche**, Почетенъ бълг. генераленъ консулъ въ Парижъ, Франция.

10. **Albert de La Pradelle**, ред. проф. по международно право въ Парижкия университетъ, Франция.

11. **Ewald von Massow**, Берлинъ, Германия.

18. Dr. **Jacques CHEVALIER**, Grenoble (France); né à Cérilly (Allier), 1882; Docteur ès lettres 1914; Professeur titulaire de Philosophie à la Faculté des Lettres de Grenoble (depuis 1920); Doyen de cette Faculté (1931) et Vice-Recteur de l'Université (1936); Membre corresp. de l'Académie des Sciences morales et politiques, Paris, et de l'Académie d'Espagne. — Doctor philosophiae h. c.

19. **Michele CIPOLLA**, Palermo (Italie); nato a Palermo nel 1880; Professore titolare di Analisi matematica (algebraica e infinitesimale) e di analisi superiore alla R. Università di Palermo; Socio ordinario della R. Accademia delle Scienze, Lettere ed Arti di Palermo; corrispondente della R. Accademia delle Scienze di Napoli e dell'Accademia Gioenia di Catania; Vice-presidente del Circolo matematico di Palermo; Direttore delle „Esercizioni Matematiche“ (Catania). — Doctor mathematicae h. c.

20. Dr. Dr. h. c. **Edouard CLAPARÈDE**, Genève (Suisse); né à Genève, 1873; Professeur de Psychologie expérimentale à la Faculté des Sciences de Genève (depuis 1908); Docteur honoris causa de Wittenberg College (U. S. A.) et de l'Université d'Athènes; Membre corresp. de l'Institut de France; Membre d'honneur de nombreuses sociétés; Secrétaire permanent des Congrès internationaux de Psychologie; fondation (1912) à Genève de l'Institut J. J. Rousseau; direction des „Archives de Psychologie“. — Doctor pedagogiae h. c.

12. **Charles Rist**, проф. по политическа икономия въ Парижкия университетъ, Франция.

13. **Joseph Alois Schumpeter**, проф. по политическа икономия въ Харвардския университетъ въ Кембриджъ, С. Шати.

14. **Петъръ Бернгардовичъ Струве**, хонор. проф. по социология въ Бѣлградския университетъ, Югославия.

15. **Bo Östen Unden**, проф. по международно право въ университета въ Упсала, Швеция.

Медицински факултетъ

Почетни доктори по медицина

1. **Sir Joseph Barcroft**, проф. по физиология въ Кембриджъ, Англия.

2. **Egon Freiherr von Eickstedt**, ред. проф. по антропология въ университета въ Бреслау, Германия.

3. **Jules Euzière** ред. проф. по нервни болести и психиатрия въ Монпелие, Франция.

21. Dr. Dr. h. c. **Eugen DARKÓ**, Debrecen (H o n g r i e); geb. 1880 im Dálnok; ord. Professor der Classischen Philologie an der Universität zu Debrecen; zweimal Dekan der Philosophischen Fakultät und einmal Rektor der Universität; ord. Mitglied und Präsident der Tisza István-Wissenschaftlichen Gesellschaft in Debrecen; Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und der Accademia degli Arcadi in Rom; Doctor honoris causa der Universität Athen. — Doctor historiae h. c.

22. Dr. Dr. h. c. **Petrus Josephus Wilhelmus DEBYE**, Berlin (A l l e m a g n e); geb. 1884 in Maastricht, Holland; ord. Professor der Physik an der Universität Berlin und Direktor des Kaiser Wilhelm-Instituts für Physik, Berlin—Dahlem; E h r e n d o k t o r (h. c.) der Universitäten Brüssel (1935), Lüttich (1935), Oxford (1935) und Harvard University in Cambridge, U. S. A. (1936); Mitglied der Preuss. Akad. der Wissenschaften Berlin, der Deutschen Akad. der Luftfahrtforschung Berlin, der Akad. der Wiss. zu München, der Sächsischen Akad. der Wiss. Leipzig, der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, der Königl. Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, der Kgl. Danske Videnscabernes Selskab zu Kopenhagen, der National Academy of Sciences Washington, der Royal Society of London, der Pontificia Academia Scientiarum Rom, der Königl. Wissensch. Gesellschaft Upsala, der Russischen Akad. der Wiss. Leningrad, der Kaiserl. Leopold.-Carol. Deutsch. Akad. d. Naturforscher Nalle und der Societé Royale des Sciences de Liège; Nobelpreis für Chemie (1936). — Doctor physicae h. c.

4. **Justin Godart**, Парижъ, Франция.

5. **Gösta Häggqvist**, ред. проф. по хистология въ Кралския Каролински медицинско-хирургически институтъ (медицински факултетъ) въ Стокхолмъ, Швеция.

6. **Walther Löhlein**, ред. проф. по очни болести въ Берлинския университетъ, Германия.

7. **Georg Magnus**, ред. проф. по хирургия въ Мюнхенския университетъ, Германия.

8. **Eugenio Morelli**, ред. проф. по медицинска патология въ Римския университетъ, Италия.

9. **Lucien M. Pautrier**, ред. проф. по дерматология въ университета въ Стразбургъ, Франция.

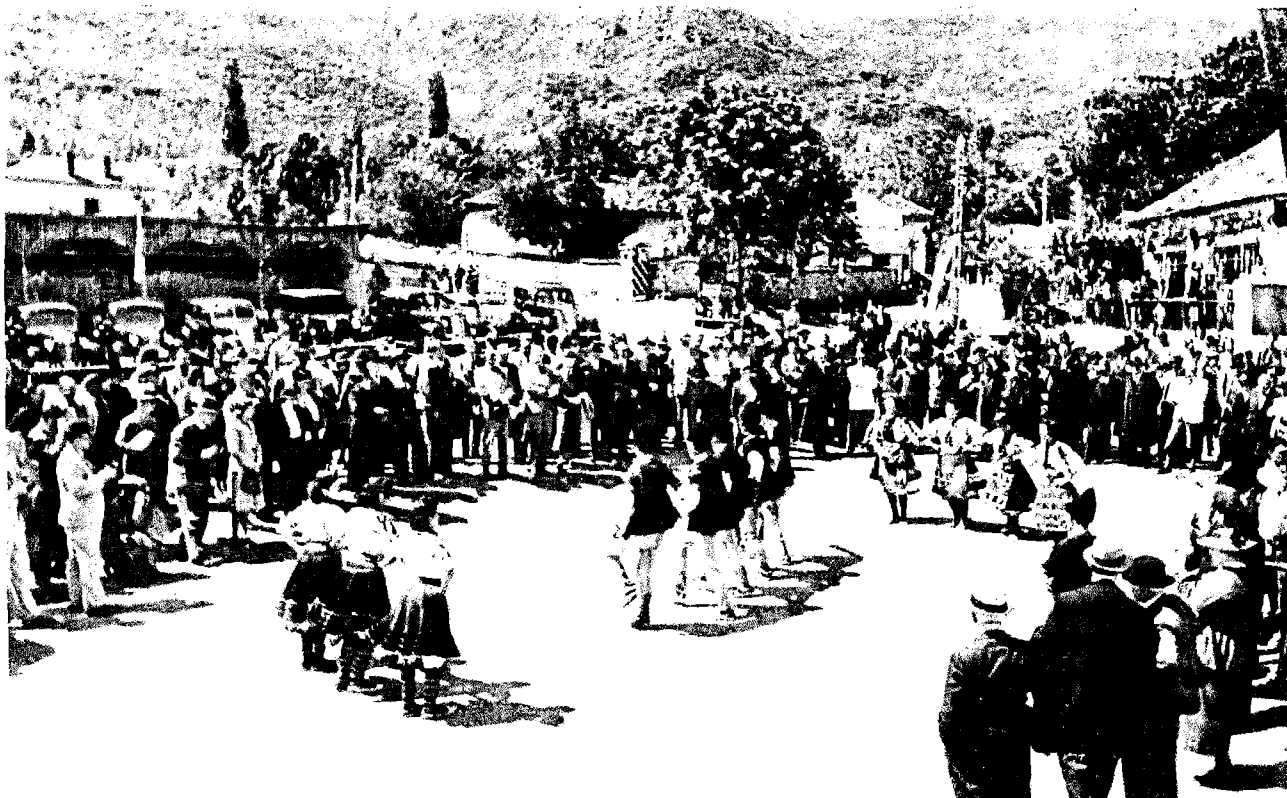
10. **Louis Tapon**, ред. проф. по хигиена въ Парижкия университетъ, Франция.

11. Д-ръ **Димо Тяневъ**, София.

12. **Heinrich Zeiss**, ред. проф. по хигиена въ Берлинския университетъ, Германия.



ПОЧЕТНИЯТЪ ДОКТОРЪ ПРОФ. ДЖУЗЕПЕ БОТАЙ,
Италиянски министър на просвѣтата, произнася своята академична речъ
LE DOCTEUR HONORIS CAUSA, PROF. GIUSEPPE BOTTAI,
Ministre de l'Education Nationale d'Italie, prononce son discours académiqye



ПОСЕЩЕНИЕ НА ГОСТИТЪ ВЪ С. БОЯНА ДО СОФИЯ (23. МАЙ)
LES HOTES VISITENT LE VILLAGE DE BOYANA. PRÈS DE SOFIA, LE 23 MAI

23. Dr. **Albert DEMANGEON**, Paris (France); né à Corbeilles (Eure) en 1872; Docteur-ès-Lettres; Professeur de Géographie économique à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris; Co-directeur des „Annales de Géographie“. — Doctor geographiae h. c.

24. Dr. phil. Dr. h. c. **Franz DÖLGER**, München (Allemagne); geb. 1891 in Kleinwallstadt, Unterfranken; seit 1931 ord. Professor für Mittel- und neugriechische Philologie und Vorstand des Seminars für Mittel- u. neugriechische Philologie an der Universität München; Ehrendoktor (h. c.) der Universität Athen (1937); ord. Mitglied des Archeologischen Instituts des Deutschen Reiches (zugleich Mitglied der Kommission der Abteilung Istanbul); ord. Mitglied der Bayerischen Akademie der Wissenschaften und Vorstand der Kommission für Herausgabe der griechischen Urkunden; wirkl. Mitglied des Bulgarischen Archeologischen Instituts in Sofia (1936); auswärt. Mitglied der Königl. Böhmisches Gesellsch. der Wissenschaften (1937); Mitglied des Instituts Konradov, Beograd (1939). — Doctor historiae h. c.

Агрономо-лесовъдски факултетъ

1. Prof. **Giacomo Acerbo**, председател на Международния институтъ по земедѣлие въ Римъ, Италия — почетенъ докторъ по агрономическитѣ науки.

2. **Leopold Adametz**, изслужилъ проф. по скотовъдство въ Висшето училище за землена култура въ Виена, Германия — почетенъ докторъ по агрономическитѣ науки.

3. **Franco Angelini**, проф. по агрономия въ Неаполския университетъ, Италия — почетенъ докторъ по агрономическитѣ науки.

4. **Otto Appel**, хонор. проф. по фитопатология и лесоохрана въ Берлинския университетъ, Германия — почетенъ докторъ по агрономическитѣ науки.

5. **Rudolf von Brandenstein**, Бълг. генераленъ консулъ въ Берлинъ, Германия — почетенъ докторъ по агрономическитѣ науки.

6. **Ludwig Fabricius**, ред. проф. по лесоползуване въ университета въ Мюнхенъ, Германия — почетенъ докторъ по лесовъднитѣ науки.

7. **Ronald G. Hatton**, директоръ на Имперското бюро за овощарство и опитна станция въ Истъ Малингъ, Англия — почетенъ докторъ по агрономическитѣ науки.

8. **Claude Burton Hutchison**, професоръ по земедѣлие въ Калифорнийския университетъ въ Баркли, С. Щати — почетенъ докторъ по агрономическитѣ науки.

25. Dr. **Egon Freiherr von EICKSTEDT**, Breslau (Alle-magne); geb. 1892 in Posen; ord. Professor der Anthropologie (seit 1929) und Direktor des Anthropologischen, wie auch des Ethnologischen Instituts an der Universität Breslau; 1926—1929 Forschungsreisen im vorderen Orient, Indien, Birma und Ceylon; 1937—38 abermalige rassengeschichtliche, konstitutionswissenschaftliche und soziologische Forschungen in Indien und Ceylon, vor allem in Annam, China, Indonesien und Siam. — Doctor medicinae h. c.

9. Prof. **Albert Russell Mann**, Нью-Йоркъ, С. Щати — почетенъ докторъ по агрономическитѣ науки.

10. Проф. **Николай Ивановичъ Вавиловъ**, директоръ на Института за индустриални земеделски култури при Академията за земеделски науки, Ленинградъ, Съв. Русия — почетенъ докторъ по агрономическитѣ науки.

Ветеринарно-медицински факултетъ

Почетни доктори по ветеринарна медицина

1. Prof. **Carlo Bisanti**, главенъ инспекторъ на ветеринарната служба при М-вото на вътрешнитѣ работи въ Римъ, Италия.

2. **Franz Král**, ред. проф. по специална патология и терапия въ Висшето ветеринарно училище въ Бърно, Моравия.

3. **Curt Krause**, ред. проф. по обща патология и патологична анатомия въ ветеринарно-медицинския факултетъ на университета въ Гисенъ, Германия.

4. Prof. **Emmanuel Leclainche**, директоръ на Международния институтъ за борба съ эпизоотитѣ въ Парижъ, Франция.

5. **Josef Marek**, изслужилъ проф. по спец. патология и терапия въ ветеринарно-медицинския факултетъ на университета въ Будапеща, Унгария.

6. **Johannes Nörr**, ред. проф. по вътрешна и сждебна ветеринарна медицина въ университета въ Мюнхенъ, Германия.

7. Prof. **Robert von Ostertag**, Тюбингенъ, бившъ директоръ на ветеринарната служба въ Вюртенбергъ, Германия.

8. **Valentin Stang**, ред. проф. по скотовъдство и хранене на животнитѣ въ ветеринарно-медицинския факултетъ на университета въ Берлинъ, Германия.

Почетенъ докторъ на цѣлия Университетъ

Prof. Dr. **Ignacy Mościcki**, Председателъ на Полската република.

26. Dr. **Jules Georges EUZIÈRE**, Montpellier (France); né à Montpellier en 1882; Dr. med. 1907; depuis 1922 Professeur de Clinique des maladies mentales et nerveuses à l'Université de Montpellier; Doyen de la Faculté de Médecine (1923); Membre de l'Académie des Sciences et Lettres de Montpellier; Corresp. national de l'Académie de Médecine de Paris. — Doctor medicinae h. c.

27. Dr. **Ludwig FABRICIUS**, Geh. Reg. Rat, München (Allemagne); geb. 1875 in Walsdorf (Nassau); Dr. oec. publ. 1899; o. ö. Professor der forstlichen Erzeugungslehre (Waldbau, Forstbenutzung und Forstschutz) an der Universität München (seit 1911) und Vorstand des Instituts für Waldbau und Forstbenutzung der Bayerischen Forstlichen Versuchsanstalt; seit 1928 Vorsitzter des Vereins der Deutschen forstlichen Versuchsanstalten; seit 1929 Vertreter Deutschlands im Internationalen Verband forstlicher Forschungsanstalten und Mitglied von dessen Arbeitsausschuss und Vorsitzter von Sonderausschüssen. — Doctor silviculturae h. c.

28. **Barone Pietro de FRANCISCI**, Dott. h. c., Roma (Italie); nato 1883 a Roma; dal 1924 Professore di Diritto romano e di Storia del diritto romano nella R. Università di Roma; Rettore della R. Università di Roma dal 1930 al 1932, poi dal 1935 sino ad oggi; Dottore honoris causa delle Università di Heidelberg, Cracovia e Atene; socio nazionale dell'Accademia dei Lincei di Roma; membro dell'Istituto Veneto, dell'Istituto di diritto romano, delle Deputazioni di Storia Patria di Milano e di Roma, dell'Istituto di Storia antica, del Consiglio superiore dell'Edicazione Nazionale; Componente del Direttorio del P. N. F.; Vice-presidente alla Camera dei Fasci e delle Corporazioni. — Doctor juris h. c.

29. Dr. **Hans FRANK**, Reichsminister und Reichsleiter der NSDAP., Berlin (Allemagne); geb. 1900 in Karlsruhe; Dr. jur. 1924; 1927 Dozent für Rechtswissenschaft an der Technischen Hochschule in München; seit 1930 Mitglied des Reichstags; 1933—1935 Bayerischer Staatsminister der Justiz; 1933—1936 Reichsjustizkommissar; seit 1934 Reichsminister; Präsident der von ihm gegründeten Akademie für Deutsches Recht und Reichsführer des NS-Rechtswahrerbundes u. der Deutschen Rechtsfront; Ehrensensator der Universität Leipzig; Herausgeber der „Ztschr. d. Akademie für Deutsches Recht“ und „Deutsches Recht“. — Doctor juris h. c.

30. Fr. **Agostino GEMELLI**, O. F. M., Dott. med., Dott. h. c., Milano (Italie); nato 1878 a Milano; dal 1926 Professore ordinario di psicologia applicata (sperimentale) nelle Facoltà di giurisprudenza e Rettore della Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (fondata da lui nel 1921); Dottore honoris

causa in filosofia della R. Università di Roma; Dott. h. c. in teologia della R. Università di Siena; Dott. h. c. in giurisprudenza dell'Università di Washington; Dott. h. c. in scienze delle Università di Budapest, Atene e Coimbra; Prefetto della Pontificia Accademia delle scienze; Presidente del Consiglio permanente per l'applicazione della psicologia nel Consiglio nazionale delle ricerche; Accademico onorario dell'Accademia Romana di S. Tomaso d'Aquino; Membro della Leopold. Carol. Deutsche Akad. d. Naturforscher, Halle; Socio onorario dell'Accademia Properziana del Subasio; Condirettore dell'„Archiv für Phonetik“ e dell'„Archiv für Religionspsychologie“, ecc. — *Doctor philosophiae h. c.*

31. **Justin GODART**, Paris (France); né à Lyon, 1871; Docteur en Droit; Député (1906—1926); Vice-président de la Chambre des Députés; Sous-secrétaire d'État de la Guerre (Service de Santé militaire) (1915—1918); Ministre du Travail et de l'Hygiène (1924); Ministre de la Santé Publique (1932); premier délégué de la France à la Société des Nations (Organisation internationale du Travail); Président de l'Union intern. contre le cancer; Président du Congrès intern. des Travaux d'Hygiènes publiques; Président du Comité intern. de lutte contre les stupéfiants; Membre de l'Académie de Médecine, Paris, etc. — *Doctor medicinae h. c.*

32. **Dr. Henri GRÉGOIRE**, Bruxelles (Belgique); né à Huy en 1881; Professeur de Byzantologie et Directeur de l'Institut de Philologie et d'Histoire orientales et slaves à l'Université Libre de Bruxelles; Membre de l'Académie Royale de Belgique et de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres à Paris — *Doctor historiae h. c.*

33. **Dr. Gösta HÄGGQVIST**, Stockholm (Suède); geb. 1891 in Rödön, Jämtands län; Dr. med. 1919; ord. Professor der Histologie am Karolinska Institutet, Stockholm (seit 1923). — *Doctor medicinae h. c.*

34. **Marcel HANDELSMAN**, Warszawa (Pologne); Professeur ordinaire de l'Histoire générale à l'Université de Warszawa et Professeur à l'Académie militaire; Secrétaire général de la Fédération internationale des Sciences historiques; Membre de la Société des Sciences et des Lettres à Warszawa, de l'Académie Polonaise des Sciences à Krakow et de l'Académie des Sciences morales et politiques à Paris. — *Doctor historiae h. c.*

35. **Godfrey Harold HARDY**, Cambridge (Grande-Bretagne); Professor of Mathematics of the University of Cambridge; Member of the Academy of Sciences of London, of the Académie Royale des Sciences et des Lettres de Danemark, of the National Academy of Sciences, Washington and of the Académie Royale des Sciences de Suède. — *Doctor mathematicae h. c.*

36. Dr. Max HARTMANN, Berlin (A l l e m a g n e); geb. 1876 in Lauterecken (Rheinpfalz); seit 1921 Honorarprofessor der Zoologie an der Berliner Universität und Direktor des Kaiser Wilhelm-Instituts für Biologie in Berlin-Dahlem; Mitglied der Kaiserl. Leopold. Deutschen Akademie der Naturforscher zu Halle (1932); ord. Mitglied der Preuss. Akademie der Wissenschaften, Berlin (1934); Korresp. Mitglied der Bayerischen Akademie der Wissenschaften (1935); Mitglied der Math.-Naturw. Klasse der Norske Videnskaps-Akademi i Oslo (1936). — Doctor scientiarum naturalium h. c.

37. Ronald George HATTON, East Malling, Maidstone, Kent (Grande-Bretagne); born 1886 in London; M. A. (Oxon.), D.Sc. Hort. (London); Director, East Malling Research Station (since 1918) and Director of the Imperial Bureau of Horticulture and Plantation Crops (since 1929); created C. B. E. 1934; Foreign member of the Royal Academy of Agriculture, Sweden; Hon. member of the New Zealand Institute of Horticulture; Member of the Board of Studies in Horticulture, Faculty of Science, University of London, and recognised teacher Horticulture (Pomology) for higher degree studies at East Malling Research Station; joint editor of „Journal of Pomology and Horticultural Science“. — Doctor agronomiae h. c.

38. Dr. Dr. h. c. Paul HAZARD, Paris (France); né à Noordpeene, 1878; Docteur-ès-Lettres 1910; Professeur de Littérature comparée de l'Europe méridionale au Collège de France (depuis 1925); Membre de l'Académie Royale de Belgique et de l'Académie des Sciences de Boston; Docteur honoris causa des Universités de Turin, de Camerino, de Harvard (États Unis), de Mexico (Mexique), de Rio de Janeiro (Brésil) et de Santiago (Chili); Directeur de la „Revue de Littérature Comparée“, de la „Bibliothèque de la Revue de Littérature Comparée“ (1921—1935) et des „Études de Littérature Etrangère et Comparée“. — Doctor neophilologiae litterarumque h. c.

39. Dr. Johan Arvid HEDVALL, Göteborg (Suède); geb. 1888 in Skara; Dr. phil. 1915; Professor und Direktor des Instituts für technische Chemie an der Technischen Hochschule (Chalmers Tekniska Högskola) in Göteborg (seit 1927); Vorsitzender der Abt. für Chemie und Physik der Technischen Gesellschaft in Göteborg; Mitglied der Königl. Schwedischen Akademie für Ingenieurwissenschaften und der Königl. Akademie für Wissenschaft und Literatur in Göteborg. — Doctor chemiae h. c.

40. Dr. Willy HOPPE, Berlin (A l l e m a g n e); geb. 1884 in Berlin; Dr. phil. 1903; ord. Professor für Mittlere und neuere Geschichte an der Berliner Universität (seit 1935); Rektor der

Universität seit 1937; steht an der Spitze des Gesamtvereins der deutschen Geschichts- und Altertumsvereine; Mitglied des Sachverständigenbeirats des Reichsinstituts für Geschichte des neuen Deutschlands. — *Doctor historiae h. c.*

41. **Claude Burton HUTCHISON**, Berkeley, Calif. (U. S. A.); born 1885 at Chillicothe, Miss.; B. S. A. Univ. of Miss., M. S. Corn. Univ., M. S. Harv. Univ., LL. D. Univ. of Miss.; Professor of Agriculture, Director of the Agricultural Experiment Station and Dean of the College of Agriculture, University of California, from 1930 to date; Corresp. member Czechoslovakian Academy of Agriculture. — *Doctor agronomiae h. c.*

42. Dr. Dr. h. c. **Vladimir Nikolaevitch IPATIEFF**, Chicago (U. S. A.); born 1867 in Moscow, Russia; 1892 graduated from the Academy of Artillery; 1899 Professor of Chemistry and Director of the Chemical Institute at the Academy of Artillery; during the World War (1914—1917) directing (with the rank of General) the Chemical Industry in providing munitions, gas and gas-mask in Russia; after the Revolution — President of the Central Chemical Bureau and founder of the High Pressure Research Institute; for the past seven years Professor of Chemistry at Northwestern University; at present Director of Chemical Research for Universal Oil Products Company; Member of the Russian Academy of Sciences in St. Petersburg, of the Academy of Sciences in Göttingen and of the National American Academy of Sciences (1939); Honorary doctor (h. c.) of the Universities of Munich and Strassbourg and of North Western University (1938). — *Doctor chemiae h. c.*

43. Dr. Dr. h. c. **Paul KARRER**, Zürich (Suisse); geb. 1889 in Moskau, Russland; seit 1919 ord. Professor der Chemie an der Universität Zürich und Direktor des Chemischen Instituts; Ehrendoktor (h. c.) der Universitäten Breslau (Dr. med., 1932), Madrid (Dr. pharmaciae, 1934), Lausanne (Dr. med., 1937), Lyon (Dr. phil., 1937), Basel (Dr. med., 1937) und Paris (Sorbonne) (Dr. h. c., 1938); Nobelpreis für Chemie 1937; Marcel Benoit Preis (Schweiz) 1923, Cannizzaropreis für Chemie, Rom (1935); Ehrenmitglied der Academia Nacional de Farmacia, Madrid, Membre étranger de la Société Hollandaise des Sciences; Membre associé de l'Académie Royale de Belgique. — *Doctor chemiae h. c.*

44. Dr. **Carl KASSNER**, Berlin (A l l e m a g n e); geb. in Berlin 1864; 1890—1925 am Preussischen Meteorologischen Institut zu Berlin (seit 1909 als Abteilungsvorsteher); seit 1922 a. o. Professor für Meteorologie an der Berliner Technischen Hochschule; Korresp. Mitglied der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften. — *Doctor physicae h. c.*

45. Dr. **Antoin Demèntre KERAMOPOULLOS**, Athènes (Grèce); né à Blatsi de la Macédoine occidentale, en 1870; Professeur de Vie publique et privée des anciens Grecs à l'Université d'Athènes (1924—1938); Membre de l'Académie d'Athènes (1926); Membre de l'Institut archéologique Autrichien de Vienne, de l'Institut allemand de Berlin, de l'Institut bulgare de Sofia; Membre honoraire de la Deutsche Akademie, de la Society for the promotion of Hellenia Studies de Londres, de la Fondation archéologique de l'Université de Bruxelles etc. — Doctor philologiae classicae h. c.

46. Dr. **Eduard KOHLRAUSCH**, Berlin (Allemagne); geb. in Darmstadt 1874; ord. Professor für Straf- und Prozessrecht und Direktor des Kriminalistischen Instituts der Universität Berlin; Mitherausgeber der „Ztschr. f. d. ges. Strafrechtswissenschaft“. — Doctor juris h. c.

47. Dr. **Tadeusz KOTARBIŃSKI**, Warszawa (Pologne); né à Warszawa en 1886; Dr. phil. 1912; Professeur titulaire de Philosophie à l'Université de Warszawa (depuis 1929); Membre actif de la Société des Sciences et des Lettres de Varsovie (1929); Président de la Société Philosophique de Varsovie (depuis 1924). — Doctor philosophiae h. c.

48. Dr. **Franz KRÁL**, Brno, Mähren (Tchécoslovaquie); geb. 1892 in Albrechtice, Böhmen; o. ö. Professor der speziellen Pathologie und Therapie innerer Krankheiten an der Veterinärhochschule in Brno, Mähren (seit 1927); zugleich auch Vorlesungen an der medizinischen Fakultät über die Infektionskrankheiten, die vom Tiere auf den Menschen übertragbar sind; 1931—1933 Rektor der Veterinärhochschule; Mitglied der čs. Landwirtschaftlichen Akademie in Prag. — Doctor medicinae veterinariae h. c.

49. Dr. **Curt KRAUSE**, Giessen (Allemagne); geb. 1894 in Graudenz; 1928—1934 ord. Professor für allgemeine Pathologie und pathologische Anatomie an der Veterinär-medizinischen Fakultät der Universität Sofia; seit 1934 ord. Professor und Direktor des Veterinär-pathologischen Instituts in Giessen; Vorsitzender der Veterinär-medizinischen Gesellschaft; Mitglied der Deutschen Akademie in München; Mitherausgeber der „Tierärztlichen Rundschau“. — Doctor medicinae veterinariae h. c.

50. Dr. Dr. h. c. **Paul KRETSCHMER**, Hofrat, Wien (Allemagne); geb. 1866 in Berlin; Dr. phil. 1889; ord. Professor der Vergleichenden Sprachwissenschaft an der Wiener Universität i. R.; Ehrendoktor (h. c.) der Universität Athen; Mitglied der Akademien der Wissenschaften in Wien, Berlin, München,

Göttingen, Helsinki, Athen und Boston; Ehrenmitglied der Society for the Promotion of Hellenic Studies in London. — Doctor philologiae classicae h. c.

51. **Léon LAMOUCHE**, Paris (France); né à Paris en 1860; Colonel du Génie en retraite de l'Armée française; actuellement Consul Général de Bulgarie à Paris; Membre de l'Académie diplomatique internationale et de l'Académie Bulgare des Sciences. — Doctor juris h. c.

52. Dr. Dr. h. c. **Albert de LA PRADELLE**, Paris (France); né en 1871; Dr. jur. 1891; de 1918 à 1939 Professeur titulaire de Droit des gens (Chaire Louis-Renault), actuellement Professeur honoraire à l'Université de Paris et Directeur-fondateur (depuis 1921) de l'Institut de Hautes Études Internationales de la même Université; Docteur honoris causa des Universités de New-York (Columbia) et Budapest; Membre de la Société des Sciences de Finlande, de l'Académie Royale de Belgique, de l'Académie d'Espagne et de l'Académie des Arts, Lettres et Sciences de Coïmbre; Membre d'honneur de l'Institut des Hautes Études Internationales de Bucarest et de l'Institut des Hautes Études de Sofia; Membre de l'Institut de droit international; depuis 1934 Conseiller privé de S.A.R. le Prince Souverain de Monaco. — Doctor juris h. c.

53. **Paul LANGEVIN**, Paris (France); né à Paris en 1872; Professeur titulaire de Physique générale et expérimentale au Collège de France (depuis 1909) et Directeur de l'École de Physique et Chimie de Paris (depuis 1925); Membre de l'Institut de France (1934), de l'Académie des Sciences de Buenos-Aires, de Royal Society, London et de la R. Accademia Nazionale dei Lincei di Roma. — Doctor physicae h. c.

54. Dr. **Emmanuel-Louis-Auguste LECLAINCHE**, Paris (France); né à Piney (Aube) en 1861; Directeur de l'Office international des épizooties à Paris; Membre de l'Académie Royale de Médecine de Belgique. — Doctor medicinae veterinariae h. c.

55. **Tadeusz LEHR-SPLAWINSKI**, Krakow (Pologne); né à Krakow en 1891; Professeur de Philologie slave et Recteur de l'Université de Krakow; Membre de l'Académie Polonaise des Sciences et de Towarzystwo naukowe we Lwowie. — Doctor philologiae slavicae h. c.

56. Dr. **Carl Richard Reinhold LEPSIUS**, Berlin (Allemagne); geb. 1885 in Frankfurt a. M.; Chemiker; Reichswirtschaftsrichter; Schriftführer des Deutschen Luftschutz-Verbandes (1930); stellvertretender Vorsitzender der Fachgruppe für



Prof. Giacomo ACERBO
Roma



Prof. Leopold ADAMETZ
Wien



Prof. Franco ANGELINI
Roma



Prof. Otto APPEL
Berlin

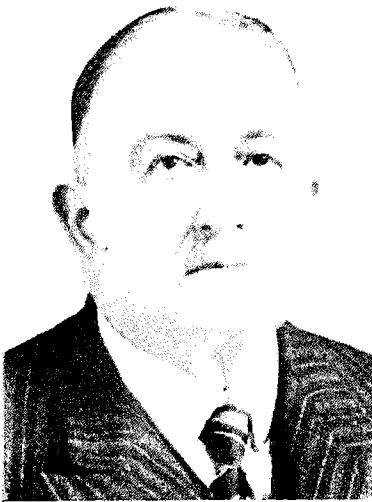
Почетни доктори — Docteurs h. c.



Prof. Alexander THÉODOROV-BALAN
Sofia



Prof. Sir Joseph BARCROFT
Cambridge (England)



Prof. Joseph BARTHÉLEMY
Paris



Prof. Giulio BERTONI
Roma

Почетни доктори — Docteurs h. c.

Luftschutz (1932) und Schriftführer der Fachgruppe für Chemie der Kunststoffe (1936) beim Verein Deutscher Chemiker; Mitglied des Beirates des Fachausschusses für Kunst- u. Pressstoffe beim Verein Deutscher Ingenieure (1937); Mitglied des Ausschusses für Isolierstoffe beim Verband Deutscher Elektrotechniker (1938); Mitglied des Prüfungsausschusses für Kunststoffe beim Deutschen Verband für die Materialprüfung der Technik (1939). — *Doctor chemiae h. c.*

57. **Boris Michailowich LIAPOUNOV**, Leningrad (U.R.S.S.); né à Kourmichkom ouesde en 1862; 1913 Professeur ordinaire de Philologie slave (des langues slaves) à l'Université d'Odessa; Membre actif de l'Académie des Sciences Russe (1923) et de l'Académie des Sciences de l'U.R.S.S. (1925); Membre corresp. des Académies des Sciences Polonaise (1930), Bulgare (1932) et Tchèque (1934). — *Doctor philologiae slavicae h. c.*

58. Dr. med. **Walther LÖHLEIN**, Berlin (Allemagne); geb. 1882 in Berlin; ord. Professor der Ophthalmologie an der Berliner Universität (seit 1934) und Leiter der beiden Universitäts-Augenkliniken; ao. Mitglied des wissenschaftlichen Senates für das Heeres-Sanitätswesen; Vorsitzender der Deutschen Ophthalmologischen Gesellschaft. — *Doctor medicinae h. c.*

59. Dr. med. **Georg MUGNUS**, München (Allemagne); geb. 1883 in Berlin; ord. öffentl. Professor der Chirurgie an der Münchener Universität und Direktor der Chirurgischen Universitäts-Klinik; Mitglied des Internationalen permanenten Komitees für das Studium der Berufsschäden in Zürich; Vorsitzender der Bayerischen Chirurgen-Gesellschaft und der Bayerischen Landesverbandes für die Krebsbekämpfung. — *Doctor medicinae h. c.*

60. **Albert Russell MANN**, New York (U. S. A.); born 1880 in ... s, Penns.; Bachelor of the Science of Agriculture 1904; ... Arts 1916; Doctor of Science 1928; Doctor of Agriculture 1929; Doctor of Laws 1930; Professor of rural social organisation (1915—16), acting dean (1916—17), dean (1917—31), New York State College of Agriculture at Cornell University, and State Agricultural Experiment Station, 1923—31; also dean New York State College of Home Economics at Cornell University, 1925—31; provost of Cornell University, 1931—37; since 1937 — Vice-president and Director for Southern Education, General Education Board (founded by John D. Rockefeller 1902) New York. — *Doctor agronomiae h. c.*

61. Dr. Dr. h. c. **Josef MAREK**, Budapest (Hongrie); geb. 1868 in Vágszerdahely; Dr. phil. Univ. Bern; bis 1935 ord. öffentl. Professor der speziellen Pathologie und Therapie und

Direktor der Medizinischen Klinik an der Veterinär-Hochschule, resp. an der Veterinär-medizinischen Fakultät der Universität Budapest; Ehrendoktor (h. c.) der Universitäten Budapest, Utrecht und Leipzig, sowie der Tierärztlichen Hochschule in Hannover; Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und der Ungarischen Stephans-Akademie; Ehrenmitglied des englischen Royal College of Veterinary Surgeons, der Académie Vétérinaire de France und der Kaiserlich-Deutschen Akademie der Naturforscher in Halle. — *Doctor medicinae veterinariae h. c.*

62. Dr. **Ewald von MASSOW**, Generalmajor a. D., SS-Gruppenführer, Berlin (A l l e m a g n e); geb. 1869 zu Belgard in Pomern; 1908—10 Militär-Attaché in Sofia; 1912—13 Vertreter des deutschen Heeres auf dem Balkankriegsschauplatz (bulgarisches Heer); Oktober 1915 Militärbevollmächtigter in Bulgarien; Präsident des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (seit 1933); Präsident der Deutsch-Bulgarischen Gesellschaft; Senator der Deutschen Akademie München; Präsident der Alexander von Humboldt Stiftung. — *Doctor juris h. c.*

63. Dr. **André MAZON**, Paris (F r a n c e); né à Paris en 1881 Docteur-ès-Lettres 1914; Professeur de Langues et littératures slaves au Collège de France (depuis 1924); Président et Directeur scientifique de l'Institut d'études slaves de l'Université de Paris (depuis 1937); Membre correspondant des Académies de Cracovie (1927), de Pétersbourg (1928), de Prague (1929) et de Sofia (1930); Co-Directeur de la „Revue des Études slaves“ et de la „Bibliothèque d'Études balkaniques“. — *Doctor philologiae slavicae h. c.*

64. Dr. Dr. h. c. **Jooseppi Julius MIKKOLA**, Helsinki (F i n l a n d e); geb. 1866 in Ylöjärvi (West-Finland); Dr. phil. 1893; ord. Professor der Slavischen Philologie an der Universität Helsinki (1922—1933); Mitglied der Finnischen Akademie der Wissenschaften, der Finn. Wissenschaftsgesellschaft, der Polnischen Akademie, des Warschauer Gesellschaft der Wissenschaften, der Kgl. Böhmisches Gesellschaft d. Wiss. u. Kunst, des Kgl. Bulgarischen Archäolog. Instituts und der Csoma-Körösi Gesellschaft in Budapest; Korresp. Mitglied der Peterburger Akademie; Ehrenmitglied der Universität Riga; Ehrendoktor (h. c.) der Universitäten Upsala und Wilno. — *Doctor philologiae slavicae h. c.*

65. Dr. Dr. h. c. **Paul MONTEL**, Paris (F r a n c e); né à Nice en 1876; Docteur ès-Sciences 1907; Professeur de Théorie des fonctions et de Théorie des transformations à la Faculté des Sciences de Paris (depuis 1934); Répétiteur d'analyse à l'École Polytechnique (depuis 1913); Professeur de Statique gra-

phique et résistance des matériaux à l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts (1913–1933); Docteur honoris causa des Universités de Cernăuți, de Cluj, de Varsovie et de Lima; Membre d'honneur de l'Académie roumaine (1932); Membre titulaire de la Société des Sciences et des Lettres de Varsovie (1932); Membre corresp. de la Société Royale de Liège et de l'Institut de Coimbra (1937); Membre de l'Académie des Sciences de Paris (1937). — *Doctor mathematicae h. c.*

66. **Eugenio MORELLI**, Dott. h. c., Roma (Italie); nato a Teglio (Sondrio) 1881; nel 1928 Professore di patologia medica e fondatore e Direttore dell'Istituto Carlo Forlanini (Clinica della tubercolosi e malattie respiratorie) della R. Università di Roma; dal 1922 Deputato al Parlamento; dal 1931 al 1938 stato Segretario nazionale del Sindacato medici; Vice-presidente della Federazione antitubercolare Italiana; Dottore honoris causa dell'Università di Coimbra. — *Doctor medicinae h. c.*

67. Prof. Dr. **Ignacy MOŚCICKI**, Warszawa (Pologne); Président de la République Polonaise; né à Mierzanowo (près de Płock) en 1867; Professeur d'Électrochimie à l'École polytechnique de Lwow (1913); Professeur à l'Université de Warszawa (1925); de 1926 Président de la République. — *Doctor honoris causa.*

68. Dr. **Josef NADLER**, Wien (Allemagne); geb. 1884 zu Neudörfel im Sudetengau; Dr. phil. 1908; ord. Professor für Deutsche Sprache und Literatur an der Wiener Universität (seit 1931); wirkl. Mitglied der Akademie der Wissenschaften Wien; korresp. Mitglied der Königsberger Gelehrten Gesellschaft und der Deutschen Gesellschaft der Wissenschaften und Künste im Prag; Mitglied der Deutschen Akademie München. — *Doctor philologiae germanicae h. c.*

69. Dr. h. c. **Lubor NIEDERLE**, Prague (Tchécoslovaquie); né à Klatovy (Bohême) en 1865; Professeur ordin. d'Anthropologie et d'Ethnologie à l'Université de Prague (1904); Membre des Académies des Sciences à Prague, Sofia, Belgrade, Zagreb, Petersbourg et Paris (Académie des inscriptions); Docteur honoris causa de l'Université de Vilna. — *Doctor philologiae slavicae h. c.*

70. Dr. Dr. h. c. **Paul NIGGLI**, Zürich (Suisse); geb. 1888 in Zofingen; seit 1920 ord. Professor für Kristallographie, Mineralogie und Petrographie an der Eidg. Technischen Hochschule und der Universität Zürich; 1929—1932 Rektor der Eidg. Techn. Hochschule; Dr. ing. h. c. der Technischen Hochschule Stuttgart; Dr. sc. h. c. der Universität Genf; Dr. phil. h. c. der Universität

Budapest; Ehrenbürger der Techn. Hochschule Karlsruhe; Präsident der Geotechnischen Kommission der Schweiz. Naturforschenden Gesellschaft (seit 1925); Ehrenmitglied vieler gelehrten Gesellschaften und Akademien. — *Doctor scientiarum naturalium h. c.*

71. **Kasimierz NITSCH**, Krakow (Pologne); né à Krakow en 1874; Professeur de Philologie slave à l'Université de Krakow (depuis 1920); Membre de l'Académie Polonaise des Sciences et des Lettres à Krakow. — *Doctor philologiae slavicae h. c.*

72. Dr. **Johannes NÖRR**, München (Allemagne); geb. 1886 in Zumhaus (Bayern); Dr. med. vet. 1912; 1925—1927 ord. Professor für allg. Therapie, Pharmakologie, Pharmazie und Toxikologie an der Universität Sofia, Bulgarien; seit 1930 ord. Professor für innere und gerichtliche Tiermedizin und Vorstand der Medizinischen Tierklinik der Universität München. — *Doctor medicinae veterinariae h. c.*

73. Dr. Dr. h. c. **Robert von OSTERTAG**, Geh. Reg. Rat, Ministerialdirektor i. R., Tübingen (Allemagne); geb. 1864 in Schwab. Gmünd; Dr. med. vet.; 1892—1907 Professor der Fleischbeschau, Milchhygiene, tierischen Parasiten und Veterinärhygiene an der Tierärztlichen Hochschule in Berlin; 1907—1921 Direktor der Veterinärabteilung in Reichsgesundheitsamt; 1920—1933 Leiter des Veterinärwesens in Württemberg; Ehrendoktor (h. c.) der Tierärztl. Hochschulen in Wien und Berlin, der Universitäten in Giessen, München und Tübingen und der Landwirtsch. Hochschule in Hohenheim; Mitglied der Kaiserl. Deutschen Leopold. Carol. Akademie der Naturforscher in Halle; korresp. Mitglied der Schwedischen Akademie der Landwirtschaft in Stockholm, der Argentinischen Landwirtsch.-Tierärztl. Akademie in Buenos Aires, der Rumänischen Akademie der Medizin in Bukarest und der Tschechoslowakischen Akademie der Landwirtschaft in Prag. — *Doctor medicinae veterinariae h. c.*

74. Dr. **Karl Wilhelm Wolfgang OSTWALD**, Leipzig (Allemagne); geb. 1883 in Riga (Baltikum); Dr. phil. 1904; ord. Professor für kolloidchemie an der Universität Leipzig (seit 1935); Mitglied der Kaiserl. Leopold. Carol. Akademie der Naturforscher in Halle; Ehrenmitglied der Rumänischen Akademie der Wissenschaften; Präsident der Kolloid-Gesellschaft; Begründer u. Herausgeber der „Kolloid-Zeitschrift“ u. der „Kolloid Beihefte“. — *Doctor chemiae h. c.*

75. Dr. **Josef PATA**, Prag (Tchécoslovaquie); geb. 1886 in Litomyšl (Böhmen); ord. Professor der Slavischen Phi-

ologie (serbische u. bulgarische Sprache u. Literatur) an der Karls Universität in Prag (seit 1933); Mitglied der Königl. Böhmischem Akademie der Wissenschaften in Prag. — *Doctor philologiae slavicae h. c.*

76. Dr. med. Dr. h. c. **Lucien M. PAUTRIER**, Strasbourg (France); né à Aubagne en 1876; Professeur de Clinique dermatosyphiligraphique à la Faculté de Médecine de Strasbourg; Docteur honoris causa des Universités de Montréal (Canada) et de Coïmbra (Portugal); Membre de l'Académie de Médecine (Paris); Membre corresp. des Académies de Médecine de Belgique, du Brésil et de Roumanie; Vice-président de la Société Française de Dermatologie. — *Doctor medicinae h. c.*

77. Dr. **Albrecht PENK**, Geh. Reg. Rat, Berlin (Allemagne); geb. 1858 in Leipzig-Reudnitz; Dr. phil., Dr. of Sci.; 1906 bis 1926 ord. Professor der Geographie an der Universität Berlin und Direktor des Instituts u. Museums für Meereskunde; Mitglied der Akademie der Wissenschaften in Wien, der Königl. Dänischen Akademie der Wissenschaften, der R. Accademia Nazionale dei Lincei di Roma, der Königl. Schwedischen Akademie der Wissenschaften und der National Academy of Sciences, Washington. — *Doctor geographiae h. c.*

78. Dr. Dr. h. c. **Julius PETERSEN**, Berlin (Allemagne); geb. 1878 in Strassburg; Dr. phil. 1903; seit 1921 ord. Professor für Literaturgeschichte und Theaterwissenschaft an der Berliner Universität; Ehrendoktor (h. c.) der Universität Amsterdam; ord. Mitglied der Preussischen Akademie der Wissenschaften in Berlin; korresp. Mitglied der Bayerischen und der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. — *Doctor philologiae germanicae h. c.*

79. Dr. Dr. h. c. **Robert Wichard POHL**, Göttingen (Allemagne); geb. 1884 in Hamburg; seit 1916 ord. Professor für experimental Physik und Direktor des Physikalischen Instituts an der Universität Göttingen; Dr. Ing. h. c. der Technischen Hochschule Breslau (1928); Mitglied der Göttinger Gesellschaft der Wissenschaften u. der Kaiserl. Leopold.-Carolin. Deutschen Akademie der Naturforscher im Halle; korresp. Mitglied der Deutschen Akademie der Luftfahrtforschung in Berlin. — *Doctor physicae h. c.*

80. Dr. **Michaïl G. POPROUJENKO**, Sofia (Bulgaria); né à Odessa, Russie, en 1866; Professeur ordin. de Littérature russe à l'Université de Sofia; Membre corresp. de l'Académie des Sciences bulgare. — *Doctor philologiae slavicae h. c.*

81. Dr. **Charles RIST**, Paris (France); né à Lausanne, Suisse, en 1874; Licencié ès-Lettres 1892; Docteur en Droit 1898; Professeur d'Économie Politique à la Faculté de Droit de Paris (de 1913 à 1933); Professeur d'Histoire des doctrines économiques à l'École des Sciences Politiques à Paris depuis 1932; Président de l'Institut scientifique de recherches économiques et sociales; Membre de l'Académie des Sciences morales et politiques à Paris; Rédacteur en chef de la „Revue d'Économie Politique“ (depuis 1934). — Doctor juris h. c.

82. Dr. **Gerhart RODENWALD**, Berlin (Allemagne); geb. 1886 in Berlin; Dr. phil. 1908; seit 1932 ord. Professor der Archäologie und Direktor des Archäologischen Seminars der Universität Berlin; ord. Mitglied der Preuss. Akademie der Wissenschaften; korr. Mitglied der Göttinger Gesellschaft der Wissenschaften; Ehrenmitglied der Accademia de la Historia zu Madrid; ausw. Mitglied der Dänischen und der Ungarischen Akademien der Wissenschaften; Ehrenmitglied des Bulgarischen Archäologischen Instituts u. a. m. — Doctor historiae h. c.

83. Dr. h. c. **Mario-Louis-Guillaume ROQUES**, Paris (France); né à Callao (Pérou) en 1875; Professeur d'Histoire du vocabulaire français au Collège de France et Professeur de Philologie romane et Directeur d'études à l'École des Hautes Études; Président de la Section des sciences historiques et philologiques à l'École des Hautes Études; Docteur honoris causa de l'Université d'Oxford; Vice-président de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres en 1939; Membre de la Medicinal Academy of America. — Doctor philologiae romanicæ h. c.

84. **William Fletcher RUSSELL**, Ph.D., LL.D., New York (U.S.A.); born 1890 in Delhi, N. Y.; A. B. Cornell Univ. 1910; Ph. D. Columbia Univ. 1914; LL.D. George Washington Univ. 1928, Univ. of Pittsburgh 1928, Colby College 1929, Columbia Univ. 1929; Ed. D. Colorado College of Education 1935; Dean of Teachers College and Barnard Professor of Education of the Columbia University in the City of New York. — Doctor pedagogiae h. c.

85. **Joseph Alois SCHUMPETER**, Cambridge, Mass. (U.S.A.); Professor of Political Economy of the Harvard University of Cambridge. — Doctor juris h. c.

86. Dr. Dr. h. c. **Wacław SIERPIŃSKI**, Warszawa (Pologne); né à Varsovie en 1882; Dr. phil. 1906; Professeur ordin. de Mathématique à l'Université de Varsovie (depuis 1919); Docteur h. c. des Universités de Lwow (1929), d'Amsterdam (1932),

de Tartu (1932) et de Paris (1939); Membre titul. de l'Académie Polonaise des Sciences et des Lettres; Membre d'honneur de l'Académie Roumaine; Membre de la Société Royale des Sciences de Bohême; Membre corresp. de l'Académie des Sciences de Cracovie, de l'Académie des Sciences Bulgare, de l'Académie Royale Serbe, de l'Académie Yougoslave des Sciences et des Arts, de l'Académie des Sciences physiques et mathématiques de Naples et de la Société Royale des Sciences de Liège; Président (depuis 1931) de la Société des Sciences et des Lettres de Varsovie. — *Doctor mathematicae h. c.*

87. Dr. **Stanisław SŁONSKI**, Warszawa (Pologne); né à Michalov en 1879; Dr. phil.; Professeur ordin. de Philologie slave à l'Université de Varsovie; Membre de la Société des Sciences et des Lettres de Varsovie; Membre corresp. de l'Académie des Sciences Bulgare. — *Doctor philologiae slavicae h. c.*

88. Dr. Dr. h. c. **Valentin STANG**, Berlin (Allemagne); geb. 1876 in Bad Niederbronn; Dr. med. vet. 1901; ord. Professor für Tierzucht und Fütterungslehre und Direktor des Instituts für Tierzucht an der Veterinär-Medizinischen Fakultät der Berliner Universität (seit 1923); Dr. med. vet. h. c. der Universität Giessen (1932); Ehrenmitglied des Royal College of Veterinary Surgeons in London; Mitglied der Kaiserl. Leopold.-Carolin. Deutschen Akademie der Naturforscher in Halle. — *Doctor medicinae veterinariae h. c.*

89. Dr. Dr. h. c. **Hans Wilhelm STILLE**, Berlin (Allemagne); geb. 1876 in Hannover; Dr. phil. 1899; seit 1932 ord. Professor der Geologie und Paläontologie und Direktor des Geologisch-Paläontologischen Instituts und Museums an der Berliner Universität; Dr. ing. h. c. der Technischen Hochschule Hannover (1931); Mitglied der Akademien der Wissenschaften in Berlin, Göttingen, Halle, München, Madrid und Oslo; beständiger Sekretär der Preuss. Akademie der Wissenschaften; seit 1937 Senator der Kaiser-Wilhelms-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften. — *Doctor scientiarum naturalium h. c.*

90. Dr. Dr. h. c. **Peter Bergardovitch STRUVÉ**, Beograd (Yougoslavie); né à Perm, Russie, en 1870; Professeur rétribué de Sociologie aux Facultés de Droit de Belgrade et de Subotica; Membre de l'Académie Russe des Sciences et de l'American Academy of Arts and Sciences, Boston; Docteur honoris causa (LL.D.) de l'Université de Cambridge (England). — *Doctor juris h. c.*

91. Dr. **Louis TANON**, Paris (France); né à Paris en 1876; Professeur d'Hygiène et Directeur de l'Institut d'Hygiène et

d'Épidémiologie de la Faculté de Médecine de Paris (en 1928); depuis 1924 Inspecteur général des Services d'hygiène à la Préfecture de police à Paris; Membre de l'Académie de médecine de Paris; Membre corresp. de l'Académie Royale de médecine de Rome. — *Doctor medicinae h. c.*

92. **Nikola TESLA**, New York (U. S. A.); né à Smiljan (Dalmatie) en 1857; physicien yougoslavique; de 1882 en Amérique. — *Doctor physicae h. c.*

93. Dr. **Dimo THJANEV**, Sofia (Bulgarie); né à Harmanli en 1865; Dr. med. Montpellier 1892; ancien Directeur de la Direction générale de la Santé Publique. — *Doctor medicinae h. c.*

94. **Jordan TRIFONOV**, Sofia (Bulgarie); né à Plevna en 1864; Membre de l'Académie des Sciences Bulgare (de 1923 à 1931 Secrétaire et de 1936 à 1938 Président de la Classe d'histoire et de philologie de la même Académie). — *Doctor philologiae slavicae h. c.*

95. Dr. jur. **Bo Östen UNDÉN**, Uppsala (Suède); geb. 1886 in Karlstad; 1917 Professor in Zivilrecht und Internationalem Privatrecht an der Universität Uppsala; 1929—1932 Rektor derselben Universität; seit 1937 Kanzler der Universitäten Schwedens; Minister ohne Portefeuille (1917—1920 und 1932—1936); Justizminister (1920); Minister des Äusseren (1924—1926); Mitglied der Norwegischen und der Beglischen Akademien der Wissenschaften. — *Doctor juris h. c.*

96. **Nikolas Ivanovitch VAVILOV**, Leningrad (U. S. S. R.); born 1887 in Moscow, Director of the Institute of Plant Industry in Leningrad (from 1921 to date); Professor at the Leningrad Agricultural Institute (1921—1932); Active member of the Academy of Sciences of the U. S. S. R. (1929); Member of the Ukrainian Academy of Sciences (1929); Member of the Indian Academy of Sciences (1938); Director of the Institute of Genetics of the Academy of Sciences of the U. S. S. R. (from 1930 to tate); President of the Lenin Academy of Agricultural Sciences of the U. S. S. R. (1929—1935). — *Doctor agronomiae h. c.*

97. Dr. **Josef VELENOVSKÝ**, Mnichovice bei Prag (Tchécoslovaquie — Bohême); geb. 1858 in Čekavica Uci Blatná, Böhmen; 1892—1927 ord. Professor der Botanik an der Karls Universität in Prag und Direktor des Botanischen Gartens; ord. Mitglied der Akademie der Wissenschaften, der Landwirtschaftlichen Akademie und der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Prag; Ehrenmitglied der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften. — *Doctor scientiarum naturalium h. c.*



Prof. Julius BINDER
Göttingen



Prof. George David BIRKHOFF
Cambridge (Mass., U.S.A.)



Prof. Wilhelm BLASCHKE
Hamburg



Prof. Emile BAREL
Paris

Почетни доктори — Docteurs h. c.



Sir Edward BOYLE, Bt.
London



Rudolf Frhr. von BRANDENSTEIN
Berlin



Prof. Jacques CHEVALIER
Grenoble



Prof. Michele CIPOLLA
Palermo

Почетни доктори — Docteurs h. c.

98. Dr. **Max VOLMER**, Berlin (Allemagne); geb. 1885 in Hilden, Rheinland; Dr. phil. 1910; seit 1922 ord. Professor und Vorsteher des Instituts für Physikalische Chemie und Elektrochemie an der Technischen Hochschule Berlin; Mitglied der Kaiserl. Leopold. Carolin. Deutschen Akademie der Naturforscher in Halle (1936). — Doctor chemiae h. c.

99. Dr. **Heinrich ZEISS**, Reg. Rat, Berlin (Allemagne); geb. 1888 in Frankfurt a. M.; Dr. med. 1912; ord. Professor für Hygiene und Direktor des Hygienischen Instituts der Universität Berlin (seit 1937); Vicepräsident der Deutschen Gesellschaft für Hygiene und Vorsitzender der Berliner Mikrobiologischen Gesellschaft; Mitherausgeber der „Ztschr. f. Hygiene u. Infektionskrankheiten“ und des „Archiv f. Bevölkerungswissenschaft u. Bevölkerungspolitik“. — Doctor medicinae h. c.

Провъзгласяване на Н. В. Царя за почетенъ докторъ на Варшавския и на Берлинския университети

По случай 50-годишния юбилей на Софийския университетъ Св. Климентъ Охридски, Н. В. Царьтъ бѣ провъзгласенъ за почетенъ докторъ по естественитѣ науки на Варшавския университетъ и по медицина на Берлинския университетъ.

Преди днешното заседание въ аулата на Университета, Н. Величество прие въ двореца на тържествена ауденция делегацията на Варшавския университетъ „Йозефъ Пилсудски“, състояща се отъ Ректора на тоя университетъ, г. проф. Владимиръ Антониевичъ, и г-да професоритѣ Вацлавъ Сьерпински, Стефанъ Страшевичъ, Станиславъ Слонски, Здиславъ Обертински и Мичиславъ Малецки. Делегацията бѣше предвождана отъ Ректора на нашия Университетъ, г. проф. Станишевъ. На връчването на дипломата на Н. Величество въ двореца сж присъжествуваха още и Полскиятъ Пълномощенъ министъръ, г. А. Тарновски, Министърътъ на народното просвѣщение, г. проф. д-ръ Б. Филовъ, Деканътъ на физико-математическия факултетъ, г. проф. д-ръ Ст. Консуловъ и свитата на Н. Величество.

Следъ туй, по сжщия начинъ, Н. В. Царьтъ прие на тържествена ауденция и германската делегация на Берлинския университетъ, състояща се отъ Ректора на университета, г. проф. Вили Холе, и г-да професоритѣ Петъръ Мюленсъ, Хайнрихъ Цайсъ и Валтеръ Льолайнъ. И тази делегация бѣше предвождана отъ Ректора на нашия Университетъ, а на връчването на дипломата сж присъжествуваха още и Германскиятъ пълномощенъ министъръ, г. баронъ фонъ Рихтхофенъ, Министърътъ на народното просвѣщение, г. проф. Филовъ, Деканътъ на медицинския факултетъ, г. проф. д-ръ Ан. Сахатчиевъ и свитата на Н. Величество.

Обѣдъ даденъ отъ Министра на народното просвѣщение

Пакъ въ концертната зала на хотелъ „България“, Министърътъ на народното просвѣщение, г. проф. д-ръ Б. Филовъ, даде голѣмъ обѣдъ въ честь на чуждитѣ гости на Университета. И сега бѣха сложени около 400 куверта. За обѣда бѣха поканени, освенъ гоститѣ и нашитѣ професори, сжщитѣ официални лица, които сж присъжествуваха и на обѣда на Ректора на Университета, а именно: г-да Министъръ председателъ

Collation du titre de docteur honoris causa à Sa Majesté le Roi

A l'occasion du cinquantenaire de l'Université de Sofia, les Universités de Varsovie et de Berlin avaient conféré à Sa Majesté le Roi, le titre de docteur h. c. la première en histoire naturelle, la seconde en médecine.

Avant de se rendre à la séance de l'Aula, la délégation de l'Université de Varsovie „Joseph Pilsudski“, composée du Recteur, le professeur Wladimir Antoniewicz, des professeurs Wacław Sierpiński, Stanisław Słonski, Zdzisław Obertyński, Mieczysław Małecki, sous la conduite du Recteur de l'Université de Sofia Dr. A. Stanichev, fut reçue en audience solennelle par S. M. le Roi, auquel elle remit le diplôme de docteur h. c. Etaient présents S. E. Mr. Tarnovsky, Ministre de Pologne, le Ministre de l'Instruction publique Mr. le Dr. B. Filov, le Recteur de l'Université, le Doyen de la Faculté des Sciences, Mr. le professeur Dr. St. Konsoulov, ainsi que la suite de S. M. le Roi.

Après cela, Sa Majesté reçut de la même manière en audience solennelle, la délégation de l'Université de Berlin, composée du Recteur de l'Université — le professeur Willy Hoppe, des professeurs Peter Mühlens, Heinrich Zeiss et Walther Löhlein, sous la conduite du Recteur de l'Université de Sofia. Etaient présents: le Ministre d'Allemagne S. E. le baron de Richthofen, le Ministre de l'Instruction publique Dr. B. Filov, le Recteur de l'Université de Sofia, le Doyen de la Faculté de Médecine, le professeur A. Sahattchiev et la suite de Sa Majesté.

Déjeuner offert par le Ministre de l'Instruction publique

Le Ministre de l'Instruction publique, le professeur Dr. B. Filov, offrit un déjeuner de 400 couverts aux hôtes étrangers, dans la grande salle de l'hôtel „Bulgarie“. Les personnes qui avaient été conviées la veille au déjeuner du Recteur de l'Université, l'étaient aussi ce jour-là: le Président du Conseil, le Ministre de la guerre, le Président de la Chambre, le Chef de la chancellerie de S. M. le Roi, les membres du St. Synode, le chef de l'état-major, le chef de la garnison de Sofia, le commandant de l'École militaire etc.

лътъ, Министърътъ на войната, Председателътъ на Народното събрание, Началникътъ на канцеларията на Н. Величество, Синодалнитѣ архиереи, Началникъ-Щаба на войската, Началникътъ на Софийския гарнизонъ, Началникътъ на Военното на Н. В. училище и пр.

При поднасяне на десерта, пръвъ стана г. Министърътъ на народното просвѣщение, който произнесе следната речъ:

Уважаеми Госпожи и Господа,
Драги Колеги,

Празникътъ на Софийския университетъ ни достави, между другото, и рѣдкото удоволствие да видимъ въ нашата срѣда редица именити наши колеги чужденци, дошли въ София като представители на тѣхнитѣ университети и академии. Азъ съмъ щастливъ, че имамъ днесъ случай да поздравя още веднажъ тѣзи наши гости и да имъ изкажа голѣмата наша радостъ, че ги виждаме между насъ.

Софийскиятъ университетъ е единъ отъ най-младитѣ университети, който, естествено, при своето уреждане трѣбваше да се придържа въ традициитѣ и нормитѣ, създадени и изпитани вече въ другитѣ по-стари университети. Независимо отъ това, почти всички професори отъ Софийския университетъ, по силата на нѣщата, трѣбваше да добиятъ своето висше образование, изцѣло или отчасти, въ чужди университети.

По такъвъ начинъ Софийскиятъ университетъ бѣ създаденъ, така да се каже, съ съдействието и моралната подкрепа на ония по-стари университети, чиито представители ние имаме днесъ удоволствието да виждаме между насъ. Излишно е да подчертавамъ, колко много ние ценимъ това сътрудничество въ областъта на науката и какво голѣмо значение то е имало и ще продължава да има за насъ. Ако действително Софийскиятъ университетъ има нѣкакви заслуги, ако той е можалъ да оправдае своето предназначение, това той дължи въ голѣма степенъ на тѣсното сътрудничество съ другитѣ университети, съ които го свързватъ толкозъ много лични и духовни връзки.

Вашето идване въ България ще послужи безспорно, за да бждатъ тѣзи връзки още повече заякчени и за да станатъ тѣ още по-трайни. Обаче, въ този моментъ азъ не мисля само за едно сътрудничество на Софийския университетъ съ други университети. Азъ съмъ дълбоко убеденъ — и вѣрвамъ, вие всички сподѣляте това убеждение — че едно по-тѣсно сътрудничество между всички университети не само ще бжде отъ най-голѣма полза за науката и ще допринесе за прогреса на цѣлото човѣчество, но така сжщо ще съдействува за установяването и на оная солидарность между народитѣ, която е била винаги идеала на всички просвѣтени умове.

Au dessert, le Ministre de l'Instruction publique prononça le discours suivant :

Mesdames, Messieurs,
Chers collègues,

La fête de l'Université de Sofia nous procure, entre autres, le rare plaisir de voir parmi nous un grand nombre de nos éminents collègues de l'étranger venus à Sofia pour représenter leurs universités ou académies. Je suis heureux d'avoir aujourd'hui l'occasion de saluer encore une fois ces hôtes et de leur exprimer notre grande joie de les voir parmi nous.

L'Université de Sofia est l'une des plus jeunes Universités, et, bien entendu, lors de sa fondation, elle a dû se conformer aux traditions et aux normes créées et éprouvées déjà dans d'autres Universités plus anciennes. En outre, presque tous les professeurs de l'Université de Sofia, par la force des choses, ont dû recevoir leur formation supérieure, entièrement ou en partie, dans des universités étrangères.

De cette façon, l'Université de Sofia a été créée, pour ainsi dire, avec le concours et l'appui de ces universités plus anciennes, dont nous avons aujourd'hui le plaisir de voir parmi nous les représentants. Il est inutile de souligner combien nous apprécions cette collaboration dans le domaine scientifique et quelle importance capitale elle a eue et continuera d'avoir pour nous. Si, en fait, l'Université de Sofia a quelque mérite, si elle a pu répondre à son objet, elle le doit pour une large part à son étroite collaboration avec les autres universités auxquelles la relie tant de liens personnels et spirituels.

Votre venue en Bulgarie contribuera, sans aucun doute, à fortifier encore ces liens et à les rendre encore plus durables. Toutefois, en ce moment, je ne pense pas seulement à une collaboration de l'université de Sofia avec les autres universités. Je suis profondément convaincu et, je le crois, vous partagerez tous cette conviction, qu'une collaboration plus étroite entre toutes les universités sera non seulement d'un intérêt supérieur pour la science et pour une contribution au progrès de toute l'humanité, mais aussi qu'elle aidera à établir cette solidarité entre les peuples qui a toujours été l'idéal de tous les esprits éclairés.

Позволете ми, прочее, да дигна чашата си и да пия за засилване на това сътрудничество между университетитѣ, както и за успѣха и напредѣкъ на вашитѣ страни.

Следъ Министра на народното просвѣщение говори Ректорътъ на Берлинския университетъ, г. проф. Вили Хоупе. Той изтъкна, че въ чужбина следятъ съ голѣмо внимание доброто развитие на цѣлокупното училищно дѣло въ България, и че той съ особено задоволство установява, дето България поддържа необикновено силно възхода на тоя тѣй важенъ за държавното управление клонъ, като особено наблегна на обстоятелството, че тя прави всичко това единствено съ собствени сили.

Говори още професорътъ отъ Collège de France, г. Марио Рокъ. Отъ името на цѣлата френска делегация той изтъкна дълбокиятъ и затрогващи впечатления, които оставятъ у тѣхъ топлиятъ и сърдеченъ приемъ, оказанъ имъ отъ цѣлото Софийско население. Намирайки се между васъ, каза той, ние забравихме, че сме чужденци, толкозъ голѣмо бѣше чувството на сътрудничество и взаимно уважение между вашитѣ и френскитѣ учени. Сетне той подчерта, че, споредъ тѣхъ, туй сближение на просвѣтениитѣ люде на дветѣ страни и оказаниятъ имъ сърдеченъ приемъ не е дѣло само на хората на висшето образование въ България, но и на цѣлия български духовенъ елитъ, като се почне отъ скромния селски учителъ, та до шефа на Университета. Вдигайки чаша, той отправи накрай поздрава на френската делегация до всички български просвѣтни дейци.

Кратки тостове произнесоха още нѣколкомина отъ присѣдстваващитѣ.

И обѣдътъ на Министра на народното просвѣщение мина при образцовъ редъ и твърде задушевно настроение.

Концертъ на царския симфониченъ оркестъръ

Вечерята въ 8 часа, въ концертната зала „България“, подъ отличното диригентство на г. проф. Саша Поповъ, Царскиятъ симфониченъ оркестъръ даде голѣмъ концертъ отъ български компонисти, въ честь на гоститѣ на Университета, при следната програма:

ПРОГРАМА

- В. Стояновъ — КАПРИЧИО
- Х. Несторовъ — НОКТИОРНО
- П. Стайновъ — ТРАКИЙСКИ ТАНЦИ
- Б. Икономовъ — ФАНТАЗИЯ
- Ф. Кутевъ — БЪЛГАРСКА РАПСОДИЯ

Permettez-moi donc de lever mon verre et de boire au renforcement de cette collaboration entre les universités, aussi bien qu'au succès et au progrès de vos pays respectifs.

Mr. le professeur Willy Hoppe, Recteur de l'Université de Berlin, se lève. Il fait ressortir le développement considérable de l'œuvre scolaire en Bulgarie, qui provoque l'admiration de l'étranger. Il a constaté avec une satisfaction toute particulière les efforts de la Bulgarie pour stimuler cette partie si importante de son administration, et souligne qu'elle est arrivée à ce résultat uniquement par ses propres moyens.

Et ce fut le tour du professeur au Collège de France Mr. Mario Roques. Il se fait l'interprète de l'émotion profonde qu'a ressentie la délégation française à l'accueil si cordial et chaleureux de la population de Sofia. Le sentiment d'estime réciproque, dit-il, et l'étroite collaboration avec les savants bulgares, nous ont fait oublier que nous étions étrangers à ce pays. Le rapprochement des érudits français et bulgares, l'accueil dont ils ont été l'objet, ne sont pas uniquement l'œuvre des universitaires bulgares, elles sont l'œuvre de l'élite intellectuelle tout entière, en commençant par l'humble instituteur de village, pour finir par le chef de l'Université. Levant son verre il rend hommage à tous les champions de la culture bulgare.

Quelques toasts plus courts furent encore portés, et le repas prit fin dans une atmosphère des plus cordiales.

Concert de l'orchestre symphonique royal

A 20 h. eut lieu dans la grande salle de l'hôtel „Bulgarie“ un concert de l'orchestre symphonique royal, sous la direction parfaite de Mr. le professeur Sacha Popov, en l'honneur des hôtes universitaires.

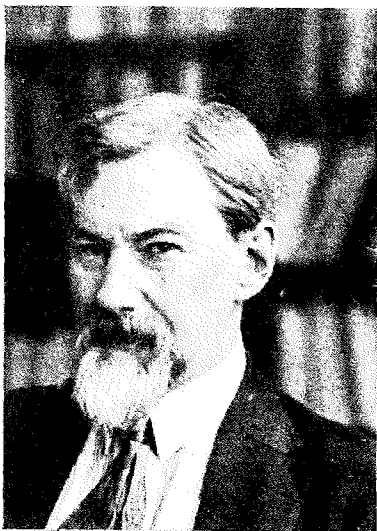
Le programme renfermant uniquement des compositions bulgares était le suivant:

PROGRAMME

- V. Stoïanov — CAPRICIO
- Ch. Nestorov — NOCTURNE
- P. Staïnov — DANSES THRACES
- B. Iconomov — FANTAISIE
- F. Koutev — RHAPSODIE BULGARE

На концерта присъжтствуваха надъ 1200 души поканени. Освенъ университетскитѣ гости и цѣлото преподавателско тѣло и асистентитѣ при Университета, заедно съ госпожитѣ имъ, присъжтствуваха още Министъръ-председателтъ г. Кьосеивановъ, г-да министритѣ — на просвѣщението г. Филонъ, на вътрешнитѣ работи г. Недевъ и на войната г. ген. Даскаловъ, Председателтъ на Народното събрание г. Мошановъ, Синодалнитѣ архиереи, Началникъ-Щаба на войската г. ген. х. Петковъ, дипломатическото тѣло, генералитета, народни представители, бивши министри, общественици и пр. — най-отбранъ столиченъ свѣтъ.

Концертътъ мина при отличенъ успѣхъ. Всѣка пиеса бѣше изпращана съ бурни ржкоплѣскания. Накрай и оркестъра бѣше продължително акламиранъ.



Prof. Edouard CLAPARÈDE
Genève



Prof. Eugène DARKÓ
Debrecen

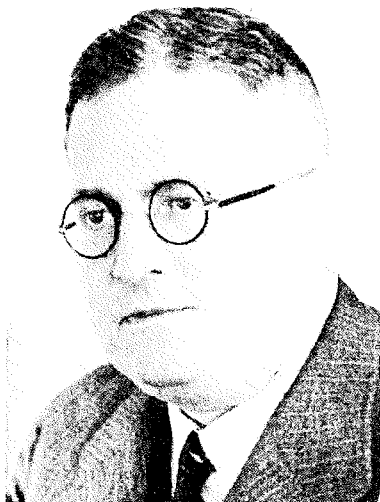


Prof. Peter DEBYE
Berlin



Prof. Albert DEMANGEON
Paris

Почетни доктори — Docteurs h. c.



Prof. Franz DÖLGER
München



Prof. Egon Frhr. von EICKSTEDT
Breslau



Prof. Jules EUZIÈRE
Montpellier



Prof. Ludwig FABRICIUS
München

Почетни доктори — Docteurs h. c.

Plus de 1200 personnes y assistèrent. On remarquait en dehors des hôtes étrangers et les professeurs et les assistants de l'Université, accompagnés de leurs femmes, le Président du Conseil Mr. Kiosséïvanov, le Ministre de l'Instruction publique Mr. le prof. B. Filov, le Ministre de l'Intérieur Mr. le général Nédev, le Ministre de la Guerre Mr. le général Daskalov, le Président de la Chambre Mr. Mochanov, les membres du St. Synode, le chef d'état-major Mr. le général Hadjipetkov, le corps diplomatique, des députés, anciens ministres, hommes d'état et l'élite de la société de Sofia.

Ce fut un beau succès; chaque composition était accompagnée de vifs applaudissements. De longues acclamations saluèrent l'orchestre à la fin du concert.

23. МАЙ, ВТОРНИКЪ

Излети

Днешниятъ день, преди пладне, бѣше предвиденъ за излетъ до Бояна и друга близка околностъ на София, при сборенъ пунктъ — Ректората, 9 часа. Дойдоха около 120 души-чужденци — гости на Университета. Съ отпустнатитѣ отъ Столичната община четири голѣми автобуса и съ нѣколко леки коли, подържководството на г. проф. Тошко Петровъ, подпомогнатъ отъ г-да професоритѣ протопресв. Цанковъ, Н. А. Стояновъ, Чакаловъ, Бешевлиевъ, протоиерей Ив. Гошевъ и Ив. Н. Странски, ред. доценти Д. Ярановъ и Г. Гунчевъ и асистента Ив. Дуйчевъ, всички потеглиха за с. Бояна. Тамъ тѣ бѣха посрещнати най-радушно отъ цѣлото население.

Гоститѣ посетиха най-напредъ древната Боянска църква, единъ отъ най-важнитѣ паметници на старобългарското изкуство. Църквата се състои отъ три части. Въ XI вѣкъ е била построена източната часть, като малка кръстовидна, куполна църква, и е била зографисана. Въ XIII вѣкъ, 1259 година, е присторена централната часть, една двуетажна постройка, която е служела и за гробница. Създателъ на Боянската църква е билъ мѣстниятъ владетель Севастократоръ Калоянъ. Неговия образъ и тоя жена му Десислава, както и на тогавашнитѣ български владетели Константинъ-Асень и Ирина, сж едни отъ най-важнитѣ фрески въ тази църква. Много интересни като художествена продукция сж и фрескитѣ на Христосъ Пантократоръ, Христосъ въ храма и Христосъ на трона. Найсетне, сегашната западна часть на църквата е присторена едва въ XVIII вѣкъ.

Въ китната градина до църквата, гоститѣ изслушаха обясненията на г. проф. протоиерей Ив. Гошевъ, следъ което влѣзоха и въ самата църква, за да я разгледатъ, а най-вече нейнитѣ фрески.

Следъ туй гоститѣ се поклониха за нѣколко минути предъ гроба на о Бозе почившата Царица Елеонора, който се намира до самата църква.

Завърнали се на селския мегданъ, голѣма група селски момци и мими, въ живописната имъ шопска носия, подъ звука на народна музика отъ гайди и гждулки, извиха предъ гоститѣ кръшни български хоръ, които ги развеселиха извънредно много. Мнозина отъ чужденцитѣ завързаха познанства съ по-старитѣ шопи и дори не пропустнаха случая да се чукнатъ съ тѣхъ съ по чашка българско винце.

MARDI 23 MAI

Excursion

Dans la matinée du 23 Mai, une excursion au village de Boyana fut organisée. Rendez-vous au Rectorat à neuf heures. 120 personnes, pour la plupart étrangères, s'y rendirent. La municipalité de Sofia avait mis à leur disposition 4 autobus et plusieurs automobiles. Sous la direction de Mr. le professeur Tochko Pétrov, assisté des professeurs Zankow, N. A. Stoïanov, Tchakalov, Béchevliev, Iv. Gochev, Iv. N. Stranski, des docents D. Iaranov et G. Gountchev et de l'assistant Iv. Douitchev, le groupe se dirigea vers le village de Boyana. Ils furent accueillis avec joie par la population venue à leur rencontre.

On commença par visiter l'ancienne église de Boyana.

Cette église est un des monuments les plus importants de l'art antique bulgare. Elle a été construite à trois époques différentes. La partie, la plus vieille, fut bâtie au XI^e siècle, sous forme de chapelle à coupole, l'autel décoré de fresques. Au XIII^e siècle (1259) la partie centrale fut ajoutée, bâtie à deux étages, qui servait aussi de caveau, et presque entièrement décorée de fresques. L'église fut construite par le gouverneur de la région Sévastocrator Kaloïan. Son portrait, ainsi que celui de sa femme Dessislava et ceux des souverains de l'époque Constantin-Assen et sa femme Irina, sont les fresques les plus remarquables de l'église. Très intéressantes aussi sont les fresques de Christos Pantokrator, œuvres d'art représentant le Christ au temple et le Christ sur le trône. Enfin, la partie ouest de l'église a été ajoutée au XVII^e siècle.

Dans le jardin ombragé qui entoure l'église, les visiteurs écoutèrent les explications de Mr. le professeur Iv. Gochev, puis firent le tour de l'église, profondément intéressés par les fresques. Ils allèrent s'incliner ensuite devant la tombe de feu la Reine Eléonore, enterrée dans le jardin, puis retournèrent au village.

Sur la place publique étaient réunis (de jeunes villageois et villageoises dans leurs costumes nationaux si pittoresques, qui dansaient le „horó“ bulgare au son des cornemuses. Les étrangers s'entretenaient avec quelques-uns des vieux paysans (chopi), certains même se rendirent au cabaret pour y trinquer avec eux.

Отъ Бояна гоститѣ бѣха отведени въ с. Княжево, кждето сжщо имѣ бѣше устроень най-радушень приемъ отъ населението. Следъ като гоститѣ разгледаха минералната баня, тѣ продължиха пѣтя за с. Горна Баня, а отъ тамъ назадъ за баня Овча Купелъ и къмъ обѣдъ се върнаха въ София пре-доволни отъ видѣното и преживѣното презъ време на излета.

Обѣдъ даденъ отъ Министъръ-председателя

Въ честь на чуждитѣ гости на Университета, Министъръ-председательтъ г. Г. Кьосеивановъ даде интимень обѣдъ въ Юнионъ клубъ, на който, освенъ чужденцитѣ, присѣтствуваха още само членовѣ на Академическия съветъ, членовѣ на Министерския съветъ, Председательтъ на Народното събрание и висшиятъ персоналъ отъ М-вото на външнитѣ работи и на вѣроизповѣданията.

Гала-приемъ въ Ректората

Вечеръта, Ректорътъ на Университета, г. проф. д-ръ Ал. Станишевъ, даде голѣмъ гала-приемъ въ Ректората. Столоветѣ отъ аулата бѣха отстранени, а сжщо и отъ съседнитѣ ней зали — деканатскитѣ помѣщения на историко-филологическия факултетъ и аудитория № 6. Дамскиятъ комитетъ, заедно съ комисията за гала-приема — г-да професоритѣ Г. С. Хлѣбаровъ и Ив. Т. Странски — положиха неимовѣренъ трудъ да подготвятъ всичко необходимо до последна подробностъ. Долниятъ тремъ, парадното стълбище, горниятъ тремъ, аулата и пр. бѣха доукрасени и съ живи цвѣтя и др., а въ съседнитѣ на аулата зали, подъ вещото рѣководство на Директора на ресторантитѣ „България“ г. Карло, бѣха уредени два богати бюфета, съ всевъзможни студени закуски, разни вина, шампанско и пр. Доле и горе асистенти и студенти въ фракове, и красиви студентки въ изискани вечерни тоалети бѣха готови, като разпоредители, да посрѣщатъ гоститѣ и да имъ оказватъ всѣко внимание. И сега, съ приближаване на уреченото време, шпалиръ отъ спретнати студенти въ смокингъ се нарежда отъ дветѣ страни на парадното стълбище. Два мощни военни прожектора освѣтяватъ отпредъ фасадата на Ректората, а вътре обилна мека свѣтлина облива приемнитѣ зали, отражава се по разноцвѣтнитѣ мраморни колони и стенни облицовки и придава още по-гържественъ видъ на обстановката.

На балкона въ аулата заема мѣсто голѣмиятъ хоръ „Гусла“, готовъ да изпълни своята програма, подъ отличното диригентство на Асенъ Димитровъ.

Часътъ е 9 вечеръта. Външнитѣ врати се отварятъ. Гоститѣ почватъ да идватъ. На приема бѣха поканени

De Boyana on se rendit au village de Kniagévo ou le même accueil chaleureux les attendait. Après avoir visité les bains minéraux de l'endroit, on continua sur Gorna-Bania, puis Ovtcha-Coupel. A midi tout le monde était rentré à Sofia très content de tout ce qui se passa pendant cette belle excursion

Déjeuner offert par le Président du Conseil

Un déjeuner intime était offert par le Président du Conseil, Mr. G. Kiosséivanov, aux hôtes étrangers, à l'Union Club. En dehors des hôtes étrangers assistaient les membres du Conseil académique, le Conseil des ministres au complet, le Président du Sobranié, ainsi que le haut personnel du Ministère des affaires étrangères et des cultes.

Réception de Gala au Rectorat

Une réception de Gala fut organisée ce soir au Rectorat par le Recteur de l'Université. Les dames du Comité des dames, ainsi que la Commission spéciale — MM. les professeurs Hlébarov et Iv. T. Stranski — chargés de l'organisation de cette fête y mirent tout leur savoir-faire, surveillant jusqu'aux plus infimes détails de l'arrangement. Le vestibule d'honneur du bas, le grand escalier, le vestibule du haut, la Salle des fêtes (l'Aula) étaient décorés de fleurs fraîches, tandis que dans les salles voisines de l'Aula un buffet somptueux était servi, sous la direction de Mr. Carlo, directeur de l'hôtel „Bulgarie“. Des assistants et de jeunes étudiants et étudiantes, en habit et robes du soir, recevaient les invités et les entouraient de prévenances et d'attentions. Et maintenant, comme approchait l'heure dite, de jeunes étudiants en habits de soir reformèrent la haie le long du grand escalier. Deux puissants projecteurs éclairèrent la façade du Rectorat. A l'intérieur une lumière splendide verse ses doux jets sur les salles, se réfléchit sur les colonnades de marbre et donne un air plus splendide à ce milieu.

Les choristes du chœur „Gousla“, en costume national, occupent le balcon de l'Aula.

Il est 21 h. Les portes s'ouvrent. Les invités commencent à arriver. Tous les étrangers, tous les professeurs de l'Université avec leurs femmes, les assistants, les ministres d'État,

освенъ всички чужденци — университетски гости, още цѣлиятъ университетски преподавателски и асистентски персоналъ, първитѣ заедно съ госпожитѣ си, всички министри, начело съ г. Министъръ-председателя, всички Синодални архиереи, Председателятъ на Народното събрание, пълномощнитѣ министри, висши военачалници, видни общественици и др. Много отъ чужденцитѣ идваха пакъ въ своитѣ живописни академически одеяния; за всички други бѣше предвидено фракъ съ декорации, а за дамитѣ — вечерни тоалети. Лека-полека приемнитѣ зали въ Ректората отново се оживиха. Насъбра се най-изисканъ свѣтъ. Сякашъ за голѣмъ дворцовъ приемъ! Блѣсъкъ, елегантностъ, грация! Хорътъ „Гусла“ пѣе презъ кратки интервали народни пѣсни. Глѣчката става все по-висока, все по-шумна. Смѣхъ, веселие, оживѣни разговори по всички кжтове. Нашенци и чужденци неразривно свързани въ силно повишено настроение. Домакинитѣ на приема — г. и г-жа проф. Станишеви посрѣщатъ гоститѣ на горния тремъ, ржкуватъ се съ всѣки новодошелъ и си размѣнятъ приветствени думи. Въ долния пѣкъ тремъ гоститѣ биватъ посрѣщани отъ началника на канцеларията на университета, г. М. Михайловъ. Тамъ сж вече и Началникътъ на канцеларията на Н. Величество г. Пановъ, Началникътъ на протокола при М-вото на външнитѣ работи г. Бѣлиновъ, секретаритѣ на Н. Величество г. Стаменовъ и г. Ханджиевъ и адютантитѣ на Н. В. г. полковникъ Жечевъ и г. майоръ Бърдаровъ. Въ 10 часа слѣзе долу и Ректорътъ на университета, г. проф. Станишевъ. Следъ 10 минути пристигнаха съ две коли Тѣхни Величества Царътъ и Царицата, придружени отъ Тѣхни Височества Князь Кирилъ и Княгиня Евдокия. Вътъ, на стжпалата предъ входа, тѣ бѣха посрещнати отъ г. Ректора, Началника на Царската канцелария, Началника на протокола, секретаритѣ и адютантитѣ на Н. В., а вжтре при главния входъ ги посрещна Началникътъ на университетската канцелария. При изкачването имъ по стълбицето студентитѣ отъ шпалира викаха непрекъснато грѣмко ура. Хорътъ „Гусла“ запѣ националния химъ, а следъ туй и химна на Царя. Н. В. Царътъ, облѣченъ въ фракъ, почна да се ржкува съ присжтстващитѣ и последователно завърза разговоръ съ чуждестраннитѣ гости, които Му биваха представяни отъ г. Ректора. Сжщо и Н. В. Царицата, облѣчена въ великолепенъ тоалетъ отъ сребърно ламе, съ кожено наметало, и огърлица отъ перли, заведе разговоръ съ присжтстващитѣ дами, които ѝ биваха представяни отъ домакинята — г-жа проф. Станишева.

Къмъ 11 часа присжтстващитѣ бѣха поканени да пристяпятъ къмъ бюфетитѣ. Тѣхни Величества Царътъ и Царицата и Тѣхни височества Князь Кирилъ и Княгиня Евдокия бѣха поканени отъ домакинитѣ на приема въ отдѣленъ салонъ.

Отличнитѣ закуски и обилното българско вино повишиха още повече настроението на всички поканени — наши и чуж-

ayant à leur tête le Président du Conseil, les membres du Saint Synode, le Président de la Chambre, les ministres plénipotentiaires, les représentants de l'armée, anciens ministres, hommes d'état etc. étaient invités. Un grand nombre de délégués avait revêtu les pittoresques tenues académiques; le reste portait l'habit avec décorations, les dames — grandes robes du soir.

Une foule élégante et animée se presse dans les salons du Rectorat, rarement la capitale a vu pareil éclat. On dirait une réception à la Cour. On rit, on cause, on se salue; de temps à autre les conversations s'interrompent — on écoute les chants du chœur „Gousla“, sous la direction brillante de Mr. Assen Dimitrov. Tout le monde se connaît, on est ami depuis la veille.

Le Recteur et Mme Stanichev reçoivent les invités au bout du grand escalier, serrent la main des arrivants et leur souhaitent la bienvenue. En bas, c'est le Chef de la Chancellerie universitaire — Mr. M. Michailov — qui les reçoit. On n'attend plus que les Souverains; déjà le Chef de la Chancellerie de S. M. le Roi — le général Panov, le Chef du Protocole Mr. I. Bélinov, les secrétaires de S. M., MM. Handjiev et Stamenov, ainsi que les aides-de-camps Mr. le colonel Gétchev et le commandant Bardarov, sont là.

Il est 22 heures. On annonce l'arrivée des Souverains. Le Recteur descend pour recevoir Leurs Majestés. Bientôt ceux-ci apparaissent accompagnés de Leurs Altesses Royales le prince Cyrille et la princesse Eudoxie. Le Recteur, le Chef de la Chancellerie de S. M. le Roi, le Chef du Protocole, les secrétaires et les aides-de-camps reçoivent les Souverains devant l'entrée principale. Dedans c'est le Chef de la Chancellerie universitaire qui attend les Souverains. Le chœur entonne l'hymne national, puis l'hymne au Roi, des hurras frénétiques retentissent poussés par les étudiants qui forment la haie. Sa Majesté le Roi est en habit; il se fait présenter les hôtes étrangers par le Recteur et converse successivement avec chacun d'eux, tandis que S. M. la Reine, vêtue d'une splendide robe lamée d'argent, un collier de perles au cou, s'entretient avec les dames, que lui présente Mme Stanichev.

Vers 23 heures, les invités furent priés de se rendre au buffet. Leurs Majestés et Leurs Altesses Royales furent invitées par le Recteur et Mme Stanichev dans un salon réservé. Les mets exquis et l'excellent vin bulgare augmentèrent la bonne

денци. Малко по-късно танцовата група на г-ца Руска Колева почна да изпълнява въ аулата български народни хорà и танци, които се наблюдаваха отъ чужденцитъ съ голъмо внимание. Нейно Величество сжщо дълго се лжбува на хорàта.

Къмъ 12 и половина часа Тъхни Величества Царьтъ и Царицата и Тъхни Височества Князь Кирилъ и Княгиня Евдокия се сбогуваха съ мнозина отъ присжтстващитъ. На слизане по стълбището, придружени отъ Ректора на Университета, тъ наново бъха посрещнати и изпратени съ гръмки викове ура отъ шпалира-студенти. Долу Тъхни Величества се сбогуваха и отъ домакина на приема и си отидоха.

Малко следъ заминаването на Тъхни Величества, напустинаха аулата и г-да министритъ, начело съ г. Министъръ-председателя. Скоро почнаха да се разотиватъ и чужденцитъ, но мнозина отъ тъхъ, при най-задушевно настроение, останаха до късно следъ полунощъ, въ танци и веселие.



Reichsminister Hans FRANK
Berlin



Prof. Agostino GEMELLI
Milano

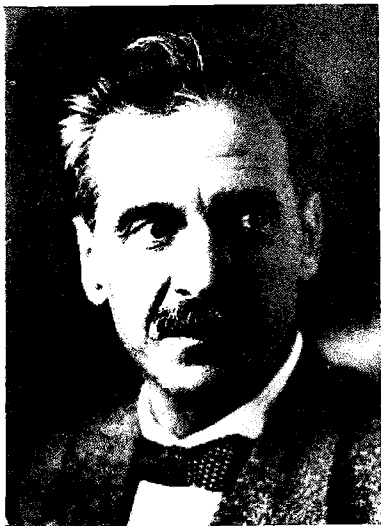


Justin GODART
Paris



Prof. Gösta HÄGGQVIST
Stockholm

Почетни доктори — Docteurs h. c



Prof. Max HARTMANN
Berlin



Ronald Georg HATTON
East Malling (England)



Prof. Johan A. HEDVALL
Göteborg



Prof. Willy HOPPE
Berlin

Почетни доктори — Docteurs h. c.

humeur. Quelques instants plus tard, la troupe de Mlle Rouska Koleva exécuta des danses nationales et des „horos“ qui furent vivement applaudis par l'assistance, à laquelle s'était jointe Sa Majesté la Reine très intéressée par le spectacle.

A minuit et demi Leurs Majestés le Roi et la Reine et Leurs Altesses Royales le prince Cyrille et la princesse Eudoxie prirent congé de l'assistance. Une fois encore des acclamations sans fin accompagnèrent Leur départ.

Le départ des Souverains fut suivi de près de celui des membres du Gouvernement, et bientôt après les étrangers commencèrent à se retirer. Quelques-uns cependant demeurèrent jusqu'à la fin de la réception, qui se termina dans une atmosphère de gaieté et de cordialité parfaite.



24. МАЙ, СРЪДА

Участие въ народното празнуване деня на Св. Св. славяно-български просвѣтители Кирилъ и Методий

За този день бѣше предвидено, университетскитѣ гости-чужденци да взематъ участие въ най-голѣмия училищенъ празникъ — да изживѣятъ, като завършекъ на университетскитѣ тържества, народното отпразнуване деня на славяно-българскитѣ просвѣтители Св. Св. Кирила и Методия. Когато гоститѣ почнаха да пристигатъ на опредѣленото имъ мѣсто при аналоя предъ храма-памятникъ Св. Ал. Невски, цѣлиятъ площадъ наоколо бѣше вече изпълненъ отъ учащата се младежъ — ученици отъ столичнитѣ училища, а задъ тѣхъ се тълпѣше голѣма навалица народъ. Повечето отъ чужденцитѣ и сега идваха въ своитѣ пѣстри академически одеяния и оригинални шапки. Навсѣкжде учащата се младежъ и гражданството задъ тѣхъ ги посрѣщаше съ ентузиазирани викове ура и бурни ржкоплѣскания.

Часътъ е 9 и половина. Тѣхни Величества Царътъ и Царицата пристигатъ. Гръмогласно ура излиза неспиръ изъ младитѣ гърла и приветствува любимитѣ народни Владѣтели. Софийскиятъ Митрополитъ Стефанъ отслужва кратъкъ, но тържественъ молебенъ. Веднага следъ туй, всички чужденци — университетски гости, заедно съ университетскитѣ ни преподаватели, се запжтиха за Военния клубъ, гдето заеха мѣсто, за да присѣтствуватъ на дефилирането на учащата се младежъ предъ Министра на народното просвѣщение.

Рѣдко деньтъ на Солунскитѣ св. братя е бивалъ по-тържественно отпразнуванъ. Но и рѣдко такава великолепно майско време! Лжчезарно синьо небе, ярко слънце, свежа зеленина, благоухаенъ въздухъ, напоенъ съ миризма на цвѣтящи дръвья и храсти. Още по-бодра и радостна младежъ съ сѣйни, зачервени лица. Пѣсни, музики. Въодушевени викове ура. Бодри стѣпки отъ малки и голѣми. Една невиджана манифестация на българската учаща се младежъ, манифестация, която почна съ най-малкитѣ деца — ученици отъ първоначалнитѣ училища, за да минатъ сетне все по-възрастнитѣ ученици отъ гимназиитѣ; последна премина предъ гоститѣ и официалнитѣ лица въ стегнати редици и студентската младежъ отъ Университета.

MERCREDI 24 MAI

Participation à la fête des Sts. Apôtres slavo-bulgares Cyrille et Méthode

Cette journée devait être consacrée à la célébration de la plus grande fête scolaire en Bulgarie — la fête des Sts Apôtres slavo-bulgares Cyrille et Méthode.

Tous les hôtes universitaires sont invités à assister à cette manifestation par excellence et à clôturer ainsi les fêtes universitaires.

Dès 8 heures du matin la jeunesse scolaire de la capitale afflua vers la place devant l'église-commémorative Alexandre Nevski, où dans un pavillon de verdure spécialement érigé pour l'occasion, devait être célébré un Te Deum solennel. Bientôt arrivèrent les étrangers, revêtus comme au premier jour de leurs pittoresques costumes. Partout la jeunesse scolaire et le monde rassemblé les accueillirent par des acclamations enthousiastes et des applaudissements.

Il était 9 heures 30. Leurs Majestés le Roi et la Reine firent leur apparition au milieu des interminables „hourras“ de la jeunesse scolaire. Le Te Deum, court mais solennel, fut célébré par l'archevêque de Sofia, Monseigneur Stéphan. Immédiatement après tout le monde se rendit à l'estrade du Cercle Militaire pour assister au défilé de la jeunesse académique et scolaire devant le Ministre de l'Instruction publique.

Rarement la capitale vit-elle le jour des Sts. Apôtres si solennellement fêté. Mais rarement aussi vit-on journée plus radieuse. Sous un ciel d'un bleu intense, éclairés par un soleil ardent, les jeunes gens s'avancent d'un pas alerte, le visage rayonnant. Des vivats sonores retentissent. Le parfum des arbres en fleurs flotte dans l'air pur. Chants, musique.

Petits et grands, élèves des écoles primaires et des gymnases, étudiants de l'Université, tous dans une procession immense, sous la conduite de leur chef suprême — le Ministre de l'Instruction publique — défilent sous les regards attendris des hôtes universitaires.

Приемъ въ двореца

Въ 5 ч. сл. пл. Тѣхни Величества Царьтъ и Царицата дадоха голѣмъ приемъ въ Двореца въ София въ честь на чуждестраннитѣ университетски гости. На приема бѣха поканени къмъ 350 души, а именно, освенъ чужденцитѣ, още г-да министритѣ, начело съ Министъръ-председателя, Председателъ на Народното Събрание, чуждитѣ пълномощни министри, всички членове на Академическия съветъ, начело съ Ректора на Университета и г-да деканитѣ, управителниятъ съветъ на Българската Академия на наукитѣ и членоветѣ на царската свита — всички съ госпожитѣ си.

Поканенитѣ се събраха най-напредъ въ червения салонъ на Двореца. Малко преди да дойде Н. В. Царьтъ, гоститѣ се наредиха въ каре: въ лѣва страна отъ входа на салона зае мѣсто Ректорьтъ на Университета, г. проф. д-ръ Ал. Станишевъ, Министърьтъ на народното просвѣщение, г. проф. д-ръ Б. Филовъ, г-да деканитѣ на факултетитѣ, членоветѣ на чуждестраннитѣ делегации по азбученъ редъ на държавитѣ, начело съ г-да пълномощнитѣ министри на съответнитѣ държави; по-нататкъ се наредиха Председателътъ на Народното събрание и г-да министритѣ, начело съ Министъръ-председателя. Отъ дѣсна пкъ страна застанаха членоветѣ на Академическия съветъ.

Н. В. Царьтъ, придруженъ отъ Нейно Величество Царицата и Тѣхни Височества Князь Кирилъ и Княгиня Евдокия, се явиха въ салона. Гоститѣ ги поздравиха съ общъ поклонъ, следъ което почнаха представленията и ржкуванията последователно съ всички. Веднага следъ това отъ Негово Величество, на една страна, Нейно Величество, на друга, и Тѣхни Височества Князь Кирилъ и Княгиня Евдокия, на трета, се заведоха най-оживени разговори — ту въ групи, ту единично. Разговори се водиха на най-разнообразни теми. Тѣ продължиха и следъ като Височайшитѣ домакини поканиха гоститѣ на студени закуски. Негово Величество говори почти съ всѣки едного отъ гоститѣ-чужденци на родния му езикъ, засѣгайки теми главно изъ областта на специалността му.

Така задушевно приемътъ продължи до къмъ 8 часа вечерьта.

Вечеря дадена отъ кмета на голѣма София

Вечерьта, въ зала „България“, столичниятъ кметъ, г. инж. Ив. Ивановъ, даде голѣма вечеря въ честь на гоститѣ, съ около 400 куверта. И сега бѣха поканени почти сжщитѣ лица, както и при другитѣ голѣми обѣди. Присжтствуваха, между многото най-отбранъ свѣтъ, г. Министъръ-председателътъ, Председателътъ на Народното събрание, членоветѣ на дипломатическото тѣло и пр.

Réception à la Cour

A 17 heures les Souverains donnèrent, en leur palais de Sofia une grande réception en l'honneur des hôtes universitaires. Plus de 350 personnes y étaient conviées : les délégués étrangers, le Président du Conseil, Mr. Kiosséïvanov, et les autres membres du Gouvernement, le Président du Sobranié, les ministres plénipotentiaires, les membres du Conseil académique, le Recteur en tête, MM. les Doyens, le Conseil d'administration de l'Académie des Sciences, enfin les membres de la suite royale, — tous accompagnés de leurs femmes.

Les invités se réunirent d'abord au salon rouge du palais. Quelques instants avant l'arrivée de S. M. le Roi ils formèrent un carré : à gauche, non loin de l'entrée principale se plaça le Recteur de l'Université de Sofia, à ses côtés le Ministre de l'Instruction publique, plus loin MM. les doyens des facultés, les membres des délégations étrangères par ordre alphabétique des pays, les ministres plénipotentiaires en tête, plus loin encore le Président du Sobranié et les ministres d'état, le Président du Conseil en tête. A droite — les membres du Conseil académique.

Sa Majesté le Roi fit son entrée accompagné de S. M. la Reine et de LL. AA. RR. le prince Cyrille et la princesse Eudoxie. Les invités les saluèrent d'une révérence générale. Les présentations commencèrent : S. M. le Roi d'une part, S. M. la Reine, le prince Cyrille et la princesse Eudoxie d'autre part, s'entretinrent longuement avec leurs invités. Les conversations portaient sur les sujets les plus variés et continuèrent même après qu'on se fut rendu au buffet. Sa Majesté le Roi parla à presque chacun de ses invités, dans sa langue, touchant des sujets qui concernaient sa spécialité.

La réception se prolongea jusqu'à 20 heures.

Dîner offert par le Maire de Sofia

Le soir le Maire de la capitale, Mr. I v a n I v a n o v, offrait un dîner de 400 couverts, dans la grande salle de l'hôtel „Bulgarie“. Les convives étaient les mêmes que ceux des dîners et déjeuners précédents. Parmi d'autres notabilités, le Président du Conseil, le Président du Sobranié, les ministres plénipotentiaires etc. étaient présent.

При поднасяне на десерта,
пръвъ столицниятъ кметъ,
г. инж. Ив. Ивановъ про-
изнесе следната приветстве-
на речъ :

Au dessert, le Maire de
Sofia, Mr. Ivan Ivanov,
prononça le discours suivant¹:

Ваше Високопреосвещенство,
Г-да министри,
Госпожи и господа,
Драги гости на Софийския университетъ и на
града София!

Въ краткото време на вашето гостуване между насъ, вий не ще имате възможность да опознаете въ особености нашия народъ и нашата земя. Но азъ съмъ сигуренъ, че отъ вашитѣ наблюдателни очи не ще убѣгне най-сжществения белегъ на нашия народъ: жаждата за просвѣта и наука, голѣмото стремление къмъ духовенъ възходъ и култура! Отъ вашитѣ приветствия и преценки, казани въ аулата на Университета, азъ мога съ увѣреность да направя заключението, че вий чувствувате тази жажда, че долавяте тази особеность на нашия народъ, и вашето присжтствие, честъта, която вий, едни отъ най-първитѣ представители на науката на нашето време, правите намъ съ участието си въ нашия празникъ, е едно явно доказателство за това!

У насъ, и въ славнитѣ времена на Бориса и Симеона, и въ тъмнитѣ дни на срѣдновѣковието, култътъ къмъ науката

¹ Eminence,

Messieurs les Ministres,

Mesdames et Messieurs,

Chers hôtes de l'Université et de la Ville de Sofia,

Pendant votre court séjour parmi nous, vous n'aurez pas la possibilité de connaître à fond les particularités de notre peuple et de notre pays. Mais je suis sûr qu'à vos yeux observateurs n'échappera pas le trait le plus essentiel du caractère de notre peuple: la soif de la science et de l'instruction, l'aspiration profonde vers le progrès intellectuel et la culture. De vos allocutions et appréciations faites à l'Aula de l'Université, je peux tirer avec certitude la conclusion que vous vous êtes rendu compte de cette soif, que vous avez compris ce trait de notre caractère national. Votre présence ici et l'honneur que vous nous faites en participant à notre fête — vous qui comptez parmi les représentants les plus distingués de la science contemporaine — en sont le vivant témoignage.

Chez nous, aux temps glorieux de Boris et de Siméon comme aux jours sombres du moyen âge, le culte de la science

е билъ вѣра за народа ни. Тази вѣра бѣ ярко разпалена въ съзнанието на българина въ времена, когато знанието гаснѣше на Истока, и бѣ рѣдкость за Запада; тази вѣра тлѣеше въ килийнитѣ училища, ревниво пазена отъ черковата, и пламна буйно, когато преди 60 години българскиятъ народъ, събуденъ за новъ животъ, пое пѣтя къмъ новъ разцвѣтъ. Тази вѣра въ творческата сила на знанието е наша народностна особеность, изразена ярко въ народната ни поговорка: „Безъ наука нѣма сполука“!

Отъ тукъ е почитъта, високото уважение, съ което българинътъ тачи хората на знанието, на науката! Отъ тукъ и радостъта, искрена и спонтанна, съ която ви посрѣщаме васъ — именити учени, — като приятели и скъпи гости на Университета на нашия Престоленъ градъ!

И тъй като науката живѣе надъ човѣшкитѣ страсти и превратности, и нейнъ идеалъ е, като опознае истината, да създава благоденствие и по-свѣтли дни на цѣлото човѣчество, — азъ вѣрвамъ, че у всички ви ще остане радостното чувство и споменътъ за преживѣни хубави часове на единение, на истинско човѣшко щастие въ този празникъ на единъ младъ университетъ — заплтенъ къмъ този всечовѣшки идеалъ на науката; вѣрвамъ, че ще отнесете съ себе си чувството на

fut un article de foi pour notre peuple. Cette foi brûla ardemment dans la conscience des Bulgares à une époque où la science s'éteignait en Orient et n'était encore guère répandue en Occident. Elle continua à vivre dans les écoles monastiques, jalousement entretenue par l'église; elle se ranima avec ferveur, il y a 60 ans, lorsque le peuple bulgare, éveillé à une vie nouvelle, s'achemina vers un nouveau développement. Cette foi dans la force créatrice du savoir est notre particularité nationale; elle trouve sa claire expression dans le dicton populaire: „Sans science, pas de succès“.

Elle est la source du respect et de la haute estime que le Bulgare nourrit à l'égard des hommes de science. Elle est aussi la source de la joie sincère et spontanée avec laquelle nous vous accueillons, éminents savants, comme des amis et chers hôtes de l'Université de notre capitale.

La science planant au-dessus des passions et des vicissitudes humaines et son but consistant à créer, par la connaissance de la vérité, la prospérité et à rendre l'avenir plus lumineux pour toute l'humanité, je crois que vous garderez tous un sentiment de joie et le bon souvenir des heures agréables que vous avez vécues dans l'union, dans le vrai bonheur humain en ces jours de fête d'une jeune Université qui poursuit l'idéal universel de la science; je suis convaincu que vous emporterez en vous l'impression du bonheur fécond qu'éprouve l'homme de science,

творческо щастие, което изпитва човѣкътъ на науката — мж-дриятъ и творящъ въ тишината и величието на мисълъта човѣкъ!

Прочее, като ви приветствувамъ отъ все сърдце, отъ името на столичното гражданство, като драги и скъпи гости на нашия Университетъ и на града София, и като ви увѣрявамъ, че обичъта ни къмъ нашия Университетъ ще бжде винаги неговъ вѣренъ съпътникъ и вѣченъ подтикъ на неговия разцвѣтъ — азъ вдигамъ чашата, за да изкажа нашата гореща благодарностъ за честъта, която ни направихте да сте гости на градъ София, честъ, която ще бжде вписана въ историята на Сердика — София като единъ скъпъ и цененъ споменъ! Моля моитѣ сънародници да вдигнатъ чашитѣ, за да приемъ за величието на науката и нейнитѣ огнища по цѣлия свѣтъ; за здравето и благоденствието на държавнитѣ глави и за напредъка и величието на всички страни, чиито най-първи представители на научната мисълъ сж между насъ; за личното добро и щастие на нашитѣ скъпи гости!

Следъ речъта на г. Кмета, пръвъ взе думата г. проф. Обертински, Деканъ на Варшавския богословски факултетъ. Отъ името на полската делегация той каза:

Ce fut Mr. le Professeur Obertynski, Doyen de la Faculté de Théologie à l'Université de Varsovie, qui prit la parole ensuite. Au nom de la délégation polonaise, il dit:

J'ai l'honneur de parler au nom de la délégation des écoles supérieures et des académies scientifiques de la Pologne — non seulement pour vous adresser nos remerciements les plus sincères pour l'accueil admirable dont nous étions l'objet depuis

l'homme sage qui crée dans le silence et la grandeur de la pensée.

En vous saluant cordialement, au nom de la municipalité de la capitale, comme hôtes de l'Université et de la ville de Sofia chers à notre cœur et en vous assurant que l'amour que nous éprouvons pour notre Université ne se démentira jamais, mais, au contraire, qu'il nous incitera à toujours travailler à son développement, je lève mon verre pour vous remercier chaleureusement de l'honneur que vous nous avez fait en acceptant d'être les hôtes de la ville de Sofia, honneur qui sera inscrit dans les annales de Serdika — Sofia comme un cher et précieux souvenir. Je prie mes compatriotes de lever leur verre et de boire à la grandeur de la science et de ses foyers dans le monde entier, à la santé et à la prospérité des chefs d'État, au progrès et à la grandeur de tous les pays qui nous ont délégué les représentants plus qualifiés de la pensée scientifique, au bien-être et au bonheur personnel de nos chers hôtes.

notre arrivée de la part de vos dignitaires, vos employés, de toute votre population, non seulement pour vous exprimer notre admiration pour la beauté de ce pays du soleil et des roses.

Avant de quitter cette contrée enchantée nous vous prions de bien vouloir croire à la vive sympathie et à la sincère amitié de notre patrie pour nos frères les Bulgares. La Pologne a su apprendre pendant les siècles de son histoire à apprécier et à aimer les nations des héros. Nous le savons bien chez nous, que si votre Maritsa roulait des flots de pourpre, c'était du sang des héros les plus vaillants de Votre glorieuse patrie, de leur sang versé pour l'indépendance, la liberté, l'honneur.

Veillez donc croire à la sincérité de nos vœux les plus chaleureux, si je bois à la prospérité, la grandeur, la gloire de ce pays du soleil et des roses, de cette race des héros.

Az wdigam czaszata za blagodenstwieto, za mogsztewoto, za slawata na тази blazénna strana, strana na slancéto, strana na rosite, strana na geroite.

Вторъ говори водачътъ на
германската делегация, г. проф.
Мюленсъ:

Mr. le professeur Mühlens
chef de la délégation allemande,
prononça le discours suivant:

Exzellenzen!

Meine Damen und Herren!

In den vielen Ansprachen, welche in diesen Tagen gehalten wurden, war immer die Rede von den Verdiensten bulgarischer Männer. Diese Männer haben aber auch Frauen, bulgarische Frauen. — Ohne bulgarische Frauen gäbe es überhaupt keine bulgarischen Männer auf der Welt. Das ist eine Tatsache.

Zweitens möchte ich feststellen, dass die bulgarische Frau zu den vorzüglichsten Müttern der Welt gehört.

Wir Mediziner sind nicht nur Diagnostiker und Therapeuten, sondern auch Psychologen. Seit nahezu 25 Jahren habe ich bulgarische Frauen kennen gelernt und oft Gelegenheit gehabt, ihnen nicht nur in die Pupille, sondern auch in die Seele hinein zu schauen. Ich gestehe es offen: ich habe die bulgarische Frau nicht nur hochschätzen, sondern auch lieben gelernt.

Zunächst die einfache Frau des Bauern auf dem Lande: Von der Dobrudscha hinunter bis nach Thrazien und Mazedonien, vom Schwarzen Meer bis nach Ochrida. Die immer fleissige bulgarische Frau hilft dem Manne Haus und Hof halten, selbst mitarbeitend, auf dem Acker mit zugreifend.

Sie ist ihm die gute Mutter seiner Kinder.

Maika sein und ihrem Vaterlande viele tapfere Söhne schenken, ist für die Bulgarin grösstes Glück und höchste vaterländische Pflicht.

Nicht nur das: Ebenso wie der Bulgare sein Lebenlang aufwärts und vorwärts strebt, so nicht minder die Bulgarin.

Überall habe ich den Schulfleiss und die Lernbegierde der Jugend bewundert: auf dem Lande ebenso wie in der Stadt. Bulgarien ist ja in seinem Schulwesen geradezu vorbildlich. Ich glaube nicht zuviel zu behaupten, wenn ich sage, in kaum einem Lande der Welt streben die Frauen derart nach Vervollständigung ihrer Bildung wie in Bulgarien.

Sie lernen frühzeitig fremde Sprachen, absolvieren Gymnasien, studieren Kunst und Wissenschaft und machen schliesslich mit grossem Erfolg irgend ein Dokorexamen.

Nicht zuletzt auf Grund einer solchen geistigen Vorbildung sind sie dann nicht nur gute Hausfrauen, sondern auch treue Gehilfinnen, Mitarbeiterinnen, Beraterinnen und Kameradinnen ihres Mannes. Mit anderen Worten: die Bulgarin ist das Ideal einer guten Frau.

Von den äusseren Reizen der stets liebenswürdigen Bulgarin brauche ich wohl in diesem Kreise nicht zu reden.

Wir haben sie täglich kennen gelernt und wir sehen sie auch jetzt vor unseren Augen. — Nie vergessen werde ich die Engelstimmen Ihrer wunderbaren Frauenchöre.

Meine verehrten Mitgäste, erheben wir unser Glas und rufen wir der bulgarischen Frauen: Hurra, hurra, hurra!

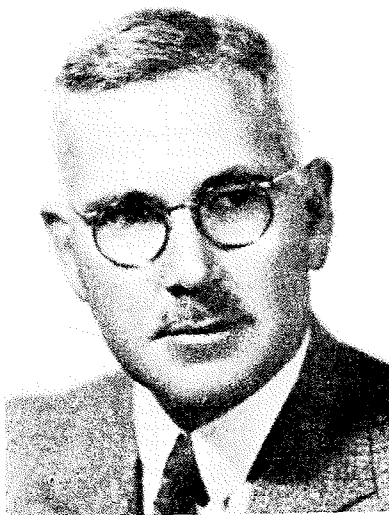
Отъ името на английската делегация взе думата Лордъ Пърси, който каза:

Au nom de la délégation de la Grande-Bretagne, Lord Percy dit:

I am glad of this opportunity of conveying, in my own language, the sincere and cordial thanks of the British delegation, not only to you, Sir, for your hospitality this evening, but also to the University and to the Government of His Majesty the King of Bulgaria, for the generous welcome which they have accorded to us during the past four days.

I can, perhaps, best express our gratitude by trying to tell you why an English stranger, like myself, feels himself so immediately at home in your country.

Englishmen pride themselves on the freedom of their government and the vigour of their social life; and they attribute these advantages to the historical fact that their national unity has not been imposed from above by the central Government, but has rather grown spontaneously and steadily from below,



Prof. Claude B. HUTCHISON
Berkeley (U.S.A.)



Prof. Vladimir N. IPATIEFF
Chicago



Prof. Paul KARRER
Zürich



Prof. Carl KASSNER
Berlin

Почетни доктори — Docteurs h. c.



Prof. Antonios KERAMOPULLOS
Athènes



Prof. Tadeusz KOTARBIŃSKI
Warszawa



Prof. Franz KRÁL
Brno



Prof. Curt KRAUSE
Giessen

Почетни доктори — Docteurs h. c.

from a thousand centres of local autonomy and voluntary initiative. This has been true, in a special degree perhaps, of English education. Not only are our Universities independent foundations, free and selfgoverning, but our national system of secondary and elementary schools is composed of institutions of many different types and origins. Some have been founded by religious bodies, some by other voluntary associations or by individuals, some by the State; and this complex system is still administered by an elaborate mechanism of cooperation between local authorities and voluntary bodies, under the general supervision of the central government.

Consequently, the unit of our educational life is the individual school. In each school, both teachers and students enjoy a real freedom, and use it to build up a distinct school community, with its own character and its own traditions. And we believe that our national unity is the stronger for this diversity.

Well, all these things that the Englishman thinks are peculiar to his schools at home, he finds again in Bulgaria. Your schools, too, were founded, many of them, in dark days when the duty of preserving and reviving your national unity could be discharged only by the Church, by the local commune, by the voluntary cooperation of individuals. And the result of these early efforts has been clearly demonstrated in the celebrations which we have been privileged to witness today. To an Englishman, that great march of the schools of Bulgaria was a profoundly moving spectacle. He saw file past him, not the mechanised units of a State system, but the representatives of hundreds of little living commonwealths, each with its own pride and each bringing its own distinctive tribute to the national unity.

You and we are, indeed, fortunate. May we both ever continue to evoke the spontaneous energy of local patriotism and voluntary initiative; and may we both find in these resources the surest guarantee of national union, executive strenght and social progress.

Следъ Лордъ Пърси, отъ името на Унгарската делегация говори Деканътъ на Дебрецинския философски факултетъ, г. проф. Е. Дарко:

Le doyen de la Faculté de Philosophie à l'Université de Debrecen, Mr. le professeur Darko, prit la parole à son tour et, au nom de la délégation hongroise, dit:

Hochverehrter Herr Oberbürgermeister!
Meine sehr geehrten Damen und Herren!

Vom 50-jährigen Jubiläum der Universität zu Sofia, dessen glänzenden Verlauf wir alle mit hoher Freude und Genugtuung genossen haben, wendet sich unser Blick auf das mehr wie zwölfhundert Jahre lange Fortbestehen des bulgarischen Königthums. Die Lösung des Geheimnisses dieses mehr wie 1200

jährigen Fortbestehen des bulgarischen Staates finden wir darin, dass die Bulgaren, indem sie in der Führung der Waffen immer stark und geübt waren, gleichzeitig auch in der friedlichen Kulturarbeit immer Fortschritte machten und für sich eine eigenartige und widerstandsfähige nationale Kultur auszubauen fähig waren. Einen grossen Vorteil bildete für diese bulgarische nationale Kultur der Umstand, dass sie aus verschiedenen Elementen harmonisch zusammengefügt wurde und vielseitig und anpassungsfähig geworden ist.

Der turanische Untergrund, den Asparuch und seine Söhne von der Urheimat mit sich brachten, wurde bald mit byzantinischen und slawischen Elementen durchwebt und bereichert und auch vor dem Einfluss der westeuropäischen Kultur hielt sich diese Kultur nicht verschlossen. Aus diesem vielseitigen Elementen entwuchs eine vielseitige Kultur, die zwar für die Aufnahme fremder Einflüsse immer fähig und bereit, ihre Verbindung mit der nationalen Volksseele nie verleugnete und die in der Volksseele konservierten Urtriebkräfte dieser Kultur immer bewahrte und zur Geltung brachte. Auf diese Weise ist es möglich geworden, dass das Volk, auch das einfachste Kind des Volkes in Bulgarien ein so lebhaftes Interesse für die Kultur offenbart und durch allerlei Kulturarbeit sich stark angezogen fühlt. Das ist eben, welches in diesem Lande, wo es so viel angenehme Überraschungen gibt, dem fremden vielleicht am meisten auffällt und den fremden am meisten packt: die unstillbare Kulturdurst und Kulturverehrung des Volkes, auch des ärmsten Volkes. Aus dieser allgemeinen Kultursehnsucht des bulgarischen Volkes ist die Stätte für die höchste Kultur, für die Wissenschaften, durch die Begründung der Universität zu Sofia, nach schwierigen Zeiten entstanden, die ihren Ursprung und Aufblühen vor allem der fast beispiellosen hochmütigen und mustergültigen Opferwilligkeit des bulgarischen Volkes verdankt, welches dadurch seinen starken Willen zum Fortschritte auch in der Wissenschaft mächtig kundgab.

Die Wurzeln dieser national-bulgarischen Kultur sind in der Urheimat zwischen Don und Kaukasus entsprossen, wo Bulgaren und Magyaren jahrhundertlang neben einander gelebt haben. Beide Völker haben nicht nur Reminiszenzen, sondern auch tatsächliche Bestandteile dieser gemeinsamen Urkultur in ihre jetzige Heimat mitgebracht. Wir Ungarn pflegen mit besonderer Fürsorge die althergebrachten Elemente dieser Urkultur und wir bemerken mit hoher Freude, dasselbe Trachten auch bei den Bulgaren.

Bolgarite i unggarcite sa otdavna bratszki narodi, zsvieli prez sztoletijata v sztaroto im otecseszivo pri reka Don. Ezika i kulturata na teh pokazvat mnogo szhodsztvo. Sztarite pametnici na minaloto i obstnosztta na csuvsztvata poteszo szverzvat tova drevno i esztesztveno bratsztvo mezsdu dvata naroda.

Da zsvijeje Bolgaria!

Da zsvijeje bolgarski universität!

Веднага следъ него думата взе и Деканътъ на юридическия факултетъ на университета въ Сегединъ, Унгария, г. проф. фонъ Чекей, който каза:

Puis ce fut le tour du Doyen de la Faculté de Droit à l'Université de Szeged, Hongrie, Mr. le professeur von Csekey, qui dit:

Excellenzen,
Meine Damen und Herren,

Ich schicke voraus, dass ich im Auftrage von niemandem spreche. In den letzten schönen und ereignissreichen Tagen wurden viele Reden gehalten. Man hat verschiedene Persönlichkeiten und Institutionen begrüsst. Ich aber, als ungarischer Kavalier, war schon in heller Aufregung, wann man auf das Wohl der Damen trincken wird. Endlich hat nun mein Hamburger Kollege in einer schwungvollen Rede die Damen begrüsst. Er hat jedoch sein Glas nur auf das Wohl der bulgarischen Frauen geleert.

Im Ungarischen gibt es ein treffendes Sprichwort, das ungefähr folgendermassen lautet: „Mit der Frau zu reisen ist eine doppelte Ausgabe, aber ein halber Genuss“. Wir, weise Männer, die unsere Frauen zuhause gelassen haben, sind denjenigen Kollegen, die ihre Frauen mitgebracht haben, ausserordentlich dankbar, da wir auf ihren Kosten unseren Genuss verdoppelt haben.

Ich hebe mein Glas auf das Wohl der ausländischen Damen.

На хубавъ български езикъ, отъ името на Италиянската делегация, г. проф. Ацо Аци, Ректоръ на Туринския университетъ, произнесе следното слово:

Mr. le professeur Azzo Azzi, Recteur de l'Université de Turin, prononça au nom de la délégation italienne, en un bulgare choisi, le discours suivant¹:

Позволете ми да изкажа, въ името на италиянскитѣ делегати, израженията на нашата дълбока благодарностъ за горещитѣ приеми отъ страна на българскитѣ власти и на членоветѣ на Университета. Презъ тѣзи малко дни, които прекарахме въ България, имахме възможността да опознаемъ съ

¹Permettez-moi d'exprimer ici, au nom des délégués italiens, notre profonde reconnaissance pour le chaleureux accueil, dont nous avons été l'objet de la part des autorités bulgares et des membres de l'Université. Notre séjour en Bulgarie, quoique court, nous a permis de connaître et d'admirer le progrès cul-

възхищение културнитѣ и социалнитѣ прогреси на българския народъ. Тази млада страна, която едва отъ нѣколко десетки години се освободи отъ едно тежко вѣковно робство, показва на всѣка крачка гигантския трудъ, който е трѣбвало да развие въ всичкитѣ области, и грамадния стремежъ да напредне и да достигне най-културнитѣ страни, което — азъ съмъ увѣренъ — ще направи въ най-скоро време. Въ този трудъ и въ този прогресъ голѣма роля играятъ организациитѣ, които захващатъ отъ младежитѣ и свършватъ съ военнитѣ, и културнитѣ организации; тѣ иматъ дълбоки корени въ народа и изразяватъ най-чистия български характеръ. Но надъ всички оказва едно силно влияние младиятъ български Царь, който съ своята добрина и съ своята интелигентность води България къмъ най-свещенни стремежи и идеали.

Вдигамъ чашата и пия за здравето на Н. В. Царицата Н. В. Царя, за прогреситѣ на Софийския университетъ и за бъдещето на всички българи.

Следъ г. Аци, думата взе професорътъ отъ Цариградския университетъ, г. Акиль Мухтаръ Оьзденъ, който, отъ името на турската делегация, произнесе следното слово:

Ensuite c'est le professeur à l'Université d'Istanbul -- Mr. Akil Muhtar Özden qui, au nom de la délégation turque, fit le discours suivant:

Eminence,
Messieurs les Ministres,
Mesdames, Messieurs,

La parole, dit-on, est donnée à l'homme pour exprimer sa pensée. Ceci peut être quelquefois vrai. Mais lorsqu'il s'agit de

turel et social achevé par la nation bulgare. Ce petit pays, libéré depuis quelques décades seulement d'un joug séculaire, témoigne à chaque pas des efforts gigantesques qu'il a dû faire dans tous les domaines, afin d'atteindre le niveau culturel des autres pays, et qu'il atteindra bientôt, d'ailleurs, j'en convaincu.

Cet effort et ce progrès sont dûs en grande partie aux organisations qui commencent à la jeunesse bulgare pour finir aux militaires, ainsi qu'aux organisations culturelles qui sont profondément enracinées dans le peuple et sont l'expression la plus pure du caractère de la nation.

Mais dans tout ceci nous voyons surtout l'influence du jeune Roi, qui avec bonté et intelligence, guide le pays vers son but sacré.

Je bois à la santé de S. M. la Reine, S. M. le Roi, au progrès de l'Université de Sofia et à l'avenir de tous les Bulgares.

manifester ses sentiments, les mots restent toujours au-dessous de leur tâche et je vous prie de suppléer à l'insuffisance de mes paroles pour comprendre combien sont profonds les sentiments que je voudrais vous exposer ici.

Et d'abord, sentiment de reconnaissance à Sa Majesté le Roi Boris, le tsar si justement aimé de son peuple, qui n'a jamais rien épargné pour rehausser l'éclat de ces fêtes par sa présence et ses discours.

Puis sentiment d'admiration pour le peuple bulgare et ses gouvernants, pour tout ce qu'ils ont fait afin de créer cette Université et la perfectionner sans cesse.

Admiration encore pour le corps enseignant qui n'a refusé aucun effort afin de hausser votre belle institution à ce niveau supérieur où nous la voyons aujourd'hui.

Je ne saurais passer sous silence la profonde impression que j'ai éprouvée ce matin devant la belle manifestation de la jeunesse bulgare. J'ai la conviction que ce magnifique élan aidera à l'éclosion d'une humanité où la concurrence sera remplacée par l'aide mutuelle, et où la justice réglera les actions de tous pour le bien commun.

Permettez-moi de citer ici une parole de notre très regretté grand homme Atatürk: „L'homme qui ne souffre pas la souffrance d'une autre nation comme de celles de la sienne propre est un petit être“. Or, c'est avec bonheur que nous avons eu l'impression ces jours-ci d'être entourés de grands hommes.

Последенъ, отъ името на френската делегация, изказа нѣколко възторжени думи на чистъ български езикъ и г. проф. Болйо.

Накрай Софийскиятъ Митрополитъ Стефанъ произнесе благодарителна молитва и трапезата се вдигна.

Le dernier prit la parole le professeur Beaulieux, qui prononça quelques paroles en pur bulgare.

Pour finir, l'archevêque de Sofia — Monseigneur Stephan dit les „Grâces“ et l'on se sépara.

25.—27. МАЙ

Тъзи дни бѣха опредѣлени за две паралелни екскурзии: Едната до Розовата долина и Шипченския проходъ (два дни: 25. и 26. май), а другата до В. Търново и Варна (три дни: 25., 26. и 27. май).

Обаче, не всички университетски гости и чужденци взеха участие въ тия екскурзии. Нѣкои си бѣха вече заминали, други бързаха да си заминатъ презъ днитѣ 25. и 26. май. Часть пъкъ отъ ония чуждестранни делегати, които се бѣха записали за екскурзията до Варна, или смѣтаха да си заминатъ оттамъ, безъ вече да се връщатъ въ София, или да останатъ въ Варна и за повечко дни, следъ екскурзията. Ето защо, Академическия съветъ предвиди, заключителната вечеря да се даде на 26. май, съ която да се завършатъ юбилейнитѣ тържества на Университета.

Заключителна вечеря дадена отъ Академическия съветъ и Юбилейния комитетъ

На 26. май, петъкъ, 9 часа вечерята, следъ привършване на екскурзията до Розовата долина, въ ресторанта при хотелъ „Славянска беседа“, Академическия съветъ и Юбилейниятъ комитетъ дадоха заключителна вечеря въ честь на гоститѣ, които още се намираха въ София и които бѣха взели участие въ казаната екскурзия. На вечерята присѣтствуваха, освенъ чужденцитѣ, всички членове на Академическия съветъ, начело съ Ректора на Университета, г. проф. Станишевъ, всички членове на Юбилейния комитетъ, начело съ председателя, г. проф. протопресв. Цанковъ, всички членове на разнитѣ комисии — всички заедно съ госпожитѣ си, а тѣй сжщо и ония асистенти, които сж дали дейна подкрепа при изнасянето на юбилейнитѣ тържества. Присѣтствуваха всичко около 200 души.

На вечерята прѣвъ Председателтъ на Юбилейния комитетъ, г. проф. протопресв. д-ръ Ст. Цанковъ, произнесе следното слово:

Многоуважаеми Господа и Госпожи,
Гости на нашето праздненство,

Вие имавте любезността да ни направите голѣмата радостъ да се отзовете на нашата сърдечна покана и да почетете съ вашето лично присѣтствие и участие въ празнуването на



Prof. Paul KRETSCHMER
Wien



Léon LAMOUCHE
Paris



Prof. Albert de LA PRADELLE
Paris

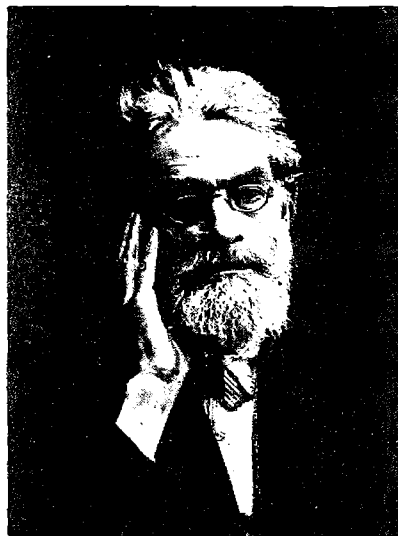


Prof. Emmanuel LECLAINCHE.
Paris

Почетни доктори — Docteurs h. c.



Richard LEPSIUS
Berlin



Prof. Boris M. LIAPOUNOV
Leningrad



Prof. Walther LÖHLEIN
Berlin



Prof. Georg MAGNUS
München

Почетни доктори — Docteurs h. c.

25—27 MAI

Deux excursions avaient été projetées pour ces dates. L'une à la Vallée des Roses et au Défilé de Chipka (deux jours; du 25 au 26 mai), l'autre à Tirnovo et Varna (trois jours: 25, 26 et 27 mai).

Malheureusement tous les hôtes ne purent prendre part à ces excursions. Certains étaient déjà repartis, d'autres projetaient de le faire le 25 ou 26 mai. D'autres encore, qui devaient se rendre à Varna, avaient l'intention de rentrer directement chez eux, sans repasser par Sofia, ou encore de passer quelques jours dans cette ville.

Si bien, que le Conseil académique décida de donner son banquet de clôture le 26 mai, et de terminer par là les fêtes jubilaires.

Dîner de clôture offert par le Conseil académique et le Comité jubilaire

Le 26 mai, vendredi, à 21 heures, eu lieu le dîner de clôture, offert par le Conseil académique et le Comité jubilaire aux hôtes universitaires, qui n'avaient encore quitté la capitale et qui avaient pris part à l'excursion à la Vallée des roses. Ce dîner, auquel assistèrent en dehors des étrangers, les membres du Conseil académique, le Recteur de l'Université en tête, les membres du Comité jubilaire, les membres des diverses commissions, tous accompagnés de leurs femmes, et tous ceux qui avaient prêté leur concours à l'organisation des fêtes, eut lieu au restaurant de l'hôtel „Slavianska Bessedra". Les convives étaient au nombre de 200.

Le président du Comité jubilaire, Mr. le professeur Protopresbyter Stefan Zankow prononça le premier, le discours suivant:

Mesdames et Messieurs,

Vous avez bien voulu nous faire la grande joie de répondre à notre invitation cordiale et d'honorer de votre présence et de votre participation la célébration d'une des plus grandes dates de notre vie scientifique et culturelle — le cinquantième

една отъ голѣмитѣ дати на нашия наученъ и културенъ животъ — петдесетгодишнината отъ сжществуването на нашия единственъ университетъ Св. Климентъ Охридски.

Ние знаехме, и сега отново се увѣрихме, че вие направихте това толкова отъ обща солидарностъ и щастливо сътрудничество съ насъ въ полето на свѣтовната научна мисль и общочовѣшкия духовенъ напредѣкъ, колкото и отъ по-близѣкъ вътрешенъ интересъ, а, ласкаемъ се да вѣрваме, и отъ чувства на внимание и симпатия къмъ нашия народъ и неговия духовенъ напредѣкъ и къмъ нашата хубава страна.

Вие имавте презъ днитѣ на вашето пребивание у насъ и срѣдъ насъ нѣколко пѣти случаи да наблюдавате и да се убедите, до колко вие сте били прави, като сте се ръководили отъ подобни мисли и чувства за нашия народъ, за нашето отечество и за насъ самитѣ.

Подиръ многостолѣтенъ тежѣкъ периодъ отъ нашето сжществуване, ние отново възкрѣснахме за свободенъ човѣшки и националенъ животъ, вдъхновени, като нашитѣ дѣди отъ далечното ни минало, отъ идеала да служимъ на истината, на доброто и на хубавото въ живота.

Ние знаемъ, че въ това трето царство отъ нашето национално сжществуване ние сме още въ началото на осжществяването на тоя нашъ идеалъ, идеалъ на всички народи, за благото на цѣлото човѣчество, както и съзнаване съ благодарностъ, че въ скромнитѣ успѣхи, които можахме да постигнемъ въ тоя благороденъ трудъ, ние дължимъ, подиръ Бога, на помощта на великитѣ научни и културни постижения на народитѣ, на които вие принадлежите.

И вашето днешно присѣствие между насъ ни дава нова увѣреностъ и сила, че ние сме наистина въ началото на нашитѣ научни и културни постижения, въ началото на пѣтя, но на правия пѣтъ.

Ето защо, въ сегашната заключителна вечеря на нашето празненство и съвмѣстно прекарани радостни дни и предъ нашата раздѣла съ васъ, считамъ за свой приятенъ дългъ, отъ името на Академическия съветъ на нашия Университетъ и на Юбилейния комитетъ, да ви изкаже нашата най-сърдечна благодарностъ и искрена признателностъ за вашето тѣй многочислено и тѣй радушно участие въ нашето общо народно чествуване петдесетгодишнината отъ сжществуването на дейността на нашия университетъ Св. Климентъ Охридски.

Това ваше участие, смѣя да ви увѣря, бѣше и ще остане единъ отъ най-ценнитѣ и най-блѣскави спомени на това празненство, единъ отъ най-силнитѣ стимули да вѣрвимъ по избрания свѣтълъ пѣтъ все напредъ и напредъ, все по-нагоре и по-нагоре — за обща радостъ и задозолство на самитѣ васъ

anniversaire de la fondation de notre unique Université „Saint-Clément d'Ochrida“.

Nous savons — et nous avons pu nous en convaincre à nouveau — que vous l'avez fait dans un esprit de solidarité et d'heureuse collaboration avec nous dans le champ de la pensée scientifique universelle et du progrès intellectuel de l'humanité tout entière. Nous nous flattons de croire que vous l'avez fait aussi pour une raison plus intime, je veux dire un sentiment d'attention et de sympathie pour notre peuple, son essor intellectuel et notre beau pays.

Au cours de votre séjour parmi nous, vous avez eu plusieurs fois l'occasion d'observer et de vous persuader à quel point vous avez eu raison de vous laisser guider par de telles pensées et de tels sentiments à l'égard de notre peuple, de notre patrie et de nous-mêmes.

Après une lourde période cinq fois séculaire de notre existence, nous sommes ressuscités à une vie humaine et nationale libre et nous sommes animés aujourd'hui, comme l'étaient hier nos ancêtres de l'idéal de servir la vérité, le bien et le beau dans la vie.

Nous savons que, dans l'actuel troisième royaume de notre existence nationale, nous ne sommes qu'au début de la réalisation de cet idéal qui est celui de tous les peuples et qui vise au bien de toute l'humanité. Nous savons aussi — et nous le proclamons dans un sentiment de profonde gratitude — que les modestes succès que nous pouvons enregistrer dans cette noble tâche, nous les devons, après Dieu, aux grandes acquisitions scientifiques et culturelles des peuples auxquels vous appartenez.

Et votre présence parmi nous nous donne la forte conviction que, si nous ne sommes, en effet, qu'au seuil de nos réalisations scientifiques et culturelles, si nous ne sommes qu'à l'entrée du chemin, nous sommes sur le bon chemin.

Voilà pourquoi, à ce dîner de clôture de nos fêtes et au terme des journées remplies de joies passées en commun, c'est un agréable devoir pour moi de vous exprimer, avant de nous séparer, au nom du Conseil académique de l'Université et du Comité jubilaire, notre gratitude la plus cordiale et nos remerciements les plus sincères pour votre nombreuse et bienveillante participation à la célébration nationale du cinquante-naire de l'existence et de l'activité de notre Université „Saint-Clément d'Ochrida“.

Cette participation, je me permets de l'affirmer, est et restera un des souvenirs les plus précieux et les plus brillants de ces fêtes. Elle sera aussi un des plus puissants stimulants qui, dans la voie lumineuse que nous avons choisie, nous fera mar-

нашитѣ драги приятели и драгоценни сътрудници изъ цѣлия свѣтъ.

Отъ сърдце ви желая — добъръ пжтъ, щастливо пристигане въ родината ви и пълно благопреуспѣване въ благороднитѣ ви научни трудове.

Вие спечелихте нашитѣ сърдца.

Моля, имайте ни и вие въ вашитѣ сърдца!

Драги ми

съотечественици!

Моля да вдигнемъ чашата и да приемъ за свѣтлия напредкъ и благоденствие на благороднитѣ народи на нашитѣ гости и за здравето, благополучието и щастieto на нашитѣ скжпи, мили гости!

Следъ него взе думата г. проф. д-ръ Хансъ Кохъ и произнесе следната речъ:

Herr Vorsitzender!

Vaši Vysokie Preosvjaščenstva!

Vaši Vysokie Prevoschoditelstva!

Meine Damen und Herren!

Bulgarski prijatelii!

Die altbulgarische Sprache hat in einem ihrer ältesten Dokumente, der Liturgie des Hl. Chrysostomos, einen besonderen Ausdruck für das Unbekannte geprägt: „imja rek“ — „der Name ist erst zu finden“. Ich gestehe, dass wir, Fremde in dieser Stadt, zuerst nach einer ähnlichen Formel Ausschau hielten, die uns all das Neue und Ungewohnte deuten könnte — und vielleicht erblicktet auch Ihr, Bulgaren, in den vielen Inostrantzen etwas, das Ihr erst scheu entziffern musstet — ein imja rek, dessen Name erst zu finden war.

Wenn wir hier trotzdem rascher als sonstwo und schon in wenigen Stunden ganz wie „zu Hause“ waren, so ist uns dies

cher toujours plus avant, toujours plus haut — pour la joie générale et la satisfaction de vous-mêmes, chers amis et précieux collaborateurs du monde entier.

De tout cœur, je vous souhaite bon voyage, heureux retour dans votre patrie et plein succès dans vos nobles travaux scientifiques.

Vous avez gagné nos cœurs.

Veillez, je vous prie, nous porter dans les vôtres.

Mes chers compatriotes,

Je vous prie de lever votre verre et de boire au progrès rayonnant et à la prospérité des nobles peuples de nos invités, à la santé, au succès et au bonheur de nos chers et aimables hôtes.

Ce discours fut suivi de celui du Mr. le professeur Hans Koch:

leicht geworden durch Eure sprichwörtliche Gastfreundschaft. Die slavische Gastfreundschaft ist ja berühmt und ein Teil der slavischen Weltanschauung: „Gość w dom, Bóg w dom“ — „Gast ins Haus, Gott ins Haus“, sagt der Pole; „Bog dal gostej“ — „Gott gab die Gäste“, sagt der Russe. Freilich kann es hier manchmal auch so gehen, wie jenem anderen Slaven, einem biederem Ukrainer in der Bukowina, dem die Gäste allzulange im Hause blieben, weil es regnete und der Heimweg angeblich unpassierbar geworden war. Als die Sündflut noch immer nicht nachliess, schlich sich der geplagte Gastgeber in seinen ausgeplünderten Gemüsegarten, blickte vorwurfsvoll zu dem umwölkten Himmel, hob klagend seine Arme und seufzte leise: „Bože, mav Ty kolyś gosty?“ — „Gott, hast Du jemals Gäste gehabt?“ Wir wissen nicht, ob unsere bulgarischen Gastfreunde ähnliche Stossgebete flüsterten; der Schein spricht jedenfalls dagegen. Wir sahen zwar erhobene Arme auf allen Strassen dieser Stadt sowie draussen in den Dörfern des Balkan und der Srednja Gora, aber es waren nicht Droh-, sondern Gruss Hände. Wir hörten zwar auch oft genug flüstern, aber es war ebenfalls nicht Klage, sondern Willkomm: „Dobre došli“, ja einer behauptet sogar, aus kirschrotem Mund gehört zu haben: „Skäpi gosti“ — „Teure Gäste“. Dieses Euer herzliches Willkomm, bulgarische Freunde, beantworten wir mit derselben Herzlichkeit: „Wir danken für die Gastlichkeit — Blagodarim za gostopriemstvoto“!

Das zweite, was wir bei Euch kennen gelernt haben, ist Euer Verhältnis zur Arbeit. Schon im Blick auf die höheren Formen der Wissenschaft und der Kultur haben wir hier in der Universitätsstadt Eures Vaterlandes staunend gesehen, wie Ihr innerhalb eines halben Jahrhunderts alles aufholtet, wozu andere ein halbes Jahrtausend gebraucht haben; das Fest der Brüder Kyrill und Method, dessen Zeugen wir sein durften, hat uns die Kolonnen Eurer lernbeflissenen Jugend gezeigt, wie sie — alten Heiduckengeist mit wissenschaftlicher Erkenntnisfreude straff vereint — den dröhnenden Rhythmus der Kraft und der Arbeit zugleich verkörperte. Wir sahen aber auch draussen Eure Arbeiter und Bauern im Gelände; wir drückten manch schwierige Hand Eurer Politiker und Professoren; wir gewannen Respekt vor dem Volke, das selbst die Königin der Blumen, die Rose, nicht harmlos geniessen kann, sondern mit gebeugtem Rücken zu den Lieferstellen der Fabriken schleppen muss. Ganz besonders aber wirkte auf uns Deutsche Eure Einrichtung der *trudova povinnost'* — des Arbeitsdienstes. Ihr wisst, dass aus unserem deutschen Volke dieses Erziehungsmittel jetzt nicht mehr hinwegzudenken ist und dass wir es ausgebaut haben, wie sonst kein Volk der Welt; aber ebensogut wissen wir, dass die ersten, die den Arbeitsdienst in der Welt überhaupt eingeführt haben, nicht wir sind, sondern die Bulgaren. Wir danken Euch für Euren Arbeitseinsatz und wünschen Euch seinen reichsten

Erfolg: Da živěe bulgarskata trudova povinnost', da ima uspěch bulgarskijat trud!

Endlich aber, bulgarische Freunde, grüssen wir Euer Volksbewusstsein und Eure Vaterlandsliebe. Wir standen nicht umsonst auf der schroffen Höhe des Schipka-Passes und es ist eine unvergessliche Erinnerung, die wir von diesen Thermopylen des bulgarischen Volkes mitnahmen. Noch stärker jedoch, als jenes Denkmal aus Stein und Erz, ist der Eindruck, den uns das Volksbewusstsein der Lebenden hinterliess. Wir erkannten die gleiche Vaterlandsliebe in allen Euren Schichten; wir erfuhren, wie genau selbst Eure Bauern und Arbeiter über alle Probleme des Staates und Volkes Bescheid wissen. Und wir vergessen jene Kinder nie, die uns oben im Engpass von Klissura begegneten, uns aber weder um pari¹ noch um leva baten, sondern um vèstnici, Zeitungen: Ein Volk, dessen Kinder schon Anteil am öffentlichen Geschehen nehmen, kann ruhig in seine politische Zukunft blicken. Aehnlich grüsste uns in dem Dörfchen Božidar, das wir mitten zwischen Rosenblüten vor einigen Tagen passierten, das versammelte Volk mit einem Spruchband in bulgarischer Sprache: Ot chorata na naukata čakame pravdata za mira na Bulgarija -- das Dorf, als Sinnbild der Nation, erwartet von den Männern der Wissenschaft Gerechtigkeit und Frieden für Bulgarien. Schon damals wünschten wir dem Redner des Dorfes und tun es heute nochmals, dass sich alle Eure Hoffnungen auf Gerechtigkeit und Frieden erfüllen mögen: Da se izpulnje nadeždata Važa! Da bade Vam pravdata za mira na Bulgarija!

In diesem Sinne erhebe ich mein Glas auf das Wohl des gastfreien, fleissigen und patriotischen bulgarischen Volkes und seines Dritten Königreiches: Da živěe tret'oto carstvo na Bulgarskija narod!

Отъ името на Шведската делегация, г. проф. Гьоста Хегквистъ, отъ Стокхолмъ, изказа следното слово:

Au nom de la délégation suédoise, Mr. le professeur Gösta Haggqvist, de l'Université de Stockholm, prononça le discours suivant:

Eure Magnifizenz,
Sehr verehrte Damen und Herren,

Die schwedischen Delegierten haben bisher während dieser Feierlichkeiten nicht das Wort ergriffen. Diese Schwiagsamkeit kam nicht daher, dass das Gesehene und Gehörte einen weniger lebhaften Eindruck auf uns machten, oder dass wir unsere Erlebnisse in Bulgarien weniger tief empfanden als die übrigen Gäste; es verhält sich vielmehr so, dass unsere Empfindungen

¹ Geld.

uns fast sprachlos machten. Wir hatten öfters von Gastfreundschaft, von Kulturliebe und von Organisationstalent verschiedener Völker gehört. Dabei war niemals von Bulgarien die Rede. Jetzt sind wir hier einer Gastfreundschaft begegnet, die nicht ihresgleichen suchen darf, denn es gibt, wie wir alle wissen, gar keine ähnliche. Wir haben ein Volk entdeckt, dessen Nationaltag eine Feier der Gründung von Bildung und Wissenschaft ist, ein Volk, das vom König bis zum ärmsten Schafhirten ganz von der Liebe zur Wissenschaft und Forschung durchdrungen ist. Und endlich haben wir ein Organisationstalent gesehen, das nicht nur vermochte, diese Jubiläumsfeier tadellos durchzuführen, sondern es auch verstanden hat, die angenehmen Erfahrungen der Gäste von Tag zu Tag zu steigern.

Dieses Volk hat nationale Probleme zu lösen; es gibt Wunden, die noch offen sind. Wenn ich jetzt meinen aufrichtigen und tiefempfundenen Dank aussprechen will, kann ich dies nicht besser tun als durch den Wunsch, dass diese Probleme in Frieden gelöst werden mögen; dass die nationalen Wunden ohne Blutung heilen werden.

Eure Magnifizenz, meine Damen und Herren, mit diesem Wunsch trinke ich auf eine glückliche Zukunft Bulgariens, in welcher das Volk seine Liebe zur Kultur und Wissenschaft in Ruhe entwickeln kann, der ganzen Menschheit zum Nutzen!

Отъ името на задграничнитѣ руски учени говори г. проф. Петъръ Струве, следъ което думата взе Проректорътъ на Варшавската политехника, г. проф. д-ръ Стефанъ Страшевичъ, който изказа следната речъ:

Mr. le professeur Petar Struvé prit la parole au nom des savants russes et puis ce fut le Vice-recteur de l'École polytechnique de Varsovie — Mr. le professeur Stefan Straszewicz, qui fit le discours suivant:

Monsieur le Président,
Mesdames, Messieurs,

Au nom de la délégation polonaise j'ai l'honneur d'exprimer au Conseil académique de l'Université de Sofia, au Comité jubilaire, ainsi qu'à tous nos chers collègues et amis bulgares des remerciements chaleureux pour l'accueil cordial qui nous a été témoigné pendant notre séjour en Bulgarie.

Nous sommes heureux d'avoir participé à la splendide fête de la science bulgare, marquant un demi-siècle de développement admirable de l'Université de Sofia — une fête, à laquelle, chers collègues, vous avez donné un cadre aussi magnifique.

A la suite des jours impressionnants passés ici, à Sofia, vous nous avez conduits à travers le beau pays bulgare. Nous avons subi le charme de vos montagnes calmes et sereines et de vallées pittoresques, nous avons admiré la vie paisible et harmonieuse des villages et respiré l'air embaumé des champs de roses, dont le parfum nous enivre encore.

Mais la plus forte émotion fut pour nous l'accueil touchant, unique par son enthousiasme spontané, de la part de ce peuple paysan au regard loyal et brave!

Chers collègues bulgares, les heures vécues parmi vous resteront empreintes dans notre mémoire reconnaissante. Elles feront un ornement précieux à la chaîne toujours plus riche des relations scientifiques bulgaro-polonaises.

Nous allons quitter bientôt le sol bulgare. Dans ma patrie je vais retrouver d'autres Bulgares, ceux qui sont mes élèves à l'École Polytechnique de Varsovie. Ils comptent parmi les plus appliqués de nos étudiants et nous constatons avec joie, qu'une camaraderie étroite s'établit entre eux et leurs collègues polonais.

Que les amitiés des jeunes contribuent à multiplier et à fortifier les liaisons de nos deux pays!

Je lève mon verre aux succès futurs de la jeunesse bulgare!

Да живѣе българската младеж!

Отъ името на Английската делегация говори Съръ Едуардъ Бойлъ, който каза:

Sir Edward Boyle prononça, au nom de la délégation britannique, le discours suivant:

In the absence of the Leader of my delegation, Lord Eustace Percy, it is my pleasurable duty to join the thanks of those for whom I speak to the thanks of those which have already been so eloquently expressed. Our delegation can claim to represent not Great Britain only but the whole British Empire, for we have with us a representative of the Universities of India as well as a representative of the Universities of New Zealand. We all of us consider that this has been an occasion of outstanding interest and importance, and in expressing our thanks we would at the same time express our congratulation on the splendidly efficient arrangements which from first to last have characterized our proceedings. It must be a proud thought for Bulgaria that at a difficult moment in international affairs men have come from the North and the South and the East and the West to pay tribute to the things which lie deeper than distinctions of race or political ideologies. Nowhere in the

world has education played a larger part or more beneficent part in the development of a nation than it has here; and the University of St. Clement of Ochrida is a source of pride to every Bulgarian. Men have gone out from this place who have won international distinction in their various fields of activity. Of this you, Mr. Rector, and you Mr. Minister of Education, are to-day outstanding examples.

Za men e edna velikolepna i trogvashta mical, che govorya dnes ot imeto na hora, koito idvat ot fsichki kraishita na sveta, hora, koito moga da nareka kolegi i priyateli.

Nii fsichki shte pomnim do groba tezi dni.

Nii fsichki shte taim v sartsata si priznatelnost.

Da jiveye Ouniversiteta Sveti Kliment Ohridski pod zakrilata na Negovo Velichestvo Tsar Borisa!

Da jiveye Akademicheskiya Savet!

Bog da blagoslovi Balgarskiya Narod!

Къмъ тия думи на Съръ
Бойлъ се присъедини и г.
Жюстенъ Годаръ, който,
отъ името на французката делегация, между другото, каза:

Se joignant aux paroles de
Sir Edward Boyle, Mr. Justin Godart ajouta au nom de la délégation française:

Nous sommes enchantés, stupéfaits et muets devant tout ce que la Bulgarie a réalisé. Nous avons vu une jeunesse ardente qui sans cesse aspire à s'élever, un paysan travailleur qui laboure paisiblement son champ, une élite intellectuelle qui dirige son pays dans la voie du progrès. Nous avons connu un pays où règnent le labeur et la paix. Je bois à la gloire de la Bulgarie et au progrès de tous les pays auxquels nous sommes unis par l'amour du travail et de la paix.

¹ Ние сме очаровани, смаяни и безмълвни отъ онова, което видѣхме въ България. Ние видѣхме вѣчно стремяща се напредъ младежъ, която непрестанно увеличава своитѣ кадри; селяни, които работятъ мирно и трудолюбиво по полетата; интеллигенция, която творчески направлява цѣлата страна. Ние видѣхме една страна на труда, мира и прогреса. Ние напущаме България приобщени къмъ нея. Азъ вдигамъ наздравица за величието на България и за напредъка на всички ония отечества, къмъ които ние се чувствуваме приобщени чрезъ труда и мира.

Отъ името на германската делегация говори още и Ректорътъ на Килския университетъ, г. проф д-ръ П. Ритербушъ, който произнесе съ развълнуванъ гласъ следнитъ думи¹:

Au nom de la délégation allemande, Mr. le professeur Ritterbusch, Recteur de l'Université de Kiel, prononça, d'une voix émue, les paroles suivantes :

Nous venons d'entendre un bel éloge, mérité d'ailleurs du peuple bulgare et de sa science. Permettez-moi à mon tour au nom de mes collègues allemands, ainsi qu'en celui de tous mes collègues étrangers, de dire nos sentiments de respect et d'admiration pour celui qui personnifie l'unité de ce peuple, et qui le guide avec tant de sagesse. Je bois à santé de S. M. Boris III, Roi des Bulgares.

Последенъ взе думата Ректорътъ на университета въ Падуа, г. проф. Карло Анти. Той изказа следното благодарително слово :

Mr. le professeur Carlo Anti, Recteur de l'Université de Padoue, pris la parole le dernier et remercia ses hôtes de l'aimable hospitalité dont les délégués avaient été l'objet, dans les termes suivants :

Anche la delegazione italiana desidera ringraziare l'illustre Rettore dell'Università di Sofia, che in questi giorni è stato con noi tanto largo di ogni premura, il presidente del comitato per queste feste accademiche così felicemente riuscite, tutti i colleghi bulgari.

Il ricordo di questa settimana intensa di attività, di impressioni e di emozioni e soprattutto il ricordo della bella e ospitale Bulgaria e della sua fiorente giovinezza credo che mai più si spegnerà in noi.

Lasciatemi ora esprimere un pensiero che è quasi risultato e conclusione di questo nostro soggiorno fra voi.

¹ Тази вечеръ ние чухме хубави, силни и справедливи думи за българския народъ и за българската наука. Но азъ вѣрвамъ, че мога, отъ името не само на моитъ германски другари, но и отъ името на всички чуждестранни колеги, да спомена съ най-добри чувства за оногова, който не само олицетворява единството на този здравъ и храбъръ народъ, но който го води като мждъръ държавникъ. Нека вдигнемъ чашитъ и да ги изпразднимъ за здравето и дългоденствието на българския Царъ — Негово Величество Борисъ III!

Molte volte, troppe volte, abbiamo sentito parlare del vostro come di un piccolo popolo.

Io credo che noi uomini di pensiero e di scienza dovremmo essere i primi a dare l'esempio nel rigettare questo criterio statistico di classificare i popoli.

I popoli valgono non tanto per i milioni di persone che li compongono, quanto per le idee di cui sono portatori e che sentono di poter affermare e propagare nel mondo.

Noi abbiamo ben compreso in questi giorni che i Bulgari sanno di avere una missione da compiere, sentono in loro la forza per compierla e sono serenamente pronti ad ogni sacrificio per non fallire la mèta.

Questo abbiamo letto soprattutto negli occhi della fiera giovinezza che ha sfilato davanti a noi nel giorno dei SS. Cirillo e Metodio.

Ora io vi dico che un popolo che ha una così sicura visione della sua missione storica e può contare su tale giovinezza, non è un piccolo popolo, ma un grande popolo che conquisterà certo il suo avvenire.

Viva la Bulgaria!

Екскурзия до Розовата долина и Шипченския проходъ

На 25. май, четвъртъкъ, рано сутринта въ 7.30 часа, отъ Ректората потегли една колона отъ 21 леки автомобилни коли, отнасяща 73 души университетски гости-чужденци и 12 души придружаващи ги наши професори, на чело съ Ректора на Университета, г. проф. Станишевъ и г-жа Станишева, председателя на юбилейния комитетъ, г. проф. протопр. Цанковъ и г-жа Цанкова и председателя на комисията за екскурзитъ г. проф. Тошко Петровъ и г-жа Петрова. Всичко 89 души. Ръководител на екскурзията бѣше ред. доцентъ по география г. Дим. Ярановъ.

Още отъ самото начало по пътя се трупаше мало и голѣмо, за да поздрави гоститѣ. По новото Орханийско шосе колоната бързо премина и безъ спиране прекоси Златишкото и Пирдопското поле, преваля Козница и къмъ 10 и полов. часа стигна

с. Божидаръ.

Тукъ гоститѣ за първи пътъ се почувствуваха истински въ долината на розитѣ. Населението съ шепи хвърляше върху автомобилитѣ прѣсни рози и акламираше участничитѣ. Тѣ се спрѣха за малковъ селото, за да разгледатъ розоварната на г-да Шипкови, кждето за първи пътъ се запознаха съ начина, по който става извличането на розовото масло отъ хубавитѣ цвѣтове на българската роза.

Следъ четвъртъ часъ престой, за по-малко отъ 10 минути групата се отзова въ съседното

с. Кърнаре.

Цѣлото население бѣше излѣзло внѣ отъ селото предъ построената по случая арка, на която бѣше написано: „Наука, истина, правда“. Кметътъ на селото поздрави гоститѣ и ги покани въ фабриката-розоварна на г-нъ Бацуровъ, кждето любезнитѣ домакини имъ сложиха хубава закуска. Частъ отъ гоститѣ бѣха разведени следъ туй изъ фабриката, къмъ която проявиха голѣмъ интересъ. Г-нъ Бацуровъ потвърди по единъ блестящъ начинъ известното българско гостоприемство.

Отъ Кърнаре групата се отправи за

гр. Карлово.

И тукъ бѣше излѣзло цѣлото население, за да посрещне рѣдкитѣ гости. Но поради напредналото време — бѣше вече кжде 12 часа по обѣдъ — екскурзиянтитѣ се спрѣха само за много малко време. Тѣ бѣха приветствувани отъ кмета на града, г.

Excursion à la Vallée des roses et au Col de Chipka

Le 25 mai, à 7 heures 30 une file de voitures dans lesquelles avaient pris place 73 délégués et 12 professeurs bulgares se dirigea vers la Vallée des roses. Le Recteur et Mme Stanichev, le Président du Comité jubilaire Mr. le professeur et Mme Zankow, le Président de la Commission des excursions et voyages, Mr. le professeur et Mme Pétrov les accompagnaient, ainsi que le docteur de géographie Mr. Dimiter Iaranov qui devait servir de guide.

Le long de la chaussée d'Orhanié les villageois étaient venus en groupes saluer les hôtes universitaires. On traversa rapidement les plaines de Pirdop et Zlatitsa, on dévala Kosnitsa pour arriver à 10 h. 30 à

Bojidar

village situé à l'entrée de la Vallée des roses; des paysans endimanchés, lançaient à pleines mains des roses sur les voitures et acclamaient les arrivants. Ici il y eut un court arrêt, pour permettre aux visiteurs de faire le tour de la fabrique d'essence de l'industriel Mr. Chipkov, où l'on fit la démonstration de la fabrication de l'essence de roses bulgares.

Dix minutes plus tard on était à

Karnare.

Les voitures filèrent sous un arc de verdure, sur lequel on lisait les mots: „Science, vérité, justice“. Les hôtes furent salués par le maire du village, qui les invita à venir se reposer dans la villa de Mr. Batzourov, un autre industriel de l'endroit, où les attendait une petite collation. La réception de Mr. Batzourov, fut digne de la réputation d'hospitalité dont jouit le Bulgare.

De Karnaré on se rendit à

Karlovo.

Ici encore la population toute entière était venue à la rencontre des hôtes universitaires. Cependant l'heure s'avavançait, on ne s'arrêta qu'un court instant. Le maire de la ville Mr. Krastev souhaita la bienvenue, et s'adressant tout particulièrement à Mr. Godart, il

Кръстевъ. Меду другото, той отправи специални думи къмъ г. Жюстенъ Годаръ, изказвайки му сърдечна благодарностъ за защитата, която оказва на българския народъ. Отъ името на чуждитѣ гости му отговори г-нъ Годаръ. На гоститѣ бѣха поднесени хубави букети отъ рози.

Изпратени най-сърдечно отъ Карловскитѣ граждани, гоститѣ се отправиха за

с. Баня

където пристигнаха къмъ 12 и полов. часа, посрещнати отъ народния представителъ г. Велизаръ Багаровъ, отъ кмета на селото и населението. Тукъ гоститѣ бѣха разквартирувани въ Термалния хотелъ и отчасти въ хотелъ „Балканъ“. Следъ половина часъ почивка, гоститѣ бѣха поканени на обѣдъ въ Казиното. Произнесе слово кметътъ на селото, г. Абаджиевъ, който поздрави гоститѣ отъ името на тоя български кжтъ на розитѣ и ягодитѣ. Отговори му на хубавъ български езикъ професорътъ по славянска филология въ Краковския университетъ г. Мечиславъ Малецки, който, между другото, каза: „Всичко онова, което видѣхме вчера и което виждаме днесъ, ни показва здравитѣ сили на българския народъ. То е гаранция, че българскиятъ народъ непременно ще преуспѣе въ бъдещето. Макаръ по редица причини радостъта отъ празника на вашия Университетъ да не бѣ сподѣлена отъ всички българи, азъ изказвамъ вѣрата, че ще дойде деньтъ, когато цѣлокупната българщина ще чествува паметъта на Светитѣ братя“.

Въ 3.30 часа групата тръгна по най-прѣкитѣ пѣтища за

с. Шипка.

Презъ всички села, където минаха гоститѣ, тѣ бѣха живо акламирани отъ населението, което на мѣста бѣше дошло доста отдалеко, за да види представителитѣ на свѣтовната наука и имъ изкаже своята почитъ. Безброй букети отъ цвѣтя, най-вече рози, се сипѣха по пѣтя на автомобилитѣ. Отъ туй цѣлиятъ пжтъ сякашъ бѣше килимъ отъ рози. Този радушенъ приемъ на населението на Шипка трогна всички участници. За малко гоститѣ се спрѣха въ Шипченския манастиръ, отъ гдето се отправиха за храма-паметникъ на Освобождението. Тукъ тѣ бѣха приветствувани съ „добре дошли“ отъ кмета на селото Шипка. Гоститѣ проявиха голѣмъ интересъ къмъ паметника. Г-нъ полковникъ Леонъ Ламушъ имъ даваше нѣкои обяснения, като разправи и нѣкои свои спомени отъ времето преди 45 години, когато, като младъ офицеръ, е посетилъ сжщитѣ мѣста. Мило бѣше да се наблюдава, какъ гоститѣ палѣха свѣщи въ паметъ на онѣзи, които създадоха свободната българска държава. Малки момиченца поднасяха букети на дамитѣ. Симпатично 7-годишно девойче поднесе разкошенъ букетъ на г-жа

lui exprima sa reconnaissance pour sa défense généreuse de la cause bulgare. Mr. Godart répondit au nom de ses collègues. Des gerbes de roses furent offertes aux visiteurs, et l'on se dirigea vers le village de

B a n i a

que l'on atteignit à 12 h. 30. La population du village ayant à sa tête le maire Mr. Abadjiev et le député de l'arrondissement Mr. Velisar Bagarov, s'était rendue à leur rencontre. Les visiteurs furent installés à l'hôtel des Thermes et à l'hôtel „Balkan“. Une demi-heure de repos fut prise, puis on s'en alla déjeuner au casino. Le maire] du village fit un discours et salua les hôtes au nom de ce coin bulgare des roses et des fraises. Au discours du maire, le professeur de philologie slave à l'Université de Cracovie — Mr. Metchislav Maletzki répondit en bulgare et dit: „Tout ce que nous avons vu hier, tout ce que nous voyons aujourd'hui, n'est qu'une preuve de plus de la force de ce peuple. C'est la garantie de son avenir. Quoique, pour de multiples raisons, la joie de fêter le cinquantenaire de l'Université de Sofia, n'ait pu être partagée par tous les Bulgares, j'aime à croire que le jour n'est pas loin, où le peuple bulgare tout entier célébrera la mémoire des Sts. Apôtres Cyrille et Méthode.“

A 15 h. 30 on prit le chemin de

C h i p k a.

Sur tout le parcours la réception fut des plus chaleureuses. Les hôtes furent acclamés par les habitants accourus même des villages éloignés qui étaient venus pour admirer et pour dire leur estime aux représentants de la science universelle. Les voitures roulaient sur un tapis de roses.

Tout d'abord on s'arrêta au monastère de Chipka, puis on visita la chapelle commémorative, érigée en mémoire de la fameuse bataille, qui fut l'aube de la libération de la Bulgarie. Ici la bienvenue fut souhaitée par le maire du village Chipka. Le colonel Lamouche ému, évoquait des souvenirs de jeunesse, lorsqu'avant 45 années, comme jeune officier, il avait visité ces lieux pour la première fois. Les visiteurs allumèrent des cierges pour le repos de l'âme de ceux qui étaient morts ici pour la Patrie. Une petite paysanne offrit un beau bouquet à Mme Godart, qui, touchée, l'embrassa. Bientôt le préfet Mr. Kletchkov, vint se joindre au groupe qu'il accompagna jusqu'au sommet

Годаръ, приветствувайки я най-сърдечно отъ малкитѣ деца на Шипка. Трогната, г-жа Годаръ цѣлуна детето. Тукъ пристигна и старозагорскиятъ обл. директоръ г. д-ръ Клечковъ, който придружи представителитѣ на свѣтовната наука до

в. „Св. Никола“.

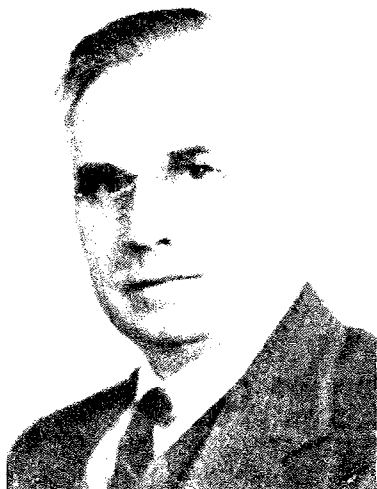
Дългата верига отъ автомобили се виеше по красивитѣ завои на прохода. Кортежътъ спрѣ предъ Спасителния домъ. Пешкомъ гоститѣ се отправиха за върха. Времето се бѣше разведрило. По всички посоки се откриваха величествени гледки. Нищо не възпираше погледа, нито къмъ цѣлата Казанлъшка котловина, разтлана подъ нозетѣ на гоститѣ, нито къмъ Предбалкана, вълшебно хубавъ въ своята свежа зелена покривка отъ букови гори. На разни езици неспирно се чуваха възгласитѣ: „Прекрасно, великолепно, вълшебно!“

На връщане отъ в. „Св. Никола“, при Спасителния домъ бѣ дадена малка закуска. Къмъ 7 часа групата отново тръгна на пѣтъ за гр. Казанлъкъ. По пѣтя натамъ жителитѣ на всички села масово бѣха излѣзли и радостно акламираха представителитѣ на свѣтовната култура. И пакъ несмѣтни букети отъ рози и отъ полски цвѣтя се сипѣха непрекъснато по пѣтя и превърнаха пѣтуването въ дрезгавината въ фантастично шествие. Неочаквано, три самолета се спуснаха изъ небеснитѣ висини ниско надъ кортежа отъ автомобили и хвърлиха върху всѣки единъ отъ тѣхъ поотдѣлно грамадни букети отъ рози. Смѣлитѣ български летци изнамѣриха тоя прекрасенъ начинъ да изразятъ своята почитъ къмъ онѣзи, които сж посвѣтили цѣлия си животъ на науката, на която се дължи всѣки напредѣкъ въ техниката. Това предизвика неописуемъ възторгъ у всички.

Къмъ 8 часа екскурзиянтитѣ пристигнаха въ

гр. Казанлъкъ.

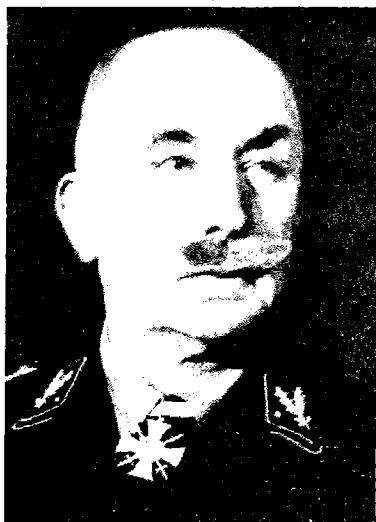
Всички очаквания, дори и очакванията на организаторитѣ на екскурзията, бѣха надминати. На северния край на града бѣше построена арка, съ надписъ отгоре: „*Cor magis quam portas vobis Bulgaria pandit*“, а подъ него, на български; „Сърдцето си по-широко отъ вратитѣ на Васъ България отваря“. Балони пѣкъ се надписи: „Правда — Jus“ и „Наука — Scientia“ блѣстѣха великолепно на фона на тъмното пролѣтно небе. Тукъ бѣше излѣзълъ цѣлиятъ градъ, начело съ кмета на града г. Г. Серафимовъ, началника на гарнизона г. полк. Вълчевъ, областния директоръ г. Клечковъ, окол. управителъ г. Бояджиевъ и др. Цѣлата учаща младежъ, ведно съ учителитѣ си, сжщо бѣше излѣзла, за да поздрави тѣзи, които бѣха почели нашата страна и нашия младъ Университетъ.



Prof. Albert Russell MANN
New York



Prof. Josef MAREK
Bratislava



Ewald von MASSOW
Berlin



Prof. Andre MAZON
Paris

Почетни доктори — Docteurs h. c.



Prof. Jooseppt J. MIKKOLA
Helsinki



Prof. Paul MONTEL
Paris



Prof. Eugenio MORELLI
Roma



Prof. Ignacy MOŚCICKI
Président de la République Polonaise

„Sveti Nicolas“

Péniblement les voitures commencèrent l'ascension; au refuge on dut descendre et continuer à pied. Le spectacle qui s'offrait aux yeux des voyageurs était réellement magnifique. Rien n'arrêtait le regard qui s'étendait au loin, sous la plaine de Kazanlak, entourée des premières chaînes des Balkans. De toutes parts, dans toutes les langues on entendait des exclamations: „superbe, féérique, unique.“

Au retour on prit le goûter au refuge, puis on reprit la route de Kazanlak. Partout la population était sortie et acclamait les représentants de la culture mondiale. Des bouquets de roses sans cesse semaient la route et transformèrent ce voyage dans le crépuscule en un cortège fantastique. Et tout à coup du ciel bleu une pluie de roses s'abattit sur les voyageurs. C'était l'hommage de l'aviation bulgare qui avait trouvé ce moyen superbe pour dire son estime à tous ceux qui s'étaient consacrés à la science et au progrès de la technique. Cela suscita une admiration indescriptible.

On arriva à 8 heures à

Kazanlak.

La nuit tombait. La réception qui attendait les visiteurs était magnifique. Un arc portant l'inscription: „Cor magis quam portas vobis Bulgaria pandit“, avait été érigé à l'entrée de la ville; sur le ciel déjà étoilé des ballons lumineux se dessinaient, portant les mots: „jus — justice“, „scientia — science“. La population, sous la conduite du maire de la ville — Mr. Sérafimov, du chef de la garnison — Mr. le colonel Valtchev, le préfet Mr. Kletchkov et le préfet du district Mr. Bojadjiev, était venue à la rencontre des hôtes universitaires; de puissants hourras déchiraient le calme de la nuit printanière. Le maire de la ville fit une courte allocution en français:

Honorables Messieurs les Recteurs et
Professeurs du monde entier,

Je suis heureux et fier de pouvoir, de la part des citoyens de notre ville, vous saluer et vous dire: Soyez bien venus!

Heureux et fier que je parle devant les représentants de la science universelle, de la vérité universelle et, pourquoi ne pas le dire, devant la justice universelle, la conscience universelle!

Бѣше вече мрачина, когато гоститѣ пристигнаха. Гръмна музиката. Хиляди гърла завикаха „ура“. Кметътъ на града, г. Серафимовъ, произнесе на френски езикъ следната приветствена речъ:

Уважаеми г-да Ректори и Професори
отъ цѣлия свѣтъ!
Госпожи и Господа!

Щастливъ и гордъ съмъ, че мога отъ страна на гражданитѣ на нашия градъ да ви поздравя и да ви кажа „добре дошли“!

Щастливъ и гордъ съмъ, че мога да говоря предъ представителитѣ на свѣтовната наука, на всемирната истина, и, защо да не го кажа, предъ представителитѣ на всемирната правда, на всемирната съвѣсть!

Вие ни виждате, каквито сме. Вие виждате нашитѣ сърдца, искрени и открити, но въ тѣзи сърдца има жгълче, което рѣдко се трогва. И сега, отъ честъта, която указвате на нашата страна, това скрито жгълче, вѣрвайте ми, е истински трогнато.

Вие сте видѣли паметника на нашето освобождение. Вие сте видѣли Орловото гнѣздо. На сжщото мѣсто нашитѣ дѣди и нашитѣ братя освободители — руситѣ — сж спечелили последното и решително сражение за нашата свобода, за нашата независимостъ.

Когато се върнете въ вашитѣ страни, разкажете, моля ви, на вашитѣ ученици малко отъ нашата история, историята на единъ народъ, който знае само да работи, да работи и да страда и да се надѣва!

Моитѣ думи излизатъ чисти, направо отъ сърдцето ми. Тѣ не минаватъ презъ главата.

Почитаеми г-да ректори и професори отъ цѣлъ свѣтъ, госпожи и господа, бждете добре дошли!

Образува се невиджано дотогава за гр. Казанлъкъ шествие до Военния Клубъ отъ нѣколко хиляди души. Букети отъ рози се сипѣха като дъждъ надъ гоститѣ. Млади и стари дерѣха гърла въ възторжени викове „ура“, музиката свирѣше непрекъснато бойни маршове. Около километъръ и половина минаха гоститѣ пешъ. Въ Военния Клубъ имъ се сервира отъ страна на града малка закуска. Дълбоко развълнуванъ, Ректорътъ на Университета, г. проф. Станишевъ, се обърна къмъ гоститѣ и, сочейки имъ младежъта, каза: „Вие ги видѣхте, какво представлява българскиятъ народъ по села и градове. На васъ предоставяме сега да оцените, каква участъ заслужаваме“. Отговори му, отъ името на всички гости, Ректорътъ на университета въ Марбургъ, Германия, г. проф. Паулъ Гизеке, съ следното слово:

Vous nous voyez tels que nous sommes. Vous avez vu nos cœurs bulgares, francs et ouverts, — mais dans ces cœurs il y a un coin qui est rarement touché et maintenant ce coin est vraiment et fortement touché.

Vous venez de St. Nicolas. Vous avez vu le „Nid des Aigles“, la place où nos grands-pères et nos frères libérateurs les Russes ont gagné la dernière bataille pour notre liberté, pour notre indépendance.

Lorsque vous retournerez dans vos pays, racontez à vos élèves l'histoire d'un peuple qui ne fait que travailler, travailler et souffrir, souffrir et espérer.

Mes paroles sortent pures, directement de mon cœur.

Elles ne passent pas par la tête et c'est pour cette raison que je les dis et je ne peux pas ne pas les dire.

Honorables messieurs les Recteurs et professeurs du monde entier, soyez bien venus chez nous.

Un cortège immense et inoubliable de quelque milliers d'hommes se dirigea vers le Cercle militaire. Des bouquets de roses faisaient toute une pluie sur les têtes des invités. De tout côté on s'écriait avec ravissement „hourra“, la musique militaire jouait des marches sans arrêt.

Les hôtes firent à pied une course d'environ un kl. et demi jusqu'au Cercle militaire. Ici un léger souper fut servi, au cours duquel, le Recteur de l'Université de Sofia, profondément ému de toutes ces manifestations de joie et de respect, en montrant la jeunesse, s'écria: „Vous les avez vus, vous avez vu ce que ce peuple est. A vous de dire s'il mérite son sort.“

Ce fut le Recteur de l'Université de Marbourg — Mr. le professeur Paul Gieseke qui lui répondit par les paroles suivantes:

Herr Bürgermeister!
Magnifizenz!
Meine Damen und Herren!

Als einer der Rektoren ausländischer Universitäten, die an dem Jubiläum der Universität Sofia teilnehmen, halte ich mich für berechtigt, mich zum Dolmetscher der Gefühle aller ausländischen Teilnehmer zu machen und den Dank Aller für den überaus freundlichen Empfang auszusprechen, der uns in Kasanlak zuteilgeworden ist. Wir beziehen ihn nicht nur auf uns, sondern sehen darin zugleich den Ausdruck der engen Verbundenheit des bulgarischen Volkes mit seiner Universität. Mit Recht ist in den letzten Tagen immer wieder die Liebe des bulgarischen Volkes zur Wissenschaft betont worden. Die begeisterten, spontanen Kundgebungen für Wissenschaft und Universität, die wir hier in Kasanlak erlebt haben, und die uns allen unvergesslich sein werden, haben sie von neuem bestätigt. Es ist für den Gelehrten eine hohe Befriedigung, in seiner wissenschaftlichen Forschung Erfolge zu erzielen. Grösser und schöner noch ist es für ihn, wenn er das, was er erforscht hat, als akademischer Lehrer seinen Schülern weitergeben kann. Das Schönste aber ist es, wenn das ganze Volk an den Erfolgen wissenschaftlicher Forschung teilnimmt, wenn Forscher und Volk in so enger Gemeinschaft stehen, dass der Forscher unmittelbar dem ganzen Volke geben kann, was er erarbeitet hat. Das ist nur möglich, wenn die Wissenschaft eines Landes von der Liebe und dem Streben des Volkes getragen wird, wenn nicht nur äussere Beziehungen, sondern die engsten Bande innerer Zusammengehörigkeit das Volk und seine Wissenschaftseinrichtungen verbinden. Diese Volksverbundenheit der Universität Sofia haben wir in diesen Tagen kennen gelernt und wir schätzen sie glücklich, dass sie sie in so schöner Weise besitzt.

Eindrücke von überwältigender Fülle auf den verschiedensten Gebieten haben wir in diesen wenigen Tagen in Bulgarien schon gewonnen. Nach der erhebenden Feier des Universitätsjubiläums haben wir am Tage der Heiligen Kyrill und Methodius die Schuljugend der Hauptstadt Sofia in ihrer Gesundheit, Frische, Begeisterungsfähigkeit und Disziplin an uns vorbeimarschieren gesehen. Wir beglückwünschen das bulgarische Volk zu dieser Generation, die Träger und Garant seiner Entwicklung und Zukunft ist. Wir haben den bulgarischen Bauern in seiner harten Arbeit beobachtet und die Früchte genossen, die er herangezogen und geerntet hat. Wir bewundern seine Genügsamkeit und seinen Fleiss. Wir haben die Stätten der geschichtlichen Erinnerung auf dem Schipkass besucht, an denen das bulgarische Volk für seine Freiheit gekämpft hat, und haben der Opfer gedacht, die es immer wieder für seinen Aufstieg gebracht hat. Wir haben die Zielstrebigkeit und Tüchtigkeit des

Städters gesehen und uns darüber freuen können, wie Industrie und Handel sich entwickeln. Dem stolzen und tapferen, dem genügsamen und fleissigen, die Wissenschaftsliebenden und vorwärtsstrebenden bulgarischen Volke gelten meine Worte. Alle ausländischen Teilnehmer des Universitätsjubiläums fordere ich auf, ein dreifaches Hurrah auf das bulgarische Volk und seine Zukunft auszubringen. Das bulgarische Volk Hurrah, Hurrah, Hurrah!

Следъ проф. Гизеке, думата взе Ректорътъ на университета въ Падуа, Италия, г. проф. Карло Анти, който каза:

Ensuite ce fut le tour du Recteur de l'Université de Padoue — Mr. le professeur Carlo Anti, qui dit:

A nome della delegazione italiana io devo un ringraziamento particolare al sindaco di Kazanlak perchè alla festosa e cordialissima accoglienza preparataci, che ha rinnovato in noi lo spettacolo commovente di questo ospitalissimo popolo, ha aggiunto una nota a noi specialmente gradita.

Egli ha voluto che il primo saluto di Kazanlak, dall'alto dell'arco onorario che ci ha accolti, suonasse nella lingua di Roma: „Cor magis quam portas vobis Bulgaria pandit“.

Questo saluto dice che anche in terra bulgara è viva sempre la cultura romana e con la cultura le virtù degli unificatori e pacificatori del mondo antico.

In tre verità ha creduto Roma e credendo in esse è stata grande: la virtus dei cittadini devoti alla patria, la pietas verso la famiglia, la patria, gli dei, la justitia fra gli uomini e fra i popoli.

Anche i Bulgari, esemplari nella pietas, a nessuno secondi per la virtus, credono nella justitia, fondamento dei regni e della pace, e l'attendono con ferma fede.

Г-нъ проф. М. Новиковъ, Ректоръ на Руския свободенъ университетъ въ Прага, изказва следното приветствие:

Mr. le professeur M. Novikov, Recteur de l'Université libre russe de Prague, fit une courte allocution¹:

Милостивые государыни и господа!

Из непрерывнаго ряда чарующих впечатлѣній, которыя мы получаем на празднованіи 50-лѣтняго юбилея Софійскаго

¹ Mesdames et Messieurs,

Parmi les spectacles ravissants qui se déroulent à nos yeux au cours de la célébration du cinquantenaire de l'Université de

университета, на меня, как на русскаго, особенно сильное впечатлѣніе произвело сегодняшнее посѣщеніе Шипки. Вѣдь там 60 лѣтъ тому назад обильно проливалась русская и болгарская кровь, там, на неприступных скалах, орошенных совмѣстной братской кровью, рождалась болгарская свобода. Я не могу говорить об этом без сердечнаго трепета, не только потому, что одно из моих самых ранних дѣтских воспоминаній рисуется передо мной картину возвращенія побѣдоносных русских войск из Болгаріи в мою родную Москву, и не потому, что я связан с Болгаріей личными родственными отношеніями, ибо моя дочь принадлежит к болгарской семьѣ. Мое восхищеніе вызывает тот фактъ, что болгарскій народ сумѣлъ использовать свою кровью добытую свободу для широкаго культурнаго строительства. Послѣ геройских подвигов на полѣ брани началась и до сих пор продолжается эпоха не менѣе труднаго и благороднаго героизма в области гражданскаго строительства. Мы всѣ видим, какаго прекраснаго развитія достиг Софійскій университет в теченіе одного полустолѣтія. А я кромѣ того, сравнивая свою теперешнюю поѣздку по Болгаріи с поѣздкой 1930 года, с радостью наблюдаю, какой величественный прогресс пережил болгарскій народ за эти годы во всѣх областях своей общественной и культурной жизни. Поэтому позвольте мнѣ пожелать Болгаріи дальнѣйшаго культурнаго развитія и процвѣтанія и поднять мой бокал за военный и гражданскій героизм болгарскаго народа!

Sofia, celui qui m'a le plus frappé est la vue de Chipka que nous venons de visiter.

C'est là, que 60 ans plus tôt le sang russe et bulgare coula en abondance. Je ne puis vous parler de Chipka sans ressentir une vive émotion, car un de mes plus anciens souvenirs d'enfance se rattache au retour des troupes russes victorieuses dans ma ville natale — Moscou — et d'autre part ma fille étant mariée à un Bulgare, ce pays m'est devenu très proche. Mais ce n'est pas tout. Mon admiration est surtout provoquée par le fait, que le peuple bulgare a su profiter de sa liberté, acquise au prix du sang, pour s'élever à un haut niveau culturel. Après, une lutte héroïque d'efforts et de travail dans le domaine culturel a succédé et nous voyons le développement magnifique atteint par l'Université de Sofia au cours d'un demi siècle.

Je compare aujourd'hui mon séjour en Bulgarie, à celui que j'y fis en 1930, et je contemple avec joie le progrès qui a été achevé aussi bien dans le domaine social, que dans le domaine culturel. Et voilà pourquoi je souhaite à la Bulgarie de continuer dans cette voie. Je bois aux vertus militaires et civiles du peuple bulgare.

Най-сетне, Ректорът на
Зagreбския университетъ, г.
проф. Живковичъ, взе ду-
мата и каза:

Finalemment, le Recteur de
l'Université de Zagreb, Mr.
le professeur Živković prit
la parole et dit¹:

Braćo Bugari! Medju mnogima, koji vas pozdravljaju prigodom slave vašega univerziteta, primite i od mene i od hrvatskoga naroda zahvalu i pozdrav. Svi vam se gosti zahvaljuju priznaju vam da ste ovu proslavu proveli u najliepšem obliku! Možda se gdje kojemu od njih čini, da je to samo po sebi ra. zumljivo i da drukčije ne može ni biti. Ali ja kao član male-noga naroda kao što je i vaš, znam, s koliko se truda i muke-s koliko požrtvovnosti i odricanja upriličuju ovakove slave. One radi toga i imaju veću vrijednost što su s više žrtve izvedene., Kad mi svojim gostima nešto pružamo, tu je utjelovljena naša muka, naš znoj i naša krv, naše srce i naša duša. Bugari su sve što imadu stekli po toj žrtvi: svojom snagom, svojim znojem i svojom krvlju!

Budućnost nam nije vedra. Uzdamo se, braćo, u Boga!¹ Naša povijest nam nije samo pokazivala trnovite puteve, ona nas je naučila i da po njima stupamo. Kako ste u prvim dece-nijima svoje slobode uznapredovali, tako uspješno i nastavite! Bog s nama!

Приветствия къмъ гоститъ
поднесе и областниятъ дирек-
торъ, г. Клечковъ.

Le préfet, Mr. Kletchkov
prononça aussi un discours

¹Alle Gäste die sich in diesen Tagen in Sofia und anderen Orten gefunden haben, und die freundliche Gastfreundschaft des bulgarischen Volkes genossen, haben das lobend anerkannt. Die erstklassige Entwicklung der Feierlichkeiten schien vielleicht manchem fast selbstverständlich. Aber ich als Mitglied einer ebenso kleinen kroatischen Nation, sehe in allem dem, was den Gästen geboten ist, eine Frucht der edlen Anstrengung, die umso grösseren Wert hat, weil mit grösserer Mühe und Absagung dargeboten ist! Wenn wir unseren Gästen und Freunden etwas darbieten, dabei ist unser ganzes Herz, unser Schweis, unser Blut! Die Bulgaren haben alles, was sie haben, mit Kraft, Schweis und Blut bezahlt!

Die Zukunft der Nation ist nicht ohne Betrübniß! Vertrauen auf Got, Brüder! Unsere Geschichte hat uns Leidenswege nicht nur gezeigt, sondern durchlaufen gelehrt. Wie in den ersten Jahrzehnten der freien nationalen Lebens, so erfolgreich auch weiter! Got mit uns!

През време на закуската, на сцената пѣеше градскиятъ хоръ. Гоститѣ, макаръ и уморени отъ дългия пѣть, съ съжаление напустнаха това трогателно тържество, на което по единъ много красноречивъ начинъ бѣ изтъкната голѣмата почитъ и необикновениятъ интересъ, който храни нашиятъ любознателенъ народъ къмъ науката и нейнитѣ представители.

Къмъ 9 часа веч. участниците въ екскурзията напустнаха Военния Клубъ, за да се качатъ на автомобилитѣ и да се върнатъ на почивка въ с. Баня. Но на голѣмия градски площадъ ги очакваше друга приятна изненада. Граждани въ национални носии бѣха извили кръшни хора. Гоститѣ се спрѣха да ги гледатъ, и дълго останаха тамъ, любопитни да видятъ добре всичко нашенско. Въ сжщото време пѣкъ небето бѣше освѣтявано отъ вълшебната игра на трибагрени ракети, които придаваха на града феериченъ видъ. Никога казанлъчани не сж имали по-голѣмо празненство!

Доста късно и доста уморени гоститѣ се прибраха най-сетне въ с. Баня за пренощуване.

Все пакъ на другия день — 26. май — още въ 5 часа сутринята една внушителна група стана рано и отиде да присѣтствува на розоберъ въ розовитѣ градини на околността. Приветливостята, съ която сж били посрещнати отъ берачкитѣ, е трогнала всички и тѣ останаха отъ тази свежа утрина съ отлични впечатления. Въ 7 часа се даде обща закуска въ Казиното. Всички се готвѣха за пѣть по-нататѣкъ. За изненада на гоститѣ, малко преди заминаванетоъ имъ, директорътъ на клона на Българската Земедѣлска и Кооперативна банка въ селото раздаде отъ името на управата на банката на всѣки гостъ по два мускала розово масло, въ хубави пирографирани флакони.

При извънредно весело настроение, най-сетне, въ 8 часа, гоститѣ се отправиха, пакъ съ автомобили, на пѣть за

П л о в д и в ъ .

По програмата, групата трѣбваше да се отбие въ Хисаря за разглеждане на банята. Но поради туй, че времето, съ което се разполагаше, бѣше вече много кратко, никой не смѣташе да спре на Хисаря. Гоститѣ бѣха, обаче, така радушно посрещнати тамъ, толкозъ рози пакъ се изсипаха надъ тѣхъ, че не можаха да отминатъ, безъ да благодарятъ за трогателното внимание. Отъ тѣхно име г-жа проф. Магнусъ отъ Мюнхенъ, бивша депутатка отъ Райхстага, изрази на посрещачитѣ съ най-топли думи любовта си къмъ България.

Къмъ 10 часа преди пладне екскурзиянтитѣ пристигнаха въ Пловдивъ, посрещнати отъ всички официални лица, начело съ кмета на града г. Здравковъ, началника на гарнизона г. генералъ Марковъ, председателя на постоянния комитетъ за Пловдивския панаиръ г. Обрейковъ и много други. Цѣлиятъ

A 21 heures, les étrangers quittèrent à regret la réunion, au cours de laquelle, une fois de plus, on leur avait témoigné tant d'admiration et de respect. On devait retourner à Banja pour y passer la nuit. Cependant sur la place publique une nouvelle surprise leur était réservée : des jeunes gens et jeunes filles revêtus de leurs pittoresques costumes nationaux dansaient le „horo“, tandis que le ciel était sillonné de feux d'artifice tricolores. Quoique fatigués, les voyageurs s'attardèrent à contempler ce spectacle charmant et ne rentrèrent que fort tard à Banja.

Le lendemain de bonne heure ils assistèrent à la cueillette des roses, puis déjeunèrent au casino, pour se remettre en route immédiatement après. Quelques instants avant le départ, le directeur de la Banque Coopérative de l'endroit leur fit offrir de l'essence de roses, si rare à l'étranger. Chacun des hôtes reçut deux flacons dans des étuis artistiquement pyrogravés. Et l'on se dirigea joyeusement vers la ville de

Plovdiv.

Il avait été décidé d'abord de s'arrêter à Hissar pour y visiter les sources thermales. Cependant, vu le temps limité, on avait renoncé à ce projet. Toutefois la population de l'endroit en avait décidé autrement. Les mains chargées de roses elle était allée au devant des voyageurs, qui touchés de cette nouvelle preuve de l'hospitalité bulgare, descendirent de voiture et remercièrent en termes émus les braves gens qui leur faisaient fête. Ce fut Mme Magnus, ancien député au Reichstag qui se chargea d'exprimer au nom de tous ceux qui étaient présents, l'amour que leur avaient inspiré les Bulgares et leur pays.

Le cortège arriva à Plovdiv à 10 heures. Il y fut accueilli par le maire — Mr. Zdravkov, la chef de la garnison — Mr. le général Markov, le président de la commission permanente de la foire — Mr. Obreïkov etc. La grande rue était noire de monde accouru à leur rencontre. Les voyageurs étaient émus jusqu'aux larmes et déclarèrent que jamais accueil aussi spontané, aussi chaleureux ne leur avait été réservé. Les automobiles disparaissaient sous les fleurs.

On visita d'abord l'église catholique „St. Louis“, où les voyageurs s'inclinèrent sur la tombe de la première Souveraine bulgare — la princesse Marie-Louise, mère du Roi Boris. Puis on continua, à travers la ville ancienne, intéressante par ses bâtisses de style bulgare, vers la colline de Siméon (Nebet Tépé), d'où l'on a une très belle vue sur la ville. Ensuite ce fut la colline des Libérateurs (Bounarajik).

градъ бѣше излѣзълъ на главната улица. Посрѣщането отъ страна на гражданитѣ просълзи мнозина отъ пжтуващитѣ, които заявиха, че никога въ живота не сж видѣли подобно нѣщо. Всички двадесетъ автомобили бѣха буквално затрупани съ цвѣтя: цѣлиятъ кортежъ представляваше една фантастична гледка!

Съ автомобилитѣ гоститѣ бѣха отведени първенъ до черквата Св. Людвигъ, кждето се поклониха на о Бозе почившата княгиня Мария Луиза. Положени бѣха много цвѣтя. Отъ тукъ, пакъ съ автомобили, цѣлата група, премина презъ старата частъ на града — на гоститѣ се даде така случай да видятъ типична стара българска архитектура — и се опжти за Симеоновия хълмъ (Небетъ теле), откждето се открива великолепна гледка къмъ всички части на града. Сетне, пакъ вкупомъ, съ автомобилитѣ, групата се изкачи на хълма на Освободителитѣ (Бунарджикъ) — друга вълшебна гледка надъ града и околноститѣ му.

Въ 11 и полов. часа, въ ресторантъ „Молле“, Пловдивската община даде на гоститѣ голѣмъ банкетъ. Присжтствуваха и мнозина видни пловдивски граждани. Кметътъ на града, г. Здравковъ, произнесе следния тостъ, на френски езикъ:

Много уважаеми Госпожи и Господа,

Въпрѣки кжсото време, съ което разполагаме, чувствувамъ се задълженъ, като представителъ на града, въ който се намирате понастоящемъ, да ви поздравя съ нѣколко думи.

Дошли въ нашата страна по случай едно събитие отъ голѣмо значение за народа ни — юбилейнитѣ тържества на Софийския университетъ, който отъ 50 години е огнище на свѣтлина и национална култура — вие правите сега честь и намъ, съ Вашето посещение на нашата втора столица. И азъ се надявамъ, тя да ви заинтересува, ако не съ друго, поне съ своето чудесно мѣстоположение.

Преди вѣкове Пловдивъ цвѣтѣше въ своето величие. Той заемаше първо мѣсто между градоветѣ на Балканския полуостровъ. Въ миналото прочути пжтешественици сж се спирали подъ стениитѣ му, за да му се възхищаватъ. И сега, следъ изминатия периодъ на упадъкъ, Пловдивъ се стараете да заеме предишното си мѣсто. Вашето посещение ни радва, то доказва, че градътъ ни е цененъ, че той е интересенъ.

Каква голѣма честь за насъ, за нашата малка страна, за нашия градъ, да привлече толкова учени, чиято дейность е оставила дълбоки бразди въ цивилизацията на човѣчеството, хора така прочути въ цѣлия свѣтъ — наши приятели отъ дълги години. За насъ е голѣмо удоволствие да ви видимъ и да ви чувствуваме помежду си, даже ако това е само за много малко.

A 11 heures et demie, au restaurant „Mollé“ l'hôtel de ville de Plovdiv donna un grand banquet pour les voyageurs où assistèrent un grand nombre de notabilités de Plovdiv.

Le maire de la ville, Monsieur Zdravkov, prononça le discours suivant:

Très honorables Dames et Messieurs,

Malgré le temps trop court dont nous disposons je me sens obligé, comme représentant de la ville où vous êtes actuellement, de vous souhaiter la bienvenue, en quelques mots.

Venus dans notre pays, à l'occasion d'un événement de très grande importance pour notre peuple, les fêtes jubilaires de l'Université de Sofia, qui depuis cinquante ans a été un foyer de lumière et de culture nationales, vous nous avez fait l'honneur de visiter aussi notre seconde capitale, qui nous l'espérons, vous a intéressés, du moins par sa situation pittoresque.

Il y a des siècles, Plovdiv florissait dans sa magnificence. Elle occupait la première place parmi les villes de la Péninsule balkanique. Dans le passé, d'illustres voyageurs s'arrêtaient dans ses murs pour l'admirer. Après un moment de décadence, Plovdiv s'efforce aujourd'hui de prendre sa place d'antan. Votre visite nous flatte, elle nous témoigne que notre ville est appréciée, qu'elle présente de l'intérêt.

Quel grand honneur pour nous, pour notre petit pays, pour notre ville d'avoir attiré des savants dont l'activité a laissé des sillons si profonds dans la civilisation de l'humanité, des hommes si marquants de l'univers entier — nos amis depuis des années. C'est un grand plaisir pour nous de vous voir et de vous posséder, ne fût-ce que pour quelques instants, parmi nous!

Nous voyons en vous, chers hôtes, l'élite spirituelle du monde civilisé, élite vouée à la science, dirigeant l'humanité vers des découvertes nouvelles, vers une prospérité plus grande. En ces jours orageux d'armement effréné et de défiance internationale, lorsque le ciel est couvert de nuages sombres capables de détruire en un instant toute la civilisation moderne, nous voyons en vous, les pionniers humbles, paisibles, mais obstinés, qui comme des apôtres enflammés, vous dévouez par vos recherches et vos découvertes scientifiques au développement et au progrès paisible des nations. Nous voyons en vous, non seulement des étrangers, venus dans notre pays, fêter un événement glorieux pour notre Alma Mater, mais des amis, nos amis, qui par vos efforts, vos expériences, vos découvertes créez la civilisation et la culture de l'humanité, notre civilisation, la culture de la Bulgarie.

Nous voyons parmi nos hôtes d'aujourd'hui des hommes non seulement célèbres et bien connus, mais aussi grands amis de notre peuple, auxquels nous sommes bien dévoués.

Ние виждаме въ васъ, скъпи гости, духовния елитъ на културния свѣтъ; елитъ, отдалъ се всецѣло на науката, всецѣло на човѣчеството къмъ нови открития, къмъ по-голямъ благоденствие.

Въ тѣзи времена на лудо въоръжаване и на международно недовѣрие, когато небосклонътъ е покритъ съ тъмни облаци, готови за мигъ да унищожатъ човѣшката култура, ние виждаме въ васъ скромни, но упорити пионери, които, като пламенни апостоли, чрезъ неуморни проучвания и научни открития да спомагатъ за мирното развитие и прогреса на нацията. Ние виждаме въ васъ не само чужденци, които сж дошли въ нашата страна, за да отпразднуватъ едно първостепенно събитие за нашата *Alma Mater*; въ васъ ние виждаме и приятели, наши приятели, които съ усилията си, съ опититѣ си, съ откритията си създаватъ не само цивилизацията и културата на човѣчеството, но и нашата цивилизация, културата на България. Ние виждаме между васъ, наши гости днесъ, не само прочути и всеизвестни хора на науката, но и голѣми приятели на нашия народъ, приятели, на които ще бждемъ винаги благодарни.

Ето защо, скъпи гости, позволете ми да вдигна чашата и да пия за здравето на най-големия покровителъ на нашия Университетъ — Негово Величество Царя на българитѣ, Борисъ III, да пия за вашето здраве и да ви пожелаая да служите още дълги години на човѣчеството.

Отговори му, отъ името на гоститѣ, г. проф. д-ръ Йо-зиеръ, отъ Монпелие, Франция, съ следното слово:

Au nom des voyageurs Mr. le Professeur Euzière de Montpellier lui a répondu par les mots suivants:

Mesdames, Messieurs,

La règle de brièveté dont se plaignait, tout à l'heure, Mr. le maire de Plovdiv, s'impose à moi avec la même inflexibilité draconienne. Aussi, suis-je heureux de l'infirmité qui limite mes moyens d'expression à la seule langue française. C'est elle qui permet de résumer d'un seul mot les sentiments les plus débordants de reconnaissance et ce mot est „merci“.

Merci à nos collègues Bulgares de leur accueil si amical; merci à tout le peuple Bulgare de sa cordialité enthousiaste;

C'est pourquoi, chers hôtes, permettez-moi de lever mon verre et de boire à la santé du souverain protecteur de notre université, sa Majesté le Roi des Bulgares, Boris III, de boire à votre santé et de vous souhaiter de servir l'humanité durant de longues années encore.

merci à vous Mr. le maire et à la population de Plovdiv de toutes les manifestations d'amitié dont nous sommes comblés depuis notre arrivée dans votre cité. Du jour où nous avons pénétré en Bulgarie nous avons commencé à aller d'enchantement en enchantement. A Sofia ce furent l'accueil si cordial de nos collègues et dans le cadre universitaire, la munificence de réceptions sans égales; mais au cours de l'excursion qui se termine aujourd'hui nous avons pris contact avec le peuple et nous avons vu que le cinquantenaire de l'Université de St. Clément d'Ochrida n'était pas que l'anniversaire de la fondation d'un établissement glorieux d'éducation mais la fête de tout un peuple qui, assistant à l'hommage apporté par toutes les nations à sa plus haute institution universitaire, prend conscience plus intime de sa libération.

Nous avons aussi saisi sur le vif, cette étroite solidarité qui unit le peuple Bulgare à ses élites intellectuelles. Il n'a pas oublié que c'est grâce à elles qu'il a conservé la conscience de sa personnalité. Il sait que ces intellectuels, ces poètes ont été tous aussi des soldats héroïques, que ce sont eux qui ont su réveiller l'âme nationale, et lutter pour sa libération. Quand hier, nous sommes allés nous incliner sur le mont St. Nicolas devant le monument élevé aux soldats de la délivrance, nous avons salué les plus grands dans l'intelligence bulgare comme les plus héroïques dans la défense de la patrie.

Tous les pèlerinages faits ont provoqué en nous d'autres réflexions. Ils nous ont amenés à parcourir un pays extraordinairement riche en souvenirs humains, où se sont heurtés tous les courants de la civilisation: la Grèce, Rome, Byzance, l'Islam, les Croisades et où n'a cessé de se faire sentir la soif de liberté qui porte tous les peuples. L'évocation de ces souvenirs à côté de pages de gloire a ramené en nos mémoires tout ce qu'ils comportent de souffrances, de sacrifices, de martyres, de dévouement et d'abnégation et aussi de rancoeur et d'injustices. La conciliation des sentiments contraires ainsi évoqués nous l'avons trouvée ici même, dans la visite que nous fîmes à la maison de Lamartine. C'est, en effet, dans son œuvre que se trouve la conclusion de ce toast; elle m'est fournie par le dernier vers de sa Marseillaise de la paix. Il pourrait paraître blasphématoire s'il avait été écrit par un autre, mais il devient singulièrement éloquent quand on se rappelle qu'il fut écrit par un homme qui a aimé et servi si passionnément son pays.

L'ignorance et l'envie ont seuls une patrie! La fraternité n'en a pas!

C'est à cette fraternité universelle que je lève mon verre ainsi qu'à la gloire de la Bulgarie et de son Roi! A la ville de Plovdiv!

Прочувствени думи на благодарностъ изказаха следъ туй Мюнхенскиятъ професоръ г. д-ръ Магнусъ и Загребскиятъ професоръ г. Ившичъ, а Италианскиятъ професоръ г. Аца Аци завърши приветствията на гоститѣ съ нѣколко думи изказани на български.

Въ единъ и половина часа гоститѣ бѣха отведени на гарата. Съ два специални вагона, прикачени къмъ конвенционалния влакъ, тѣ се завърнаха вечеръта въ столицата. Само една малка група се завърна презъ Чамкория съ автомобили.

Всички чужденци останаха извънредно доволни отъ екскурзията. Тѣ имаха възможностъ да видятъ не само красотитѣ на нашата страна и трудолюбието на българския народъ, но и да почувствуватъ отблизу, и симпатиитѣ му къмъ културата, и къмъ нейнитѣ представители — първенцитѣ на науката отъ цѣлия свѣтъ. Начинътъ, по който тѣ бѣха чествувани не само въ София, но и отъ народа по села и градове бѣше за тѣхъ една голѣма морална награда, която изкупи напълно труда, който сж си дали, за да дойдатъ отъ всички краища на свѣта, за да почетатъ нашия Университетъ.

Екскурзия до В. Търново-Варна

Въ екскурзията до В. Търново — Варна взеха участие 29 чужденци — гости на Университета, придружени отъ трима наши професори, нѣкои отъ които съ госпожитѣ си; всичко 36 души. Ръководител на екскурзията бѣше редовниятъ доцентъ по география г. Гунчо Ст. Гунчевъ.

Настанени въ два специални спални вагона, въ 8,35 часа сутринъта, гоститѣ потеглиха отъ София за Търново — Варна съ бързия влакъ. И тукъ по цѣлия пжтъ, отъ гдето минаваше влакътъ, населението бѣше наизлѣзло да види и да приветствува високитѣ университетски гости.

Така, още на гара Мездра гоститѣ бѣха приятно изненадани. Перонътъ на гарата бѣше препълненъ отъ ученицитѣ при непълната гимназия и отъ мѣстното население. Съ бурни викове „ура“ тѣ посрещнаха гоститѣ при навлизането на влака въ гарата. Още по-ентусиазирани викове — когато гоститѣ слѣзоха отъ вагонитѣ. Една ученичка, облѣчена въ национална носия, имъ изрече приветствено слово. Поздрави ги и Кметътъ на гара Мездра, г. Дановски. На приветствията отговори Загребскиятъ професоръ г. Базала. На гоститѣ бѣха следъ това поднесени много цвѣтя, както и нѣколко щайги съ ягоди и череши. При нови нестихващи викове „ура“ и подъ звуцитѣ на музика, влакътъ продължи пжтя си за

Mr. le Professeur Magnus de Munich et Mr. le Professeur Ivšić de Zagreb dirent quelques paroles de remerciements, et le déjeuner s'acheva sur le discours de Mr. le Professeur Azzo Azzî, prononcé en bulgare

A 13 h. 30 les voyageurs se rendirent à la gare pour rentrer à Sofia. Deux wagons leur avaient été réservés spécialement. Cependant un petit groupe remonta en auto et prit la route de Tcham-Koria.

Les hôtes étrangers étaient très satisfaits de leur excursion. Ils avaient eu l'occasion de voir la beauté du paysage bulgare, le dur labeur du paysan, et de constater en même temps l'amour que chaque Bulgare, du plus humble au plus élevé, nourrit pour la science et la culture en général.

L'accueil enthousiaste dont ils venaient d'être l'objet, était la récompense de l'effort qu'ils avaient fait pour entreprendre ce long voyage.

Excursion à Tirnovo et Varna

Vingt neuf étrangers — hôtes universitaires — prirent part à l'excursion à Tirnovo et Varna. Ils furent accompagnés par trois professeurs bulgares et leurs femmes. Le guide était le docent de géographie, Mr. Gountcho Gountchev.

Installés dans deux wagons-lits, mis à leur disposition par la direction des chemins de fer de l'État, les voyageurs quittèrent Sofia, via Tirnovo à 8.30 du matin.

Partout où le train passait, la population était sortie pour saluer les hôtes universitaires.

A Mezdra déjà une foule compacte les attendait sur le quai de la gare. Les hourras et les applaudissements de la population et de la jeunesse scolaire firent descendre les étrangers du train. Une jeune fille, en costume national, leur présenta des fleurs et leur souhaita la bienvenue. Des fleurs et des fruits — des cerises et des fraises — leur furent offerts de toutes parts; le maire Mr. Danovski prononça une courte allocution à laquelle répondit Mr. le Professeur Bazala de Zagreb et le train se remit en marche sur

Pleven.

Le déjeuner servi aux hôtes au wagon restaurant fut interrompu par l'arrivée dans cette ville, où de nouveaux témoignages d'amour et de respect les accueillirent. Toute la jeunesse scolaire, toutes les écoles avec leurs maîtres et un grand nombre de citoyens avec les personnes officielles, étaient venus à la gare. Une jeune élève du gymnase, Mlle A. Hlébarova, parée d'un beau costume régional, les salua au nom des écoles. Mr. le Professeur E. Darko de Debrecen répondit.

гр. Плѣвенъ.

Гоститѣ тъкмо обѣдваха въ вагонъ-ресторанта, когато влактѣ спрѣ. На гара Плѣвенъ нови овации, нови сърдечни приеми. Гоститѣ трѣбваше да прекжснатъ обѣда си, за да изслушатъ приветствията на учащата се младежъ отъ всички видове училища, която, наредъ съ многобройното гражданство, бѣше изпълнила голѣмата Плѣвенска гара.

На поздравитѣ на ученичката Ат. Хлѣбарова, облѣчена въ хубава народна носия, отговори Унгарскиятъ професоръ г. Е. Дарко отъ Дебрецинъ. На гарата бѣха излѣзли и много отъ официалнитѣ лица на гр. Плѣвенъ.

Още по-сърдечно бѣше посрѣщането на гоститѣ на гара

Горна Орѣховица.

По програмата гоститѣ трѣбваше да напустнатъ тукъ влака и съ автобуси да продължатъ пѣтя за В. Търново. На слизане отъ вагонитѣ тѣ бѣха най-радушно приветствувани отъ група основни ученици отъ близкото село Калтинецъ. Хубавитѣ имъ носии и симпатичнитѣ детски лица извикаха възторгъ у гоститѣ.

Съ нѣколко топли думи на тѣхнитѣ поздрави отговори професорътъ отъ Виенския университетъ г. Кречмеръ, който, между другото, каза: „Станалитѣ тържества ни даватъ право да се учудваме на българския народъ и на българската младежъ“.

Особено тържествено и трогателно бѣше посрѣщането въ самия гр. Г. Орѣховица. Срѣдищниятъ площадъ на града, около паметника на революционера Измирлиевъ, бѣ изпълненъ съ народъ.

Всрѣдъ шпалиръ отъ ученици, по пѣтъ обсипанъ съ цвѣтя, гоститѣ стигнаха до паметника.

Тукъ тѣ бѣха приветствувани отъ кмета на града, г. Първевъ, който, между другото, каза: „Запазете, когато си отидете, симпатиитѣ си къмъ цѣлия български народъ“. Следъ него, ученикътъ Захари Петровъ изказа кратко приветствено слово на френски езикъ, а сетне и видниятъ Горно-Орѣховски гражданинъ г. Хар. Буровъ.

Отъ името на гоститѣ-чужденци имъ отговори Шведскиятъ професоръ, г. Хедвалъ отъ Гьотеборгъ, съ едно отлично слово¹.

¹ Вж. словото въ френския текстъ (стр. 225).



Prof. Josef NADLER
Wien



Prof. Lubor NIEDERLE
Prag



Prof. Paul NIGGLI
Zürich



Prof. Johannes NÖRR
München

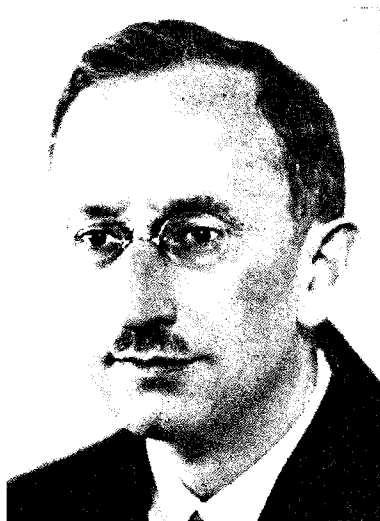
Почетни доктори — Docteurs h. c.



Prof. Robert von OSTERTAG
Tübingen



Prof. Wolfgang OSTWALD
Leipzig



Prof. Josef PÁTA
Prag



Prof. Lucien M. PAUTRIER
Strasbourg

Почетни доктори — Docteurs h. c.

Encore plus chaleureux fut l'accueil des hôtes à la gare de
Gorna-Orehovitsa.

D'ici, conformément au programme, on devait continuer en autobus jusqu'à Tirnovo. Dès l'arrêt du train à la gare un groupe de jeunes élèves de l'école primaire du village de Kaltinets acclama les étrangers. Les jolis costumes et les visages frais et rayonnants des enfants excitèrent l'admiration et Mr. le Professeur Kretscher de Vienne répondant à leurs souhaits de bienvenue dit, entre autres: „Les fêtes qui viennent d'avoir lieu, nous autorisent à admirer le peuple bulgare et la jeunesse bulgare“.

La réception dans la ville de Gorna-Orehovitsa fut des plus touchantes. Par une route jonchée de fleurs, entourée des élèves des écoles qui formaient la haie, les voyageurs arrivèrent à la place publique, où s'élève le monument du révolutionnaire Ismiriev. La place était remplie de monde. Ici les hôtes furent harangués par le maire — Mr. Parvev — qui, entre autres, dit: „Gardez, quand vous serez loin de nous, vos sympathies au peuple bulgare“. Ensuite un jeune élève — Zahari Pétrov — prononça une allocution en français, qui fut suivie de celle de Mr. Char. Bourov, un des notables de la ville. Ce fut Mr. le Professeur Hedvall de Göteborg, Suède, qui répondit par le discours suivant:

Eine Gruppe von Menschen aus verschiedenen Ecken der Welt ist hier versammelt, und wiederum wurde an uns herzliche Begrüßungsworte gesichtet. Man könnte glauben, dass wir, die wir die grosse Ehre und die unvergessliche Freude haben, Gäste des bulgarischen Landes zu sein, allmählich durch die wiederholten Freundschaftsbeweise verwöhnt werden, und dass wir mit abnehmender Bewegung darauf ansprechen würden. Wir fühlen, dass dies keineswegs der Fall ist, und wir wissen, dass dies darauf beruht, dass die ganze märchenhaft schöne und vielseitige Gastfreundlichkeit, die uns überall zuteil geworden ist, durch das stolze aber nicht weniger reiche und wärmende bulgarische Herz geprägt ist. In nur ganz seltener und gar seltsamer und herzerquickender Weise regen seine Pulsschläge unsere eigenen an, und erzeugen die auffallende Resonanz und Harmonie dieser Festtage. Das haben wir schon erlebt im Schloss Ihres Königspaares, in den Empfangshallen der Regierung, in den Sälen Ihrer jubilierender Universität, in den Festräumen der Stadt Sofia, bei den bulgarischen Familien, und unverändert kommt uns dieser Geist und dieses Gemüt auch hier entgegen. Ihre liebevollen Begrüßungsworte, die fabelhafte Rosenpracht, die strahlenden Kindergesichter und die schönen Geschenke von geschmackvoller bulgarischer Handarbeit bilden die schönste Symphonie für unsere Erinnerung.

Gewiss muss ich bedauern, dass es mir nicht möglich ist, unsere Dankbarkeit in Ihrer eingigen schönen Sprache ausdrücken

zu können. Ich kann kaum mehr als ein einziges bulgarisches Wort — das Wort für Dankbarkeit. Gewissermassen sind aber diese mangelhaften Sprachkenntnisse trotzdem hinreichend. Überall wo wir hinkommen ist es gerade dieses Wort, das uns am nächsten liegt, und so erlaube ich mir auch hier im Namen von jedem Mitglied der ausländischen Gastgruppe aufs herzlichste dieses Wort an Sie zu richten: Blagodaria!

Следъ него Белгийскиятъ професоръ отъ Брюкселъ, г. Анри Грегоаръ изтък-вайки, че въ България нѣма само хора, които се учатъ отъ Запада, но че има и учители, отъ които Западътъ може да се учи, отдаде данъ на почитъ къмъ голѣмия български историкъ, покойния проф. Златарски. Спомена-вайки името на голѣмия белгийски приятелъ на българитѣ Лавеле и говорейки за българо-белгийското приятелство, г. Анри Грегоаръ изтъкна, че България и Белгия иматъ редица прилики. Тѣ сж малки страни, но и дветѣ съ хилядогодишна история.

Нѣколко думи на български каза и г. проф. Болйо отъ Парижъ.

При напущане на града, гоститѣ пакъ минаха между шпалиръ отъ ученички и ученици, които буквално обсипаха цѣлия имъ пжтъ съ цвѣтя. Млади девойки въ народни носии играеха предъ гоститѣ български хора. Стари жени се приближаваха къмъ съпругитѣ на професоритѣ и се ржуваха сърдечно съ тѣхъ, поздравлявайки ги съ нашенското „добре дошли“. Нѣмаше моментъ, въ който сърдцето на народа — неизчерпаемъ изворъ на добри чувства и обичъ — да не се е проявявало по-непринудено и

Ensuite Mr. le Professeur Henri Grégoire de Bruxelles dit: La Bulgarie n'a pas seulement des professeurs qui font leurs études à l'étranger, elle a aussi des professeurs dont l'étranger aurait beaucoup à apprendre. Il rendit hommage au grand historien bulgare, feu le professeur Vassil N. Zlatarski, puis mentionnant le grand ami belge des Bulgares — Laveley — il fit remarquer que ce qui unissait les deux pays, c'était surtout la similitude de leur sort. Tous deux sont de petits pays, mais leur histoire est vieille de 1000 ans.

Mr. le Professeur Beau- lieux de Paris prononça aussi quelques paroles en bulgare.

Le départ des étrangers donna lieu à de nouvelles manifestations d'amour et de respect. Les hôtes universitaires passaient de nouveau entre une haie d'écoliers et écolières. Des jeunes filles en costumes nationaux jouaient devant eux les „horo“ bulgares. De vieilles femmes s'approchaient près des épouses des professeurs et leur serraient cordialement la main en leur souhaitant la bienvenue. Tout le monde était ému jusqu'aux larmes.

по-силно. Посрѣщачи и гости
плачеха

Отъ Г. Орѣховица гоститѣ
продължиха пѣтя съ авто-
буситѣ за

гр. В. Търново.

Тукъ посрѣщането имаше
малко по-официаленъ видъ.
Мѣстнитѣ първенци, наедно
съ много ученици и граждани,
ги очакваха предъ паметника
на „Завѣрата“. Пръвъ ди-
ректорътъ на мъжката гимна-
зия, г. Хар. Бъчваровъ,
произнесе следната поздрави-
телна речъ:

Уважаеми Господа Професори,

Отъ името на учителитѣ и ученицитѣ въ Търново ви
приветствувамъ съ добре дошли въ столицата на Второто бъл-
гарско Царство. Ние се радваме да видимъ между насъ свѣ-
тилата на науката отъ чужди университети и се гордѣемъ съ
честъта, която правите на нашия Софийски университетъ съ
вашето дожаждане като гости, по слѣчай неговия юбилей, тол-
кова повече, че азъ, както и голѣма частъ отъ моитѣ колеги,
сме възпитаници на тоя Университетъ. Благодаримъ ви и за
честъта, която правите на нашия градъ, като сте го удостоили
съ вашето посещение. Съжаляваме само, че не ще можемъ да
ви покажемъ много нѣщо тукъ, защото петвѣковното чуждо
владичество е успѣло да унищожи почти всички следи отъ
красотата и величието на нѣкогашната столица. Още веднажъ
ви поздравлявамъ съ добре дошли и ви пожелавамъ приятно
прекарване въ нашия градъ.

¹ Messieurs et Mesdames,

Laissez-moi, au nom de mes collègues et en celui des
élèves de Tirnovo, vous souhaiter la bienvenue dans la capitale
du second royaume bulgare. Nous sommes heureux de vous
avoir parmi nous, et fiers de l'honneur que vous nous avez fait
en venant participer aux fêtes jubilaires de notre Université,
d'autant plus que moi-même ainsi qu'une grande partie de mes
collègues sommes sortis de cette Université.

Merci de l'honneur que vous faites à notre ville en venant
la visiter. Hélas, les monuments y sont rares, cinq siècles de
domination étrangère ayant effacé toutes les traces de son an-
cienne grandeur.

Soyez les bienvenus. Puisse votre séjour dans nos murs
vous laisser un souvenir ineffaçable.

Et maintenant on se dirigea
vers l'ancienne capitale des
rois bulgares

Veliko-Tirnov o.

Ici la réception était plus
officielle. Les autorités de la
ville, les écoles, ainsi qu'une
grande partie de la population
s'étaient réunis autour du
monument „Zaverata“. Le di-
recteur du gymnase des gar-
çons, Mr. H. B a t c h o v a r o v,
prononça le discours suivant ¹:

Отговори отъ името на групата Берлинскиятъ професоръ, г. Дебай, по произходъ холандецъ. Холандия, каза той, сжщо обича своята царица, както вие обичате своя Царь и Царица. Говоря — добави той — отъ името на Германия, съ която ви свързватъ толкова връзки. Хубавитѣ нѣща, които видѣхме тукъ, сж непредаваеми.

Следъ това, на латински и френски езикъ, произнесе слово Търновскиятъ Митрополитъ Софроний, който, между другото, каза: Вие сте люде на божествената и човѣшка наука. Човѣкъ не бива да забравя, че безъ небето той не представлява нищо. Поздравлявайки гоститѣ съ „добре дошли“, той пожела тѣхнитѣ авторитетни гласове да се издигнатъ въ чужбина въ защита на правдата и истината, въ защита на каузата на българския народъ.

Отъ тукъ гоститѣ продължиха за Преображенския манастиръ, гдето бѣха посрещнати тържествено отъ монаситѣ, нѣкой отъ тѣхъ облѣчени въ църковни одежди. Следъ кратка вечерня, отслужена отъ Търновския Митрополитъ, на гоститѣ се даде възможность да разгледатъ манастиря и да се полюбуватъ на хубавата гледка отъ него. Сервирана имъ бѣше и скромна закуска отъ българска баница и ракия.

Следъ завръщането имъ въ В. Търново, тѣ разгледаха стариннитѣ Търновски църкви „Св. 40 мъченици“ и „Св. Св. Петъръ и Павелъ“, както и нѣкой части отъ стария градъ — паметници на славно минало и залогъ за по-свѣтло бъдеще.

Вечерята, отъ името на общината, кметътъ на града даде на гоститѣ банкетъ. Пръвъ говори домакинътъ, арх. Никола Русевъ:

Ваше Високопреосвещенство,
Господинъ Директоре,
Господинъ Полковникъ,
Уважаеми Госпожи и Господа и Професори,

Особено щастливъ се чувствувамъ, че на менъ се падна честта, като кметъ на града, да ви поздравя отъ името на В. Търновското гражданство, отъ името на общинския съветъ и отъ мое име съ „добре дошли“ въ нашиятъ градъ и да ви изкажа голѣмата радостъ и почитъ на цѣлото гражданство, за гдето вие благоволихте да посетите старопрестолния ни градъ — града на Асеновци отъ Второто българско царство.

Велико-Търновци сж щастливи, че виждатъ въ своята срѣда такива високи гости, голѣми именити представители на науката, което прави честь на нашия градъ.

Ние всички се радваме, че въ обиколката на нашата страна вие — жрецитѣ на науката — сте избрали Велико-Търново за пунктъ на посещенияето си.

Le professeur de l'Université de Berlin, Mr. Debye — d'origine hollandaise — lui répondit: La Hollande, dit-il, aime sa reine comme vous aimez votre roi et votre reine. Je vous dis tout ceci, ajouta-t-il, au nom de l'Allemagne, à laquelle tant de liens vous rattachent.

Ensuite, Monseigneur Sofroni, archevêque de Tirnovo, prononça un discours en latin et en français, et dit entre autres: „Vous êtes les hommes de la science divine et humaine, car l'homme ne doit pas oublier que sans Dieu il n'est rien“. Puis il exprima le vœu que les voix autorisées des hôtes s'élèvent à l'étranger pour la cause de la Bulgarie, pour la justice et la vérité.

Les hôtes se rendirent ensuite au Monastère de Préobrajenié, où ils furent reçus par les moines. Dans la chapelle du monastère l'archevêque de Tirnovo célébra les vêpres, puis on visita le monastère en contemplant la belle vue qui s'offrait du haut de ses murailles. Un goûter modeste, de gâteau au fromage et de „rakia“ (boisson alcoolisée faite de prunes), fut servi aux visiteurs.

Après cela, ils redescendirent à Tirnovo et firent le tour des antiques églises „des 40 Martyrs“ et de „St. Pierre et St. Paul“, ainsi que de certaines parties de la vieille ville — monuments d'un passé glorieux, gage d'un avenir meilleur.

Le soir il y eut un banquet, offert par la municipalité de la ville de Tirnovo. Le maire — l'architecte Mr. Nicolas Roussev — fit le discours, que voici:

Monseigneur,
Monsieur le Préfet,
Mon Colonel,
Messieurs et Mesdames,
Messieurs les professeurs,

Je me sens profondément heureux d'être celui à qui revient l'honneur de vous souhaiter au nom des citoyens de Tirnovo, au nom du Conseil municipal et en mon propre nom la bienvenue dans notre ville, et de vous exprimer la joie et la reconnaissance de la population de Tirnovo, d'avoir bien voulu vous rendre dans l'ancienne capitale des rois bulgares.

Mes concitoyens sont heureux de recevoir dans leur ville d'aussi hauts personnages, des savants aussi illustres. Nous sommes fiers d'avoir été choisis par vous — les flambeaux de la science.

Приветствувамъ съ голѣма радостъ скжпитѣ учени гости на града ни още единъ пжтъ, като се надѣвамъ, че ще отнесатъ хубиви спомени отъ дренния ни градъ.

Моля, госпожи и господа професори, да ми позволите да ви приканя да напиемъ наздравица за нашия любимъ Царь — Върховния вождъ на Българската държава.

За здравето на вашитѣ държавни владетели, за ваше здраве г. г. Професори, за величието и преуспѣването на науката нека вдигнемъ чашитѣ и напиемъ наздравица!

Отговори му Ректорътъ на Университета въ Мюнстеръ, Германия, г. проф. Мевиусъ, съ следнитѣ прочувствени думи за нашата страна:

Meine Herren!

Namens der deutschen Teilnehmer an der Universitätsfeier in Sofia, danke ich Ihnen herzlichst für die freundliche Aufnahme, die wir bei Ihnen gefunden haben. Wir Deutsche sind ganz besonders gern der Einladung zur Universitätsfeier nachgekommen, denn jeder Deutsche erinnert sich gern der treuen Kameradschaft, die uns während des Weltkrieges von Seiten Bulgariens zuteil geworden ist. Jeder Deutsche, der während des Weltkrieges das Glück hatte, der Armee Mackensens anzugehören und auf dem Balkan zu kämpfen, spricht noch heute mit der grössten Hochachtung von den tapferen bulgarischen Soldaten. Er erinnert sich gern der Beweise schönster Kameradschaft, die er von Seiten des bulgarischen Menschen erfahren hat. Da wir Deutsche im Anschluss an den verlorenen Krieg die schwersten Demütigungen haben durchmachen müssen, haben wir auch für die Notlage Bulgariens in den Jahren nach 1918 das grösste Verständnis gehabt. Es hat unsere allergrösste Bewunderung erregt, dass dieses tapfere Volk sich nicht hat unterkriegen lassen, und welche Fortschritte es in der Nachkriegszeit auf allen Gebieten erzielen konnte. Mit der grössten Hochachtung haben uns, in den wenigen Tagen, in denen wir deutsche Ver-

Encore une fois soyez les bienvenus! J'ose espérer que les souvenirs que vous emporterez d'ici demeureront ineffaçables dans votre mémoire.

Permettez moi de proposer un toast à la santé de notre Roi bien-aimé, Chef suprême de notre beau pays.

Je bois aussi à la santé de vos Chefs d'État, à la vôtre messieurs les professeurs, à la grandeur et au succès de la science.

Le Recteur de l'Université de Münster, Allemagne, Mr. le Professeur Mevius, lui répondit par ces paroles:

treter in Ihrem schönen Lande weilen, die gewaltigen Leistungen auf dem Gebiete des Strassenbaus erfüllt. Die stolzen Neubauten Sofias haben ebenfalls in uns die grösste Anerkennung ausgelöst. Und als es galt, auch im daniederliegenden Deutschland mit dem Wiederaufbau zu beginnen, da ist uns die Einrichtung Ihres Arbeitsdienstes Vorlage gewesen. Das deutsche Volk wird niemals seinen Verbündeten aus dem Weltkrieg vergessen.

Es lebe das schöne [Bulgarien und] sein fleissiges und tapferes Volk!

Американският професоръ,
г. д-ръ Валкенбургъ, каза:

„Челъ съмъ много книги за България, но истинската България видѣхъ сега. Чувахъ, че България е бедна. Но страна, която има такива души и сърдца, не е бедна!“

На български езикъ г. проф. Болйо отъ Парижъ изтъкна, че срѣща сжщия бодъръ духъ и радушностъ, както и при миналитѣ си посещения въ България. Съжалава, обаче, че не вижда между своитѣ приятели голѣмия познавачъ на българщината и търновщината, покойния проф. Златарски — втория Паисий.

Белгийскиятъ професоръ г. Грегoаръ поздравя българския народъ като приемникъ на римлянитѣ въ устрема си да гради, създава и управлява.

Хърватскиятъ професоръ г. д-ръ Базала каза, че създаденото отъ нашия Университетъ за толкова късо време и при такива условия е сжщински подвигъ.

Говориха още областниятъ директоръ г. Казанлиевъ и В.

Le professeur américain Mr. Samuel van Valkenburg dit entre autre:

„J'ai beaucoup lu sur la Bulgarie, mais la vraie Bulgarie je viens seulement de la connaître. On m'avait dit que ce pays est pauvre, mais un pays qui possède une âme comme la sienne et des cœurs comme ceux que j'ai rencontrés n'est pas pauvre“.

En bulgare, le Mr. Professeur Beaulieux de Paris, dit: „Chacun de mes séjours en Bulgarie me permet de constater à nouveau, l'âme bien trempée et le courage du Bulgare. Je regrette cependant, de ne plus retrouver dans l'assistance, parmi mes amis celui qui fut votre second Païssi — le professeur d'histoire bulgare Zlatarski, le grand connaisseur de tout ce qu'il y a de bulgare.“

Mr. Grégoire, professeur à l'Université de Bruxelles, salua dans la personne du peuple bulgare, les dignes successeurs de la Rome antique, qui eux aussi aspirent à créer, à bâtir et à gouverner.

Le professeur croate, Mr. le docteur Bazala, déclara que

Търновският Митрополитъ Софроний, който закри вечерята съ молитва.

Съ автобуситѣ гоститѣ заминаха обратно за гара Горна Орѣховица, за да пренощуватъ въ спалнитѣ вагони, на пѣтъ за

г р. Варна.

На 26. май, рано сутринѣта, влакѣтъ пристигна на гара Варна. Тукъ университетскитѣ гости бѣха приветствувани отъ Ректора на Варненското Висше Търговско училище, г. проф. Арнаудовъ.

Изказвайки изненадата си отъ сърдечния приемъ, който гоститѣ сж намѣрили навсѣкжде, германскиятъ професоръ д-ръ Гюнтертъ отъ Хайделбергъ, като изтъкна, че никога не е изживѣлъ гостоприемностъ, като тая на българитѣ, каза: „Пѣтътъ ни за Черно море бѣше отрупанъ съ рози. Може да се каже, че ние буквално вървѣхме по рози. Но тия рози нѣмаха трѣне за насъ. Тѣ и занаяпредъ ще цѣвтятъ въ благодарственитѣ ни спомени и никога не ще увѣхнатъ.“

Благодарейки за приема на варненци, г. проф. Болйо отъ Парижъ каза: „Навсѣкжде ние бѣхме обсипани съ цвѣтя. Цвѣтята сж, може би, вече увѣхнали, по споменитѣ, които отнасяме, не ще увѣхнатъ никога!“

Отъ гарата гоститѣ отидоха съ автобуси до морското казино, кждето, отъ името на Висшето Търговско училище, имъ бѣше дадена закуска. Следъ това тѣ продължиха пѣтя за Св. Константинъ, гдето бѣха настанени въ общинския хотелъ. Малко по-късно гоститѣ посетиха двореца Евксиноградъ, посрещнати отъ управителя на двореца г. Мумджиевъ. Тѣ разгледаха последователно приемната зала, залата за чай, столовата, работния кабинетъ на Н. В. Царя и др. Оттамъ, презъ парка, гоститѣ слѣзоха до манастира Св. Димитъръ, гдето се е поминала блаженопочившата Царица Елеонора.

Сжщия денъ на обѣдъ, въ честъ на гоститѣ Началникѣтъ на Варненския гарнизонъ, г. генер. лейт. Поповъ, даде банкетъ въ помѣщението на Военния клубъ.

Презъ време на обѣда г. генер. Поповъ произнесе следното приветсвие:

Особено съмъ щастливъ, че менъ се падна честѣта отъ името на офицеритѣ отъ Варненския гарнизонъ да приветствувамъ нашитѣ именити гости и да имъ засвидетелствувамъ нашата голѣма почитъ и уважение.

Нѣма по-възвишена целъ отъ тая, да се служи на науката, защото тя е носителката на културата и напредѣка, тя възвишава и облагородява душата и обединява народитѣ. Човѣчеството, ползувайки се отъ нея и нейнитѣ духовни блага, не може да не си спомня съ благодарностъ за нейнитѣ създатели и носители.

L'œuvre accomplie par l'Université bulgare au cours des cinquante ans de son existence, constitue un véritable exploit.

Puis quelques paroles furent prononcées par le préfet Mr. Kazanliev et Monseigneur Sofroni, qui termina le banquet par une prière.

Les hôtes universitaires rentrèrent ensuite à Gorna-Orehovitsa où ils devaient passer la nuit, dans leurs wagons-lits en route pour

V a r n a.

Le 26 mai, le matin de bonne heure on entra à Varna. Le premier à saluer les visiteurs fut le directeur de l'École supérieure de commerce, Mr. le professeur Arnaoudov.

Mr. le Professeur Güntert de Heidelberg dit combien il avait été surpris de l'accueil chaleureux dont les délégués avaient été l'objet, et fit remarquer, que l'hospitalité bulgare était une chose que l'on ne rencontrait nulle part ailleurs, il ajouta: „Notre route vers la Mer Noire était couverte de roses. On peut dire, que nous marchions sur des roses, mais des roses sans épines pour nous. Puissent-elles fleurir à jamais dans notre souvenir reconnaissant.“

Mr. le Professeur Beaulieux de Paris dit: „Toujours nous fûmes couverts de roses, qui aujourd'hui sont peut-être déjà fanées. Mais le souvenir que nous emportons demeurera à jamais.“

Les visiteurs se rendirent ensuite en autobus au Casino, où l'École supérieure de commerce leur offrit un déjeuner. Puis ils continuèrent pour St. Constantin et s'installèrent à l'hôtel municipal.

Quelques instants plus tard les hôtes s'en furent visiter le palais royal d'Euxinograde, où le directeur Mr. Moudjiev leur fit faire le tour de la propriété. Ils terminèrent par le petit monastère St. Démètre, où est morte la Reine Eléonore.

Ce même jour, Mr. le général Popov, commandant de la garnison de Varna, leur offrit un banquet au Cercle Militaire de la ville.

Au cours de ce banquet, le général prononça le discours suivant:

Monseigneur,
Mesdames,
Messieurs,

Je suis particulièrement heureux de pouvoir, en ce jour, vous souhaiter la bienvenue, au nom des officiers de la garnison de Varna, et de vous exprimer ainsi toute notre estime et tout notre respect.

Je ne connais pas de but plus élevé que celui de servir la science, car elle est l'expression de la culture et de la civilisa-

Отъ друга страна, ние сме твърде щастливи, че българската наука бѣ почетена по този блѣстящъ начинъ отъ най-авторитетнитѣ учени съ свѣтвна известностъ, на които изказвамъ най-голѣмата ни признателностъ и благодарностъ.

Нашата наука и култура, твърде напреднали въ най-далечната епоха отъ създаването да държавата ни, сж били впоследствие за дълго време съвършено парализирани въ своето развитие, поради изчезването на България.

Наново тя се яви твърде късно — едва преди 50 години — и, естествено, за такъвъ краткъ периодъ, тя не е успѣла още да заеме съответното си мѣсто всрѣдъ свѣтвната наука, но, насърчени отъ благосклонността на цѣлия ученъ свѣтъ, който взе така живо участие въ голѣмото за насъ културно празненство, нашата научна мисль ще крачи бързо напредъ, за да догони загубеното.

Като ви поздравявамъ съ традиционното ни „добре дошли“ въ нашия градъ, вдигамъ чашата за здравето на Тѣхни Величества — Вашитѣ Височайши владѣтели, за Тѣхни Превъзходителства — Вашитѣ държавни глави, за ваше здраве Господа — достойнитѣ представители на науката, за щастieto и благоденствието на вашитѣ народи и преуспѣването на вашитѣ високоценни учебни заведения.

Vivat!

tion, elle élève et ennoblit l'âme, elle unit les nations. L'humanité qui jouit de tous ses bienfaits, ne doit pas oublier ceux qui en sont les représentants sur cette terre.

D'autre part, nous sommes aussi très heureux de constater la manière brillante dont les plus illustres savants du monde ont rendu hommage à la science bulgare, aussi je leur en exprime ici toute notre reconnaissance.

Par suite de la disparition de la Bulgarie, notre science et notre culture très avancées à l'époque lointaine de notre première existence, avaient été, pour un certain temps, complètement paralysées dans leur développement.

Elles réapparurent très tard — il n'y a que 50 ans — et il est tout naturel que dans cette courte période, elles n'aient pas eu le temps de reprendre la place qui leur revient de droit. Mais encouragés par l'attitude bienveillante du monde scientifique, dont nous venons d'avoir une si belle preuve, notre science marchera à grands pas, afin de rattraper au plus vite le temps perdu.

En vous disant une fois de plus le traditionnel „soyez les bienvenus“, je bois à la santé de leurs Majestés le Roi et la Reine, de Leurs Majestés vos Souverains, de Leurs Excellences vos Chefs d'État, et à votre santé, Messieurs, qui représentez si dignement la science, à la santé et au bonheur de vos peuples, au succès et au progrès des Universités.

Vivat!

Отъ името на присъжтсвуващитѣ гости, отговори унгарскиятъ професоръ г. д-ръ Дарко, който произнесе следната приветствена речъ:

Mr. le Professeur Darco de l'Université de Debrecen, Hongrie, répondit par le discours suivant:

Exzellenzen,
Eminenzen,
Meine sehr geehrten Damen und Herren!

Als Asparuch und seine turanischen Bulgaren sich am Ende des VII. Jahrhunderts in der südlich der unteren Donau und westlich des Schwarzen Meeres gebildeten Ecke, also ungefähr in derselben Region, wo wir uns jetzt befinden, sich niederliessen, wählten sie sich ein Terrain aus, wo die Gründung und Erhaltung eines selbständigen Staates mit den allergrössten Schwierigkeiten verbunden war. An der Südseite gelangten sie in die unmittelbare Nachbarschaft eines grossen imperialistischen Reiches zuerst der Byzantiner, später der Osmanen, welches eine beständige Gefahr für die Selbständigkeit von Bulgarien bedeutete und dieselbe durch lange Perioden auch vollständig lahm legte. Nördlicherseits wurde Bulgarien durch die letzten Wellen der Völkerwanderung jahrhundertlang bedrängt und der Kampf gegen zwei Fronten nahm fast alle Kräfte des jungen Staates in Anspruch. Doch gelang es dem mittelalterlichen Bulgarien, trotz dieses zweiseitigen Bedrängnisses sich ein starkes Reich zu verschaffen, dessen Grenzen gegen Westen und Süden zu weit vorgeschoben wurden. Es gelang Bulgarien sich nach den harten Schicksalsschlägen, durch die es im Laufe seiner Geschichte öfters heimgesucht wurde, immer wieder neu zu beleben und seine nationale Selbständigkeit wieder zu erringen. Diesen Erfolg verdanken die Bulgaren ihren völkischen Eigenschaften, der zähen Ausdauer in Arbeit und Not und dem unerschütterlichen Festhalten an ihrer nationalen Kultur, die am besten durch die bulgarische orthodoxe Kirche konserviert wurde. Wir feierten eben das schöne Aufblühen dieser Kultur durch die Schulen, vor allem durch die Universität zu Sofia.

Wir wissen es sehr wohl, dass die kulturelle und politische Entwicklung von Bulgarien noch nicht zu ihrer Höhe gelangt ist, der Weg geht weiter aufwärts, und Bulgarien wird und muss alles erreichen, was es vermöge seiner Bedeutung verdient. Gott möge es geben, dass alle gerechten Wünsche von Bulgarien bald in Erfüllung gehen!

Es gibt drei Faktoren, welche die Zukunft von Bulgarien sichern werden: nämlich die bulgarische orthodoxe Kirche, die Universität zu Sofia und die bulgarische Armee. Wenn wir diese drei Faktoren in eine Einheit zusammenfassen, da gelangen wir

zu der erhabenen Person des Obersten Kriegsherrn von Bulgarien, seiner Majestät des Zaren Boris von Bulgarien und wir alle, die hier anwesend sind, erheben unser Glas auf das Wohl seiner Majestät, seiner hohen Familie und seines ganzen Volkes und wir rufen einstimmig: Seine Majestät, der Zar von Bulgarien hoch, hoch, hoch!

Думата взе Виенскиятъ професоръ, г. Ф. Дьолгеръ, който каза:

Ensuite Mr. le Professeur F. Dölger de Munich pris la parole et dit:

Exzellenzen,
Eminenz,
Meine Damen und Herren!

Wir sind Gelehrte und haben deshalb hier im gastlichen Bulgarien unser Augenmerk naturgemäss in erster Linie auf die Bildungseinrichtungen des Landes geworfen. Wir haben in diesen festlichen Tagen immer und wieder feststellen können, dass auf diesem Gebiete das kleine Bulgarien Erstaunliches geleistet hat. Aber, trotzdem wir Gelehrte sind, sind wir auch nicht blinden Auges an der übrigen kulturellen Einrichtungen vorübergefahren; wir haben festgestellt, dass Bulgarien ausgezeichnete Verkehrseinrichtungen, einen blühenden Handel und eine blühende Industrie besitzt. Es sind dies Leistungen, welche wir aufrichtig bewundern und zu denen wir das bulgarische Volk aus ganzem Herzen beglückwünschen.

Wir haben dabei aber auch eines nicht übersehen und konnten es nicht übersehen: dass Bulgarien auch ein prächtiges Instrument besitzt um diese seine Errungenschaften friedlicher Arbeit vor jeder Störung zu schützen, um den durch die gemeinsamen Anstrengungen aller Volkskreise errungenen Stand der Kultur wachsam und wirksam zu behüten: es ist die stolze bulgarische Armee. Wir sind auch an ihr nicht blind vorübergegangen, wir haben die Soldaten mit kritischen Augen geprüft, die uns begegneten, wir haben mit Bewunderung die musterhafte Haltung gesehen, in welcher die Militärschulen in Sofia an uns vorbeigezogen sind, straffe, gesunde Gestalten in vorzüglicher Disziplin. Gestatten Sie, dass ein alter Soldat und noch dazu einer, dem es vergönnt war Seite an Seite mit diesen prächtigen bulgarischen Soldaten schon im Kampfe zu stehen, an dieser Stelle und in diesem Hause seiner Freude an dem Geschauten Ausdruck verleiht. Dass die bulgarische Wissenschaft, dass die bulgarische Kultur in allen ihren Zweigen blühe und in sicherer Hut sich entwickle unter dem Schutze dieser Armee, das ist unser herzlicher Wunsch. Ich erhebe mein Glas auf die stolze und tapfere bulgarische Armee.

Взе думата още г. проф. Болйо отъ Парижъ, който, като изтъкна качествата на българскитѣ студенти, подчерта, че при всѣко идване въ страната ни установява, че това сж качества на българския народъ, а г. проф. Анри Грегoаръ, представителъ на университетитѣ въ Белгия, вдигна чаша съ евксиноградско вино и каза:

„Пийте това българско вино и вкусете отъ благата, които тази страна дава на българския народъ“.

Накрай Митрополитъ Йосифъ благослови трапезата и на английски езикъ отправи позивъ за човѣшки правдини.

Следъ обѣдъ, съ моторницитѣ „Евксиноградъ“ и „Галата“, построени по български планъ и отъ български работници, гоститѣ направиха разходка по морето отъ пристанището Св. Константинъ до пристанището Варна. Тукъ тѣ се раздѣлиха на групи, за да разгледатъ Аквариума, Археологическия музей и други забележителности на града.

Вечерта, отъ името на общината, Кметътъ на гр. Варна, г. инж. Мустаковъ, даде банкетъ, на който бѣха поканени и много официални лица отъ града.

По време на вечерята пръвъ стана Кметътъ, който произнесе следното приветствие:

Ensuite parla Mr. le Professeur Beaulieux, qui fit l'éloge des étudiants bulgares, soulignant que les qualités de l'étudiant étaient aussi celles du peuple bulgare. Puis Mr. le Professeur Grégoire de Bruxelles leva son verre rempli de vin d'Euxinograde et dit:

„Buvez de ce vin bulgare, et goûtez des biens que ce pays donne à son peuple“.

Pour finir Monseigneur Joseph dit les grâces et, en anglais, fit appel à la justice humaine.

Dans le courant de l'après-midi, une promenade en mer fut organisée. Les deux bateaux à moteurs „Euxinograde“ et „Galata“ ayant été mis à la disposition des étrangers. On fit le tour du port de St. Constantin jusqu'à celui de Varna, puis en groupes on visita le musée archéologique de Varna, l'aquarium de l'Université et autres monuments remarquables de la ville.

Le soir, au nom de la municipalité, le maire Mr. Moustakov, offrit un dîner, au cours duquel plusieurs discours furent prononcés.

Le premier parla le Maire, qui dit:

Уважаеми Госпожи и Господа,

Варна и варненци, които всѣко лѣто посрѣщатъ лѣтовници отъ чужбина, днесъ се считатъ особено щастливи, че могатъ да видятъ като свои гости толкова именити учени.

Нашиятъ градъ е основанъ на този живописенъ заливъ отъ милетчани подъ името „Одесусъ“ около 570 година преди Христа, като въ кратко време се е издигналъ до първостепенно пристанище на стария „Понтусъ Евксиносъ (Pontus Euxinus)“. Името Одесусъ за последенъ пѣтъ се споменава по поводъ на единъ византийски походъ срещу славянитѣ презъ 595 г. следъ Рождество Христово. Отъ тогава насамъ въ всички известни до сега паметници Одесусъ се назовава Варна.

Одесусъ е игралъ голѣма роль въ древнитѣ времена, запазвайки и въ римско време своята автономия. Билъ е центъръ на търговски съюзъ (федерация) на петъ крайморски градове. Той е билъ отъ рѣдкитѣ градове, които сж имали златенъ венецъ и е ималъ собствена монетарница. Отъ богатата Скития, днешна Добруджа — естествения и исторически хинтерландъ на Варна — сж изнасяни презъ Варненското пристанище храни за древния Римъ, Сирия и други страни.

За насъ, българитѣ, Варна е, освенъ важно търговско пристанище, още и светиня, защото въ неговия „Акрополисъ“ се подписа презъ 679 г. между първия български държавенъ глава Аспарухъ и посланицитѣ на Византийския императоръ Константинъ Погонатъ актътъ, съ който е било провъзгласено основаването на българската държава на Балканския полуостровъ. Отъ тоя Акрополъ Аспарухъ, великиятъ български полководецъ, е давалъ заповѣди и напѣтствия за закрепване на България, като е подписалъ конвенции съ всички славянски племена, живущи между Дунавъ и Балкана, за защита срещу Византия и се туря началото на бждещата славяно-българска народностъ.

Следъ многобройни нападения отъ страна на турцитѣ, гр. Варна е завладянъ презъ 1393 г. отъ Султанъ Баязидъ. Но окончателното турско владичество се установява едва следъ прочутата битка северо-западно отъ Варна презъ 1444 г. между султанъ Мурадъ II и съединенитѣ християнски войски на полско-унгарския Кралъ Владиславъ III, нареченъ Варненчикъ. Въ това сражение е участвувалъ унгаро-трансилванския безстрашенъ войвода Янъ Хунияди, възпѣтъ въ нашитѣ народни пѣсни като Янкулъ Войвода.

Следъ освободителната война презъ 1877—1878 г. Варна е е броялъ повече отъ 18,000 жители. Днесъ той е градъ съ 75,000 жители, трети по голѣмина въ България и съ всички необходими за хигиениченъ животъ съоръжения: модеренъ водопроводъ, канализация, електрическо освѣтление, болници, модерна кланица, бани, мжжка и девическа гимназии — последната

Mesdames, Messieurs,

Les citoyens de Varna, qui ont l'habitude de voir des étrangers dans leur ville, cette fois sont particulièrement heureux, de recevoir un si grand nombre de savants illustres.

Notre ville a été créée, en l'an 570 avant l'ère chrétienne, sous le nom d'„Odessus“, et au bout de quelque temps elle devint le port important du „Pontus Euxinus“. Le nom „Odessus“ revient pour la dernière fois dans le récit d'une campagne byzantine contre les slaves en 595 de l'ère chrétienne. À partir de ce moment le nom „Odessus“ disparaît à tout jamais et on n'entend plus parler que de Varna.

Odessus a joué un grand rôle dans l'antiquité, car elle a su garder son autonomie même sous la domination romaine. Elle fut le centre de la fédération commerciale de cinq villes maritimes et fut une des rares villes qui avaient une couronne d'or et qui possédaient le droit de battre monnaie; elle servait de port à la province si riche de la Dobroudja antique, dont elle exportait les richesses vers Rome, la Syrie etc.

Pour nous Bulgares, Varna est non seulement un port important, elle est encore un lieu sacré, car c'est dans son Acropole que fut signé en 679, entre Asparuch, le premier chef d'État bulgare, et l'empereur de Byzance, Constantin Pogonat, l'acte par lequel on proclamait la création d'un état bulgare sur la Péninsule balkanique. C'est de cet Acropole qu'Asparuch, le grand chef bulgare, commandait sur la Bulgarie, signait des conventions avec tous les peuples slaves installés entre le Danube et les Balkans, afin de se protéger contre Byzance, et c'est ici que se forma le noyau d'où naquit la future nation slavobulgare.

En 1393, Varna fut prise par les troupes du sultan Bajazet, après de nombreuses attaques. Mais la véritable conquête turque ne date que depuis 1444, après la fameuse bataille au nord-ouest de Varna, entre les troupes du sultan Mourad et celles du roi polono-hongrois, Vladislav III, connu sous le nom de „Varnentchik“. Le célèbre chef hongrois Ian Hounyadi, avait pris part à cette bataille et son nom revient dans notre chants nationaux, sous le titre de Iantchoul Voïvoda.

Après la libération de la Bulgarie en 1877 — 1878, Varna ne comptait que 18.000 habitants, aujourd'hui elle en a 75.000 et elle est la troisième ville de la Bulgarie. C'est une ville moderne, qui a ses écoles, son musée, son théâtre, une bibliothèque, un aquarium, une haute école commerciale etc.

Surnommée „reine de la Mer Noire“, notre ville répand les chauds rayons de son soleil sur sa belle plage, mais elle répand aussi sa culture, si chère au cœur bulgare.

Vous qui avez senti notre amour de la science, vous devez comprendre la joie que nous ressentons en vous voyant parmi nous.

Les traités de 1913 et de 1919 ont mutilé celle qu'on appelait jadis „capitale maritime de la Bulgarie“. La ville de Varna

е най-голяма на Балканския полуостровъ — средно и висше търговско училище, музей, театъръ — втори въ страната следъ Софийския народенъ театъръ, морски музей, библиотека, аквариумъ — подъ ведомството на Софийския университетъ и пр.

Така, наредъ съ красивия си плажъ, поради който Варна е наречена „Царица на Черно море“, наредъ съ обилното си слънце, нашиятъ градъ пръска много свѣтлина на просвѣта и култура, за които българинътъ дава мило и драго още отъ славнитѣ времена на Царь Бориса I и Царь Симеона Велики и до день днешенъ, при царуването на всеобщия и мждъръ нашъ Царь Борисъ III.

Схващайки тази наша обичъ къмъ науката, вие много лесно ще разберете, защо ви приветствуваме тъй радостно, сърдечно и непресторено навсѣкжде по нашата малка, но скъпа намъ родина България.

Следъ мирнитѣ договори отъ 1913 и 1919 г. Варна, наречена отъ авторитѣ още въ турско време „морска столица на България“, бѣ осакатена. Тя линѣе непрестанно, оставена на по-малко отъ 20 клм. отъ новата ни държавна граница. Тя търси историческата правда и съ свѣтлината и истината тя ще я намѣри.

Ставайки изразителъ на всички варненци, азъ ви приветствувамъ отъ тѣхно име като представители на науката и свѣтлината и вдигамъ чашата за чистата наука и нейнитѣ жреци въ свѣта, за здравето и дългоденствието на вашитѣ държавни глави, за преуспѣването на странитѣ ви, за вашето лично здраве и за свещената правда и свѣтлина.

На приветствието на Кмета отговори германскиятъ делегатъ, г. д-ръ Р. Лепсиусъ, съ следното слово:

Mr. Richard Lepsius de Berlin repondit a ce discours dans les termes suivants:

Sehr verehrter Herr Bürgermeister,
Euer Excellenz, Euer Eminenz,
Meine sehr verehrten Damen und Herren!

Der so ausserordentlich interessante Ausflug, der sich an die Jubiläumfeierlichkeiten in Sofia anschloss und uns einen Einblick in alte Stätten der Kultur und das blühende Land Bulga-

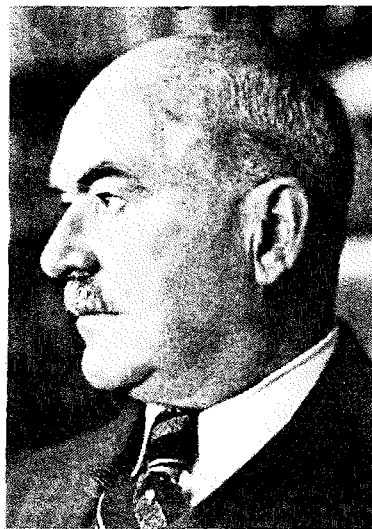
dépérit petit à petit, située à 20 klms de la nouvelle frontière. Elle réclame la justice et elle l'obtiendra.

Je me fais l'interprète de mes concitoyens pour vous souhaiter à tous la bienvenue.

Je bois à la santé et à la prospérité de vos Chefs d'État, de vos pays, à la vôtre, à la justice, à la lumière.



Prof. Albrecht PENCK
Berlin



Prof. Julius PETERSEN
Berlin



Prof. Robert POHL
Göttingen



Prof. Michail POPROUJENKO
Sofia

Почетни доктори — Docteurs h. c.



Prof. Charles RIST
Paris



Prof. Gerhard RODENWALD
Berlin



Prof. Mario ROQUES
Paris



Prof. William F. RUSSELL
New York

Почетни доктори — Docteurs h. c.

rien gab, ist zu Ende, und in den Sprachen aller vertretenen Nationen und durch den Mund fast aller hier vertretenen Gäste wurde im Laufe der vergangenen Tage unser Dank für den warmen und erhebenden Empfang, der uns in allen berührten Städten und Stationen unserer Eisenbahn- und Auto-Fahrt empfing, ausgesprochen.

Auch in Sofia haben die Redner Seiner Majestät dem König, dem Staat und der Stadt, in Sonderheit dem Rektor der Universität unseren aufrichtigen und warmen Dank vermittelt.

Es will mir aber scheinen, das etwas vergessen wurde.

Wer verleiht der Universität und ihrer Zukunft ihre Existenzberechtigung?

Es ist diese studierende Jugend, die die Institute und Hörsäle füllt, und mit hungrigen Augen und Ohren den Geheimnissen der Wissenschaft nachgeht.

Solange diese studentische Jugend, von der ich persönlich seit langen Jahren eine grosse Zahl schätzen gelernt habe und zu meinen Freunden rechne, solange sich diese Jugend für die ewig junge Wissenschaft ebenso einsetzt wie für die Zukunft ihres Vaterlandes, solange ist die Zukunft dieser Universität gesichert.

Und dass auch die Studenten der kommenden Jahre von gleichem Geist erfüllt sein werden, bewiesen uns die Jungs und Mädels, die mit frischen Liedern und blühenden Blumen, diesen ureigenen Wahrzeichen des bulgarischen Volkes, uns als die Vertreter der von ihnen verehrten Wissenschaft empfingen.

Diese Jugend ist der stärkste Garant der Zukunft des bulgarischen Volkes. Gestern in Tirnowo konnten wir besonders eines jungen Bulgaren gedenken, des jungen Prinzen Simeon von Tirnowo, des Garanten der bulgarischen Dynastie, dessen Geburt vor einigen Jahren das hohe Königspaar nicht nur, sondern das ganze Volk mit Freude erfüllte.

Der bulgarischen Jugend daher heute am letzten Tage zu gedenken, ist, meine Damen und Herren, für uns alle eine ganz besondere Freude.

Schliesslich möchte ich mich aber noch einer weiteren Dankspflicht erledigen, nämlich denjenigen danken, denen wir die vorbildliche Unterbringung in Sofia und die Durchführung dieser Reise verdanken: es sind dies vor allem die Professoren Stranski und Guntschew.

Wenn wir die erhebenden Tage der von höchster Würde getragenen akademischen Feiern und des herzlichen Empfangs im Lande gedenken, so bin ich sicher, dass diese Maitage in Bulgarien, die strahlenden, zukunftsfreudigen Augen der Kinder und die blühenden Blumen dieses gesegneten Landes uns unvergesslich sein werden!

In diesem Sinne erhebe ich mein Glas auf die Zukunft des bulgarischen Volkes!

На другия ден, сутринта, 27. май, гоститѣ напустнаха Варна на път за София. Но нѣкои отъ тѣхъ останаха за по-дълго въ Варна.

И сега връщащитѣ се гости бѣха предметъ на особено внимание отъ населението, презъ гдето тѣ минаваха. Пакъ сърдечни овации, цвѣтя, музика.

Въ Шуменъ високитѣ университетски гости бѣха приветствувани отъ мѣстнитѣ власти и учащата ље младежъ. Отъ страна на гоститѣ отговори г. проф. Дьолгеръ отъ Мюнхенъ; въ Търговище говори г. проф. Йеней отъ Дебрецинъ, Унгария, и въ Попово — г. проф. Мевиусъ, Ректоръ на университета въ Мюнстеръ, Германия.

Овациитѣ на учащитѣ се и избылието отъ цвѣтя, съ които тѣ отрупваха вагонитѣ, говориха най-красноречиво за радостъта на българската младежъ да види толкова видни учени въ срѣдата си.

Вечеръта на 27. май, уморени отъ впечатления и избылни гощавки, гоститѣ се прибраха въ София.

Le lendemain matin, 27 mai, les hôtes universitaires reprirent le chemin de Sofia, mais quelques-uns cependant s'arrêtèrent à Varna pour quelques jours encore.

Et maintenant les hôtes qui rentraient furent l'objet d'une attention spéciale de la part de la population, là où ils passaient.

Il y eut de nouveau discours, fleurs, musique.

À Choumen ils furent salués par la jeunesse scolaire. Mr. le Professeur Dölger de Munich prononça quelques paroles de remerciement; à Targovichté, Mr. le Professeur Jenev de Debrecen, Hongrie, et à Popovo, Mr. le Professeur Mevius, Recteur de l'Université de Münster en Allemagne, prirent la parole.

Tard dans la soirée du 27, fatigués, mais satisfaits de tout ce qu'ils avaient vu et éprouvé, les hôtes universitaires rentrèrent à Sofia.

IV

ОТДЪЛНИ ТЪРЖЕСТВЕНИ ПРОМОЦИИ И ДР.

1. Поднасяне дипломата за почетенъ докторъ на Председателя на Полската република

Съгласно съ решението на Академическия съветъ, на 19. февруарий 1939 год. сутринъта отпътува за Варшава специална делегация, за да поднесе на Председателя на Полската република, Негово Превъзходителство г. проф. Игнаци Мосчицки, дипломата за провъзгласяването му за почетенъ докторъ на Софийския университетъ Св. Климентъ Охридски. Делегацията се състоеше отъ Ректора на Университета, г. проф. д-ръ Ал. Станишевъ, и г-да професоритѣ д-ръ Борисъ Йоцовъ отъ историко-филологическия факултетъ, д-ръ Ив. Н. Странски отъ физико-математическия и Ив. Т. Странски отъ агрономо-лесовъдския факултетъ.

На 21. февруарий, 12:30 часа, членоветѣ на делегацията, придружени отъ Българския пълномощенъ министъръ въ Варшава г. П. Траяновъ, се събраха въ залата на рицаритѣ въ председателския дворецъ въ Варшава, гдето бѣха вече пристигнали: Полскиятъ министъръ на народното просвѣщение г. проф. Светославски, вицеминистърътъ г. Ферекъ-Блешински, ректоритѣ на висшитѣ учебни заведения въ Варшава, директорътъ на фонда за народна култура г. Ст. Михалски, председателътъ на Полската литературна академия г. Вацлавъ Серошевски, Полскиятъ пълномощенъ министъръ въ София г. Ад. Тарновски, професори отъ Варшавския университетъ и отъ Варшавската политехника и представители на Министерството на външнитѣ работи, начело съ пълномощния министъръ г. М. Арцишевски и директоритѣ г-да А. Лубенски и Кобилянски.

Въ 12.45 часа въ Залата на рицаритѣ влѣзе г. Председателътъ на републиката, придруженъ отъ цивилна и военна свита.

Следъ като Ректорътъ, г. проф. Ал. Станишевъ, поднесе на Председателя на Републиката дипломата — красиво написана на пергаментна хартия и подвързана въ кожа, съ инициалитѣ на Председателя, работа на художника г. проф. Ст.

IV

PROMOTIONS SOLENNELLES PARTICULIÈRES, ETC.

1. Remise du diplôme de Docteur honoris causa au Président de la République polonaise

Conformément à la décision du Conseil académique, une délégation spéciale partit pour Varsovie le 19 février 1939, afin de remettre au Président de la République polonaise, S. E. Mr. le Professeur Ignacy Mościcki, le diplôme le proclamant Docteur honoris causa de l'Université „Saint Clément d'Ochrida“ de Sofia. La délégation était composée du Recteur de l'Université, Mr. le Professeur Dr. Alex. Stanichev, et de M.M. les professeurs Dr. Boris Iotsov de la Faculté des Lettres, Dr. Iv, N. Stranski de la Faculté des Sciences et Iv. T. Stranski de la Faculté d'Agronomie et de Sylviculture.

Le 21 février, à midi 30, les membres de la délégation-accompagnés du Ministre bulgare, Mr. P. Trajanov, se réunirent dans la Salle des Chevaliers du Palais présidentiel. Mr. le Professeur Swietoslowski, Ministre de l'Instruction Publique polonais, le Ministre adjoint Mr. Férek-Błaszynski, les Recteurs des institutions scolaires de Varsovie, le Directeur du Fonds de la Culture nationale Mr. St. Michalski, le Président de l'Académie des Lettres polonaise Mr. W. Sieroszewski, le Ministre de Pologne à Sofia Mr. A. Tarnowski, les professeurs de l'Université et de la Polytechnique de Varsovie et les représentants du Ministère des Affaires Etrangères avec, à leur tête, le ministre plénipotentiaire Mr. M. Arciszewski et les directeurs M.M. A. Łubiński et Kobylancki.

A midi 45, le Président de la République pénétra dans la Salle des Chevaliers, accompagné d'une suite civile et militaire.

Après que le Recteur, Mr. le Professeur Stanichev, eut remis au Président de la République le diplôme par lequel notre Université l'élevait au rang de Docteur honoris causa, diplôme calligraphié sur parchemin et enfermé dans une reliure de cuir,

Баджовъ — съ която нашиятъ Университетъ го провъзгласява за почетенъ докторъ, Негово Превъзходителство г. проф. д-ръ Мосчицки отговори съ следната забележителна речъ:

Господинъ Ректоре,
Господа Професори!

Съ дълбоко вълнение вземамъ отъ Вашитѣ рѣце този документъ на признание моитѣ скромни научни трудове. Виждамъ въ него още едно явно доказателство за симпатиитѣ и уважението на братския български народъ къмъ моето отечество.

Искрено съжالياвамъ, че церемонията на моето удостояване съ степенъта почетенъ докторъ на Университета Св. Климентъ Охридски не ще може да се извърши при юбилейнитѣ тържества на Вашия университетъ. Моитѣ задължения и занятия не ми позволяватъ да получа този дипломъ заедно съ другитѣ учени въ София. Радва ме, обаче, обстоятелството, че на това тържество полската наука ще бѣде достойно представена и че нейнитѣ представители нѣма да пропуснатъ да засвидетелствуватъ приятелството и уважението, които полскиятъ народъ храни къмъ българския народъ, къмъ неговата наука и неговата култура.

Радвамъ се, че мога да приема въ Ваше лице, уважаеми колеги, видни учени, представители на университета, който носи името и е достоенъ наследникъ на оная славна ковачница на науката и изкуството, първия университетъ въ славянскитѣ земи, създаденъ отъ апостолитѣ Кирила и Методия и ръководенъ дълго време отъ Вашия великъ патронъ Св. Климентъ Охридски, подъ свѣтлото покровителство на славния царъ Симеона. Радвамъ се, че мога да Ви приема въ сѣщия този Варшавски дворецъ, въ който полскитѣ крале Владиславъ IV и Янъ III сж приемали борцитѣ за културата и свободата на българския народъ — епископа Петъръ Парчевичъ и приемниците на неговата политика.

Радостъта ми е толкова по-голяма, че въ Вашето лице виждамъ не само видни представители на българската наука и просвѣта, които въ толкова кратко време направиха такъвъ напредъкъ, че поставиха България въ една редица съ държави съ многовѣковна, непрекъснатата научна и културна традиция, но още и за това, защото въ Вашето лице азъ виждамъ заслужени дейци въ полето на полско-българското културно сътрудничество. Това сътрудничество се е развивало още въ годинитѣ на робството и на потисничеството на двата народа. За това сътрудничество иматъ заслуги отцитѣ Възкресенци, сжщо военнитѣ отреди на Чайковски, както и емигрантскитѣ революционни комитети на дветѣ страни. Въ това сътрудни-

aux initiales du président, par les soins artistiques de Mr. le Prof. St. Badjov, — Son Excellence Mr. le Professeur Mościcki répondit par ce remarquable discours¹:

Panie Rektorze!

Panowie Profesorowie!

Z głębokim wzruszeniem biorę z rąk Panów ten dokument uznania dla moich skromnych prac naukowych. Widzę w nim jeszcze jeden dobitny dowód sympatii i szacunku bratniego narodu bułgarskiego dla mej ojczyzny.

Zauję szczerze, że ceremonia zaszczytowania mnie godnością doktora honoris causa Uniwersytetu św. Klemensa Ochrydzkiego nie może odbyć się podczas uroczystości jubileuszu tego uniwersytetu. Obowiązki i zajęcia moje nie pozwalają mi na otrzymanie tego dyplomu społem z innymi uczonymi w Sofii. Pocięszam się jednak tym, że na uroczystości tej nauka polska będzie godnie reprezentowana i że jej przedstawiciele nieomieszkają zadokumentować przyjaźni i uznania, jakie naród polski żywi dla narodu bułgarskiego, jego nauki i jego kultury.

Cieszę się, że mogę przyjąć w osobach Szanownych Kolegów wybitnych uczonych, przedstawicieli uniwersytetu, który nosi imię i jest godnym dziedzicem owej dostojnej kuźnicy nauki i sztuki, pierwszej wszechnicy na ziemiach słowiańskich, stworzonej przez apostołów Cyryla i Metodego, a kierowanej długo przez waszego wielkiego patrona św. Klemensa Ochrydzkiego pod światłą opieką sławnego króla Symeona. Cieszę się, że mogę Was przyjąć na tym właśnie Zamku, Warszawskim, na którym królowie polscy Władysław IV i Jan III przyjmowali bojowników kultury i wolności narodu bułgarskiego — biskupa Piotra Parczewicza i kontynuatorów jego polityki.

Radość moja jest tym większa, że w osobach Panów widzę nie tylko znakomitych przedstawicieli nauki i oświaty bułgarskiej,

¹ Monsieur le Recteur,
Messieurs les Professeurs,

C'est avec une émotion profonde que je reçois de vos mains ce document qui consacre mes modestes travaux dans le domaine de la science. Je vois dans cette manifestation un témoignage tangible de la sympathie et de l'estime du peuple bulgare frère à l'égard de ma patrie.

Je regrette vivement que cette cérémonie ne puisse avoir lieu lors des solennités jubilaires de l'Université bulgare. Car mes obligations ne me permettent pas de me rendre à Sofia et d'y accepter ce diplôme en même temps que les autres savants auxquels il sera remis. Je me réjouis cependant à l'idée qu'à

чество сж вземали участие не само безсмъртния пророкъ на нашия народъ Адамъ Мицкевичъ, но сжщо и известниятъ нашъ държавникъ, князь Чарторизки, генералитѣ Бемъ, Чайковски, Замойски и много други поляци емигранти. Въ това сътрудничество сж участвували д-ръ Чомаковъ, вдъхновенитѣ поети Ботевъ, Раковски, Вазовъ, Славейковъ, Тодоровъ и много още отъ най-добритѣ синове на българската земя.

Радвамъ се, че поставено върху основата на трайно приятелство, културното сътрудничество на двата народа се разраства отъ година на година, че то намѣри съответни рамки въ подписаната отъ дветѣ правителства конвенция презъ 1935 год. и вѣрвамъ, че въ насрочената за идния месецъ конференция на комисията за културно сътрудничество между Полша и България ще намѣри новъ потикъ въ пѣтяна по-нататъшното, дай Боже, все по-блѣскаво развитие. Не по-малко се радвамъ, че сжщо така успѣшно се развива и стопанското сътрудничество между дветѣ държави, че постепенно съ подобрене на съобщителнитѣ срѣдства, разстоянието между дветѣ наши страни се намалява и ще се намали. Надѣвамъ се, че хубавиятъ планъ за географското сближение между Полша и България, както и съ съседнитѣ имъ страни, изработенъ недавна отъ експертитѣ по съобщителни срѣдства въ Букурещъ, ще се осжществи по възможность въ близко бждеще и че по тоя

ces solennités la science polonaise sera dignement représentée et que ses délégués ne manqueront pas de témoigner à cette occasion l'amitié et l'estime que le peuple polonais nourrit à l'égard du peuple bulgare, à l'égard de sa science et de sa culture.

Je me réjouis aussi de pouvoir prendre contact en votre personne, honorés confrères et savants connus, avec les représentants de cette Université qui est une digne héritière de cette forge de science et d'art, de cette première université en terre slave que créèrent les apôtres Saints Cyrille et Méthode et qui fut longtemps dirigée sous la protection éclairée de votre glorieux roi Siméon, par Saint Clément d'Ochrida, votre Grand patron dont elle porte le nom. Je me réjouis de même de vous recevoir dans ce palais de Varsovie où les rois polonais Wladislaw IV et Jan III ont reçu les pionniers de la culture et de la liberté du peuple bulgare — l'évêque Petar Partchévitch et ceux qui ont continué son œuvre.

Ma foi est d'autant plus grande que je vois, en votre personne, non seulement des représentants de la science et de l'instruction bulgare, science et instruction qui en une si brève période ont réalisé un si grand progrès, qu'elles ont mis la Bulgarie au rang des États d'une tradition séculaire dans l'ordre de la science et de la culture, mais aussi de pouvoir saluer en

które w tak krótkim czasie poczyniły postępy stawiające Bułgarię w jednym szeregu z państwami o wielowiekowej, nieprzerywanej tradycji naukowej i kulturalnej, ale także i zasłużonych działaczy na polu współpracy kulturalnej polsko-bułgarskiej. Współpraca ta rozwijała się jeszcze w latach niewoli i ucisku obu narodów. Zasłużyli się w niej oo. Zmartwychwstańcy, zasłużyły się odziały wojskowe Czajkowskiego, zasłużyły się komitety rewolucyjne emigrantów obu krajów. Współpracy tej uczestnikami byli nie tylko nieśmiertelny wieszcz naszego narodu Adam Mickiewicz, lecz także znakomity statysta, książę Czartoryski, generałowie: Bem, Czajkowski. Zamojski i liczny zastęp innych Polaków emigrantów. Uczestnikami tej współpracy byli dr Czomakow, natchniony poeta Botev, Rakowski, Wazow, Sławejkow, Todorow i wielu jeszcze najlepszych synów ziemi bułgarskiej.

Rad jestem, że oparta na fundamencie trwałej przyjaźni współpraca kulturalna obu narodów rozrasta się z roku na rok, że znalazła ona odpowiednie ramy w konwencji, podpisanej przez oba rządy w r. 1935, i wierzę, że w zapowiedzianej na przyszły miesiąc konferencji komisji współpracy kulturalnej między Polską i Bułgarią znajdzie ona nowy impuls na drodze dalszego, daj Boże, coraz świetniejszego rozwoju. Nie mniej też rad jestem, że rozwija się nader pomyślnie także i gospodarcza współpraca obu państw, że powoli przez polepszenie się środków komuni-

votre personne des pionniers qui ont mérité de l'œuvre de la collaboration culturelle polono-bulgare. Cette collaboration s'est manifestée dès les années où les deux peuples connurent l'esclavage et l'oppression. Il faut mentionner ici les mérites des pères de la Résurrection, les phalanges militaires de Czajkowski, ainsi que les comités révolutionnaires des deux pays. A cette œuvre de collaboration ont pris part non seulement l'immortel apôtre de notre peuple Adam Misckiewicz, mais aussi notre grand homme d'État le Prince Czartoryski, les généraux Bem, Czajkowski, Zamojski et bien d'autres émigrés polonais. De votre côté, ce sont le Dr. Tchomakov, les poètes inspirés Botev, Rakowski, Vazov, Slavéïkov, Todorov et bien d'autres parmi les meilleurs fils de la terre bulgare.

Je me réjouis de ce que, placée sur la base d'une amitié solide, la collaboration culturelle entre les deux peuples prend un épanouissement de plus en plus grand, qu'elle a trouvé des cadres adéquats dans la convention signée par les deux gouvernements en 1935, et je crois que la conférence de la commission de collaboration culturelle polono-bulgare lui permettra de prendre, un essor encore plus marqué. Je ne me réjouis pas moins des progrès de la collaboration économique entre les deux pays. J'espère que le beau projet de rapprochement géographique entre la Pologne et la Bulgarie et de ces dernières avec

начинъ Балтийското море значително ще се доближи до Черното, Егейското и Адриатическо море.

Като говоримъ за полско-българско сътрудничество, като говоримъ за приятелство между поляци и българи, което от времето на героичната борба за свободата на България от полското рицарство по Варненскитѣ полета до днешенъ не само че преждва, но обхваща все по-широки и по-дълбоки слоеве въ душитѣ на двата народа, не можемъ да не споменемъ за приятелскитѣ чувства, каквито хранѣше къмъ България великиятъ маршалъ на Полша.

Юзефъ Пилсудски на времето си следѣше не само съ особенъ интересъ и дълбока симпатия борбитѣ на българския народъ, но е поставялъ за примѣръ на собственото си общество, родолюбието на българитѣ, тѣхната самопожертвовательность и въодушевление.

Отъ все сърдце Ви благодаря, уважаеми колеги, за този трогателенъ за менъ моментъ и моля да предадете моята благодарностъ на Академическия съветъ на университета Св. Климентъ въ София. Моля Ви сжщо да отнесете въ Вашата красива страна моитѣ най-добри пожелания за българския народъ, както и за неговия Августейши монархъ, който сччитава достойнството на отличенъ държавникъ и опитенъ кормчия на държавния корабъ съ такива обширни научни и технически познания.

Следъ свършване на официалната частъ на церемонията г. Председателятъ на Републиката остана за кратко време въ Залата на рицаритѣ, водейки оживенъ разговоръ съ българскитѣ гости, които, следъ това, задържа и на обѣдъ. Освенъ членоветѣ на делегацията, на обѣда присжтствуваха и всички други официални лица, участвували въ церемонията.

les pays qui leur sont voisins, projet qui a été élaboré il n'y a pas longtemps par les experts des communications à Bucarest, trouvera sa réalisation prochainement et qu'ainsi la mer Baltique se rapprochera sensiblement de la Mer Noire, de la Mer Égée et de l'Adriatique.

Parlant de la collaboration polono-bulgare, parlant de l'amitié entre Polonais et Bulgares, amitié datant de la lutte héroïque pour la liberté de la Bulgarie qu'entreprit sur la plaine de Varna la chevalerie polonaise, et qui aujourd'hui non seulement surnage mais s'enracine de plus en plus profondément dans l'âme des deux peuples, parlant de ces faits, dis-je, nous ne pouvons pas ne pas évoquer les sentiments d'amitié que nourrissait à l'égard de la Bulgarie le Grand maréchal de la Pologne.

kacji odległość między obu naszymi krajami maleje i maleć będzie. Mam nadzieję, że piękny plan zbliżenia geograficznego Polski i Bułgarii oraz sąsiadujących z nimi krajów opracowany niedawno w Bukareszcie przez ekspertów komunikacyjnych zostanie zrealizowany w możliwie niedalekiej przyszłości i że morze Bałtyckie przybliży się w ten sposób wydatnie do morz: Czarnego, Egejskiego i Adriatyku.

Mówiąc o współpracy polsko-bułgarskiej, mówiąc o przyjaźni między Polakami i Bułgarami, która od czasów bohaterskiej walki o wolność Bułgarii rycerstwa polskiego na polach Warny do dni dzisiejszych nie tylko przetrwała, lecz coraz szersze, coraz głębsze w duszach obu narodów zatacza kręgi, trudno nie wspomnieć o przyjaznych uczuciach, jakie dla Bułgarii żywił Wielki Marszałek Polski.

Józef Piłsudski w swoim czasie nie tylko ze szczególnym zainteresowaniem i głęboką sympatią sledził boje o wolność narodu bułgarskiego, ale nawet patriotyzm Bułgarów, ich ofiarność i entuzjazm stawiał za wzór swemu własnemu społeczeństwu.

Z całego serca dziękuję Wam, Szanowni Koledzy, za tę wzruszającą dla mnie chwilę i proszę Was o zawieszenie wyrazów mej wdzięczności senatowi Uniwersytetu św. Klemensa w Sofii. Proszę Was również o zawieszenie do Waszego pięknego kraju mych najlepszych życzeń dla narodu bułgarskiego oraz jego światłego monarchy, który zalety znakomitego męża stanu i wytrawnego sternika nawy państwowej łączy z tak rozległą wiedzą naukową i techniczną.

Après la clôture de la cérémonie, le Président de la République demeura encore quelques moments dans la Salle des Chevaliers, conversant avec les hôtes bulgares qu'il retint ensuite à déjeuner. Au déjeuner assistaient, outre les membres de la déléation bulgare, toutes les personnalités officielles qui avaient pris part à la cérémonie.

Joseph Pilsudski suivait non seulement avec un intérêt particulier et une sympathie profonde les luttes du peuple bulgare, mais il montrait en exemple à son propre pays le patriotisme des Bulgares, leur abnégation, leur enthousiasme.

Je vous remercie de tout cœur, honorés confrères, de m'avoir fait vivre ce moment émouvant et je vous prie de transmettre ma reconnaissance au Conseil académique de l'Université de Sofia. Je vous prie de même de porter dans votre beau pays mes meilleurs vœux au peuple bulgare et à son Auguste Roi qui cumule si bien les qualités d'un homme d'État parfait et d'un dirigeant expérimenté du navire de l'État avec de si vastes connaissances techniques et scientifiques.

2. Тържествена промоция на Райхсминистра д-ръ Хансъ Франкъ

Възпрепятствуванъ да дойде за университетскитѣ юбилейни тържества, г. Райхсминистъръ д-ръ Хансъ Франкъ пристигна въ София на 22. юний 1939 год., за да получи лично дипломата за провъзгласяването му за почетенъ докторъ по правнитѣ науки на Университета Св. Климентъ Охридски.

Тържествената му промоция се извърши на 23. с. м., 6 и половина часа вечерята, въ аулата на Университета. Присъжествуваха Министъръ-председателятъ г. Г. Кьосеивановъ, Министърътъ на народното просвѣщение г. проф. д-ръ Б. Филовъ, Министърътъ на правосъдието г. Йотовъ, представители на Н. Величество г. ген. о. з. Пановъ и г. Стаменовъ, пълномощниятъ министъръ на Германия г. Фонъ Рихтхофенъ съ персонала на легацията, професорското тѣло на Университета, общественици и голѣмъ брой граждани.

При откриване на тържеството, Студентскиятъ академически хоръ изпѣ националния химнъ, химна на Царя и кантата на Св. Климента.

Речь на Ректора

Ректорътъ на Университета, г. проф. А. л. Станишевъ произнесе, първенъ на български, а сетне на нѣмски езикъ, следната речь:

Господинъ Министъръ-Председателю,
Уважаемо събрание,

Днесъ ние имаме честта да поздравимъ най-сърдечно съ добре дошелъ между насъ германскиятъ министъръ г-нь д-ръ Франкъ, председател на Академията за германско право, който, както е известно, биде провъзгласенъ за почетенъ докторъ на нашия Университетъ по случай 50 годишнината отъ основаването му.

Негово Високопревъзходителство, поради неотложни служебни задължения, бѣше затрудненъ да изпълни своето горещо желание да се яви тукъ въ София презъ време на юбилейнитѣ тържества. Ние сме трогнати отъ обстоятелството, че г-нь д-ръ Франкъ все пакъ е намѣрилъ възможность да се откъсне за нѣколко дни отъ високия постъ, за да дойде тукъ и да бжде лично промовиранъ въ аулата на своята втора Alma Mater.

2. Promotion solennelle du Ministre du Reich Dr. Hans Frank

N'ayant pas pu assister aux solennités jubilaires de l'Université de Sofia, Mr. le Ministre du Reich Dr. Hans Frank est arrivé le 22 juin 1939 dans la capitale bulgare afin de recevoir personnellement le diplôme le proclamant Docteur honoris causa ès-sciences juridiques de l'Université Saint Clément d'Ochrida.

La solennité eut lieu le 23 juin à 6 h. et demie du soir, dans la Salle des fêtes de l'Université. Y assistaient le Président du Conseil Mr. Kiosséïvanov, le Ministre de l'Instruction Publique Mr. le Professeur Dr. Filov, le Ministre de la Justice Mr. Iotov, les représentants de S. M. le Roi Mr. le général de réserve Panov et Mr. Staménov, le Ministre d'Allemagne Baron von Richtigofen entouré du personnel de la Légation, le corps des professeurs de l'Université et une assistance nombreuse.

La solennité fut inaugurée par l'exécution, par le chœur des étudiants, de l'hymne national, de l'hymne au Roi et de la cantate à „Saint-Clément“.

Discours du Recteur

Le Recteur de l'Université, Mr. le Professeur Dr. Alex. Stanichev, prononça, d'abord en bulgare, puis en allemand, l'allocution suivante:

Hochverehrte Anwesende!

Wir haben heute die Ehre, Herrn Reichsminister Dr. Frank, den Presidenten der Akademie für Deutsches Recht, der, wie Ihnen bekannt, anlässlich des 50 jährigen Gründungsjubiläums unserer Universität von dieser zum Ehrendoktor ernannt wurde, unter uns aufs herzlichste willkommen zu heissen.

Herr Minister Frank war durch unaufschiebbare amtliche Verpflichtungen verhindert, während der Jubiläumsfeierlichkeiten nach Sofia zu kommen. Umsomehr sind wir erfreut, dass er nunmehr doch noch die Möglichkeit gefunden hat, sich auf einige Tage von seinem hohen Amte zu trennen und hierher zu kommen um hier in der Aula, seiner zweiten Alma Mater, seine Promotion zum Ehrendoktor persönlich entgegenzunehmen.

Dr. Frank hat sich hohe Verdienste um die Rechtswissenschaften, speziell auf dem Gebiete der Rechts-Philosophie, erworben. Sein letztes Werk „Rechtsgrundlegung des national-sozialistischen Führerstaates“ stellt das Fundament des Rechtssystems im neuen Deutschen Reiche dar und hat bei allen Vertretern der modernen Rechtswissenschaft höchstes Interesse erweckt. Herr Reichsminister Frank hat sich aber auch im beson-

Д-ръ Франкъ има голѣми научни заслуги къмъ юридическата наука, специално въ областъта на философията на правото. Неговото последно съчинение „Rechtsgrundlegung des nationalsozialistischen Führerstaates“ дава основата на правната система въ новата германска държава и буди живъ интересъ у всички представители на съвременната юридическа наука. Райхсминистърътъ д-ръ Франкъ има и специални заслуги къмъ нашия Университетъ. Той е проявявалъ непрекъснатъ интересъ къмъ нашата наука и академическата младежъ. Г-нъ Франкъ не само чувствително подпомага професоритъ отъ нашия правенъ факултетъ въ тѣхнитъ научни занятия въ Германия, но той урежда и взаимнитъ научни гостувания на германскитъ и български професори — юристи. Отъ редъ години насамъ д-ръ Франкъ непрекъснато дарява нашата Университетска библиотека съ изданията на председателствуваната отъ него Академия за германско право. Заради неговитъ заслуги къмъ юридическата наука въобще и специално къмъ българската наука, Академическиятъ съветъ при Университета Св. Климентъ Охридски въ заседанието си на 8. декемврий 1938 год. реши единодушно да провъзгласи г. д-ръ Хансъ Франкъ за докторъ хонорисъ кауза на юридическитъ науки.

Азъ съмъ щастливъ да поднеса на г. Райхсминистра дипломата за почетенъ докторъ и да му пожелаая отъ името на Университета на българитъ здраве, бодростъ и щастие, за да може все съ сжщия успѣхъ още дълги години да твори въ областъта на юридическата наука за благо на своето отечество и на човѣчеството.

Ние сме убедени, че отъ тукъ нататъкъ научнитъ отношения между нашия Университетъ и г-нъ д-ръ Франкъ ще станатъ още по-значителни и по-сърдечни.

Академична речъ на Райхсминистъръ д-ръ Франкъ

Следъ като г. Ректорътъ връчи на Райхсминистра г-нъ д-ръ Франкъ дипломата за почетенъ докторъ по правнитъ науки, заедно съ възпоменателния медалионъ за юбилейнитъ тържества, г. Франкъ произнесе следната академическа речъ:

deren um unsere Universität verdient gemacht. Er hat an der Entwicklung unserer Wissenschaft und am Gedeihen unserer Akademischen Jugend stets lebhaften Anteil genommen. Er hat die Professoren unserer juristischen Fakultät nicht nur bei ihren wissenschaftlichen Untersuchungen in Deutschland bereitwilligst unterstützt, sondern darüber hinaus einen regelrechten Gelehrtenaustausch zwischen deutschen und bulgarischen Juristen mit gegenseitigen Gastvorlesungen ermöglicht. Seit einer Reihe von Jahren hat er unserer Universitätsbibliothek sämtliche Neuerscheinungen der von ihm geleiteten Akademie für Deutsches Recht als Spenden zur Verfügung gestellt.

Wegen dieser seiner Verdienste um die Rechtswissenschaft überhaupt und im besonderen um die bulgarische Rechtswissenschaft hat der Akademische Rat der Sofioter Universität „Sveti Kliment Ochridski“ in seiner Sitzung vom 8. December 1938 einmütig beschlossen, Herrn Reichsminister Dr. Hans Frank zum Ehrendoktor der Rechtswissenschaften zu ernennen.

Ich bin glücklich, Herrn Reichsminister Dr. Frank heute das Diplom eines Ehrendoktors der Universität Sofia persönlich überreichen zu können und ich wünsche ihm im Namen der Bulgarischen Staatsuniversität Wohlergehen, Gesundheit und Glück, auf dass er mit dem gleichen Erfolg wie bisher noch lange Jahre auf dem Gebiete der Rechtswissenschaft tätig sein möge zum Wohl seines Vaterlandes und der Menschheit.

Herr Reichsminister,

Wir glauben, dass durch diese neue Verbindung Euerer Excellenz mit unserer Universität die von uns allen und zwar vom bulgarischen Land und vom bulgarischen Volk innig gewünschten, guten und kameradschaftlichen Beziehungen noch freundschaftlicher werden.

So wie Sie, Excellenz, Bulgarien, seinen König und seine Menschen schätzen, so lieben und verehren wir Bulgaren das grosse Deutsche Volk und seinen Führer.

Unsere beiderseitige Freundschaft soll uns eine heilige Verpflichtung sein, als Freunde immer treu zusammen zu stehen. Das soll auch gelten für die heute geschlossene Freundschaft zwischen Eurer Excellenz und der Universität Sofia. Es lebe das Deutsche Reich und sein Führer. Es lebe die Deutsche Rechtswissenschaft. Es lebe der Präsident der Akademie für Deutsches Recht, Reichsminister Dr. Frank!

Discours académique du Dr. Frank, Ministre du Reich

Après avoir reçu le diplôme de Docteur Honoris Causa ès-sciences juridiques, ainsi que la médaille-commémorative des solennités jubilaires, Mr. le Ministre Frank a prononcé le discours académique suivant:

Magnifizenz! Meine Herren Professoren!

Die Doktorwürde der Universität Sofia, die Sie mir verliehen haben, nehme ich mit tiefempfundener Dank als hohe Ehrung entgegen. Darüber hinaus ist diese Auszeichnung eines deutschen Rechtswahrers der bedeutsame und vom deutschen Rechtsleben dankbar empfundene Beweis für das Verständnis, das die hochangesehene Rechtsfakultät Sofia und das bulgarische Volk der deutschen nationalsozialistischen Rechtsarbeit entgegenbringen.

Ich bin glücklich, Magnifizenz, Ihnen heute meinen Dank aussprechen zu dürfen und gleichzeitig meine herzlichsten Glückwünsche zur 50. Jahrfeier der Universität Sofia, an der teilzunehmen ich zu meinem grössten Bedauern persönlich nicht in der Lage war, mündlich wiederholen zu können.

Das deutsche Volk nimmt an der glücklichen Entwicklung Bulgariens innigsten Anteil. Uns verbindet — das werden unsere beiden Völker nie vergessen — die Waffenbrüderschaft im Weltkrieg. Wir Deutschen haben erkannt, dass die Bulgaren ein heroisches Volk sind. Wir kennen aber auch die Kraft des bulgarischen Geistes, den hohen Rang der bildenden Kunst, der Musik und des Handwerks Bulgariens. Se. Majestät, König Boris von Bulgarien, genießt im deutschen Volk höchste Achtung und grösste Beliebtheit wegen seines vorbildlichen, unermüdlichen Wirkens für sein Volk. Bulgariens Jugend ist die Gewähr für die Aufrechterhaltung des starken Lebenswillens dieser Nation. Sie wird die gewaltigen Energien, die in ihr liegen, in den kommenden Jahren zur Gestaltung bringen. Die bulgarischen Studenten, die deutsche Technische Hochschulen und Universitäten besuchen, werden bei uns freudig aufgenommen und zeichnen sich durch hervorragende Haltung und fachliche Leistung aus.

Im Jahre 1889, dem Geburtsjahre Adolf Hitlers, des Führers und Reichskanzlers des deutschen Volkes, wurde die Universität Sofia gegründet. 50 Jahre sind an sich keine lange Zeitspanne. Wer aber die Geschichte der Bulgaren kennt und somit weiss, dass die geistige Kraft dieses bewunderungswürdigen Volkes durch Jahrhunderte unter fremder Unterdrückung sich stählte, der wundert sich nicht, dass in knapp 5 Jahrzehnten eine bulgarische Stätte der Forschung und Lehre entstehen konnte, die in einer Reihe mit Universitäten zu marschieren vermag, die viele Jahrhunderte freier Entwicklung hinter sich haben. Eine lange gestaute Kraft brach sich Bahn und so wurde die junge Universität Sofia der starke Ausdruck der geistigen, kulturellen und völkischen Selbstbehauptung und machtvollen Fortentwicklung der bulgarischen Nation.

Unsere Zeit, in der eine der gewaltigsten Umwälzungen der Weltgeschichte sich anbahnt und mit unaufhaltbarer Macht vollzieht, nimmt auch Stellung zur Universität. Das Wesen von For-



Prof. Wacław SIERPIŃSKI
Warszawa



Prof. Stanisław SŁONSKI
Warszawa



Prof. Valentin STANG
Berlin

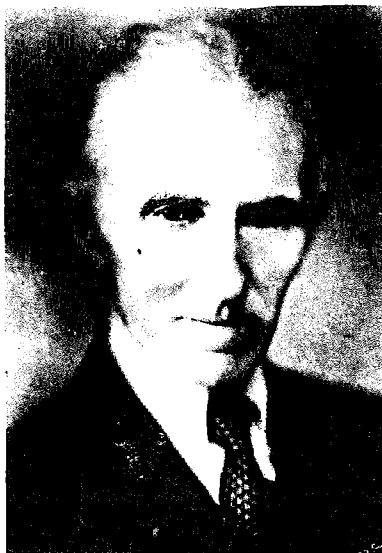


Prof. Hans STILLE
Berlin

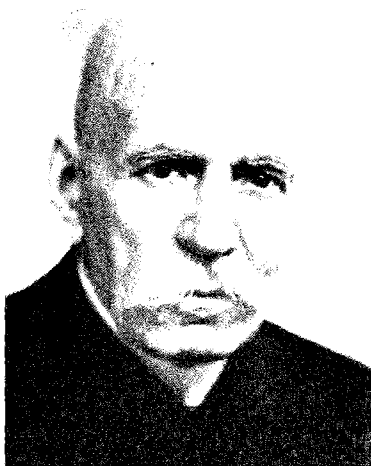
Почетни доктори — Docteurs h. c.



Prof. Louis TANON
Paris



Nikola TESLA, Esq
New York



Dimo THJANEV
Sofia



Jordan TRIFONOV
Sofia

Почетни доктори — Docteurs h. c.

schung und Lehre, ihre Objekte, Methoden und Lebensformen werden von neuen Gesichtspunkten aus untersucht. Die politischen und wirtschaftlichen Erscheinungen unserer Zeit — Autorität und Autarkie — haben ihre tiefen Wurzeln in geistigen Entwicklungen. Die Wissenschaft ihrerseits ist mitten in die Problematik der gewaltigen Umformung des Lebens der Völker, wie sie im Gange ist, hineingestellt.

Grosse Gedankensysteme sind in voller Auflösung begriffen. Es geht auch ausserhalb Deutschlands, zum Beispiel mit dem liberalistischen Rechtsdenken, zu Ende, in dem das Individuum eine selbstherrliche Vorrangstellung gegenüber der Gemeinschaft einnehmen konnte. Das völkische Ideal als Glaubensinhalt tritt dabei geistig stärker in Erscheinung als je zuvor. Im Rechtsdenken formt sich heute mit unwiderstehlicher Kraft die Einsicht, dass der Einzelne in seinem Schicksal, in seinem Wohl und Wehe mit der Volksgemeinschaft aufs engste verbunden ist. Die juristischen Grundbegriffe der Vertragsfreiheit, des Privateigentums, der subjektiven öffentlichen Rechte, gehen ihrer vollkommenen Neugestaltung als Gemeinschaftsfunktionen entgegen. Damit setzt nach unserer nationalsozialistischen Anschauung eine völlig neue Entwicklungstendenz in der gesamten Rechtswissenschaft ein.

Für das deutsche Volk und damit auch für die deutsche Rechtswissenschaft ist im Parteiprogramm Adolf Hitlers die Grundlage der weltanschaulichen und politischen Haltung gegeben. Mehr oder weniger aber stehen alle Völker vor einer Neuformung ihrer Gemeinschaftsausgangspunkte, wobei jedes Volk seine eigene Form der Erfüllung zu finden hat. Der Nationalsozialismus hat nicht die geringste Neigung, andern Völkern seine Lehre in der Form einer Weltrevolution aufzwingen zu wollen. Jedes Volk hat die Gemeinschaftsordnung aufzubauen oder auch zu behalten, die ihm zukommt und die seinen natürlichen Aufgaben entspricht. Wenn freilich die Rechtslehre des Nationalsozialismus das Interesse anderer Völker findet, so freut und ehrt uns das.

Wie aber auch die Gestaltung der Staatsführung und der Gemeinschaftsordnung sein mag, sie benötigt in jedem Falle Gesetze; denn die Rechtsordnung ist der eigentliche Inhalt des völkischen Gemeinschaftslebens. Jedes Gesetz ist eine normative Abstraktion von Lebensvoraussetzungen und bedarf zu seiner Verwirklichung, also zur Durchsetzung des gesetzgeberischen Willens, des begrifflichen, systematischen und fachlichen Rechtsdienstes. Hieraus ergibt sich die unerlässliche Notwendigkeit der fachlichen Rechtsarbeit, des Rechtswahrertums und der Rechtswissenschaft.

Die Rechtsordnung baut sich auf der geistigen Durchdringung des Rechtsstoffes auf. Die Schaffung klarer Gesetze ist im heutigen Stadium der Entwicklung nicht möglich ohne die Gestalten des Rechtshistorikers, des Rechtssystematikers und des

Rechtinhalte deuters. Das bedingt in vollem Umfang die Existenz der Rechtswissenschaft. Diese wiederum aber bildet insofern die Brücke zur Rechtspraxis, als sie der völkischen Gemeinschaft hervorragend qualifizierte Rechtskenner, Richter, Staatsanwälte, Rechtsanwälte, Verwaltungsbeamte, Wirtschaftsrechtswahrer usw. gewährleistet. Diese aber werden ihrerseits aufs neue die Rechtspolitik der Gemeinschaft aus den Erfahrungen mit der Verwirklichung des Rechtslebens in engster Zusammenarbeit mit allen anderen Berufen befruchten. So schliesst sich der Kreis des Rechts in einer steten Fortentwicklung, die im Gleichklang mit der Gesamtheit des völkischen Schicksals vor sich geht.

Zur Förderung der gegenseitigen Durchdringung von Wissenschaft und Praxis wurde in Deutschland die Akademie für Deutsches Recht als Körperschaft des öffentlichen Rechts gegründet und durch Reichsgesetz in ihrem Aufgabenbereich bestätigt. Hervorragende Vertreter der Rechtswissenschaft, der Rechtsverwaltung, der allgemeinen Staatsverwaltung, der Finanzverwaltung, der Wirtschaft, der freien Berufe arbeiten in ihr in nützlichster Weise zusammen. Der NSDAP als der alleinigen politischen Organisation des Deutschen Volkes ist dabei jede Möglichkeit der massgeblichsten Mitarbeit gegeben. So können dem Gesetzgeber Entwürfe vorgelegt werden, die in der gründlichsten Arbeit, die überhaupt vorstellbar ist, geschaffen sind und die wirklich die Zustimmung des gesamten deutschen Volkes in einem weit, weit höheren Masse von vornherein besitzen, als das jemals bei den Entwürfen parlamentarischer Kommissionen der Fall sein konnte.

Schon in der bisherigen Entwicklung der Gesetzgebung des Dritten Reiches hat sich das sehr deutlich gezeigt. Ich erwähne nur die Vollstreckungsschutz-Gesetzgebung der Jahre 1934 und 1935, die Vergleichsordnung vom 21. Februar 1935, die Rechtsanwaltsordnung vom 21. Februar 1936, das Patentgesetz vom 5. Juni 1936, das Deutsche Beamtengesetz vom 26. Januar 1937, das Aktiengesetz vom 30. Januar 1937, das Gesetz vom 6. Juli 1938 zur Vereinheitlichung der Eheschliessung und Ehescheidung, das Gesetz über die Errichtung von Testamenten und Erbverträgen vom 31. Juli 1938, die Deutsche Gemeindeordnung vom 1. April 1935 usw., usw.

Aus der ganzen Art der Einsetzung der Akademie für Deutsches Recht in die Gesetzesschöpfung geht hervor, dass im Reiche Adolf Hitlers die Volksbezogenheit des Rechtes eine Selbstverständlichkeit ist. Es geht aber auch weiter daraus hervor, dass diese Akademie in keiner Weise an die Stelle der Universität treten soll. Sie setzt vielmehr für einen wichtigen Teil ihrer Mitarbeiterschaft die Ausbildung an den Universitäten voraus.

Wir stehen mitten in einer Entwicklung, die zur Beseitigung der liberalistischen Zerspaltung des Weltbildes führt. Es kann nicht der Sinn des geistigen Schaffens unserer Epoche

sein, auf Teilgebieten des menschlichen Wissens, vielleicht unter Aufwand riesiger Finanzmittel, zur Befriedigung der Bedürfnisse von Kapitalkonzernen, in unübersehbaren Verästelungen vorzustoßen und dabei die Gesamtkultur zu vernachlässigen. Die einzelnen Wissenschaften müssen vielmehr vom Blickpunkt des Volksganzen aus in fruchtbare Beziehung zueinander gesetzt werden.

Das gilt im besonderen Masse für die Rechtswissenschaft. Diese kann nicht in steriler Abgeschlossenheit ohne Berücksichtigung der Ergebnisse der staats- und wirtschaftswissenschaftlichen Arbeit, der medizinischen Forschung und des philosophischen Denkens betrieben werden. Die Rechtswissenschaft darf nicht den Zusammenhang verlieren mit der Wissenschaft von den Sprachen, sie muss engste Fühlung halten mit der Geschichte, sie darf die Statistik nicht verachten und es kann ihr nur nützlich sein, wenn sie auch die Logik, die mathematischen Ergebnisse und die naturwissenschaftliche Gesamtforschung nicht ausser Acht lässt. So sehr unsere Zeit das Volksganze in den Mittelpunkt stellt, so sehr braucht sie zur Erreichung ihrer Ziele auch den ganzen Menschen.

Universität und völkisches Denken schliessen einander somit nicht aus, sondern sie erfordern sich gegenseitig. Wir sind dabei weit entfernt von dem früher mitunter aufgetretenen Akademiker-Dünkel. Wir glauben aber fest daran, dass die Universitätsausbildung die beste Form der wissenschaftlichen Ausbildung ist und bleiben wird. Wir wissen aber, dass für viele Berufe, die für die Volksgemeinschaft nicht minder wichtig sind wie die Wissenschaftsausübung, ein anderer Erziehung- und Bildungsgang der richtige ist, und wir wissen vor allem, dass für die Geltung in der Volksgemeinschaft allein entscheidend ist die Leistung für das Volksganze.

Für die Zulassung zum Universitätsstudium ist für uns massgebend die Begabung und die innere Haltung. Wir haben zum Beispiel in Deutschland mit den Langemarck-Studenten ausgezeichnete Erfahrungen gemacht. Junge Männer aus allen Berufen, die eine besondere Eignung für wissenschaftliche Arbeit bewiesen haben, werden durch Stipendien in die Lage gesetzt, sich dem Universitätsstudium zu widmen. Nach den bisherigen Ergebnissen gestaltet sich dieser Versuch zu einem vollen Erfolg.

So habe ich die grosse Freude in diesem Saale der Universität Sofia, in deren Leistungen ein so grosser Teil des geistigen Lebens Bulgariens seinen Ausdruck gefunden hat, sagen zu dürfen, dass ich fest an die Zukunft der Wissenschaft und der Universitäten glaube. Die Universitas Literarum wird auch in Zukunft berufen sein, den Völkern die Höchstform der ihnen eigentümlichen geistigen Entwicklung zu gewährleisten. Ich bin stolz darauf, durch die Ehrendoktorwürde mich nunmehr beson-

3. Тържествена промоция на проф. д-ръ Джузепе Ботай, Италиански министър на просвѣтата

Г-нъ проф. д-ръ Джузепе Ботай сѣще бѣше възпрепятствуванъ отъ служебнитѣ си задължения да дойде на голѣмитѣ праздненства. Неговата тържествена промоция се извърши едва на 27. ноемврий 1939 год., 10¹/₂ часа пр. пл., въ аулата на Университета.

На тържеството присѣтствуваха представители на Н. В. Царя — г-да генералъ Цаневъ, Груевъ, Ханджиевъ и Стаменовъ, Министъръ Председательтъ г. Г. Кьосеивановъ, Министъртъ на народното просвѣщение г. проф. д-ръ Б. Филовъ, Италианскиятъ пълномощенъ министъръ маркизь Таламо, пълномощнитѣ министри на Франция, г. Ристелюберъ, на Германия, баронъ фонъ Рихтхофенъ, и на Унгария, г. Арноти, професорското тѣло и многобройни граждани.

Преди почване на тържеството, Студентскиятъ академически хоръ изпѣ Шуми Марица, химна на Царя и кантатата на Св. Климентъ.

Речь на Ректора

Новиятъ ректоръ на Университета, г. проф. Янаки С. Молловъ, произнесе, първенъ на български, а сетне на френски езикъ, следната речь:

Господинъ Министъръ-Председателю,
Господа Министри,
Уважаеми Госпожи и Господа,

Академическиятъ съветъ на нашия университетъ, по случай 50-годишнината на Университета, въ края на миналата и първата половина на настоящата година, както е известно, реши да се почетатъ съ титлата Doctor honoris causa редица бележити учени и други лица, свързани съ дѣлото на съвременната наука и, частно, съ българската наука.

Между тѣзи почетени отъ Академическия съветъ на университета мѣже на науката бѣ и сегашниятъ Италиански

ders eng mit der Universität Sofia und mit der bulgarischen Rechtswissenschaft verbunden zu wissen. Ich werde tun, was in meinen Kräften steht, um die Verbindung zwischen Deutschland und Bulgarien auf dem Gebiete des Rechtsideals immer inniger zu gestalten. Das soll mein Dank sein für die hohe Ehre, die Sie mir durch die Verleihung dieser Auszeichnung erwiesen haben.

Ich schliesse mit dem herzlichsten Wunsche:

Universitas Sofiensis, vivat, crescat, floreat!

3. Promotion solennelle du Professeur Giuseppe Bottai, Ministre de l'Instruction Publique d'Italie

Mr. le Professeur Giuseppe Bottai avait de même été empêché par les obligations de son poste de venir assister aux grandes solennités de l'Université de Sofia. La cérémonie de sa promotion a eu lieu le 27 novembre 1939 à 10 h. et demie dans la Salle des fêtes de l'Université.

A la solennité assistaient les représentants de S. M. le Roi — Mr. le général Tsanev et M.M. Grouev, Handjiev et Stamenov, le Président du Conseil Mr. Kiossévanov, le Ministre de l'Instruction publique Mr. le Professeur Filov, le Marquis Talamo — Ministre d'Italie, les ministres de France, Mr. Ristelhueber, d'Allemagne, Baron von Richthofen, et de Hongrie, Mr. Arnothy, le corps des professeurs de l'Université et une nombreuse assistance.

Avant la cérémonie, le chœur académique exécuta l'hymne national, l'hymne au Roi et la cantate à „Saint-Clément“.

Discours du Recteur

Le nouveau Recteur de l'Université, Mr. le Professeur Janaki S. Mollov, a prononcé, d'abord en bulgare, puis en français, le discours suivant:

Monsieur le Président du Conseil,
Messieurs les Ministres,
Mesdames et Messieurs,

Le Conseil académique de notre Université avait décidé, à l'occasion du cinquantenaire de l'Université, d'honorer du titre de Docteur Honoris Causa plusieurs savants illustres et d'autres personnalités liées avec la science contemporaine en général et la science bulgare en particulier.

Parmi ces hommes de science, honorés par le Conseil académique, se trouvait également le Ministre italien actuel de l'Éducation Nationale et professeur à l'Université de Rome — Giuseppe Bottai.

Encore au moment où cette nomination lui avait été communiquée, Son Excellence le Ministre Bottai informa le Recteur de l'Université qu'il visiterait bientôt notre capitale et qu'il aurait alors la possibilité de témoigner personnellement Sa sympathie et Son affection pour notre Université.

министъръ на просвѣщението — професорътъ отъ Римския университетъ Джузепе Ботай.

Още когато му бѣ направено съобщението за неговия изборъ за почетенъ докторъ на нашия университетъ, Негово Превъзходителство Министъръ Ботай уведоми Ректора на университета ни, че той скоро ще посети нашата столица и тогава ще има възможность лично да засвидетелствува своето довѣрие и своитѣ симпатии къмъ нашия университетъ.

Отъ два дни високоуважаемиятъ професоръ Ботай е между насъ. Това обстоятелство дава възможность на Негово Превъзходителство да бжде промовиранъ днесъ тукъ — въ аулата на нашия университетъ.

Професоръ Джузепе Ботай има твърде голѣми заслуги къмъ правната наука и специално въ областта на корпоративното право. Неговото име влиза въ историята на новото италиянско публично право съ знаменитата „Харта на труда“. По-късно името на професоръ Ботай се свързва съ учредяването и организирането на националния съветъ на корпорациитѣ. Тѣзи две негови работи, заедно съ неговитѣ трудове относно правото и стопанството на труда, фашизъмъ и капитализъмъ, корпоративната стопанска политика и корпоративния строй, даватъ основитѣ на новата корпоративна италиянска държава и будятъ голѣмъ и живъ интересъ у всички представители на съвременната правна и стопанска наука.

Негово Превъзходителство Джузепе Ботай е членъ на четири италиянски академии. Министъръ Джузепе Ботай има и специални заслуги къмъ България: той е подпомагалъ нѣкои наши професори въ тѣхнитѣ научни занятия въ Италия.

Заради неговитѣ заслуги къмъ правната наука въобще и, специално, къмъ българската наука, Академическиятъ съветъ на Университета Св. Климентъ Охридски, въ заседанието си на 14. юний 1939 год., реши единодушно да прогласи професоръ Джузепе Ботай за *Doctor honoris causa* на правнитѣ науки.

Азъ съмъ особено щастливъ, като Ректоръ на университета, да поднеса на Господина Италиянския Министъръ на просвѣщението, професоръ Джузепе Ботай, дипломата за почетенъ докторъ на нашия университетъ и да му пожелаю отъ сърдце, отъ името на Академическия съветъ на Университета на българитѣ, здраве и бодрость, за да може спокойно, щастливо, задълбочено и все тѣй плодносно и съ успѣхъ да твори въ областта на правната наука, за благото на своето отечество и на човѣчеството.

Следъ речта си, г. Ректорътъ връчи на г-нъ Министъръ Ботай дипломата за почетенъ докторъ по правнитѣ науки и възпоменателния медалионъ за юбилейнитѣ тържества.

Depuis deux jours le très distingué professeur Bottai est parmi nous. Cette circonstance donne la possibilité à Son Excellence d'être promu aujourd'hui, ici même, dans cette Salle des fêtes de notre Université.

Notre illustre hôte a de très grands mérites envers la jurisprudence et en particulier dans le domaine du droit corporatif. Son nom entre dans l'histoire du droit public italien moderne avec la fameuse „Charte du Travail“. Plus tard le nom du professeur Bottai est lié à la constitution et à l'organisation du Conseil National des Corporations. Cette activité, ainsi que ses ouvrages relatifs au droit et à l'économie du travail, Fascisme et Capitalisme, la politique économique corporative et le régime corporatif, assoient les fondements du nouvel État corporatif italien et éveillent un grand intérêt chez tous les représentants de la science juridique et économique actuelle.

Son Excellence Giuseppe Bottai est membre de quatre Académies italiennes. Monsieur le Ministre Bottai a des mérites spéciaux envers la Bulgarie: il a prêté son aide à quelques-uns de nos professeurs lors de leur séjour d'études en Italie.

Pour ses mérites envers la jurisprudence en général et la science bulgare en particulier, le Conseil académique de l'Université „Saint-Clément d'Ochrida“ résolut à l'unanimité de proclamer le Professeur Giuseppe Bottai Docteur ès-sciences juridiques Honoris Causa.

Je suis particulièrement heureux, en ma qualité de Recteur de l'Université, de présenter à Monsieur le Ministre de l'Éducation Nationale Italienne le diplôme de Docteur Honoris Causa de notre Université et de lui souhaiter de tout cœur, au nom du Conseil académique et du corps enseignant de l'Université de Sofia, bonne santé et bon courage, pour qu'il puisse travailler et créer dans le domaine de la jurisprudence avec la même assurance et le même succès au profit de sa Patrie et pour le bien de l'Humanité.

Après avoir prononcé son discours, le Recteur a remis au Ministre Bottai le diplôme de Docteur Honoris Causa ès-sciences juridiques et la médaille-commémorative des solennités jubilaires.

Академична речъ на Министъръ Ботай

Г-нъ Министъръ проф. д-ръ Джузепе Ботай, следъ като благодари за указаната му честъ, произнесе следната академична речъ, на тема „Основни принципи на фашистската образователна реформа“:

Discours académique du Ministre Bottai

Mr. le Professeur Giuseppe Bottai, Ministre de l'Instruction Publique d'Italie, après avoir remercié de l'honneur qui lui avait été fait, a prononcé le discours suivant sur „Les principes fondamentaux de la réforme fasciste de l'école“:

Principi fondamentali della riforma fascista della scuola

Il Ministro inizia il suo dire elogiando la scuola bulgara. Egli dice come, anche alla più rapida lettura delle statistiche dal 1880 in poi, se ne noti l'enorme, prodigioso sviluppo, come se la forza di civiltà di questo popolo, la sua bramosia di conoscenza e di cultura, represses durante la lunga dominazione straniera, si fossero riversate in questo grande amore per la scuola. La scuola fu dunque per i bulgari presidio e arma di libertà, strumento di formazione della loro indipendenza: sarà garanzia sicura della loro potenza nel mondo delle nazioni.

I problemi dell'educazione, alla cui soluzione la „Carta della Scuola“ porta un decisivo contributo, interessano tutte le Nazioni. Credo, peraltro, che i nostri amici bulgari, la cui graziosa Sovrana è figlia della nostra terra, e che col nostro Paese mantengono così stretti contatti culturali, desiderino, in modo particolare, conoscere le linee fondamentali del documento mussoliniano.

Il primo carattere dell'attuale riforma della Scuola italiana, che costituisce, essa stessa, un'innovazione significativa, è ch'essa non ha come strumento una legge, la quale, per investire tutta o quasi tutta la materia dell'educazione sarebbe stata troppo ponderosa e complessa, ma si concreta in una „Carta“, nel senso che questo vocabolo ha assunto nella tradizione fascista: d'un documento, cioè, che proclama tutti i principi fondamentali, secondo la nostra dottrina-concetto, funzione e struttura della Scuola — ai quali dovranno attingersi, di mano in mano, le norme giuridiche per concretare le future leggi; un documento destinato, perciò, a rimaner valido e in atto, anche quando singoli provvedimenti si dimostrassero, col tempo, superati.

Un altro carattere, di cui non può sfuggire la grande importanza, è che la „Carta“ medesima è stata emanata dal massimo organo politico del Regime; e che è, pertanto, la prima volta, che il problema della scuola viene affrontato come problema politico e posto al centro della vita politica del Paese,

non altrimenti di quanto, a suo tempo, sia stato fatto per il problema del lavoro e per quello della razza.

Si comprende, da queste premesse, come la „Carta“ della Scuola „non si proponga di riformare, nel senso corrente di questa parola, un determinato settore del nostro sistema scolastico, ma di rinnovare l'intero sistema nella sua essenza, di organizzare sopra un altro piano tutta quanta la Scuola. Essa è, dunque, più che una tavola di norme riformatrici, un piano sistematico d'organizzazione di tutta la vita scolastica italiana secondo uno spirito nuovo; e investe, perciò, tutto l'organismo educativo, dall'asilo all'università, anche in quelle parti, le cui strutture materiali rimarranno immutate.

Prima di esporvi i punti fondamentali della „Carta“ stessa e prospettarvi il suo spirito, debbo ricordarvi, che essa non lavora, per così dire, sopra un terreno vergine, ma sopra un suolo preparato da un'altra riforma, quella del 1923—24, che, dal nome del Ministro, che l'ha elaborata, si chiamò la Riforma Gentile; e fu la prima riforma organica attuata dal Regime Fascista. L'incalzarsi d'eventi politici e sociali decisivi, in questi anni, il sorgere d'organismi che allora non esistevano, il continuo perfezionarsi del Regime nella sua struttura, resero presto inadeguata e inattuale quella riforma, a malgrado delle numerose modificazioni a cui fu sottoposta; e crearono la necessità d'una scuola nuova. Ma i frutti, che essa ha dato alla Scuola italiana debbono tenersi presenti: la restaurazione della disciplina, la diffusa convinzione che lo studio debba considerarsi come occupazione seria e preminente, la necessità di sviluppare il senso dell'osservazione, la cultura concepita non come somma di notizie ma come formazione dell'intelletto, sono conquiste effettive e durature di quella riforma, su cui noi possiamo ora più fecondamente costruire il nuovo edificio.

La portata generale ed anche il valore nucleare della „Carta“, documento tipicamente mussoliniano, sono contenuti nella I^a delle XXIX Dichiarazioni, di cui si compone, la quale inquadra la Scuola nella definizione dello Stato, ne enuncia l'alto ufficio sociale e politico, che è quello di essere strumento di solidarietà di tutte le forze sociali, e di formare la coscienza umana e politica delle nuove generazioni, integrando nella sua attività di cultura la concreta attività del lavoro; e si completano nella II, che enuncia la coincidenza dell'età scolastica con l'età politica e definisce la frequenza alla scuola e l'appartenenza alla Gioventù Italiana del Littorio, come un „servizio“, che impegna i cittadini dalla prima età ai 21 anni.

Questa la concezione mussoliniana dell'ufficio educativo, la quale innesta la scuola nella vita politica della Nazione, facendola confluire direttamente nell'alveo dell'attività costruttrice della Rivoluzione Fascista, per cui l'opera della Scuola secondo

un concetto squisitamente classico, non ha per fine la sola educazione dell'intelligenza, ma l'educazione di tutto l'uomo, concepito unitariamente nelle sue qualità fisiche, morali e intellettuali, al servizio dello Stato. Di qui la definizione dei valori, a cui deve ispirarsi la cultura del popolo, che sono rispettivamente i valori eterni della propria razza e della propria civiltà. Per questo, noi abbiamo sentito il bisogno di dare a tutti i giovani, che continuino gli studi nelle scuole secondarie, qualunque sia il ramo di attività a cui si dedicheranno, il fondamento della cultura umanistica. Poichè, a parte la considerazione che, come dimostra l'esperienza, nessuna formazione culturale meglio di quella rappresentata dalla cultura classica ha dato risultati efficienti nella preparazione per qualsivoglia attività intellettuale, anche scientifica e tecnica, sta di fatto che essa è per noi l'espressione più spirituale e più alta del popolo, di cui siamo gli esponenti, e rappresenta una tradizione che vogliamo e dobbiamo gelosamente custodire e rinnovare; sta anche di fatto, che nel mondo classico, più di qualsiasi altro popolo moderno, noi Italiani riconosciamo noi stessi e troviamo nella sua insuperata grandezza la prima radice del nostro orgoglio nazionale. Per tale motivo, lo studio umanistico non deve ridursi per noi a fatto semplicemente letterario, ma diviene strumento formativo della mentalità, del carattere e della nostra coscienza di Italiani. Il latino è, quindi, per noi al centro delle discipline essenziali, ed ha un intimo valore educativo: valore, del resto, che anche voi Bulgari avete ben compreso, dato che nel vostro ginnasio che ha, in un suo grado, finalità prevalentemente tecniche, come la *Realschule* germanica avete introdotto l'insegnamento della lingua latina; ed anche, per coloro che compiranno studi universitari filologici e giuridici, quello della lingua greca.

Così noi abbiamo il latino anche nella nuova scuola media, facendolo pertanto studiare anche a coloro che poi, avviandosi alle carriere professionali, non ne continueranno lo studio; e ciò, non solo perchè lo riteniamo utile per la migliore conoscenza dell'italiano e per una più adeguata comprensione della romanità, ma anche perchè siamo convinti, che esso costituisca l'unica forma accessibile di logica e di filosofia per coloro, che tali discipline non avranno occasione di studiare.

Rientra nella cultura umanistica, ed è conforme alla nostra tradizione, ricca di interesse speculativo, anche la conoscenza dello sviluppo generale del pensiero filosofico occidentale, perchè riteniamo che tale conoscenza abbia valore e interesse analoghi a quelli, che comunemente si attribuiscono ai prodotti della letteratura e dell'arte; e ciò perchè la speculazione filosofica ha le sue risonanze e stende i suoi addentellati ben oltre i propri confini, dell'economia e di altre scienze sociali. Questo è il motivo, per cui abbiamo conservato all'insegnamento della filosofia,

come disciplina a sè stante, nelle scuole dell'ordine superiore, quel posto, ch'essa aveva tenuto sin qui.

Si comprende, pure come nella nuova „Carta della Scuola“, là dove si parla della via tracciata alla giovinezza italiana, si nomini anche la Religione dei Padri. In qualsiasi civiltà il fondamento ultimo della vita è religioso. Nè la religiosità di un popolo è un fatto arbitrario, ma sorgente ultima e forza immanente della sua storia. La storia della nuova Italia ricomincia con Dante, che è eredità romana e spirito cristiano fusi insieme nell'unità vivente della nuova coscienza italiana.

Un'altra innovazione è l'introduzione del lavoro nei programmi di tutti gli ordini di scuole. Fin dai due ultimi anni della scuola primaria, i quali appunto per ciò si chiamano Scuola del Lavoro, e fino al compimento degli studi, gli alunni devono essere impegnati in turni di lavoro produttivo nelle botteghe, nelle officine, nei campi, sul mare. Con questo provvedimento abbiamo voluto non tanto colmare grandi distanze tra i diversi ceti sociali, chè da noi anzi vi è sempre stata una certa vicinanza spirituale fra le varie classi, quanto mettere tutti i giovani in grado di conoscere, non intellettualisticamente, ma con i propri muscoli, le difficoltà, le gioie e le fatiche dei lavoratori; obbligarli a sporcarsi e a incallirsi le mani con gli strumenti del fabbro e dell'agricoltore, perchè capiscano tutti, quale è il significato e il valore di questa parola „lavoro“. I giovani, tutti i giovani, devono cominciare a conoscere con esperienza diretta, che l'uomo che dedica tutta la sua vita al lavoro anche il più umile, può acquistare una sua *humanitas*, niente affatto inferiore, dal punto di vista etico e sociale, all'altra. Così noi concepiamo quello che è stato definito umanesimo moderno. La vita, con la sua manifestazione più viva e più immediata, è in tal modo accostata alla scuola. La frattura, ritenuta insanabile dai terrorizzanti della cultura, fra l'una e l'altra, sarà colmata mediante questo tessuto vivo di sutura; la tradizionale antinomia si risolverà, mediante il lavoro, in una compenetrazione totale, perchè il nostro ideale è questo: che la Scuola si identifichi con la vita.

In questo campo la Vostra legislazione ci ha, del resto, preceduti: perchè nelle Vostre scuole medie il lavoro manuale trova larga e seria applicazione. Voi, qui, potete vantare una vera e propria priorità, fin dalla prima metà del secolo scorso; nei tempi più duri della soggezione all'o straniero v'erano, in vari monasteri montani, delle rudimentali „scuole di cella“ allestite da monaci bulgari dove, oltre a dare le nozioni elementari, si secondavano le attitudini dei ragazzi a determinati lavori insegnando loro varie arti manuali. E questa tradizione avete utilmente perpetuata nella Vostra attuale organizzazione della scuola.

Il carattere generale della nuova scuola, che si delinea nella Carta Mussoliniana, si specifica nella III Dichiarazione, la quale stabilisce, che lo studio dev'essere ordinato secondo le effettive possibilità intellettuali e fisiche dei giovani, mirando, in armonia con le finalità della GIL, alla loro preparazione politica e guerriera; e proclama, che l'accesso agli studi e il loro procedimento sono regolati esclusivamente dal criterio della capacità e delle attitudini dimostrate, vale a dire che la scuola deve offrire a tutti la possibilità della continuazione degli studi indipendentemente dalla condizione economica. Lo Stato, con i suoi collegi, garantisce la continuazione degli studi ai giovani capaci, ma non abbienti. Vuol dire, in altre parole, che la possibilità di studiare non si compra, ma si merita; che non vi sono studenti per censo, ma solo per capacità. Ancora una volta, nella legislazione fascista, si attua il comando del DUCE di andare verso il popolo; e, questa volta, nell'ordine, che potrebbe sembrare il meno accessibile ad ogni corrente livellatrice, nell'ordine degli studi. E' la formulazione esplicita d'una tendenza, che, per la naturale vicinanza spirituale, che gli Italiani hanno sempre avvertito fra le classi, è sempre stata viva nella nostra tradizione, ma che finora era rimasta nel campo di provvedimenti sussidiari e incidentali; e che diventa, ora, principio fondamentale della nuova legislazione scolastica.

In armonia con questo criterio della scuola, aperta a tutti in tutti i suoi gradi, e del principio rigoroso di selezione dei veramente dotati, al fine di provvedere, secondo ragione e necessità, alla preparazione degli uomini capaci di affrontare i problemi concreti della ricerca scientifica e della produzione, di una scuola cioè di tutti, ma non per tutti, sono state concepite le strutture dei singoli tipi ed è stato congegnato il meccanismo degli esami.

Naturalmente, per questo riguardo, il settore più importante e, perciò, di solito il più delicato e il più tormentato nella legislazione di tutti i Paesi, è quello della scuola secondaria, che, anche questa volta, ha subito le trasformazioni più profonde. Ma qui è, appunto, uno degli aspetti della riforma di più vasta portata non solo educativa, ma anche sociale; perciò, il punto centrale della „Carta“. Voglio dire l'istituzione della Scuola Media Unica con la quale noi intendiamo risalire al medesimo problema cui Voi avete fatto fronte coi 3 anni del vostro proginnasio. Dopo i cinque anni della scuola primaria, chiunque non voglia limitarsi alla scuola artigiana o alla professionale e tecnica, le quali preparano per l'esercizio d'un mestiere, ha aperto l'adito ad un solo tipo di scuola media, costituita da un corso triennale. La capacità di adire questa scuola, di guadagnare cioè la possibilità della continuazione degli studi, viene accertata mediante un esame, il quale opera la prima selezione tra coloro, che possono aspirare ad un titolo di studi superiori, e coloro

che possono aspirare ad un utolo or studi superiori, e coloro che sono destinati a coprire i quadri delle maestranze. Nella scuola media s'unificano, dunque, i tre tipi attualmente esistenti; e, cioè: il ginnasio inferiore, l'istituto magistrale inferiore e l'istituto tecnico inferiore, che hanno programmi pressochè identici. Coi suoi programmi ispirati a modernità di criteri, essa ha il compito di porre nei giovinetti, dall'undicesimo al quattordicesimo anno, i primi fondamenti della cultura umanistica e d'esercitare una rigorosa opera di selezione verso le varie strade aperte nell'ordine superiore. Essa è, perciò, una scuola, che attua il principio di riunire alla base per poi differenziare; il principio che la formazione comune è necessaria per la specializzazione futura.

I criteri, che ci hanno guidato, nell'istituzione di questo tipo di scuola, che è un passo di capitale importanza per tutto l'ordinamento scolastico, sono, dunque, a prescindere da alcune considerazioni di carattere pratico, d'ordine didattico, ma specialmente d'ordine sociale. La vitalità d'un popolo si dimostra, soprattutto, nella sua capacità di rinnovare le proprie aristocrazie. La popolarità d'un regime, a base autoritaria e plebiscitaria a un tempo, non può consistere nell'abolizione delle aristocrazie. Società è ordine, è organizzazione; società è gerarchia. Ma alle antiche gerarchie rigide la nuova e vera democrazia sostituisce le gerarchie del lavoro, dell'ingegno, del servizio che il cittadino rende al proprio Paese. Gerarchie aperte, che rinnovano il loro sangue col rinnovarsi delle generazioni e assicurano la rispondenza dell'ordinamento sociale alle realtà della vita, dominata oggi da un così rapido ritmo di continuo rinnovamento. Perciò, la riconosciuta necessità di mettere tutti gli Italiani dinanzi alle stesse possibilità di studio e d'avvenire; d'abolire, finalmente, una graduatoria d'aristocrazia fra due o più tipi di scuola, i quali richiamassero rispettivamente i giovani delle varie classi sociali; di rompere una tradizione, inveterata a beneficio d'un solo tipo di scuola media, e di soffocare certe ambizioni e prerogative solite a manifestarsi al primo uscire dalla scuola primaria. Ne scaturisce l'utilità che la cernita di coloro, che poi frequenteranno una scuola che li potrà condurre a una laurea, non sia fatta solo dai genitori, troppo presto e spesso senz'altro elemento che quello della loro male intesa ambizione, ma sia operata dalla scuola stessa, in base alle qualità dell'alunno, alla prova, cioè, ch'esso avrà fatto durante il triennio; nonchè il vantaggio che tale cernita si attui fra il maggior numero possibile di alunni, senza riguardo alle condizioni sociali delle loro famiglie. Si consideri pure, che un ritardo di tre anni nella scelta d'una strada da percorrere, non può non mettere il giovane stesso in condizioni di maggiore consapevolezza; e, perciò, in grado di meglio corrispondere, in seguito, alle esigenze della carriera adottata. Ho già accennato, che la scuola media

ha il compito di porre nei giovanetti i primi fondamenti della cultura umanistica. Da quanto ho detto a proposito di questa scaturisce il motivo, per cui abbiamo introdotto lo studio del latino anche in questa scuola di preparazione generale e comune. Aggiungo, che qui esso avrà, per la sua stessa natura, valore di criterio selettivo, di mezzo per saggiare le disposizioni degli alunni, poichè è noto che il meccanismo grammaticale delle lingue morte, e specialmente del latino, è strumento sensibilissimo per accertare le attitudini agli studi in genere d'ordine superiore.

Alla fine della scuola media comune s'opera la seconda selezione fondamentale, come avviene da Voi, al termine dei corsi obbligatori del proginnasio, mediante esame d'ammissione ai singoli tipi di scuola superiore, dalla quale vengono deviati definitivamente verso altre occupazioni coloro, che non hanno la necessaria capacità. Questi istituti dell'ordine superiore sono il liceo classico, il liceo scientifico, l'istituto magistrale, i cinque tipi di istituti professionali e il liceo artistico, ed hanno la durata di cinque o di quattro anni. I due primi, che servono esclusivamente alla preparazione generale universitaria, hanno, come dice il loro nome, carattere diverso l'uno dall'altro: il primo impartisce una preparazione prevalentemente umanistica e corrisponde, press'a poco, agli ultimi cinque anni del ginnasio tedesco; il secondo fa più largo posto alle scienze. Degli altri, l'istituto magistrale prepara i maestri delle scuole primarie, mentre gli istituti tecnici preparano rispettivamente all'esercizio pratico di determinate professioni: perito commerciale, agrario, industriale, geometra, ecc.

Tutti questi tipi di scuole superiori, che corrispondono, a un dipresso, ai Vostri ginnasi (reali, semiclassici e classici), alle Vostre scuole tecniche e professionali, e alle vostre Accademie commerciali, danno accesso, con o senza esame integrativo, a determinate Facoltà universitarie.

In tutte queste nostre scuole secondarie vige attualmente il principio della coeducazione, la quale non ha mai dato luogo ad inconvenienti degni di nota. Ma la „Carta“ riconosce esplicitamente, che la destinazione e la missione sociale della donna richiedono differenti e speciali istituti d'istruzione. La XXI Dichiarazione prevede, pertanto, la trasformazione delle scuole promiscue, a mano a mano che nell'ordine corporativo si verrà definendo il nuovo indirizzo del lavoro femminile. Le scuole dell'ordine femminile, previste dalla „Carta“, hanno il compito di preparare spiritualmente al governo della casa e all'insegnamento nelle scuole materne.

Come dati numerici importanti fissati dalla „Carta“, dalla quale è implicitamente abolito, anche di diritto, il numero chiuso,

che da parecchi anni non esisteva di fatto, vi dirò che il numero massimo delle ore settimanali di lezione per qualunque ordine di scuole, meno per le universitarie e le artistiche, è stato fissato a 24.

Ora, se si pensa che la „Carta“, oltre a rifare la struttura di molti tipi di scuola, ha dato norme razionali per la preparazione degli insegnanti; ha modificato il funzionamento dell'esame di Stato, restituendo agli insegnanti, sotto il controllo di due delegati del Ministro, l'ufficio di esaminatori dei propri alunni; ha riordinato tutta la complessa e delicata materia dell'istruzione privata, con la creazione di un Ente, che ne controlla il funzionamento e ne garantisce l'aderenza didattica e spirituale alle norme delle Scuole di Stato; ha regolato la questione dei libri di testo per le scuole dell'ordine medio e superiore, imponendo la loro preventiva approvazione da parte del Ministero: si comprenderà quale enorme portata essa abbia per l'avvenire della nostra Scuola.

Questa „Carta“ Mussoliniana è dunque, riassumendo, un atto profondamente innovatore, di valore politico, sociale e didattico, senza precedenti nella storia della Scuola italiana, il quale dà un più alto e concreto contenuto alla missione educativa, ingigantisce e nobilita tutto quanto l'organismo della scuola.

Di valore politico, perchè proclama la politicità della cultura e della scuola, e le inserisce, insieme e allo stesso titolo di ogni altro organismo statale, nell'unità della vita del Regime; definisce la frequenza alla scuola come un servizio del cittadino, cioè come una disciplina dell'individuo nell'interesse dello Stato, alla stessa guisa dell'obbligo militare, che ciascun cittadino sente coincidere col proprio interesse,

Di valore sociale, perchè concepisce e fa servire la scuola come mezzo e fondamento di solidarietà di tutte le forze della nazione; e, con la creazione di una Scuola media unica, mette tutti gli Italiani, senza distinzione di condizione economica, sul medesimo piano, anche nel campo degli studi, dando a ciascuno, mediante opportune provvidenze, le più ampie possibilità di elevazione; e, con la introduzione del lavoro materiale, come esercitazione obbligatoria in tutte le scuole dalla elementare all'universitaria, elimina la tradizionale e fatale distanza fra la vita e la scuola, mettendo quest'ultima a contatto vivo con la manifestazione più immediata di quella, facendo nascere in tutti, attraverso la conoscenza diretta delle fatiche e delle gioie dei lavoratori, un più vasto e consapevole sentimento di comprensione e di cameratismo.

Di valore didattico, perchè, in armonia coi fini politici e sociali, rinnova le strutture delle singole scuole e vi attua, mediante il meccanismo degli esami, un principio continuo di selezione e di orientamento, al fine di provvedere alla preparazio-

4. Поднасяне на Н. В. Царя възпоменателния медалионъ

По предложение на члена на Академическия съветъ г. проф. д-ръ Л. Владикинъ, въ заседанието си на 3. май 1939 год. съветътъ реши да се поднесе на Н. Величество единъ отъ възпоменателнитъ медалиони за станалитъ юбилейни тържества, поставенъ въ съответно изработена кутия. Въ сжщото си заседание Академическия съветъ реши още, заедно съ медалиона, да се поднесе на Н. Величество и художественъ адресъ, въ който да се изтъкне, между другото, благодарността на Университета къмъ Н. В. Царя, който винаги е милъелъ за нашата Alma Mater и заслужено може да се назове Върховенъ покровителъ на Университета.

Въ изпълнение решението на Академическия съветъ, Ректорътъ на Университета, придруженъ отъ председателя на Юбилейния комитетъ, поднесе на Н. В. Царя, заедно съ изготвения специаленъ медалионъ, поставенъ въ красива кожена кутия съ инициалитъ на Н. Величество и надписъ „Университетъ Св. Климентъ Охридски“, по проектъ отъ скулптора г. Дудуловъ, следния адресъ, написанъ отъ художника-калиграфъ г. Н. Ламбревъ:

Ваше Величество,

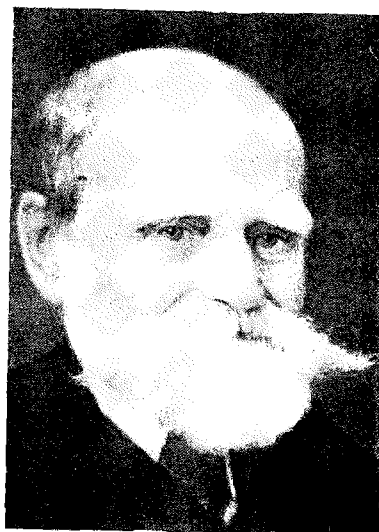
Професоритъ и студентитъ отъ Софийския университетъ, пропити отъ чувство на безгранична любовъ и преданостъ къмъ Ваше Величество, още преди двадесетъ години бѣха озарени отъ щастieto да почувствуватъ мощната закрила и непрестан-

ne degli uomini secondo ragione e necessità; riforma il contenuto programmatico dei singoli istituti, con uno spirito di aderenza alla tradizione della nostra civiltà e della nostra razza e, nello stesso tempo, alle condizioni della realtà e alle effettive possibilità delle scolaresche, fissando un più giusto limite al numero delle lezioni e al contenuto delle materie di studio, riconoscendo, infine, l'inutilità, anzi il danno, dello sforzo eccessivo per l'apprendimento di troppe cognizioni, la maggior parte delle quali non rimangono nella mente dei giovani.

Ma, accanto allo studio, concepito come formazione di maturità mentale, e con lo stesso diritto, la Carta colloca l'educazione del corpo, l'addestramento ginnico e sportivo per il consolidamento e l'irrobustimento fisico, dal quali dipendono l'equilibrio e la serenità dello spirito, il coraggio e la volontà che sono le premesse per la formazione del carattere, neces-



Prof. Bo Östen UNDÉN
Uppsala



Prof. Josef VELENOVSKÝ
Prag



Prof. Max VOLMER
Berlin



Prof. Heinrich ZEISS
Berlin

Почетни доктори — Docteurs h. c.

4. Cérémonie de la remise à S. M. le Roi de la médaille-commémorative

Sur la proposition de Mr. le Professeur Dr. L. Vladikine, le Conseil académique a décidé, dans sa séance du 3 mai 1939, de remettre à S. M. le Roi une médaille-commémorative des solennités jubilaires, spécialement gravée pour Elle et placée dans un écrin. Dans la même séance le Conseil académique décidait de remettre à Sa Majesté en même temps que cette médaille, une adresse artistiquement travaillée et exprimant, entre autres, la reconnaissance de l'Université à l'égard de S. M. le Roi qui a toujours eu à cœur de soutenir notre Alma Mater et qui, à juste titre, peut être considéré comme l'Auguste patron de l'Université.

En exécution de la décision du Conseil académique, le Recteur de l'Université, accompagné du Président du Comité jubilaire, a remis à S. M. le Roi en même temps que la médaille-commémorative spéciale placée dans un bel écrin portant les initiales de Sa Majesté et l'inscription „Université de Saint Clément d'Ochrida“, exécutée sur le modèle du projet présenté par le sculpteur Mr. Doudoulov, l'adresse suivante, écrite par l'artiste calligraphe Mr. N. Lambrev:

Sire,

Les professeurs et les étudiants de l'Université de Sofia, pénétrés d'un sentiment d'attachement et de dévouement à l'égard de Votre Majesté, ont eu, il y a vingt ans, le rare bonheur

sario in tutti i tempi, ma specialmente nel nostro, dell'intelligenza e dell'erudizione.

Si fonda, così, un'elevata concezione unitaria dell'educazione, in cui i diversi fattori — studio, esercizio fisico, lavoro — si armonizzano, concorrendo in equa misura al fine ultimo, che è quello di formare il nuovo Italiano, l'Italiano di Mussolini, l'Italiano del secolo del Fascismo. Il quale, secondo lo spirito di questa „Carta“, non attinge, attraverso lo studio del passato, una morta erudizione mnemonica, ma un patrimonio vivo di idee e di sentimenti; non esaurisce nell'acquisto di cognizioni letterarie o scientifiche il suo obbligo e il carattere nella preparazione guerriera; non vive avulso e straniato dalla vita della nazione, ma cresce nell'ardore del suo clima politico; non indulge a sterili vanità di solitudini intellettualistiche ma ubbidisce, in un'intima e consapevole disciplina, a un sentimento di solidarietà nazionale, nello sforzo e nell'orgoglio di rendere sempre più integra la sua opera per la gloria e la potenza del suo Paese.

ната бдителност на Ваше Величество надъ българската наука и специално надъ българския университетъ.

Университетътъ Св. Климентъ Охридски, наедно съ цѣлокупния български народъ, е щастливъ да числи Ваше Величество като пръвъ свой почетенъ докторъ, поради значителнитѣ и непрестанни Ваши научни изследвания и приноси въ областъта на естественитѣ науки.

Българскиятъ университетъ е гордъ предъ свѣта да има за свой покровитель високопросвѣтения Царъ на българитѣ. Непрестанното внимание на Ваше Величество къмъ професори и студенти, сподѣляйки тѣхнитѣ радости и грижи презъ цѣлата втора половина отъ съществуването на нашия Университетъ, изпълва душитѣ ни съ чувство на дълбока признателностъ и благодарностъ.

Личното участие и неопенимото съдействие на Ваше Величество презъ време на тържествата, по случай петдесетгодишното съществуване на Софийския университетъ, дадоха особенъ блѣсъкъ на университетския юбилей. Виднитѣ учени и знаменити наши гости напустнаха страната ни очаровани отъ хармонията между единъ високопросвѣтенъ Царъ, Университетъ, ученлюбивъ народъ, бодро и храбра младежъ.

За ознаменуване на всички заслуги на Ваше Величество къмъ любимата Ви Alma Mater и за да се даде изразъ на признателността и благодарността на професори и студенти къмъ Негово Величество Борисъ III, Царъ на българитѣ, Академическиятъ съветъ реши да се изработи единъ единственъ златенъ медалъ „Св. Климентъ Охридски“, който да се поднесе на Ваше Величество по случай петдесетгодишнината на Българския университетъ.

Моля Ваше Величество да благоволите и приемете това изключително отличие на Софийския университетъ, а така сжщо израза на моята искрена преданостъ къмъ Васъ.

София, м. май 1939 год.

Ректоръ на Университета Св. Климентъ Охридски
АЛ. СТАНИШЕВЪ

5. Благодарителни писма за участие въ юбилейнитѣ тържества

На всички чуждестранни университети и други висши учебни заведения се разпрати следното благодарствено писмо:

de sentir que la science bulgare et spécialement l'Université bulgare avaient été mises sous l'Auguste patronage et la surveillance vigilante de Votre Majesté.

L'Université Saint Clément d'Ochrida dont les sentiments sont partagés par le peuple bulgare tout entier, est heureuse d'appeler Votre Majesté à être son premier Docteur Honoris Causa en raison des études et apports importants et ininterrompus dont Elle l'a gratifiée dans le domaine des sciences naturelles.

L'Université bulgare est fière devant le monde d'avoir pour patron le Roi des Bulgares si hautement éclairé. L'attention que Votre Majesté n'a cessé de vouer aux professeurs et aux étudiants, en partageant leurs joies et leurs soucis pendant les vingt-cinq dernières années de l'existence de notre Université, remplit nos âmes d'une gratitude et d'une reconnaissance profondes.

La participation personnelle de Votre Majesté aux solennités célébrées à l'occasion du cinquantenaire de la fondation de l'Université de Sofia, solennités auxquelles Votre Majesté a prêté un concours inestimable, a ajouté à la célébration de notre jubilé un éclat tout particulier. Les illustres savants qui furent nos hôtes ont quitté le pays, heureux de trouver une si parfaite harmonie entre la Couronne, l'Université, le peuple et la jeunesse.

Pour commémorer ces mérites de Votre Majesté, à l'égard de Votre chère Alma Mater, et afin de donner expression à la reconnaissance et à la gratitude que les professeurs et les étudiants éprouvent à l'égard de Sa Majesté Boris III, Roi des Bulgares, le Conseil académique a décidé de faire frapper une unique médaille d'or portant l'inscription „Saint Clément d'Ochrida“ et de la remettre à Votre Majesté à l'occasion du cinquantenaire de l'Université des Bulgares.

Je prie donc Votre Majesté de daigner accepter cette destination unique de l'Université de Sofia, avec l'expression de mon dévouement sincère.

Sofia, mai 1939

Le Recteur de l'Université Saint Clément d'Ochrida
ALEX. STANICHEV

5. Lettres de reconnaissance adressées pour la part prise aux solennités jubilaires

La lettre suivante de reconnaissance a été adressée à toutes les Universités étrangères et à d'autres écoles de hautes études;

RECTOR SENATUSQUE UNIVERSITATIS LITTERARUM
SANCTI CLEMENTIS ACHRIDENSIS

S. D. P.

Quod nobis Iubilaeum Almae Matris Serdicensis semi-
saeculare feliciter celebrantibus amantissime gratulati
estis, rectori et senatui Universitatis litterarum vestrae
gratias persolvimus quam maximas. Pio animo cole-
mus et conservabimus gratulationes vestras tamquam
documentum eius communionis, quae omnes academias
perpetuo studiorum vinculo inter se coniungit.

DABAMUS
SERDICAE
MENSE IUNIO
A. MCMXXXIX

UNIVERSITATIS LITTERARUM
SANCTI CLEMENTIS ACHRIDENSIS

RECTOR:
ALEX. STANICHEV

На всички други научни ин-
ститути и институции, ака-
демии на науки и пр. пъкъ
се изпрати следното писмо:

Une autre lettre, dont voici
la teneur, a été envoyée à tou-
tes les autres institutions et
instituts scientifiques, aux aca-
démies et autres:

RECTOR SENATUSQUE UNIVERSITATIS LITTERARUM
SANCTI CLEMENTIS ACHRIDENSIS

S. D. P.

Quod nobis Iubilaeum Almae Matris Serdicensis semi-
saeculare feliciter celebrantibus amantissime gratulati
estis, vobis gratias persolvimus quam maximas. Pio
animi colemus et conservabimus gratulationes vestras
tamquam documentum eius communionis, quae omnes
Academias perpetuo studiorum vinculo inter se
coniungit.

DABAMUS
SERDICAE
MENSE IUNIO
A. MCMXXXIX

UNIVERSITATIS LITTERARUM
SANCTI CLEMENTIS ACHRIDENSIS

RECTOR:
ALEX. STANICHEV

V

АДРЕСИ И ПРИВЕТСТВИЯ

ОТЪ ЧУЖБИНА

MESSAGES ET LETTRES
DE FÉLICITATIONS

DE L'ÉTRANGER

Германия — Allemagne

BERLIN

I. DIE UNIVERSITÄTEN UND HOCHSCHULEN
DES DEUTSCHEN REICHES

(ОТЪ ГЕРМАНСКИТЪ ВИСШИ УЧЕБНИ ЗА-
ВЕДЕНИЯ)

DIE UNIVERSITÄTEN UND HOCHSCHULEN DES DEUT-
SCHEN REICHES ENTBIETEN DER UNIVERSITÄT
ST. KLIMENT VON OCHRID, SOFIA

Zum Feste ihres 50 jährigen Bestehens in kameradschaftlich bewegter Mitfreude herzlichen Gruss und aufrichtige Glückwünsche. Als führende Pflegestätte Bulgariens für wissenschaftliche Forschung und Lehre hat die Universität Sofia in ihren ersten Halbjahrhundert die geistigen Kräfte der heroischen Nation gesammelt und gehütet, die starken Fundamente ihrer eigenständigen Kultur verbreitet und die Früchte vielseitigster Erkenntnis für Volk, Vaterland und Menschheit nutzbar gemacht.

Aus jahrzehntelanger harter Schicksalsgemeinschaft bis zur Waffenbrüderschaft im schwersten Existenzkampf fühlt sich das deutsche Volk mit dem bulgarischen aufs engste verbunden. Die deutschen Hochschulen schätzen sich glücklich in ihren Hallen ständig in grosser Zahl Gäste der bulgarischen akademischen Jugend bei sich zu sehen und so die Traditionen der Freundschaft auf immer neue Generationen vererben zu helfen. Sie gedenken aber auch in Dankbarkeit der fördernden Betreuung, die zahlreiche deutsche Forscher und Studierende bei ihren Arbeiten in Bulgarien vonseiten der Universität Sofia stets empfangen haben. Mögen diese herzlichen Beziehungen dauernd erhalten bleiben und immer enger geknüpft werden können! Möge sich die Universität Sofia im zweiten Halbjahrhundert und immerfort in unverminderten Aufschwung weiterentwickeln, als Hort der Geistesblüte, der Kulturtiefe und des Fortschritts, zum Wohle der eigenen Nation und der Gemeinschaft der Völker!

Hamburg, d. 21. Mai 1939

Der Führer der deutschen Abordnung:

Prof. Dr. med. Dr. h. c. P. MÜHLENS

Dekan der medizinischen Fakultät der Hansischen
Universität Hamburg, Direktor des Tropeninstituts

2. TECHNISCHE HOCHSCHULE BERLIN

DIE TECHNISCHE HOCHSCHULE BERLIN ENTBietet DER
UNIVERSITÄT ST. KLIMENT VON OCHRID IN SOFIA ZUM
50. GEDENKTAGE HERZLICHSTEN GLÜCKWUNSCH
UND GRUSS.

Möge der Geist, der die Jubilarin bisher beseelt und zu
Erfolg geführt hat, ihr in alle Zukunft erhalten bleiben zum
Wohle des bulgarischen Volkes und der Menschheit.

Charlottenburg, im Mai 1939

Rektor und Senat STORM

3. PHYSIKALISCH-TECHNISCHE REICHSANSTALT

Da es mir im letzten Augenblick zu meinem grössten Be-
dauern unmöglich geworden ist, an der Jubelfeier Ihrer Hoch-
schule persönlich teilzunehmen, so bitte ich Sie, Magnifizienz,
auf diesem Wege die herzlichsten Glückwünsche der Physika-
lisch-Technischen Reichsanstalt in Berlin entgegenzunehmen. Möge
Ihre Universität auch in Zukunft wie bisher blühen, wachsen und
gedeihen und eine ruhmreiche Stätte der Forschung und Lehre
sein und bleiben.

Berlin-Charlottenburg, den 20. Mai 1939

A. ESAU
Präsident

FREIBURG I. BR.

4. ALBERT LUDWIGS-UNIVERSITÄT

Zu dem bedeutungsvollen Tag der 50. Wiederkehr der Grün-
dung der St. Kliment von Ochrid-Universität gestate ich mir,
Euer Magnifizienz schon jetzt die herzlichsten Glückwünsche der
Universität Freiburg i. Br. zu übermitteln.

. . . Ich wünsche der St. Kliment von Ochrid-Universität
auf diesem Wege guten Verlauf der Festtage und für die Zu-
kunft vollen Erfolg in ihren wissenschaftlichen Bestrebungen.

Freiburg i. Br., den 16. Februar 1939

O. MANGOW
Rektor

GÖTTINGEN

5. GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT

DIE GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT ZU GÖTTINGEN DER
UNIVERSITÄT ST. KLIMENT VON OCHRID IN SOFIA ZUR
FEIER IHRES FÜNFZIGJÄHRIGEN BESTEHENS.

Der Georgia Augusta zu Göttingen ist es eine herzliche
Freude, der Universität St. Kliment von Ochrid in Sofia zur



Die Universitäten und Hochschulen des DEUTSCHEN REICHES

UNIVERSITÄT ST. KLIMENT OCHRID, SOFIA

zum Beste ihres 50jährigen Bestehens in kameradschaftlich bewegter Mitfreude herzlichem Gruß und aufrichtige Glückwünsche. Als führende Pflgestätte Bulgariens für wissenschaftliche Forschung und Lehre hat die Universität SOFIA in ihrem ersten Halbjahrhundert die geistigen Kräfte der heroischen Nation gesammelt und gehütet, die starken Fundamente ihrer eigenständigen Kultur verbreitet und die Früchte vielseitigster Erkenntnis für Volk, Vaterland und Menschheit nutzbar gemacht.

Aus jahrzehntelanger harter Schicksalsgemeinschaft bis zur Waffenbrüderschaft im schwersten Existenzkampf fühlt sich das deutsche Volk mit dem bulgarischen aufs engste verbunden. Die deutschen Hochschulen schätzen sich glücklich in ihren Hallen

ständig in großer Zahl Gäste der bulgarischen akademischen Jugend bei sich zu sehen und so die Traditionen der Freundschaft auf immer neue Generationen vererben zu helfen. Sie gedenken aber auch in Dankbarkeit der fördernden Betreuung, die zahlreiche deutsche Forscher und Studierende bei ihren Arbeiten in Bulgarien vonseiten der Universität Sofia stets empfangen haben. Mögen diese herzlichsten Beziehungen dauernd erhalten bleiben und immer enger geknüpft werden können! Möge sich die Universität Sofia im zweitenhalbjahrhundert und immerfort immer unvermindertem Aufschwung weiterentwickeln, als Hort der Reifeblüte der Kultur tiefe und des Fortschritts zum Wohle der eigenen Nation und der Gemeinschaft der Völker! Hamburg, d. 21. Mai 1939

Der Führer der deutschen Abordnung:

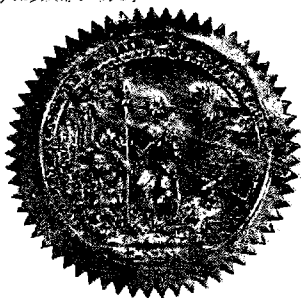
Prof. Dr. med. Hans Pleschke

Dekan der medizinischen Fakultät der kaiserlichen Universität Hamburg, Direktor des Tropeninstituts.

Адресъ на висшитѣ учебни заведения въ Германия
Le message des Écoles supérieures d'Allemagne

American Academy of Arts and Sciences
(BOSTON, MASSACHUSETTS)

*The President and Fellows
of the
American Academy of Arts and Sciences
send their most cordial greetings to the
Chancellor and Faculties
of the
Saint Clement Chridisky University of Sofia.
We congratulate you upon the completion of fifty
years of distinguished service, and we hope that
in the future nothing will interfere with the unob-
structed development of scholarship and scientific
research.*



Dugald C. Jackson
President
Hudson Hoagland
Recording Secretary
Abbott Payson Weber
Corresponding Secretary

Адресъ на Американската академия на наукитѣ въ Бостонъ
Le message de l'Académie des Sciences Américaine à Boston

Feier ihres fünfzigjährigen Bestehens ihre aufrichtigen Glückwünsche darzubringen. Besonders dankbar erinnert sie sich an diesem Tage der langjährigen und fruchtbaren Beziehungen, die zwischen den beiden Universitäten bestehen. Sie verbindet damit den Wunsch und die Bitte, diese auch in Zukunft zu pflegen und zu fördern.

Möge es der Universität St. Kliment von Ochrid in Sofia für kommende Zeiten vergönnt sein, kraftvoll mitzuwirken an dem Fortschritt der Wissenschaft zum Wohle des bulgarischen Staates und Volkes.

Der Rektor der Georg-August-Universität zu Göttingen
OTTO SOMMER

HALLE-WITTENBERG

6. MARTIN LUTHER-UNIVERSITÄT

. . . Die Martin Luther-Universität übermittelt Ihrer Universität die herzlichsten Wünsche zum Jubiläum und für weiteres erfolgreiches wissenschaftliches Arbeiten.

Halle (Saale), den 17. Februar 1939

Dr. JOHANNES WEIGELT
Rektor

INNSBRUCK

7. UNIVERSITÄT INNSBRUCK

. . . Ich spreche auf diesem Wege der Universität Sofia zur 50-Jahrfeier namens der Universität Innsbruck die herzlichsten Wünsche für eine weitere erfolgreiche Entwicklung aus.

Innsbruck, den 28. April 1939

Der Rektor der Universität Innsbruck
H. STEINACKER

JENA

8. FRIEDRICH-SCHILLER UNIVERSITÄT

. . . Ich gestatte mir Ihnen und dem gesamten Lehrkörper Ihrer Hochschule die herzlichsten Grüsse der Friedrich-Schiller-Universität zu übermitteln und wünsche Ihrer Feier einen guten Verlauf.

Jena, den 30. April 1939

Staatsrat Professor DR. ESAU
Rektor

KONIGSBERG

9. ALBERTUS-UNIVERSITÄT

. . . Im Namen der Albertus-Universität spreche ich der „St. Kliment von Ochrid“-Universität zu Sofia zu ihrem Jubiläum die herzlichsten Glückwünsche aus und wünsche der Feier einen schönen, harmonischen Verlauf.

Königsberg, den 9. Mai 1939

BERNHARDT VON GRÜNBERG
Rektor

LEIPZIG

10. DER PRÄSIDENT DER AKADEMIE FÜR
DEUTSCHES RECHT

(ОТЪ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА АКАДЕМИЯТА
ЗА ГЕРМАНСКО ПРАВО

(TELEGRAMM)

Zur 50-jährigen Feier der bulgarischen Landesuniversität Sofia, an der Teil zu nehmen ich zu meinem grössten Bedauern verhindert bin, übermittle ich Rektor und Senat, sowie dem Lehrkörper und der Studentenschaft meine besten Grüsse. Ich verbinde damit den Wunsch, dass sich die vielfachen guten Beziehungen zwischen Ihrer hohen Universität, als der glanzvollen Pflegestätte der bulgarischen Rechtswissenschaft, und dem deutschen Rechtsleben in kameradschaftlichen und freundschaftlichen Geiste weiter entwickeln mögen.

Leipzig, 21. 5. 1939

Reichsminister DR. FRANK
Präsident der Akademie für Deutsches Recht

11. AKADEMIE FÜR DEUTSCHES RECHT

(TELEGRAMM)

Zur 50. Jahrfeier Ihrer hohen Universität entbietet Ihnen die Akademie für deutsches Recht die herzlichsten Glückwünsche. Sie verbindet damit den Wunsch, dass die freundschaftlichen Beziehungen, die in den vergangenen Jahren zu einem fruchtbaren Gedankenaustausch zwischen den berufenen Vertretern der Rechtswissenschaft in den beiden Ländern geführt haben, sich weiterhin bewähren und vertiefen mögen.

Leipzig, 25. 5. 1939

DR. LASCH
Direktor der Akademie für
Deutsches Recht

Африка — Южно-африкански съюзъ
Afrique — Union de Sud-Afrique

JOHANNESBURG

UNIVERSITY OF THE WITWATERSRAND

It is with the greatest regret that I have to inform you that since the ceremonies fall in the middle of our University term we will be unable to be represented. I should like, however, on behalf of the Council and Senate of this University, which is much younger than your own, to wish long life and prosperity to the St. Clement Okhridsky University and

to convey the hope that its activities will lead its students to an understanding of those factors which will make for peace in Europe and prosperity throughout the world.

Johannesburg, 7th February, 1939

H. R. RAIKES
Principal

Съединенитѣ Щати-Америка Etats-Unis d'Amérique

ADA (Ohio)

1. OHIO NORTHERN UNIVERSITY

OHIO NORTHERN UNIVERSITY regrets that it cannot send representatives to the fiftieth anniversary celebration of the St. Klement Ohridsky of Sofia University.

May we, however, join in spirit with you in your festivities and extend our very hearty congratulations.

Ada, February 1, 1939

ROBERT WILLIAMS
President

AKRON (Ohio)

2. THE UNIVERSITY OF AKRON

. . . He regrets his inability to accept the invitation and extends hearty congratulations to the University and to all those who have had a part in the great contribution to education which the University has made in the last fifty years.

H. E. SIMMONS
President

ALFRED (N. Y.)

3. ALFRED UNIVERSITY

. . . ALFRED UNIVERSITY sends heartiest greetings and congratulations to the St. Clement Okhridsky University on the occasion of this celebration and extends best wishes for a happy celebration and for the continuance of the prosperity and success of the University.

Alfred, January 25, 1939

J. NELSON NORWOOD
President

ANN ARBOR (Mich.)

4. UNIVERSITY OF MICHIGAN

. . . We regret exceedingly that conditions of time and place make it impossible for this University to accept the honor of the invitation.

May we, however, herewith present our felicitations to the St. Clement Okhridsky University of Sofia with our good wishes

for a long continued career in the service of mankind through education.

Ann Arbor, February 2, 1939

ALEXANDER GRANT RUTHVEN
President

BLOOMINGTON

5. INDIANA UNIVERSITY

THE INDIANA UNIVERSITY sends congratulations and good wishes to The St. Clement Okhridsky University of Sofia on the occasion of the fiftieth anniversary of its founding, and regrets very much that it will not be possible to be represented at these important ceremonies.

Bloomington, Indiana
January the twenty-sixth
Nineteen hundred and thirty-nine

BOSTON (Mass.)

6. AMERICAN ACADEMY OF ARTS AND SCIENCES

THE PRESIDENT AND FELLOWS OF THE AMERICAN ACADEMY OF ARTS AND SCIENCES SEND THEIR MOST CORDIAL GREETINGS TO THE CHANCELLOR AND FACULTIES OF THE SAINT CLEMENT OKHRIDSKY UNIVERSITY OF SOFIA.

We congratulate you upon the completion of fifty years of distinguished service, and we hope that in the future nothing will interfere with the unobstructed development of scholarship and scientific research.

DUGALD C. JACKSON
President

BUFFALO (N. Y.)

7. THE UNIVERSITY OF BUFFALO

THE CHANCELLOR AND THE COUNCIL OF THE UNIVERSITY OF BUFFALO PRESENT TO THE ST. CLEMENT OKHRIDSKY UNIVERSITY OF SOFIA

their felicitations on the occasion of the celebration of the Fiftieth Anniversary of the Founding of the University and regret that it will be impossible for them to be represented on this auspicious occasion.

February third, MCMXXXIX

BURLINGTON (Vermont)**8. THE UNIVERSITY OF VERMONT**

... The University of Vermont extends to the University of Sofia its sincere congratulations on the completion of fifty years of successful existence and sends its best wishes for a long continuance of its honorable career.

Burlington, March 10, 1939

ELIJAH SWIFT
Secretary

CAMBRIDGE (Mass.)**9. HARVARD UNIVERSITY**

TO THE CHANCELLOR OF THE ST. CLEMENT OKHRIDSKY
UNIVERSITY OF SOFIA

Greeting:

Gladly availing ourselves of your kind invitation to Harvard University to be represented at the Celebration of the Fiftieth Anniversary of the St. Clement Okhridsky University of Sofia to be held May 21—25, 1939, we have appointed as our Delegate Floyd Henson Black, S. T. M., President of the American College of Sofia.

Our Delegate has been charged to convey to the St. Clement Okhridsky University the hearty congratulations of Harvard University on this auspicious occasion, and its best wishes for the success and happiness of your institution.

Given at Cambridge, Massachusetts, this twenty-ninth day of March, in the Year of Our Lord the one thousand nine hundred and thirty-ninth, and of Harvard College the three hundred and third.

President and Fellows of Harvard College
By JEROME DAVIS GREENE
Secretary to the Corporation

CHAPEL HILL**10. THE UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA**

The University of North Carolina desires to felicitate The St. Clement Okhridsky University of Sofia on the occasion of its fiftieth anniversary, May 21 to 25th, 1939. We wish you well and regret our inability to send a delegate to the celebration.

Chapel Hill, February 6, 1939

R. B. HOUSE
Dean of Administration

CHATTANOOGA (Tennessee)

11. UNIVERSITY OF CHATTANOOGA

Litteras vestras haud cum parvo gaudio accepimus, quibus nos certiores facitis Universitatem Vestram decem lustra feliciter peracta mox rite celebraturam esse. Quibus feriis sollemnibus quod nos quoque interesse voluistis, sicut gratias vobis agimus maximas ita magnopere quidem dolemus quod legatos mittere, qui vobis vota pia ipsi offerant, prae longis itinerum spatiis, non possumus. Cum tamen fieri non possit ut praesentes gaudii vestri testes adsimus, scitote, viri doctissimi, nos faustissimo hoc tempore vobiscum gaudentibus gaudere.

D. Chattanooga Kal. Febr. 1939

ARCHIE M. PALMER

CHICAGO

12. THE UNIVERSITY OF CHICAGO

TO THE ST. CLEMENT OKHRIDSKY UNIVERSITY
OF SOFIA GREETING

The University of Chicago accepts with pleasure the invitation to be represented at the celebration of the Fiftieth Anniversary of the St. Clement Okhridsky University of Sofia and has delegated Mrs. Esther Johnson Stoltzfus to convey the hearty congratulations and best wishes of the Trustees and Faculty of the University of Chicago on this happy occasion.

ROBERT MAYNARD HUTCHINS
President

CLEVELAND (Ohio)

13. WESTERN RESERVE UNIVERSITY

. . . I greatly regret that it will not be possible for us to designate a delegate, but I take this opportunity to transmit to you, and through you to your associates, the felicitations of the Officers, the Faculty and the Boards of Trustees of Western Reserve University and our best wishes for a long and happy future for your distinguished institution.

Cleveland, January 27, 1939

W. G. LEUTNER
President

CORVALLIS (Oregon)14. OREGON STATE SYSTEM OF HIGHER
EDUCATION

Dr. Frederick M. Hunter, Chancellor of the Oregon State System of Higher Education, which consists of the University

of Oregon, University of Oregon Medical School, Oregon State College, Oregon Normal School, Southern Oregon Normal School, and Eastern Oregon Normal School, deeply regrets that he will be unable to participate in the festivities surrounding the celebration of the Fiftieth Anniversary of the existence of the St. Clement Okhridsky University of Sofia, to be held from May 21st to 25th, 1939.

The Chancellor conveys to you his hearty felicitations and good wishes for a holiday full of happiness and good fellowship on this joyous occasion, and extends both for himself and his associates hearty congratulations upon the attainment of a half century of useful service.

Corvallis, January 31, 1939

DAYTON (Ohio)

15. UNIVERSITY OF DAYTON

. . . In the name of the University of Dayton and in my own name, I wish to express our sincere appreciation of this delicate consideration accorded to so distant a sister institution and to extend to you and your distinguished University, our best wishes on the happy occasion of your golden anniversary.

While circumstances of time and distance do not permit our having a personal representative present for your festive celebration, we do yet unite with you, your learned staff and your entire student body, in a prayer of praise and thanksgiving to God our Father, the Fountain Head of all knowledge and to the Theotokos, Seat of Wisdom, that the light of your learning has burned so long and so brightly; and we pray that it may never grow dim.

Dayton, February 4, 1939

JOHN A. ELBERT
President

FAYETTEVILLE (Arkansas)

16. UNIVERSITY OF ARKANSAS

. . . The best wishes of the University of Arkansas are extended to The St. Clement Okhridsky University of Sofia on this auspicious occasion.

Fayetteville, February 6, 1939

J. C. FUTRALL
President

GRAND FORKS (North Dakota)

17. THE UNIVERSITY OF NORTH DAKOTA

. . . May I extend my best wishes for a highly successful celebration, and may the fine work being done by your institution be continued indefinitely in the future.

Grand Forks, January 30, 1939

JOHN C. WEST
President

GRANVILLE (Ohio)

18. DENISON UNIVERSITY

. . . However, we do wish to extend our felicitations and hearty greetings as well as our good wishes for the next fifty years.

Granville, January 26, 1939

A. A. SHAW
President of Denison University

IOWA

19. THE UNIVERSITY OF IOWA

THE UNIVERSITY OF IOWA extends its congratulations to the St. Clement Okhridsky University of Sophia on the celebration of the fiftieth anniversary of the founding of the University May twenty first to the twenty fifth nineteen hundred thirty nine and on this occasion desires to express its good will toward an institution which is so nobly serving the cause of education.

E. A. GILMORE
President

ITHACA

20. THE CORNELL UNIVERSITY

THE TRUSTEES AND FACULTY OF CORNELL UNIVERSITY
TO THE CHANCELLOR AND FACULTIES OF THE
ST. CLEMENT OKHRIDSKY UNIVERSITY OF SOFIA

Greeting:

Of the occasion of the festivities commemorating the Fiftieth Anniversary of the founding of the St. Clement Okhridsky University of Sofia, celebrated at Sofia from the 21st to the 25th of May 1939, Cornell University sends greetings by the hand of

L'UNIVERSITÉ DE HELSINKI

EST HEUREUSE DE POUVOIR EXPRIMER A

L'UNIVERSITÉ
SAINT CLÉMENT D'OCHRIDA
À SOFIA

SES SINCÈRES FÉLICITATIONS A L'OCCA-
SION DE CINQUANTIÈME ANNIVERSAIRE
DE SA FONDATION,

AVEC SES SINCÈRES SOUHAITS DE
SUCCÈS ET DE PROSPÉRITÉ

AU NOM DE L'UNIVERSITÉ DE HELSINKI

LE RECTEUR

H. Linkola

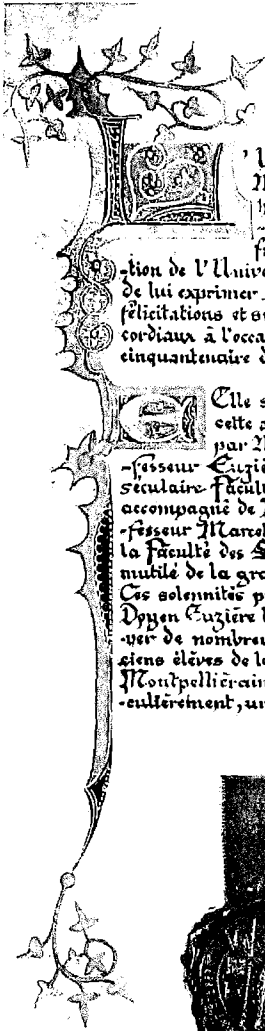


LE SECRÉTAIRE

Kaarlo Korttinen

HELSINKI, LE 3 MAI 1939.

Адресъ на Университета въ Хелзинки, Финландия
Le message de l'Université de Helsinki, Finlande



Université de Montpellier est heureuse de pouvoir répondre à la

fraternelle invitation de l'Université de Sofia et de lui exprimer ses chaleureuses félicitations et ses souhaits les plus cordiaux à l'occasion du premier cinquantenaire de sa fondation.

Elle se réjouit de voir cette adresse présentée par Monsieur le Professeur Cazière, Doyen de sa séculaire faculté de Médecine, accompagné de Monsieur le Professeur Marcel Blanchard de la faculté des Lettres, glorieux mutilé de la grande guerre. Ces solennités procurent à M. le Doyen Cazière le plaisir de retrouver de nombreux médecins, anciens élèves de la vieille Ecole Montpelliéraine, et, plus particulièrement, un de ses condiscipules et amis, Monsieur le Doyen A. Sahatchieff, honneur de la médecine bulgare.

Université de Montpellier qui a toujours suivi avec la plus vive sympathie le développement de sa jeune cadette admirée, avec une affection toute particulière, en ces heureux jours qui consacrent le rayonnement, l'œuvre accomplie par elle durant ces cinquante années.

Elle ajoute surtout à l'expression de ses vœux ardents de prospérité pour votre foyer de haute culture, le désir sincère que les relations qui ont uni dans le passé les Universités de Sofia et de Montpellier servent aujourd'hui davantage la cause de l'amitié entre la Bulgarie et la France.

Montpellier le 07 mai 1939.

Recteur
Président du Conseil de l'Université

Arrière

Doyen
de la faculté de Médecine

Professeur
à la faculté de Lettres

Адресъ на Университета въ Монпелие, Франция
Le message de l'Université de Montpellier, France

its delegate, Clayton Erniun Whipple, Master of Science in Education.

CORNELL UNIVERSITY takes uncommon pleasure in this opportunity of congratulating the University of Sofia on its half-century of honorable contributions to learning. The invitation to share in the celebration of that achievement is a happy reminder that the world of science and scholarship knows no frontiers. For that reason Cornell University finds it all the more gratifying to be able to designate, as its representative on this occasion, one of its own graduates who is himself engaged in an extension of American agricultural science to the service of the Bulgarian people. He is commissioned to convey to the University of Sofia Cornell University's hearty felicitations and good wishes for an ever prosperous future.

Given at Ithaca on the fifteenth day of March in the year of our Lord the ninetien hundred and thirty-ninth, and of Cornell University the seventy-first.

EDWARD E. DAY
President of the University

LOUISVILLE

21. THE UNIVERSITY OF LOUISVILLE

THE UNIVERSITY OF LOUISVILLE THE OLDEST MUNICIPAL IN THE UNITED STATES OF AMERICA, EXTENDS CORDIAL GREETINGS AND FELICITATIONS TO ST. CLEMENT OKHRIDSKY UNIVERSITY OF SOFIA

on the occasion of the latter's celebration of the Fiftieth Anniversary of its existence. The University of Louisville furthermore expresses the ardent hope that the St. Clement Okhridsky University of Sofia will continue unabated to maintain the high standards of scholarship and enjoy the privileges of academic freedom which make common cause for scholars wherever they are found the world around.

RAYMOND A. KENT
President

MILWAUKEE (Wisconsin)

22. MARQUETTE UNIVERSITY

... The President and Faculty of Marquette University regret their inability to be represented at these ceremonies and take this occasion to extend cordial greetings and sincere good wishes.

Milwaukee, January 26, 1939

MINNEAPOLIS

23. UNIVERSITY OF MINNESOTA

. . . The University of Minnesota, however, does extend its most cordial greetings and its best wishes for every success not only on this notable occasion, but for the years to come.

Minneapolis, January 27, 1939

GUY STANTON FORD
President

MOSCOW (Idaho)

24. UNIVERSITY OF IDAHO

. . . As a contemporary in origin and in years the University of Idaho extends its heartiest congratulations and good wishes for the future to the St. Clement Okhridsky University.

Moscow, February 1, 1939

HARRISON C. DALE
President

NEW HAVEN

25. YALE UNIVERSITY

THE PRESIDENT, FELLOWS, AND FACULTY OF
YALE UNIVERSITY

accept with pleasure the invitation of the Chancellor of The St. Clement Okhridsky University of Sofia to be represented at the celebration of its fiftieth anniversary from the twenty-first to the twenty-fifth of May, nineteen hundred and thirty-nine. They have asked Constantine Stephanove, B. A. Yale 1899, M. A. 1901, Professor of English at The St. Clement Okhridsky University of Sofia to convey their cordial greetings and best wishes.

CARL A. LOHMANN
Secretary

NEW ORLEANS

26. THE TULANE UNIVERSITY OF LOUISIANA

TO THE CHANCELLOR AND THE FACULTY OF THE
ST. CLEMENT OKHRIDSKY UNIVERSITY OF SOFIA

Greeting:

The Tulane University of Louisiana sends its congratulations to the St. Clement Okhridsky University of Sofia upon the

occasion of the celebration of the Fiftieth Anniversary of its existence.

The Administrators, President, and Faculties of The Tulane University of Louisiana sincerely regret that they cannot be represented on this auspicious occasion, and welcome the opportunity to congratulate the University and express the desire that it may continue the growth and service in education which have distinguished it throughout the past half century.

Given at New Orleans, Louisiana, this thirtieth day of January in the Year of Our Lord the one thousand nine hundred and thirtyninth, and of The Tulane University of Louisiana the one hundred and fifth.

RUFUS CARROLLTON HARRIS
President

NEW YORK

27. THE CARNEGIE FOUNDATION FOR THE ADVANCEMENT OF TEACHING

. . . The Foundation extends to the University congratulations upon a half century of useful service, and its best hopes for a long and distinguished future in teaching and in scholarship.

New York, February ninth nineteen thirty-nine.

28. THE ROCKEFELLER FOUNDATION

. . . However, we wish to express our congratulations upon this important anniversary and to send our best wishes for the future of the University.

New York, February 14, 1939

THOMAS B. APPEGET
Vice-President

RICHMOND (Virginia)

29. THE UNIVERSITY OF RICHMOND

. . . We regret that it will not be practicable to send a representative, but on behalf of the University of Richmond I wish to assure you of our cordial and sincere good wishes on this happy and auspicious occasion.

Richmond, February 16, 1939

F. W. BOATWRIGHT
President

RIO PIEDRAS (P. R.)

30. UNIVERSITY OF PUERTO RICO

. . . The Board wishes to express its satisfaction at the friendly gesture of that distant sister institution; and has bestowed on me the welcome charge of forwarding to you its most cordial felicitations and its high hopes for your progress and academic success. I assure you that these sentiments are equally shared by the staff and faculty over which I have the honor to preside.

Rio Piedras, June 10, 1939

JUAN B. SOTO
Chancellor

ROCHESTER (N. Y.)

31. THE UNIVERSITY OF ROCHESTER

. . . Unfortunately, distance and other circumstances will prevent this University from being appropriately represented at that celebration, but I take this occasion to extend to the St. Clement Okhridsky University of Sofia, on behalf of the Board of Trustees and Faculties of this University, felicitations and good wishes upon this auspicious occasion.

Rochester, January 26, 1939

ALAN VALENTINE
President

SEWANEE (Tennessee)

32. THE UNIVERSITY OF THE SOUTH

. . . I am sorry that we cannot send a representative. We should like to do so. We do send our good wishes and our greetings.

We hope that the celebration will be a delightful, successful affair in every way. We wish for the St. Clement Okhridsky another half century of continued service and development.

Sewanee, January 30, 1939

*
Vice-Chancellor

TUCSON (Arizona)

33. THE UNIVERSITY OF ARIZONA

. . . May I convey to the St. Clement Okhridsky University of Sofia the cordial congratulations of the University of Arizona on its large educational contribution during this first half century of its existence, and may I express the hope that it may long continue to render its distinguished service.

Tucson, February 7, 1939

ALFRED ATKINSON
President

WASHINGTON**34. THE UNIVERSITY OF WASHINGTON****THE UNIVERSITY OF WASHINGTON TO THE
ST. CLEMENT OKHRIDSKY UNIVERSITY OF SOFIA****Greetings**

The University of Washington sends its greetings and congratulations to the St. Clement Okhridsky University of Sofia on the occasion of the fiftieth anniversary of its existence, and desires to express every good wish for its continued success.

Given at Seattle on the thirtieth day of January in the year of our Lord nineteen hundred and thirty-ninth, and of the University of Washington the seventy-seventh.

LEE PAUL SIEG

President of the University

35. NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES

. . . It would be a pleasure to the Academy and to its members if it could take part, through a delegate, in the exercises; but at the present moment it is not expected that any member of the Academy will be in that part of Europe at the time.

The Academy extends greetings to the St. Clement Okhridsky University of Sofia and wishes for it in the future the greatest of prosperity, feeling sure that it will accomplish even more than in the past.

Washington, March 8, 1939

ARTHUR L. DAY

Vice-President

Аржентина — Argentine**SANTA FE****UNIVERSIDAD NACIONAL DEL LITORAL**

. . . Agradezco al señor Rector su amable invitación y me complazco en hacerle llegar los votos de creciente prosperidad de esa casa de altos estudios.

Santa Fe (República Argentina) abril 28 de 1939

JOSUE GOLLAN

Rector

Белгия — Belgique

BRUXELLES

1. UNIVERSITÉ LIBRE DE BRUXELLES

L'Université libre de Bruxelles tient à s'associer aux témoignages de sympathie dont l'Université Saint-Clément d'Ochrida est entourée à l'occasion de son cinquantenaire.

Nous tenons à vous exprimer en cette circonstance nos félicitations les plus sincères et nos vœux de prospérité.

L'esprit qui anime votre Institution, née à l'aurore de l'affranchissement de votre Patrie, est celui de la liberté.

C'est de lui que procèdent les affinités les plus intimes de tous les peuples civilisés et c'est en lui que vos Savants, comme les nôtres, découvrent la source la plus féconde des progrès du savoir humain.

Notre Université a été heureuse de pouvoir déléguer aux fêtes de votre anniversaire, un de ses maîtres les plus éminents à qui il vous a plu de conférer l'honneur le plus envié.

Vous avez par ce geste, noué entre nos deux Institutions, un lien nouveau. Il consacre notre mutuelle estime et symbolise notre parfaite communion de pensée et d'aspirations.

Nous vous en exprimons notre profonde gratitude.

Bruxelles, le 27 mai 1939

Le Recteur
FR. VAN DEN DUNGEN

Le Président du Conseil d'Administration
PAUL HYMANS, Ministre d'État

Le Secrétaire de l'Université,
A. DE HERTOGH

2. INSTITUT DES HAUTES ÉTUDES DE BELGIQUE

. . . La distance très grande qui sépare la Bulgarie de la Belgique fait obstacle à la possibilité pour l'Institut des Hautes Études de Belgique d'envoyer des délégués à Sofia.

Il en exprime ici tous ses regrets en adressant à l'Université ses vœux très fervents pour la prospérité de son avenir.

Bruxelles, le 7 février 1939

CUREGHEM-BRUXELLES

3. ÉCOLE DE MÉDECINE VÉTÉRINAIRE DE L'ÉTAT

Au moment où l'Université „Saint Clément d'Ochrida“ se prépare à célébrer le cinquantième anniversaire de sa fondation, l'École de médecine vétérinaire de Cureghem — Bruxelles est heureuse de lui exprimer ses plus chaleureuses félicitations

et ses vœux ardents de prospérité et de gloire toujours grandissante.

Au nom du Corps Enseignant de l'École de médecine vétérinaire de Cureghem — Bruxelles

Bruxelles, le 6 mai 1939

Le Recteur

CH. VAN GOIDSENHOVEN

LIÈGE

4. UNIVERSITÉ DE LIÈGE

Le Conseil académique de l'Université de Liège, réuni en séance plénière le 13 mars, remercie vivement Monsieur le Recteur de l'Université St. Clément à Sofia, de son aimable invitation à participer aux fêtes du cinquantième anniversaire de fondation. Il tient à exprimer à Monsieur le Recteur Stanicheff, aux membres du corps professoral et aux étudiants, ses félicitations les plus sincères et les plus cordiales; il s'unit à eux, par la pensée et par le sentiment, dans la joie et la fierté qu'ils ressentiront légitimement au cours de cérémonies où il leur sera donné de célébrer un évènement aussi marquant et aussi heureux.

Le Secrétaire du Conseil Académique

E. JANSSENS

Le Recteur

LÉON GRAULICH

Liège, le 17 mars 1939

Боливия — Bolivie

LA PAZ

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES

. . . La Universidad Mayor de San Andrés, se asocia jubilosa a dicha celebración, pero tengo el sentimiento de comunicarle que, lamentablemente, no le ha de ser posible, por la premura de tiempo, acreditar una representación. No obstante le anticipo nuestras cordiales congratulaciones.

La Paz, 23 de Febrero de 1939

HECTOR ORMACHEA ZALLES

Rector de la Universidad

Чили — Chili

SANTIAGO

ACADEMIA CHILENA

. . . Esta Academia se complace en asociarse desde aquí al justo homenaje que se tributará a ese centro de cultura que ha dado hasta ahora tan óptimos frutos y que es de esperar continúe dándolos en lo sucesivo.

Santiago de Chile, 17 de Abril de 1939

MIGUEL LUÍS AMUNÁTEGUI REYES

Director

Китай — Chine**FOOCHOW (Futschu)****1. FUKIEN CHRISTIAN UNIVERSITY**

We thank you for your honored invitation to Fukien Christian University to participate in the Fiftieth Anniversary of the St. Clement Okhridsky University of Sofia, May 21–25, 1939. We would consider it a great privilege, as well as a real pleasure, to be represented on this important occasion. We regret, however, that due to conditions in this country at the present time, we shall not be able to send a representative.

We take this opportunity to congratulate you and all of your colleagues on this happy occasion, and to wish for all of those who have a part in the life of the university many more years of rich and fruitful service. May the St. Clement Okhridsky University of Sofia continue to prosper and render service to the people of Bulgaria.

Foochow, March 11, 1939

C. J. LIN
President

HONG KONG**2. UNIVERSITY OF HONG KONG**

The Chancellor of the University presents his compliments to the Chancellor of the St. Clement Okhridsky University of Sofia and thanks him for his kind invitation to send a representative to the 50th Anniversary celebrations of the University of Sofia.

It is greatly regretted that it will not be possible for the University of Hong Kong to send a representative but it sends a message of congratulation and best wishes for a very successful celebration and a happy and glorious future.

4th March 1939

ISHAN (Kwangsi)**3. NATIONAL UNIVERSITY OF CHEKIANG**

I beg to acknowledge the receipt of your kind invitation to take part in the celebration of the fiftieth Anniversary of the founding of your University to be held at Sofia on the 21st to 25th of May, 1939. I am sorry to say that our university will not be able to send a representative but hope your University will prosper and flourish in future as it did in the past.

Ishan, Kwangsi, April 21, 1939

COCHING CHU
President

Universitati Sancti Clementis Okhridskis
apud Sofienses
Universitas Dunelmensis
S.P.D.

Magna cum voluptate viri doctissimi, nuper certiores facti sumus Universitatem vestram annos ab origine sua quinguaescenta prospere exactos propediem esse celebraturum et nos quoque gaudii vestri in partem vocare voluisse. Gratulamur vobis quod in doctrinae sede vestra, quae a tot praecceptoribus illustrissimis ornatur et iam per sedecim annos scholas septem studiorum habet, plus quam quingue milia iuvenum studia exerceat. Et cum id nobis, ut vobis quoque, semper propositum sit ut res non modo antiquas sed etiam novas exquiramus, maxime gaudemus vos agri culturae tam strenuos patronos extitisse et hanc scientiam tam sagaciter perinvestigare. Vos enim qui felicitatem agrorum et pecorum tam studiose curatis omnibus Universitatibus exemplum ad imitandum proponitis. Agriculae semper gentis vestrae robora fuerunt: agricolae esse in aevi nostri angustiis omnis rei publicae firmamentum hodie clarius apparet.

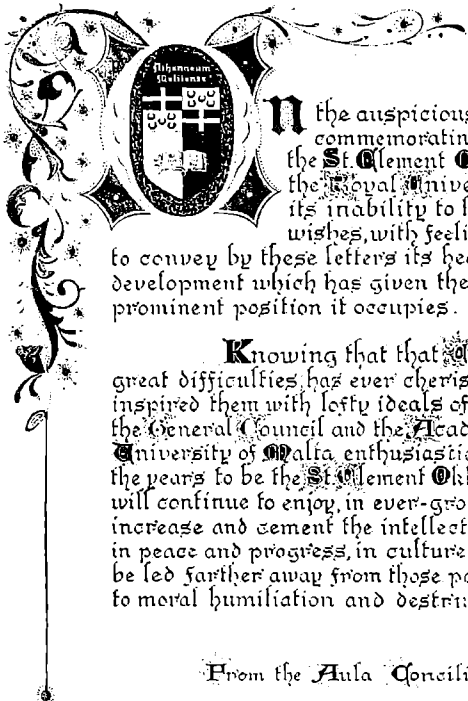
Has litteras benevolentiam nostram testantes legato nostro tradimus. Domino Eustacio Percy, olim per sedecim annos huius regni senatoribus adscripto et per quinquennium procuratori disciplinae puerilis a rege praeposito, nunc in Universitate nostra Collegii Regalis Rectori dignissimo. Ipse enim ad Universitatem vestram laeto animo iter faciet ut serus vestris hospes intesit et gratulationes Universitatis nostrae, abhinc centum et septem annis conditae, nec non Universitatum quae in Anglia postea conditae sunt, ad nos perferat et vobis per saecula fortunam in dies feliciorum accipiat.

Vestris.

Datum Dunelmiae
mensis Maii die tertio
A.S. MCMXXXIX

Адресъ на Университета въ Дурхамъ, Англия
Le message de l'Université de Durham, Grande-Bretagne

The
Royal University of Malta
TO THE
St. Clement Okhridsky University of Sofia



On the auspicious occasion of the celebrations commemorating the Fiftieth Anniversary of the St. Clement Okhridsky University of Sofia, the Royal University of Malta, regretting its inability to have a delegate taking part, wishes, with feelings of affection and admiration, to convey by these letters its heartiest congratulations on the development which has given the University of Sofia the prominent position it occupies.

Knowing that that University, through many and great difficulties has ever cherished thousands of students and inspired them with lofty ideals of truth and honour, the Rector, the General Council and the Academic Body of the Royal University of Malta enthusiastically express the hope that in the years to be the St. Clement Okhridsky University of Sofia will continue to enjoy, in ever-growing measure, her power to increase and cement the intellectual forces of the world so that in peace and progress, in culture and civilization, man may ever be led farther away from those paths which can only lead him to moral humiliation and destruction.

From the Aula Concilii, 20th April, 1939.

Joseph Howard
Secretary.

Orvaldas
Rector.

Адресъ на Университета въ Малта
Le message de l'Université de Malte

Колумбия — Colombie

PASTO

UNIVERSIDAD DE NARIÑO

. . . Dificultades insuperables de última hora privaron a nuestra Universidad del honroso placer de enviar su representante a la Universidad „San Clemente d'Ocrida“, como fué su deseo. Por ello me permito asociarme a la celebración del cincuentenario de la fundación de tan benemérito claustro, y presento a su ilustre Rector, en nombre de la Universidad de Nariño, las expresiones de la más cordial enhorabuena.

Pasto, 8 de mayo de 1939

IGNAGIO RODRIGUEZ GUERRERO
Rector de la Universidad de Nariño

Еквадоръ — Équateur

QUITO

UNIVERSIDAD CENTRAL

. . . Sensiblemente la estrechez del tiempo no nos permite participar por medio de un representante en esa festividad que tanto honra a la cultura búlgara. Unicamente nos es grato presentar a Ud. nuestros fervientes votos por el florecimiento y éxito de las tan reconocidas labores intelectuales de esa Institución y el íntimo deseo de que siga extendiendo mundialmente sus luces y su ciencia.

Quito, febrero 22 de 1939

DR. GUALBERTO ARCOS
Rector

Испания — Espagne

LA LAGUNA

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

. . . Lamento muy de veras que la escasez de personal docente asignado de hecho a nuestro Centro per causa de las actuales circunstancias de la Patria, nos prive de la satisfacción de enviar Catedrático representante según fuera nuestro deseo.

Mas a falta de posibilidades de realizar este anhelo, me complazco en encarecer a V. E. tenga por adherida nuestra Universidad al cincuentenario que celebrará la que dignamente rige, a la par que formule votes per la continuación de su vida próspera y fecunda.

La Laguna, 8 Febrero 1939

El Rector
JOSE EXOBEDO

Дания — Danemark

1. LE MINISTRE DE DANEMARK À BUCAREST
(ОТЪ ДАНСКИЯ ПЪЛНОМОЩЕНЪ МИНИСТЪРЪ ВЪ БУКУРЕЩЪ)

(TÉLÉGRAMME)

Malheureusement empêché prendre part à votre aimable invitation vous présente sincères félicitations pour cinquantième anniversaire et souhaite développement et prospérité de votre université pour bonheur jeunesse bulgare.

Bucarest, 20. V. 1939

BIERING
Ministre de Danemark

AARHUS

2. AARHUS UNIVERSITÄT

(TELEGRAMM)

Zum Festtage sendet Aarhus Universität herzlichsten Gruss und beste Glückwünsche für die Zukunft.

Aarhus, 22. V. 1939

KOPENHAGEN

3. ACADÉMIE ROYALE DES SCIENCES
ET DES LETTRES DE DANEMARK

(TÉLÉGRAMME)

Académie Royale des Sciences et des Lettres de Danemark vous présente ses vœux les plus chaleureux à l'occasion du cinquantième anniversaire de votre Université.

Copenhague, le 20 mai 1939

NIELS BOHR
Président

Эстония — Esthonie**TARTU**

E. W. TARTU ÜLIKOOL (UNIVERSITÉ DE TARTU)

ILLUSTRISSIMAE UNIVERSITATI „SANCTUS CLEMENS
OCHRIDENSIS“ SOFIAE FLORENTI
LIBERAE REI PUBLICAE ESTONICAE
UNIVERSITAS TARTUENSIS
S. Q. P. D.

Academiam vestram, viri honoratissimi, quinquaginta annos inde a primordiis suis exactos proximis his diebus sollemniter esse prosecuturam ex litteris vestris haud ita pridem ad nos perlatis laetissimo animo percepimus.

Vota facimus, plaudimus, gratulamur. Nam quis est, quin commoveatur, cum aut studia vestra in cultu atque humanitate promovendis posita perpendit, aut vincula necessitudinis illius inter academias et gentes intercedentis amplectitur, qua omnes humanitatis cultores verae his praesertim temporibus artius inter se adstrigantur necesse esse putamus.

Recordamur etiam, quam egregie Universitas vestra de patriae vestrae rebus provehendis semper meruerit quantusque omni tempore in ea fuerit numerus virorum doctorum, qui literas exaugerent.

Hac igitur tabula tamquam interprete nostri studii adhibita ex animi sententia exoptamus, ut fortuna vos et porro, ut adhuc, omni bonorum genere cumulet vestrarumque rerum adiutrix semper maneat. Valet!

Dabamus Tartu in oppido Estoniae
die VIII mensis Maii a. MCMXXXIX

H. KAHO
Universitatis Rector
A. PERANDI
Tabularius Academicus

Финландия — Finlande

HELSINKI

1. UNIVERSITÉ DE HELSINKI

L'Université de Helsinki est heureuse de pouvoir exprimer à l'Université Saint Clément d'Ochrida à Sofia ses sincères félicitations à l'occasion de cinquantième anniversaire de sa fondation, avec ses sincères souhaits de succès et de prospérité.

Au nom de l'Université de Helsinki

Helsinki, le 3 mai 1939

Le Recteur
K. LINKOLA
Le secrétaire
KAARLO KOSKIMIES

TURKU

2. UNIVERSITÉ DE TURKU

(TÉLÉGRAMME)

Félicitations respectueuses et meilleurs vœux pour le nouveau demi-siècle.

Turku, 20. V. 1939

JUVA
Le Recteur

Франция — France

ALFORT

1. ÉCOLE NATIONALE VÉTÉRINAIRE D'ALFORT

. . . L'École d'Alfort m'a chargé de vous adresser ses bien vives félicitations ainsi que ses vœux sincères de succès et de prospérité à l'adresse de l'Université d'Ochrida.

Alfort, le 31 Mars 1939

Le Directeur
PROFESSEUR C. BRESSOU

ALGER

2. UNIVERSITÉ D'ALGER

. . . Nous eussions bien volontiers envoyé un délégué de l'Université d'Alger à Sofia mais nous en sommes empêchés par des impossibilités matérielles. Nous vous prions de transmettre à l'Université de Sofia tous nos souhaits pour sa prospérité

Alger, le 24 Avril 1939

R. MAIRE
Recteur

BESANÇON

3. UNIVERSITÉ DE BESANÇON

UNIVERSITAS VESONTINA MAXIME GAUDET
QUOD UNIVERSITATI SANCTUS CLEMENS OCHRIDENSIS
COGNOMINATAE

In animo fuerit natales dies quam dignissimo agere apparatu et Vesontinos conlegas ad amplissimum vocare concursum.

Qua fausta utitur occasione ut ei gratias agat pro sua blanda in laetitiae et votorum communionem invitatione atque optat ut Universitas illa ingenuis artibus necnon technicis insignis, semper ad maiorem animi ornatum et cultum humanitatis clariorem vivat, crescat, floreat.

A. BERTRAND
Rector Universitatis Vesontinae

CLERMONT-FERRAND

4. UNIVERSITÉ DE CLERMONT-FERRAND

CLAROMONTENSIS UNIVERSITATIS RECTOR, DECANI PROFESSORESQUE CARIS SANCTI CLEMENTIS OCHRIDENSIS
UNIVERSITATIS COLLEGIS SUIS

S. P. D.

Valde gaudemus, doctissimi et clarissimi magistri, quod dies festi, quibus quinquagesimum ab Universitate vestra condita annum celebraturi estis, nobis felicem occasionem offerunt vobis

gratulandi de summo prosperitatis gradu ad quem illam studiis vestris laboribusque perduxistis. Optamus ut per multa saecula illius et opes et fama magis ac magis crescant, atque ut commune doctorum totius orbis virorum patrimonium augere perseveret.

Id graviter dolemus, quod nemo nostrum mense Maio in vestram urbem conferre se poterit, vobis praesenti sermone expressurus, quanta sit nostra erga vos benevolentia, ut sodales decet eisdem curis artibusque deditos. Vota certe ex animo facimus, ut splendidissima ac laetissima possint esse sollemnia, quibus cives vestri ad memorabiles illos dies agendos se parant. Valet.

Claramonte, a. d. VI Kal. Martias MCMXXXIX

A. MARCHAUD
Rector

GRENOBLE

5. UNIVERSITÉ DE GRENOBLE

CONSILIUM UNIVERSITATIS GRATIANOPOLITANAE SOFIENSIS UNIVERSITATIS CONSILIO

S. P. D.

Periucundae nobis fuerunt, Illustrissimi Viri, litterae quibus nos certiores fecistis vos mox quinquagesimum Universitatis vestrae conditae natalem esse acturos eodemque invitastis ut hos festos dies una vobiscum ageremus.

Qua occasione data, nostra Universitas, sexcentos nata annos, vestram Universitatem amicissime salutatur, non maior natu minorem, sed (ut ita dicam et vobis annuentibus) aequalem, quam scimus proximo saeculo non conditam, sed renovatam esse, ut ipso patroni vestri nomine declaratur: Sofiae enim hodie illa studia permanent et continuantur, quibus Achride olim Sanctus Clemens primus se dedit, Clemens „Bulgarorum doctrinae atque humanitatis exemplar“, sicut eum in aurea Annalium vestorum aetate rex Simeon vocavit. Nam Bulgari, ubi primum ab externo imperio liberati sunt, statim suis ipsorum litteris, doctrina, cultu floruerunt. Sic apud fortes populos, perenni virtute praeditos, etiam cum patria deleta est, patriae memoria immortalis manet.

Itaque, ut vobis gratulemur, Gratianopolitanae Litterarum Facultatis decanum, Jacobum Chevalier, misimus, quem doctorem honoris causa elegistis — cuius honoris particeps est tota Universitas nostra! Hic suo nostroque nomine vobis praedicabit una vobiscum quibusdam quasi vinculis consociatos esse non solum omnes qui in veritate investiganda operam suam collocent, sed etiam, ante omnes, Gratianopolitanos magistros, quippe qui multos Bulgaros, studiosos alumnos, docuerint.

Quamobrem ut vestra Universitas semper floreat et crescat ex animo optamus ac precamur et, si nobis licet eadem usurpare

verba quae in illa Sancti Clementis Vita legimus, illa quidem a Theophylacto scripta, ut vulgo — sed fortasse falso! — creditur, nos vobiscum dicimus: „adiuna nos, S. Clemens, εὐρήνην τῆ σφ̄ λαῶ χαρίζόμενος ἵνα σοι καὶ τὰς ἑορτὰς ἱστῶμεν ἐν παση ἀγαλλιάσει“

Datum Gratianopoli Kal Mai
A. D. MCMXXXIX

JEAN SARRAILH
Rector,
Praeses Consilii Universitatis
Gratianopolitanae

LYON

6. UNIVERSITÉ DE LYON

L'Université de Lyon . . . regrette vivement de ne pouvoir à ce moment envoyer de Délégué, et je vous prie, en son nom de bien vouloir agréer, avec ses remerciements très sincères, l'expression des vœux qu'elle forme pour la prospérité de votre Illustre Institution.

Lyon, le 15 Mars 1939

Le Recteur,
Président du Conseil de l'Université
ANDRÉ LIRONDELLE

MONTPELLIER

7. UNIVERSITÉ DE MONTPELLIER

L'UNIVERSITÉ DE MONTPELLIER A L'UNIVERSITÉ DE SOFIA

L'Université de Montpellier est heureuse de pouvoir répondre à la fraternelle invitation de l'Université de Sofia et de lui exprimer ses chaleureuses félicitation et ses souhaits les plus cordiaux à l'occasion du premier cinquantenaire de sa fondation.

Elle se réjouit de voir cette adresse présentée par Monsieur le Professeur Euzière, Doyen de sa séculaire Faculté de Médecine, accompagné de Monsieur le Professeur Marcel Blanchard de la Faculté des Lettres, glorieux mutilé de la grande guerre. Ces solennités procurent à Mr. le Doyen Euzière le plaisir de retrouver de nombreux médecins, anciens élèves de la vieille École Montpelliéraine, et, plus particulièrement, un de ses condisciples et amis, Monsieur le Dozen A. Sahattchieff, honneur de la médecine bulgare.

L'Université de Montpellier qui a toujours suivi avec la plus vive sympathie le développement de sa jeune cadette admire, avec un dilection toute particulière, en ces heureux jours qui en consacrent le rayonnement, l'œuvre accomplie par elle durant ces cinquante années.

Elle ajoute surtout à l'expression de ses vœux ardents de prospérité pour votre foyer de haute culture, le désir sincère

L'œuvre de civilisation et de science que l'Université de Sofia a réalisée durant ces cinquante dernières années, notre pays la connaît et la suit. Il a eu à cœur de la consacrer en réservant une place aux études bulgares dans nos principales Institutions scientifiques: à l'Université de Paris, où l'Institut d'Études slaves leur consacre une partie importante de son activité; au Collège de France, où la tradition que Louis Léger a illustrée est fidèlement maintenue; à l'École pratique des Hautes Études, où Antoine Meillet a donné pendant de longues années le modèle d'un enseignement dont un de ses disciples assure aujourd'hui la continuation; à l'École nationale des Langues orientales vivantes, où une chaire magistrale, fondée avec l'aide du Gouvernement bulgare, fait revivre dans cette maison le souvenir d'Auguste Dozon.

L'Université de Sofia, de son côté, n'a cessé de s'intéresser au progrès des études françaises en Bulgarie: dotée d'une chaire de langues et littératures romanes et d'un lectorat de langue française, mais heureuse avec cela de donner l'hospitalité à un professeur de civilisation et de littérature française, comme aussi bien d'accueillir tous les savants français qui lui rendent visite, elle a toujours encouragé la participation de ses professeurs et de ses étudiants à la vie de nos Universités et Hautes Écoles. Ainsi s'est affirmée une collaboration à laquelle nous attachons le plus haut prix: enseignements de professeurs bulgares en France (notamment, ces dernières années, à l'Institut de Géographie Physique et à l'Institut Henri-Poincaré de la Faculté des Sciences), enseignements de professeurs français en Bulgarie, thèses nombreuses d'étudiants bulgares soutenues dans nos diverses Facultés, enfin création à Sofia d'un Institut français qui est le centre vivant de ces échanges intellectuels. Puisse cette collaboration devenir d'année en année plus large et plus intime!

Tel est le vœu que nous formons en exprimant à l'Université de Sofia nos espérances en son avenir, comme notre foi en l'avenir du peuple bulgare.

Paris, le 9 Mai 1939

FARAL
Administrateur du Collège de France

J. DENY
Administrateur de l'École
Nationale des Langues
Orientales Vivantes

GUSTAVE ROUSSY
Recteur de l'Université de Paris
MARIO ROQUES
Président de la Section des Sciences
historiques de l'École pratique
des Hautes Études

9. ÉCOLE POLYTECHNIQUE

L'École Polytechnique s'associant avec joie aux fêtes données par l'Université de Saint Clément d'Ochrida à l'occasion du cinquantième anniversaire de sa fondation est heureux de

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

Η ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ
ΤΩ ΕΝ ΣΟΦΙΑ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΩ
ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑΕΤΙΑΝ ΕΟΡΤΑΖΟΝΤΙ
ΤΗ 21 ΜΑΪΟΥ 1939

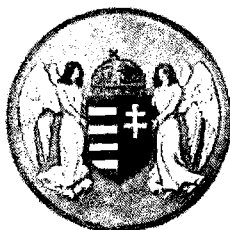
ΗΝ ΠΟΤΕ ΝΥΞ ΔΝΟΦΕΡΗ ΠΕΔΙΟΙΣ ΕΝ ΙΡΟΙΣ ΜΥΣΙΚΟΙΣΙΝ,
ΗΜΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΗΣ ΑΓΛΑΟΝ ΗΚΕ ΦΑΟΣ
ΒΟΥΛΓΑΡΙΗΣ ΕΠΙ ΓΗΝ ΑΙΜΟΙΟ Τ' ΑΝ ΟΥΡΕΑ ΠΑΤΡΟΣ.
ΩΡΤΟ ΔΕ ΚΗΡ ΚΡΑΤΕΡΟΝ ΑΚΑΜΑΤΩΝ ΜΕΡΟΠΩΝ
ΤΕΥΞΑΙ ΕΥΝ ΤΕ ΜΕΓΑΝ ΤΕ ΔΟΜΟΝ ΜΟΥΣΑΙΣ ΡΟΔΕΑΣΙ,
ΟΣ ΔΕΚΑΔΩΝ ΠΕΝΤΕ ΝΥΝ ΕΠΕΤΕΙΟΝ ΑΓΕΙ.
ΠΡΟΦΡΟΝΙ Δ' ΙΚΟΜΕΝΟΙ ΘΥΜΩ ΑΠΑΝΕΥΘΕΝ ΕΤΑΙΡΟΙ
ΕΥΧΟΜΕΘΑ ΠΡΟΚΟΠΗΝ ΕΡΓ' ΕΠΙ ΜΟΥΣΟΦΙΛΗ.

ΜΑΪΟΣ 1939

A handwritten signature in Greek, likely belonging to the President of the Academy of Athens at the time. The signature is written in a cursive style and is underlined.

A handwritten signature in Cyrillic, likely belonging to the Bulgarian representative at the ceremony. The signature is written in a cursive style.

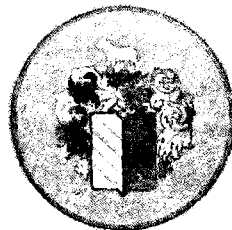
Адресъ на Атинската академия
Le message de l'Académie d'Athènes



Szegeden elhelyezett m. kir. Ferenc József Tudományegyetem Tanácsa és szívből üdvözli ötvenéves jubileuma alkalmából a „St. Kliment von Ochrid” Tudományegyetemet és Isten áldását és segítségét kéri az egyetem további oktató és nevelő munkásságára.

Szeged, 1939. március.

a m. kir. Ferenc József
Tudományegyetem
rektora



Der Rector und der Senat der königlich ungarischen Franz Josefs – Universität zu Szeged sprechen der St. Kliment von Ochrid-Universität zu ihrem fünfzigjährigen Jubiläum ihre allerherzlichsten Glückwünsche aus und wünschen Gottes reichen Segen auf ihre weitere wissenschaftliche und erzieherische Tätigkeit.

Szeged, 9. März 1939.

Der Rector
der kgl. ungar. Franz Josefs-
Universität

Адресъ на Университета въ Сегединъ, Унгария
Le message de l'Université de Szeged, Hongrie

lui présenter à cette occasion ses félicitations les plus cordiales.

Elle souhaite sincèrement la continuation de sa prospérité et espère fermement que notre génération et les générations futures verront augmenter encore sa renommée.

Paris, le 11 Mai 1939

Le Directeur des études
EYDOUX

Le Général Com^e l'École Polytechnique
DUMONTIER

10. ACADEMIE DE MEDECINE DE PARIS

L'Académie de Médecine de Paris adresse ses très vives félicitations à l'Université „Saint Clément d'Ochrida“ à l'occasion du 50-ème Anniversaire de sa fondation.

Elle lui souhaite très cordialement un brillant avenir et une longue prospérité.

Le Secrétaire Général
CH. ACHARD

Le Président
DR. LOUIS MART

11. INSTITUT DE FRANCE

ACADEMIE DES SCIENCES MORALES ET POLITIQUES

L'Académie des Sciences morales et politiques de l'Institut de France. . . forme les meilleurs vœux pour la longue prospérité de votre illustre institution universitaire, foyer de sciences et de lumières.

Paris, le 11 Février 1939

Le Secrétaire perpétuel
BARON E. SEILLIÈRE

12. INSTITUT INTERNATIONAL DE COOPÉRATION INTELLECTUELLE

. . . Je présente donc par cette voie mes vœux les plus sincères pour la prospérité de l'Université de Sofia qui a joué un rôle si éminent dans l'évolution présente de la vie culturelle et économique de la nation bulgare. L'Institut de coopération intellectuelle auquel votre Université se trouve attachée par les liens d'une longue collaboration, a une raison particulière de s'associer à vos fêtes jubilaires.

Paris, le 14 Avril 1939

Le Directeur : HENRI BONNET

13. INSTITUT DE THÉOLOGIE ORTHODOXE

ПРИВѢТСТВІЕ

Русскій Православный Богословскій Институтъ въ Парижѣ имѣеть честь и радость привѣтствовать Болгарскій Университетъ въ Софїи по случаю празднованія его пятидесятилѣтія.

Имя небеснаго покровителя Университета, Св. Климента Охридскаго, близко русскому православному сердцу. Св. Климентъ нашъ общій учитель, какъ и все созвѣздіе преподобныхъ Седмичисленниковъ, даровавшихъ своимъ литературнымъ подвигомъ славянскій характеръ Болгарской, а черезъ ея посредство и новорожденной Русской Церкви.

Горячо желаемъ Университету Св. Климента дальнѣйшаго мирнаго процвѣтанія во славу братскаго Болгарскаго народа и общей съ нами культуры на почвѣ роднаго Православія.

Парижъ, 13 Мая 1939 г.

Ректоръ Богословскаго Института
† МИТРОПОЛИТЪ ЕВЛОГІЙ

STRASBOURG

14. UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

UNIVERSITAS ARGENTORATENSIS INCLUTAE UNIVERSITATIS S. KLEMENTIS DE OCHRIDA RECTORI MAGNIFICO, CONSILO ACADEMICO, ORDINIBUS OMNIBUS SALUTEM

Nobis modo receptae litterae, quibus quinquagenarium Universitatis Vestrae natalem vobiscum concelebrare iussistis, non mediocri fuerunt gaudio. Haec enim aetas, cum in hominis vita iam ad senectutem vergit, et animum iam libentius ad praeterita quam ad futura convertit, vobis florens et plena bonae spei pueritia tantum est, ex qua vestros oculos viresque totas audacter in futurum tempus vertere potestis. Quod quale vobis sit, ipsa iam Universitatis Vestrae vita antea testatur. Nam Illi Universitati, eodem tempore natae, quo patria vestra liberata est, et verae libertatis haec vis inest, quae humanioribus litteris omniumque doctrinarum studis tantopere prosit, et artum hoc cum patria vinculum, quod frangi nequeat, ut illam ipsa cum patria crescere, splendere, fulgere sit necesse.

Quae cum ita sint, Argentoratensis Universitas, inter ceteras omnes Galliae Universitates, longo licet spatii intervallo, vobis proxima, iisdem studiis dedita, iisdem ad informandos animos rationibus ducta — quippe cuius in aedium fronte haec legantur: LITTERIS ET PATRIAE — omnibus modis vobis gratulatur, et ex animo laetatur, et optat ut magis magisque, vivat, crescat, floreat Universitas Vestra,

Dum Vosegus stabit, Haemus dum sidera tanget, Hister dum gelidas ad mare volvet aquas.

Dabamus Argentorati, Non. Mai. A. D. MCMXXXIX

TOULOUSE

15. ÉCOLE NATIONALE VÉTÉRINAIRE DE TOULOUSE

. . . Je vous dis les vœux que l'École Nationale Vétérinaire de Toulouse forme pour le rayonnement toujours plus grand de votre Université.

Toulouse, le 3 Avril 1939

A. MARTIN
Directeur

Велико-Британия — Grande-Bretagne

ABERYSTWYTH (WALES)

1. UNIVERSITY COLLEGE OF WALES, ABERYSTWYTH

UNIUIERSITATI SANCTI CLEMENTIS OKHRIDSKY SOFIENSI
SALUTEM PLURIMAM DAT UNIUIERSITAS CAMBRENSIS.

Rem nobis periucundam fecistis, viri doctissimi, quod Uniuersitatis uestrae annum quinquagesimum festo ritu celebraturi, etiam nostram Uniuersitatem laetitiae uestrae in partem uocare uoluistis. Ut enim cum omnibus doctrinae domiciliis studiorum communium consuetudine sumus consociati, sic arbitramur uel optimo iure nos posse uobis gratulari, si quidem inter nostram uestramque Academiam temporum, quibus sunt fundatae, intercessit fere congruentia, ut soror sororem iam adultam salutare uideatur. Habetis patriam doctrinae amore insignem; habetis Uniuersitatem in eodem amore patria ipsa dignissimam. Quis enim est qui ignoret quot quantisque difficultatibus post patriam liberatam debellatis quam celsum in fastigium perueneritis? Atque in his communium temporum asperitatibus illud saltem exoptare licet: posse fieri ut ex hoc terrore et tumultu requiescant aliquando hominum animi, et nova quaedam exoriat et pulcherrima gentium concordia, utque crescente doctrina, promovente fines suos humana scientia, reapse eueniat Isaianum illud, „Orietur in tenebris lux et tenebrae erunt sicut meridies“.

Summo igitur nos studio precamur ut laeti faustique illucescant uobis feriarum dies: ut Uniuersitatis uestrae fama in annos crescat: ut labores uestri per plurima in futurum saecula fortunentur. Valete.

Dabamus Collegio Aberystwythensi, Mense Martio,
Anno Post Christum Natum MCMXXXIX,

IFOR L. EVANS
Vice-Cancellarius

CAMBRIDGE

2. UNIVERSITY OF CAMBRIDGE

UNIVERSITAS CANTABRIGIENSIS UNIVERSITATI CLEMEN-
TINAE SOPHIANORUM SALUTEM

Recordantibus nobis bella pacta foedera, spes item et metus, eventaque cetera, quae noverunt patres nostri vestrique, mirum videtur quantum vitae perdurare possit in populo, dum saevit Fortuna novosque movet tumultus, nec minus quanto vigore libertatis compos artes proprias et scientias retractet, ut hieme pulsa tellus floribus fontibus fructibus laeta resplendet. Pace conciliata ad studia humaniora statim se receptant Bulgari. Gaudemus ergo quod tot lustra, etsi delirant externi, vos Musarum auxilio progeniem omnibus artibus comparatis et instruitis quae populo vestro necnon et generi humano universo prodesse possint nec rerum antiquarum nec recentium nec vero futurarum incuriosi. Cum ergo nos iubeatis alumnum mittere qui feriis vestris intersit, delegamus Scholae Britannicae apud Athenienses Rectorem qui vobis praesens nostra nomina omnia precetur fausta felicia fortunata.

Dabamus Cantabrigiae die XXIX mensis Aprilis MCMXXXIX

DURHAM

3. UNIVERSITY OF DURHAM

UNIVERSITATI SANCTI CLEMENTIS OKHRIDSKY APUD
SOFIENSES UNIVERSITAS DUNELMENSIS

S. P. D.

Magna cum voluptate, viri doctissimi, nuper certiores facti sumus Universitatem vestram annos ab origine sua quinquaginta prospere exactos propediem esse celebraturam et nos quoque gaudii vestri in partem vocare voluisse. Gratulamur vobis quod in doctrinae sede vestra, quae a tot praeceptoribus illustrissimis ornatur et iam per sedecim annos scholas septem studiorum habet, plus quam quinque milia iuvenum studia exercent. Et cum id nobis, ut vobis quoque, semper propositum sit ut res non modo antiquas sed etiam novas exquiramus, maxime gaudemus vos agri culturae tam strenuos patronos exstitisse et hanc scientiam tam sagaciter pervestigare. Vos enim qui fertilitatem agrorum et pecorum tam studiose curatis, omnibus Universitatibus exemplum ad imitandum proponitis. Agricolaes semper gentis vestrae roborum fuerunt: agricolae esse in aevi nostri angustiis omnis rei publicae firmamentum hodie clarius apparet.

Has litteras benevolentiam nostram testantes legato nostro tradimus, Domino Eustacio Percy, olim per sedecim annos huius regni senatoribus adscripto et per quinquennium procurationi disciplinae puerilis a rege praeposito, nunc in Universitate nostra Collegii Regalis Rectori dignissimo. Ipse enim ad Universitatem [vestram] laeto animo iter faciet ut feriis vestris hospes intersit ei gratulationes Universitatis nostrae, abhinc centum et septem annis conditae, nec non Universitatum quae in Anglia postea conditae sunt, ad vos perferat et vobis per saecula fortunam in dies feliciorum exoptet. Valet.

Datum Dunelmiae mensis Maii die tertio A. S. MCMXXXIX

EDINBURGH

4. UNIVERSITY OF EDINBURGH

On behalf of the University of Edinburgh, founded in 1583, we offer to the Saint Clement Okhridsky University of Sofia greetings on the occasion of the celebration of its fiftieth anniversary.

It is regretted that the University of Edinburgh has not found it possible to arrange for the presence of a representative in person, and we trust that you will accept this letter as bearing our sincere congratulations, and our good wishes for the prosperity of your University now and in future ages.

Edinburgh, 13th February 1939

THOMAS H. HOLLAND Principal

W. A. FLEMING Secretary

LONDON

5. THE ROYAL INSTITUTION OF GREAT BRITAIN

TO THE ST. CLEMENT OKHRIDSKY UNIVERSITY OF SOFIA
FROM THE ROYAL INSTITUTION OF GREAT BRITAIN

The Royal Institution of Great Britain has received with much pleasure the Chancellor's invitation to take part in the celebration of the fiftieth anniversary of the St. Clement Okhridsky University of Sofia; and the Members are gratified that their President, the Right Hon. Lord Eustace Percy M. A., LL. D., is able to represent them at the ceremonies and to convey their message of good wishes.

In England the progress of the University of Sofia has been watched with much interest. Since its foundation in 1888 it has grown in influence and importance by the addition of

new faculties. By its teaching and research in science and mathematics, in literature, history and languages, in medicine, agriculture and law, it has become one of the great centres of learning of eastern Europe.

The Members of the Royal Institution wish to congratulate the University on the attainment of its fiftieth anniversary and to offer their best wishes for its continued prosperity.

London, May 1939

President, Royal Institution
EUSTACE PERCY

6. UNIVERSITY OF LONDON

UNIVERSITATI SANCTI CLEMENTIS OCHRIDENSIS SOFIENSIS
S. D. P.

UNIVERSITAS LONDINIENSIS

Periucundas, uiri doctissimi, litteras uestras accepimus quibus nuntiauistis Nos diem illum praeclarum mox rite celebraturos esse quo, libertate patriae iam feliciter recuperata cultuque studiorum liberalium renato, Academia uestra auspiciis optimis fundata sit ut facem doctrinae paene extinctam denuo uentilaretis et lumen litterarum ac scientiae latius laetiusque diffunderetis. Vobis igitur gratulamur qui tantum opus per quinquaginta annos strenue sapienterque nouauistis. Magna fecistis; uel maiora auguramur exoptamusque ut famam, quam decem lustris meriti estis, doctrina inuentisque amplificetis et fortuna in dies feliciore per saecula ditemini. Valet.

Datum Londinii Id. Mart. A. S. MCMXXXIX

ATHLONE
Cancellarius
ROBERT H. PICKARD
Pro-Cancellarius

S. L. LONEY
Praeses Graduatorum Conuocatorum
H. L. EASON
Praefectus

7. KING'S COLLEGE LONDON

... I hope that, although we are unable to send a personal representative, you will accept our very warmest congratulations upon the triumphant completion of the fiftieth year of the very distinguished St. Clement Okhridsky University of Sofia.

Strand, 10th February, 1939

W. R. HALLIDAY
Principal

8. IMPERIAL COLLEGE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

... The Governing Body very much regret that they are unable to appoint representatives to attend the festivities on this auspicious occasion, and have asked me to present to you the warmest felicitations and congratulations of the Governing Body, the Professors and the Members of the Imperial College.

London, 9th February, 1939

RAYLEIGH
Chairman of the Governing Body
H. T. TIZARD
Rector

9. THE BRITISH ACADEMY

... They regret that they have not been able to find any representative who is able to go to Sofia at the date mentioned, which falls within the anniversary year, when most of the Fellows are fully occupied. At the same time they desire to express their best wishes for the success of the celebration, and their cordial hopes for the continuede welfar of the University.

London, 9th March, 1939

F. G. KENYON
Secretary

OXFORD

10. UNIVERSITY OF OXFORD

CANCELLARIUS ET MAGISTRI UNIVERSITATIS OXONIENSIS
UNIVERSITATI SANCTI CLEMENTIS OKHRIDSKY
APUD SOFIENSES
S. P. D.

Quod nos tam benevole invitavistis ut feriarum vestrarum mense Maio celebrandarum participes fiamus, mittimus ad vos virum prae-honorabilem, cum in rebus academicis et scholasticis tum in re publica exercitatissimum, Dominum Eustacium Percy, artium Magistratum ex Aede Christi, qui gratias nostras et gratulationes ad vos perferat. Scimus quanta experientia et diligentia per hos quinquaginta annos in septem istis facultatibus studia ea liberalia persecuti sitis, quae inter doctos ubique homines humanitatis communis vincula existunt et vera amicitiae pignora. Id vobis in futurum optamus ut pax inter gentes consecrata artium et scientiarum culturae opportunitatem praestet, ut „crescat occulto velut arbor aevo“ Academia vestra, ut Sofia ista, cuius nomine urbs vestra gaudet, laboribus vestris faveat semper et invigilet. Salvete, sodales, et valete.

Datum in domo Convocationis nostrae a. e. iv Non. Maias MCMXXXVIII.

SAINT ANDREWS

11. UNIVERSITY OF SAINT ANDREWS

TO THE ST. CLEMENT OKHRIDSKY UNIVERSITY OF SOFIA
THE UNIVERSITY OF ST. ANDREWS IN SCOTLAND SENDS

Greeting!

Having received your announcement of the forthcoming celebration of the fiftieth anniversary of your establishment, we of this ancient and distant University desire to be associated with you in that happy and auspicious occasion. Should the times be propitious, we shall be represented by Professor J. H. Baxter, who will communicate to you in person our cordial congratulations and good wishes. Already in the short half-century of your existence, your University, though much distracted by tumults and wars, has signalized itself not only as a centre and rallying point for the nation's higher life, but also as a home of true learning, a patron of the arts and sciences, and a foster-mother of culture and peace. It is our earnest prayer and hope that, in the years to come, your University may ever increase and abound in success, prosperity and influence.

May 15, 1939

J. C. IRVINE
Vice-Chancellor

LA VALLETTA (MALTA)

12. THE ROYAL UNIVERSITY OF MALTA

THE ROYAL UNIVERSITY OF MALTA
TO THE ST. CLEMENT OKHRIDSKY UNIVERSITY OF SOFIA.

On the auspicious occasion of the celebrations commemorating the Fiftieth Anniversary of the St. Clement Okhridsky University of Sofia, the Royal University of Malta, regretting its inability to have a delegate taking part, wishes, with feelings of affection and admiration, to convey by these letters its heartiest congratulations on the development which has given the University of Sofia the prominent position it occupies.

Knowing that that University, through many and great difficulties, has ever cherished thousands of students and inspired them with lofty ideals of truth and honour, the Rector, the General Council and the Academic Body of the Royal University of Malta enthusiastically express the hope that in the years to be the St. Clement Okhridsky University of Sofia will continue to enjoy, in ever-growing measure, her power to increase



Адресъ на Университета въ Бари, Италия
Le message de l'Université de Bari, Italie

and cement the intellectual forces of the world so that in peace and progress, in culture and civilisation, man may ever be led farther away from those paths which can only lead him to moral humiliation and destruction.

From the Aula Concilii, 20th April, 1939

JOS. L. PACE
Secretary

R. V. GALEA
Rector

Австралия — Australie

ADELAIDE

1. THE UNIVERSITY OF ADELAIDE

. . . We regret that distance will not enable us to be personally represented on that occasion but we send warmest congratulations and trust that your University will be inspired by your celebrations to still greater achievements.

Adelaide, April 3, 1939

F. W. EARDLEY
Registrar

BRISBANE

2. THE UNIVERSITY OF QUEENSLAND

. . . On behalf of the Senate and of this University as a whole, I wish to convey to you our best wishes for the continued development and success of your University in every possible way.

Brisbane, 2nd April, 1939

J. W. BLAIR
Chancellor

PERTH

3. UNIVERSITY OF WESTERN AUSTRALIA

. . . We desire, however, to express to you our good wishes for your future success and for the continuation and extension of the great work which you are carrying out for your country.

Perth, 22nd February, 1939

WHITFELD
Vice-Chancellor

Канада — Canada

FREDERICTON

1. THE UNIVERSITY OF NEW BRUNSWICK

. . . I trust however that you may have a very successful function and that your institution will continue to flourish in the future as has been the case in the past.

Fredericton, February 1, 1939

CECIL C. JONES
President

HALIFAX**2. DALHOUSIE ANIVERSITY**

. . . The President regrets, however, that . . . we shall be unable to send a representative.

We wish sincerely that conditions were otherwise, and assure you of our interest in you institution. We hope that the ceremonies in May will be successful in every way.

Halifax, February 11, 1939

LOLA HENRY
Secretary to the President

KINGSTON**3. QUEEN'S UNIVERSITY**

. . . May I express to you on behalf of Queen's University our warm wishes for the continued success of the University of Sofia.

Kingston, January 30th, 1939

R. C. WALLACE
Principal and Vice-Chancellor

LENNOXVILLE**4. BISHOP'S UNIVERSITY**

. . . The University of Bishop's College sends best wishes for the success of the Celebration.

Lennoxville, 30the January, 1939

LONDON (Ontario)**5. THE UNIVERSITY OF WESTERN ONTARIO**

TO THE CHANCELLOR OF THE ST. CLEMENT OKHRIDSKY
UNIVERSITY OF SOFIA

Greetings!

The Chancellor, the President, the Board of Governors, the Senate, and the Faculties of the University of Western Ontario send their felicitations to the St. Clement Okhridsky University of Sofia on the occasion of the celebration of the fiftieth anniversary of its existence, in full confidence that the fifty years of service just completed are a guarantee of even greater usefulness in the future.

We send our sincere wishes for the unqualified success of the University in maintaining her traditions of ripe scholarship and sound learning and in exalting the truth that makes men free.

Given at London, Ontario,

February sixth, nineteen hundred and thirty-nine.

K. P. R. NEVILLE
Registrar

W. SHERWOOD FOX
President and Vice-Chancellor

MONTREAL

6. MCGILL UNIVERSITY

. . . The University deeply regrets that it has not been found possible to send a delegate but would like to extend its cordial good wishes for the success of the Celebrations and the continued prosperity of the St. Clement Okhridsky University.

Montreal, 21st February, 1939

T. H. MATTHEWS
Secretary to Senate

QUEBEC

7. UNIVERSITÉ LAVAL

L'UNIVERSITE LAVAL, DE QUÉBEC, CANADA . . . tient à exprimer à l'Université de Sofia toutes ses vives congratulations pour le demi siècle écoulé. Elle y ajoute ses vœux de toujours croissante prospérité.

Québec, 1-er février 1939

Pour l'Université Laval
CAMILLE ROY
Pro-Recteur

SASKATOON

8. UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN

. . . It will not be possible for us to have a personal representative at your celebrations, but we should wish to be associated with any expression of congratulations and good wishes that may be offered to your University on this interesting occasion in your life.

We believe that the Universities of the world have a special important mission at this time of crisis in the history of civilisation, and the more we can stand together for things of culture, freedom and truth the more assured the future happiness of mankind will be.

It is our hope that you will have a very happy celebration and in the years to come that your University will continue to flourish.

Saskatoon, February 11, 1939

JAMES S. THOMSON
President

TORONTO

9. UNIVERSITY OF TORONTO

. . . I sincerely regret that it will not be possible to send a delegate to convey the congratulations of this University on the splendid accomplishments of your institution. I have the honour to convey our greetings and good wishes by this letter.

Toronto, February 11, 1939

H. J. CODY
President

VANCOUVER

10. THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA

. . . The Chancellor, the President, and the Governing Bodies of The University of British Columbia regret that it will not be possible for them to send representatives to these anniversary celebrations; but they have authorized me to convey their greetings and felicitations upon this historic occasion in the life of your University.

Vancouver, March 3rd, 1939.

D. BUCHANAN
Acting-President

WINNIPEG

11. THE UNIVERSITY OF MANITOBA

. . . The academic governing body, the Senate, has instructed me to express to you on its behalf, a sense of its appreciation of the honour that has been done the University of Manitoba in thus being accorded your kind invitation and, at the same time, to express our regret that considerations of distance and the pre-occupation of our officers of administration and instruction in May next with the duties of the University during the closing weeks of the annual session, make it impossible for representatives to be sent on this auspicious occasion. We would, however, convey a most sincere message of congratulation and good will and the hope that the work of the University of Sofia will continue to prosper in the future, and that its development will receive stimulus and encouragement from the anniversary celebration which is now being planned.

Winnipeg, 6th February, 1939

W. J. SPENCE
Registrar

Индия — Inde**ALLAHABAD**

1. THE UNIVERSITY OF PRAYAGA (ALLAHABAD)

To the Learned in all branches of learning, to those adorned with varied accomplishments, to the experts in literature, music, the arts, and the sciences, greeting!

We are gratified at receiving your gracious invitation. Dwelling in India, following the ancient traditions and also the modern methods, engaged in learning and teaching, we again wish you, your pupils and your teachers all prosperity. We deeply regret our inability to be present on this auspicious occasion.

Allahabad, February 7, 1939

A. IHA
Vice-Chancellor

CALCUTTA**2. CALCUTTA UNIVERSITY**

. . . I am directed by the Hon'ble the Vice-chancellor and Syndicate to state that while expressing their inability to comply with the request made in your letter under reply, they desire me to convey to you their good wishes of the success of the Function.

Senate House, Calcutta, 3rd March, 1939

J. CHAKRAVORTI
Registrar

LAHORE**3. UNIVERSITY OF THE PANJAB**

. . . While sending the felicitations of this University on this auspicious occasion, it is regretted that it is not possible for this University to send an official representative.

Hailey Hall, the 14 April 1939

ISHWAR DAS
Registrar

RANGOON**4. UNIVERSITY OF RANGOON**

. . . Though distance and the demands made on our time by duties prevent representatives from the University of Rangoon from participating in the celebrations, the University of Rangoon sends warm greetings and all good wishes to the University of Sofia and hopes it may continue to prosper and continue to promote the cause of sound learning.

Rangoon, 8th February 1939

L. HTIN SI
Registrar

WALTAIR (South India)**5. ANDHRA UNIVERSITY**

. . . The Vice-Chancellor of the Andhra University sends his compliments to the Chancellor, Staff and Students of the University of Sofia and also his best wishes for the success of the celebrations. He regrets that it is not possible to send any representatives from Waltair.

Waltair, 6th February 1939

C. R. REDDY
Vice-Chancellor

Нова Зеландия — Nouvelle Zélande

DUNEDIN

1. UNIVERSITY OF OTAGO

THE UNIVERSITY OF OTAGO, NEW ZEALAND, sends heartiest greetings and warmest congratulations to the St. Clement Okhridsky University of Sofia on the attainment of its Fiftieth Anniversary.

I desire for my Council and for myself to offer our most sincere wishes for the success of the celebrations and for the continued and increasing prosperity of the St. Clement Okhridsky University.

Mr. Norman Davis, a graduate of this University and of the University of Oxford, who, we are glad to know, now holds a position on the staff of the University of Sofia, has been asked to represent the University of Otago at the celebrations.

Dunedin, New Zealand, March 29, 1939

W. J. MORRELL
Chancellor

WELLINGTON

2. UNIVERSITY OF NEW ZEALAND

... The Committee regrets that our isolation in the Southern Hemisphere will prevent our sending a representative to attend your celebration but instructs me to extend to your University the congratulations of our Senate.

Wellington, 28th February, 1939

I. F. McKENZIE
Registrar

Гърция — Grèce

ATHÈNES

1. UNIVERSITÉ D'ATHÈNES

Ο ΠΡΥΤΑΝΙΣ ΚΑΙ Η ΣΥΓΚΛΗΤΟΣ
ΤΟΥ ΑΘΗΝΗΣΙ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ
ΤΩΙ ΠΡΥΤΑΝΕΙ ΚΑΙ ΤΗΙ ΣΥΓΚΛΗΤΩΙ
ΤΟΥ ΕΝ ΣΟΦΙΑΙ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ

ΧΑΙΡΕΙΝ.

Ἀσμενοι τὰ ὑμετέρα ἐκομισάμεθα γράμματα, πολλὴν δ' ὑμῖν χάριν λέγομεν ὅτι φιλοφρόνως ἡμᾶς θεωροῦς ἐπὶ τὴν ἐορτὴν τοῦ ὑμετέρου πανεπιστημίου παρακαλεῖτε.

Ἡδέως οὖν τῆς ἑορτῆς ταύτης τῇ τε διανοίᾳ συμμεθέξομεν καὶ ἡμετέρῳ ἀποστόλῳ, τῷ ἐν τῷ πανεπιστημίῳ καθηγητῇ, Ἀντωνίῳ Κεραμοπούλῳ δε καὶ τάδε τὰ γράμματα κομῶν τε καὶ ὑμῖν παραδώσει, ὑμᾶς ἑορτάζοντας προσεΐπειν ἔγνωμεν. Τύχῃ δ' ἀγαθῆς γαιτονίας, φιλίας τε καὶ ἡσύχῳ χρώμενοι καὶ ἀλλήλοις τῶν τε τοῦ πνεύματος καὶ τῶν τοῦ βίου ἀγαθῶν ἀν' ἑκάστην που ἡμέραν κοινωνοῦντες, ἐπὶ δὲ τούτοις καὶ τῷ τῆς κοινῆς θρησκείας συναγωγῇ δεσμῷ συναχόμενοι, φίλοις τε καὶ τῶν ἀγαθῶν συνθιασώτας ἄμφω ἡμᾶς εἰκός ἐστι γίγνεσθαι.

Εἰρήσθω δ' ἐν τούτῳ ὅτι πᾶντι νῦν ἡμῖν κεχαρισμένον τῷ τῆς Σοφίας Πανεπιστημίῳ τὴν χάριν ἀποδιδόνκι, ἣ αὐτῷ παρ' ἡμῖν κείται. Οὐ γὰρ ἐπιλελήσμεθα οὐδέ γε ἐπιλησόμεθα τῶν λόγων αἷς ἡμᾶς οὐ πρὸ πολλοῦ ἑορτάζοντας τῷ ὑμετέρῳ ἀποστόλῳ Αἰναιδῶν προσεΐπατε.

Χαίρομεν τέλος ὅτι ὡσπερ καὶ ἡμεῖς οἱ παρὰ τὴν Ἀκρόπολιν οἰκοῦντες, οὕτω καὶ ὑμεῖς οἱ ἐκ τῆς τοῦ Θεοῦ Σοφίας τὴν πέλιν ὑμῶν ὀνομάζοντας ἀεὶ προσωτέρω τῆς ἐπιστήμης γίγνεσθαι σπουδάζετε, προσαγόμενοι μὲν καὶ ἄλλοθεν καὶ μεταφυτεύοντες ὅτι ἂν ὑμῖν σύμφορον καὶ λυσιτελεῖς γνῶτε, ἀεὶ δὲ τοῦτο ἐπώφελες τῇ ἡμετέρᾳ πατρίδι ἀποδεικνύμενοι καὶ τῇ ἐπιστῆμῃ προάγοντες.

Ἐπευχόμεθα τοίνυν ὑμῖν καὶ ἄλλας ἐν τῷ μέλλοντι ἑορτάς εὐδαιμονοῦσι καὶ ἀκμαζούσι ἑορτάσαι καὶ τὴν φιλίαν καὶ εὐνοίαν τῶν ἡμετέρων χωρῶν προάγειν καὶ τηρεῖν, καὶ ἀδελφοῖς ἴσα διαφυλάττειν.

Ἐὐτυχεῖτε

Γ. Θ. ΦΩΤΕΚΗ

Πρότακς

2. ACADEMIE D'ATHÈNES

Η ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ ΤΩΙ ΕΝ ΣΟΦΙΑΙ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΩΙ ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑΕΤΙΑΝ ΕΟΡΤΑΖΟΝΤΙ ΤΗΙ 21 ΜΑΙΟΥ 1939

Ἦν ποτε νῦξ ἐνοφερῆ πεδίσις ἐν ἱερίῃ Μουσικοσίῳ,

Ἦμος ἐλευθερίας ἀγλαὴν ἦκε φάος

Βουλγαρίας ἐπὶ γῆν Αἴμοιο τ' ἂν οὐρεα πατρός.

Ἔρτο δὲ κῆρ κρατερὸν ἀκαμάτων μερόπων

Τεῦξαι εὖν τε μέγαν τε δόμον μούσαις βροδείαισι,

Ὅς δεκάδων πέντε νῦν ἐπέτειον ἄγει.

Ἠρόφρονι δ' ἱκόμενοι θυμῷ ἀπάνευθεν ἐταῖροι

Εὐχόμεθα προκοπὴν ἐργ' ἐπὶ μουσοφίλῃ.

THESSALONIQUE

3. UNIVERSITÉ DE THESSALONIQUE

ΤΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΝ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
 ΤΩΙ ΕΝ ΣΟΦΙΑΙ (ΚΛΗΜΕΝΤΕΪΩΙ) ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΩΙ

ΧΑΙΡΕΙΝ

Οὐχ ἀπλῆ ὑπείκοντες συναδελφικῆ φιλοφροσύνη συγχαίρομέν τε προθύμως καὶ τὰ βέλτιστ' ἐπευχόμεθ' ἐπὶ τῇ πεντηκονταετηρίδι, ἀλλὰ καὶ τὴν μυχίαν τρέφοντες ἐλπίδα μείζονος μὲν ἐν τῷ μέλλοντι πνευματικῆς ἐπικοινωνίας ἀμφοτέρων τῶν ἰδρυμάτων ἐν τῷ κοινῷ τῆς ἐπιστήμης καὶ παιδείας σταδίῳ, εὐρυτέρας δ' ὀσημέραι καὶ θερμότερας καὶ τῶν λαῶν ἡμῶν συνεργίας, τῶν ἅμα μὲν ὁμόρων ἅμα δ' ἀλλήλους ἐν τοσοῦτοις ἀναπληρούντων, ὑπὲρ τῆς κοινῆς εὐημερίας καὶ προόδου τῆς χερσονήσου. Ἔρρωσθε δέ.

Ἐν Θεσσαλονίκῃ, τῇ 15 Μαΐου, 1920

Ἀπὸ δόγματος Συγκλήτου

ὁ πρότασις

Α. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ

Унгария — Hongrie

BUDAPEST

1. KÖNIGL. UNGARISCHE PETRUS PÁZMÁNY'SCHE UNIVERSITÄT

RECTOR ET SENATUS ORDINESQUE PROFESSORUM R.
 SCIENT. UNIV. HUNG. A FUNDATORE PETRO PÁZMÁNY
 NOMINATAE BUDAPESTINENSIS RECTORI AC INCLYTO
 SENATUI UNIVERSITATIS SERDICENSIS

S. P. D.

E litteris Vestris ad nos perhumaniter datis haud cum parvo gaudio Vos diebus 21—25. mensis Maii a. c. Universitatis Vestrae sollemnia anni quinquagesimi feliciter peracti celebraturos esse legimus.

Gratias Vobis agimus, Viri praestantissimi, quod laeto cum hoc nuntio ad has Ferias jubilares nos quoque invitatos esse volueritis. His festis per legatum nostrum publice missum Illustrissimum Dominum Paulum Angyal Professorem p. o., gratulationes nostras, caritatem votaue testamur, ex animi sententia optantes, ut Alma Mater Vestra pro litteris et artibus erecta, per sequentia quoque tempora floreat et crescat.



R. Bulgarorum Athenaeo

Quod per quinquaginta annos
liberalium studiorum atque artium
Valdissimum propugnaculum
Inter Orientis partes et Occidentis
Sophiae floruit
In urbe clarissima
Eademque omnium doctrinarum sede

R. Universitas Bononiensis

Facio animo memorans
Quot quantisque cultus humani et civilis vultus
Bulgaria et Italia
Inter se coluereant
Valde ac vehementer gratulamini
Atque meliora in dies fata sperari

Rector Magnificus

Giovanni Bonazzi

Antonio Zucchi

Bononiae, Mense Martio MDCCCXXXIX. a. f. r. MDI.

Адресъ на Университета въ Болоня, Италия
Le message de l'Université de Bologne, Italie

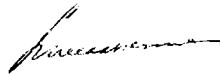
Rector et Senatus Universitatis Amstelodamensis Rectori et
Senatuique Universitatis Sophiensis S.P.D. *XXXXXXXXXXXX*

Rector Senatusque Universitatis Amstelodamensis natalem vestram
quingagesimum gratulantur collegio docto Rectoris professorum-
que Universitatis Sophiensis, quae post Turcorum iugum a cervi-
cibus deiectum Bulgarorumque exortam denique liberationem lustro-
rum decem hac periodo in iuventutem studiis deditam atque in pa-
triam Bulgaricam variarum doctrinarum necnon utique veritatis
lumen enixius effundere studuerit. *XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX*

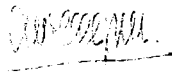
Ex animi proinde sententia optamus nos expetimusque ut in
Sophiensi vestra Universitate, quae Clementem illum Sanctum
Ochridensem praeclaram Bulgaricis regionibus Facem praefere-
tem faustis omnibus Patronum sibi elegerit, doctrinarum vigeant
floreantque illa studia, quae patriae Bulgaricae totique litterarum
reipublicae perpetuo sint praeconio. *XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX*

Interpretem votorum, quae pro perenni Universitatis vestrae salu-
te et incolumitate suscepit collegium doctum Amstelodamense,
nostrum, clarissimum virum Johannem Hendricum Guilelmum
Verzijl, Universitatis nostrae professorem ordinarium, libentissime dele-
gimus, qui Caerimoniarum vestrarum officio praesens interesset
Documentumque nostrum Gratulatorium feliciter vobis impertiret om-
niaque fausta fortunata concordi mente vobis auguraret. *XXXXXXXXXXXX*

Dabamus Amstelodami a.D. MCMXXXIX^o, a.d. XII Kal. Jun. *XXXX*



Rector Magnificus



Senatus Actuarius

Адресъ на Университета въ Амстердамъ, Холандія
Le message de l'Université d'Amsterdam, Pays-bas

Haec vero charta, sigillo nostro munita, in tabulario Universitatis Vestrae deponenda, perenni sit documento, quam vere particeps sit gens nostra Hungarica diebus festis generis humani et quam ardentem Vobis omnia bona faustaue precetur.

Dabamus Budapestini, in Capite regni Hungariae, die undecima mensis Aprilis a. D. millesimo nongentesimo trigesimo nono.

Dr. TIBOR DE VEREBELY
Rector

2. UNGARISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

ACADEMIA LITTERARUM ET SCIENTIARUM HUNGARICA RECTORI ET SENATUI ACADEMICO UNIVERSITATIS SERDICENSIS

S. P. D.

Magnas vobis agimus gratias, quod Universitatis vestrae abhinc annos L conditae sollemnia semisaecularia celebraturi nos quoque laetitiae vestrae socios et participes esse voluistis. Itaque nuntio vestro accepto unum e nostro sociorum collegio, illustrissimum dominum Paulum e nobilibus Angyal, vobis benigne nos invitantibus delegare constituimus, qui diei natalis caerimoniis intersit ipsaque praesentia nostram Academiam Hungaricam cum Universitate vestra fortissimis litterarum ac scientiarum amoris vinculis coniunctam esse demonstret.

Vivat ille nobilissimus populus vester cum nostro populo artioribus fraternitatis vinculis coniunctus, vivat et floreat in sempiternum Universitas studiorum Serdicensis, cui ex animo intimo optamus, ut futuris quoque temporibus florere et crescere non desinat, sicut hucusque studiosorum iuvenum numero, magistrorum doctrina, studiorum varietate maxime florebat.

D. Budapestini in domo Academica Id. Mart. A. MCMXXXIX.

GEZA VOINOVICH
Secretarius generalis

ARCHIDUX JOSEPHUS
Praeses

3. UNGARISCHER JURISTENVEREIN

RECTORI AC SENATUI UNIVERSITATIS SERDICENSIS

S. P. D.

Divina favente clementia contingit Vobis, ut diem sollemnem inclitissimae Universitatis Bulgarorum Serdicensis ante quinquaginta annos conditae feliciter celebrare possitis.

Nos, Praesidium Associationis Hungaricae Jurisconsultorum sincera mente atque ex animo gratulamur, humillime rogantes Deum omnipotentem, ut Almam Matrem Serdicensem de St. Kliment de Ochrid nominatam per saecula saeculorum vivere, florere concedat.

Budapestini, in Capite regni Hungariae, die decima nona mensis Maii a. D. millesimo nongentesimo trigesimo nono.

A. NYALASZI
Secretarius

PAULUS ANGYAL DE SIRABONY
Praeses

DEBRECEN

4. UNIVERSITÄT DEBRECEN

NOS RECTOR ET ALMA AC CELEBERRIMA REGIA SCIEN-
TIARUM UNIVERSITAS HUNGARICA DEBRECENIENSIS DE
STEPHANO TISZA NOMINATA LECTURIS SALUTEM!

Frater Aetate Minor Universitate Scientiarum Debrecinen si viginti quinque annorum de Stephano Tisza nominata per legatos suos ad Universitatem Serdicanam abhinc quinquaginta annos florentem, quae de Sancto Clementi Achridano nomen suum accepit, salutatum venit. Fraternalis animis accedimus ad Universitatem Serdicanam iubilantem, quia initiis antiquissimis populum culturamque nostram eodem fonte oriri haud ignoramus. Asparuch et bellicosi Bulgari sui eadem ratione ab Tanaide Caucasoque profecti sibi novam patriam condiderunt in regionibus, quae in meridiano Danubii inferioris latere iacent ac Arpad cum populo suo apud medium Danubium et Tibiscum. Utrique populi eandem antiquam culturam Turaniensem in novam patriam adferebant, quae etsi hic et illic variis elementis augebatur atque alia ratione crescebat, re vera etiam nunc utriusque populi multas animi artes communes habent, quod est certissimum fundamentum praesentis studii mutui amicitiaeque amborum populorum. Miramur istum sensum singularem summamque liberalitatem, quae gens Bulgarorum promovendis in litteris et artibus praestat, nihilominus magnopere gaudemus constitutionem floremque Universitatis Serdicanae praecipue huic praeclarae liberalitati deberi. Haud ignoramus atque ex animo comprobamus praestantissima servitia, quae Universitas Serdicana pro patria sua ac litteris augendis totius Europae praestabat. Oramus benedictionem favoreque Dei omnipotentis operibus futuris Universitatis Serdicanae iubilantis et toto pectore desideramus, ut fraternitas sentiendi agendique inter universitates populosque Bulgariae atque Hungariae mediante origine communi et studio

mutuo ex ea emanante posthac quam artissimns vinculis coniungatur.

Datum in libera regia civitate Debrecen, die XVIII. mensis Mai anni MCMXXXIX.

ALEXANDER MAKKAI

Verbi Divini Minister inauguratus; Doctor philosophiae, Emeritus episcopus evangelicoreformatorum Transsylvaniae; Prof. p. ord. theologiae pastoralis, decanus h. t. facultatis theologiae Helveticae confessionis.

ALAVAR RETTESY

Medicinae univ. doctor; ophthalmologiae prof. p. ord.; h. t. decanus

EUGENIUS BACSO

Iuris universi et scientiarum politicarum doctor; iuratus causarum foyl utr. advocatus; iuris processus civilis Hungarici prof. p. ord.; h. t. Rector Magnificus.

FRANCISCUS BOZOKY DE PILISMAROT

Iuris universi et scientiarum politicarum doctor; statisticae et politicae oeconomicae prof. p. ord.; h. t. decanus.

EUGENIUS DARKO

doctor philosophiae; Academiae scientiarum Hungaricae sodalis; philologiae classicae prof. p. odr. h. t. decanus.

PÉCS

5. UNIVERSITÉ DE PÉCS

. . . je me permets de vous envoyer, au nom du Conseil de notre Université, mes sincères félicitations et de souhaiter un glorieux avenir à l'Université de Sofia, qui, depuis un demi-siècle, a contribué si activement au progrès de la culture de votre noble nation.

Pécs, le 10 Mai 1939

GÉZA BIRKAS
Recteur de l'Université

SZEGED

6. KÖNIGL. UNGARISCHE FRANZ JOSEFS UNIVERSITÄT¹

Der Rektor und der Senat der Königlich ungarischen Franz Josefs-Universität zu Szeged sprechen der St. Kliment von Ochrid-Universität zu ihrem fünfzigjährigen Jubiläum ihre allerherzlichsten Glückwünsche aus und wünschen Gottes reichen Segen auf ihre weitere wissenschaftliche und erzieherische Tätigkeit.

Szeged, März 1939

DR. STEPHAN EREKY
Rector

¹ En langue hongroise et allemande.

Италия — Italie

BARI

1. R. UNIVERSITA' DEGLI STUDI „BENITO MUSSOLINI“ DI BARI

ALLA UNIVERSITA' DI S. CLEMENTE D'OCRIDA IN SOFIA
NEL CINQUANTENARIO DELLA SUA FONDAZIONE

L'Università di Bari avanguardia della coltura italiana verso l'Oriente rivolge il suo saluto augurale in nome della fede comune nel progresso della civiltà e della scienza.

BOLOGNA

2. R. UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI BOLOGNA

R. BULGARORUM ATHENAEQ

quod per quinquaginta^o annos liberalium studiorum atque artium
Dalidissimum propugnaculum inter Orientis partes et Occidentis
Sophiae floruit in urbe clarissima eademque omnium doctrina-
rum sede

R. UNIVERSITAS BONONIENSIS

laeto animo memorans quot quantisque cultus humani et civilis
vinculis Bulgaria et Italia inter se cohaereant valde ac vehe-
menter gratulatur atque meliora in dies fata optat.

Bononiae, mense Martio MDCCCXXXIX, a. f. r. XVII.

ALESSANDRO GHIGI
Rector Magnificus

GILDO BORSARI
Ab actis

FIRENZE

3. R. UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI FIRENZE

RECTOR SENATUS PROFESSORES REGIAE UNIVERSITATIS
FLORENTINAE AMPLISSIMO SENATUI SOFIENSIS UNIVER-
SITATIS S. CLEMENTIS OCHRIDAE

S. D. P.

Florentina Studiorum Universitas Universitati Sophiensi decim-
um a quo condita est lustrum feliciter agenti valde gratulatur et
Florentinae sororis una cum totius Italiae consensum plausumque
defert. Nulla enim gens magis laetari potest quam Florentina.
Quae litterarum artium doctrinarum quasi altera parens fuit
litteras artes doctrinas tanta discentium frequentia tot doctorum

hominum sapientibus institutis in hoc vestro Athenaeo tam feliciter florere. Atque ex eo ardore quo vetus illud ac paene divinum Latinarum gentium prosequimini institutum vitae humani generis efficiendae humanioris spem magnam fovemus. Bonarum artium venerationem immo religionem magis magisque disiunctissimos locorum spatiis populos firmissima necessitudine atque amore adstringere posse. Quo augurio valete studiisque nostris eodem semper instinctu favete.

D. Florentiae Kal. Febr. D. A. MDCDXXXIX (XVII)

ARRIGO SERPIERI
Magnificus Rector

GENOVA

4. R. UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI GENOVA

GENUENSIS UNIVERSITAS STUDIORUM SOPHIAE.

Athenaeo diem natalem anno quinquagesimo redeunte festum ac sollemnem gratulatur, flagranter exoptans ut, quicquid et operae et studii in liberalibus artibus provehendis impenderit, redeat id ad Bulgariae nomen, decus, prosperitatem.

Rector Rectori, Docentes Docentibus summa voluntate favent, plaudunt, fausta omnia precantur.

Genuae, mense Maio, a. d. MCMXXXIX, aevi lictorii XVII.

MATTHIAS MORESCO

Genuensis Universitatis Rector Magnificus

LUCCA

5. R. ACCADEMIA LUCCHESI DI SCIENZE, LETTERE ED ARTI

Non mi è, credo, possibile inviare un rappresentante di questa Reale Accademia alla celebrazione che codesta celebre Università farà nel cinquantenario della sua fondazione. Vi assicuro però, illustre Rettore, che saremo presenti col pensiero, plaudendo vivamente e cordialmente, a tale degna celebrazione.

Lucca, 21 Mar. 1939 XVII.

Il V. Presidente

PROF. DOTT. AMOS PARDUCCI

MESSINA

6. R. UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MESSINA

. . . Vi prego pertanto di volere considerare l'Università di Messina come spiritualmente presente alle solenni cerimonie, per le quali invio la più fervida adesione.

Messina, 10 Maggio 1939 — XVII E. F.

Il Rettore

PROF. SAN. GAETANO VINCI

MILANO

7. R. UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO

RECTOR SENATUS OMNESQUE MEDIOLANENSIS STUDIO-
RUM UNIVERSITATIS ORDINES RECTORI SENATUI ORDI-
NIBUS SOPHIENSIS STUDIORUM UNIVERSITATIS QUAE
SANCTI CLEMENTIS NOMINE NUNCUPATUR S.

Magnum nobis gaudium semisaecularium celebratio Vostra attulit, ut quibus minime ignotum sit quanta tam paucis annis, saepe adversarum rerum tamquam e fluctu emergentes, strenuae virtutis culto res bonisque artibus magna cum laude semper dediti, etiam in his variarum disciplinarum studiis sitis assecuti. Neque enim dubitamus quin plura aequae maiora ingeniis Vostri, indefessae industriae, quam semper hucusque omnibus in rebus ostendistis, sequens aetas, ut certe decet, sit adlatura.

Quae est hominum aedem spectantium rebusque non ex commodis fructibusque vitae, quam vivimus ortis tantum modo servientium inter se coniunctio, haec iis vinculis, quae Italos cum Bulgaris nunc quodam modo artius adstrigunt, artior facta, ut debita Vestrorum meritorum admiratio etiam in amorem rerumque meliorum spem communem exeat, efficit.

His igitur animis Vobis, commilitones optimi, gratulamur annisque feliciter peractis feliciores adiunctum iri speramus atque impense supimus.

Datum Mediolano a. d. XV Kal. Junias

A. PEPERE
Rettore

8. UNIVERSITA' CATTOLICA DEL SACRO CUORE DI MILANO

Universitati S. Clementis Lychnidis Serdicensi quinquagesimum annum celebranti Rector et senatus Universitatis Catholicae sacri cordis partas iam laudes gratulantur pares maioresque optant a deoque precantur ut bulgarica natio cum doctrinarum et artium tum Christianae fidei gloria semper augeatur et floreat.

Mediolano Kal. Apr. MCMXXXIX. XVII

ab actis
IB. VIOLI

Universitatis Rector
FRATER AGOSTINO GEMELLI O. F. M.

MODENA

9. R. UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MODENA

...Spiacente di non potere parteciparVi con propri rappresen-
tanti, questa Università invia, a mio mezzo, la sua fervida adesione
alla fauste cerimonia e formula i migliori auguri di prosperità

Modena, 2 febbraio 1939 A. XVII

Il Rettore
PROF. RUGGERO BALLI

PADOVA

10. R. UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PADOVA

UNIVERSITATIS SANCTI CLEMENTIS OCRIDENSIS AMPLISSIMO COLLEGIO PATAVINAE UNIVERSITATIS DOCTORES S.

Quo die civitas vestra Universitatis suae natalem quinquagesimum sollemnibus feriis celebratura est, eius auspiciatissimi diei memoriam nos Athenaei patavini professores litteris consignandam curavimus ne in tantala etitia nostra gratulatio deesset.

Merito enim atque optimo iure illis iustissimis ac sapientissimis viris gloriamenti qui Bulgarorum ingenia, medii aevi aetate, nondum ceterarum nationum vulgaribus litteris exortis, e tenebris ignorantiae in humanissima studia evocaverunt atque per saecula artissimo vinculo Ecclesiae orthodoxae religionis coniunxerunt.

Qua quidem ex re professores et doctores Athenaei Patavini vehementer optant ut Universitas ista, Sancti Clementis nomina decorata, in praesens tempus et in longinquam pesteritatem omni laude doctrinae excellat, qua una societas omnium gentium servatur.

Patavi a. d. XI Kal. Mai A. D. MCMXXXIX, a F. R. XVII.

CARLO ANTI
Rector Magnificus

11. R. ACCADEMIA DI SCIENZE, LETTERE ED ARTI IN PADOVA

CLEMENTINAE SOPHIAE UNIVERSITATIS RECTORI MAGNIFICA ACADEMIAE PATAVINAE PRAESES S. D.

Profecto haud mirum videatur inclutae Sophianae Universitati, L natalem annum feliciter ac sollemniter celebranti, Patavinam Academiam summo cum gaudio claras omnino eademque iam collectis clariores laudes exoptare.

Nam Academia nostra, utpote quae vetusta iam fama floreat, Athenaea omnia, quae optimarum artium studia augent, evulgant inventa, observatione colit, et Sophianum praesertim, propter faustam utriusque regiae domus propinquitatem, caritate ante alia exterarum gentium complectitur.

Itaque gratum tibi sit, Magnifice Rector, huiusmodi tenue signum animorum votis omnibus et Universitatem tuam et eximiam Bulgariae gentem prosequentium a Patavina Academia meis verbis mitti.

Dabam Patavi mense Maio MCMXXXIX, XVIIa F. K.

GIOVANNI SILVA
Praeses

PAVIA

12. R. UNIVERSITA' DI PAVIA

PAULUS VINASSA DE REGNY, ITALICI REGNI SENATOR
UNIVERSITATIS TICINENSIS RECTOR MAGNIFICUS RECTO-
RI UNIVERSITATIS S. CLEMENTIS OCHRIDENSIS URBIS
SOPHIAE S. P. D.

Laeto animo nuntium accepimus Universitatem S. Clemen-
tis Ochridensis, Sophiae in urbe ornatissima, annum quinquagesimum, ex quo condita est, abhinc paucis diebus celebraturam esse. Quod autem tu, Rector colende, a nobis petis, ut ego vel quidam ex nostri Athenaei doctoribus eligatur, qui feriis vestris adeat, hoc quamvis necesse sit abnuamus, cum, Aprilibus Idibus, Lazari Spallanzani, rerum naturae summi investigatoris, sollemnia Ticini agenda nobis sint, tamen quam maximas Vobis gratias persolvimus, primum quod Universitas vestra litterarum et doctrinarum cultu apud doctos viros maximo honore habetur, tum quod Bulgariam nos Itali semper admirati sumus et nunc admiramur propter civium sollertiam et industriam, militum virtutem, agrorum ubertatem, qui adhuc heroicis carminibus ad popularem sensum accommodatis resonant, deinde quod obsequia et officia conferre nos decet in Regem Vestrum, excelso animo praeditum, et Reginam, ingenuo candore praeclaram, quam, Italiae Regis Aethiopiae Imperatoris filiam, summa veneratione prosequimur. Reliquum est, ut Universitatem Vestram iubeamus in iisdem artibus et studiis semper proficere, quibus iam tantam laudem adepti est. Quod bonum, felix, faustumque sit.

D. Pavia a. d. VII Kal. Apr. MCMXXXIX, a F. r. XVII.

Ab actis Universitatis
G. LIVAN, CANC.

Universitatis Rector
P. VINASSA DE REGNY

PERUGIA

13. R. UNIVERSITA' ITALIANA PER STRANIERI

. . . Invio la piena e cordiale adesione della R. Università Italiana per Stranieri, con l'augurio che sempre più si affermino e si consolidino i rapporti culturali fra la Bulgaria e l'Italia, la quale sarà sempre lieta ed onorata di ospitare gli studenti Bulgari per la maggiore conoscenza della lingua e della cultura italiana.

Perugia, il 10 Maggio 1939. XVII,

Il Rettore
ASTORRE LUPATELLI

Q. F. F.



F. Q. S.

Universitati Sopiensi

Sancti Clementis Ochridensis Nomine Insignitae

Sacra Natalicia

Post Semisaeculum Feliciter Redeuntia

Rite Congratulantur

Universitatis Iosephi Pilsudski Varsoviensis

Rector Senatus Ordines



altriae Vestrae, Viri Amplissimi, varia Vobisq;e semper honorifica fata per nova tempora recolentibus laetissime evagatur animus ad eos annos, quibus libertate tandem recuperata antiquam Sardicae gloriam nova capitali condita renovastis; quam libertatem tamen non fore perfectam absolutamve indicastis, nisi etiam universitate in nova sede collocata litterarum scientiarumque certamen cum celeris gentibus susceperetis. Nec sibi defuit in hoc certamine strenuus et generosus populus Vester: immo tantos et tales obtinuit successus, ut Universitas Vestra Clementina protinus faventibus cunctis in maiorum sororum suarum gloriosum ordinem reciperetur. Inter quas cum ne nostra quidem debitum sibi locum deserere velit. Vos rogamus ut pronae nostrae, licet absentium, voluntatis testificationem acquis animis accipialis.

Dabimus Varsoviae Idibus Aprilibus a. D. MCMXXXIX

Rector Magnificus

M. Antoniewicz



Адресъ на Университета въ Варшава, Польша
Le message de l'Université de Varsovie, Pologne

PISA

14. R. UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PISA

. . . Spiacenti che circostanze varie ci hanno impedito di poter inviare a tali feste i nostri delegati, noi formuliamo i più sinceri auguri per il migliore avvenire di codesta Università, accompagnati dai sentimenti della nostra più viva e sincera simpatia.

Pisa, 8 Maggio 1939. XVII.

Il Rettore
SEN. PROF. GIOVANNI D'ACHIARDI

ROMA

15. R. UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI ROMA

UNIVERSITAS ROMANI STUDI DOCTORIBUS AC DISCI-
PULIS UNIVERSITATIS SERDICENSIS
S. P. D.

Gratissimum accepimus nuntium parari apud vos, quinquagesimo a constituta Universitate vestra anno, festorum dierum celebrationes, quibus et praeteritae commemorantur bonarum artium laudes et prospiciantur futurae.

Multas quidem ob causas Serdicense studium, quod a divo Clemente Achridensi nuncupatur, in magna apud nos admiratione versatur atque versabitur.

Stet Serdicensis Universitatis sedes incluta, maioraque in annos incrementa capiat: velut nobilis quaedam felixque arbor quae ad sacri fluminis undas se attollens in auras, nec floribus olentes, nec pomis onustos curvare desinat ramos.

Valete!

Romae, nonis Majis, anno MCMXXXIX A.F.R. XVII.

PIETRO DE FRANCISCI
Rector Studi Romani

16. REALE ACCADEMIA D'ITALIA

(TÉLÉGRAMME)

A nome della Reale Accademia d'Italia e mio nel giorno nel cui codesta gloriosa Università celebra il cinquantenario della sua fondazione invio l'augurio di sempre maggiori fortune.]

Roma, 19. V. 1939

FEDERZONI
Rettore

SASSARI

17. R. UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI SASSARI

ALL'UNIVERSITA' „SAN CLEMENTE D'OCRIDA“ DI SOFIA
 IL RETTORE ED IL SENATO ACCADEMICO
 DELLA REGIA UNIVERSITA' DI SASSARI

Porgono all'Università „San Clemente di Ocrida“ di Sofia — nella ricorrenza del cinquantenario della sua fondazione — il più cordiale saluto e l'augurio fervido che l'opera, così felicemente finora compiuta per il progresso civile e scientifico della Patria risorta, raggiunga ancora più fulgide mete ed auspicano che, sotto l'altissima fiaccola del legame dinastico che riunisce l'Italia alla Bulgaria, si stringano sempre più i rapporti di amicizia e di collaborazione culturale esistenti tra i due popoli, che hanno raggiunto entrambi il loro riscatto con la fede e col sangue dei figli migliori.

Sassari, 13 Aprile 1939—XVII.

Il Rettore
 CARLO GASTALDI

TORINO

18. R. UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO

L'UNIVERSITA' DI TORINO NELLA PERSONA DEL SUO
 RETTORE RECA IL SULUTO FRATERO ALL'UNIVERSITA,
 „SAN CLEMENTE D'OCRIDA“ DI SOFIA

la quale, alle frontiere orientali della civiltà diffusa da Roma afferma le tradizioni concordi del pensiero e della scienza, e dal ricordo delle glorie passate trae l'auspicio per la gloria avvenire.

Torino, 18 maggio 1939 Anno XVII.

Il Rettore
 AZZA AZZI

19. REALE ACCADEMIA DELLE SCIENZE DI TORINO

La Reale Accademia delle Scienze molto lieta dell'invito che le avete rivolto a partecipare alla celebrazione del cinquantenario della fondazione dell'Università di Sofia, invia i suoi migliori auguri di lunga prosperità al primo Ateneo della Nazione amica, e Vi prega di volerla personalmente rappresentare alle cerimonie del venturo maggio.

Torino, 8 Marzo 1939 — XVII.

L'Accademico Segretario
 PROF. ADOLFO FAGGI

Летония — Lettonie**RIGA**

UNIVERSITÉ DE LETTONIE

(TÉLÉGRAMME)

L'Université de Lettonie adresse à l'Université Saint Clément d'Ochrida félicitations et vœux de prospérité et gloire.

Riga, 20. V. 1939

Recteur
M. PRIMANIS

Литва — Lithuanie**KAUNAS**

UNIVERSITÉ VYTAUTAS LE GRAND DE KAUNAS

A L'UNIVERSITÉ SAINT-CLÉMENT D'OCHRIDA DE SOFIA

A la célèbre Université Saint-Clément d'Ochrida, sanctuaire respecté de la science en Bulgarie, foyer de lumière et de civilisation, qui depuis cinquante ans a répandu avec succès la science, la lumière et la vérité et qui célèbre aujourd'hui son anniversaire, l'Université Vytautas le Grand de Kaunas (Lithuanie) adresse ses très sincères félicitations pour les résultats déjà obtenus et souhaite de continuer avec un succès toujours croissant à travailler au bien et à la gloire de la Nation Bulgare et au bien général de l'humanité.

Kaunas, le 12 Mai 1939

M. RÖMERIS
Recteur

Норвегия — Norvège**OSLO**

1. UNIVERSITÄT OSLO

(TELEGRAMM)

Die Universität Oslo sendet der Universität St. Kliment von Ochrid anlässlich ihres fünfzigjährigen Bestehens die herzlichsten Grüsse mit den besten Wünschen für die Zukunft.

Oslo, 22. V. 1939

2. VETERINÄR-HOCHSCHULE IN OSLO-NORGE

Norges Veterinærhøgskole Oslo-Norge sendet der Universität „St. Kliment von Ochrid“ in Sofia, Bulgarien, seine herzlichste Gratulation mit dem fünfzigjährigen Jubiläum.

Die besten Wünsche für die Zukunft!

Oslo, im Mai 1939

Rektor
HALFDAN HOLTH

Палестина — Palestine**JERUSALEM**

THE HEBREW UNIVERSITY

... We regret that we will be unable to accept your invitation, but wish to convey to your institute the very best wishes of the Hebrew University on this happy occasion.

Jerusalem, 6. II. 1939

A. H. FRAENKEL
Rector

Холандия — Pays-Bas**AMSTERDAM**

I. UNIVERSITÄT AMSTERDAM

RECTOR ET SENATUS UNIVERSITATIS AMSTELODAMENSIS
RECTORI SENATUIQUE UNIVERSITATIS SOPHIENSIS
S. P. D.

Rector Senatusque Universitatis Amstelodamensis natalem quinquagesimum gratulantur collegio docto Rectoris professorumque Universitatis Sophiensis, quae post Turcorum iugum a cervicibus deiectum Bulgarorumque exortam denique liberationem lustrorum decem hac periodo in iuventutem studiis deditam atque in patriam Bulgaricam variarum doctrinarum necnon utique veritatis lumen enixius effundere studuerit.

Ex animi proinde sententia optamus nos expetimusque ut in Sophiensi vestra Universitate, quae Clementem illum Sanctum Ochridensem praeclaram Bulgaricis regionibus Facem praeferentem faustis omnibus Patronum sibi elegerit, doctrinarum vigeant floeantque illa studia, quae patriae Bulgaricae totique litterarum reipublicae perpetuo sint praeconio.

Interpretem votorum, quae pro perenni Universitatis vestrae salute et incolumitate suscepit collegium doctum Amstelodamense nostrum, clarissimum virum Johannem Hendricum Guilelmum Verzijl, Universitatis nostrae professorem ordinarium, libentissime delegimus, qui Caerimoniarum vestrarum officio praesens interesset Documentumque nostrum Gratulatorium feliciter vobis impertiret omniaque fausta fortunata concordi mente vobis auguraret.

Dabamus Amstelodami a. D. MCMXXXIX, a. d. XII Kal. Iun.

*

Rector Magnificus
A. W. DE GROOT
Senatus Actuarius

2. FREIE UNIVERSITÄT

SENATUI UNIVERSITATIS CUI NOMEN „S. CLEMENS OCHRIDANUS“, QUAE EST SOFIAE. SENATUS UNIVERSITATIS LIBERAE REFORMATAE, QUAE EST AMSTELODAMI

S. Q. P. D.

Humanitatem Vestram, Viri amplissimi, nos invitare ad sollemnia quinquagenaria Universitatis Sancti Clementis Ochridani concelebranda quo gratiore animo e litteris Vestris festivis accepimus, tanto magis dolemus quod propter itineris longinquitatem legatum qui quibus erga Vestram Universitatem affectibus commoveamur, Vobiscum communicare posset, mittere non possumus.

Idcirco nihil nobis restat nisi ut per hasce litteras Vobis gratias agamus quam maximas pro benevolentia, qua nos invitastis, nec non gratulemur quod Universitati Vestrae iam tamdiu doctrinis artibusque liberalibus studere easque honorifice adiuvere atque augere licuit. Speramus fore ut Deus Optimus Maximus Vobis, aestumatissimi Collegae, et Academiae Vestrae favere pergat in longinqua usque tempora.

Dabamus Amstelodami in Capite Holandiae
d. XIX m. Febr. a. MCMXXXVIII

J. F. KOKSMA
Unlvers. Rector Magnificus

A. SIZOO
Senatus q. e. ab actis

GRONINGEN

3. UNIVERSITÄT GRONINGEN

RECTORI ET SENATUI UNIVERSTIATIS CUI NOMEN „ST. KLIMENT VON OCHRID“ RECTOR ET SENATUS UNIVERSITATIS GRONINGANAE

S. P. D.

Magno cum gaudio legimus humanissimas vestras litteras, quibus nos certiores fecistis vestram illustrissimam Universitatem mense Maio huius anni quinquaginta annos feliciter peractos festis sollemnibus celebraturam esse. De re tam laeta vobis omnibus tota mente gratulamur, quodque nos invitastis ut vestris ludis sollemnibus interessemus, gratias vobis agimus maximas.

Cum tamen fieri non possit, ut praesentes gaudii vestri testes adsimus, per hasce litteras summis expetimus votis, ut

incluta vestra Universitas futuris saeculis magis magisque crescere et florere pergat doctrinae humanitatisque lumen longe lateque diffundens.

Groningen, den 5 Mei 1939

P. J. VAN RHIJN
Senatus Actuarius

F. ZERNIKE
Rector Magnificus

LEYDEN

4. UNIVERSITÄT LEYDEN

RECTOR ET SENATUS UNIVERSITATIS LUGDUNO-BATAVAE
UNIVERSITATI SANCTI CLEMENTIS OCHRIDENSIS
S. P. D.

Hodie anni praeterierunt haud amplius quinquaginta, cum Universitas Vestra, Viri Clarissimi, in Orientis partibus extremis Europae est enata anno p. Chr. n. MDCCCLXXXIX. Quod non modo per se positum admirationem movet illam, qua semper et ubique homines ea stupere solent, quae a tenui admodum exordio orta post diuturnam annorum seriem iustoque ut videtur tardius incrementum nacta sunt. In Orientis enim parte Imperii Romani studia olim artium liberalium iam penitus inveteraverant messemque tulerant maturam, cum anno 689 p. Chr. n., tredecim admodum saeculis antequam anno 1889 Universitas Vestra est condita, maiores Vestri in oras lucidas culturae antiquae emergerunt! Namque illo anno 689 Imperator Justinianus Secundus qui nuncupatur, a Bulgaris victus decimo anno quam Danubium traiecerant atque in meridianas se penetraverant regiones, cultum et humanitatem graecoromanam propter aevum longinquum iam senescentem atque effetam juvenili maiorum Vestrorum robore quasi maritavit: integras ipse exinde restauravit Imperio vires, quae in futurum tempus largiores promitterent fructus. Quodsi Sophia Bulgariae Caput, Urbs ipsius Sapientiae nomine ornata, tali promisso olim dato anno demum 1889 stetit fidemque tunc praestitit historiae debitam, haud obliviscendum esse credimus, quanto lentius surgant fruges agri spiritualis, tanto eos solere et uberiores esse et vivaciores. Quocirca Vobis, Viri Clarissimi, et Universitati Vestrae, prius mox vitae curriculum fortiter emensis, posterius auguramur feliciter laudibusque auctum etiam insignioribus.

Datum Lugd. Bat die XVIII mensis Maii anni MCMXXXIX

Nomine Senatus Lugduno-Batavi:

*

Rector Magnificus

Польша — Pologne

LWOW

1. UNIVERSITÉ JAN KAZIMIERZ

RECTOR ET SENATUS UNIVERSITATIS IOANNEO-CASIMIRIANA
LEOPOLITANAE RECTORI MAGNIFICO ET SENATUI
INCLITAE UNIVERSITATIS S. CLEMENTIS OCHRIDENSIS
S. P. D.

Maxima nos affecti laetitia epistula, qua certiores nos fecistis de quinquagesimo anniversario Inclitae Universitatis Vestrae, qua generosa Bulgarorum natio merito gloriatur, vobiscum solemniter obeundo. Laetitiam percepimus eo maiorem, quod socios nos habere voluistis huius solemnitatis, quam eximiam esse una cum ceteris nationibus Slavorum etiam Polonorum gens profitetur. Multis enim a saeculis nationem nostram cum nobili ac forti Bulgarorum natione fraternae amicitiae iungunt vincula, hisque nostris temporibus post restitutam utrique nationi libertatem multo firmiora. Amicitiae haec clarissime effulsit in scientia aestimanda ac colenda. Vestra enim in Universitate docuerunt inter alios Poloni, quos hospitaliter excepistis, nec desunt qui his nostris temporibus ampliores studiorum fructus percepturi vestra adeant limina vicissimque gratulamur scholares Bulgaros nostra frequentare studia generalia.

Quae doctorum Bulgarorum ac Polonorum necessitudines magnam augurantur ipsarum nationum amicitiam neque casu factum putamus, quod Inclita Alma Mater Sophiensis doctoris honores, iura, privilegia Praesidi nostrae Reipublicae eximie concesserit. Hac enim ratione nunc patrias nostras non solum regis Vladislai aequo Varnam a Turcis caesi inque terra Bulgarica sepulti cineres iungunt doctorumque Bulgarorum studia egregia huic Iagellonidae consecrata, sed etiam sincerae documenta amicitiae, quae utinam in perpetuum vigeat et crescat.

Quam ob rem profecto dolemus, quod nunc non licet nobis mittere legatos Universitatis nostrae, qui eximiae Almae Matris Vestrae solemnitati adsint. Vota vero ac gratulationes ex imo pectore perscribimus et oramus, ut Inclita Universitas Vestra in posterum quoque floreat eisdemque per aeva gloriatur actis, quibus hucusque Bulgarorum illustravit scientiam ac nationem: vosque, Rector Magnifice ac Collegae Spectatissimi, innixe precor, ut haec amicitiae nostrae documenta et admirationis nostrae signa benigne accipiatis.

Pro Universitate Ioanneo-Casimirlana Leopolitana et Senatu Academico

Rector:
EDMUNDUS BULANDA

2. SOCIÉTÉ SCIENTIFIQUE DE CHEVTCHENKO À LWOW

(TÉLÉGRAMME)

Szczyro wytajuczy uniwersytet z joho pjacdesiat littiam
Ukrajinske naukowe towarzystwo Szewczenka bazaje switloho
rozwytku bolharskij nauci.

Lwow, 20. V. 1939

RAKOWSKYJ HOLOWA

POZNAN

3. UNIVERSITÉ DE POZNAŃ

Je Vous présente, Monsieur le Recteur, au nom de l'Uni-
versité de Poznań, mes meilleurs vœux et compliments à l'occa-
sion du cinquantième anniversaire de la fondation de l'Univer-
sité „Saint-Clément d'Ochrida“ à Sofia...

A. PERETIATKOWICZ

Recteur

WARSZAWA

4. UNIVERSITÉ JOSEPH PIŁSUDSKI À VARSOVIE

Q. F. F.

F. Q. S.

UNIVERSITATI SOPHIENSI SANCTI CLEMENTIS OCHRI-
DENSIS NOMINE INSIGNITAE SACRA NATALICIA POST
SEMISAECULUM FELICITER REDEUNTIA RITE CONGRATU-
LANTUR UNIVERSITATIS IOSEPHI PIŁSUDSKI VARSOVIENSIS
RECTOR SENATUS ORDINES

Patriae Vestrae, Vivi Amplissimi, varia Vobisque semper
honorifica fata per nova tempora reolentibus laetissime evagatur
animus ad eos annos, quibus libertate tandem recuperata anti-
quam Sardicae gloriam nova capitali condita renovastis; quam
libertatem tamen non fore perfectam absolutamve iudicastis, nisi
etiam universitate in nova sede collocata litterarum scientiarum-
que certamen cum ceteris gentibus susciperetis. Nec sibi defuit
in hoc certamine strenuus et generosus populus Vester; immo
tantos et tales obtinuit successus, ut Universitas Vestra Clemen-
tina protinus faventibus cunctis in maiorum sororum suarum
gloriosum ordinem reciperetur. Inter quas cum ne nostra quidem
debitum sibi locum deserere velit. Vos rogamus, ut pronae nos-
trae, licet absentium, voluntatis testificationes aequis animis
accipiat.

Dabamus Varsoviae Idibus Aprilibus a. D. MCMXXXIX

Rector Magnificus
WLADIMIR ANTONIEWICZ

**CHALMERS
TECHNISCHE HOCHSCHULE
IN GÖTEBORG**

**BEEHRT SICH DER WEITBERÜHMTEN UNIVERSITÄT
ST. KLIMENT VON OCHRID
IN SOFIA**

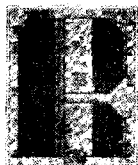
anlässlich ihres Jubiläumsfeiers die ehrerbietigsten Glückwünsche zu entbieten. Die Hochschule bringt ihre Huldigung durchdrungen von der Auffassung dar, dass sich die angewandten Wissenschaften unzertrennlich und für sie befruchtend auf die theoretische Forschung gründen, deren naturgegebenes Heim die Universitäten sind. Bei diesem Gruss sei der Förderlichen Zusammenarbeit zwischen den Angehörigen beider Forschungsstätten in Dankbarkeit und Anerkennung gedacht. Überzeugt von der grossen Bedeutung, die die Verbindung von Süd und Nord innerhalb des die Erde umspannenden Kulturkreises besitzt, sei der Hoffnung Ausdruck gegeben, dass diese Beziehungen aufrechterhalten und weiter vertieft werden.

Göteborg im Maj 1939

Sten Hultén

Rektor der Technischen Hochschule.

Адресъ на Политехниката въ Гьотеборгъ, Швеция
Le message de l'École polytechnique de Göteborg, Suède



RECTORI ET SENATUI UNIVERSITATIS
SANCTI CLEMENTIS OCHRIDENSIS S.

POLYTECHNICUM HELVETICUM ET EX UNI-
VERSITATUM HELVETIAE NUMERO UNIVERSI-
TAS BASILIENSIS, BERNENSIS, FRIBURGENSIS,
LAUSANNENSIS, NEOCOMENSIS, TURICENSIS

CUM A VOBIS INVITATAE DE LEGATIONE SOFIENSI INTER SE
DELIBERARENT DECREVERUNT UT NON SINGULAE SINGULOS
LEGATOS MITTERENT, SED UNA UNUM, ET TEMPORIS RATIONE
ET LONGITUDINE ITINERIS IMPEDITAE QUOMINUS ALITER
FACERENT. NOLITE OB ID CREDERE VESTRUM DIEM FESTUM
A COLLEGIIS HELVETICIS MINORIS AESTIMARI, IMMO ET QUI
DOMI MANSERIMUS. PIIS ANIMIS SANCTI CLEMENTIS UNI-
VERSITATEM ILLO DIE RECORDABIMUR. SPERANTES FORTUNAM
ET TUNC ET IN PERPETUUM VOBIS PROPITIAM FORE. QUAMVIS
LONGE ABSIMUS, TAMEN OPTIME INTELLEGERE POSSUMUS
QUANTI VOBIS FUERIT UNIVERSITAS ANTE QUINQUAGINTA
ANNOS CONDITA ET IN TEMPORIBUS SERENIS ET IN TEMPORI-
BUS TURBIDIS CUM ET IN NOSTRA RE PUBLICA UNIVERSITATES
ANTE CENTUM VEL QUINQUAGINTA ANNOS NATAE (PRAE-
TER BASILIENSEM QUAE MULTO MAIOR NATU EST) HUMANI-
TATI ET LITTERIS PROPAGANDIS MAXIME INSERVIVERINT. FLO-
REAT ET IN POSTERUM UNIVERSITAS SANCTI CLEMENTIS ET
POST ALTEROS QUINQUAGINTA ANNOS DENUO EI LICEAT

FELICITER DIEM FESTUM CORAM UNIVERSITATUM OMNIUM
ORBIS TERRARUM LEGATIS CELEBRARE. HOC EST VOTUM PO-
LYTECHNICI HELVETICI ET UNIVERSITATUM HELVETIAE SUPRA
ENUMERATARUM.

ANTE DIEM DUCDECIMUM KALENDAS JUNIAS ANNI MCMXXXIX

RECTOR
POLYTECHNICI HELVETICI

J. F. Fuenf

RECTOR
UNIVERSITATIS BASILIENSIS

Ernst Haack

RECTOR
UNIVERSITATIS FRIBURGENSIS

Dr. B. B.

RECTOR
UNIVERSITATIS NEOCOMENSIS

Maxim. Keiser

RECTOR
UNIVERSITATIS BERNENSIS

F. B.

RECTOR
UNIVERSITATIS LAUSANNENSIS

H. B.

RECTOR
UNIVERSITATIS TURICENSIS

Ant. Schmid

Адресъ на висшиятъ учебни заведения въ Швейцария
Le message des écoles supérieures de Suisse

5. FACULTÉ DE THÉOLOGIE DE L'UNIVERSITÉ DE VARSOVIE ¹АКАДЕМИЧЕСКИ СЪВЕТЪ НА УНИВЕРСИТЕТА „СВЕТИ
КЛИМЕНТЪ ОХРИДСКИ“ ВЪ СОФИЯ

Православниятъ богословски факултетъ при Университета „Йосифъ Пилсудски“ въ Варшава, искрено сърадва на братския Софийски университетъ „Св. Климентъ Охридски“, по случай на празнуването 50-годишния юбилей отъ неговото основаване.

Нашата радостъ по случай златнитъ години на българската наука е толкова по-силна, понеже насъ ни свързва не само една и съща славянска кръвь, но и една вѣра — православната, и поради това, празникътъ на българската наука и култура е едновременно и празникъ на православната наука и култура.

Много добре знаемъ, че тамъ въ България, преди хиляда години Св. Св. братя Кирилъ и Методий, първитъ учители и апостоли славянски, и тѣхнитъ неуморими ученици, на чело съ Вашия патронъ Св. Климентъ Охридски, сложиха здрави основи на оная истинска православна култура, която по-късно озари съ лжчитъ на Христовото учение почти всички славянски народи. Отъ това духовно огнище получихме и ние свѣтлина и своята православна култура. И за това този юбилей на Университета на братския български народъ е нашъ общъ празникъ.

Софийскиятъ университетъ Св. Климентъ Охридски, най-младиятъ отъ славянскитъ университети, по своята научна работа и културни постижения заема достойно мѣсто въ редоветъ на европейскитъ университети, подчертавайки онази не-съкрушима сила на българския духъ и култура, която е записала блѣскави страници въ славното българско минало.

Нека прочее Всемиловивиятъ Богъ, по застъпничеството на великия патронъ Св. Климентъ Охридски, да указва и въ бъдаще своето покровителство надъ научната и културна работа на Университета, който отъ 50 години издига все повече и по-високо българската наука, насаждайки братска славянска култура за въ полза на българския народъ и на цѣлото човѣчество.

Варшава, 15 май 1939 г.

Деканъ на Православния богословски факултетъ

DIONIZY

Arcybiskup Warszawski i Metropolita Polski

¹ En langue bulgare et polonaise.

6. POLITECHNICA WARSZAWSKA¹

ВАРШАВСКАТА ПОЛИТЕХНИКА поднася на най-високото учебно заведение на братския български народъ Университета Св. Климентъ Охридски въ София въ тържествения день на неговата 50-годишнина израза на своята дълбока почитъ и възхищение заедно съ най-сърдечнитѣ пожелания за понататъшния блѣсковъ разцвѣтъ на българската наука.

POLITECHNICA WARSZAWSKA składa Uniwersytetowi Sw. Klemensa Ochrydzkiego w Sofii, najwyższej uczelni bratniego narodu bułgarskiego w uroczystym dniu obchodu 50-olecia wyrazy głębokiego uznania i podziwu oraz najserdeczniejsze życzenia dalszego wspaniałego rozkwitu nauki bułgarskiej.

Warszawa, w maju 1939 r.

Rektor DR. J. ZAWADZKI

Senat Akademicki	{	DR. STRASZEWICZ	B. TOLLOCZKO
		JAN PIOTROWSKI	M. POŻARYSKI
		DR. K. POMIANOWSKI	K. ŻÓRAWSKI
		DR. W. POGORZELSKI	DR. T. URBAŃSKI
			DR. TADEUSZ J. WOJNO
		DR. S. BRYLA	
		ZYGMUNT KAMIŃSKI	
		DR. J. GROSZKOWSKI	

7. INSTITUT SCIENTIFIQUE UKRAÏNIEN À VARSOVIE

УКРАЇНСЬКИЙ НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ В ВАРШАВІ

Ваша Магніфіценціє!

Просвітлий Сенате!

Знагоди вельмирадiсного свята пятьдесятих роковин iснування найвищої наукової установи в братній i приязній Болгарії Софійського Університету Імени Св. Климента Охридського, Дирекція, Наукова Колегія та всі співробітники Українського Наукового Інституту в Варшаві:

Згадують з найглибшим зворушенням світлі та славні традиції культурної співпраці болгарського та українського народів;

Згадують рясні потоки дорогоцінних скарбів книжности та освіти, що ним більш як дев'ять сторіч обмінювалися невпинно Болгарія та Україна;

Згадують про богатоважні праці святого Патрона Софійського Університету і всіх святих семипочетних, праці вче-

¹ En langue bulgare et polonaise.

них мужів у золотій добі славетного царя Симеона; праці, що розпочаті були в Болгарії, але принесли згодом плоди і в нашому українському Києві та по всіх землях українських;

Згадують, що за цю допомогу в почині християнської освіти Київської Великодержави прийняла Згодом Болгарія віддяку не тільки в святій жертві крові багатьох синів України, жертві зложеної свідомо та охоче в війнах за визволення Болгарії з чужонароднього ярма, але і в жертві праці мізку и серця сина Срібної землі Юрк'а Венеліна и сина Лівобержної Гетьманщини — професора Університету св. Климента — Михайла Драгоманова;

Згадують шляхетні почування найщирішої доброзичливості та приязні між обома народами, почування, що їм дав вислів у співпраці з нашим Інститутом, у цінній розвідці про вплив національного пророка та пробудника України Тараса Шевченка на відродження болгарського письменства, Високоповажаний Пан Ректор Університету Св. Климента професор М. Арнаутов.

Ширяючи думкою по цих ясных сторінках історії українсько-болгарських культурних взаємин, вбачаючи в цьому прегарному минулому непохитну запоруку ще кращого майбутнього цих взаємин, Дирекція, Наукова Колегія та всі співробітники Українського Наукового Інституту в Варшаві висловлюють Софійському Всеучилищу найщиріші побажання що найпишнішого розцвіту, що найширше розгорнутої наукової та просвітньої праці на пожиток і славу болгарського народу, на радість нашу і всіх справжніх приятелів Болгарії на многая, многая літа!

Щоб ушанувати юбилей Софійського Університету, Український Науковий Інститут пересилає всі свої видання та прохає Вашу Магніфіценцію і Пресвітлий Сенат прийняти ласкаво цей скромний дар.

Варшава, місяця травня 10 дня Року Божого 1939

Директор: РОМАН СМАЛЬ СТОЦКІ

8. INSTITUT POLONAIS DE COLLABORATION AVEC L'ÉTRANGER À VARSOVIE

Z okazji uroczystego święta jubileuszu tak zasłużonego Uniwersytetu w Sofii, Polski Instytut Współpracy z Zagranicą pozwala sobie złożyć na ręce Pana Rektora najlepsze życzenia coraz wspanialszego rozwoju tej dostojnej placówki nauki bułgarskiej, tyłoma więzami złączonej z nauką polską.

Warszawa, 17 maja 1939 r.

Sekretarz Generalny:
JÓZEF STATKOWSKI

Dyrektor Instytutu:
DR. TADEUSZ ST. GRABOWSKI

9. LE MINISTRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE POLONAIS

(TÉLÉGRAMME)

Z okazji uroczystości pięćdziesięciolecia królewskiego Uniwersytetu w Sofii składam na ręce pana Rektora najserdeczniejsze życzenia dalszego wspaniałego rozwoju tej placówki tak zasłużonej dla nauki i kultury bułgarskiej; wyrażam też najwyższą radość, że Uniwersytet Józefa Piłsudskiego został zaszczycony przyjęciem doktoratu honorowego przez jego królewską mość Borysa III, Króla bułgarskiego, najwyższego opiekuna nauki i kultury narodu, związanego z Polską węzłami tradycyjnej przyjaźni.

Warszawa, 20. V. 1939

Minister ŚWIĘTOSŁAWSK

10. ÉCOLE CENTRALE AGRONOMIQUE À VARSOVIE

(TÉLÉGRAMME)

Le Sénat académique et Recteur de l'École Agronomique à Varsovie envoient à l'Université de Sofia des félicitations cordiales en ce jour joyeux pour elle. Ils souhaitent que ce foyer de science et d'éducation nationale éclaire de ses rayons vivifiants le peuple bulgare pour sa plus grande gloire et pour celle de la Bulgarie.

Warszawa, 19. V. 1939

Recteur J. MIKLASZEWSKI

WILNO

11. UNIVERSITÉ STEFAN BATHORY

On sait bien l'intérêt que nous tous en Pologne témoignons aux affaires de la Bulgarie, et la joie que nous éprouvons de savoir que l'Université „Saint Clément d'Ochrida“ à Sofia fêtera le cinquantième anniversaire de sa fondation.

C'est vous dire que je me fais un agréable devoir de m'associer à la célébration de vos noces d'or en vous souhaitant le plein et heureux épanouissement de votre magnifique institution pour le progrès et le bonheur de votre belle Patrie Bulgare.

Wilno, 15. II. 1939

ABBÉ ALEXANDRE WÓYCICKI
Recteur

Ромъния — Roumanie

BUCAREST

1. ACADÉMIE ROUMAINE DES SCIENCES

L'Académie Roumaine envoie à l'Université „Saint Clément d'Ochrida“, à l'occasion des fêtes pour les 50 ans d'existence, l'expression de ses sentiments d'admiration pour son activité du passé et ses meilleurs vœux pour l'avenir de cette illustre Institution de haute culture.

Bucarest, le 24 mai 1939

Le Président de l'Académie Roumaine
C. KUDULESCU MOTRU

2. ÉCOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE

. . . Je vous prie d'agréer, avec mes remerciements l'expression de mes vifs regrets de n'avoir pu prendre part personnellement à cette fête vu que je n'ai pu être averti à temps.

Je suis cependant très heureux de pouvoir vous exprimer par ma lettre, à vous, Monsieur le Recteur, et à tous vos collègues mes meilleures félicitations et souhaiter que le succès le plus éclatant couronne votre œuvre.

Bucarest, le 1 June 1939

Le Recteur
PROF. DR. ION RADUCANU

Словакия — Slovaquie

BRATISLAVA

KOMENSKÝ-UNIVERSITÁT

Dovoľujem si menom akademického senátu univerzity Komenského srdečne poďakovať za láskavé pozvanie na oslavy pädesiateho výročia založenia univerzity v Sofii.

Prosím o vlúdne omluvenie, že nemôžeme vyslať na oslavy zástupcov.

Aj neprítomní zúčastníme sa Vašich osláv želaním, aby sa Vaša univerzita utešene rozvíjala tiež v budúcnosti.

V Bratislave, 20. januára 1939

*
za rektora

Швеция — Suède**GÖTEBORG****1. CHALMERS TECHNISCHE HOCHSCHULE****CHALMERS TECHNISCHE HOCHSCHULE IN GÖTEBORG
BEEHRT SICH DER WEITBERÜHMTEEN UNIVERSITÄT
ST. KLIMENT VON OCHRID IN SOFIA**

anlässlich ihres Jubiläumsfeiers die ehrerbietigsten Glückwünsche zu entbieten. Die Hochschule bringt ihre Huldigung durchdrungen von der Auffassung dar, dass sich die angewandten Wissenschaften unzertrennlich und für sie befruchtend auf die theoretische Forschung gründen, deren naturgegebenes Heim die Universitäten sind. Bei diesem Gruss sei der förderlichen Zusammenarbeit zwischen den Angehörigen beider Forschungsstätten in Dankbarkeit und Anerkennung gedacht. Überzeugt von der grossen Bedeutung, die die Verbindung von Süd und Nord innerhalb des die Erde umspannenden Kulturkreises besitzt, sei der Hoffnung Ausdruck gegeben, dass diese Beziehungen aufrechterhalten und weiter vertieft werden.

Göteborg im Mai 1939

SVEN HULTIN

Rektor der Technischen Hochschule

LUND**2. UNIVERSITÄT LUND**

(TELEGRAMM)

Der berühmten Universität St. Kliment von Ochrida sendet die Universität Lund ihren herzlichsten Gruss zu der Feier ihren fünfzigjähriges Bestehens. Sie spricht zugleich ihren ergebeneen Dank aus für die Pflege der Verbindungen zwischen unseren Ländern und einen aufrichtigen Wunsch nach gedeilichen fortgesetzten Wirksamkeit im Dienst der Wissenschaft und der Kultur.

Lund, 20. V. 1939

MARTIN NILSSON

Rektor

STOCKHOLM**3. KGL. SCHWEDISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN**

(TELEGRAMM)

Die Schwedische Akademie beehrt sich zum Jubiläum der Universität St. Kliment von Ochrid ihre Glückwünsche zu senden. Möge diese hochwürdige Institution, wie sie jetzt jung in Jahr und reich an Taten dasteht, eine erfolgreiche und unbegrenzte Zukunft entgegensehen können.

Stockholm, 21. V. 1939

P. HALLSTRÖM
Sekretär der Akademie

4. KGL. KAROLINISCHES MEDICO-CHIRURGISCHES INSTITUT

REGIA ACADEMIA MEDICO-CHIRURGICA CAROLINA HOLMIENSIS DOMINO CLARISSIMO ALEXANDRO STANISCHEFF, RECTORI MAGNIFICO UNIVERSITATIS SANCTI CLEMENTIS IN URBE SOPHIA CONSTITUTAE

S. P. D.

Jucundissimae nobis fuerunt litterae a te, Domine clarissime, missae, quibus certiores facti sumus Universitatem vestram hoc anno memoriam originis suae semisaecularem sollemniter celebraturam esse. Quam ob causam, communitatis illius memores, quae per orbem terrarum universos scientiae et bonarum artium cultores coniungit, et quantum iam per decem haec lustra praeterita apud vos ad colendam promovendamque scientiam effectum apparet admirantes, sollemnia vestra votis optimis prosequimur. Vivat, vigeat, floreat per longam saeculorum seriem Universitas nobilissima Sancti Clementis!

Datum Holmiae die X mensis Maji anno MCMXXXIX

Nomine Regiae Academiae Medico-Chirurgicae
Carolinae Holmiensis
Rector G. HOLMGREN

UPPSALA

5. UNIVERSITÄT UPPSALA

(TELEGRAMM)

Die Universität Uppsala bedauert bei Ihrer Feier nicht vetreten zu sein und sendet ihre besten Glückwünsche.

Uppsala, 22. V. 1939

Rektor ENGSTRÖMER

Швейцария — Suisse

1. DES ÉCOLES SUPÉRIEURES DE SUISSE

ОТЪ ВИСШИТЪ УЧЕБНИ ЗАВЕДЕНИЯ ВЪ ШВЕЙЦАРИЯ

RECTORI ET SENATUI UNIVERSITATIS
SANCTI CLEMENTIS OCHRIDENSIS S.

Polytechnicum Helveticum et ex Universitatibus Helvetiae numero universitas Basiliensis, Bernensis, Friburgensis, Lausannensis, Neocomensis, Turicensis cum a vobis invitatae de legatione Sofiensi inter se deliberarent decreverunt ut non singulae singulos legatos mitterent, sed una unum, et temporis ratione et longitudine itineris impeditae quominus aliter facerent. Nolite ob id credere vestrum diem festum a collegiis Helveticis minoris aestimari, immo et qui domi manserimus, piis animis Sancti Cle-

mentis Universitatem illo die recordabimur sperantes fortunam et tunc et in perpetuum vobis propitiam fore. Quamvis longe absimus, tamen optime intellegere possumus quanti vobis fuerit universitas ante quinquaginta annos condita et in temporibus serenis et in temporibus turbidis cum et in nostra re publica universitates ante centum vel quinquaginta annos natae (praeter Basiliensem quae multo maior natu est) humanitati et litteris propagandis maxime inserviverint. Floreat et in posterum Universitas Sancti Clementis et post alteros quinquaginta annos denuo ei liceat feliciter diem festum coram universitatibus omnium orbis terrarum legatis celebrare. Hoc est votum Polytechnici Helvetici et Universitatum Helvetiae supra enumeratum.

Ante diem duodecimum Kalendas Junias anni MCMXXXIX

Rector

Polytechnici Helvetici

F. BAESCHLIN

Rector

Universitatis Basiliensis

ERNST STACHELIN

Rector

Universitatis Friburgensis

C. BERUTTI

Rector

Universitatis Neocomensis

MAURICE NEESER

Rector

Universitatis Bernensis

F. BALTZER

Rector

Universitatis Lausannensis

J. MARCHAND

Rector

Universitatis Turicensis

ERNST HOVALD

GENÈVE

2. UNIVERSITÉ DE GENÈVE

LE RECTEUR ET LE SÉNAT DE L'UNIVERSITÉ DE GENÈVE AU RECTEUR ET AU SÉNAT DE L'UNIVERSITÉ DE SOFIA

L'Université de Genève saisit avec joie l'occasion que lui offre le cinquantième anniversaire de l'Université de Sofia pour adresser à celle-ci l'expression de son amitié et ses vœux pour un avenir de développement et de prospérité digne de ce premier demi-siècle.

Elle est heureuse de charger de ce message de confraternité académique un de ses maîtres les plus réputés dont l'enseignement et les ouvrages partout répandus ont contribué à la formation de tant de futurs éducateurs le psychologue Edouard Claparède.

Jusqu'à la grande guerre, l'Université de Genève a eu en effet le privilège hautement apprécié d'accueillir en grand nombre des étudiants de l'Europe orientale et notamment des Bulgares. Nous n'oublions pas que ces derniers ont formé jusqu'à quinze pour cent de nos effectifs et possédé deux sociétés nationales,

jouant ainsi dans la vie académique genevoise un rôle de premier plan. Ces générations d'étudiants ont créé entre la Bulgarie et Genève des liens indissolubles que les difficultés de l'heure présente n'ont pas pu altérer. Si le nombre des étudiants bulgares a bien diminué aujourd'hui, à la suite des restrictions économiques et de l'insécurité générale, l'amitié fondée par leurs prédécesseurs subsiste et facilitera un renouveau des anciennes relations le jour où l'amélioration de la situation économique et politique de l'Europe le permettra.

En attendant ce moment que nous appelons de tout notre cœur, nous tenons à assurer l'Université de Sofia que nous restons fidèles aux souvenirs d'un passé qui nous est cher, et que nous puisons en eux l'espoir d'un avenir qui rétablira et resserrera encore les liens traditionnels entre nos deux communautés académiques.

Genève, Mai 1939

Au nom du Sénat de l'Université de Genève :
Le Recteur VICTOR MARTIN

Сирия — Syrie

BEYROUTH

UNIVERSITÉ SAINT JOSEPH

L'Université Saint Joseph veut, sans tarder, adresser à l'Université Saint Clément d'Ochrida ses félicitations et ses vœux les meilleurs à l'occasion du cinquantième anniversaire de sa fondation.

Elle ne pense pas pouvoir envoyer de représentants à cette date pour les fêtes jubilaires, mais elle s'unira par la prière à la reconnaissance et aux espoirs.

Beyrouth, le 27 Janvier 1939

*
Recteur

Чехословакия — Tchécoslovaquie (Bohême et Moravie)

BRNO

1. ÉCOLE TECHNIQUE SUPÉRIEURE TCHÈQUE

(TÉLÉGRAMME)

Félicitations cordiales à votre solennel anniversaire.

Brno, 19. V. 1939

KALLAUNER Recteur

2. UNIVERSITÉ MASARYK

(TÉLÉGRAMME)

Université Masaryk offre félicitations cordiales à l'occasion de cinquantenaire de votre Université.

Brno, 22. V. 1939

ARNE NOVAK Recteur

PRAHA

3. ACADÉMIE DES SCIENCES ET LETTRES TCHÈQUE

(TÉLÉGRAMME)

Česká Akademie Věd a Umění v Praze posila jubilující
Univerzitě srdečný pozdrav a přeje ji nejlepších úspěchů v
budoucnosti.

FOERSTER President
HUJER gen. Tajemník

4. UNIVERSITÉ DE PRAGUE

RECTOR ET SENATUS UNIERSITATIS PRAGENSIS,

qua anno millesimo trecentesimo duodequingagesimo con-
dita Carolus IV. regnum suum Bohemiae laudabiliter exaltauit,
memori mente tenens cum complures Bulgarorum iuros doctos,
uelut Mileticium, Teodorouium-Balanum, Arnaudouium, Mlade-
nouium, Jocoium, uniuersitatis Carolinae olim alumnos, in uni-
uersitate a sancto Clemente, sanctorum Cyrilli et Methodii dis-
cipulo, nominata, magistrorum uice fungentes eminuissse uel emi-
nere, tum nonnullos nostrates in uniuersitate Serdicensi ami-
cissime acceptos uel etiam honoribus academicis esse ornatos,
uniuersitati sorori natales decem lustris peractis celebranti sin-
gulari cum laetitia omnia prospera fausta felicia imo ex corde
exoptat.

Dabamus Pragae Kal. Mai. a. MDCCCCXXXIX

PROF. DR. V. FUNK
Rector

5. UNIVERSITÉ LIBRE UKRAÏNIEN À PRAGUE¹

ДО СЛАВНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
СВ. КЛИМЕНТА ОХРИДСЬКОГО В СОФІЇ

Ваша Магніфіценціє
Високоповажаний Пане Ректоре!

Іменем Академічного Сенату, Колегії Професорів і акаде-
мічної молоді Українського Вільного Університету в Празі маю
честь з нагоди 50-ої річниці з дня засновання Славного Уні-
верситету Св. Климента Охридського в Софії — на котрому
викладали й українські вчені — привітати його Колегію Про-
фесорів і академічну молодь та побажати повних успіхів в
науково-педагогічній діяльності на славу і користь своєї Бать-
ківщини.

В Празі, дня 20. травня, 1939

¹ En langue ukrainienne et bulgare.

ДО СЛАВНИЯ УНИВЕРСИТЕТЪ
СВ. КЛИМЕНТЪ ОХРИДСКИ ВЪ СОФИЯ

Ваша Магнѣиѣнциѣ
Високоуважаеми Господинъ Ректоре!

Отъ името на Академическия Сенатъ, Професорската колегия и академическата младежъ на Украинския Свободенъ Университетъ въ Прага, честь ми е по случай 50-годишнината отъ основаването на Славния Университетъ Св. Климентъ Охридски въ София — на който сж преподавали и украински учени — да поздравя неговата професорска колегия и академична младежъ и да пожелаѣя пълнеъ успѣхъ въ научно-педагогична дейность за слава и полза на своето отечество.

Прага, 20 май 1939

АЛЕКСАНДЪРЪ МИЦЮКЪ
Ректоръ

6. SLOVANSKÝ ÚSTAV (INSTITUT SLAVE)

Slovanský ústav v Praze se připojuje k Vaší významné oslavě 50. výročí založení university Klimenta Ochridského s přáním co největšího rozkvětu bulharské vědy a osvěty.

V Praze, dne 23. V. 1939

M. MURKO
předseda

7. SÉMINAIRE DE PHILOGIE SLAVE DE L'UNIVERSITÉ TCHÈQUE

Seminář pro slovanskou filologii University Karlovy v Praze vzpomíná v těchto dnech s úctou významného jubilea, které spolu s národem bulharským oslavuje celý náš národ a ostatní kulturní svět zejména slovanský. Národ bulharský osvědčil i v nejtěžších dobách svého vývoje podivuhodnou lásku k osvětě a skutky dokázal, že pokládá vědu za jednu z nejdůležitějších složek národní kultury vůbec.

Vzpomínáme s upřímnou oddaností všech slavných buditelů národa bulharského, jakož i všech neúnavných pracovníků, kteří své vynikající nadání zasvětili vědě a bulharské universitě. S radostí si také připomínáme, že i příslušníkům národa našeho bylo dopřáno působiti v družné součinnosti s přáteli bulharskými při velikém díle národního obrození bulharského.

Těž universita bulharská vzkvétá v dalším padesátiletí nám všem k radosti a národu bulharskému k trvalému prospěchu a k slávě!

V Praze, dne 22. května 1939

JIŘÍ HORÁK
vedoucí ředitel

8. INSTITUT D'ARCHÉOLOGIE CLASSIQUE DE L'UNIVERSITÉ TCHÈQUE

Slavné vysoké učení bratrského národa Bulharského, královská universita svatého Klementa Ochridského v Sofii slaví jubileum padesátiletého trvání, půlstoleté práce. Všechn slovenský svět s úctou, s obdivem a s radostí pohlíží na velkolepou práci vědeckou a kulturní, kterou za ten čas slavná universita a její slovutní členové slavných profesorských sborů vykonali pro Bulharský národ, pro Slovanstvo a lidstvo.

Jsmé šťastni vzpomínkou, že ani české ruce nebyly vzdáleny tohoto velikého díla, jímž vyrůstala stavba chrámu kultury a vědy bulharské. Proším, aby slavný rektorát university ráčil ode mne přijmouti jménem ústavu pro klasickou archeologii Karlovy university v Praze a jménem Západočeského umělecko-průmyslového musea města Plzně nejsrdečnější blahopřání k slavnému universitnímu jubileu.

Quod faustum, felix, fortunatumque sit eveniat!

V Praze, dne 18. V. 1939

V nejhlubší úctě v slovenské
věrné oddanosti

Dr. JINDŘICH ČADÍK,
profesor Karlovy university v Praze,
ředitel Západočeského umělecko-
průmyslového musea v Plzni.

Югославия — Yougoslavie

LJUBLJANA

UNIVERSITÉ ALEXANDRE I DE LJUBLJANA

Ob proslavi petdesetletnice ustanovitve Vaše univerze Vam v imenu univerze kralja Aleksandra I. v Ljubljani, kakor tudi v svojem imenu, najiskreneje čestitam in želim Vaši univerzi najlepšega procvita in uspeha.

V Ljubljani, dne 10. maja 1939

Rektor
PROF. DR. RADO KUŠEY

Освєнь предадениѣ до тукѣ поздравителни писма и телеграми, получени сѣ и много други такива отъ разни университети, научни институти и пр. въ чужбина, както и отъ частни лица, съ които се изказватъ, между другото, и поздравления до Университета, по случай юбилея му.

Outre les télégrammes et lettres de félicitations reproduits ci-dessus, un grand nombre de témoignages analogues émanant de diverses Universités, d'Instituts scientifiques étrangers, ainsi que de particuliers ont été reçus. Tous expriment, notamment, des félicitations à l'Université à l'occasion de son jubilé.

ОТЪ БЪЛГАРИЯ
DE BULGARIE

АДРЕСИ

1. ОТЪ СВ. СИНОДЪ НА БЪЛГАРСКАТА ЦЪРКВА

Българската църква днесъ съ голѣма радостъ взима дѣлъ въ чествуването петдесетгодишнината на Софийския университетъ. Тя никога не забравя, че родното училище и наука иматъ началото си отъ времето, когато народътъ ни прие християнската вѣра и чрезъ нея стана едно духовно дѣло. И поради това отъ всички се счита твърде сполучливъ изборътъ на Св. Климента за покровителъ на Университета. Ако народностната сждба бѣ по-благоприятна, основаната отъ него първа българска школа би се развила наскоро следъ туй и формално бѣ сжциния университетъ, та сега чествуваниятъ университетъ съ всички основания и права щѣше да бжде наследникъ и на славата на най-старъ университетъ въ свѣта. Името, дѣлата и заветътъ на Св. Климента трѣбба да бждатъ свещено знаме и великъ символъ не само за духа и насоката на родната наука, но и за границитѣ на цѣлокупния нашъ народъ, очертани отъ неговитѣ царствени вождове, вдѣхновявани отъ подвизитѣ на равноапостолния светителъ и ученицитѣ му. Знае се, че въ своята просвѣтителна дейность Св. Климентъ и неговитѣ сподвижници, както и всички други просвѣтни дейци следъ тѣхъ, сж били всестранно подпомагани отъ българскитѣ царе. Тая традиция, за голѣма радостъ, се спазва и днесъ, когато виждаме, както въ времето на свети Бориса и Симеона Велики, вѣнценосцитѣ, не само да подпомагатъ ученитѣ представители на племето ни, но и лично съ свои издирвания и научни трудове да спомагатъ за прослава на българското име и въ полето на науката и културата.

Стремежътъ на дейцитѣ отъ онова време, както и на народнитѣ будители отпреди освобождението е билъ — да създадатъ здрава родна наука и култура и по тоя начинъ да предпазятъ народа отъ чуждопоклоничество и отъ духовно заробване. Словенобългарското писмо и народната българска църква сж били, и до днесъ сж, непоклатнитѣ предпоставки, които обуславятъ самостоятелността на българското творчество въ наука и изкуство и които сж наша слава и залогъ за вѣковно пребждване на народа ни, въпрѣки всички противодействия, идващи отвънъ.

Освободенъ отъ двойното робство, народътъ ни съ бързи крачки пое пѣтя на самоутвърдението. Една отъ първитѣ прояви на самостоятеленъ животъ бѣ непримѣрниятъ стре-

межъ къмъ просвѣта. Само десетъ години свободенъ животъ бѣха достатѣчни, за да се почувствува нужда отъ българско висше училище, университетъ. Въ историята на народитѣ нѣма другъ примѣръ на такъвъ стремежъ къмъ наука и просвѣта. А още по-бележито е обстоятелството, че така скоро се намѣриха срѣдъ новоосвободения народъ и преподаватели достойни да заематъ професорскитѣ катедри. Оттогава досега, это 50 години, Софийскитѣ университетъ расте и се развива всестранно. Въпрѣки материалнитѣ затруднения, съ задоволство може да се подчертае, че той дава солидна научна подготовка, която не е по-малка отъ подготовката, що може да се добие въ други по-стари и по-богати университети.

А професорското тѣло има въ състава си вече люде на науката съ свѣтовна известностъ.

Българскитѣ университетъ, особено въ труднитѣ години следъ войнитѣ, става двойно още по-цененъ и милъ за цѣлия ни народъ не само заради научнитѣ си постижения, но и поради обстоятелството, че по-ярко осъзнава и провежда идеалитѣ на древнитѣ български ратници за здрава наука и приложна култура и следва дѣлото на възрожденцитѣ.

Нека възгласятъ на поета отъ името на Хилендарския будителъ: „Че и ний сме дали нѣщо на свѣтътъ“ да отеква винаги въ душитѣ ни и да бжде потикъ за всички труженици на родната просвѣта да принесатъ щедро своя дѣлъ въ сѣкровищницата на всемирната човѣшка култура и цивилизация.

Нашитѣ университетъ достойно може да се похвали, че изпълнява службата на разсадникъ на всестранна българска наука и култура. Отгледанитѣ съ упоритъ трудъ негови плодове изобилно сж прѣснати по цѣлата българска земя; това сж труженицитѣ на духовенъ и стопански възходъ по върховетѣ на всички клонове въ живота, начевайки отъ училището.

Като се радва на голѣмитѣ постижения на свободния български духъ презъ третото ни царство, Светиятъ Синодъ отъ името на светата ни родна Църква приветствува най-сърдечно Българскитѣ университетъ въ лицето на неговия Ректоръ, преподаватели и студенти и горещо молитвува отъ Бога, щото дѣлото на носителитѣ на тоя духъ да бжде достойно за подвига и завета на нашитѣ прадѣди, съ благословение и най-искрено пожелание да ги надминатъ по размахъ и сила, та нашитѣ потомци щастливо да станатъ наследници на още по-богата наука и култура и съ възторга на свѣтлитѣ постижения да могатъ да празнуватъ още по-славни годишнини на Българскитѣ университетъ.

Ст. София, 21. май 1939 год.

Намѣстникъ Председателъ на Св. Синодъ

† СОФИЙСКИ СТЕФАНЪ † ВИДИНСКИ НЕОФИТЪ

† СТ. ЗАГОРСКИ ПАВЕЛЪ

† ВРАЧАНСКИ ПАИСИЙ

2. ОТЪ СТОЛИЧНАТА ГОЛЪМА ОБЩИНА

Уважаеми Господинъ Ректоре,

Гражданството на Престолния градъ, чиято гордостъ е Софийскиятъ университетъ, Ви изразява чрезъ менъ своитъ най-сърдечни честитки по случай чествуването 50-годишнината на Университета.

Полувѣковното съществуване на нашия Университетъ — творецътъ и разсадникътъ на българската висша научна мисълъ и практика — е въ редицата на най-челнитъ събития въ живота на Третото Българско Царство.

Още въ самото начало на своето държавно съществуване, преди хиляда години, носещъ като расовъ гений жаждата за просвѣта и знание и неспирния стремежъ къмъ духовенъ възходъ, българскиятъ народъ създаде първия университетъ на славянството, като съ дѣлото на Светитъ Братя Кирилъ и Методий, на Свети Климента и на редицата славянски просвѣтители, изгради всеславянската писменность и постави устоитъ на духовния ръстъ и културна самобитность на половината отъ днешния европейски свѣтъ.

И въ славнитъ времена на царетъ Бориса и Симеона и въ тъмнитъ дни на Сръдновѣковието, науката е била култътъ, свѣтлата вѣра на народа ни.

Тази вѣра бѣ ярко разпалена въ съзнанието на българина въ времената, когато знанието гаснѣше на Изтока и бѣ рѣдкость за Запада; тази вѣра тлѣеше въ килийнитъ училища, ревниво пазена тамъ отъ народната душа, за да пламне буйно въ днитъ на свободата. И днесъ, когато следва пжтя на високата просвѣтителна деятелность на праотцитъ си, Българскиятъ университетъ е огнището на трудъ и упорство да равни нивото на умственото развитие на българския народъ съ нивото на културнитъ европейски народи, на които историческитъ условия сж дали възможность за свободно развитие. Съ това Университетътъ се явява най-здравия градителъ на народното ни бждеще. Защото бждещето на българския народъ и неговата най-голѣма слава въ миналото, е духовната деятелность, която го е направила родоначалникъ на славянската духовна култура и го е крепила като народностна цѣлость хиляда години презъ най-тежки исторически изпитания.

Възглавяваниятъ отъ менъ Престоленъ градъ на Българското Отечество, гдето тупти сърдцето на културния битъ на българския народъ, е щастливъ да чествува петдесетъ годишнината на своя Университетъ и участвува най-сърдечно въ този свѣтълъ празникъ на българското знание.

Да съществува дълговѣчно скѣпниятъ намъ Университетъ — вѣрниятъ създателъ на народния ни разцвѣтъ — е нашето всеобщо въждеделение!

20. Май 1939 год. София Столиченъ Кметъ: Инж. ИВ. ИВАНОВЪ

3. ОТЪ ДЪРЖАВНАТА ХУДОЖЕСТВЕНА АКАДЕМИЯ

Уважаеми Господинъ Ректоре,

Колегията на Д. Х. Академия се присъединява къмъ Вашата и общонародна радостъ по случай чествуването 50-годишнината на Университета ни Св. Климентъ Охридски — огнище и гордостъ на българската наука.

София, 21. май 1939 год.

За Директоръ: АНДРЕЙ НИКОЛОВЪ

4. ОТЪ ДЪРЖАВНАТА МУЗИКАЛНА АКАДЕМИЯ

Господине Ректоре,

Както нѣкога дѣлото на великия български просвѣтителъ Св. Климентъ Охридски духовно укрепи българския родъ и означи предѣлитѣ на неговата земя, така и дейността на Държавния университетъ въ столицата на Третото българско царство, който носи неговото име, презъ своето първо полувѣковие оплоди и осрѣди духовния животъ на цѣлокупния български народъ.

Той разкри пѣть и на българскитѣ изкуства.

Държавната музикална академия дължи прочее да му изкаже дълбока признателностъ въ този тържественъ день.

Но Alma Mater на музиката въ България желае да даде и обетъ на достойния носителъ на името на Св. Климентъ Охридски: тя, въ попрището на музикалната просвѣта, ще следва заветитѣ на великия духовенъ вождъ на българския родъ во вѣки вѣковъ.

София, 20. май 1939 год.

Директоръ на Държавната музикална академия:
Д-РЪ СТ. БРАШОВАНОВЪ

5. ОТЪ ВИСШЕТО ТЪРГОВСКО УЧИЛИЩЕ ВЪ ВАРНА

Уважаеми Господинъ Ректоре,

Днешниятъ тържественъ день, празникътъ на държавния ни Университетъ, е празникъ и на цѣлия български народъ. Тукъ се е оформялъ научния миросгледъ на десетки хиляди ученолюбиви български младежи и се развиха културнитѣ имъ потребности и чрезъ тѣхъ се повиши културното равнище на нашия народъ. Тукъ бившитѣ и сегашнитѣ творци на българската наука създадоха безбройни и значителни ценности, съ които обогатиха съкровищницата на свѣтовната наука. Така въ кратко време Вашиятъ университетъ съ до-

стойнство зае място до свѣтовнитѣ университети съ полухилядно сжществувание. Благодарение на тия постижения днесъ българскиятъ народъ съ право се зачита въ свѣта като културна нация.

Ето защо, преподавателското тѣло при Висшето търговско училище въ Варна се прекланя предъ полувѣковното творческо дѣло на първоизточника на българската висша наука, което е оплодило и продължава да оплодява благотворно неговата собствена научна работа. То се прекланя благоговейно предъ свѣтлата паметъ на покойнитѣ създатели на това дѣло и изказва дълбоката си почитъ къмъ днешнитѣ творци на нашата научна мисль. Наредъ съ възторга и благоговението си Варненското професорско тѣло дава изразъ и на сърдечнитѣ си пожелания на общата българска Алма матеръ за непрекъснатъ възходъ и все по-значителни научни завоевания. Нека тя пребъде въ вѣковетѣ, за да гради все съ сжщия замахъ величествената сграда на българската наука и да твори дѣлото на родната ни култура.

Варна, май 1939 год.

Ректоръ

на Висшето търговско училище въ Варна :
Д-РЪ И. АРНАУДОВЪ

6. ОТЪ ПРОСВѢТНИЯ СЪЮЗЪ ВЪ БЪЛГАРИЯ

Българското учителство, обединено въ Просвѣтния съюзъ, се чувствува много щастливо да поднесе своята почитъ и благопожелания на Софийския университетъ „Св. Климентъ Охридски“, по случай петдесетгодишнината отъ основаването му.

Университетътъ Св. Климентъ винаги е билъ носителъ на културнитѣ и народностнитѣ идеали на българина, билъ е огнище на висша наука. Вдъхновенъ отъ светото дѣло на първоучителитѣ, отъ подвига на своя покровителъ, Софийскиятъ университетъ е градилъ честта, духа и просвѣтата на днешна България чрезъ дейността на своитѣ така високо издигнати и всеобщо тачени университетски преподаватели, чрезъ дѣлото на цѣлокупното българско учителство, което е черпило знания, устреми за подвигъ отъ свѣтлината на нашата *Alma Mater*.

Просвѣтниятъ съюзъ се присъединява много сърдечно къмъ всеобщото уважение, което днесъ се засвидетелствува на Софийския университетъ, взема топло участие въ неговия празникъ, съ съзнанието, че това е въ сжщото време и празникъ на единното българско учителство и на културна България.

София, 19. май 1939 год.

Председателъ: ПРОФ. КОНСУЛОВЪ
Секретаръ: Т. ДИМИТРОВЪ

7. ОТЪ ШУМЕНСКАТА М. ГИМНАЗИЯ „ВАСИЛЪ ДРУМЕВЪ“

Уважаеми Господинъ Ректоре,

По случай празнуването петдесетгодишнината отъ откриването на родния ни университетъ, въ Ваше лице, ние негови питомци, сега учители при Шуменската мъжка гимназия, а така също и нашитѣ ученици, бждещи Ваши студенти, съ тоя адресъ изразяваме нашитѣ най-сърдечни поздравии и радостъ за неговото развитие и високо положение, което той днесъ заема въ страната и всрѣдъ чуждестраннитѣ висши учебни заведения.

Ние, които сме се въодушевявали отъ знанията и идеитѣ, които нашата Алма Матеръ прѣскаше и прѣска, пожелаваме и за въ бждеще храмътъ-университета на Св. Климента Охридски да увеличава своя нестихващъ напредъкъ и да сѣе знанията си всжде, где българинъ живѣе.

Да пребжде Родниятъ университетъ.

гр. Шуменъ, 20. май 1939 год.

Директоръ: К. АНТОНОВЪ

8. ОТЪ ШУМЕНСКАТА ДЕВИЧЕСКА ГИМНАЗИЯ

Уважаеми Господинъ Ректоре,

Когато цѣла културна България чествува петдесетгодишното сществуване на своя Държавенъ университетъ, ние, учителитѣ при Девическата гимназия въ гр. Шуменъ, се чувствуваме горди, че сме възпитаници на този храмъ на българската просвѣта — нашата Alma Mater.

Горди сме, защото тя ни е закърмила съ идеалитѣ на жреца на българската просвѣта и патрона на Университета, Св. Климента, които идеали сж: жертви, идеализъмъ и себепристрастие по ялта на нашето учителско призвание.

Тя ни е вдѣхнала велика любовъ къмъ родъ и Родина, грижи за народностната цѣлостъ и устремъ къмъ духовенъ растежъ.

Тя ни е научила да следваме примѣра на нашитѣ велики предци.

Къмъ общото тържество ние присъединяваме и нашата гордостъ и радостъ, а така също и радостта на нашитѣ питомци — бждещи възпитаници на Университета — и пожелаваме и въ бждеще той да бжде духовенъ свѣтиликъ на нашия народъ.

Директорътъ, учителитѣ и ученичитѣ при девическата гимназия въ гр. Шуменъ.

9. ОТЪ ОПИТНИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКИ ИНСТИТУТЪ
„Д-РЪ ПЕТЪРЪ БЕРОНЪ“ ВЪ ШУМЕНЪ

Уважаеми Господинъ Ректоре,

Преподавателитѣ и питомцитѣ на Института се присъединяватъ къмъ радостта на цѣлия български народъ, по случай полувѣковната дейностъ на първия нашъ университетъ — „Св. Климентъ Охридски“ въ София.

Днешнитѣ тържества не сж само свѣтълъ празникъ на родната наука, но и внушителни символи на жилавата и несломима воля за животъ, просвѣта и култура на нова България. Тѣ събуждатъ исторически спомени десетъ вѣка назадъ, откриватъ ореола на великия светителъ и покровителъ на Университета и свързватъ духа на днешнитѣ поколѣния съ гласа и заветитѣ на миналото.

Ние сърдечно поздравяваме нашитѣ по-стари и помлади учители отъ Софийския университетъ и имъ пожелаваме здраве и бодростъ за дълги години, за да продължатъ съ нови творчески сили дѣлото на науката, чрезъ която ще издигатъ високо въ свѣта името на родината ни.

Поздравяваме и цѣлокупното студентство, което ще подеме това дѣло и ще отнесе животворнитѣ му зари срѣдъ народа.

Пожелаваме на нашата скъпа Alma Mater да свѣти съ пламъка на българския духъ, на истината и науката, та съ тѣхъ да пребжде и народътъ ни въ вѣковетѣ.

Шуменъ, 21. май 1939 год.

Директоръ: Д. ГЕНЧЕВЪ

(Следватъ и подписитѣ на учителитѣ)

10. ОТЪ ДОМА НА ИЗКУСВАТА ВЪ СОФИЯ

Много уважаеми Господинъ Ректоре,

Ако българското племе, следъ толкова смъртни изпитания презъ неговото хилядогодишно съществувание, не е загинало, тази издържливостъ, безспорно, се дължи на вкорененото му ученолюбиво съзнание като народъ, оставено му отъ златния вѣкъ на старата българска наука.

Домътъ на изкуствата, който, наредъ съ науката, чрезъ художественото творчество преследва сжщата целъ, високо цени постиженията на Българския Университетъ, и пожелава непрестаннитѣ му успѣхи да пребждатъ въ бъдещето.

Домъ на изкуствата въ София

А. ШИШКОВЪ, С. СКИТНИКЪ, Т. МОРОЗОВЪ

11. ОТЪ СДРУЖЕНИЕТО НА БЪЛГАРСКИТЪ СЪДИИ

Отъ името на българскиятъ съдии и прокурори, получили почти всички просвѣта въ нашата скъпа Алма Матеръ и израсли духовно съ голѣмото и творческо дѣло, приветствувамъ професорското тѣло съ празника му по случай 50-годишния юбилей на Университета.

Съ голѣмитѣ постижения въ областъта на науката, България се прослави въ всички културни страни на свѣта. Българскиятъ университетъ създаде нашата духовна култура, върху която ще израстне и материалната. Следвайки неуклонно своитѣ задачи, нашиятъ висшъ културно-просвѣтенъ институтъ само въ нѣколко десетилѣтия догони въ просвѣтно отношение другитѣ народи съ култура изградена за столѣтие. При сегашната всеобща стопанска и морална криза, възходътъ на нашия духовенъ животъ съставлява гордостъта на всички българи.

Днешното тържество на Българския университетъ е тържество на българския духъ и българското име, които ще преждатъ презъ вѣковетѣ.

София, 20. май 1939.

Председателъ на сдружението на българскиятъ съдии
М. ГАБРОВСКИ

12. ОТЪ СЪЮЗА НА БЪЛГАРСКИТЪ АДВОКАТИ

На голѣмия творецъ на българската духовна култура Българския университетъ „Св. Климентъ Охридски“ въ София по случай петдесетгодишнината отъ неговото създаване, българската адвокатура изказва своята възторжена почитъ и синовна благодарностъ.

Науката е мощниятъ факторъ на културния и духовенъ напредѣкъ на всѣки народъ. Трудно е да се започне почти отъ нищо. Преди петдесетъ години, когато България едва почваше своя свободенъ животъ, липсваха ѝ и достатъчно на брой, подготвени хора и материални и културни условия. Тя, обаче, имаше духъ и воля, духъ напредничавъ, мощенъ и несъкрушимъ и воля да се бори за своя напредѣкъ.

Съ тоя духъ и тази воля създателитѣ на българската наука почнаха, продължиха и продължаватъ своето трудно, но голѣмо дѣло. Въ течение на петдесеттѣ години отъ създаването на българския университетъ, периодъ дълъгъ за отдѣлния човѣкъ, но много късъ за живота на единъ народъ, тѣ създадоха и издигнаха българската наука на днешната ѝ завидна висота и подготвиха хилядитѣ труженици за всестран-

14. ОТЪ ДРУЖЕСТВОТО НА БЪЛГАРКИТЪ СЪ ВИСШЕ ОБРАЗОВАНИЕ

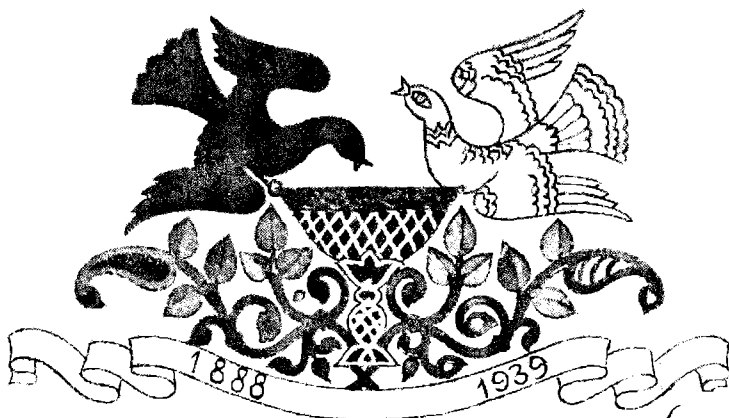
Половинъ вѣкъ Софийскитъ държавенъ университетъ „Св. Климентъ Охридски“ съ цената на голѣми усилия пробива пътъ къмъ истината и откърмява въ нейната свѣтлина редица поколѣния българки и българи, за да работятъ за духовния и материаленъ възходъ на народа. Освенъ това, нашата млада наука, израстнала въ Университета, отдавна съ успѣхъ сътрудничи на свѣтовната наука и съ своитѣ ценни приноси е извоювала на България видно мѣсто между културнитѣ народи. Така, единствениятъ нашъ държавенъ университетъ се издига въ съзнанието на всички българи до „светая светихъ“ на българския творчески духъ, особено въ съзнанието на ония, които сж изпитали непосредно въздействието му.

Членкитѣ на дружеството ни, въ мнозинството си възпитани въ нашия Университетъ, сподѣлятъ общобългарската благоговѣйна почитъ къмъ дѣлото на Университета, и днесъ, когато се чествува 50-годишнината му, отъ сърдце пожелаватъ да пребжде въ вѣковетѣ това срѣдище на българската творческа мисль за полза и прослава на родината.

БЪЛГАРКИТЪ СЪ ВИСШЕ ОБРАЗОВАНИЕ



Начална корица отъ адреса на Столичната община
La couverture du message de la Municipalité de Sofia



УВАЖАЕМИ ГОСПОДИНЪ РЕКТОРЕ,

Роденството на Престолния градъ, чиято гордостъ е СОФИЙСКИЯТЪ УНИВЕРСИТЕТЪ ви изразява чрезъ менъ свои тѣ най-сърдечни честитки по случай чествванетоъ на ПЕТАДЕСЕТЪ ГОДИШНИНАТА НА УНИВЕРСИТЕТА. ПОЛУВЕКОВНОТО СЪЩЕСТВУВАНЕ НА НАШИЯ УНИВЕРСИТЕТЪ — ТВОРЕЦЪТЪ И РАЗСАДНИЦЪТЪ НА БЪЛГАРСКИТА ВИСША НАУЧНА МИСЪЛЪ И ПРАКТИКА Е ВЪ РЕДИЦАТА НА НАЙ-ЧЕЛНИТЪ СЪБИТИЯ ВЪ ЖИВОТА НА ТРЕТОТО БЪЛГАРСКО ЦАРСТВО.

Първа страница отъ адреса на Столичната община
La première page du message de la Municipalité de Sofia

ПОЗДРАВИТЕЛНИ ПИСМА

1. ОТЪ БЪЛГАРСКАТА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЪ

БЪЛГАРСКАТА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЪ съ най-голѣмо съчувствие посрѣща тържествата на Българския университетъ по случай 50 години отъ основаването му.

Сждбата на Академията е тѣсно свързана съ сждбата на нашия Университетъ, който е далъ и по-голѣмата частъ отъ нейнитѣ членове. Въ изданията на Академията сж обнародвани и направени достояние на чуждия свѣтъ много трудове на професори отъ Университета, които правятъ честь и на самата Академия.

Въ историята на Университета ще остане за винаги отбелязано съчувствието, което Академията е имала къмъ него при най-тежкитѣ дни на неговитѣ изпитания.

Поднасяме на Университета въ минутитѣ, когато той слави своята петдесетгодишнина, най-искренитѣ си поздравии и благопожелания за неговитѣ бждеши непрекъснати успѣхи.

София, 20. май 1939 год.

Председателъ : Б. ФИЛОВЪ

Секретарь : ИВ. ПЪЕВЪ

2. ОТЪ ВИСШЕТО ТЪРГОВСКО УЧИЛИЩЕ „Д. А. ЦЕНОВЪ“ — СВИЩОВЪ

Многоуважаеми Господине Ректоре,

Отъ мое име и отъ името на Академическия съветъ на ВИСШЕТО ТЪРГОВСКО УЧИЛИЩЕ „Д. А. ЦЕНОВЪ“ — Свищовъ, имамъ честь да поднеса на високопочитаемитѣ Ректоръ и Академически съветъ на Софийския университетъ „Св. Климентъ Охридски“ сърдечни поздравления за петдесетгодишния юбилей на Университета и да му пожелаая вѣчна слава и безкрайни дни за най-ползотворна служба на безсмъртното дѣло на Св. Климента Охридски. Нека хилядолѣтното дѣло на родоначалника на нашата просвѣта все повече и повече се подема отъ родния университетъ, за да прѣска просвѣта низъ цѣлата родна земя, гдето се чува звучна речъ на Св. Кирила и Методия и Черноризеца Храбра, просвѣта, която създава родна култура и въпрѣки всичко — напредъкъ и блаженство на народа. Смирень поклонъ предъ миналитѣ труженици, здраве и сили за още по-ползотворна и творческа научна работа на сегашнитѣ и бждешитѣ академични хора на Университета.

Ректоръ
на Висшето търговско училище „Д. А. Ценовъ“
Д. БЪРОВЪ

3. ОТЪ НАРОДНИЯ АРХЕОЛОГИЧЕСКИ МУЗЕЙ — СОФИЯ

Въ днитѣ, когато се чествува 50 годишнината отъ основаването на първия Български Държавенъ Университетъ, НАРОДНИЯТЪ АРХЕОЛОГИЧЕСКИ МУЗЕЙ се счита особено щастливъ да поздравя този най-висшъ нашъ наученъ институтъ, раздавалъ просвѣта и прѣскалъ свѣтлина между народа ни.

Едно полувѣковно съществуване за единъ институтъ е много малко за народитѣ, но за насъ то е дълга история, за насъ денътъ на празненството е важна дата въ духовния ни животъ.

Поставена на здрави основи малко следъ Освобождението, нашата Alma Mater смогна скоро да достигне по научна висота много отъ западно-европейскитѣ университети, а мнозина отъ нейнитѣ ръководители да носятъ съ голѣмитѣ си имена и далечъ славата на българската наука.

Като се присъединява къмъ общата радостъ, Народниятъ археологически музей пожелава на Българския държавенъ университетъ спокойни дни за творчество и за подготвяне на истински научни работници, така желани за духовното и национално запазване на нашия народъ.

София, 20. май 1939 год.

Директоръ :
Д-РЪ ИВ. ВЕЛКОВЪ

4. ОТЪ НАРОДНИЯ ЕТНОГРАФСКИ МУЗЕЙ — СОФИЯ

Многоуважаеми Господинъ Ректоре,

Въ ранното утро на нашата политическа свобода засия скромното начало на днесъ чествувания нашъ Университетъ.

Дѣло изключително на българския ученолюбивъ духъ, съ неуморнитѣ усилия на първитѣ си труженици-професори скоро първоначалното Висше училище надхвърля тѣснитѣ рамки на възложената му задача и стана истински разсадникъ на висша наука и култури наредъ съ западно-европейскитѣ университети.

Като разработваше общочовѣшкитѣ висши научни дисциплини, нашиятъ Университетъ създаде и нашата домашна наука за всецѣло познание на нашия народъ и нашата родина.

Хиляди и хиляди негови възпитаници се заеха съ плодотворната служба на народна просвѣта и държавна управа, а десетки негови труженици съ заслужилитѣ си имена въ науката разнесоха неговата слава вънъ отъ предѣлитѣ на нашето отечество.

И днесъ следъ блѣскава плодovита полувѣковна дейность той отбелязва свѣтла епоха въ нашата култура.

Обзети отъ тѣзи мисли, ние скромнитѣ работници въ НАРОДНИЯ ЕТНОГРАФСКИ МУЗЕЙ, който въ своето развитие дължи много и на нашия Университетъ, въ деня на неговата щастливо завършена петдесетгодишнина поднасяме нашитѣ най-сърдечни поздравления на всички универси-

тетски труженици и благопожелания за още по-блѣскаво бждеще въ вѣко-
ветѣ на нашия ВИСШЪ СВѢТИЛНИКЪ за наука и култура подъ светата
закрила на неговия покровитель СВЕТИ КЛИМЕНТЪ ОХРИДСКИ.

София, 20. май 1939 год.

Директоръ: СТ. КОСТОВЪ

Уредници: { Д-ръ Е. Петева
Хр. Вакарелски
Д. Кацарова

6. ОТЪ БЪЛГАРСКИЯ АРХЕОЛОГИЧЕСКИ ИНСТИТУТЪ — СОФИЯ

Уважаеми Господине Ректоре.

Отъ страна на БЪЛГАРСКИЯ АРХЕОЛОГИЧЕСКИ ИНСТИТУТЪ щастливъ съмъ да поднеса на Софийския Университетъ „Св. Климентъ Охридски“ най-искрени честитаявания и благопожелания по случай на 50-годишнината отъ неговото основаване.

Българскиятъ археологически институтъ, който възникна и е действувалъ винаги въ най-тѣсна връзка съ университетскитѣ преподаватели, поднася на нашата Алма Матеръ своитѣ най-искрени сърадвания за голѣмитѣ успѣхи, които тя можа въ продължение на своето полувѣковно съществуване да постигне въ всичкитѣ клонове на човѣшкото знание.

София, 20. май 1939 год.

Директоръ: ПРОФ. Б. ФИЛОВЪ

Секретаръ: Б. ПЕТЕВЪ

6. ОТЪ БЪЛГАРСКИЯ ЛѢКАРСКИ СЪЮЗЪ

Господине Ректоре,

Управителниятъ съветъ на БЪЛГАРСКИЯ ЛѢКАРСКИ СЪЮЗЪ поднася поздравъ по случай днешния тържественъ юбилеенъ празникъ на българската наука, като пожелава на нашата Alma Mater да крепне и се развива подъ мощната сѣнка на нейния именитъ покровитель.

Нека прежде Софийския Университетъ „Св. Климентъ Охридски“ и да внедрява въ душитѣ на своитѣ питомци наедно съ познанията на чистата наука култъ къмъ родолюбие, обичъ къмъ свободата и къмъ общочовѣшкитѣ идеали за мирно творчество и всестраненъ възходъ на човѣчеството, подъ егидата на науката.

София, 21. май 1939 год.

Председателъ: Д-РЪ Д. КИРОВЪ

Секретаръ: Д-РЪ КУСИТАСЕВЪ

7. ОТЪ БЪЛГАРСКИЯ НАРОДЕНЪ МОРСКИ СГОВОРЪ

Господинъ Ректоре,

Горди съ шестдесет годишна българска научна работа присъединяваме се къмъ Васъ, професоритѣ и студентитѣ; празнуваме и ний днешното Ви тържество.

Организацията ни дължи твърде много на Университета, който взе чрезъ видни професори завидно участие въ издигане на идеята за българското море, като продължава и сега да дава своята подкрепа.

Поздравяваме Ви съ тоя тържественъ денъ на шестдесет годишна наука на Българския Университетъ „Св. Климентъ“.

Дано младото поколение бжде щастливо да празнува стогодишнината на Университета при цѣлокупна България.

Варна, 20. май 1939 год.

Председателъ : (не се чете)

Главенъ секретаръ : (не се чете)

8. ОТЪ ВСЕБЪЛГАРСКИЯ СЪЮЗЪ „ОТЕЦЪ ПАИСИЙ“

Уважаеми Господине Ректоре,

По случай петдесетгодишнината на Държавния университетъ ВСЕБЪЛГАРСКИЯТЪ СЪЮЗЪ „ОТЕЦЪ ПАИСИЙ“ приветствува съ най-голяма радостъ Васъ и всички Ваши другари професори, първенци на българската просвѣта. Като се прекланя предъ свещенната паметъ на Вашия покровителъ Свети Климентъ Охридски и на всички негови последователи, които отъ вѣкове и до днесъ сж строили и строятъ камъкъ по камъкъ величавата сграда на българската култура, Всебългарскиятъ съюзъ „Отецъ Паисий“ пожелава, нашиятъ Български народенъ университетъ да пребжде въ грядущето като вѣчно хранилище на народностнитѣ ни традиции и негннитѣ съкровища на българското духовно творчество.

София, 20. май 1939 год.

За Председателя: К. МИШАЙКОВЪ

Главенъ секретаръ : ДИМ. ТОДОРОВЪ

9. ОТЪ ДРУЖЕСТВОТО НА ЗАПАСНИТЪ ОФИЦЕРИ — СОФИЯ

Господине Ректоре,

Бѣше време, — следъ Балканската и Голѣмата война — когато България се прославяше въ чужбина, чрезъ подвизитѣ и победитѣ по цѣлия Балкански полуостровъ на своята организирана и храбра армия. Днесъ виждаме, какъ другиятъ факторъ въ живота на нашата държава — просвѣтата,

въ лицето на нашата скъпа Алма Матеръ върши сжщото, като прославя България по цѣла Европа съ стремежа си къмъ познания и съ вѣчно горящия у нея свещенъ пламъкъ на българския духъ. И тъкмо това нейно действие изпълва сърдцата на всички запасни офицери съ чувство на радостъ и вътрешно задоволство.

Хвала на българскитѣ професори и тѣхнитѣ студенти!

Натоваренъ отъ настоятелството на дружеството азъ сърдечно Ви поздравявамъ и Ви моля, предайте сжщитѣ поздрави на Академическия съветъ, на цѣлото професорско тѣло и на всички български студенти нашата адмирация по случай 50 годишния юбилей на единствения Български държавенъ университетъ Св. Климентъ Охридски.

Приемете, Господинъ Ректоре, увѣрението на нашето искрено и високо уважение къмъ Васъ.

София, 22. май 1939 год.

Председатель :

Запасенъ Генералъ ИВ. ШКОЙНОВЪ

10. ОТЪ СЪЮЗА НА БОЙЦИТѢ ОТЪ ФРОНТА ВЪ БЪЛГАРИЯ

СЪЮЗЪТЪ НА БОЙЦИТѢ ОТЪ ФРОНТА съ неописуемъ възторгъ отправятъ своитѣ юнашки поздрави на Софийския университетъ „Св. Климентъ Охридски“ по случай 50 годишния му юбилей. Изпълнени съ национална гордостъ за голѣмитѣ постижения на нашия първи и единственъ държавенъ университетъ въ областъта, както на чистата наука, така и въ тоя на духовния и културенъ животъ на младия и жизнеспособенъ български народъ, бойцитѣ отъ фронта му пожелаватъ да крепне и се развива, за да осигури завидно, научно и национално бждеще. Нека българската АЛМА МАТЕРЪ въплошава въ вѣчни времена научния и просвѣтенъ жаръ на своя свети патронъ отъ брѣга на Охридското езеро. Поклонъ предъ нетленната паметъ на бившитѣ радетели за най-висшата просвѣта на българския родъ, а на живитѣ — здраве и сила, за да я насаждатъ съ воля и ентузиазъмъ за слава на родината ни.

София, 20. май 1939 год.

Председатель :

о. з. Генералъ ЙОВОВЪ

Освеяв горнитѣ ПОЗДРАВИТЕЛНИ ПИСМА получиха се още такива и отъ следнитѣ институции, учреждения, организации и др. :

Българското народоучно дружество въ София ;
 III. Софийска девическа гимназия ;
 Варненската девическа гимназия ;
 Дружеството на филолозитѣ-слависти въ България ;
 Българския лѣкарски съюзъ — Бургазки клонъ ;
 Градската библиотека и читалище въ Плѣвенъ ;
 Държавното земеделско опитно поле въ Павликени ;
 Читалището „Пробуда“ въ Бургасъ ;
 Градско-общинската библиотека въ Бургасъ ;
 Бургаската градска община ;
 Съюза на народнитѣ кооперативни банки ;
 Съюза на техническия и периодически печатъ въ България ;
 Македонскитѣ благотворителни братства ;
 Тиквешкото благотворително братство ;
 Охридското блотворително братство ;
 Корпорация Русскихъ студентоѡ.

Получиха се и многобройни ТЕЛЕГРАМИ отъ много учебни заве-
 деня въ страната, отъ редица студентски дружества, отъ разни научни,
 културни и благотворителни дружества, отъ библиотеки, читалища и музеи-
 отъ професионални съюзи и сдружения, отъ многобройни градски и селски
 общини, отъ множество обществени учреждения и институции, и отъ го-
 лѣмъ брой единични лица.
